



WILHELM TELL

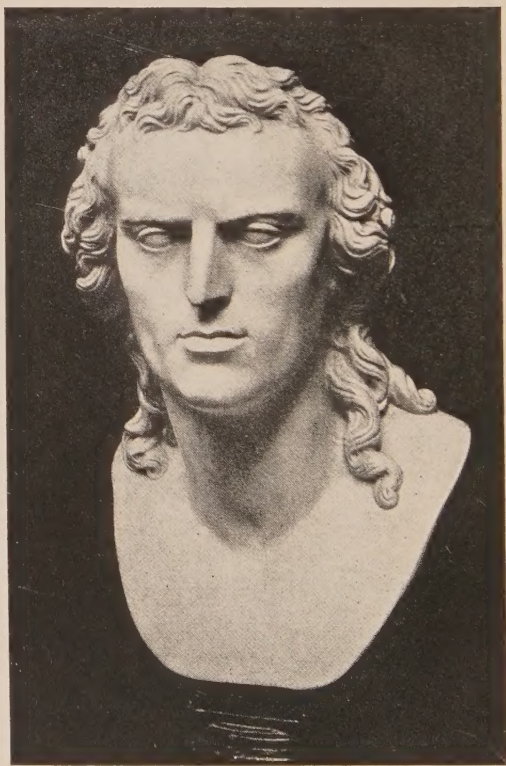


SCHILLER

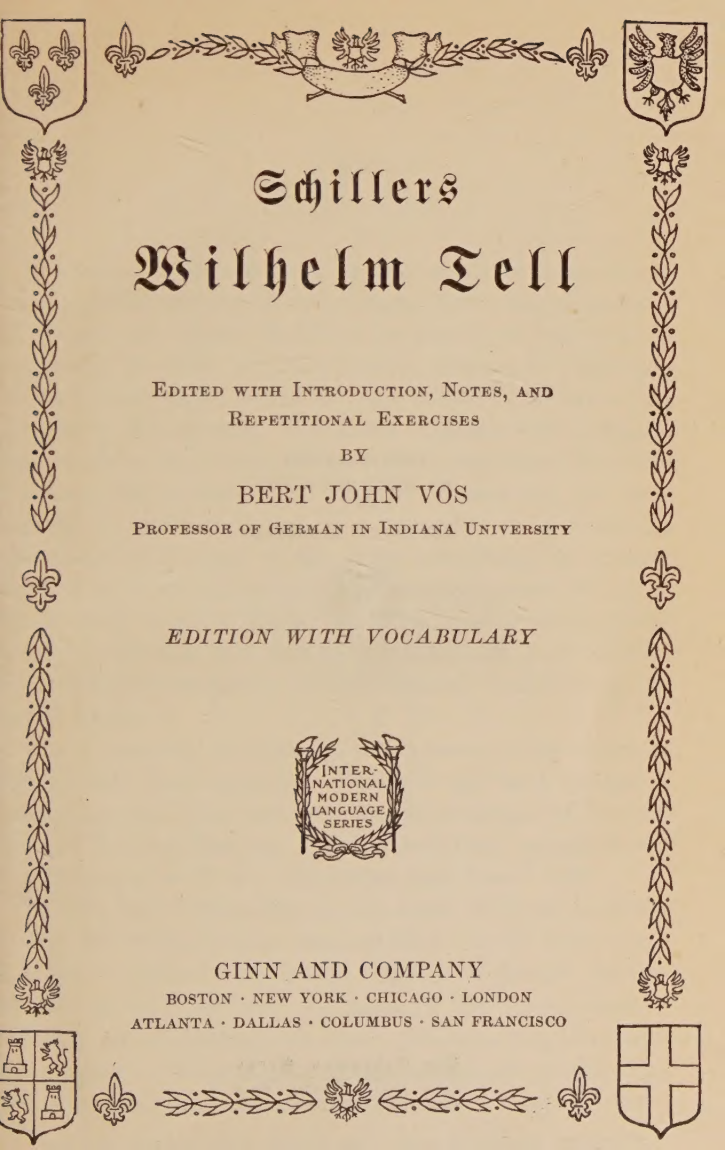
BRIAR CLUB
SIoux CITY, IOWA



Digitized by the Internet Archive
in 2025



BUST OF SCHILLER — DANNECKER



Schillers Wilhelm Tell

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND
REPETITIONAL EXERCISES

BY

BERT JOHN VOS

PROFESSOR OF GERMAN IN INDIANA UNIVERSITY

EDITION WITH VOCABULARY



GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON

ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1911
By BERT JOHN VOS

ALL RIGHTS RESERVED

G017-6

PT.
2468
.T3
V6
1911

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PRO-
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

1404
PREFACE

Wilhelm Tell is commonly the first classic German drama read in both high school and college, and in his preparation of the present volume the editor has striven to bear this fact constantly in mind. In Introduction, Notes, and Vocabulary he has accordingly, before all else, aimed at clearness and simplicity of statement. The series of *Fragen* have similarly been made as easy as was consistent with the use of idiomatic German, and wherever the German answer did not seem sufficiently obvious it has been appended in parentheses. Occasional references to the lines containing the answer further facilitate the use of these exercises, which will have served their purpose if they bring home anew to teacher or pupil the cardinal fact that in all modern-language instruction the appeal should in the first instance be not to the eye but to the ear.

The Vocabulary contains all the German words found in Text, Notes, and Appendix. While it has been independently prepared from the text, the vocabularies in the editions of Palmer, Deering, and Roedder have proved useful in checking as well as in correcting the editor's work.

For the Notes the editor is not aware of being indebted to any one edition more than another: direct dependence is acknowledged in the place where it is found. Special mention should, however, be made of the recent book of Kettner,¹ which through its fresh and scholarly treatment of a number of old problems proved extremely stimulating, and in several particulars modified the editor's earlier views.

¹ Gustav Kettner, *Schillers Wilhelm Tell. Eine Auslegung*. Berlin, 1909.

Nearly half of the Introduction, it will be noticed, is taken up with a sketch of Schiller's life and work. The justification of this, as it seems to the editor, lies in the fact that it is through the biographical element that the strongest appeal can be made to students entering upon the study of Schiller, and no account of a life as full as Schiller's can attempt to make such an appeal without entering into some detail.

Along with this positive conviction the editor was also influenced by the negative consideration that the study and appreciation of Schiller's *Tell* does not of necessity demand of the pupil a detailed knowledge — such as Schiller himself can not have had — of the early history of Switzerland, or of the exact line of demarcation between what is historical and what is legendary in the story of Tell. These things undoubtedly have a value of their own, but they belong primarily to the field of historical, not to that of literary, study.

From a similar point of view the editor desires to have judged the occasional citation of passages of some length from English literature, such as that from Milton in the note on l. 589, — as an effort to rouse the feeling for poetry that seems to have become entirely dormant with so many of our young people.

For decisions in doubtful points of modern German usage the editor is once more indebted to his friend and former colleague in the Johns Hopkins University, Pastor Julius Hofmann of Baltimore. The *Fragen* are, for the most part, the work of his colleague, Professor Carl Osthaus. One other name remains to be added in this connection: that of Mr. Steven Tracy Byington of the Athenæum Press, who in his rôle of *advocatus diaboli* brought all his powers of keen observation and penetrating criticism to bear towards the perfecting of this edition.

B. J. VOS

CONTENTS

INTRODUCTION :	PAGE
LIFE OF SCHILLER	vii
THE WRITING OF <i>WILHELM TELL</i>	xxviii
THE SOURCES	xxxix
STRUCTURE AND MOTIVATION	xxxiv
THE CHARACTERS	xl
METER AND STYLE	xliv
LEGEND AND HISTORY	xlvi
BIBLIOGRAPHY	lii
FAMILIAR SAYINGS FROM <i>TELL</i>	lvi
TEXT	1
NOTES.	175
APPENDIX	265
FRAGEN	269
VOCABULARY	295

FULL-PAGE ILLUSTRATIONS

	PAGE
BUST OF SCHILLER—DANNECKER	Frontispiece
THE SCHILLERSTEIN	6
FLÜELEN	30
ROOM IN THE RÜTLIHAUS	52
LANDSGEMEINDE IN URI	60
BÜRGLEN	76
PUBLIC SQUARE IN ALTORF	90
TELL STATUE IN ALTORF	106
THE URNER SEE	112
THE TELL CHAPEL	118
RUINS OF ATTINGHAUSEN	128
ALTORF	150

FULL-PAGE MAPS

CENTRAL GERMANY	viii
THE FOREST CANTONS	175
CENTRAL SWITZERLAND	176

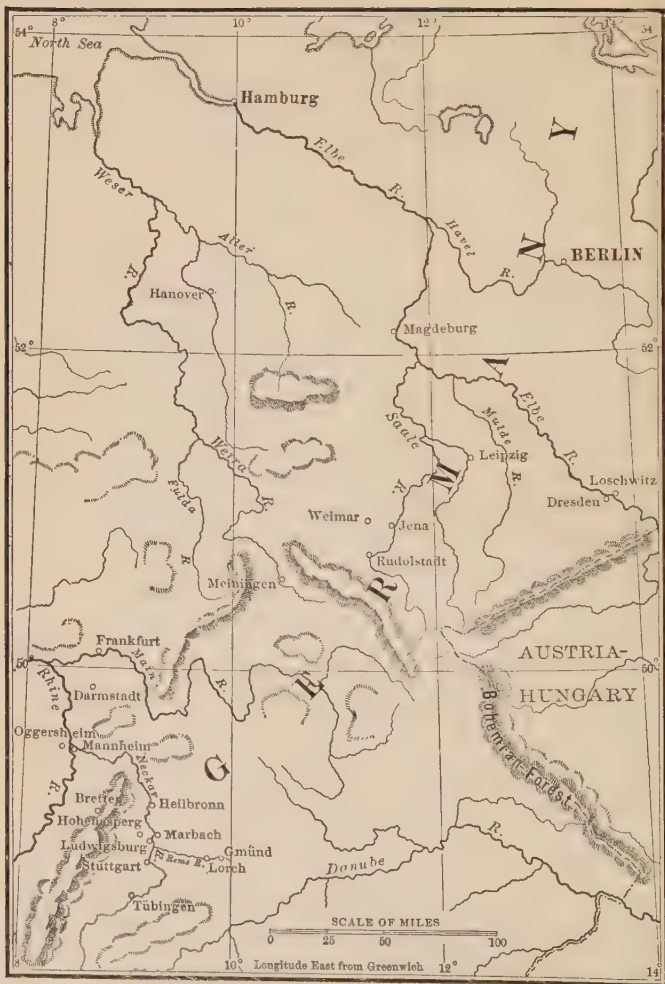
INTRODUCTION

LIFE OF SCHILLER

Johann Christoph Friedrich Schiller was born at Marbach in Württemberg on November 10, 1759, of Protestant parents. The father, Johann Kaspar Schiller, had as regimental surgeon seen service in the Netherlands during the War of the Austrian Succession, and on returning to his home in Swabia¹ had put up at the inn of the Golden Lion in Marbach, only to fall in love with mine host's daughter, Elisabeth Dorothea Kodweis. The marriage took place in 1749.

Both parents belonged to the lower middle class: the father an ambitious, energetic man, a *Streber* to the very core, whom the lack of earlier educational opportunity alone had kept from rising higher in the social scale; the mother a woman full of housewifely care and devotion, but without special force of character or claim to higher intellectual endowment. Friedrich, the name by which our poet is known, was the second of six children. Only with the oldest of these, Christophine, was he on terms of real intimacy, the friendship between them being somewhat comparable to that between Goethe and his younger sister Cornelia.

¹ "Swabia" and "Swabian" are no longer political, but solely racial and dialectical designations. Swabians are the descendants of the *Suēbi* or *Suēvi* of Cæsar's Commentaries. What was formerly the duchy of Swabia constitutes at present the main part of the kingdom of Württemberg, the southwestern part of Bavaria, and portions of Baden and Switzerland. Common speech is now the chief bond between Swabians, a Swabian being a person who comes from a district where the Swabian dialect is spoken. When we say that Schiller was a Swabian we mean, therefore, that he belongs to the Swabian race, and that his speech, in so far as it was affected by dialect, had Swabian peculiarities.



CENTRAL GERMANY

Schiller's youth was all spent in the neighborhood of his birthplace. In 1764 the family moved to Lorch, the father having been stationed as recruiting officer in near-by Gmünd. Both Marbach and Lorch are picturesquely situated, Marbach among the pleasant vine-clad hills of the Neckar, Lorch among the more somber, rugged, pine-covered slopes of the Rems. The environs of Lorch are, besides, historic ground. Here lie the ruins of a tower dating back to Roman times, the buildings of the famous old abbey of Lorch, and, some miles to the south, the remains of the ancestral castle of the imperial Hohenstaufen family, which likewise counts a Friedrich — Frederick Barbarossa — as its most illustrious member.

At Lorch Schiller first went to school, and also, at the age of six, received private instruction in Latin from Pastor Moser. That the latter was held in grateful memory by the poet is attested by his giving this name to a lovable and venerable figure in his earliest drama, *Pfarrer Moser of the Robbers*.

In 1766 the father was at his request relieved of his duties as recruiting officer and stationed with the garrison at Ludwigsburg. The family followed him thither. Ludwigsburg was at that time the residence of the duke, a city of pomp and splendor. Fritz was here sent to the Latin School, where he made good progress. The plan to prepare for a clerical career was already assuming shape in the minds of both son and parents. Nor is this a matter for surprise. The Schiller household was a strictly religious, almost patriarchal family, so that the religious aspect of life had made a profound impress upon the boy, — an impress that had naturally been strengthened by the close associations with the Moser family at Lorch. An incident that illustrates this atmosphere was told in later years by his sister Christophine. "One day," she tells us, "when we children were accompanying our mother on a visit to our dear grandparents, we took the road from Ludwigsburg to Marbach across the mountain. It was

a beautiful Easter Monday, and on the way mother told us the story of how Jesus had joined the disciples on their way to Emmaus. As she went on with her story the words came with deeper and deeper feeling, and when we reached the top of the mountain we were all so stirred that we knelt down and prayed. The mountain became to us a second Tabor."

We must not, however, imagine that the boy was retiring or bookish. On the contrary, a comrade testifies to the fact that he was of a lively disposition, and in boyhood sports a leader among his fellows, fearless and feared, with a few, but very intimate, friends, for whom he shunned no personal sacrifice.

From Ludwigsburg dates also Schiller's first acquaintance with the stage. As officer, Kaspar Schiller and his family had free admission to the ducal theater, and Fritz was taken there on occasions. The troupe gave Italian operas for the most part, so that the boy could not follow the text, but this proved an advantage rather than a detriment, since his imagination was thus allowed free rein. As a result young Schiller and his comrades were soon playing theater, and this interest in the drama led to the writing, in 1772, when Schiller was barely thirteen, of two tragedies on Biblical subjects, no longer preserved. Towards the end of this year a sudden change took place in the plans for the boy's career. Duke Karl Eugen of Württemberg had recently, at his castle Solitude, near Stuttgart, founded a school conducted along military lines (*Militär-Akademie*) for the training of future servants of the state. As the promising son of an officer young Schiller was requisitioned, and he entered the school in January, 1773. The duke undertook to pay the cost of his education, but in return required the parents to sign an agreement by which they relinquished all authority over the boy. Theology was not a part of the curriculum, and when the time came to make a choice of a future profession there was nothing to do but to follow the law. Here, then, was an

impressionable boy of thirteen arbitrarily removed from the influences of the family circle, subjected to the rigorous discipline of a military school, and forced into studies for which he had neither taste nor talent. The results were what one might expect. Young Schiller gradually fell behind in his studies, was repeatedly on the sick-list, and during the third year was constantly at the foot of his class. The situation was somewhat bettered by the removal of the school to Stuttgart in November, 1775, and the inclusion of medicine in the range of studies. Medicine, with its close relation to the study of nature, appealed far more strongly to Schiller than jurisprudence, and he promptly changed saddles. His interest was now aroused, and his scholarship at once showed marked improvement.

The removal of the school to Stuttgart brought with it another advantage, the closer touch with things literary that life in a larger city could not but bring. Aside from Homer, Vergil, and Shakespeare, the literary influences to which Schiller was subjected were largely those of the writers of the period: Haller, Klopstock, Lessing, Goethe, Gerstenberg, Klinger, Leisewitz, Schubart, and the great Swiss, Rousseau. Again it is the drama that primarily appeals to him, the inception of his earliest play, *Die Räuber*, going back to the year 1777.

In December, 1780, a year later than he had hoped, Schiller completed his medical studies, and was stationed in Stuttgart as surgeon to the regiment Augé, a somewhat discredited regiment consisting largely of invalids. His pay was correspondingly low: eighteen florins, i.e. some seven or eight dollars, per month. The prospect was anything but brilliant, and Schiller, who had been led to expect a better appointment, was thoroughly dissatisfied; but he had at any rate again come into the enjoyment of a fair degree of personal liberty, and was able to resume relations with the family circle from which he had been so rudely torn some seven years before.

During the last year in school the main work on *Die Räuber* had been done. The beginning of the next year, 1781, saw its completion, and it was published, at the poet's own expense, in May, 1781. Based on a story of Schubart, *Die Räuber* is emphatically a drama of protest, a typical production, in both form and content, of the period of Storm and Stress. In view of the importance of the play for gaining an insight into the character of the young Schiller, it is perhaps worth while to give a brief outline of the plot.

Count Moor has two sons, Karl and Franz. Karl, the older, is a student at the University of Leipzig, where he has been leading a rather wild life, of which he is, however, heartily ashamed, and for which he has begged his father's forgiveness. Franz, the younger son, is at home scheming how best to defraud his brother both of his inheritance and of the love of Amalia, Karl's fiancée. Through forged letters he prevails upon the father to disown Karl, and with his own hand he writes a letter apprising Karl of this fact. In rage and despair, with a number of boon companions, his fellow-students at the university, Karl now resolves to flee to the Bohemian Forest, there to organize a band of robbers. At the head of this band he will right not merely his own wrongs but the wrongs of society at large, — be, as it were, an instrument in the hands of Providence to dispense divine justice. The prince's favorite who has won his place by flattery and intrigue, the minister of finance who has lined his own pocket by selling posts of honor and responsibility to the highest bidder, the parson who has shed tears in the pulpit at the thought of the disfavor into which the inquisition had fallen, — these (their originals in Württemberg could readily be pointed out) Karl's hand strikes down. But, while he himself remains true to this ideal, he cannot wholly control his associates, and unknown to him they commit a number of brutal crimes.

The villainous Franz has meanwhile stopped at nothing that could serve to further his objects. Amalia he has not been able to win over; but the father he has succeeded in putting aside, and, impatient at his long life, has consigned

him to a living grave in the dungeon of a lonely tower, there to die of starvation. Here Karl, whom a longing to revisit the scenes of his childhood has drawn homeward, finds and rescues him. His betrothed, Amalia, he has also found true, and now a new hope that life's happiness is still within his reach flickers up within him, only to be smothered the next instant when his comrades remind him of the solemn vow he once made never to forsake them. He now knows that his doom is sealed.

The drama ends with the death of all the chief characters. The father dies in horror at the recognition of his son; Franz strangles himself as his castle is being stormed by the robbers; Amalia is at her own bidding stabbed by her former lover. In making this last sacrifice Karl feels that he is released from his vow to his comrades, and he goes to surrender himself to the officers of the law, rising in the end to a realization of the stupendous folly of his attempt "to uphold the law through lawlessness" and recognizing that two such men as he "would suffice to subvert the whole moral order of the universe."

With its many and very serious faults — its crudenesses, its extravagance, its faulty character-drawing — *Die Räuber* still remains a great play, great in its conception and handling of the problem, intensely dramatic in the sweep of its action, and deeply tragic in its issue.

The first representation took place at Mannheim on January 13, 1782. Schiller had secretly come from Stuttgart to witness the performance. The play created a sensation, both on the stage and in book form, and the fame of its author spread far and wide. A second performance at Mannheim, in May, Schiller again attended without having obtained formal leave. This infraction of discipline came to the ears of the duke, who ordered him under arrest for a fortnight, and forbade all further intercourse with foreign parts. The leisure thus gained Schiller turned to good account by working on a new play, *Fiesco*, and by planning a third, *Kabale und Liebe*.

A passage in the second act of *Die Räuber*, in which the Swiss canton of the Grisons is facetiously called the "Athens of modern scoundrels," provoked a protest from denizens of that district, and caused the duke new annoyance. He now forbade Schiller all writing of plays in the future on pain of being cashiered and imprisoned in Hohenasperg. This made Schiller's position intolerable, and on September 22, 1782, accompanied by one faithful friend, the musician Andreas Streicher, he fled from Stuttgart. His goal was Mannheim, where he had hopes of receiving a hearty welcome from Dalberg, the director of the theater; the more so as he brought with him, practically finished, his new drama *Fiesco*. Dalberg was, however, in Stuttgart, and when Schiller declaimed his *Fiesco* to a company of local actors it proved a dismal failure, owing in part to the author's monotonous delivery and his Swabian pronunciation. Danger of persecution from Stuttgart also seemed imminent, and the two friends finally decided to take a foot trip to Frankfurt. From Frankfurt Schiller wrote to Dalberg, who had meanwhile returned to Mannheim, offering him *Fiesco* and asking for an advance of three hundred florins on the play. But Dalberg, who had been the guest of the duke at Stuttgart, was none too eager to lend countenance to one who might technically be considered a deserter from the Württemberg service.

Fiesco deals with an uprising against the Dorias, the reigning house of the city of Genoa, in the year 1547. As the subtitle *ein republikanisches Trauerspiel* shows, it is in effect a glorification of republican ideas and virtues. With this play Schiller entered upon the domain—the historical drama—in which he was afterwards to win his greatest laurels, and it is this that makes *Fiesco* important. It is otherwise Schiller's weakest play. It is therefore not surprising, with the unfavorable impression which Schiller's reading had already created, that Dalberg refused to make an advance upon the play. He maintained that in the form it then had the drama was unsuited to the stage.

Streicher stood faithfully by his friend in all these trials, and, although his own destination was Hamburg, wandered southward with him again, using his own traveling-money to defray the expenses. Mannheim was still not deemed safe enough, and the two put up at Oggersheim, a short hour's walk from the city. Here, during the next few weeks, Schiller completed the outline of *Kabale und Liebe*, and recast *Fiesco*. Even in this remodeled form, however, Dalberg rejected the play and refused to allow any compensation for the rewriting, thus leaving the poet utterly stranded.

While Schiller was still in Stuttgart, Frau von Wolzogen, the mother of two of his former fellow-pupils, had urged him in the case of flight to seek a refuge on her estate Bauerbach, in the vicinity of Meiningen, the capital of the Thuringian duchy Saxe-Meiningen. Of this generous offer Schiller now availed himself, securing funds for his traveling expenses through the sale of his *Fiesco* to a Mannheim publisher. After arranging a meeting with his mother and his sister Christophine at Bretten, a Palatinate town about midway between Mannheim and Stuttgart, and bidding them an affectionate farewell, he started for Meiningen on November 30, arriving there December 7.

At Bauerbach Schiller found time to work on his third drama, *Kabale und Liebe* ("Plot and Passion"), and in February, 1783, the first draft was completed. The drama again bears a subtitle: it is ein bürgerliches Trauerspiel, a tragedy of middle-class life, the tragic story of the love of a man of high station for a girl of humble birth, with a horribly realistic background of corruption and dissoluteness such as was typical of the petty German princely courts of the day. Lessing, some ten years before (1772), had treated a like theme in his *Emilia Galotti*, but had laid the scene in Italy instead of in Germany. There is no such indirection in Schiller. In an even deeper sense than in the case of *Die Räuber* and *Fiesco*, *Kabale und Liebe* is a drama of revolt, a typical product of Storm and Stress. Withal the play

contains some masterly character-drawing and delicious bits of humor, the latter an element that appears also in *Fiesco*, and again in *Wallenstein*, whereas it is notably absent in Schiller's other plays.

Schiller's life at Bauerbach was uneventful and even monotonous, so that it was entirely natural that the impressionable young poet should fall in love with his hostess's daughter, Charlotte von Wolzogen, who did not, however, requite his affection.

In March, 1783, Dalberg had of his own accord renewed his correspondence with Schiller, and after a stay of nearly eight months the latter returned to Mannheim. The faithful Streicher, who had never got further than Mannheim, received him with open arms. Dalberg also greeted him cordially, and offered him the position of theater poet. The contract was to run for one year, from September 1, 1783, and Schiller was to be paid three hundred florins, together with the receipts of a benefit performance of each of his plays. In return he was to furnish one other play aside from *Fiesco* and *Kabale und Liebe*.

Almost at the very outset of his stay in Mannheim Schiller was stricken down with malarial fever, which was raging there in epidemic form. Not until the end of November was he again well. In other respects also this second stay at Mannheim proved very disappointing. The first representation of *Fiesco* was not successful; his debts, old and new, were a constant annoyance; a passion for Charlotte von Kalb, the wife of an officer in French service, with the inevitable conflict between inclination and duty, drove him to distraction; and finally, Dalberg at the end of the year did not renew the contract. The new drama that Schiller had promised he had in fact been unable to finish, although he had been at work on it for some time. It was *Don Carlos*, a drama dealing on the one hand with the fate of Don Carlos, the son of Philip the Second of Spain, and his love for Elizabeth of Valois, now his stepmother but once his own

betrothed; on the other with that larger world of ideas incorporated in Marquis Posa, who carries the credentials of an "ambassador of humanity,"¹ and champions the ideals of progress, liberty, and freedom of thought. Unlike the three plays that preceded, which were all in prose, *Don Carlos* is a metrical drama, written in blank verse, the meter of all subsequent dramas of Schiller. Parallel with this shift from prose to verse went a rise in the tone from the crass naturalism of the earlier pieces to the lofty, sustained, idealistic style of the later works.

The first act of *Don Carlos* Schiller had an opportunity of reading at the court of Darmstadt in the presence of Duke Karl August of Saxe-Weimar, and in return the latter conferred upon him the title of Weimar Councilor. Empty as the honor otherwise was, it gave Schiller a certain social standing and impressed the people at home.

Another gleam of light into this otherwise dark time was brought by letters, accompanied by some touching little gifts, from a small circle of ardent admirers of the poet at Leipzig — Gottfried Körner,² Ferdinand Huber, and their fiancées, the sisters Minna and Dora Stock. The letters gave most enthusiastic testimony to the debt they owed Schiller, and served to strengthen Schiller's assurance in his calling as poet, of which he was at times inclined to despair. The incident was also to be a determining factor in his future. After a delay of some six months Schiller sent an appreciative answer, and this evoked an invitation to the poet to visit Leipzig. The invitation was gratefully accepted, for at Mannheim "people, surroundings, earth, and sky" had become repugnant. The start was made on April 9, 1785, and after a most trying journey Leipzig was reached on the seventeenth. "The road to you, my dear friends," Schiller writes to Huber from his inn, "is vile and abominable, like that which is said to lead to heaven." If not a heaven, at

¹ Ein Abgeordneter der ganzen Menschheit, *Don Carlos*, I. 157.

² The father of the poet Theodor Körner.

least a haven, Schiller had found for the next few years. While Körner, who had meanwhile assumed an assistant judgeship at Dresden, was absent, the others received him most cordially. In July Schiller met Körner personally, and the result was a bond of friendship that lasted for life. Körner, a man of means, paid Schiller's most urgent debts and advanced money for his immediate expenses, all with a delicacy and an openheartedness that is perhaps without parallel in the annals of German literature. Even the later relationship to Goethe in no wise interfered with this friendship: it retained that intimate and personal character which is notably lacking in the intercourse between the two great poets.

The summer of 1785 was spent at Gohlis in the suburbs of Leipzig. In September Schiller followed Körner to Dresden, taking up his abode at Körner's country place at Loschwitz, some three miles from the city. It was at Loschwitz, in the enthusiasm of the newly-found friendship, that the hymn *An die Freude* was written, which in the musical setting of Beethoven has become world-famous. Schiller's chief concern was still, however, *Don Carlos*. Portions of this had been published sporadically, from 1785 to 1787, in the *Thalia*, a journal that Schiller had founded during the last months of his second stay at Mannheim. In June, 1787, the drama was finally completed, and was published in book form by Göschen¹ in Leipzig. The following May it was put upon the stage at Mannheim, but without marked success.

His dependence upon Körner was meanwhile growing irksome to Schiller, and in July, 1787, he started on a journey from Dresden by way of Leipzig to Weimar. His intention was to proceed from Weimar to Hamburg; but life at Weimar, then the literary center of Germany, proved so attractive that he tarried and made the city his home for the next two years. With Herder and Wieland friendly relations were forthwith established. Goethe was still in Italy,

¹ The grandfather of the English statesman Goschen.

and the duke and duchess also happened to be away. Among the prominent women folk were the dowager duchess Amalia, to whom Schiller took a dislike; Frau von Stein, the intimate friend of Goethe; and Charlotte von Kalb, the flame of Schiller's Mannheim days, who undertook to pilot him around in Weimar society, cherishing at the same time a forlorn hope of even now winning for herself the poet's heart and hand. Fate, however, had better things in store for him.

A visit to his old friend and patroness, Henriette von Wolzogen, led him on his return journey to stop with some relatives of the Wolzogens in Rudolstadt. The family consisted of a mother and two daughters. The younger of these, Charlotte von Lengefeld, was to become the poet's wife. While Schiller remained only a single day in Rudolstadt, the two met again during the following winter, when Charlotte paid a long visit to Weimar. It was then arranged that Schiller should spend the summer of 1788 in the neighborhood of Rudolstadt, and there the friendship gradually ripened into love. The want of money, and of an assured income, alone stood in the way of a union of the lovers.

The historical drama, and more especially his work on *Don Carlos*, had meanwhile drawn Schiller's attention to history, and he now began to devote the larger part of his time and energy to its pursuit. *Don Carlos* very naturally led him to a closer study of the uprising of the Netherlands against the Spanish rule, and in 1788 there appeared from his hand the first volume—the only one ever published—of the *Abfall der vereinigten Niederlande* ("Revolt of the United Netherlands"). The importance of this, as of Schiller's other historical work, lies not so much in its character as a contribution to our knowledge of the past—Schiller was by no means a historical investigator in the modern sense of that term—but in its literary quality, which set an example that German historiography sorely needed and from which it has vastly profited.

The "Revolt of the Netherlands" was received with marked favor, and presently brought its author a call to a professorship of history in Jena, the university of the Saxon duchies. This offer was in part due to the influence of Goethe, who had in 1788 returned to Weimar from his trip to Italy. While the professorship had no salary attached to it beyond the fees paid by the students, it did at least offer a settled and dignified position in life, with some prospects of subsequent advancement, and Schiller decided to accept. In May, 1789, he delivered his inaugural lecture, afterwards published under the title "What is Universal History, and for what purpose do we study it?" The start was most promising: some five hundred students crowded the auditorium to the doors, and the new professor made an excellent impression. The same degree of interest was not, however, maintained when it came to enrolling in courses for which fees had to be paid, and during the following winter semester Schiller lectured before some thirty students only.

The Duke of Weimar had meanwhile been prevailed upon to grant the professor an annual salary of two hundred thalers. This, added to the income from other sources, seemed sufficient to establish, on a modest scale, a household of his own; and so on February 22, 1790, in the village church of Wenigen-Jena, Friedrich Schiller and Charlotte von Lengefeld exchanged marriage vows. The union was an ideally happy one. In a letter to Körner, of October 24, 1791, Schiller writes: "Even when I am busy it is a joy to know that she is about me. The sweetness of her life and her existence round about me, the childlike purity of her soul, and the tenderness of her love give me a peace and harmony that . . . would otherwise be impossible. If only we were both well, we should need nothing further to live like gods."

But health was no longer his. In January, 1791, and again in May, Schiller had suffered from severe attacks of illness — pulmonary in character — that brought him to the

brink of the grave. Lotte's careful nursing alone saved his life. As it was, his health ever afterwards remained shattered, and as a medical man Schiller could not deceive himself as to the nature of the disease, tuberculosis, that was to carry him to an early grave. Ever dependent as he was upon the earnings of his pen for a large part of his income, this prolonged illness and slow convalescence played havoc also with his finances, making the outlook doubly dreary. Once more relief was to come from an unexpected quarter.

A report that Schiller was dead had reached a little circle of devoted admirers of the poet in Denmark, and they had held a commemorative service in his honor. When they learned afterwards that Schiller was on the road to recovery but seriously embarrassed financially, they resolved, at the suggestion of the Danish poet Baggesen, to offer him, for a period of three years, an annual gift of one thousand thalers. The donors were the Duke of Holstein-Augustenburg¹ and Count Schimmelmänn. The generous offer was gladly and gratefully accepted.

In a way that is entirely characteristic of Schiller, the years that follow were devoted, not to recreation or pleasure, but to an assiduous study of the philosophy of Kant. "I have finally gained leisure to learn and to gather material, and to work for eternity," he exclaims in a letter to Körner. Whether this plunging into the study of contemporary philosophy, involving as it did for a series of years a period of sterility in literary production, was wise, it is not here the place to inquire. Suffice it that to Schiller the gaining of an attitude towards the new philosophy had become an inner necessity, and that his subsequent work, both lyric and dramatic, was profoundly influenced by it.

During the months of January and February, 1792, Schiller suffered anew from attacks of illness which continued well into the spring and early summer. In October of the

¹ The great-grandfather of the present German empress, Augusta Victoria.

same year the French National Assembly conferred upon him, along with seventeen other illustrious foreigners¹ who had championed the cause of freedom, the title of French citizen. The official document attesting this election did not, to be sure, reach Schiller until six years later, for the simple reason that the sole address it bore was *Monsieur Gille, Publiciste allemand*.²

During September Schiller's mother and his youngest sister Nanette visited him in Jena, and a return visit of Schiller and Lotte to the old home in Swabia was planned. In November the professor was once more lecturing at the University, his subject, in connection with his study of Kant, being æsthetic theory. It was in this very field, lying along the border-line of philosophy and literature, that Schiller achieved results which secure him a place in the history of German philosophy.

In August, 1793, Schiller and his wife set out on their trip to Württemberg. Instead of proceeding directly to their destination they stopped at Heilbronn — a free imperial city — until they could be certain of the attitude of the Duke towards his ex-surgeon. When Karl Eugen agreed to "ignore" him, the family moved on to Ludwigsburg, and here, in September, 1793, Schiller's first son³ was born.

The milder climate of southern Germany proved beneficial to Schiller, and when, in May, 1794, he was ready to return, his health showed marked improvement. In this period also falls the poet's first acquaintance with the enterprising and broad-minded Tübingen publisher Cotta, with whom Schiller entered into a contract for the publication of a new monthly periodical, *Die Horen* ("The Seasons"), to be conducted on a very ambitious scale. It was this enterprise that prepared

¹ Among the number was also George Washington.

² Mr. Gille, German publicist.

³ Altogether four children were born to Schiller. Karl in 1793, Ernst in 1796, Karoline in 1799, and Emma in 1801. Emma married a Baron von Gleichen-Russwurm, and her grandson, Karl Alexander von Gleichen-Russwurm, who has made some name as an author, is still living.

the way for a better understanding between Goethe and Schiller. Goethe was asked to become a contributor and accepted. Soon after, a personal meeting at Jena led to an exchange of views, and this was followed on August 23 by that famous letter to Goethe in which Schiller in a masterly fashion gave his estimate of Goethe, and proved conclusively that, whatever the differences between them of view-point and poetic endowment, he understood Goethe as did no one else. From this time on the friendship between Germany's two greatest poets was sealed, the noblest intellectual friendship perhaps that history records. To Schiller, at that time certainly the lesser luminary, it proved a source of inspiration and guidance. To Goethe it brought a second youth and ushered in a new springtide of poetry.

Meanwhile the new journal had been launched, the first issue having appeared in January, 1795. The enterprise had been largely advertised, and during the first few months the publication had a not inconsiderable list of subscribers. It was, however, foredoomed to failure. In the main its contents consisted of essays more or less abstruse, a literature for which in the Germany of that day a reading public had not as yet been formed. Furthermore, contributors on whom Schiller had counted failed him, and before the end of the first year he was heartily sick of the venture. Among his own contributions were æsthetic papers, such as the "Letters on Æsthetic Education," and several of his philosophic poems.

The *Horen* continued its precarious existence for three years longer, finally yielding up the ghost in 1798. Even before this, however, Goethe and Schiller had proceeded to administer a chastisement to hostile critics, rival journalists, and an unappreciative public. This chastisement took the form of a series of epigrams — many of them written jointly by the two poets — to which they gave the name of *Xenien*, i.e. *Gastgeschenke*, "parting gifts," in reality parting shots. The collection was published in the "Poetical Almanac" (*Musenalmanach*) for the year 1797.

This *Musenalmanach*, an annual publication, of which Schiller was editor, had become the new vehicle for the poetical productions of both Goethe and Schiller. The volume for the year 1798 especially, the so-called *Balladen-almanach*, contained such a wealth of ballads from the two poets as Germany had never before seen. Among those by Schiller were such masterpieces as *Die Kraniche des Ibykus* ("The Cranes of Ibycus"), *Der Taucher* ("The Diver"), and *Der Handschuh* ("The Glove"). The intensely dramatic character of these pieces differentiates them from similar ballads by Goethe.

Since October, 1796, Schiller had been at work on a new drama, *Wallenstein*, dealing with the great central figure of the Thirty Years' War, the study of which had in fact drawn Schiller's attention to this subject. Editorial work on the *Horen*, the writing of xenia and of ballads, as well as recurring illness, considerably delayed the execution, and when the work actually began to take shape it was seen that the subject was too vast a one to allow of treatment within the limits of an ordinary drama. The form finally decided upon was a one-act prologue, *Wallensteins Lager* ("Wallenstein's Camp"), and two five-act plays, *Die Piccolomini* and *Wallensteins Tod*. *Wallensteins Lager* was finished in October, 1798, *Die Piccolomini* in December, and *Wallensteins Tod* in March, 1799, the public performances following soon afterwards. Their effect was instantaneous and powerful. *Wallenstein*, "a priceless gift," as Goethe called it, is Schiller's masterpiece; the greatest drama, in the stricter sense¹ of the term, of German literature, perhaps of all modern literature. With it Schiller again entered upon the field that was peculiarly his own, to produce in the few years that remained to him an unbroken succession of four great dramas.

The year of the completion of *Wallenstein* saw also the production of the "Song of the Bell," of all Schiller's lyrics

¹ Excluding therefore Goethe's *Faust*.

undoubtedly the one that has won the greatest popularity. In a masterly way the various ages and phases of human life are touched upon, and characterized under the symbol of the successive stages in the casting of a bell, a homely subject transfigured under the hands of a poet.

Since his return from Swabia Schiller had not again lectured at the University. He had for some time been desirous of moving from Jena to Weimar, and his experiences in connection with the representation of *Wallenstein* on the Weimarstage had strengthened this desire. Direct connection with a theater was, he felt, all-important for the dramatist. The main obstacle, the expensiveness of life at Weimar, was cleared away by the Duke, who increased the poet's stipend from two hundred to four hundred thalers. The change was finally made in December, 1799, and from that time to the day of his death Weimar remained Schiller's home.

Almost immediately after the completion of *Wallenstein* Schiller had begun work on a new subject, *Maria Stuart*. The drama was completed in June, 1800. It deals with the story of the last three days of Mary's life, ending with her execution on the scaffold. Of all Schiller's plays it is perhaps the most skillfully constructed, the most eloquent, and the most pathetic, — qualities that have made it a favorite on the German stage.

The next subject to receive treatment at Schiller's hands was *Die Jungfrau von Orleans* ("The Maid of Orleans"). This play was finished in April, 1801. It is a glorification of Jeanne d'Arc, the deliverer of France from the yoke of the British in the first half of the fifteenth century. Schiller styles the play eine romantische Tragödie, since it takes us back into the realm of medieval romance, where the marvelous and miraculous play a prominent part, a part which to the reader of to-day is not always convincing. In his departure from the facts of history¹ Schiller has here gone to

¹ Instead of suffering an ignominious death at the stake, such as history records, Schiller's Johanna dies fighting for her fatherland.

a length that has to many critics seemed unjustifiable. However that may be, it was the German poet who restored to France its national heroine, at a time not so far removed from that (1762) when Voltaire had made her the butt of his wit in a burlesque epic.

Schiller's next play, *Die Braut von Messina* (1803), was written in conscious rivalry with the classical Greek drama, the *Ædipus Tyrannus* of Sophocles serving as the special model. The plot, which is of Schiller's own invention, deals with two hostile brothers, Don Manuel and Don Cæsar, princes of Messina. Unknown to them, they have a sister, who at birth was put aside in a convent because of a prophecy that she would be the cause of the death of her brothers. This very effort to avert the fulfillment of the prophecy renders it effective. Both brothers fall in love with the girl; Don Cæsar in a fit of jealousy kills Don Manuel; then, when the truth dawns upon him, he stabs himself. As in the *Ædipus Tyrannus*, the antique idea of fate is the controlling factor in the plot. Furthermore, in keeping with the ancient Greek drama, Schiller introduces a chorus, and does not divide the play into acts. With all the beauty and splendor of its language and its genuine tragic power, *Die Braut von Messina* is nevertheless to be viewed as a doubtful experiment with a new dramatic type. Vigorously as Schiller championed the vitality of this type, he did not himself revert to it.

The story of Schiller's work on *Wilhelm Tell* must be told in a separate chapter. Soon after its completion, towards the end of April, 1804, he and his wife paid a visit to Berlin. Berlin, then as now, was the dramatic center of Germany, and under the competent direction of Iffland Schiller's plays had been represented there with great success. Efforts were made to induce the poet to make Berlin his permanent residence, and the great resources of the theater made the idea an attractive one to Schiller; but he finally decided against it, the Duke of Weimar having once more raised his annual stipend, from four hundred to eight hundred thalers.

Since March, 1804, Schiller had had in hand a new dramatic project, *Demetrius*, taken from Russian history of the first decade of the seventeenth century. Demetrius believes himself to be the true son of Ivan the Terrible, and therefore rightful claimant to the Russian throne. He succeeds in realizing his ambition, only to find that his faith is false, that he is not of royal birth. He now resolves to carry through the deception, and thus becomes untrue to his better self, the result being his utter moral and physical ruin. The drama remained a fragment, and the hand of no other dramatist has ever been able to supply satisfactorily the missing parts; but even as a torso it is magnificent, and gives every indication that Schiller the dramatist stood on the threshold of a new development, in which the psychology of character was to have played a more prominent part than in his preceding dramas.

But Death, which had for so many years been knocking at his door, would no longer be denied. In July, 1804, Schiller had suffered anew from attacks of his old illness, which dragged on until October. During the winter these attacks recurred, and the opening of spring found him exhausted, though full of hopes for the future. It is touching to find him writing to Körner on April 25, 1805, "I shall be entirely satisfied if life and a fair degree of health hold out until my fiftieth year." It proved to be the last letter that Körner received. On April 29, while attending a representation at the theater, Schiller was suddenly taken ill with a fever, which during the following days gradually increased in violence. By May 6 he was delirious, and between five and six in the afternoon of May 9 the end came.

So ended a life which not merely through its achievements, great as these were, but through its heroism, its constant striving for the higher and better, and its unfaltering devotion to duty, has been and will continue to be a perennial source of inspiration to mankind.

THE WRITING OF *WILHELM TELL*

On his third trip to Switzerland, in October, 1797, Goethe visited the Forest Cantons and there conceived the plan of writing an epic poem, in hexameters, on the subject of *Wilhelm Tell*. In a letter to Schiller from Switzerland he mentioned this plan, adding that it was now a matter of good luck whether anything came of the undertaking.

Luck did not favor the poet. Partly through difficulties that arose in connection with the treatment of the classical hexameter in German, the execution was delayed; the subject lost its novelty, and with the novelty its charm. Some general features of Goethe's plan have been preserved, and, as was to be expected, they show characteristic differences from Schiller's drama. *Tell* was to be one of those "tremendously strong packmen who carry raw hides and other wares to and fro through the mountains." The conflict between *Tell* and Gessler was not to have a political aspect, but to be wholly personal in character. Gessler was thought of as an easy-going tyrant, ruthless where it was a question of gaining his end, but otherwise willing to live and let live.

While Goethe after his return discussed his *Tell* plans with Schiller, it is not from this source that Schiller's own work traces its origin. During the summer¹ of 1801, in some mysterious way, the rumor had gained currency that Schiller was at work on a *Tell* drama, and soon letters of inquiry began to come in from theater directors in various parts of Germany. This groundless rumor, and these inquiries repeated from time to time, finally resulted in drawing the poet's attention to the subject. As Goethe had done on his Swiss journey, so Schiller now turns to Tschudi's *Chronicle* and finds in this author a style that at once puts him into a poetic mood, a style that in its naïve simplicity reminds him of Herodotus, and even of Homer. While Schiller had

¹ Schiller's letter to Körner, September 9, 1802.

never visited Switzerland himself, his wife had, and her descriptions as well as Goethe's were doubtless of great aid to him.¹

The first preliminary work on *Tell* dates from the end of January, 1802. On March 10 he writes to Goethe that for the last six weeks he has felt attracted to a new subject with an ardor such as he had not experienced for a long time. He does not state what the subject is, but from a letter of approximately the same date to the publisher Cotta, in which he asks him to procure a special map of the region of the Lake of Lucerne, we learn that the reference is to *Tell*. He has great hopes of the project: "it is to be a drama that will be a credit to us." Cotta is not, however, to say a word about it. "I lose all pleasure in my work when I hear it talked of too much." The same admonition is found in a letter of April 22, 1803, to Iffland in Berlin.

The *Braut von Messina* was given precedence, and occupied Schiller all the rest of the year. When this drama was finally completed, in February, 1803, he undertook, partly as a recreation, partly at the request of the Duke of Weimar, whose literary leanings were distinctly French, the translation of two French comedies of Picard, known under the titles that Schiller gave them as *Der Nefte als Onkel* and *Der Parasit*. By May these also were finished.

That Schiller's study of Tschudi had meanwhile already borne fruit may be seen from his ballad *Der Graf von Habsburg*, finished about this time. It deals with a legendary episode in the life of the founder of the Habsburg imperial line, and Schiller had run across the story in his perusal of Tschudi's Chronicle.

¹ Goethe in his "Annals" (Jubiläums-Ausgabe Vol. XXX, p. 143) refers to his conversations with Schiller on this topic, and remarks that after the subject had lost its novelty for him he "gladly and formally" turned it over to Schiller. In this latter particular, however, as several contemporary letters of Schiller show, his memory must have been at fault. Schiller began work on *Tell* in January, 1802, and not until May, 1803, does Goethe seem to have learned of his plan.

The subject of *Tell* was taken up seriously in the summer of 1803, and the preliminary studies so far completed that on August 25 Schiller could begin with the actual writing. The work proceeded slowly but steadily. The representation on October 1 and 3 of Shakespeare's "Julius Cæsar" proved of "incalculable benefit." "My own little craft too," he writes to Goethe, "is floated by it. Yesterday it at once put me into the most productive frame of mind." During November progress was more rapid. A letter to Iffland of December 5 is important in indicating the method of procedure. The piece, Schiller writes, is not being written according to the sequence of the acts or scenes, but a single action, as for example the scenes in which Tell appears, is carried to completion as an entity through the various acts and scenes.

The arrival in Weimar, on December 14, of the celebrated Frenchwoman Madame de Staël, for a time very seriously interfered with the work, Schiller's presence being required at a number of functions given in her honor. Interesting as her personality was, she outstayed her welcome, and when she finally departed, at the end of February, 1804, Schiller wrote to Goethe that he felt as if he were recovering from a long illness. And yet in the midst of all these distractions *Tell* had steadily grown. The first act was submitted to Goethe¹ on January 13, the Rütli scene on January 16, and by February 18 the whole play was completed. Piece-meal also, as finished, the parts were sent to Iffland in Berlin, where the first performance of the piece was to take place. With boundless enthusiasm Iffland acknowledges the receipt of these fragments: "I have read, devoured, bent my knees; and my heart, my tears, my throbbing blood, have rapturously paid homage to your spirit, your heart. More soon, soon, soon! Leaves, scraps, whatever you have to give. My hand and heart I reach out to your genius. What a work! What wealth, strength, efflorescence, omnipotence! God keep you! Amen!"

¹ Compare note on l. 751.

Schiller himself had through his work on *Tell* become conscious of new power. In a letter to Körner,¹ after referring to its success on the Weimar stage, he remarks: "I feel that I am gradually attaining a mastery in the dramatically effective" — a touching utterance from the master who had written his last drama.

On March 17 the play was given for the first time, but in Weimar, not in Berlin.² It proved excessively long, requiring five hours; but it was nevertheless received with the greatest enthusiasm, the effect exceeding, in Schiller's own estimation, that of any other of his plays. In Berlin it was first played on July 4, and repeated five times within a fortnight. The play appeared in book form during October, and found eager buyers. The first edition of seven thousand copies was soon exhausted, making necessary the printing of an additional three thousand, an unparalleled success for those days.

THE SOURCES

In his preliminary studies for *Tell* Schiller made perhaps a more elaborate and painstaking examination of the available sources than for any other of his plays. These studies were of a twofold character. They concerned both the traditional story of the liberation of the Forest Cantons, and the character of the people and country.

For the tradition Tschudi's "Swiss Chronicle" was by far the most important single source. Ægidius Tschudi, who lived from 1505 to 1572, but whose "Chronicle" was not published until 1734-1736, has, not without justice, been called the Swiss Herodotus. He was Landammann of Glarus, a man of standing and means, who doubtless had unusual opportunities for gathering historical material. Schiller follows his

¹ April 12, 1804: Ich fühle, daß ich nach und nach des Theatralischen mächtig werde.

² For the reasons that delayed the representation in Berlin see the note on l. 1275 ff.

account almost entirely, even so far as the exact sequence of the various actions is concerned, only reducing to a period of a few weeks what in Tschudi is spread over several years. The one important difference in detail between Tschudi and Schiller is that Tschudi represents Tell as taking part in the meeting on the Rütli. Notwithstanding the oath the confederates there swear to bide their time until New Year's day, Tell intentionally¹ walks past the hat without doing obeisance. The events that follow in consequence of this act, the shooting of the apple and the murder of Gessler, do not have any direct bearing upon the freeing of the land: the confederates abide by their decision to await New Year's day before expelling the enemy from the land. It is evident that this lack of causal relation between Tell's deed and the achievement of Swiss liberty is inconceivable in a drama that bears the name of Tell and has for its subject the liberation of Switzerland. Schiller, accordingly, on the one hand makes Tell stand apart from the Rütli movement, and on the other makes the uprising follow immediately upon Tell's deed.

Whatever Tschudi's merits may be as a historian,² he undoubtedly ranks high as a literary artist. A number of the episodes, such as the story of Melchthal, the meeting between Gessler and Stauffacher, and the slaying of Wolfenschiessen by Baumgarten, show remarkable epic talent. The individual figures stand out in bold relief, the tone is captivatingly naïve, and the narrative is made animated by the free introduction of dialogue.³ It is therefore not at all surprising that this sixteenth-century chronicler proved a revelation and inspiration to the dramatic poet.⁴

¹ *etlichmal*, *several times*, as Tschudi has it.

² Compare note 2, p. 1.

³ As Tschudi's style has dramatic quality, so Schiller's drama contains many passages that are epic in character. Compare note on l. 194.

⁴ How closely Schiller followed Tschudi in many passages has been sufficiently shown in the Notes of this edition. The Appendix furthermore exemplifies this dependence in the case of one of the more important episodes.

By the side of Tschudi the influence of other early historical sources, such as Etterlin's "Chronicle" (1507) and Stumpf's "Chronicle" (1548), is relatively insignificant. A contemporary of Schiller, Johannes von Müller, the *glaubenswerter Mann* of l. 2947 of the play, is somewhat more important. Müller (1752-1809) was regarded as the greatest German historian of his day, and Schiller had read him long before he knew Tschudi. As Kettner¹ has indicated, the idealizing process which in the hands of Müller transformed the period of the liberation of the Waldstätte into the patriarchal and heroic age of Swiss history doubtless had its influence on Schiller's presentation. Besides, much of the local Swiss color that Schiller was able to put into his play was derived from Müller. We still possess a rather long list of excerpts of phrases and scenic suggestions that Schiller culled from Müller. Much of this was, to be sure, not actually used. Of those that were worked in, the following, readily recognized, may be cited as illustrations:

Die Herde fährt zu Berg. — Meisterhirt.

Frau zu Zürich.

Einsamer Weg an einem Waldwasser zwischen Felsenwänden.²

Der Volksstamm kommt aus Norden, wo eine Teuring ihn auszuwandern zwang. N.B. kann im Rütli erzählt werden.

Obmann Schiedsrichter.

Ihren Freunden verboten, ihren Feinden erlaubt.³

Other similar sources, from which excerpts in Schiller's own handwriting have come down, are Fäsi, *Beschreibung der Eidgenossenschaft* (1766), and Scheuchzer,⁴ *Naturgeschichte des Schweizerlandes* (1746).

¹ Kettner, *Wilhelm Tell*, p. 13 ff.

² Contains the suggestion for the setting of the meeting between Tell and Gessler, l. 1553 f.

³ Goedeke, from whom these excerpts are selected (*Schillers sämtliche Schriften*, Vol. XIV, p. x), misprints.

⁴ For examples of the use of material from Scheuchzer see the notes on ll. 12, 38, 40, etc.

Goethe's descriptions of the scenery and Lotte's recollections of her stay in Switzerland doubtless greatly aided Schiller in visualizing to himself the locality of his drama. He felt it to be essential to impart this local color in a way that he had not, for example, done in the case of *Maria Stuart* or *Die Jungfrau von Orleans*, because it was here a question of picturing a *lokalbedingtes Volk*, i.e. a people that can be understood only through its milieu. That this effort to call up a locality which it was not granted the poet to view with his mortal eye was signally successful may be seen from the estimate¹ of a contemporary Swiss critic, who in speaking of the characters remarks: "One would swear that Schiller had spent the largest part of his life in Schwyz or Uri among this simple, unassuming, and yet strong race of herdsmen. . . . That is the way they think and act. . . . One can scarcely comprehend how a man that perhaps never, or at any rate only for a short time, saw Switzerland, could by virtue of his genius so project himself into the mode of thought of each of these individuals. Or how he learned their language, or the metaphors they use, drawn as these are partly from their domestic, partly from their political life."

STRUCTURE AND MOTIVATION

Schiller gives us the story of Tell substantially as he found it in Tschudi's Chronicle, and in any discussion of the character of the drama this fact must be constantly borne in mind. Both in the sequence and in the concatenation of the chief scenes he almost wholly follows his original. The main change is in the direction of greater concentration as regards the element of time. Whereas Tschudi assigns the Baumgarten episode (I, i) to the year 1306, and whereas the historical date of the murder of King Albrecht (V, i) is May 1, 1308, Schiller compresses these

¹ In the periodical *Isis*, Zurich, 1805.

events so as to make them fall within a period of three or four weeks, from October 28 to November 22, 1307.

The unity of place is, in a general way, preserved by confining the action to the region adjacent to the Lake of Lucerne, a unity of place that not only maintains the unity of impression as perfectly as if the scenes were all restricted to one spot, but in a deeper sense also symbolizes those geographical conditions, the grouping of the inaccessible Forest Cantons around a central lake, that gave these districts their political coherence.

The question of the unity of action in *Tell* is more difficult. In a *Schauspiel* such as *Tell*, where the outcome is a happy one, one does not look for the same strict unity as in tragedy proper. And yet it must be acknowledged that the connection between individual scenes in our drama and their bearing upon the final issue is often rather remote. Thus the rescue of Baumgarten is of importance only in depicting the situation and in characterizing Tell: it does not further the action. Even the superb Rütli scene does not in the end lead directly to the solution of the dramatic problem. Again, characters are introduced that are seemingly of some importance, only to disappear from view during the subsequent unfolding of the action; witness Gertrud Stauffacher. Nor is the connection between the titular hero of the piece and the great popular uprising either direct or intimate.

This lack of a certain organic unity is in the first instance attributable to Schiller's sources. As regards the part played by Tell himself we must remember¹ that the story of Tell, the bowman of Uri, was not originally one with that of the liberation of the Forest Cantons from Austrian dominion. Tschudi makes Tell take part in the Rütli meeting, but otherwise treats his story as a mere episode, absolutely without bearing upon the final result. Schiller separates Tell altogether from the Rütli movement, making him stand out

¹ See p. 1.

from the crowd, and finding the justification for this aloofness in his personality. Tell in his isolation thus becomes the commanding figure that was needed in a drama bearing his name, but there remained the problem how to effect a union between the scenes dealing with Tell and those depicting the popular uprising. This problem Schiller has not wholly succeeded in solving.

There are in fact three parallel actions in *Wilhelm Tell*. How distinct from one another these are may be seen by the fact¹ that Schiller was able to write the play with reference to them instead of following the present sequence of the acts and scenes. These three actions may be styled, 1, the Tell action; 2, the Rütli² action; 3, the Attinghausen-Rudenz-Berta action.

The Tell action is primarily a conflict between Tell and Gessler, while the Rütli action concerns a conflict between the Swiss and Austria. These two conflicts are, of course, related, and Schiller has striven to interrelate them in as many ways as possible. Thus the first scene introduces Tell as the rescuer of Baumgarten, and the Baumgarten-Wolfenschiessen and Melchtal-Landenberg incidents are in large measure instrumental in bringing about the meeting on the Rütli. This rescue of Baumgarten may in fact be said to foreshadow Tell's rescue of his country. Again, in the Rütli scene it is emphasized that of all the Austrian tyrants Gessler is the most formidable, and it is Tell's deed that frees the land of this fear, a fact to which Tell himself is made to call attention in a prominent way.³ There is not, however, that organic union between the two actions which one expects to find in a play of Schiller.⁴ Thus the final impetus to the storming of the strongholds does not after

¹ See above, p. xxx.

² Including all that leads up to, or follows from, the Rütli meeting.

³ L. 2793 f.

⁴ The case is, to be sure, by no means so serious a one as in Shakespeare's "Julius Cæsar," -- a play that greatly influenced Schiller, -- where the action practically breaks into halves.

all proceed from the deed of Tell, but from the pleadings of Rudenz.¹ Schiller adheres to the tradition which makes the uprising independent of Tell's deed, a fact that is all the more significant because the killing of Gessler could readily have been made the moving cause in the uprising by shifting Act IV, Scene ii, to a position following Scene iii.

The characters of Rudenz and Berta, and the group of scenes treating the Attinghausen-Rudenz-Berta action, are of Schiller's own invention. Apart from the contrast between the old and young nobility in the persons of uncle and nephew, the interest here lies in the love episode. This introduction of a romantic element in a romantic setting, out of deference to a convention which demanded a love interest in every play, suffers from one serious defect: it is unconvincing and leaves the reader cold.² The connection of this episode with the central action of the freeing of the cantons, if not more intimate, is rather more clearly established than in the case of the Tell action, - Rudenz, as stated above, giving the final impulse that leads to the recourse to arms.

The most questionable part of the whole play, strenuously as Schiller was inclined to defend it, is doubtless the Parricida episode. In introducing this meeting between Tell and Parricida, contrary to the traditional accounts, Schiller had two purposes in view. In the first place he wished through contrast to justify the deed of Tell in killing Gessler. In the second place he sought to forestall the criticism that Tell's deeds may be interpreted as justifying tyrannicide in general. This second consideration assumes the greater importance when taken in connection with the use Schiller makes of Albrecht's assassination as finally establishing Swiss freedom, and with the recent events of the French revolution. That Schiller had also this latter in

¹ Melchtal's remark *Frei war der Tell, als wir im Rütli schwuren* (l. 2549) has, of course, no bearing on this point.

² Compare the characterization of Rudenz, p. xliii.

mind is proved by the dedicatory stanzas accompanying the copy of the play sent to Archbishop von Dalberg¹:

When primal forces meet in angry fray,
By blinded passion made more savage still;
When the calm voice of justice dies away,
Drowned by the cries of faction fierce and shrill;
When vices cast restraint and shame away,
And all-profaning impudent self-will
Cuts loose the anchors of society, —
This is no matter for glad minstrelsy.

But when a race free from ambition's stains,
Content to feed its flocks and do no wrong,
Throws off its undeserved, dishonoring chains,
Yet holds humanity in honor long,
In wrath and in success itself restrains,
Deathless is this, and worthy of a song.
Then gladly such a song to show be mine,
For thou wilt know it; what is great is thine.²

It cannot be maintained, however, that the introduction of the *Parricida* motif is justifiable from either of these points of view. An apologetic attitude towards the killing of Gessler was a tactical mistake. Far from serving to strengthen Tell's case with the critically inclined, it tends to beget a questioning attitude in those who would otherwise accept the shot and its motive naïvely, as the *Chronicle* presents them. As to the other plea — the necessity, under the circumstances, of drawing a clear distinction between Tell's deed and such excesses as the French Revolution gave rise to — that is a consideration which, important though it might seem to the dramatic poet at the court of Weimar, has no bearing on the merits of the episode in the economy of a drama that must be a law unto itself.

Tell's harshness towards *Parricida*, which is frequently criticized, is of altogether minor importance. It is the

¹ Archbishop of Mainz, an older brother of the director of the Mannheim theater.

² The rendering is by Mr. Byington.

natural complement of the sharp line of distinction that is drawn between the two deeds.

In contrast with Goethe, who was ever intent upon careful and complete motivation, Schiller was rather inclined to proceed boldly, treating the little connections with a sovereign freedom that is perhaps characteristic of the master who is conscious of the greatness of his powers as dramatist, and has his eyes fixed primarily upon the sweep of the action. A case in point is the original draft of the apple-shooting episode, in which there was nothing leading up to Gessler's picking the apple from the tree. Goethe felt the harshness of the transition, and made the suggestion which resulted in Walter's lines boasting of his father's skill as an archer. The suggestion was gratefully accepted, but (and this again is characteristic) not very skillfully worked in, so that the seam¹ is still noticeable. Another instance of inadequate motivation is the despondency of Ruodi² in view of the impending death of Attinghausen, as if it were fraught with the gravest consequences for the success of the uprising, whereas Attinghausen, as a nobleman, had not even been informed of the existence of the conspiracy. A somewhat similar situation, though more intelligible psychologically, and introduced for a definite purpose,³ is the despair to which Stauffacher gives way as Tell is led off a prisoner.

It would, however, be a mistake to conclude that the above strictures affect in any vital way the value of the drama either as an effective stage piece or as a literary production. If its structure be somewhat loose we must not suppose this to be due to an oversight on Schiller's part.⁴ He was intent upon presenting the story as found in the Chronicle, because he felt that the theme required it; and this of necessity resulted in situations broadly epic rather than compactly dramatic. Besides, if the play is lacking in structural unity, it does in a preëminent degree have the unity of effect, in that

¹ See note on l. 1875.

² Line 2116.

³ See note on l. 2090 f.

⁴ See Schiller's letter to Körner of September 9, 1802.

the goal for which all are striving, and which is ultimately attained, is the establishment of Swiss freedom. In this sense it has been justly said that the real hero of the drama is not Tell but the Swiss people. Not solely, nor primarily, the deed of Tell, but a people rising in its might, is to give Switzerland its freedom. A *Volksstück* and a *Freiheitsstück*, in the fullest and noblest meaning of these terms, *Wilhelm Tell* has actually become; and that not merely in a national but in an international sense — witness its appeal to the youth of Germany and of our own land.

THE CHARACTERS

Of all the characters in the drama Tell is doubtless the most carefully drawn, the most interesting, and the most complex. The isolated position he occupies partly accounts for this, but with splendid intuition Schiller sought the grounds for this isolation in Tell's character. Whatever the drama thus loses in coherence between the Rütli and Tell actions, it regains in great measure by the commanding position Tell himself assumes.

The keynote of Tell's character is an intense individualism. In the first instance this individualism is a matter of native temperament, but it has been further accentuated by his magnificent physical endowment, and by the resourcefulness acquired in the pursuit of his profession of chamois-hunting. Hence his aloofness from the crowd, his reluctance to receive aid from others, and his uncoöperativeness. He does not feel called upon to discuss, weigh, and counsel. He is the man of action, not words, and his wisdom is the wisdom of experience. From the very fact of his isolation, however, this experience has its limitations, and his judgments are therefore not infrequently narrow, especially from the political side, the development of a political consciousness being unthinkable without deliberate association for purposes of coöperative action.

In spite of this individualistic cast of mind, Tell is not an egoist. On the contrary, he stands ready to snatch his fellow-countryman from the jaws of death at the risk of his own life. And if the emergency should arise, if the public cause should have need of him, he will not fail to lend a helping hand, but — and this again is characteristic of his lack of political feeling — on the personal, nonpolitical ground of aiding his friends.¹

There is nothing of the braggadocio in Tell's make-up; modesty is one of his fundamental characteristics. Not 'several times,' as Tschudi has it, does he walk past the hat. On the contrary, it remains somewhat doubtful whether his passing by without obeisance was intentional, and he assures Gessler that it will not happen again. The impetuosity of the stock dramatic hero is entirely foreign to his nature. When, for small reason, Gessler has heavily fined him, he readily acquiesces. Sincerely pious, he puts his trust in God to a degree which to his wife seems to savor of tempting God. With all his modesty, however, he is entirely conscious of his own worth, as is shown by his impressive rejoinders² to Hedwig: *Ein jeder wird besteuert nach Vermögen und Verhüt' es Gott, daß ich nicht Hilfe brauche!*

We find Tell pictured also as husband and father. His children he would teach the same doctrine of self-help that he himself typifies.³ Uncommunicative, and undemonstrative in the matter of his affections, he yet tenderly loves wife and child — witness his touching answer when Hedwig rebukes him for having risked his life in the rescue of Baumgarten:

Lieb Weib, ich dacht' an euch;
Drum rettet' ich den Vater seinen Kindern.

This character has at various times been criticized for two actions: for risking the shot at the apple on his boy's

¹ See l. 441.

² Lines 1524 and 1535.

³ *Die Art im Haus erspart den Zimmermann*, l. 1514.

head, and for killing Gessler from ambush.¹ In reality it is a sufficient answer to point out that both facts are essential features of the legend as Schiller found it. A Tell who refused to shoot at the apple would not be a Tell at all. The only question that remains is whether Schiller has succeeded in making these two deeds seem inevitable and psychologically plausible, a question that must be answered emphatically in the affirmative. So when Tell offers his own life in lieu of the shot he is met with the answer

Du schießest oder stirbst mit deinem Knaben.

He is thus placed before an alternative from which there is no escape, and the intensity of the struggle within the father's breast is depicted with all the resources of the poet's dramatic art. Nor is the criticism of the killing of Gessler justified. The fate of Melehtal's father has taught Tell what, in entirely similar circumstances, his wife and children may expect to suffer at the hands of the tyrant, and Gessler's own action, in making the father shoot at the head of the son, has placed him beyond the pale of human sympathy: as the monologue aptly puts it in the mouth of Tell the hunter, he has become a wild beast, and as a wild beast he is to be hunted down. The Armgard episode serves to confirm this attitude in the reader and spectator.

The remaining characters do not call for extended analysis. Gessler has been called a *Märchentyrann*; i.e. a tyrant having the exaggerated features of the tyrant, or giant, of nursery lore. Such a characterization, however, does Schiller

¹ At dinner to-day, I do not remember just how, we got to talking about Wilhelm Tell, and Bismarck confessed that even as a boy he could not endure him, in the first place because he shot at his son, and then also because he killed Gessler in a treacherous way. He continued: "It would have been more natural and more noble, according to my ideas, if instead of shooting at the boy, whom after all the best marksman might have hit instead of the apple, he had killed the governor on the spot. That would have been righteous wrath at a brutal demand. I do not like the hiding and waylaying: that does not become heroes, not even bushwhackers." Busch, *Graf Bismarck und seine Leute*, p. 237.

gross injustice. If Gessler be drawn in somewhat bold outline, he is nevertheless the Gessler of tradition. If his deeds seem inhuman, the motives that prompt the deeds have been made entirely adequate, and the character does not lack plausibility. To the political motive of forcing the people into vassalage to Austria is added the personal one of jealousy¹ and revenge, the Schächental incident being expressly invented for the latter purpose.

The revolt against Austrian tyranny is throughout depicted as originating with the people, as foreshadowing the shift in the relative political importance of the nobles and burghers that characterized the later Middle Ages. It is not surprising therefore that the Swiss nobility is represented in our drama by only two characters, Attinghausen and Rudenz. Attinghausen, representing the older generation, stands close to the common people, while Rudenz typifies the ambitions of the younger generation, which is allured by the glamour of the rising house of Austria. Rudenz is moreover represented as a rather unsophisticated youth, unversed in the devious ways of the political game. We have his uncle's word for it that he is sound at heart, a conclusion that without this assurance we might have some difficulty in reaching. This callow, deluded youth Berta wins back to the cause of the fatherland, and we are again assured that he has always, subconsciously as it were, loved his country; but it is difficult to keep back the thought that self-interest has after all a large part in this sudden conversion, just as his subsequent appeal to the confederates to resort forthwith to arms seems dictated by his own necessity.

Hedwig is the foil of Tell, an example of the attraction of opposites. Her remarkable gift of prescience, perhaps somewhat overdone, is commented on in the Notes.²

The relationship between Tell and Hedwig is reversed in the pair Stauffacher and Gertrud. Here the wife is of the heroic mold: she does not hesitate to risk her all for

¹ Lines 267-270.

² See notes on ll. 1540 and 3124.

the cause of liberty — a character strikingly reminiscent of the Portia of “Julius Cæsar.”

Melchthal is the impetuous youth. During the course of the drama he undergoes a distinct development: under the sobering influence of a great grief he has learned self-control and the subordination of self to the common weal. He remains the democrat, the man who takes pride in being a peasant. With Tell, the self-contained and unassuming, he forms an effective contrast.

METER AND STYLE

The meter of the play is the five-foot unrimed iambic line, the “blank” verse that is familiar to English readers from Shakespeare and Milton. Blank verse has not in German the same ancient and honored past as in English. Its adoption as the meter of the German poetical drama is due to English models, and was largely determined by the example set by Lessing in his *Nathan der Weise* (1779), an example that Goethe followed in his *Iphigenie* and *Tasso*, and Schiller in his *Don Carlos*.

The special characteristics of this verse-form are the following:

1. The lack of rime except where employed for specific purposes.

2. A general disregard, on account of this lack of rime, of the line as the rhythmical unit, there being no pause required to mark the end of the line; the construction, on the contrary, very commonly running over into the next line. Lines in which this latter is the case are called run-on lines.

The iambic movement, the lack of rime, and the variety of cadence made possible by the use of the run-on line, all combine to make this meter the ideal one for the poetic drama, keeping it in touch with the rhythms of prose, and yet raising it sufficiently above the level of prose to

make it a fit instrument for the expression of the highest emotions.

In his occasional use of rime Schiller follows Shakespeare, employing it, for example, quite frequently at the end of scenes,¹ less because of the end of the scene as such, than because Schiller has a predilection for closing scenes with rhetorically effective passages, an effect that can readily be heightened by the use of rime. Elsewhere we find rime used in passages in which feeling predominates, the rime thus serving to mark the lyric quality.² The most characteristic part of the drama in this respect is Act III, Scene ii, where the effect in places approaches the operatic.³

In the matter of the length of line Schiller is not especially scrupulous. Verses with six instead of five feet occur rather frequently, those with four or less feet occasionally. Wherever these long and short lines occur attention is called to them in the Notes.

The diction of the play has to a considerable extent been affected by two literary influences: the language of Schiller's sources, and that of the Homeric epic. This latter influence is very largely confined to passages that are epic in character, the content thus dictating the form. Even the student who is not familiar with the *Iliad* or *Odyssey* may, if his feeling for what is usual in German be fully enough developed, detect such passages. The other influence, that of Schiller's sources, is largely a question of Tschudi's *Swiss Chronicle*. As stated before, Schiller was charmed with this work, and inclined therefore to preserve much of its phraseology, the more so as he was thus able to gain through the language of a sixteenth-century Swiss writer a coloring that was at once somewhat archaic and locally Swiss. Notes and Appendix will be found to furnish numerous examples of this dependence on the phraseology of Tschudi. The effect is in the main a happy one.

¹ I, iv; II, ii; IV, i; IV, ii; IV, iii (l. 2831 f.); V, i; V, iii.

² Compare note on l. 445.

³ Compare note on l. 1706.

LEGEND AND HISTORY

According to the tradition which Schiller, basing on Tschudi and Johannes von Müller, accepted for the purposes of his play, the Forest Cantons were settled through a migration from Scandinavia caused by famine.¹ Freemen by origin, they maintained their independence, but of their own free will placed themselves under the protection of the empire. They thus acknowledged the suzerainty of the Roman Emperor, the lord of German and Italian soil, and, as members of the empire, rendered to their liege-lord, the emperor, loyal service in return for its protection. They continued to rule themselves, only yielding jurisdiction in capital cases (*Blutbann*) to the emperor, who sent as his representative to administer this *Blutbann* a *Reichsvogt* in the person of a count of high rank. This *Reichsvogt* did not reside in the country, but was called in whenever occasion arose. Having thus of their own free will joined the empire, they also regarded it as their prerogative to withdraw from its federation, and upon one occasion, when they had suffered flagrant injustice, they actually did withdraw. All went well until the election of the Count of Habsburg, who had possessions in and around the Forest Cantons, to the imperial throne.² Since 1282 the Habsburgs were also hereditary dukes of Austria, and it was their constant desire to enlarge at the expense of the empire their powers and possessions as Counts of Habsburg and Dukes of Austria. Thus Austrian dynastic interests and imperial interests came into conflict in Switzerland. Albrecht, the second Habsburg emperor, in

¹ The tradition may have arisen from the similarity of the names Schweden and Schwyzer.

² The German Empire was called *das heilige Römische Reich deutscher Nation*, the sovereignty extending over Italy as well as Germany. The dignity was elective, not hereditary. Until crowned in Rome, by the Pope, the sovereign's title was properly German King (*Deutscher König*), after that German Emperor, — a distinction that is, however, seldom observed. Schiller in *Wilhelm Tell* uses the two terms *König* and *Kaiser* indiscriminately.

the year 1304, sent two Bögte, ostensibly Reichsvögte, into the Forest Cantons. These governors, Gessler and Landenberg, oppressed the people most shamefully, seeking to force them from their position as members of the empire (Reichsunmittelbarkeit) into a state of vassalage to the ducal house of Austria. Such is the state of affairs at the opening of the play. How specific outrages — the Wolfenschiessen incident, and the blinding of Melchtal's father — lead up to a meeting on the Rütli, how Gessler's ruthlessness results in his being killed by Tell, and how the enemy is finally driven from "Swiss" soil, is told in detail in Schiller's drama.

That these accounts of Wilhelm Tell and of the liberation of the Forest Cantons do not rest on a historical basis is evident from the following considerations:

1. In no record contemporary, or approximately contemporary, with the supposed events, is any mention made of Tell, of a meeting on the Rütli, or of an uprising against Austria in 1307-1308.

2. The earliest mention of Tell is found in the White Book (so called from its white parchment binding), which was compiled at Sarnen in Unterwalden between the years 1467 and 1474, and in the nine strophes of *das alte Tellenlied* (a ballad dating perhaps from the year 1474) which bring Tell's deed into direct connection with the establishment of the Confederation. In the White Book the name is given as "der Thall." In point of time these evidences are a good century and a half later than the events they would chronicle. It is hardly conceivable that a historical event of such prime importance in the history of the Swiss nation should for so long a period have gone unrecorded.

3. The contemporaneous accounts are not compatible with the supposition that the Swiss gained their freedom through a sudden uprising. On the contrary, everything tends to show that the result was achieved through a struggle extending over a period of years, a struggle carried on by the people as a whole, in which no single man was the central figure.

4. The story of Tell and his master-shot lacks individual character. Accounts not only similar as to general outline, but corresponding so closely in details that fortuitous agreement seems precluded, are found among widely separated European peoples. Of these the version of Saxo the Grammarian (died in 1204) in his "Danish History," recording events supposedly of the tenth century, may be cited as typical:¹

One Toke, who had served some while with the king [Harald Bluetooth²], had made many men foes to his virtues by the services wherein he overpassed the zeal of his comrades. Talking in his cups among the feasters, he chanced to boast that if an apple, however small, were set at a distance upon a stick, he would hit it with the first shaft he aimed. This speech, catching the ears of his detractors, reached the hearing of the king. But the unscrupulous monarch presently turned the father's confidence to the peril of the son, and commanded that this most sweet pledge of Toke's life should be put in the place of the stick with the apple on his head, and should suffer with his own head for that windy boast, unless he who made the promise should with the first arrow that he tried strike the apple off it. Thus the treacherous slanders of others took up his half-tipsy vaunt, and the soldier was forced by his king's behest to do better than his promises, so that his words bound him to more than their own consequence. . . . So Toke brought the lad forth, and warned him straitly to await the singing of the arrow with steadfast ear and unswerving head, so as not to balk by any slight motion the successful trial of his skill. Also he considered a plan to remove the lad's fear, and made him turn away his face, that he should not be scared by the sight of the missile. Then he put out three arrows from the quiver; the first that he fitted to the string struck the mark proposed. . . . But when the king asked Toke why he had taken three shafts from the quiver, when

¹ Elton's translation of Saxo, *Historia Danica*, p. 391 f. The original may be found in Holder's edition of Saxo, Book X, p. 329.

² The first Christian king of Denmark, who ascended the throne in 940 and died in 986.

he was to try his fortunes but once with the bow, Toke answered, "That I might avenge on thyself the miss of the first with the point of the others, lest perchance my innocence might suffer and thy violence escape."

The evidences of the existence of the Tell tradition are little older than the first expressions of doubt as to its historicity. Thus at the very beginning of the sixteenth century the St. Gall reformer, Joachim von Watt, recognized fabulous elements in the story of the Swiss origins. A century later, in 1607, François Guilliman, the author of a "History of the Swiss," in which the Tell episode had been treated at full length and accepted at face value, states it as his opinion, in a letter to a friend, that the whole account is a mere fable — a distinction between esoteric and exoteric belief that finds its exact parallel in the person of the celebrated Swiss historian Johannes von Müller.¹ While the doubts of Guilliman, and of a later writer, Freudenberger (1760), were fairly well motivated, it was not until the century just past (1835) that, mainly through the researches of the Swiss historian Kopp, popular belief in the traditional account was finally shaken.

What then, as distinguished from these legendary accounts, is the actual history of the Forest Cantons? In the first place, there is no evidence of a Scandinavian immigration. The people of the Waldstätte are Alemannic like their neighbors. As regards their original political status the main facts — details cannot concern us here — are these: Unterwalden had few freemen, and had no imperial charter, but was to a considerable extent subject to the Counts of Habsburg and other secular and ecclesiastical lords. Uri received its charter in the year 1231, having been purchased by Emperor Frederick II from the Count of Habsburg. The same emperor in the year 1240, when besieging

¹ Rochholz, *Tell und Gessler in Sage und Geschichte*, pp. 79-80; Kettner, *Wilhelm Tell*, p. 13.

Faënza,¹ granted Schwyz a charter, disregarding the rights of the house of Habsburg on the plea that in his conflict with the Pope they had become disloyal to him. This charter the Habsburgs did not recognize as valid, and in the year 1247 we find Pope Innocent IV placing the people of Schwyz and Sarnen under the interdict for having risen against their lawful lord, the Count of Habsburg. It seems probable that the later traditions, the meeting on the Rütli, the expulsion of the Habsburg governors, and the destruction of the strongholds, take their origin from the events of this troubled period;² an Uri legend, that of the archer Tell, in itself of much earlier origin, was then in the course of time combined with the traditions of an uprising against the Habsburgs. In this time also must have fallen the alliance which is referred to in the Everlasting League (*EWIGER BUND*) which, on August 1, 1291, Uri, Schwyz, and Nidwalden formed for purposes of self-defense, it being expressly stated that this Everlasting League is a renewal of an earlier alliance.

In this earliest alliance, whose terms can be deduced only from those of the Everlasting League, must be sought the germ of the Swiss Confederation. The election of Rudolf of Habsburg to the imperial throne brought with it complications, as indicated above, and the purchase of Lucerne by Rudolf from the Alsatian abbey of Murbach, in April, 1291, greatly increased the fears of Austrian encroachments. Rudolf died on July 15, 1291, and almost immediately afterwards, on August 1, 1291, the Everlasting League was concluded between Uri, Schwyz, and Nidwalden, in which among other

¹ Compare note on l. 911.

² The earliest account, that of the White Book of Sarnen, assigns no dates to the events it records. It was Tschudi who, as he gave the tradition its classical literary form, gave it also a fixed historical setting. In arbitrary fashion he supplied, wherever they seemed needed, both names and dates, the latter frequently down to the very day. In casting about for an appropriate time to which to assign the events he, doubtless erroneously, seized upon the years immediately preceding the assassination of King Albrecht in 1308.

things it was stipulated that they would refuse to recognize any judge who had purchased his office in any way whatsoever, or who was not a native of the districts: stipulations that are clearly aimed against Austria.

An emperor of another house, Adolf of Nassau (1292-1298), succeeded Rudolf to the throne, and he confirmed the charters of both Uri and Schwyz. The election of Albrecht, Rudolf's son, in 1298, anew aroused the fear of Austrian usurpation, and Albrecht did actually refuse to ratify the charters of Uri and Schwyz. His assassination, in 1308, brought a respite, Henry of Luxemburg being elected king. Henry VII not only confirmed the existing charters but also granted one to Unterwalden, which until then had been without a charter. Moreover, a single Reichsvogt was appointed to administer the three districts, an act that of itself increased their sense of coherence. After the death of Henry VII, in 1313, a contest for the crown ensued between Friedrich of Austria, son of Albrecht, and Ludwig of Bavaria. The woodsteads naturally threw their support to Ludwig. It was this period of dissension between two rival kings that brought about also an armed conflict between Schwyz and Austria. Schwyz had a quarrel of long standing with the abbey of Einsiedeln, which was under the protection of Austria; and in January, 1314, a band of Schwyzer made an attack on the abbey, despoiling and pillaging, and carrying off the monks as prisoners. As soon as Austria got its hands somewhat free, it set about avenging the insult. The outcome was the battle of Morgarten, November 15, 1315, in which a force of Austrians estimated by a contemporary writer at twenty thousand was routed by a handful of Schwyz peasants. Fifteen hundred Austrian knights are said to have fallen. This battle proved decisive in securing to the woodsteads their independence of Austria. Soon afterwards, on December 9, 1315, at Brunnen, the three states of Uri, Schwyz, and Unterwalden met to renew the Everlasting League of 1291.

During the fourteenth century the confederacy slowly but steadily gained in numbers and strength. Lucerne, as the fourth woodstead,¹ joined in 1332, Zürich in 1351, Bern in 1353. Another clash between Austria and the Swiss took place in 1386 at Sempach, where several thousand Austrians were defeated by fifteen hundred Swiss. It was here, according to a later tradition, that Arnold Winkelried died a heroic death.² Duke Leopold himself was among the slain. A similar victory was won at Näfels in 1388, and at the peace of Vienna, in 1389, the cantons — they numbered eight by this time — were acknowledged to be independent of Austria.

The subsequent history of Switzerland³ is that of a gradual loosening of the ties that bind it to the German Empire. When under Emperor Maximilian (1493–1519) a reorganization of the imperial finances and judicature was attempted which involved the payment of an imperial tax to a Habsburg emperor, the Swiss refused to contribute their share. In 1499, at the peace of Basel, their independence of the empire was tacitly agreed to, and at the peace of Westphalia, in 1648, it was formally acknowledged.

BIBLIOGRAPHY

Only such books are listed here as might prove useful to teacher or pupil. A complete bibliography, down to the year 1906, may be found in F. Heinemann, *Tell-Bibliographie umfassend I. die Tellsage vor und außer Schiller (15.-20. Jahrhundert) sowie II. Schillers Tell-Dichtung (1804-1906)*. Bern, 1907.

Where prices are appended they refer to bound copies whenever the book is obtainable in that form.

¹ Hence the name Vierwaldstätter See.

² See note on l. 2443 ff.

³ The use of the term "Swiss" in popular speech as applying to the confederation as a whole dates from about the time of the battle of Sempach.

GERMAN BIOGRAPHIES OF SCHILLER

- MINOR, J. *Schiller. Sein Leben und seine Werke.* Two volumes. Berlin, 1890. M. 22. (Incomplete; breaks off at Schiller's arrival in Weimar, 1787.)
- WELTRICH, R. *Friedrich Schiller. Geschichte seines Lebens und Charakteristik seiner Werke. Erster Band.* Stuttgart, 1899. M. 12. (Incomplete; breaks off with the flight from Stuttgart, 1782.)
- BRAHM, O. *Schiller.* Two volumes (I and II, 1). Berlin, 1888-1892. M. 9.60. (Incomplete; goes to the year 1794.)
- BERGER, K. *Schiller. Sein Leben und seine Werke.* Two volumes. München, 1905-1909. M. 12.
- KÜHNEMANN, E. *Schiller.* München, 1905. M. 6.50.
- WYCHGRAM, J. *Schiller.* Fünfte Auflage. Bielefeld und Leipzig, 1906. M. 12. (Profusely illustrated.)
- HARNACK, O. *Schiller.* Zweite Auflage. Berlin, 1905. M. 6.40. (Volumes 28 and 29 of the series *Geisteshelden*.)
- BELLERMANN, L. *Schiller.* Leipzig, Berlin und Wien, 1901. M. 5. (Profusely illustrated.)
- ZIEGLER, TH. *Schiller.* Leipzig, 1905. M. 1.25. (Volume 74 of *Aus Natur und Geisteswelt*.)
- MÜLLER, E. *Regesten zu Friedrich Schillers Leben und Werken.* Leipzig, 1900. M. 4.60. (Gives a tabular chronological survey of Schiller's life and work.)

ENGLISH BIOGRAPHIES OF SCHILLER

- CARLYLE, THOMAS. *The Life of Friedrich Schiller.* London, 1825. (A cheap reprint in Lovell's Literature Series, New York.)
- SIME, J. *Schiller.* Philadelphia, 1882. \$1.00. (In *Foreign Classics for English Readers*, edited by Mrs. Oliphant.)
- NEVINSON, H.W. *Life of Friedrich Schiller.* London, 1889. 40 cts. (In *Great Writers*, edited by E. S. Robertson.)
- THOMAS, C. *The Life and Works of Friedrich Schiller.* New York, 1904. \$1.50. (The best account in English.)

COMMENTARIES AND TREATISES

- BELLERMANN, L. *Schillers Dramen. Beiträge zu ihrem Verständnis.* Vierte Auflage. Three volumes. Berlin, 1908. M. 18

- DÜNTZER, H. *Schillers Wilhelm Tell*. Sechste Auflage. Leipzig, 1897. M. 2.
- GAUDIG, H. *Wegweiser durch die klassischen Schuldramen*. Dritte Abteilung: *Schillers Dramen II. Maria Stuart, Jungfrau von Orleans, Braut von Messina, Wilhelm Tell, Demetrius*. Dritte Auflage. Leipzig und Berlin, 1904. M. 7.
- KETTNER, G. *Schillers Wilhelm Tell. Eine Auslegung*. Berlin, 1909. M. 3.50.
- SCHMIEDEN, A. *Die bühnengerechten Einrichtungen der Schiller'schen Dramen für das Königliche National-Theater zu Berlin. Erster Teil. Wilhelm Tell*. Berlin, 1906. M. 3.
- ZIPPER, A. *Erläuterungen zu Meisterwerken der deutschen Literatur. Vierter Band: Schillers Wilhelm Tell*. Leipzig (Reclams Universal-Bibliothek, No. 3788). 20 Pf.

EDITIONS

The following list lays no claim to completeness. Only those editions are listed that the editor has consulted.

- BAUMANN, Dr. *Wilhelm Tell*. Dritte Auflage. Leipzig und Berlin.
- BELLERMANN, L. *Schillers Werke*. Fünfter Band. Leipzig und Wien.
- BIRLINGER, A. *Die Braut von Messina, Wilhelm Tell*. *Schillers Werke VI, 1. Deutsche National-Litteratur, 123. Band*. Stuttgart.
- BREUL, K. *Wilhelm Tell*, edited with Introduction, English Notes, Maps, etc. Cambridge, 1890.
- BUCHHEIM, C. A. *Wilhelm Tell*. Seventh edition. Oxford, 1886.
- *Wilhelm Tell*. School edition. Oxford, 1892.
- *Wilhelm Tell, a drama*, edited with Introduction and Notes. Revised edition by H. Schoenfeld. New York and London, 1902.
- CARRUTH, W. H. *Wilhelm Tell with Introduction, Notes, and a Vocabulary*. New York, 1902.
- DEERING, R. W. *Wilhelm Tell*, edited with an Introduction, Notes, and Vocabulary. Boston, 1902.
- DENZEL. *Wilhelm Tell*. Schulausgabe. Stuttgart und Berlin, 1904.
- FASNACHT, G. E. *Wilhelm Tell, with an Historical Introduction & Notes*. London, 1887.
- FLORIN, A. *Tell-Lesebuch für höhere Lehranstalten*. Zweite Auflage. Chur.

- FUNKE, A. *Wilhelm Tell. Mit ausführlichen Erläuterungen.* Zwölfte Auflage. Paderborn, 1904.
- GAUDIG, H. *Wilhelm Tell.* Leipzig und Berlin, 1903.
- HEUWES, J. *Wilhelm Tell.* Zweite Auflage. Münster i. W., 1904.
- JANTSCH, H. *Bühnenbearbeitung von Wilhelm Tell. Mit vollständigem Scenarium.* Halle a. d. S.
- KALLSEN, O. *Wilhelm Tell.* Gotha, 1884.
- KUENEN, E. *Wilhelm Tell.* Siebte Auflage. Leipzig, 1905.
- NAUMANN, J. *Wilhelm Tell. Mit Kommentar.* Dritte Auflage. Leipzig.
- PALMER, A. H. *Wilhelm Tell, edited with Introduction, Notes, and Vocabulary.* New York, 1898.
- PÖLZL, J. *Wilhelm Tell.* Dritte Auflage. Wien, 1895.
- PROSCH, F. *Wilhelm Tell. Mit Einleitung und Anmerkungen.* Leipzig und Berlin.
- ROEDDER, E. C. *Wilhelm Tell. With Introduction, Notes, and Vocabulary.* New York.
- THORBECKE, A. *Wilhelm Tell.* Bielefeld und Leipzig, 1905.
- WALZEL, O. *Schillers sämtliche Werke. Säkular-Ausgabe. Siebenter Band. Die Braut von Messina, Wilhelm Tell.* Stuttgart und Berlin.
- WITKOWSKI, G. *Wilhelm Tell. Mit Einleitung und Anmerkungen.* Leipzig.

HISTORY AND LEGEND

- ROCHHOLZ, E. L. *Tell und Gessler in Sage und Geschichte.* Heilbronn, 1877.
- DÄNDLIKER, K. *Geschichte der Schweiz mit besonderer Rücksicht auf die Entwicklung des Verfassungs- und Kulturlebens.* Three volumes. Zürich, 1902-1903.
- DIERAUER, J. *Geschichte der Schweizerischen Eidgenossenschaft.* Two Volumes. Gotha, 1887-1892.
- OECHSLI, W. *Die Anfänge der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Zur VI. Säkularfeier des ersten ewigen Bundes im Auftrag des schweizerischen Bundesrates verfaßt.* Zürich, 1891.
- MCCRACKAN, W. D. *The Rise of the Swiss Republic.* Boston, 1892.
- GISLER, A. *Die Tellfrage. Versuch ihrer Geschichte und Lösung. Zur Enthüllung des Telldenkmals in Altdorf.* Bern, 1895.

- BERNOULLI, A. *Die Sagen von Tell und Stauffacher*. Basel, 1899.
 DÄNDLIKER, K. *Schweizerische Geschichte*. Leipzig, 1904. (Sammlung Göschen, No. 188.)

WALL MAPS

- REIN, B. *Karte zu Schillers Tell*. 1:50 000. Gotha.
 VOGT, E. *Schul-Wandkarte zu Schiller's Wilhelm Tell*. Maßstab 1:45 000. Breslau.

FAMILIAR SAYINGS FROM *TELL*

1. Wo's not tut, . . . läßt sich alles wagen. (L. 136.)
2. Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt. (L. 139.)
3. Vom sichern Port läßt sich's gemächlich raten. (L. 141.)
4. Der kluge Mann baut vor. (L. 274.)
5. Ein furchtbar wütend Schrecknis ist
 Der Krieg; die Herde schlägt er und den Hirten. (L. 314 f.)
6. Unbilliges erträgt kein edles Herz. (L. 317.)
7. Die Unschuld hat im Himmel einen Freund! (L. 324.)
8. Was Hände bauten, können Hände stürzen. (L. 387.)
9. Das schwere Herz wird nicht durch Worte leicht. (L. 418.)
10. Die schnellen Herrscher sind's, die kurz regieren. (L. 422.)
11. Dem Friedlichen gewährt man gern den Frieden. (L. 428.)
12. Die Schlange sticht nicht ungereizt. (L. 429.)
13. Ein jeder zählt nur sicher auf sich selbst. (L. 435.)
14. Verbunden werden auch die Schwachen mächtig. (L. 436.)
15. Der Starke ist am mächtigsten allein. (L. 437.)
16. O, mächtig ist der Trieb des Vaterlands! (L. 848.)
17. Ans Vaterland, ans teure, schließ dich an. (L. 922.)
18. Redlichkeit gedeiht in jedem Stande. (L. 1085.)
19. Herrenlos ist auch der Freiste nicht. (L. 1216.)
20. Eine Grenze hat Tyrannenmacht. (L. 1275.)
21. Schrecklich immer,
 Auch in gerechter Sache, ist Gewalt. (L. 1320 f.)
22. Die Zeit bringt Rat. (L. 1437.)
23. Man muß dem Augenblick auch was vertrauen. (L. 1438.)

24. Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern. (L. 1448.)
25. Früh übt sich, was ein Meister werden will. (L. 1481.)
26. Den schreckt der Berg nicht, der darauf geboren. (L. 1512.)
27. Die Art im Haus erspart den Zimmermann. (L. 1514.)
28. Ein jeder wird besteuert nach Vermögen. (L. 1524.)
29. Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten. (L. 1532.)
30. Steh zu deinem Volk! (L. 1726.)
31. Der ist mir der Meister,
 Der seiner Kunst gewiß ist überall. (L. 1940 f.)
32. Missethat gesteht, zerspringt der Bogen. (L. 1996.)
33. Seid einig — einig — einig — (L. 2451.)
34. Des Bauern Handschlag . . . ist auch
 Ein Manneswort. (L. 2487 f.)
35. Es bringt die Zeit ein anderes Gesetz. (L. 2551.)
36. Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen. (L. 2596.)
37. Dem Schwachen ist sein Stachel auch gegeben. (L. 2675.)
38. Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben,
 Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt. (L. 2682 f.)
39. Rache trägt keine Frucht! (L. 3012.)
40. Die Liebe will ein freies Opfer sein. (L. 3074.)
41. Wer Tränen ernten will, muß Liebe säen. (L. 3081.)
42. Das Unglück spricht gewaltig zu dem Herzen. (L. 3123.)

Wilhelm Tell

Schauspiel von

Schiller

Personen

Hermann Geßler, Reichsbvogt in Schwyz und Uri
 Werner, Freiherr von Uttinghausen, Bannerherr
 Ulrich von Rudenz, sein Neffe
 Werner Stauffacher
 Konrad Hunn
 Stet Reding
 Hans auf der Mauer
 Jörg im Hofe
 Ulrich der Schmied
 Jost von Weiler
 Walter Fürst
 Wilhelm Tell
 Rösselmann, der Pfarrer
 Petermann, der Sigrift
 Ruoni, der Hirte
 Berni, der Jäger
 Ruodi, der Fischer
 Arnold vom Melchtal
 Konrad Baumgarten
 Meier von Sarnen
 Struth von Winkelried
 Klaus von der Flüe
 Burthard am Bühel
 Arnold von Sewa
 Pfeifer von Luzern
 Kunz von Gersau
 Jenni, Fischerknabe
 Ceppi, Hirtentnabe
 Gertrud, Stauffachers Gattin
 Hedwig, Tells Gattin, Fürsts Tochter
 Berta von Bruned, eine reiche Erbin
 Armgard
 Mechthild
 Elisabeth
 Hildegard
 Walter
 Wilhelm
 Friethard
 Leuthold
 Rudolf der Harraz, Geßlers Stallmeister
 Johannes Parricida, Herzog von Schwaben
 Stüssi, der Flurschütz
 Der Stier von Uri
 Ein Reichsbote
 Fronvogt
 Meister Steinmetz, Gesellen und Handlanger
 Öffentliche Ausrüfer
 Armherzige Brüder
 Geßlerische und Landenbergische Reiter
 Viele Landleute, Männer und Weiber aus den Waldstätten

Erster Aufzug

Erste Scene

Hohes Felsenufer des Vierwaldstättersees, Schwyz gegenüber

Der See macht eine Bucht ins Land, eine Hütte ist unweit dem Ufer; Fischerknabe fährt sich in einem Kahn. Über den See hinweg sieht man die grünen Matten, Dörfer und Höfe von Schwyz im hellen Sonnenschein liegen. Zur Linken des Zuschauers zeigen sich die Spitzen des Haken, mit Wolken umgeben; zur Rechten im fernen Hintergrund sieht man die Eisgebirge. Noch ehe der Vorhang aufgeht, hört man den Ruhreihen und das harmonische Geläut der Herdenglocken, welches sich auch bei eröffneter Scene noch eine Zeitlang fortsetzt

Fischerknabe singt im Kahn

Melodie des Ruhreihens

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe schließ ein am grünen Gestade,
Da hört er ein Klingen,
Wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.

5

Und wie er erwachet in seliger Lust,
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,
Und es ruft aus den Tiefen:
Lieb Knabe, bist mein!
Ich locke den Schläfer,
Ich zieh' ihn herein.

10

Hirte auf dem Berge

Variation des Hühreiens

Ihr Matten, lebt wohl,

Ihr sonnigen Weiden!

Der Senne muß scheiden,

15

Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,

Wenn der Ruckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,

Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,

Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

20

Ihr Matten, lebt wohl,

Ihr sonnigen Weiden!

Der Senne muß scheiden,

Der Sommer ist hin.

Alpenjäger

erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsen

Zweite Variation

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,

25

Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg;

Er schreitet verwegen

Auf Feldern von Eis,

Da pranget kein Frühling,

Da grünet kein Reis;

30

Und unter den Füßen ein nebliges Meer,

Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr;

Durch den Riß nur der Wolken

Erblickt er die Welt,

Tief unter den Wassern

35

Das grünende Feld.

Die Landschaft verändert sich, man hört ein dumpfes Krachen von den Bergen,
 Schatten von Wolken laufen über die Gegend

Ruodi, der Fischer. kommt aus der Hütte. Werni, der Jäger, steigt vom Felsen. Kuoni, der Hirt, kommt mit dem Melknapf auf der Schulter. Seppi, sein Handbube, folgt ihm

Ruodi

Mach' hurtig, Senni! Zieh die Raue ein!
 Der graue Talvogt kommt, dumpf brüllt der Firn,
 Der Mythenstein zieht seine Haube an,
 Und kalt her bläst es aus dem Wetterloch; 40
 Der Sturm, ich mein', wird da sein, eh' wir's denken.

Kuoni

's kommt Regen, Jährmann. Meine Schafe fressen
 Mit Begierde Gras, und Wächter scharrt die Erde.

Werni

Die Fische springen, und das Wasserhuhn
 Taucht unter. Ein Gewitter ist im Anzug. 45

Kuoni zum Buben

Lug', Seppi, ob das Vieh sich nicht verlaufen.

Seppi

Die braune Lisel kenn' ich am Geläut.

Kuoni

So fehlt uns keine mehr, die geht am weitsten.

Ruodi

Ihr habt ein schön Geläute, Meister Hirt.

Werni

Und schmuckes Vieh — Ist's Euer eignes, Landsmann? 50

Kuoni

Bin nit so reich — 's ist meines gnäd'gen Herrn,
 Des Attinghäußers, und mir zugezählt.

Ruodi

Wie schön der Kuh das Band zu Halse steht.

Kuoni

Das weiß sie auch, daß sie den Reichen führt,
Und, nähm' ich ihr's, sie hörte auf zu fressen.

55

Kuodi

Ihr seid nicht klug! Ein unvernünft'ges Vieh —

Werni

Ist bald gesagt. Das Tier hat auch Vernunft;
Das wissen wir, die wir die Gemsen jagen.
Die stellen klug, wo sie zur Weide gehn,
'ne Vorhut aus, die spitzt das Ohr und warnet
Mit heller Pfeife, wenn der Jäger naht.

60

Kuodi zum Hirten

Treibt Ihr jetzt heim?

Kuoni

Die Alp ist abgeweidet.

Werni

Glücksel'ge Heimkehr, Senn!

Kuoni

Die wünsch' ich Euch;
Von Eurer Fahrt kehrt sich's nicht immer wieder.

Kuodi

Dort kommt ein Mann in voller Hast gelaufen.

65

Werni

Ich kenn' ihn, 's ist der Baumgarten von Alzellen.

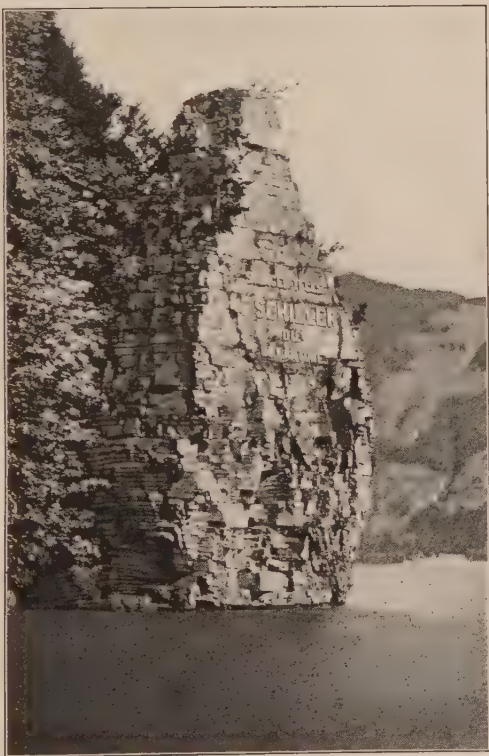
Konrad Baumgarten atemlos hereinstürzend

Baumgarten

Um Gottes willen, Fährmann, Euren Rahn!

Kuodi

Nun, nun, was gibt's so eilig?



THE SCHILLERSTEIN



Baumgarten

Bindet los!

Ihr rettet mich vom Tode! Setzt mich über!

Kuoni

Landsmann, was habt Ihr?

70

Werni

Wer verfolgt Euch denn?

Baumgarten zum Fischer

Eilt, eilt, sie sind mir dicht schon an den Fersen!

Des Landvogts Reiter kommen hinter mir.

Ich bin ein Mann des Todes, wenn sie mich greifen.

Kuodi

Warum verfolgen Euch die Reifigen?

Baumgarten

Erst rettet mich, und dann steh' ich Euch Rede.

75

Werni

Ihr seid mit Blut befleckt, was hat's gegeben?

Baumgarten

Des Kaisers Burgvogt, der auf Roßberg saß —

Kuoni

Der Wolfenschießen! Läßt Euch der verfolgen?

Baumgarten

Der schadet nicht mehr, ich hab' ihn erschlagen.

Alle fahren zurück

Gott sei Euch gnädig! Was habt Ihr getan?

80

Baumgarten

Was jeder freie Mann an meinem Platz!

Mein gutes Hausrecht hab' ich ausgeübt

Am Schänder meiner Ehr' und meines Weibes.

Kuoni

Hat Euch der Burgvogt an der Ehr' geschädigt?

Baumgarten

Daß er sein böß Gelüsten nicht vollbracht,
Hat Gott und meine gute Art verhütet.

85

Werni

Ihr habt ihm mit der Art den Kopf zerpalten?

Kuoni

O laßt uns alles hören; Ihr habt Zeit,
Bis er den Rahn vom Ufer losgebunden.

Baumgarten

Sch hatte Holz gefällt im Wald, da kommt
Mein Weib gelaufen in der Angst des Todes:
Der Burgvogt lieg' in meinem Haus; er hab'
Ihr anbefohlen, ihm ein Bad zu rüsten.
Drauf hab' er Ungebührliches von ihr
Verlangt; sie sei entsprungen, mich zu suchen.
Da lief ich frisch hinzu, so wie ich war,
Und mit der Art hab' ich ihm 's Bad gesegnet.

90

95

Werni

Ihr tatet wohl, kein Mensch kann Euch drum schelten.

Kuoni

Der Wüterich! Der hat nun seinen Lohn.
Hat's lang verdient uns Volk von Unterwalden.

100

Baumgarten

Die Tat ward rechtbar; mir wird nachgesetzt —
Sndem wir sprechen — Gott — verrinnt die Zeit —

Es fängt an zu donnern

Kuoni

Frisch, Fährmann — Schaff' den Biedermann hinüber!

Kuodi

Geht nicht. Ein schweres Ungewitter ist

Im Anzug. Ihr müßt warten.

105

Baumgarten

Heil'ger Gott!

Ich kann nicht warten. Jeder Aufschub tötet —

Kuoni zum Fischer

Greif an mit Gott! Dem Nächsten muß man helfen;

Es kann uns allen Gleiches ja begegnen.

Brausen und Donnern

Kuodi

Der Föhn ist los; ihr seht, wie hoch der See geht.

Ich kann nicht steuern gegen Sturm und Wellen.

110

Baumgarten umfaßt seine Kniee

So helf' Euch Gott, wie Ihr Euch mein erbarmet —

Werni

Es geht ums Leben. Sei barmherzig, Fährmann!

Kuoni

's ist ein Hausvater, und hat Weib und Kinder!

Wiederholte Donnerschläge

Kuodi

Was? Ich hab' auch ein Leben zu verlieren,

Hab' Weib und Kind daheim, wie er — Seht hin,

115

Wie's brandet, wie es wogt und Wirbel zieht,

Und alle Wasser aufrührt in der Tiefe.

— Ich wollte gern den Biedermann erretten,

Doch es ist rein unmöglich, ihr seht selbst.

Baumgarten noch auf den Knieen

So muß ich fallen in des Feindes Hand, 120

Das nahe Rettungsufer im Gesichte!

— Dort liegt's! Ich kann's erreichen mit den Augen,

Hinüberdringen kann der Stimme Schall;

Da ist der Rahn, der mich hinübertrüge,

Und muß hier liegen, hilflos, und verzagen! 125

Kuoni

Seht, wer da kommt.

Werni

Es ist der Tell aus Bürglen.

Tell mit der Armbrust

Tell

Wer ist der Mann, der hier um Hilfe fleht?

Kuoni

's ist ein Alzeller Mann; er hat sein' Ehr'

Berteidigt und den Wolfenschieß erschlagen,

Des Königs Burgvogt, der auf Roßberg saß — 130

Des Landvogts Reiter sind ihm auf den Fersen;

Er fleht den Schiffer um die Überfahrt;

Der fürcht't sich vor dem Sturm und will nicht fahren.

Kuodi

Da ist der Tell, er führt das Ruder auch,

Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen. 135

Tell

Wo's not tut, Fährmann, läßt sich alles wagen.

Heftige Donnerschläge, der See rauscht auf

Kuodi

Ich soll mich in den Hölleirachen stürzen?

Das täte keiner, der bei Sinnen ist.

Tell

Der brave Mann denkt an sich selbst zulezt;
Vertrau' auf Gott und rette den Bedrängten. 140

Ruodi

Vom sichern Port läßt sich's gemächlich raten.
Da ist der Rahn, und dort der See! Versucht's!

Tell

Der See kann sich, der Landvogt nicht erbarmen.
Versuch' es, Fährmann!

Hirten und Jäger

Kett' ihn! Kett' ihn! Kett' ihn!

Ruodi

Und wär's mein Bruder und mein leiblich Kind, 145
Es kann nicht sein; 's ist heut Simons und Judä,
Da raßt der See und will sein Opfer haben.

Tell

Mit eitler Rede wird hier nichts geschafft;
Die Stunde dringt, dem Mann muß Hilfe werden.
Sprich, Fährmann, willst du fahren? 150

Ruodi

Nein, nicht ich!

Tell

In Gottes Namen denn! Gib her den Rahn!
Ich will's mit meiner schwachen Kraft versuchen.

Ruoni

Ha, wahrer Tell!

Werni

Das gleicht dem Weidgesellen!

Baumgarten

Mein Retter seid Ihr und mein Engel, Tell!

Tell

Wohl aus des Vogts Gewalt errett' ich Euch, 155
 Aus Sturmes Nöten muß ein Andern helfen.
 Doch besser ist's, Ihr fallt in Gottes Hand,
 Als in der Menschen.

Zu dem Hirten

Landsmann, tröstet Ihr
 Mein Weib, wenn mir was Menschliches begegnet.
 Ich hab' getan, was ich nicht lassen konnte. 160

Er springt in den Kahn

Ruoni zum Fischer

Ihr seid ein Meister Steuermann. Was sich
 Der Tell getraut, das konntet Ihr nicht wagen?

Ruodi

Wohl befre Männer tun's dem Tell nicht nach;
 Es gibt nicht zwei, wie der ist, im Gebirge.

Werni ist auf den Fels gestiegen

Er stößt schon ab. Gott helf' dir, braver Schwimmer! 165
 Sieh, wie das Schifflin auf den Wellen schwankt!

Ruoni am Ufer

Die Flut geht drüber weg — Ich seh's nicht mehr.
 Doch halt, da ist es wieder! Kräftiglich
 Arbeitet sich der Wackre durch die Brandung.

Seppi

Des Landvogts Reiter kommen angesprengt. 170

Ruoni

Weiß Gott, sie sind's! Das war Hilf' in der Not.

Ein Trupp Landenbergischer Reiter

Erster Reiter

Den Mörder gebt heraus, den ihr verborgen.

Zweiter

Des Wegs kam er, umsonst verhehlt ihr ihn.

Kuoni und Ruodi

Wen meint ihr, Reiter?

Erster Reiter entdeckt den Nachen

Ha, was seh' ich! Teufel!

Werni oben

Ist's der im Nachen, den ihr sucht? — Reit zu! 175

Wenn ihr frisch beilegt, holt ihr ihn noch ein.

Zweiter

Bermünscht! Er ist entwischt.

Erster zum Hirten und Fischer

Ihr habt ihm fortgeholfen,

Ihr sollt uns büßen — Fallt in ihre Herde!

Die Hütte reißet ein, brennt und schlägt nieder!

Eilen fort

Seppi stürzt nach

O meine Lämmer!

180

Kuoni folgt

Weh mir! Meine Herde!

Werni

Die Wütriche!

Ruodi ringt die Hände

Gerechtigkeit des Himmels!

Wann wird der Retter kommen diesem Lande?

Folgt ihnen

Zweite Szene

Zu Steinen in Schwyz. Eine Linde vor des Stauffachers Hause
an der Landstraße, nächst der Brücke

Werner Stauffacher, Pfeifer von Luzern kommen im Gespräch

Pfeifer

Ja, ja, Herr Stauffacher, wie ich Euch sagte,
Schwört nicht zu Östreich, wenn ihr's könnt vermeiden.
Haltet fest am Reich und wacker, wie bisher. 185
Gott schirme euch bei eurer alten Freiheit!

Drückt ihm herzlich die Hand und will gehen

Stauffacher

Bleibt doch, bis meine Wirtin kommt — Ihr seid
Mein Gast zu Schwyz, ich in Luzern der Eure.

Pfeifer

Viel Dank! Muß heute Gersau noch erreichen.
— Was ihr auch Schweres mögt zu leiden haben 190
Von eurer Vögte Geiz und Übermut,
Tragt's in Geduld. Es kann sich ändern, schnell,
Ein andrer Kaiser kann ans Reich gelangen.
Seid ihr erst Österreichs, seid ihr's auf immer.

Er geht ab. Stauffacher setzt sich kummervoll auf eine Bank unter der Linde.

So findet ihn Gertrud, seine Frau, die sich neben ihn stellt und ihn eine
Zeitlang schweigend betrachtet

Gertrud

So erust, mein Freund? Ich kenne dich nicht mehr. 195
Schon viele Tage seh' ich's schweigend an,
Wie funstrer Trübsinn deine Stirne furcht.
Auf deinem Herzen drückt ein still Gebrechen;

Vertrau' es mir ; ich bin dein treues Weib,
Und meine Hälfte fordr' ich deines Grams.

200

Stauffacher reicht ihr die Hand und schweigt

Was kann dein Herz befleumen ? sag' es mir.
Gefegnet ist dein Fleiß, dein Glücksstand blüht ;
Voll sind die Scheunen, und der Rinder Scharen,
Der glatten Pferde wohlgenährte Zucht
Ist von den Bergen glücklich heimgebracht
Zur Winterung in den bequemen Ställen.

205

— Da steht dein Haus, reich, wie ein Edelsitz ;
Von schönem Stammholz ist es neu gezimmert,
Und nach dem Richtmaß ordentlich gefügt ;
Von vielen Fenstern glänzt es wohnlich, hell ;
Mit bunten Wappenschildern ist's bemalt,
Und weisen Sprüchen, die der Wandersmann
Verweilend liest und ihren Sinn bewundert.

210

Stauffacher

Wohl steht das Haus gezimmert und gefügt,
Doch ach — es wankt der Grund, auf den wir bauten.

215

Gertrud

Mein Werner, sage, wie verstehst du das ?

Stauffacher

Vor dieser Linde saß ich jüngst, wie heut,
Das schön Vollbrachte freudig überdenkend,
Da kam daher von Rüßnacht, seiner Burg,
Der Vogt mit seinen Reisigen geritten.
Vor diesem Hause hielt er wundernd an,
Doch ich erhob mich schnell, und unterwürfig,
Wie sich's gebührt, trat ich dem Herrn entgegen,

220

Der uns des Kaisers richterliche Macht
 Vorstellt im Lande. „Wessen ist dies Haus?“ 225
 Fragt' er bözmeinend, denn er wußt' es wohl.
 Doch schnell besonnen ich entgegn' ihm so:
 „Dies Haus, Herr Vogt, ist meines Herrn des Kaisers,
 Und Eures, und mein Lehen“ — Da versetzt' er:
 „Ich bin Regent im Land an Kaisers Statt, 230
 Und will nicht, daß der Bauer Häuser baue
 Auf seine eigne Hand, und also frei
 Hinleb', als ob er Herr wär' in dem Lande;
 Ich werd' mich unterstehn, euch das zu wehren.“
 Dies sagend, ritt er trutziglich von dannen, 235
 Ich aber blieb mit kummervoller Seele,
 Das Wort bedenkend, das der Böse sprach.

Gertrud

Mein lieber Herr und Ehewirt! Magst du
 Ein redlich Wort von deinem Weib vernehmen?
 Des edeln Ibers Tochter rühm' ich mich, 240
 Des vielerfahren Manns. Wir Schwestern saßen,
 Die Wolle spinnend, in den langen Nächten,
 Wenn bei dem Vater sich des Volkes Häupter
 Versammelten, die Pergamente lasen
 Der alten Kaiser, und des Landes Wohl 245
 Bedachten in vernünftigem Gespräch.
 Aufmerkend hört' ich da manch kluges Wort,
 Was der Verstand'ge denkt, der Gute wünscht,
 Und still im Herzen hab' ich mir's bewahrt.
 So höre denn und acht' auf meine Rede! 250
 Denn, was dich preßte, sich, das wußt' ich längst.

— Dir grollt der Landvogt, möchte gern dir schaden,
Denn du bist ihm ein Hindernis, daß sich
Der Schwyzer nicht dem neuen Fürstenhaus
Will unterwerfen, sondern treu und fest
Beim Reich beharren, wie die würdigen
Altvordern es gehalten und getan. —
Ist's nicht so, Werner? Sag' es, wenn ich lüge!

255

Stauffacher

So ist's, das ist des Geßlers Groll auf mich.

Gertrud

Er ist dir neidiſch, weil du glücklich wohnst,
Ein freier Mann auf deinem eignen Erb',
— Denn er hat keins. Vom Kaiſer ſelbſt und Reich
Trägſt du dies Haus zu Lehn; du darſt es zeigen,
So gut der Reichsfürſt ſeine Länder zeigt;
Denn über dir erkennſt du keinen Herrn,
Als nur den Höchſten in der Chriſtenheit —
Er iſt ein jüngerer Sohn nur ſeines Hauſes,
Nichts nennt er ſein als ſeinen Rittermantel;
Drum ſieht er jedes Biedermannes Glück
Mit ſcheelen Augen giſt'ger Mißgunſt an.
Dir hat er längſt den Untergang geſchworen —
Noch ſtehſt du unverfehrt — Willſt du erwarten,
Biſ er die böſe Luſt an dir gebüßt?
Der kluge Mann baut vor.

260

265

270

Stauffacher

Was iſt zu tun?

Gertrud tritt näher

So höre meinen Rat. Du weißt, wie hier 275
 Zu Schwyz sich alle Redlichen beklagen
 Ob dieses Landvogts Geiz und Wütereie.
 So zweifle nicht, daß sie dort drüben auch
 In Unterwalden und im Urner Land
 Des Dranges müd sind und des harten Jochs — 280
 Denn, wie der Gefler hier, so schafft es frech
 Der Landenberger drüben überm See —
 Es kommt kein Fischerfahn zu uns herüber,
 Der nicht ein neues Unheil und Gewalt-
 Beginnen von den Bögten uns verkündet. 285
 Drum tät' es gut, daß eurer etliche,
 Die's redlich meinen, still zu Räte gingen,
 Wie man des Drucks sich möcht' erledigen ;
 So acht' ich wohl, Gott würd' euch nicht verlassen
 Und der gerechten Sache gnädig sein — 290
 Hast du in Uri keinen Gastfreund, sprich,
 Dem du dein Herz magst redlich offenbaren ?

Stauffer

Der wackern Männer kenn' ich viele dort,
 Und angesehen große Herrenleute,
 Die mir geheim sind und gar wohl vertraut. 295

Er steht auf

Frau, welchen Sturm gefährlicher Gedanken
 Weckst du mir in der stillen Brust ! Mein Innerstes
 Kehrst du ans Licht des Tages mir entgegen,
 Und was ich mir zu denken still verbot,
 Du sprichst's mit leichter Zunge festlich aus. 300

— Hast du auch wohl bedacht, was du mir rätst?

Die wilde Zwietracht und den Klang der Waffen

Rufst du in dieses friedgewohnte Thal —

Wir wagten es, ein schwaches Volk der Hirten,

In Kampf zu gehen mit dem Herrn der Welt? 305

Der gute Schein nur ist's, worauf sie warten,

Um loszulassen auf dies arme Land

Die wilden Horden ihrer Kriegesmacht,

Darin zu schalten mit des Siegers Rechten,

Und unterm Schein gerechter Züchtigung 310

Die alten Freiheitsbriefe zu vertilgen.

Gertrud

Ihr seid auch Männer, wißet eure Art

Zu führen, und dem Mutigen hilft Gott!

Stauffacher

O Weib! Ein furchtbar wütend Schrecknis ist

Der Krieg; die Herde schlägt er und den Hirten. 315

Gertrud

Ertragen muß man, was der Himmel sendet;

Unbilliges erträgt kein edles Herz.

Stauffacher

Dies Haus erfreut dich, das wir neu erbauten.

Der Krieg, der ungeheure, brennt es nieder.

Gertrud

Wüßt' ich mein Herz an zeitlich Gut gefesselt,

320

Den Brand wärf' ich hinein mit eigner Hand.

Stauffacher

Du glaubst an Menschlichkeit! Es schonet der Krieg

Auch nicht das zarte Kindlein in der Wiege.

Gertrud

Die Unschuld hat im Himmel einen Freund!
 — Sieh vorwärts, Werner, und nicht hinter dich. 325

Stauffer

Wir Männer können tapfer fechtend sterben,
 Welch Schicksal aber wird das eure sein?

Gertrud

Die letzte Wahl steht auch dem Schwächsten offen,
 Ein Sprung von dieser Brücke macht mich frei.

Stauffer stürzt in ihre Arme

Wer solch ein Herz an seinen Busen drückt, 330
 Der kann für Herd und Hof mit Freuden fechten,
 Und keines Königs Heermacht fürchtet er —
 Nach Uri fahr' ich stehnden Fußes gleich;
 Dort lebt ein Gastfreund mir, Herr Walter Fürst,
 Der über diese Zeiten denkt wie ich. 335
 Auch find' ich dort den edeln Bannerherrn
 Von Attinghaus — obgleich von hohem Stamm,
 Liebt er das Volk und ehrt die alten Sitten.
 Mit ihnen beiden pfleg' ich Rats, wie man
 Der Landesfeinde mutig sich erwehrt — 340
 Leb' wohl — und, weil ich fern bin, führe du
 Mit klugem Sinn das Regiment des Hauses —
 Dem Pilger, der zum Gotteshause wallt,
 Dem frommen Mönch, der für sein Kloster sammelt,
 Gib reichlich und entlag ihn wohlgepflegt. 345
 Stauffer's Haus verbirgt sich nicht. Zu äußerst

Um offenen Heerweg steht's, ein wirtlich Dach
Für alle Wandrer, die des Weges fahren.

Indem sie nach dem Hintergrund abgehen, tritt Wilhelm Tell mit
Baumgarten vorn auf die Szene

Tell zu Baumgarten

Ihr habt jetzt meiner weiter nicht vonnöten.

Zu jenem Hause gehet ein; dort wohnt 350

Der Stauffacher, ein Vater der Bedrängten.

— Doch sieh, da ist er selber — Folgt mir, kommt!

Gehen auf ihn zu; die Szene verwandelt sich

Dritte Szene

Öffentlicher Platz bei Altorf

Auf einer Anhöhe im Hintergrunde sieht man eine Feste bauen, welche schon so weit gediehen, daß sich die Form des Ganzen darstellt. Die hintere Seite ist fertig, an der vordern wird eben gebaut; das Gerüste steht noch, an welchem die Werkleute auf und nieder steigen; auf dem höchsten Dach hängt der Schieferdecker — Alles ist in Bewegung und Arbeit

Fronvogt. Meister Steinmetz. Gesellen und Handlanger

Fronvogt

mit dem Stabe, treibt die Arbeiter

Nicht lang gefeiert! Frisch! Die Mauersteine

Herbei! Den Kalk, den Mörtel zugefahren!

Wenn der Herr Landvogt kommt, daß er das Werk 355

Gewachsen sieht — Das schlendert wie die Schnecken.

Zu zwei Handlangern, welche tragen

Heißt das geladen? Gleich das Doppelte!

Wie die Tagdiebe ihre Pflicht bestehlen!

Erster Gesell

Das ist doch hart, daß wir die Steine selbst
Zu unserm Dwing und Kerker sollen fahren! 360

Fronvogt

Was murret ihr? Das ist ein schlechtes Volk,
Zu nichts anstellig, als das Vieh zu melken
Und faul herumzuschlendern auf den Bergen.

Alter Mann ruht aus

Sch kann nicht mehr.

Fronvogt schüttelt ihn

Frisch, Alter, an die Arbeit!

Erster Gesell

Habt Ihr denn gar kein Eingeweid', daß Ihr 365
Den Greis, der kaum sich selber schleppen kann,
Zum harten Frondienst treibt?

Meister Steinmetz und Gesellen

's ist himmelschreiend!

Fronvogt

Sorgt ihr für euch; ich tu', was meines Amts.

Zweiter Gesell

Fronvogt, wie wird die Feste denn sich nennen,
Die wir da baun? 370

Fronvogt

Zwing Uri soll sie heißen,
Denn unter dieses Joch wird man euch beugen.

Gesellen

Zwing Uri!

Fronvogt

Nun, was gibt's dabei zu lachen?

Zweiter Gesell

Mit diesem Häuslein wollt ihr Uri zwingen?

Erster Gefell

Laß sehn, wieviel man solcher Maulwurfshäufen
 Muß über 'nander setzen, bis ein Berg
 Draus wird, wie der geringste nur in Uri!

375

Fronvogt geht nach dem Hintergrund

Meister Steinmetz

Den Hammer werf' ich in den tiefsten See,
 Der mir gedient bei diesem Fluchgebäude!

Tell und Stauffacher kommen

Stauffacher

O, hätt' ich nie gelebt, um das zu schauen!

Tell

Hier ist nicht gut sein. Laßt uns weiter gehn.

380

Stauffacher

Bin ich zu Uri, in der Freiheit Land?

Meister Steinmetz

O Herr, wenn Ihr die Keller erst gesehen
 Unter den Thürmen! Sa, wer die bewohnt,
 Der wird den Hahn nicht fürder frähen hören!

Stauffacher

O Gott!

385

Steinmetz

Seht diese Flanken, diese Strebepfeiler;
 Die stehn, wie für die Ewigkeit gebaut!

Tell

Was Hände bauten, können Hände stürzen.

Nach den Bergen zeigend

Das Haus der Freiheit hat uns Gott gegründet.

Man hört eine Trommel; es kommen Deute, die einen Hut auf einer
 Stange tragen; ein Ausrufer folgt ihnen; Weiber und Kinder
 bringen tumultuarisch nach

Erster Gesell

Was will die Trommel? Gebet acht!

Meister Steinmetz

Was für

Ein Faßnachtzaufzug, und was soll der Hut? 390

Ausrufer

In des Kaisers Namen! Höret!

Gesellen

Still doch! Höret!

Ausrufer

Ihr sehet diesen Hut, Männer von Uri!
 Aufrichten wird man ihn auf hoher Säule,
 Mitten in Altorf, an dem höchsten Ort,
 Und dieses ist des Landvogts Will' und Meinung: 395
 Dem Hut soll gleiche Ehre wie ihm selbst geschehn.
 Man soll ihn mit gebognem Knie und mit
 Entblößtem Haupt verehren — Daran will
 Der König die Gehorsamen erkennen.
 Verfallen ist mit seinem Leib und Gut 400
 Dem Könige, wer das Gebot verachtet.

Das Volk lacht laut auf; die Trommel wird gerührt; sie gehen vorüber

Erster Gesell

Welch neues Unerhörtes hat der Vogt
 Sich ausgesonnen! Wir 'nen Hut verehren!
 Sagt! Hat man je vernommen von dergleichen?

Meister Steinmetz

Wir unsre Kniee beugen einem Hut! 405
 Treibt er sein Spiel mit ernsthaft würd'gen Leuten?

Erster Gesell

Wär's noch die kaiserliche Kron' ! So ist's
Der Hut von Österreich ; ich sah ihn hangen
Über dem Thron, wo man die Lehen gibt !

Meister Steinmetz

Der Hut von Österreich ! Gebt acht, es ist
Ein Fallstrick, uns an Östreich zu verraten ! 410

Gesellen

Kein Ehrenmann wird sich der Schmach bequemen.

Meister Steinmetz

Kommt, laßt uns mit den andern Abred' nehmen.

Sie gehen nach der Tiefe

Tell zum Stauffacher

Ihr wisset nun Bescheid. Lebt wohl, Herr Werner !

Stauffacher

Wo wollt Ihr hin ? O eilt nicht so von dannen. 415

Tell

Mein Haus entbehrt des Vaters. Lebet wohl !

Stauffacher

Mir ist das Herz so voll, mit Euch zu reden.

Tell

Das schwere Herz wird nicht durch Worte leicht.

Stauffacher

Doch könnten Worte uns zu Taten führen.

Tell

Die einz'ge Tat ist jetzt Geduld und Schweigen. 420

Stauffacher

Soll man ertragen, was unleidlich ist ?

Tell

Die schnellen Herrscher find's, die kurz regieren.
 — Wenn sich der Föhn erhebt aus seinen Schlünden,
 Löscht man die Feuer aus, die Schiffe suchen
 Eilends den Hafen, und der mächt'ge Geist
 Geht ohne Schaden, spurlos, über die Erde.
 Ein jeder lebe still bei sich daheim;
 Dem Friedlichen gewährt man gern den Frieden.

425

Stauffer

Meint Ihr?

Tell

Die Schlange sticht nicht ungereizt.
 Sie werden endlich doch von selbst ermüden,
 Wenn sie die Lande ruhig bleiben sehn.

430

Stauffer

Wir könnten viel, wenn wir zusammenstünden.

Tell

Beim Schiffbruch hilft der Einzelne sich leichter.

Stauffer

So kalt verlaßt Ihr die gemeine Sache?

Tell

Ein jeder zählt nur sicher auf sich selbst.

435

Stauffer

Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.

Tell

Der Starke ist am mächtigsten allein.

Stauffer

So kann das Vaterland auf Euch nicht zählen,
 Wenn es verzweiflungsvoll zur Nothwehr greift?

Tell gibt ihm die Hand

Der Tell holt ein verlornes Lamm vom Abgrund, 440
Und sollte seinen Freunden sich entziehen?

Doch, was ihr tut, laßt mich aus eurem Rat;

Ich kann nicht lange prüfen oder wählen.

Bedürft ihr meiner zu bestimmter That,

Dann ruft den Tell, es soll an mir nicht fehlen. 445

Gehen ab zu verschiedenen Seiten. Ein plötzlicher Auflauf entsteht um das Gerüste

Meister Steinmetz eilt hin

Was gibt's?

Erster Gefell kommt vor, rufend

Der Schieferdecker ist vom Dach gestürzt.

Berta mit Gefolge

Berta stürzt herein

Ist er zerschmettert? Kennet, rettet, helft —

Wenn Hilfe möglich, rettet, hier ist Gold —

Wirft ihr Geschmeide unter das Volk

Meister

Mit eurem Golde — Alles ist euch feil 450

Um Gold. Wenn ihr den Vater von den Kindern

Gerissen und den Mann von seinem Weibe,

Und Sammer habt gebracht über die Welt,

Denkt ihr's mit Golde zu vergüten — Geht!

Wir waren frohe Menschen, eh' ihr kamt; 455

Mit euch ist die Verzweiflung eingezogen.

Berta zu dem Fronvogt, der zurückkommt

Lebt er?

Fronvogt gibt ein Zeichen des Gegentheils

O unglücksel'ges Schloß, mit Flüchen

Erbaut, und Flüche werden dich bewohnen!

Geht ab

Vierte Szene

Walter Fürsts Wohnung

Walter Fürst und Arnold vom Melchtal treten zugleich ein,
von verschiedenen Seiten

Melchtal

Herr Walter Fürst —

Walter Fürst

Wenn man uns überraschte!

Bleibt, wo Ihr seid. Wir sind umringt von Spähern. 460

Melchtal

Bringt Ihr mir nichts von Unterwalden? Nichts

Von meinem Vater? Nicht ertrag' ich's länger,

Als ein Gefangner müßig hier zu liegen.

Was hab' ich denn so Sträfliches getan,

Um mich gleich einem Mörder zu verbergen? 465

Dem frechen Buben, der die Ochsen mir,

Das trefflichste Gespann, vor meinen Augen

Beg wollte treiben auf des Vogts Scheiß,

Hab' ich den Finger mit dem Stab gebrochen.

Walter Fürst

Ihr seid zu rasch. Der Bube war des Vogts, 470

Von Eurer Obrigkeit war er gesendet.

Ihr wart in Straf' gefallen, mußtet Euch,

Wie schwer sie war, der Buße schweigend fügen.

Melchtal

Ertragen sollt' ich die leichtfert'ge Rede

Des Unverschämten: „Wenn der Bauer Brot 475

Wollt' essen, mög' er selbst am Pfluge ziehn!“
In die Seele schnitt mir's, als der Bub' die Ochsen,
Die schönen Tiere, von dem Pfluge spannte;
Dumpf brüllten sie, als hätten sie Gefühl
Der Ungebühr, und stießen mit den Hörnern;
Da übernahm mich der gerechte Zorn,
Und meiner selbst nicht Herr, schlug ich den Boten. 480

Walter Fürst

O kaum bezwingen wir das eigne Herz;
Wie soll die rauche Jugend sich bezähmen!

Melchtal

Mich jammert nur der Vater — Er bedarf 485
So sehr der Pflege, und sein Sohn ist fern.
Der Vogt ist ihm gehässig, weil er stets
Für Recht und Freiheit redlich hat gestritten.
Drum werden sie den alten Mann bedrängen,
Und niemand ist, der ihn vor Unglimpf schütze. 490
— Werde mit mir, was will, ich muß hinüber.

Walter Fürst

Erwartet nur und faßt Euch in Geduld,
Bis Nachricht uns herüberkommt vom Walde.
— Ich höre klopfen, geht — Vielleicht ein Bote
Vom Landvogt — Geht hinein — Ihr seid in Uri 495
Nicht sicher vor des Landenbergers Arm,
Denn die Tyrannen reichen sich die Hände.

Melchtal

Sie lehren uns, was wir tun sollten.

Walter Fürst

Geht!

Ich ruf' Euch wieder, wenn's hier sicher ist.

Welchthal geht hinein

Der Unglückselige, ich darf ihm nicht

500

Gestehen, was mir Böses schwant — Wer klopft?

So oft die Türe rauscht, erwart' ich Unglück.

Verrat und Argwohn lauscht in allen Ecken,

Bis in das Innerste der Häuser dringen

Die Boten der Gewalt; bald tät' es not,

505

Wir hätten Schloß und Riegel an den Türen.

Er öffnet und tritt erstaunt zurück, da Werner Stauffacher hereintritt

Was seh' ich? Ihr, Herr Werner! Nun, bei Gott!

Ein werter, teurer Gast — Kein beßrer Mann

Ist über diese Schwelle noch gegangen.

Seid hoch willkommen unter meinem Dach!

510

Was führt Euch her? Was sucht Ihr hier in Uri?

Stauffacher ihm die Hand reichend

Die alten Zeiten und die alte Schweiz.

Walter Fürst

Die bringt Ihr mit Euch — Sieh, mir wird so wohl,

Warm geht das Herz mir auf bei Eurem Anblick.

— Setzt Euch, Herr Werner — Wie verließet Ihr

515

Frau Gertrud, Eure angenehme Wirtin,

Des weisen Bergs hochverständ'ge Tochter?

Von allen Wandrern aus dem deutschen Land,

Die über Meinrads Zell nach Welschland fahren,

Nüchtn jeder Euer gastlich Haus — Doch sagt,

520

Kommt Ihr soeben frisch von Flüelen her,



FLÜELN

Und habt Euch nirgends sonst noch umgesehn,
Eh' Ihr den Fuß gesetzt auf diese Schwelle?

Stauffacher setzt sich

Wohl ein erstaunlich neues Werk hab' ich
Bereiten sehen, das mich nicht erfreute.

525

Walter Fürst

O Freund, da habt Ihr's gleich mit einem Blicke!

Stauffacher

Ein solches ist in Uri nie gewesen —
Seit Menschendenken war kein Zwinghof hier
Und fest war keine Wohnung als das Grab.

Walter Fürst

Ein Grab der Freiheit ist's. Ihr nennt's mit Namen. 530

Stauffacher

Herr Walter Fürst, ich will Euch nicht verhalten,
Nicht eine müß'ge Neugier führt mich her;
Mich drücken schwere Sorgen — Drangsal hab' ich
Zu Haus verlassen, Drangsal find' ich hier.

Denn ganz unleidlich ist's, was wir erdulden,
Und dieses Dranges ist kein Ziel zu sehn.

535

Frei war der Schweizer von uralters her;
Wir sind's gewohnt, daß man uns gut begegnet.

Ein solches war im Lande nie erlebt,
Solang ein Hirte trieb auf diesen Bergen.

540

Walter Fürst

Sa, es ist ohne Beispiel, wie sie's treiben!
Auch unser edler Herr von Attinghausen,
Der noch die alten Zeiten hat gesehn,
Meint selber, es sei nicht mehr zu ertragen.

Stauffer

Auch drüben unterm Wald geht Schweres vor,
 Und blutig wird's gebüßt — Der Wolfenschießen,
 Des Kaisers Vogt, der auf dem Roßberg hauste,
 Gelüsten trug er nach verbotner Frucht:
 Baumgartens Weib, der haushält zu Alzellen,
 Wollt' er zu frecher Ungebühr mißbrauchen,
 Und mit der Art hat ihn der Mann erschlagen. 545 550

Walter Fürst

O die Gerichte Gottes sind gerecht!
 — Baumgarten, sagt Ihr? Ein bescheidner Mann!
 Er ist gerettet doch und wohl geborgen?

Stauffer

Euer Eidam hat ihn übern See geflüchtet;
 Bei mir zu Steinen halt' ich ihn verborgen —
 — Noch Greulichers hat mir derselbe Mann
 Berichtet, was zu Sarnen ist geschehn.
 Das Herz muß jedem Wiedermanne bluten. 555

Walter Fürst aufmerksam

Sagt an, was ist's? 560

Stauffer

Im Melchtal, da wo man
 Eintritt bei Kerns, wohnt ein gerechter Mann,
 Sie nennen ihn den Heinrich von der Halden,
 Und seine Stimm' gilt was in der Gemeinde.

Walter Fürst

Wer kennt ihn nicht! Was ist's mit ihm? Vollendet.

Stauffacher

Der Landenberger küßte seinen Sohn 565
 Um kleinen Fehlers willen, ließ die Dachsen,
 Das beste Paar, ihm aus dem Pfluge spannen;
 Da schlug der Knab' den Knecht und wurde flüchtig.

Walter Fürst in höchster Spannung

Der Vater aber — Sagt, wie steht's um den?

Stauffacher

Den Vater läßt der Landenberger fordern: 570
 Zur Stelle schaffen soll er ihm den Sohn,
 Und da der alte Mann mit Wahrheit schwört,
 Er habe von dem Flüchtling keine Kunde,
 Da läßt der Vogt die Folterknechte kommen —

Walter Fürst

springt auf und will ihn auf die andere Seite führen

O still, nichts mehr! 575

Stauffacher mit steigendem Ton

„Ist mir der Sohn entgangen,
 So hab' ich dich“ — Läßt ihn zu Boden werfen,
 Den spitzen Stahl ihm in die Augen bohren —

Walter Fürst

Barmherz'ger Himmel!

Melchtal stürzt heraus

In die Augen, sagt Ihr?

Stauffacher erstaunt zum Walter Fürst

Wer ist der Jüngling?

Melchtal

faßt ihn mit krampfhafter Festigkeit

In die Augen? Redet!

Walter Fürst

O der Bejammernswürdige!

580

Stauffacher

Wer ist's?

Da Walter Fürst ihm ein Zeichen gibt

Der Sohn ist's? Allgerechter Gott!

Melchtal

Und ich

Muß ferne sein! — In seine beiden Augen?

Walter Fürst

Bezwinget Euch, ertragt es wie ein Mann!

Melchtal

Um meiner Schuld, um meines Frevels willen!

— Blind also! Wirklich blind, und ganz geblendet? 585

Stauffacher

Ich sag't's. Der Quell des Sehns ist ausgeflossen,

Das Licht der Sonne schaut er niemals wieder.

Walter Fürst

Schont seines Schmerzens!

Melchtal

Niemals! Niemals wieder!

Er drückt die Hand vor die Augen und schweigt einige Momente, dann wendet er sich von dem einen zu dem andern und spricht mit sanfter,
von Tränen erstickter Stimme

O, eine edle Himmelsgabe ist

Das Licht des Auges — Alle Wesen leben

590

Vom Lichte, jedes glückliche Geschöpf —

Die Pflanze selbst kehrt freudig sich zum Lichte.

Und er muß sitzen, fühlend, in der Nacht,

Im ewig Finstern — ihn erquält nicht mehr

Der Matten warmes Grün, der Blumen Schmelz; 595
Die roten Firnen kann er nicht mehr schauen —
Sterben ist nichts — doch leben und nicht sehen,
Das ist ein Unglück — Warum seht ihr mich
So jammernd an? Ich hab' zwei frische Augen
Und kann dem blinden Vater keines geben, 600
Nicht einen Schimmer von dem Meer des Lichts,
Das glanzvoll, blendend mir ins Auge dringt.

Stauffer

Ach, ich muß Euren Jammer noch vergrößern,
Statt ihn zu heilen — Er bedarf noch mehr!
Denn alles hat der Landvogt ihm geraubt, 605
Nichts hat er ihm gelassen als den Stab,
Um nackt und blind von Thür zu Thür zu wandern.

Melchtal

Nichts als den Stab dem augenlosen Greis!
Alles geraubt, und auch das Licht der Sonne,
Des Ärmsten allgemeines Gut — Seht rede 610
Mir keiner mehr von Bleiben, von Verbergen!
Was für ein feiger Glender bin ich,
Daß ich auf meine Sicherheit gedacht,
Und nicht auf deine — dein geliebtes Haupt
Als Pfand gelassen in des Wütrichs Händen! 615
Feigherz'ge Vorsicht, fahre hin! — Auf nichts
Als blutige Vergeltung will ich denken.
Hinüber will ich — Keiner soll mich halten. —
Des Vaters Auge von dem Landvogt fordern —
Aus allen seinen Reissigen heraus 620
Will ich ihn finden — Nichts liegt mir am Leben,

Wenn ich den heißen, ungeheuren Schmerz
In seinem Lebensblute fühle.

Er will gehen

Walter Fürst

Bleibt!

Was könnt Ihr gegen ihn? Er sitzt zu Sarnen
Auf seiner hohen Herrenburg und spottet
Dhnmächt'gen Jorns in seiner sichern Feste.

625

Melchtal

Und wohnt' er droben auf dem Eispalast
Des Schreckhorns oder höher, wo die Jungfrau
Seit Ewigkeit verschleiert sitzt — Ich mache
Mir Bahn zu ihm; mit zwanzig Sünglingen,
Gesinnt wie ich, zerbrech' ich seine Feste.
Und wenn mir niemand folgt, und wenn ihr alle,
Für eure Hütten bang und eure Herden,
Euch dem Tyrannenjoche beugt — die Hirten
Will ich zusammenrufen im Gebirg,
Dort, unterm freien Himmelsdache, wo
Der Sinn noch frisch ist und das Herz gesund,
Das ungeheuer Gräßliche erzählen.

630

635

Stauffer zu Walter Fürst

Es ist auf seinem Gipfel — Wollen wir
Erwarten, bis das Äußerste —

640

Melchtal

Welch Äußerstes

Ist noch zu fürchten, wenn der Stern des Auges
In seiner Höhle nicht mehr sicher ist?
— Sind wir denn wehrlos? Wozu lernten wir

Die Armbrust spannen und die schwere Wucht
Der Streitart schwingen? Jedem Wesen ward 645
Ein Notgewehr in der Verzweiflungsangst:
Es stellt sich der erschöpfte Hirsch und zeigt
Der Meute sein gefürchtetes Geweih;
Die Gemse reißt den Jäger in den Abgrund —
Der Pflugstier selbst, der sanfte Hausgenosß 650
Des Menschen, der die ungeheure Kraft
Des Halses duldsam unters Joch gebogen,
Springt auf, gereizt, weßt sein gewaltig Horn
Und schleudert seinen Feind den Wolken zu.

Walter Fürst

Wenn die drei Lande dächten wie wir drei, 655
So möchten wir vielleicht etwas vermögen.

Stauffer

Wenn Uri ruft, wenn Unterwalden hilft,
Der Schwyzer wird die alten Bünde ehren.

Melchtal

Groß ist in Unterwalden meine Freundschaft,
Und jeder wagt mit Freuden Leib und Blut, 660
Wenn er am andern einen Rücken hat
Und Schirm — O fromme Väter dieses Landes!
Ich stehe, nur ein Jüngling, zwischen euch,
Den Vielerfahrenen — meine Stimme muß
Bescheiden schweigen in der Landsgemeinde. 665
Nicht, weil ich jung bin und nicht viel erlebte,
Verachtet meinen Rat und meine Rede;
Nicht lüstern jugendliches Blut, mich treibt

Des höchsten Sammers schmerzliche Gewalt,
 Was auch den Stein des Felsen muß erbarmen. 670
 Ihr selbst seid Väter, Häupter eines Hauses,
 Und wünscht euch einen tugendhaften Sohn,
 Der eures Hauptes heil'ge Locken ehre
 Und euch den Stern des Auges fromm bewache.
 O, weil ihr selbst an eurem Leib und Gut 675
 Noch nichts erlitten, eure Augen sich
 Noch frisch und hell in ihren Kreisen regen,
 So sei euch darum unsre Not nicht fremd.
 Auch über euch hängt das Tyrannenschwert,
 Ihr habt das Land von Östreich abgewendet; 680
 Kein anderes war meines Vaters Unrecht,
 Ihr seid in gleicher Mitschuld und Verdammnis.

Stauffer zu Walter Fürst

Beschließet Ihr! Ich bin bereit zu folgen.

Walter Fürst

Wir wollen hören, was die edeln Herrn
 Von Sillinen, von Attinghausen raten — 685
 Ihr Name, denk' ich, wird uns Freunde werben.

Melschtal

Wo ist ein Name in dem Waldgebirg
 Ehrwürdiger als Eurer und der Eure?
 An solcher Namen echte Währung glaubt
 Das Volk, sie haben guten Klang im Lande. 690
 Ihr habt ein reiches Erb' von Vätertugend
 Und habt es selber reich vermehrt — Was braucht's
 Des Edelmanns? Laßt's uns allein vollenden!

Wären wir doch allein im Land! Ich meine,
Wir wollten uns schon selbst zu schirmen wissen. 695

Stauffacher

Die Edeln drängt nicht gleiche Noth mit uns;
Der Strom, der in den Niederungen wüthet,
Bis jetzt hat er die Höhn noch nicht erreicht —
Doch ihre Hilfe wird uns nicht entzuehn,
Wenn sie das Land in Waffen erst erblicken. 700

Walter Fürst

Wäre ein Obmann zwischen uns und Östreich,
So möchte Recht entscheiden und Gesetz;
Doch der uns unterdrückt, ist unser Kaiser
Und höchster Richter — so muß Gott uns helfen
Durch unsern Arm — Erforschet Ihr die Männer 705
Von Schwyz, ich will in Uri Freunde werben.
Wen aber senden wir nach Unterwalden?

Melchtal

Mich sendet hin — Wem läg' es näher an? —

Walter Fürst

Ich geb's nicht zu; Ihr seid mein Gast, ich muß
Für Eure Sicherheit gewähren! 710

Melchtal

Laßt mich!

Die Schliche kenn' ich und die Felsensteige,
Auch Freunde find' ich gnug, die mich dem Feind
Verhehlen und ein Obdach gern gewähren.

Stauffacher

Laßt ihn mit Gott hinübergehn. Dort drüben
Ist kein Verräther — So verabscheut ist 715

Die Tyrannei, daß sie kein Werkzeug findet.
 Auch der Alzeller soll uns nid dem Wald
 Genossen werben und das Land erregen.

Melchtal

Wie bringen wir uns sichere Kunde zu,
 Daß wir den Argwohn der Tyrannen täuschen? 720

Stauffacher

Wir könnten uns zu Brunnen oder Treib
 Versammeln, wo die Kaufmannsschiffe landen.

Walter Fürst

So offen dürfen wir das Werk nicht treiben.
 — Hört meine Meinung. Links am See, wenn man
 Nach Brunnen fährt, dem Mythenstein grad' über, 725
 Liegt eine Matte heimlich im Gehölz,
 Das Rütli heißt sie bei dem Volk der Hirten,
 Weil dort die Waldung ausgereutet ward.
 Dort ist's, wo unsre Landmark und die eure

zu Melchtal

Zusammengrenzen, und in kurzer Fahrt 730

zu Stauffacher

Trägt Euch der leichte Rahn von Schwyz herüber.
 Auf öden Pfaden können wir dahin
 Bei Nachtzeit wandern und uns still beraten.
 Dahin mag jeder zehn vertraute Männer
 Mitbringen, die herzeinig sind mit uns, 735
 So können wir gemeinsam das Gemeine
 Besprechen und mit Gott es frisch beschließen.

Stauffacher

So sei's. Jetzt reicht mir Eure biedre Rechte,
 Reicht Ihr die Eure her, und so wie wir

Drei Männer jezo, unter uns, die Hände 740
Zusammenflechten, redlich, ohne Falſch,
So wollen wir drei Länder auch, zu Schutz
Und Truk, zuſammenſtehn auf Tod und Leben.

Walter Fürſt und Melchtal

Auf Tod und Leben!

Sie halten die Hände noch einige Pauſen lang zuſammengeflochten und ſchweigen

Melchtal

Blinder, alter Vater!

Du kannſt den Tag der Freiheit nicht mehr ſchauen, 745
Du ſollſt ihn hören — Wenn von Alp zu Alp
Die Feuerzeichen flammend ſich erheben,
Die feſten Schlöſſer der Tyrannen fallen,
In deine Hütte ſoll der Schweizer wallen,
Zu deinem Ohr die Freudenkunde tragen, 750
Und hell in deiner Nacht ſoll es dir tagen.

Sie gehen auseinander

Zweiter Aufzug

Erste Scene

Edelhof des Freiherrn von Attinghausen

Ein gotischer Saal, mit Wappenschildern und Helmen verziert. Der Freiherr, ein Greis von fünfundachtzig Jahren, von hoher, edler Statur, an einem Stabe, worauf ein Gamsenhorn, und in ein Pelzwams gekleidet. Ruoni und noch sechs Knechte stehen um ihn her mit Rechen und Sensen — Ulrich von Rudenz tritt ein in Ritterkleidung

Rudenz

Hier bin ich, Oheim — Was ist Euer Wille?

Attinghausen

Erlaubt, daß ich nach altem Hausgebrauch
Den Frühtrunk erst mit meinen Knechten theile.

Er trinkt aus einem Becher, der dann in der Reihe herumgeht

Sonst war ich selber mit in Feld und Wald,
Mit meinem Auge ihren Fleiß regierend,
Wie sie mein Banner führte in der Schlacht;
Jetzt kann ich nichts mehr, als den Schaffner machen,
Und kommt die warme Sonne nicht zu mir,
Ich kann sie nicht mehr suchen auf den Bergen.
Und so, in enger stets und engerm Kreis,
Beweg' ich mich dem engesten und letzten,
Wo alles Leben stillsteht, langsam zu
Mein Schatte bin ich nur, bald nur mein Name.

755

760

Ruoni zu Rudenz mit dem Becher

Ich bring's Euch, Junker.

765

Da Rudenz zaudert, den Becher zu nehmen

Trinket frisch! Es geht

Aus einem Becher und aus einem Herzen.

Attinghausen

Geht, Kinder, und wenn's Feierabend ist,

Dann reden wir auch von des Lands Geschäften.

Knechte gehen ab

Attinghausen und **Rudenz**

Attinghausen

Ich sehe dich gegürtet und gerüstet,

Du willst nach Altorf in die Herrenburg?

770

Rudenz

Ja, Oheim, und ich darf nicht länger säumen —

Attinghausen setzt sich

Hast du's so eilig? Wie? Ist deiner Jugend

Die Zeit so karg gemessen, daß du sie

An deinem alten Oheim muß ersparen?

Rudenz

Ich sehe, daß Ihr meiner nicht bedürft,

775

Ich bin ein Fremdling nur in diesem Hause.

Attinghausen hat ihn lange mit den Augen gemustert

Ja leider bist du's. Leider ist die Heimat

Zur Fremde dir geworden! — Uli! Uli!

Ich kenne dich nicht mehr. In Seide prangst du,

Die Pfauenfeder trägst du stolz zur Schau,

780

Und schlägst den Purpurmantel um die Schultern;

Den Landmann blickst du mit Verachtung an,
Und schämst dich seiner traulichen Begrüßung.

Rudenz

Die Ehr', die ihm gebührt, geb' ich ihm gern;
Das Recht, das er sich nimmt, verweigr' ich ihm. 785

Attinghausen

Das ganze Land liegt unterm schweren Jorn
Des Königs — Jedes Biedermannes Herz
Ist kummervoll ob der tyrannischen Gewalt,
Die wir erdulden — Dich allein rührt nicht
Der allgemeine Schmerz — Dich siehet man 790
Abtrünnig von den Deinen auf der Seite
Des Landesfeindes stehen, unsrer Not
Hohnsprechend nach der leichten Freude jagen,
Und buhlen um die Fürstengunst, indes
Dein Vaterland von schwerer Geißel blutet. 795

Rudenz

Das Land ist schwer bedrängt — Warum, mein Oheim?
Wer ist's, der es gestürzt in diese Not?
Es kostete ein einzig leichtes Wort,
Um augenblicks des Dranges los zu sein
Und einen gnäd'gen Kaiser zu gewinnen. 800
Weh ihnen, die dem Volk die Augen halten,
Daß es dem wahren Besten widerstrebt.
Um eignen Vorteils willen hindern sie,
Daß die Waldstätte nicht zu Östreich schwören,
Wie ringsum alle Lande doch getan. 805
Wohl tut es ihnen, auf der Herrenbank

Zu sitzen mit dem Edelmann — den Kaiser
Will man zum Herrn, um keinen Herrn zu haben.

Attinghausen

Muß ich das hören und aus deinem Munde!

Rudenz

Ihr habt mich aufgefodert, laßt mich enden! 810
— Welche Person ist's, Oheim, die Ihr selbst
Hier spielt? Habt Ihr nicht höhern Stolz, als hier
Landammann oder Bannerherr zu sein,
Und neben diesen Hirten zu regieren?
Wie? Ist's nicht eine rühmlichere Wahl, 815
Zu huldigen dem königlichen Herrn,
Sich an sein glänzend Lager anzuschließen,
Als Eurer eignen Knechte Pair zu sein,
Und zu Gericht zu sitzen mit dem Bauer?

Attinghausen

Ach Uli! Uli! Ich erkenne sie, 820
Die Stimme der Verführung! Sie ergriff
Dein offnes Ohr, sie hat dein Herz vergiftet.

Rudenz

Sa, ich verberg' es nicht — in tiefer Seele
Schmerzt mich der Spott der Fremdlinge, die uns
Den Bauernadel schelten — Nicht ertrag' ich's, 825
Indes die edle Jugend ringsumher
Sich Ehre sammelt unter Habsburgs Fahnen,
Auf meinem Erb' hier müßig stillzuliegen
Und bei gemeinem Tagewerk den Lenz
Des Lebens zu verlieren — Anderswo 830

Gefchehen Thaten, eine Welt des Ruhms
 Bewegt sich glänzend jenseits dieser Berge —
 Mir rosten in der Halle Helm und Schild;
 Der Kriegstrommete mutiges Getön,
 Der Heroldsruf, der zum Turniere ladet,
 Er dringt in diese Täler nicht herein;
 Nichts als den Ruhreihn und der Herdeglocken
 Einförmiges Geläut' vernehm' ich hier.

835

Attinghausen

Verblendeter, vom eiteln Glanz verführt!
 Verachte dein Geburtsland! Schäme dich
 Der uralten frommen Sitte deiner Väter!
 Mit heißen Tränen wirfst du dich dereinst
 Heim sehnen nach den väterlichen Bergen,
 Und dieses Herdenreichens Melodie,
 Die du in stolzem Überdruß verschmähst,
 Mit Schmerzenssehnsucht wird sie dich ergreifen,
 Wenn sie dir anklingt auf der fremden Erde.
 O, mächtig ist der Trieb des Vaterlands!
 Die fremde, falsche Welt ist nicht für dich;
 Dort an dem stolzen Kaiserhof bleibst du
 Dir ewig fremd mit deinem treuen Herzen!
 Die Welt, sie fordert andre Tugenden,
 Als du in diesen Tälern dir erworben.
 — Geh hin, verkaufe deine freie Seele,
 Nimm Land zu Lehen, werd' ein Fürstenknecht,
 Da du ein Selbstherr sein kannst und ein Fürst
 Auf deinem eignen Erb' und freien Boden.
 Ach Uli! Uli! Bleibe bei den Deinen!

840

845

850

855

Geh nicht nach Altorf — O, verlaß sie nicht,
Die heil'ge Sache deines Vaterlands! 860

— Ich bin der Letzte meines Stamms. Mein Name
Endet mit mir. Da hängen Helm und Schild,
Die werden sie mir in das Grab mitgeben.
Und muß ich denken bei dem letzten Hauch,
Daß du mein brechend Auge nur erwartest, 865
Um hinzugehn vor diesen neuen Lehenhof
Und meine edeln Güter, die ich frei
Von Gott empfing, von Östreich zu empfangen!

Rudenz

Vergebens widerstreben wir dem König;
Die Welt gehört ihm; wollen wir allein 870

Uns eigensinnig steifen und verstocken,
Die Länderkette ihm zu unterbrechen,
Die er gewaltig rings um uns gezogen?
Sein sind die Märkte, die Gerichte, sein
Die Kaufmannsstraßen, und das Saumroß selbst, 875
Das auf dem Gotthard zieht, muß ihm zollen.

Von seinen Ländern wie mit einem Netz
Sind wir umgarnet rings und eingeschlossen.
— Wird uns das Reich beschützen? Kann es selbst
Sich schützen gegen Östreichs wachsende Gewalt? 880

Hilft Gott uns nicht, kein Kaiser kann uns helfen.
Was ist zu geben auf der Kaiser Wort,
Wenn sie in Geld- und Kriegenot die Städte,
Die untern Schirm des Adlers sich geflüchtet,
Verpfänden dürfen und dem Reich veräußern? 885

— Nein, Dheim! Wohlthat ist's und weise Vorsicht,

In diesen schweren Zeiten der Parteilung,
 Sich anzuschließen an ein mächtig Haupt.
 Die Kaiserkrone geht von Stamm zu Stamm,
 Die hat für treue Dienste kein Gedächtnis ;
 Doch um den mächt'gen Erbherrn wohl verdienen,
 Heißt Saaten in die Zukunft streun.

890

Attinghausen

Bist du so weise ?

Willst heller sehn, als deine edeln Väter,
 Die um der Freiheit kostbarn Edelstein
 Mit Gut und Blut und Heldenkraft gestritten ?
 — Schiff' nach Luzern hinunter, frage dort,
 Wie Östreichs Herrschaft lastet auf den Ländern !
 Sie werden kommen, unsre Schaf' und Rinder
 Zu zählen, unsre Alpen abzumessen,
 Den Hochflug und das Hochgewilde bannen
 In unsern freien Wäldern, ihren Schlagbaum
 An unsre Brücken, unsre Tore setzen,
 Mit unsrer Armut ihre Länderkäufe,
 Mit unserm Blute ihre Kriege zahlen —
 — Nein, wenn wir unser Blut dran setzen sollen,
 So sei's für uns — wohlfeiler kaufen wir
 Die Freiheit als die Knechtschaft ein !

895

900

905

Rudenz

Was können wir,

Ein Volk der Hirten, gegen Albrechts Heere !

Attinghausen

Lern' dieses Volk der Hirten kennen, Knabe !
 Ich kenn's, ich hab' es angeführt in Schlachten,

910

Ich hab' es sechten sehen bei Fabenz.

Sie sollen kommen, uns ein Noth aufzwingen,

Das wir entschlossen sind nicht zu ertragen!

— O, lerne fühlen, welches Stamms du bist!

Wirf nicht für eiteln Glanz und Glitterschein

915

Die echte Perle deines Wertes hin —

Das Haupt zu heißen eines freien Volks,

Das dir aus Liebe nur sich herzlich weicht,

Das treulich zu dir steht in Kampf und Tod —

Das sei dein Stolz, des Adels rühme dich —

920

Die angeborenen Bande knüpfe fest;

Uns Vaterland, ans teure, schließ dich an,

Das halte fest mit deinem ganzen Herzen.

Hier sind die starken Wurzeln deiner Kraft;

Dort in der fremden Welt stehst du allein,

925

Ein schwankes Rohr, das jeder Sturm zerknickt.

O komm, du hast uns lang nicht mehr gesehn,

Versuch's mit uns nur einen Tag — nur heute

Geh nicht nach Altorf — Hörst du? Heute nicht,

Den einen Tag nur schenke dich den Deinen!

930

Er faßt seine Hand

Rudenz

Ich gab mein Wort — Laßt mich — Ich bin gebunden.

Attinghausen

läßt seine Hand los, mit Ernst

Du bist gebunden — Ja, Unglücklicher!

Du bist's, doch nicht durch Wort und Schwur,

Gebunden bist du durch der Liebe Seile!

Rudenz wendet sich weg

— Verbirg dich, wie du willst. Das Fräulein ist's, 935

Berta von Bruneck, die zur Herrenburg
 Dich zieht, dich fesselt an des Kaisers Dienst.
 Das Ritterfräulein willst du dir erwerben
 Mit deinem Abfall von dem Land — Betrüg dich nicht!
 Dich anzulocken, zeigt man dir die Braut, 940
 Doch deiner Unschuld ist sie nicht beschieden.

Rudenz

Genug hab' ich gehört. Gehabt Euch wohl!

Er geht ab

Attinghausen

Wahnsinn'ger Jüngling, bleib! — Er geht dahin!
 Ich kann ihn nicht erhalten, nicht erretten —
 So ist der Wolfenschießen abgefallen 945
 Von seinem Land — so werden andre folgen;
 Der fremde Zauber reißt die Jugend fort,
 Gewaltfam strebend, über unsre Berge.
 — O unglücksel'ge Stunde, da das Fremde
 In diese still beglückten Täler kam, 950
 Der Sitten fromme Unschuld zu zerstören!

Das Neue dringt herein mit Macht; das Alte,
 Das Würd'ge scheidet; andre Zeiten kommen;
 Es lebt ein andersdenkendes Geschlecht!
 Was tu' ich hier? Sie sind begraben alle, 955
 Mit denen ich gewaltet und gelebt.
 Under der Erde schon liegt meine Zeit;
 Wohl dem, der mit der neuen nicht mehr braucht zu leben!

Geht ab

Zweite Szene

Eine Wiese von hohen Felsen und Wald umgeben

Auf den Felsen sind Steige mit Geländern, auch Leitern, von denen man nachher die Landleute herabsteigen sieht. Im Hintergrunde zeigt sich der See, über welchem anfangs ein Mondregenbogen zu sehen ist. Den Prospekt schließen hohe Berge, hinter welchen noch höhere Eisgebirge ragen. Es ist völlig Nacht auf der Szene, nur der See und die weißen Gletscher leuchten im Mondenlicht

Melchtal, Baumgarten, Winkelried, Meier von Sarnen, Burkhard am Büchel, Arnold von Sewa, Klaus von der Flüe und noch vier andere Landleute, alle bewaffnet

Melchtal noch hinter der Szene

Der Bergweg öffnet sich, nur frisch mir nach!

Den Fels erkenn' ich und das Kreuzlein drauf, 960

Wir sind am Ziel, hier ist das Rüttli.

Treten auf mit Windlichtern

Winkelried

Horch!

Sewa

Ganz leer.

Meier

's ist noch kein Landmann da. Wir sind
Die ersten auf dem Platz, wir Unterwaldner.

Melchtal

Wie weit ist's in der Nacht?

Baumgarten

Der Feuermächter

Vom Selisberg hat eben zwei gerufen.

965

Man hört in der Ferne läuten

Meier

Still! Horch!

Am Bühel

Das Mettenglöcklein in der Waldkapelle
Klingt hell herüber aus dem Schwyzerland.

Von der Flüe

Die Luft ist rein und trägt den Schall so weit.

Melchtal

Gehn einige und zünden Reisholz an,
Das es loh brenne, wenn die Männer kommen.

970

Zwei Landleute gehen

Sewa

's ist eine schöne Mondennacht. Der See
Liegt ruhig da als wie ein ebner Spiegel.

Am Bühel

Sie haben eine leichte Fahrt.

Winkelried zeigt nach dem See

Ha, seht!

Seht dorthin! Seht ihr nichts?

Meier

Was denn? — Ja wahrlich!

Ein Regenbogen mitten in der Nacht!

975

Melchtal

Es ist das Licht des Mondes, das ihn bildet.

Von der Flüe

Das ist ein seltsam wunderbares Zeichen!
Es leben viele, die das nicht gesehen.

Sewa

Er ist doppelt; seht, ein blässerer steht drüber.

Baumgarten

Ein Nachen fährt soeben drunter weg.

980



ROOM IN THE RÜTLIHAUS

Melchtal

Das ist der Stauffacher mit seinem Rahn,
Der Biedermann läßt sich nicht lang erwarten.

Geht mit Baumgarten nach dem Ufer

Meier

Die Urner sind es, die am längsten säumen.

Am Bühel

Sie müssen weit umgehen durchs Gebirg,
Daß sie des Landvogts Rundschau hintergehen.

985

Unterdessen haben die zwei Landleute in der Mitte des Platzes
ein Feuer angezündet

Melchtal am Ufer

Wer ist da? Gebt das Wort!

Stauffacher von unten

Freunde des Landes.

Alle gehen nach der Tiefe, den Kommennden entgegen. Aus dem Rahn steigen
Stauffacher, Stel Rebing, Hans auf der Mauer, Jörg im Hofe,
Konrad Hunn, Ulrich der Schmied, Jost von Weiler und noch drei
andere Landleute, gleichfalls bewaffnet

Alle rufen

Willkommen!

Indem die übrigen in der Tiefe verweilen und sich begrüßen, kommt Melchtal
mit Stauffacher vorwärts

Melchtal

O Herr Stauffacher! Ich hab' ihn
Gesehn, der mich nicht wiedersehen konnte!
Die Hand hab' ich gelegt auf seine Augen,
Und glühend Rachgefühl hab' ich gesogen
Aus der erloschnen Sonne seines Blicks.

990

Stauffacher

Sprecht nicht von Rache. Nicht Geschehnes rächen,
Bedrohtem Übel wollen wir begegnen.

— Jetzt sagt, was Ihr im Unterwaldner Land
 Beschafft und für gemeine Sach' erworben,
 Wie die Landleute denken, wie Ihr selbst
 Den Stricken des Verraths entgangen seid.

995

Melchtal

Durch der Surennen furchtbares Gebirg,
 Auf weitverbreitet öden Eisesfeldern,
 Wo nur der heisse Lämmergeier krächzt,
 Gelangt' ich zu der Alpentrift, wo sich
 Aus Uri und vom Engelberg die Hirten
 Anrufend grüssen und gemeinsam weiden,
 Den Durst mir stillend mit der Gletscher Milch,
 Die in den Runsen schäumend niederquillt.

1000

1005

In den einsamen Sennhütten kehrt' ich ein,
 Mein eigener Wirt und Gast, bis daß ich kam
 Zu Wohnungen gesellig lebender Menschen.

— Erschollen war in diesen Tälern schon
 Der Ruf des neuen Greuels, der geschuhn,
 Und fromme Ehrfurcht schaffte mir mein Unglück
 Vor jeder Pforte, wo ich wandernd klopfte.

1010

Entrüstet fand ich diese graden Seelen

Ob dem gewaltsam neuen Regiment;

Denn so wie ihre Alpen fort und fort

1015

Dieselben Kräuter nähren, ihre Brunnen

Gleichförmig fließen, Wolken selbst und Winde

Den gleichen Strich unwandelbar befolgen,

So hat die alte Sitte hier vom Ahn

Zum Ende unverändert fort bestanden.

1020

Nicht tragen sie verwegne Neuerung

Im altgewohnten gleichen Gang des Lebens.

— Die harten Hände reichten sie mir dar,

Von den Wänden langten sie die rost'gen Schwerter,

Und aus den Augen bligte freudiges

1025

Gefühl des Muts, als ich die Namen nannte,

Die im Gebirg dem Landmann heilig sind,

Den Gurigen und Walter Fürsts — Was euch

Recht würde dünken, schwuren sie zu tun,

Euch schwuren sie bis in den Tod zu folgen.

1030

— So eilt' ich sicher unterm heil'gen Schirm

Des Gastrechts von Gehöfte zu Gehöfte —

Und als ich kam ins heimatliche Tal,

Wo mir die Vettern viel verbreitet wohnen —

Als ich den Vater fand, beraubt und blind,

1035

Auf fremdem Stroh, von der Barmherzigkeit

Mildtät'ger Menschen lebend —

Stauffacher

Herr im Himmel!

Melchtal

Da weint' ich nicht! Nicht in ohnmächt'gen Tränen

Goß ich die Kraft des heißen Schmerzens aus;

In tiefer Brust, wie einen teuren Schatz,

1040

Berschloß ich ihn und dachte nur auf Taten.

Ich kroch durch alle Krümmen des Gebirgs,

Kein Tal war so versteckt, ich späht' es aus;

Bis an der Gletscher eisbedeckten Fuß

Erwartet' ich und fand bewohnte Hütten,

1045

Und überall, wohin mein Fuß mich trug,

Fand ich den gleichen Haß der Tyrannei;

— Herr Reding, wir sind Feinde vor Gericht;
Hier sind wir einig.

1090

Schüttelt ihm die Hand

Stauffacher

Das ist brav gesprochen.

Winkelried

Hört ihr? Sie kommen. Hört das Horn von Uri!

Rechts und links sieht man bewaffnete Männer mit Windlichtern die Felsen
herabsteigen

Auf der Mauer

Seht! Steigt nicht selbst der fromme Diener Gottes,
Der würd'ge Pfarrer, mit herab? Nicht scheut er
Des Weges Mühen und das Graun der Nacht,
Ein treuer Hirte, für das Volk zu sorgen.

1095

Baumgarten

Der Sigrift folgt ihm und Herr Walter Fürst,
Doch nicht den Tell erblick' ich in der Menge.

Walter Fürst, Kösselmann, der Pfarrer, Petermann, der Sigrift, Ruoni,
der Hirt, Werni, der Jäger, Ruodi, der Fischer, und noch fünf andere Land-
leute. Alle zusammen, dreißig an der Zahl, treten vorwärts und stellen
sich um das Feuer

Walter Fürst

So müssen wir auf unserm eignen Erb'
Und väterlichen Boden uns verstohlen
Zusammenschleichen, wie die Mörder tun,
Und bei der Nacht, die ihren schwarzen Mantel
Nur dem Verbrechen und der sonnenscheuen
Verschwörung leihet, unser gutes Recht
Uns holen, das doch lauter ist und klar,
Gleichwie der glanzvoll offne Schoß des Tages.

1100

1105

Melchtal

Laßt's gut sein. Was die dunkle Nacht gesponnen,
Soll frei und fröhlich an das Licht der Sonnen.

Röffelmann

Hört, was mir Gott ins Herz gibt, Eidgenossen!
Wir stehen hier statt einer Landsgemeinde
Und können gelten für ein ganzes Volk: 1110
So laßt uns tagen nach den alten Bräuchen
Des Lands, wie wir's in ruhigen Zeiten pflegen;
Was ungefährlich ist in der Versammlung,
Entschuldige die Noth der Zeit. Doch Gott
Ist überall, wo man das Recht verwaltet, 1115
Und unter seinem Himmel stehen wir.

Stauffacher

Wohl, laßt uns tagen nach der alten Sitte!
Ist es gleich Nacht, so leuchtet unser Recht.

Melchtal

Ist gleich die Zahl nicht voll, das Herz ist hier
Des ganzen Volks, die Besten sind zugegen. 1120

Konrad Gunt

Sind auch die alten Bücher nicht zur Hand,
Sie sind in unsre Herzen eingeschrieben.

Röffelmann

Wohlan, so sei der Ring sogleich gebildet!
Man pflanze auf die Schwerter der Gewalt!

Auf der Mauer

Der Landesammann nehme seinen Platz, 1125
Und seine Weibel stehen ihm zur Seite!

Sigrif

Es sind der Völker dreie. Welchem nun
Gebührt's, das Haupt zu geben der Gemeinde?

Meier

Um diese Ehr' mag Schwyz mit Uri streiten;
Wir Unterwaldner stehen frei zurück. 1130

Melchtal

Wir stehn zurück: wir sind die Flehenden,
Die Hilfe heischen von den mächt'gen Freunden.

Stauffacher

So nehme Uri denn das Schwert; sein Banner
Zieht bei den Römerzügen uns voran.

Walter Fürst

Des Schwertes Ehre werde Schwyz zuteil,
Denn seines Stammes rühmen wir uns alle. 1135

Röffelman

Den edeln Wettstreit laßt mich freundlich schlichten:
Schwyz soll im Rat, Uri im Felde führen.

Walter Fürst reicht dem Stauffacher die Schwerter
So nehmt!

Stauffacher

Nicht mir, dem Alter sei die Ehre.

Im Hofe

Die meisten Jahre zählt Ulrich der Schmied. 1140

Auf der Mauer

Der Mann ist wacker, doch nicht freien Stands;
Kein eigner Mann kann Richter sein in Schwyz.



LANDSGEMEINDE IN URI

Stauffacher

Steht nicht Herr Reding hier, der Altlandammann?
Was suchen wir noch einen Würdigers?

Walter Fürst

Er sei der Ammann und des Tages Haupt! 1145
Wer dazu stimmt, erhebe seine Hände.

Alle heben die rechte Hand auf

Reding tritt in die Mitte

Ich kann die Hand nicht auf die Bücher legen,
So schwör' ich droben bei den ew'gen Sternen,
Daß ich mich nimmer will vom Recht entfernen.

Man richtet die zwei Schwerter vor ihm auf, der Ring bildet sich um ihn her,
Schwyz hält die Mitte, rechts stellt sich Uri und links Unterwalden. Er steht auf
sein Schlachtschwert gestützt

Was ist's, das die drei Völker des Gebirgs 1150
Hier an des Sees unwirthlichem Gestade
Zusammenführte in der Geisterstunde?
Was soll der Inhalt sein des neuen Bunds,
Den wir hier unterm Sternenhimmel stiften?

Stauffacher tritt in den Ring

Wir stiften keinen neuen Bund; es ist 1155
Ein uralts Bündnis nur von Väter Zeit,
Das wir erneuern! Wißet, Eidgenossen!
Ob uns der See, ob uns die Berge scheiden,
Und jedes Volk sich für sich selbst regiert,
So sind wir eines Stammes doch und Bluts, 1160
Und eine Heimat ist's, aus der wir zogen.

Winkelried

So ist es wahr, wie's in den Liedern lautet,
Daß wir von fernher in das Land gewallt?

O, teilt's uns mit, was Euch davon bekannt,
Daß sich der neue Bund am alten stärke. 1165

Stauffercher

Hört, was die alten Hirten sich erzählen.
— Es war ein großes Volk, hinten im Lande
Nach Mitternacht, das litt von schwerer Teurung.
In dieser Not beschloß die Landsgemeinde,
Daß je der zehnte Bürger nach dem Los 1170
Der Väter Land verlasse — Das geschah!
Und zogen aus, wehklagend, Männer und Weiber,
Ein großer Heerzug, nach der Mittagsonne,
Mit dem Schwert sich schlagend durch das deutsche Land,
Bis an das Hochland dieser Waldgebirge. 1175
Und eher nicht ermüdete der Zug,
Bis daß sie kamen in das wilde Thal,
Wo jetzt die Muotta zwischen Wiesen rinnt —
Nicht Menschenspuren waren hier zu sehen,
Nur eine Hütte stand am Ufer einsam, 1180
Da saß ein Mann und wartete der Fähr —
Doch heftig wogete der See und war
Nicht fahrbar; da besahen sie das Land
Sich näher und gewahrten schöne Fülle
Des Holzes und entdeckten gute Brunnen, 1185
Und meinten, sich im lieben Vaterland
Zu finden — Da beschloßen sie zu bleiben,
Erbaucten den alten Flecken Schwyz,
Und hatten manchen sauren Tag, den Wald
Mit weitzerfchlungenen Wurzeln auszuroden — 1190
Drauf, als der Boden nicht mehr Gnügen tat

Der Zahl des Volks, da zogen sie hinüber
 Zum schwarzen Berg, ja bis ans Weißland hin,
 Wo, hinter ew'gem Eiseswall verborgen,
 Ein andres Volk in andern Zungen spricht. 1195

Den Flecken Stanz erbauten sie am Sternwald,
 Den Flecken Altorf in dem Tal der Reuß —
 Doch blieben sie des Ursprungs stets gedenk:
 Aus all den fremden Stämmen, die seitdem
 In Mitte ihres Lands sich angesiedelt, 1200
 Finden die Schwyzer Männer sich heraus,
 Es gibt das Herz, das Blut sich zu erkennen.

Reicht rechts und links die Hand hin

Auf der Mauer

Ja, wir sind eines Herzens, eines Bluts!

Alle sich die Hände reichend

Wir sind ein Volk, und einig wollen wir handeln.

Stauffer

Die andern Völker tragen fremdes Joch, 1205
 Sie haben sich dem Sieger unterworfen.
 Es leben selbst in unsern Landesmarken
 Der Sassen viel, die fremde Pflichten tragen,
 Und ihre Knechtschaft erbt auf ihre Kinder.
 Doch wir, der alten Schweizer echter Stamm, 1210
 Wir haben stets die Freiheit uns bewahrt.
 Nicht unter Fürsten bogen wir das Knie,
 Freiwillig wählten wir den Schirm der Kaiser.

Rösselmann

Frei wählten wir des Reiches Schutz und Schirm;
 So steht's bemerkt in Kaiser Friedrichs Brief. 1215

Stauffacher

Denn herrenlos ist auch der Freiste nicht.
 Ein Oberhaupt muß sein, ein höchster Richter,
 Wo man das Recht mag schöpfen in dem Streit.
 Drum haben unsre Väter für den Boden,
 Den sie der alten Wildnis abgewonnen, 1220
 Die Ehr' gegönnt dem Kaiser, der den Herrn
 Sich nennt der deutschen und der welschen Erde,
 Und, wie die andern Freien seines Reichs,
 Sich ihm zu edelm Waffendienst gelobt;
 Denn dieses ist der Freien einz'ge Pflicht, 1225
 Das Reich zu schirmen, das sie selbst beschirmt.

Welschtal

Was drüber ist, ist Merkmal eines Knechts.

Stauffacher

Sie folgten, wenn der Heribann erging,
 Dem Reichspanier und schlugen seine Schlachten.
 Nach Welschland zogen sie gewappnet mit, 1230
 Die Römerkron' ihm auf das Haupt zu setzen.
 Daheim regierten sie sich fröhlich selbst
 Nach altem Brauch und eigenem Gesetz;
 Der höchste Blutbann war allein des Kaisers.
 Und dazu ward bestellt ein großer Graf, 1235
 Der hatte seinen Sitz nicht in dem Lande.
 Wenn Blutschuld kam, so rief man ihn herein,
 Und unter offnem Himmel, schlicht und klar,
 Sprach er das Recht und ohne Furcht der Menschen.
 Wo sind hier Spuren, daß wir Knechte sind? 1240
 Ist einer, der es anders weiß, der rede!

Im Hofe

Nein, so verhält sich alles, wie Ihr sprecht,
Gewaltherrschaft ward nie bei uns geduldet.

Stauffacher

Dem Kaiser selbst versagten wir Gehorsam,
Da er das Recht zu Gunst der Pfaffen bog. 1245
Denn als die Leute von dem Gotteshaus
Einsiedeln uns die Alp in Anspruch nahmen,
Die wir beweidet seit der Väter Zeit,
Der Abt herfürzog einen alten Brief,
Der ihm die herrenlose Wüste schenkte — 1250
Denn unser Dasein hatte man verhehlt —
Da sprachen wir: „Erstlichlichen ist der Brief!
Kein Kaiser kann, was unser ist, verschenken;
Und wird uns Recht versagt vom Reich, wir können
In unsern Bergen auch des Reichs entbehren.“ 1255
— So sprachen unsre Väter! Sollen wir
Des neuen Joches Schändlichkeit erdulden,
Erleiden von dem fremden Knecht, was uns
In seiner Macht kein Kaiser durfte bieten?
— Wir haben diesen Boden uns erschaffen 1260
Durch unsrer Hände Fleiß, den alten Wald,
Der sonst der Bären wilde Wohnung war,
Zu einem Sitz für Menschen umgewandelt;
Die Brut des Drachen haben wir getötet,
Der aus den Sümpfen giftgeschwollen stieg; 1265
Die Nebeldecke haben wir zerrissen,
Die ewig grau um diese Wildnis hing,
Den harten Fels gesprengt, über den Abgrund

Dem Wandersmann den sichern Steg geleitet.
 Unser ist durch tausendjährigen Besitz
 Der Boden — und der fremde Herrenknecht
 Soll kommen dürfen und uns Ketten schmieden
 Und Schmach antun auf unsrer eignen Erde?
 Ist keine Hilfe gegen solchen Drang?

1270

Eine große Bewegung unter den Landleuten

Nein, eine Grenze hat Tyrannenmacht:
 Wenn der Gedrückte nirgends Recht kann finden,
 Wenn unerträglich wird die Last — greift er
 Hinauf getrosten Mutes in den Himmel
 Und holt herunter seine ew'gen Rechte,
 Die droben hangen unveräußerlich
 Und unzerbrechlich, wie die Sterne selbst —
 Der alte Urstand der Natur kehrt wieder,
 Wo Mensch dem Menschen gegenüber steht —
 Zum letzten Mittel, wenn kein andres mehr
 Versagen will, ist ihm das Schwert gegeben —
 Der Güter höchstes dürfen wir verteid'gen
 Gegen Gewalt — Wir stehn für unser Land,
 Wir stehn für unsre Weiber, unsre Kinder.

1275

1280

1285

Alle an ihre Schwerter schlagend

Wir stehn für unsre Weiber, unsre Kinder!

Rößelmann tritt in den Ring

Oh' ihr zum Schwerte greift, bedenkt es wohl.
 Ihr könnt es friedlich mit dem Kaiser schlichten.
 Es kostet euch ein Wort, und die Tyrannen,
 Die euch jetzt schwer bedrängen, schmeicheln euch.

1290

— Ergreift, was man euch oft geboten hat,
Trennt euch vom Reich, erkennet Östreichs Hoheit — 1295

Auf der Mauer

Was sagt der Pfarrer? Wir zu Östreich schwören!

Am Bühel

Hört ihn nicht an!

Winfelfried

Das rät uns ein Verräter,
Ein Feind des Landes!

Keding

Ruhig, Eidgenossen!

Sewa

Wir Östreich huldigen, nach solcher Schmach!

Von der Glüe

Wir uns abtroßen lassen durch Gewalt, 1300
Was wir der Güte weigerten!

Meier

Dann wären

Wir Sklaven und verdienten, es zu sein!

Auf der Mauer

Der sei gestoßen aus dem Reich der Schweizer

Wer von Ergebung spricht an Östreich!

— Landammann, ich besteh' drauf, dies sei 1305

Das erste Landsgesetz, das wir hier geben.

Melchtal

So sei's. Wer von Ergebung spricht an Östreich,

Soll rechtlos sein und aller Ehren bar,

Kein Landmann nehm' ihn auf an seinem Feuer.

Alle heben die rechte Hand auf
Wir wollen es, das sei Gesetz!

1310

Reding nach einer Pause

Es ist's.

Rößelmann

Setzt seid ihr frei, ihr seid's durch dies Gesetz.
Nicht durch Gewalt soll Österreich ertrogen,
Was es durch freundlich Werben nicht erhielt —

Jost von Weiler

Zur Tagesordnung, weiter.

Reding

Eidgenossen!

Sind alle sanften Mittel auch versucht? 1315
Vielleicht weiß es der König nicht; es ist
Wohl gar sein Wille nicht, was wir erdulden.
Auch dieses letzte sollten wir versuchen,
Erst unsre Klage bringen vor sein Ohr,
Eh' wir zum Schwerte greifen. Schrecklich immer, 1320
Auch in gerechter Sache, ist Gewalt.
Gott hilft nur dann, wenn Menschen nicht mehr helfen.

Stauffacher zu Konrad Gunn

Nun ist's an Euch, Bericht zu geben. Redet!

Konrad Gunn

Sch war zu Rheinfeld an des Kaisers Pfalz,
Wider der Bögte harten Druck zu klagen, 1325
Den Brief zu holen unsrer alten Freiheit,
Den jeder neue König sonst bestätigt.
Die Boten vieler Städte fand ich dort,
Vom schwäb'schen Lande und vom Lauf des Rheins,

Die all' erhielten ihre Pergamente, 1330
Und kehrten freudig wieder in ihr Land.
Mich, euren Boten, wies man an die Käte,
Und die entließen mich mit leerem Trost:
Der Kaiser habe diesmal keine Zeit,
Er würde sonst einmal wohl an uns denken. 1335
— Und als ich traurig durch die Säle ging
Der Königsburg, da sah ich Herzog Hansen
In einem Erker weinend stehn, um ihn
Die edeln Herrn von Wart und Tegerfeld.
Die riefen mir und sagten: „Helft euch selbst!
Gerechtigkeit erwartet nicht vom König. 1340
Beraubt er nicht des eignen Bruders Kind
Und hinterhält ihm sein gerechtes Erbe?
Der Herzog fleht' ihn um sein Mütterliches:
Er habe seine Jahre voll, es wäre 1345
Nun Zeit, auch Land und Leute zu regieren.
Was ward ihm zum Bescheid? Ein Kränzlein setzt ihm
Der Kaiser auf: das sei die Zier der Jugend.“

Auf der Mauer

Ihr habt's gehört. Recht und Gerechtigkeit
Erwartet nicht vom Kaiser! Helft euch selbst! 1350

Beding

Nichts andres bleibt uns übrig. Nun gebt Rat,
Wie wir es klug zum frohen Ende leiten.

Walter Fürst tritt in den Ring

Abtreiben wollen wir verhaßten Zwang;
Die alten Rechte, wie wir sie ererbt

Von unsern Vätern, wollen wir bewahren,
Nicht ungezügelt nach dem Neuen greifen.
Dem Kaiser bleibe, was des Kaisers ist;
Wer einen Herrn hat, dien' ihm pflichtgemäß.

1355

Meier

Ich trage Gut von Österreich zu Lehen.

Walter Fürst

Ihr fahret fort, Östreich die Pflicht zu leisten.

1360

Jost von Weiler

Ich steure an die Herrn von Rapperswil.

Walter Fürst

Ihr fahret fort, zu zinsen und zu steuern.

Höfelmann

Der großen Frau zu Zürich bin ich vereidet.

Walter Fürst

Ihr gebt dem Kloster, was des Klosters ist.

Stauffer

Ich trage keine Lehen als des Reichs.

1365

Walter Fürst

Was sein muß, das geschehe, doch nicht drüber.

Die Bögte wollen wir mit ihren Knechten

Verjagen und die festen Schlösser brechen,

Doch, wenn es sein mag, ohne Blut. Es sehe

Der Kaiser, daß wir notgedrungen nur

1370

Der Ehrfurcht fromme Pflichten abgeworfen.

Und sieht er uns in unsern Schranken bleiben,

Vielleicht besiegt er staatsklug seinen Zorn;

Dem bill'ge Furcht erwecket sich ein Volk,

Das mit dem Schwerte in der Faust sich maßigt.

1375

Heding

Doch laßet hören! Wie vollenden wir's?
Es hat der Feind die Waffen in der Hand,
Und nicht fürwahr in Frieden wird er weichen.

Stauffacher

Er wird's, wenn er in Waffen uns erblickt.
Wir überraschen ihn, eh' er sich rüstet. 1380

Meier

Ist bald gesprochen, aber schwer getan.
Uns ragen in dem Land zwei feste Schlösser,
Die geben Schirm dem Feind und werden furchtbar,
Wenn uns der König in das Land sollt' fallen.
Roßberg und Sarnen muß bezwungen sein, 1385
Eh' man ein Schwert erhebt in den drei Landen.

Stauffacher

Säumt man so lang, so wird der Feind gewarnt;
Zu viele sind's, die das Geheimnis teilen.

Meier

In den Waldstätten find't sich kein Verräter.

Rößelmann

Der Eifer auch, der gute, kann verraten. 1390

Walter Fürst

Schiebt man es auf, so wird der Twing vollendet
In Altorf, und der Vogt besetzt sich.

Meier

Ihr denkt an euch.

Sigrift

Und ihr seid ungerecht.

Meier auffahrend

Wir ungerecht! Das darf uns Uri bieten!

Reding

Bei Eurem Eide! Ruh'!

1395

Meier

Sa, wenn sich Schwyz
Versteht mit Uri, müssen wir wohl schweigen.

Reding

Ich muß Euch weisen vor der Landsgemeinde,
Daß Ihr mit heft'gem Sinn den Frieden stört!
Stehn wir nicht alle für dieselbe Sache?

Winkelried

Wenn wir's verschieben bis zum Fest des Herrn,
Dann bringt's die Sitte mit, daß alle Sassen
Dem Vogt Geschenke bringen auf das Schloß;
So können zehen Männer oder zwölf
Sich unverdächtig in der Burg versammeln,
Die führen heimlich spiß'ge Eisen mit,
Die man geschwind kann an die Stäbe stecken,
Denn niemand kommt mit Waffen in die Burg.
Zunächst im Wald hält dann der große Haufe,
Und wenn die andern glücklich sich des Tors
Ermächtigt, so wird ein Horn geblasen,
Und jene brechen aus dem Hinterhalt.
So wird das Schloß mit leichter Arbeit unser.

1400

1405

1410

Melchtal

Den Roßberg übernehm' ich zu ersteigen,
Denn eine Dirn' des Schlosses ist mir hold,

Und leicht betör' ich sie, zum nächtlichen
Besuch die schwanke Leiter mir zu reichen. 1415
Bin ich droben erst, zieh' ich die Freunde nach.

Reding

Ist's aller Wille, daß verschoben werde?

Die Mehrheit erhebt die Hand

Stauffacher zählt die Stimmen

Es ist ein Mehr von zwanzig gegen zwölf!

Walter Fürst

Wenn am bestimmten Tag die Burgen fallen, 1420
So geben wir von einem Berg zum andern
Das Zeichen mit dem Rauch; der Landsturm wird
Aufgeboten, schnell, im Hauptort jedes Landes.
Wenn dann die Bögte sehn der Waffen Ernst,
Glaubt mir, sie werden sich des Streits begeben 1425
Und gern ergreifen friedliches Geleit,
Aus unsern Landesmarken zu entweichen.

Stauffacher

Nur mit dem Gefler fürcht' ich schweren Stand:
Furchtbar ist er mit Reissigen umgeben,
Nicht ohne Blut räumt er das Feld, ja selbst 1430
Vertrieben bleibt er furchtbar noch dem Land;
Schwer ist's und fast gefährlich, ihn zu schonen.

Baumgarten

Wo's halsgefährlich ist, da stellt mich hin!
Dem Tell verdank' ich mein gerettet Leben,
Gern schlag' ich's in die Schanze für das Land; 1435
Mein' Ehr' hab' ich beschützt, mein Herz befriedigt.

Keding

Die Zeit bringt Rat. Erwartet's in Geduld!
 Man muß dem Augenblick auch was vertrauen.
 — Doch seht, indes wir nächtlich hier noch tagen,
 Stellt auf den höchsten Bergen schon der Morgen 1440
 Die glühnde Hochwacht aus — Kommt, laßt uns scheiden,
 Eh' uns des Tages Leuchten überrascht.

Walter Fürst

Sorgt nicht, die Nacht weicht langsam aus den Tälern.

Alle haben unwillkürlich die Hüte abgenommen und betrachten mit stiller
 Sammlung die Morgenröte

Rößelmann

Bei diesem Licht, das uns zuerst begrüßt
 Von allen Völkern, die tief unter uns 1445
 Schweratmend wohnen in dem Qualm der Städte,
 Laßt uns den Eid des neuen Bundes schwören.
 — Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern,
 In keiner Not uns trennen und Gefahr.

Alle sprechen es nach mit erhobenen drei Fingern

— Wir wollen frei sein, wie die Väter waren, 1450
 Eher den Tod, als in der Knechtschaft leben.

Wie oben

— Wir wollen trauen auf den höchsten Gott
 Und uns nicht fürchten vor der Macht der Menschen.

Wie oben. Die Landleute umarmen einander

Staufferer

Seht gehe jeder seines Weges still
 Zu seiner Freundschaft und Genossame! 1455
 Wer Hirt ist, wintre ruhig seine Herde

Und werb' im stillen Freunde für den Bund !

— Was noch bis dahin muß erduldet werden,

Erduldet's ! Laßt die Rechnung der Tyrannen

Anwachsen, bis ein Tag die allgemeine

1460

Und die besondre Schuld auf einmal zahlt.

Bezähme jeder die gerechte Wut

Und spare für das Ganze seine Rache ;

Denn Raub begeht am allgemeinen Gut,

Wer selbst sich hilft in seiner eignen Sache.

1465

Indem sie zu drei verschiednen Seiten in größter Ruhe abgehen, fällt das Orchester mit einem prachtvollen Schwung ein ; die leere Szene bleibt noch eine Zeitlang offen und zeigt das Schauspiel der aufgehenden Sonne über den Eisgebirgen

Dritter Aufzug

Erste Scene

Hof vor Tells Hause

Er ist mit der Zimmerart, Hedwig mit einer häuslichen Arbeit beschäftigt.
Walter und Wilhelm in der Tiefe spielen mit einer kleinen Armbrust

Walter singt

Mit dem Pfeil, dem Bogen,
Durch Gebirg und Thal
Kommt der Schütz gezogen
Früh am Morgenstrahl.

Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih, —
Durch Gebirg und Klüfte
Herrscht der Schütze frei.

1470

Ihm gehört das Weite,
Was sein Pfeil erreicht,
Das ist seine Beute,
Was da kriecht und fliegt.

1475

Kommt gesprungen

Der Strang ist mir entzwei. Mach' mir ihn, Vater.

Tell

Ich nicht. Ein rechter Schütze hilft sich selbst.

Knaben entfernen sich



BÜRGEN

Hedwig

Die Knaben fangen zeitig an zu schießen.

1480

Tell

Früh übt sich, was ein Meister werden will.

Hedwig

Ach, wollte Gott, sie lernten's nie!

Tell

Sie sollen alles lernen. Wer durchs Leben
Sich frisch will schlagen, muß zu Schutz und Trutz
Gerüstet sein.

1485

Hedwig

Ach, es wird keiner seine Ruh'
Zu Hause finden.

Tell

Mutter, ich kann's auch nicht;
Zum Hirten hat Natur mich nicht gebildet,
Rastlos muß ich ein flüchtig Ziel verfolgen.
Dann erst genieß' ich meines Lebens recht,
Wenn ich mir's jeden Tag aufs neu' erbeute.

1490

Hedwig

Und an die Angst der Hausfrau denkst du nicht,
Die sich indessen, deiner wartend, härt.
Denn mich erfüllt's mit Grausen, was die Knechte
Von euren Wagemuthen sich erzählen.
Bei jedem Abschied zittert mir das Herz,
Daß du mir nimmer werdest wiederkehren.
Ich sehe dich im wilden Eisgebirg,
Verirrt, von einer Klippe zu der andern
Den Fehlsprung tun; seh', wie die Gemse dich

1495

Rückspringend mit sich in den Abgrund reißt ; 1500
 Wie eine Windlawine dich verschüttet ;
 Wie unter dir der trügerische Firn
 Einbricht, und du hinabsinkst, ein lebendig
 Begrabner, in die schauerliche Gruft —
 Ach, den verwegnen Alpenjäger haßt 1505
 Der Tod in hundert wechselnden Gestalten !
 Das ist ein unglückseliges Gewerb',
 Das halbsgefährlich führt am Abgrund hin !

Tell

Wer frisch umherspäht mit gesunden Sinnen,
 Auf Gott vertraut und die gelenke Kraft, 1510
 Der ringt sich leicht aus jeder Fahr und Not :
 Den schreckt der Berg nicht, der darauf geboren.

Er hat seine Arbeit vollendet, legt das Gerät hinweg
 Setzt, mein' ich, hält das Tor auf Jahr und Tag.
 Die Art im Haus erspart den Zimmermann.

Nimmt den Hut

Hedwig

Wo gehst du hin ? 1515

Tell

Nach Altorf, zu dem Vater.

Hedwig

Sinnst du auch nichts Gefährliches ? Gesteh mir's.

Tell

Wie kommst du darauf, Frau ?

Hedwig

Es spinnt sich etwas

Gegen die Bögte — Auf dem Rütli ward
 Getagt, ich weiß, und du bist auch im Bunde.

Tell

Ich war nicht mit dabei — doch werd' ich mich 1520
Dem Lande nicht entziehen, wenn es ruft.

Hedwig

Sie werden dich hinstellen, wo Gefahr ist;
Das Schwerste wird dein Anteil sein, wie immer.

Tell

Ein jeder wird besteuert nach Vermögen.

Hedwig

Den Unterwaldner hast du auch im Sturme 1525
Über den See geschafft — Ein Wunder war's,
Daß ihr entkommen — Dachtest du denn gar nicht
An Kind und Weib?

Tell

Lieb Weib, ich dacht' an euch;
Drum rettet' ich den Vater seinen Kindern.

Hedwig

Zu schiffen in dem wüt'gen See! Das heißt 1530
Nicht Gott vertrauen! Das heißt Gott versuchen!

Tell

Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten.

Hedwig

Sa, du bist gut und hilfsreich, dienest allen,
Und wenn du selbst in Not kommst, hilfst dir keiner.

Tell

Verhüt' es Gott, daß ich nicht Hilfe brauche! 1535

Er nimmt die Armbrust und Pfeile

Hedwig

Was willst du mit der Armbrust? Laß sie hier.

Tell

Mir fehlt der Arm, wenn mir die Waffe fehlt.

Die Knaben kommen zurück

Walter

Vater, wo gehst du hin?

Tell

Nach Mtorf, Knabe,

Zum Chni — Willst du mit?

Walter

Sa freilich will ich.

Hedwig

Der Landvogt ist jetzt dort. Bleib weg von Mtorf. 1540

Tell

Er geht, noch heute.

Hedwig

Drum laß ihn erst fort sein.

Gemahn' ihn nicht an dich; du weißt, er großt uns.

Tell

Mir soll sein böser Wille nicht viel schaden.

Ich tue recht und scheue keinen Feind.

Hedwig

Die recht tun, eben die haßt er am meisten. 1545

Tell

Weil er nicht an sie kommen kann — Mich wird

Der Ritter wohl in Frieden lassen, mein' ich.

Hedwig

So, weißt du das?

Tell

Es ist nicht lange her,

Da ging ich jagen durch die wilden Gründe

Des Schächentals, auf menschenleerer Spur, 1550
 Und da ich einsam einen Felsensteig
 Verfolgte, wo nicht auszuweichen war,
 Denn über mir hing schroff die Felswand her,
 Und unten rauschte fürchterlich der Schächten,

Die Knaben drängen sich rechts und links an ihn und sehen mit gespannter
 Neugier an ihm hinauf

Da kam der Landvogt gegen mich daher, 1555

Er ganz allein mit mir, der auch allein war,
 Bloß Mensch zu Mensch, und neben uns der Abgrund.

Und als der Herr mein anständig ward

Und mich erkannte, den er kurz zuvor

Um kleiner Ursach' willen schwer gebüßt, 1560

Und sah mich mit dem stattlichen Gewehr

Daher geschritten kommen, da verblaßt' er,

Die Knie versagten ihm, ich sah es kommen,

Daß er jetzt an die Felswand würde sinken.

— Da jammerte mich sein, ich trat zu ihm 1565

Bescheidenlich und sprach: Ich bin's, Herr Landvogt.

Er aber konnte keinen armen Laut

Aus seinem Munde geben — Mit der Hand nur

Winckt' er mir schweigend, meines Wegs zu gehn;

Da ging ich fort und sandt' ihm sein Gefolge. 1570

Hedwig

Er hat vor dir gezittert — Wehe dir!

Daß du ihn schwach gesehen, vergibt er nie.

Tell

Drum meid' ich ihn, und er wird mich nicht suchen.

Hedwig

Bleib heute nur dort weg. Geh lieber jagen.

Tell

Was fällt dir ein?

1575

Hedwig

Mich ängstigt's. Bleibe weg!

Tell

Wie kannst du dich so ohne Ursach' quälen?

Hedwig

Weil's keine Ursach' hat — Tell, bleibe hier!

Tell

Ich hab's versprochen, liebes Weib, zu kommen.

Hedwig

Mußt du, so geh — nur lasse mir den Knaben!

Walter

Nein, Mütterchen. Ich gehe mit dem Vater.

1580

Hedwig

Wälti, verlassen willst du deine Mutter?

Walter

Ich bring' dir auch was Hübsches mit vom Ehni.

Geht mit dem Vater

Wilhelm

Mutter, ich bleibe bei dir!

Hedwig umarmt ihn

Ja, du bist

Mein liebes Kind, du bleibst mir noch allein!

Sie geht an das Fenster und folgt den Abgehenden lange mit den Augen

Zweite Szene

Eine eingeschlossene wilde Waldgegend. Staubbäche stürzen
von den Felsen

Berta im Jagdkleid. Gleich darauf Rudenz

Berta

Er folgt mir. Endlich kann ich mich erklären. 1585

Rudenz tritt rasch ein

Fräulein, jetzt endlich find' ich Euch allein ;
Abgründe schließen ringsumher uns ein ;
In dieser Wildnis fürcht' ich keinen Zeugen,
Vom Herzen wälz' ich dieses lange Schweigen —

Berta

Seid Ihr gewiß, daß uns die Jagd nicht folgt ? 1590

Rudenz

Die Jagd ist dort hinaus — Jetzt oder nie !
Ich muß den teuren Augenblick ergreifen —
Entschieden sehen muß ich mein Geschick,
Und sollt' es mich auf ewig von Euch scheiden.
— O waffnet Eure güt'gen Blicke nicht 1595
Mit dieser finstern Strenge — Wer bin ich,
Daß ich den kühnen Wunsch zu Euch erhebe ?
Mich hat der Ruhm noch nicht genannt ; ich darf
Mich in die Reih' nicht stellen mit den Rittern,
Die siegberühmt und glänzend Euch umwerben. 1600
Nichts hab' ich als mein Herz voll Treu' und Liebe —

Berta ernst und streng

Dürft Ihr von Liebe reden und von Treue,
Der treulos wird an seinen nächsten Pflichten?

Rudenz tritt zurück

Der Sklave Österreichs, der sich dem Fremdling
Verkauft, dem Unterdrücker seines Volks?

1605

Rudenz

Von Euch, mein Fräulein, hör' ich diesen Vorwurf?
Wen such' ich denn als Euch auf jener Seite?

Berta

Mich denkt Ihr auf der Seite des Verraths
Zu finden? Eher wollt' ich meine Hand
Dem Geßler selbst, dem Unterdrücker schenken,
Als dem naturvergeßnen Sohn der Schweiz,
Der sich zu seinem Werkzeug machen kann!

1610

Rudenz

O Gott, was muß ich hören!

Berta

Wie? Was liegt

Dem guten Menschen näher, als die Seinen?
Gibt's schönre Pflichten für ein edles Herz,
Als ein Verteidiger der Unschuld sein,
Das Recht der Unterdrückten zu beschirmen?
— Die Seele blutet mir um Euer Volk,
Ich leide mit ihm, denn ich muß es lieben,
Das so bescheiden ist und doch voll Kraft;
Es zieht mein ganzes Herz mich zu ihm hin,
Mit jedem Tage lern' ich's mehr verehren.
— Ihr aber, den Natur und Ritterpflicht

1615

1620

Ihm zum geborenen Beschützer gaben,
Und der's verläßt, der treulos übertritt 1625
Zum Feind, und Ketten schmiedet seinem Land,
Ihr seid's, der mich verletzt und kränkt; ich muß
Mein Herz bezwingen, daß ich Euch nicht hasse.

Rudenz

Will ich denn nicht das Beste meines Volks?
Ihm unter Östreichs mächt'gem Zepter nicht 1630
Den Frieden —

Berta

Knechtschaft wollt Ihr ihm bereiten!
Die Freiheit wollt ihr aus dem letzten Schloß,
Das ihr noch auf der Erde blieb, verjagen.
Das Volk versteht sich besser auf sein Glück,
Kein Schein verführt sein sicheres Gefühl; 1635
Euch haben sie das Netz ums Haupt geworfen —

Rudenz

Berta! Ihr haßt mich, Ihr verachtet mich!

Berta

Tät' ich's, mir wäre besser — Aber den
Verachtet sehen und verachtungswert,
Den man gern lieben möchte — 1640

Rudenz

Berta! Berta!

Ihr zeigt mir das höchste Glück
Und stürzt mich tief in einem Augenblick.

Berta

Nein, nein, das Edle ist nicht ganz erstickt
In Euch! Es schlummert nur, ich will es wecken;

Ihr müßt Gewalt ausüben an Euch selbst,
 Die angestammte Tugend zu ertöten ;
 Doch wohl! Euch, sie ist mächtiger als Ihr,
 Und trotz Euch selber seid Ihr gut und edel !

1645

Rudenz

Ihr glaubt an mich ! O Berta, alles läßt
 Mich Eure Liebe sein und werden !

1650

Berta

Seid,

Wozu die herrliche Natur Euch machte !
 Erfüllt den Platz, wohin sie Euch gestellt,
 Zu Eurem Volke steht und Eurem Lande,
 Und kämpft für Euer heilig Recht.

Rudenz

Weh mir !

Wie kann ich Euch erringen, Euch besitzen,
 Wenn ich der Macht des Kaisers widerstrebe ?
 Ist's der Verwandten mächt'ger Wille nicht,
 Der über Eure Hand tyrannisch waltet ?

1655

Berta

In den Waldstätten liegen meine Güter,
 Und ist der Schweizer frei, so bin auch ich's.

1660

Rudenz

Berta ! Welch einen Blick tut Ihr mir auf !

Berta

Hofft nicht, durch Östreichs Gunst mich zu erringen ;
 Nach meinem Erbe strecken sie die Hand,
 Das will man mit dem großen Erb' vereinen.

Dieſelbe Ländergier, die eure Freiheit
Verſchlingen will, ſie drohet auch der meinen!
— O Freund, zum Opfer bin ich auſerſehn,
Vielleicht um einen Günstling zu belohnen —
Dort, wo die Falſchheit und die Ränke wohnen,
Hin an den Kaiſerhof will man mich ziehn,
Dort harren mein verhaßter Ehe Ketten,
Die Liebe nur — die Eure, kann mich retten!

Rudenz

Ihr könntet Euch entſchließen, hier zu leben,
In meinem Vaterlande mein zu ſein?
O Berta, all mein Sehnen in das Weite,
Was war es, als ein Streben nur nach Euch?
Euch ſucht' ich einzig auf dem Weg des Ruhms,
Und all mein Ehrgeiz war nur meine Liebe.
Könnt Ihr mit mir Euch in dies ſtille Tal
Einfchließen und der Erde Glanz entſagen —
O dann iſt meines Strebens Ziel gefunden,
Dann mag der Strom der wildbewegten Welt
Uns ſichre Ufer dieſer Berge ſchlagen —
Kein flüchtiges Verlangen hab' ich mehr
Hinauszufenden in des Lebens Weiten —
Dann mögen dieſe Felsen um uns her
Die undurchdringlich feſte Mauer breiten,
Und dies verſchloßne ſel'ge Tal allein
Zum Himmel offen und gelichtet ſein!

Berta

Jetzt biſt du ganz, wie dich mein ahnend Herz
Geträumt, mich hat mein Glaube nicht betrogen!

Rudenz

Fahr' hin, du eitler Wahn, der mich betört!
 Ich soll das Glück in meiner Heimat finden.
 Hier, wo der Knabe fröhlich aufgeblüht,
 Wo tausend Freude Spuren mich umgeben, 1695
 Wo alle Quellen mir und Bäume leben,
 Im Vaterland willst du die Meine werden!
 Ach, wohl hab' ich es stets geliebt! Ich fühl's,
 Es fehlte mir zu jedem Glück der Erden.

Berta

Wo wär' die sel'ge Insel aufzufinden, 1700
 Wenn sie nicht hier ist, in der Unschuld Land?
 Hier, wo die alte Treue heimlich wohnt,
 Wo sich die Falschheit noch nicht hingefunden,
 Da trübt kein Leid die Quelle unsers Glücks,
 Und ewig hell entfliehen uns die Stunden. 1705
 — Da seh' ich dich im echten Männerwert,
 Den Ersten von den Freien und den Gleichen,
 Mit reiner, freier Huldigung verehrt,
 Groß, wie ein König wirkt in seinen Reichen.

Rudenz

Da seh' ich dich, die Krone aller Frauen, 1710
 In weiblich reizender Geschäftigkeit,
 In meinem Haus den Himmel mir erbauen,
 Und, wie der Frühling seine Blumen streut,
 Mit schöner Anmut mir das Leben schmücken
 Und alles rings beleben und beglücken! 1715

Berta

Sieh, teurer Freund, warum ich trauerte,
 Als ich dies höchste Lebensglück dich selbst

Zerstören jah — Weh mir! Wie stünd's um mich,
 Wenn ich dem stolzen Ritter müßte folgen,
 Dem Landbedrucker auf sein finstres Schloß! 1720
 — Hier ist kein Schloß. Mich scheiden keine Mauern
 Von einem Volk, das ich beglücken kann!

Rudenz

Doch wie mich retten — wie die Schlinge lösen,
 Die ich mir töricht selbst ums Haupt gelegt?

Berta

Zerreiße sie mit männlichem Entschluß! 1725
 Was auch draus werde — Steh zu deinem Volk!
 Es ist dein angeborner Plaz.

Jagdhörner in der Ferne

Die Jagd

Kommt näher — Fort, wir müssen scheiden — Kämpfe
 Fürs Vaterland, du kämpfst für deine Liebe!
 Es ist ein Feind, vor dem wir alle zittern, 1730
 Und eine Freiheit macht uns alle frei!

Gehen ab

Dritte Szene

Wiese bei Altorf. Im Vordergrund Bäume, in der Tiefe der Hut
 auf einer Stange. Der Prospekt wird begrenzt durch den Bann-
 berg, über welchem ein Schneegebirg emporragt

Frießhard und Leuthold halten Wache

Frießhard

Wir passen auf umsonst. Es will sich niemand
 Heranbegeben und dem Hut sein' Reverenz

Erzeigen. 's war doch sonst wie Jahrmarkt hier ;
 Setzt ist der ganze Ager wie verödet,
 Seitdem der Popanz auf der Stange hängt.

1735

Lentholt

Nur schlecht Gefindel läßt sich sehn und schwingt
 Uns zum Verdrieße die zerlumpten Mützen.
 Was rechte Leute sind, die machen lieber
 Den langen Umweg um den halben Flecken
 Eh' sie den Rücken beugten vor dem Hut.

1740

Friedhard

Sie müssen über diesen Platz, wenn sie
 Vom Rathaus kommen um die Mittagsstunde.
 Da meint' ich schon, 'nen guten Gang zu tun,
 Denn keiner dachte dran, den Hut zu grüßen.
 Da sieht's der Pfaff, der Kösselmann — kam just
 Von einem Kranken her — und stellt sich hin
 Mit dem Hochwürdigen, grad' vor die Stange —
 Der Sigrift mußte mit dem Glöcklein schellen,
 Da fielen all' aufs Knie, ich selber mit,
 Und grüßten die Monstranz, doch nicht den Hut.

1745

1750

Lentholt

Höre, Gesell, es fängt mir an zu deuchten,
 Wir stehen hier am Pranger vor dem Hut ;
 's ist doch ein Schimpf für einen Reitersmann,
 Schildwach' zu stehen vor einem leeren Hut —
 Und jeder rechte Kerl muß uns verachten.
 — Die Reberenz zu machen einem Hut,
 Es ist doch traum ein närrischer Befehl !

1755



PUBLIC SQUARE IN ALTORE

Friedrich

Warum nicht einem leeren, hohlen Hut?

Bückst du dich doch vor manchem hohlen Schädel. 1760

Hildegard, Mechthild und Elisabeth treten auf mit Kindern und stellen sich um die Stange

Leuthold

Und du bist auch so ein dienstfert'ger Schurke

Und brächtest wackre Leute gern ins Unglück.

Mag, wer da will, am Hut vorübergehn,

Ich drück' die Augen zu und seh' nicht hin.

Mechthild

Da hängt der Landvogt — Habt Respekt, ihr Buben! 1765

Elisabeth

Wollt's Gott, er ging' und ließ' uns seinen Hut!

Es sollte drum nicht schlechter stehn uns Land!

Friedrich verschleicht sie

Wollt ihr vom Platz! Verwünschtes Volk der Weiber!

Wer fragt nach euch? Schickt eure Männer her,

Wenn sie der Mut sticht, dem Befehl zu trogen. 1770

Weiber gehen

Tell mit der Armbrust tritt auf, den Knaben an der Hand führend. Sie gehen an dem Hut vorbei gegen die vordere Szene, ohne darauf zu achten

Walter zeigt nach dem Bannberg

Vater, ist's wahr, daß auf dem Berge dort

Die Bäume bluten, wenn man einen Streich

Drauf führte mit der Art?

Tell

Wer sagt das, Knabe?

Walter

Der Meister Hirt erzählt's — Die Bäume seien
Gebannt, sagt er, und wer sie schädige, 1775
Dem wachse seine Hand heraus zum Grabe.

Tell

Die Bäume sind gebannt, das ist die Wahrheit.
— Siehst du die Firnen dort, die weißen Hörner,
Die hoch bis in den Himmel sich verlieren?

Walter

Das sind die Gletscher, die des Nachts so donnern 1780
Und uns die Schlaglawinen niederjenden.

Tell

So ist's, und die Lawinen hätten längst
Den Flecken Altorf unter ihrer Last
Verschüttet, wenn der Wald dort oben nicht
Als eine Landwehr sich dagegen stellte. 1785

Walter nach einigem Bestunen

Gibt's Länder, Vater, wo nicht Berge sind?

Tell

Wenn man hinuntersteigt von unsern Höhen,
Und immer tiefer steigt, den Strömen nach,
Gelangt man in ein großes, ebnes Land,
Wo die Waldwasser nicht mehr brausend schäumen, 1790
Die Flüsse ruhig und gemächlich ziehn;
Da sieht man frei nach allen Himmelsräumen,
Das Korn wächst dort in langen, schönen Auen,
Und wie ein Garten ist das Land zu schauen.

Walter

Ei, Vater, warum steigen wir denn nicht
Geschwind hinab in dieses schöne Land,
Statt daß wir uns hier ängstigen und plagen?

1795

Tell

Das Land ist schön und gütig wie der Himmel,
Doch die's bebauen, sie genießen nicht
Den Segen, den sie pflanzen.

1800

Walter

Wohnen sie
Nicht frei, wie du, auf ihrem eignen Erbe?

Tell

Das Feld gehört dem Bischof und dem König.

Walter

So dürfen sie doch frei in Wäldern jagen?

Tell

Dem Herrn gehört das Wild und das Gefieder.

Walter

Sie dürfen doch frei fischen in dem Strom?

1805

Tell

Der Strom, das Meer, das Salz gehört dem König.

Walter

Wer ist der König denn, den alle fürchten?

Tell

Es ist der eine, der sie schützt und nährt.

Walter

Sie können sich nicht mutig selbst beschützen?

Tell

Dort darf der Nachbar nicht dem Nachbar trauen. 1810

Walter

Vater, es wird mir eng im weiten Land,
Da wohn' ich lieber unter den Lawinen.

Tell

Sa, wohl ist's besser, Kind, die Gletscherberge
Im Rücken haben als die bösen Menschen.

Sie wollen vorübergehen

Walter

Ei, Vater, sieh den Hut dort auf der Stange. 1815

Tell

Was kummert uns der Hut? Komm, laß uns gehen.

Indem er abgehen will, tritt ihm Frieschhard mit vorgehaltener Pike entgegen

Frieschhard

In des Kaisers Namen! Haltet an und steht!

Tell greift in die Pike

Was wollt Ihr? Warum haltet Ihr mich auf?

Frieschhard

Ihr habt 's Mandat verkehrt, Ihr müßt uns folgen.

Lenthold

Ihr habt dem Hut nicht Reverenz bewiesen. 1820

Tell

Freund, laß mich gehen.

Frieschhard

Fort, fort ins Gefängnis!

Walter

Den Vater ins Gefängnis! Hilfe! Hilfe!

In die Szene rufend

Herbei, ihr Männer, gute Leute, helft!

Gewalt! Gewalt! Sie führen ihn gefangen!

Rösselmann, der Pfarrer, und Petermann, der Sigrift, kommen herbei
mit drei andern Männern

Sigrift

Was gibt's?

1825

Rösselmann

Was legst du Hand an diesen Mann?

Friedrich

Er ist ein Feind des Kaisers, ein Verräter!

Tell faßt ihn heftig

Ein Verräter, ich!

Rösselmann

Du irrst dich, Freund. Das ist

Der Tell, ein Ehrenmann und guter Bürger.

Walter

erblickt Walter Fürsten und eilt ihm entgegen

Großvater, hilf! Gewalt geschieht dem Vater.

Friedrich

Ins Gefängnis, fort!

1830

Walter Fürst herbeieilend

Ich leiste Bürgschaft, haltet!

— Um Gottes willen, Tell, was ist geschehen?

Meiſtal und Stauffacher kommen

Friedrich

Des Landvogts oberherrliche Gewalt

Verachtet er und will sie nicht erkennen.

Stauffacher

Das hätt' der Tell getan?

Melchtal

Das lügst du, Bube!

Leuthold

Er hat dem Gut nicht Reverenz bewiesen.

1835

Walter Fürst

Und darum soll er ins Gefängnis? Freund,
Nimm meine Bürgschaft an und laß ihn ledig.

Friesshard

Bürg' du für dich und deinen eignen Leib!
Wir tun, was unsers Amtes — Fort mit ihm!

Melchtal zu den Landleuten

Nein, das ist schreiende Gewalt! Ertragen wir's,
Daß man ihn fortführt, frech, vor unsern Augen?

1840

Sigrift

Wir sind die Stärkern. Freunde, duldet's nicht.
Wir haben einen Rücken an den andern!

Friesshard

Wer widersteht sich dem Befehl des Vogts?

Noch drei Landleute herbeieilend

Wir helfen euch. Was gibt's? Schlagt sie zu Boden.

1845

Hildegard, Mechthild und Elisabeth kommen zurück

Tell

Ich helfe mir schon selbst. Geht, gute Leute!
Meint ihr, wenn ich die Kraft gebrauchen wollte,
Ich würde mich vor ihren Spießen fürchten?

Melchtal zu Friesshard

Wag's, ihn aus unsrer Mitte wegzuführen!

Walter Fürst und Stauffacher

Gelassen! Ruhig!

1850

Frießhard schreit

Aufruhr und Empörung!

Man hört Jagdhörner

Weiber

Da kommt der Landvogt!

Frießhard erhebt die Stimme

Meuterei! Empörung!

Stauffacher

Schrei, bis du berütest, Schurke!

Rößelmann und Melchtal

Willst du schweigen?

Frießhard ruft noch lauter

Zu Hilf', zu Hilf' den Dienern des Gesetzes!

Walter Fürst

Da ist der Vogt! Weh uns, was wird das werden!

Gefrier zu Pferd, den Falken auf der Haut, Rudolf der Harras, Verta und Rudenz, ein großes Gefolge von bewaffneten Knechten, welche einen Kreis von Piken um die ganze Szene schließen

Rudolf der Harras

Platz, Platz dem Landvogt!

1855

Gefrier

Treibt sie auseinander!

Was läuft das Volk zusammen? Wer ruft Hilfe?

Allgemeine Stille

Wer war's? Ich will es wissen.

Zu Frießhard

Du tritt vor!

Wer bist du, und was hältst du diesen Mann?

Er gibt den Falken einem Diener

Friedhard

Gestrenger Herr, ich bin dein Waffenknecht
 Und wohlbestellter Wächter bei dem Hut. 1860
 Diesen Mann ergriff ich über frischer That,
 Wie er dem Hut den Ehrengruß versagte.
 Verhaften wollt' ich ihn, wie du befehlt,
 Und mit Gewalt will ihn das Volk entreißen.

Gefler nach einer Pause

Verachtest du so deinen Kaiser, Tell, 1865
 Und mich, der hier an seiner Statt gebietet,
 Daß du die Ehr' versagst dem Hut, den ich
 Zur Prüfung des Gehorsams aufgehangen?
 Dein böses Trachten hast du mir verraten.

Tell

Verzeiht mir, lieber Herr! Aus Unbedacht, 1870
 Nicht aus Verachtung Eurer ist's geschehn.
 Wär' ich besonnen, hieß' ich nicht der Tell;
 Ich bitt' um Gnad', es soll nicht mehr begegnen.

Gefler nach einigem Stillschweigen

Du bist ein Meister auf der Armbrust, Tell;
 Man sagt, du nimmst es auf mit jedem Schützen? 1875

Walter Tell

Und das muß wahr sein, Herr — 'nen Apfel schießt
 Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte.

Gefler

Ist das dein Knabe, Tell?

Tell

Sa, lieber Herr.

Gefler

Hast du der Kinder mehr?

Tell

Zwei Knaben, Herr.

Gefler

Und welcher ist's, den du am meisten liebst? 1880

Tell

Herr, beide sind sie mir gleich liebe Kinder.

Gefler

Nun, Tell, weil du den Apfel triffst vom Baume
Auf hundert Schritt, so wirst du deine Kunst
Vor mir bewähren müssen — Nimm die Armbrust —
Du hast sie gleich zur Hand — und mach' dich fertig, 1885
Einen Apfel von des Knaben Kopf zu schießen —
Doch will ich raten, ziele gut, daß du
Den Apfel treffeest auf den ersten Schuß;
Denn fehlst du ihn, so ist dein Kopf verloren.

Alle geben Zeichen des Schreckens

Tell

Herr — Welches Ungeheure sinnet Ihr 1890
Mir an? — Ich soll vom Haupte meines Kindes —
— Nein, nein doch, lieber Herr, das kommt Euch nicht
Zu Sinn — Verhüt's der gnäd'ge Gott! — Das könnt Ihr
Im Ernst von einem Vater nicht begehren!

Gefler

Du wirst den Apfel schießen von dem Kopf 1895
Des Knaben — Ich begeh'r's und will's.

Tell

Ich soll

Mit meiner Armbrust auf das liebe Haupt
Des eignen Kindes zielen! — Eher sterb' ich!

Geßler

Du schießest, oder stirbst mit deinem Knaben.

•
Tell

Ich soll der Mörder werden meines Kinds!
Herr, Ihr habt keine Kinder — wißt nicht,
Was sich bewegt in eines Vaters Herzen.

1900

Geßler

Ei, Tell, du bist ja plötzlich so besonnen!
Man sagte mir, daß du ein Träumer seist
Und dich entfernst von andrer Menschen Weise.
Du liebst das Seltsame — Drum hab' ich jetzt
Ein eigen Wagstück für dich ausgesucht.
Ein andrer wohl bedächte sich — Du drückst
Die Augen zu und greiffst es herzhast an.

1905

Berta

Scherzt nicht, o Herr, mit diesen armen Leuten!
Ihr seht sie bleich und zitternd stehn — So wenig
Sind sie Kurzweils gewohnt aus Eurem Munde.

1910

Geßler

Wer sagt Euch, daß ich scherze?

Greift nach einem Baumzweige, der über ihn herhängt

Hier ist der Apfel.

Man mache Raum — Er nehme seine Weite,
Wie's Brauch ist — Achtzig Schritte geb' ich ihm —
Nicht weniger, noch mehr — Er rühmte sich,

1915

Auf ihrer hundert seinen Mann zu treffen —
Setz, Schütze, triff und fehle nicht das Ziel!

Rudolf der Harras

Gott, das wird ernsthaft — Falle nieder, Knabe,
Es gilt, und fleh' den Landvogt um dein Leben! 1920

Walter Fürst

Beiseite zu Melchtal, der kaum seine Ungebuld bezwingt
Haltet an Euch, ich fleh' Euch drum, bleibt ruhig!

Berta zum Landvogt

Laßt es genug sein, Herr! Unmenschlich ist's,
Mit eines Vaters Angst also zu spielen.
Wenn dieser arme Mann auch Leib und Leben
Verwirrt durch seine leichte Schuld, bei Gott! 1925
Er hätte jetzt zehnfachen Tod empfunden.
Entlaßt ihn ungefränkt in seine Hütte,
Er hat Euch kennen lernen; dieser Stunde
Wird er und seine Kindesfinder denken.

Gefler

Öffnet die Wasse — Frisch! Was zauderst du? 1930
Dein Leben ist verwirrt, ich kann dich töten,
Und sieh, ich lege gnädig dein Geschick
In deine eigne kunstgeübte Hand.
Der kann nicht klagen über harten Spruch,
Den man zum Meister seines Schicksals macht. 1935
Du rühmst dich deines sichern Blicks! Wohlan!
Hier gilt es, Schütze, deine Kunst zu zeigen;
Das Ziel ist würdig, und der Preis ist groß!
Das Schwarze treffen in der Scheibe, das
Kann auch ein andrer; der ist mir der Meister, 1940

Der seiner Kunst gewiß ist überall,
Dem 's Herz nicht in die Hand tritt, noch ins Auge.

Walter Fürst wirft sich vor ihm nieder

Herr Landvogt, wir erkennen Eure Hoheit,
Doch laßet Gnad' vor Recht ergehen; nehmt
Die Hälfte meiner Habe, nehmt sie ganz. 1945
Nur dieses Gräßliche erlasset einem Vater!

Walter Tell

Großvater, knie nicht vor dem falschen Mann!
Sagt, wo ich hinstehn soll. Ich fürcht' mich nicht;
Der Vater trifft den Vogel ja im Flug,
Er wird nicht fehlen auf das Herz des Kindes. 1950

Stauffacher

Herr Landvogt, rührt Euch nicht des Kindes Unschuld?

Rößelmann

O denket, daß ein Gott im Himmel ist,
Dem Ihr müßt Rede stehn für Eure Taten.

Gesler zeigt auf den Knaben

Man bind' ihn an die Linde dort!

Walter Tell

Mich binden!

Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will 1955
Still halten, wie ein Lamm, und auch nicht atmen.
Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich's nicht,
So werd' ich toben gegen meine Bande.

Rudolf der Harnas

Die Augen nur laß dir verbinden, Knabe.

Walter Tell

Warum die Augen? Denket Ihr, ich fürchte 1960

Den Pfeil von Vaters Hand? Ich will ihn fest
Erwarten und nicht zucken mit den Wimpern.

— Frisch, Vater, zeig's, daß du ein Schütze bist!

Er glaubt dir's nicht, er denkt uns zu verderben —

Dem Wütrich zum Verdrusse, schieß und triff. 1965

Er geht an die Linde, man legt ihm den Apfel auf

Melchtal zu den Bandleuten

Was? Soll der Frevel sich vor unsern Augen
Vollenden? Wozu haben wir geschworen?

Stauffacher

Es ist umsonst. Wir haben keine Waffen,
Ihr seht den Wald von Lanzen um uns her.

Melchtal

O, hätten wir's mit frischer Tat vollendet! 1970

Verzeih's Gott denen, die zum Aufschub rieten!

Gesler zum Tell

Uns Werk! Man führt die Waffen nicht vergebens.

Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen,

Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.

Dies stolze Recht, das sich der Bauer nimmt, 1975

Beleidiget den höchsten Herrn des Landes.

Gewaffnet sei niemand, als wer gebietet.

Freut's euch, den Pfeil zu führen und den Bogen,

Wohl, so will ich das Ziel euch dazu geben.

Tell

spannt die Armbrust und legt den Pfeil auf

Öffnet die Gasse! Platz!

1980

Stauffacher

Was, Tell? Ihr wolltet — Nimmermehr — Ihr zittert,
Die Hand erhebt Euch, Eure Kniee wanken —

Tell läßt die Armbrust sinken

Mir schwimmt es vor den Augen!

Weiber

Gott im Himmel!

Tell zum Landvogt

Erlasset mir den Schuß. Hier ist mein Herz!

Er reißt die Brust auf

Ruft Eure Reissigen und stoßt mich nieder.

1985

Gessler

Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß.

— Du kannst ja alles, Tell, an nichts verzagst du:

Das Steuerruder führst du wie den Bogen;

Dich schreckt kein Sturm, wenn es zu retten gilt.

Setzt, Retter, hilf dir selbst — du rettetest alle!

1990

Tell steht in fürchterlichem Kampf, mit den Händen zuckend und die rollenden Augen bald auf den Landvogt, bald zum Himmel gerichtet. — Plötzlich greift er in seinen Röcher, nimmt einen zweiten Pfeil heraus und steckt ihn in seinen Goller.

Der Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen

Walter Tell unter der Linde

Vater, schieß zu, ich fürcht' mich nicht.

Tell

Es muß!

Er rafft sich zusammen und legt an

Rudenz

der die ganze Zeit über in der heftigsten Spannung gestanden
und mit Gewalt an sich gehalten, tritt hervor

Herr Landvogt, weiter werdet Ihr's nicht treiben,

Ihr werdet nicht — Es war nur eine Prüfung —

Den Zweck habt Ihr erreicht — Zu weit getrieben,

Verfehlt die Strenge ihres weisen Zwecks,
Und allzustraff gespannt, zerspringt der Bogen. 1995

Gefler

Ihr schweigt, bis man Euch aufruft.

Rudenz

Sch will reden!

Ich darf's! Des Königs Ehre ist mir heilig,
Doch solches Regiment muß Haß erwerben.
Das ist des Königs Wille nicht — Ich darf's 2000
Behaupten — Solche Grausamkeit verdient
Mein Volk nicht, dazu habt Ihr keine Vollmacht.

Gefler

Ha, Ihr erkühnt Euch!

Rudenz

Sch hab' still geschwiegen

Zu allen schweren Taten, die ich sah;
Mein sehend Auge hab' ich zugeschlossen, 2005
Mein überschwellend und empörtes Herz
Hab' ich hinabgedrückt in meinen Busen.
Doch länger schweigen wär' Verrat zugleich
An meinem Vaterland und an dem Kaiser.

Berta

wirft sich zwischen ihn und den Landvogt

O Gott, Ihr reizt den Wütenden noch mehr! 2010

Rudenz

Mein Volk verließ ich, meinen Blutsverwandten
Entsagt' ich, alle Bande der Natur
Zerriß ich, um an Euch mich anzuschließen —
Das Beste aller glaubt' ich zu befördern,

Da ich des Kaisers Macht befestigte — 2015
 Die Binde fällt von meinen Augen — Schaudernd
 Seh' ich an einen Abgrund mich geführt —
 Mein freies Urtheil habt Ihr irr geleitet,
 Mein redlich Herz verführt — Ich war daran,
 Mein Volk in bester Meinung zu verderben. 2020

Geflüster

Verwegner, diese Sprache deinem Herrn?

Rudenz

Der Kaiser ist mein Herr, nicht Ihr — Frei bin ich
 Wie Ihr geboren, und ich messe mich
 Mit Euch in jeder ritterlichen Tugend.
 Und stündet Ihr nicht hier in Kaisers Namen, 2025
 Den ich verehere, selbst wo man ihn schändet,
 Den Handschuh wärf' ich vor Euch hin, Ihr solltet
 Nach ritterlichem Brauch mir Antwort geben.
 — Ja, winkt nur Euren Reisigen — Ich stehe
 Nicht wehrlos da, wie die — 2030

auf das Volk zeigend

Sch hab' ein Schwert,

Und wer mir naht —

Stauffer ruft

Der Apfel ist gefallen!

Indem sich alle nach dieser Seite gewendet und Berta zwischen Rudenz und
 den Landvogt sich geworfen, hat Tell den Pfeil abgedrückt

Höfmann

Der Knabe lebt!

Viele Stimmen

Der Apfel ist getroffen!

Walter Fürst schwankt und droht zu sinken, Berta hält ihn



TELL STATUE IN ALTORF

Gefler erstaunt

Er hat geschossen? Wie? Der Rasende!

Berta

Der Knabe lebt! Kommt zu Euch, guter Vater!

Walter Tell

kommt mit dem Apfel gesprungen

Vater, hier ist der Apfel — Wißt' ich's ja,

2035

Du würdest deinen Knaben nicht verlesen.

Tell stand mit vorgebognem Leib, als wollt' er dem Pfeil folgen — die Armbrust entfällt seiner Hand — wie er den Knaben kommen sieht, eilt er ihm mit ausgebreiteten Armen entgegen und hebt ihn mit heftiger Inbrunst zu seinem Herzen hinauf; in dieser Stellung sinkt er kraftlos zusammen. Alle stehen gerührt

Berta

O güt'ger Himmel!

Walter Fürst zu Vater und Sohn

Kinder! meine Kinder!

Stauffacher

Gott sei gelobt!

Leuthold

Das war ein Schuß! Davon

Wird man noch reden in den spätesten Zeiten.

Rudolf der Herraß

Erzählen wird man von dem Schützen Tell,

2040

Solang die Berge stehn auf ihrem Grunde.

Reicht dem Landvogt den Apfel

Gefler

Bei Gott! der Apfel mitten durch geschossen!

Es war ein Meisterschuß, ich muß ihn loben.

Rößelmann

Der Schuß war gut, doch wehe dem, der ihn

Dazu getrieben, daß er Gott versuchte.

2045

Stauffer

Kommt zu Euch, Tell, steht auf, Ihr habt Euch männlich
Gelöst, und frei könnt Ihr nach Hause gehen.

Rößelmann

Kommt, kommt und bringt der Mutter ihren Sohn.

Sie wollen ihn wegführen

Gessler

Tell, höre!

Tell kommt zurück

Was befiehlt Ihr, Herr?

Gessler

Du stecktest

Noch einen zweiten Pfeil zu dir — Ja, ja, 2050
Ich sah es wohl — Was meinteist du damit?

Tell verlegen

Herr, das ist also bräuchlich bei den Schützen.

Gessler

Nein, Tell, die Antwort laß' ich dir nicht gelten;
Es wird was anders wohl bedeutet haben.

Sag' mir die Wahrheit frisch und fröhlich, Tell! 2055
Was es auch sei, dein Leben sichr' ich dir.

Wozu der zweite Pfeil?

Tell

Wohlan, o Herr,

Weil Ihr mich meines Lebens habt gesichert,
So will ich Euch die Wahrheit gründlich sagen.

*Er zieht den Pfeil aus dem Goller und sieht den Landvogt mit einem furchtbaren
Blick an*

Mit diesem zweiten Pfeil durchschloß ich — Euch, 2060
Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte,
Und Eurer — wahrlich! hätt' ich nicht gefehlt.

Gefler

Wohl, Tell! Des Lebens hab' ich dich gesichert;
 Ich gab mein Ritterwort, das will ich halten —
 Doch weil ich deinen bösen Sinn erkannt,
 Will ich dich führen lassen und verwahren,
 Wo weder Mond noch Sonne dich bescheint,
 Damit ich sicher sei vor deinen Pfeilen.
 Ergreift ihn, Knechte! Bindet ihn!

2065

Tell wird gebunden

Stauffer

Wie, Herr?

So könntet Ihr an einem Manne handeln,
 An dem sich Gottes Hand sichtbar verkündigt?

2070

Gefler

Laß sehn, ob sie ihn zweimal retten wird.
 — Man bring' ihn auf mein Schiff! Ich folge nach
 Sogleich, ich selbst will ihn nach Rüksnacht führen.

Rösselmann

Das dürft Ihr nicht, das darf der Kaiser nicht,
 Das widerstreitet unsern Freiheitsbriefen!

2075

Gefler

Wo sind sie? Hat der Kaiser sie bestätigt?
 Er hat sie nicht bestätigt — Diese Gunst
 Muß erst erworben werden durch Gehorsam.
 Rebellen seid ihr alle gegen Kaisers
 Gericht und nährt verwegene Empörung.
 Ich kenn' euch alle — ich durchschau' euch ganz —
 Den nehm' ich jetzt heraus aus eurer Mitte,

2080

Doch alle seid ihr theilhaft seiner Schuld.

Wer klug ist, lerne schweigen und gehorchen.

2085

Er entfernt sich; Berta, Rudenz, Harraz und Knechte folgen, Frieshard und Leuthold bleiben zurück

Walter Fürst in heftigem Schmerz

Es ist vorbei; er hat's beschlossen, mich

Mit meinem ganzen Hause zu verderben!

Stauffer zum Tell

O warum müßtet Ihr den Wütrich reizen!

Tell

Bezwinge sich, wer meinen Schmerz gefühlt!

Stauffer

O nun ist alles, alles hin! Mit Euch

2090

Sind wir gefesselt alle und gebunden!

Landleute umringen den Tell

Mit Euch geht unser letzter Trost dahin!

Leuthold nähert sich

Tell, es erbarmt mich — doch ich muß gehorchen.

Tell

Lebt wohl!

Walter Tell

sich mit heftigem Schmerz an ihn schmiegend

O Vater! Vater! Lieber Vater!

Tell hebt die Arme zum Himmel

Dort droben ist dein Vater! Den ruf' an!

2095

Stauffer

Tell, sag' ich Eurem Weibe nichts von Euch?

Tell

hebt den Knaben mit Inbrunst an seine Brust

Der Knab' ist unverletzt, mir wird Gott helfen.

Reißt sich schnell los und folgt den Waffenknechten

Bierter Aufzug

Erste Scene

Östliches Ufer des Bierwaldstättersees

Die seltsam gestalteten schroffen Felsen im Westen schließen den Prospekt.
Der See ist bewegt; heftiges Rauschen und Tosen, dazwischen Blicke und
Donnerschläge

Kunz von Gersau. Fischer und Fischerknabe

Kunz

Ich sah's mit Augen an, Ihr könnt mir's glauben;
's ist alles so gechehn, wie ich Euch sagte.

Fischer

Der Tell gefangen abgeführt nach Rüßnacht, 2100
Der beste Mann im Land, der bravste Arm,
Wenn's einmal gelten sollte für die Freiheit.

Kunz

Der Landvogt führt ihn selbst den See herauf;
Sie waren eben dran, sich einzuschiffen,
Als ich von Flüelen abfuhr; doch der Sturm, 2105
Der eben jetzt im Anzug ist, und der
Auch mich gezwungen, eilends hier zu landen,
Mag ihre Abfahrt wohl verhindert haben.

Fischer

Der Tell in Fesseln, in des Vogts Gewalt!
O glaubt, er wird ihn tief genug vergraben, 2110

Daß er des Tages Licht nicht wieder sieht!
 Denn fürchten muß er die gerechte Rache
 Des freien Mannes, den er schwer gereizt!

Kunz

Der Altlandammann auch, der edle Herr
 Von Attinghausen, sagt man, lieg' am Tode. 2115

Fischer

So bricht der letzte Anker unsrer Hoffnung!
 Der war es noch allein, der seine Stimme
 Erheben durfte für des Volkes Rechte!

Kunz

Der Sturm nimmt überhand. Gehabt Euch wohl!
 Ich nehme Herberg' in dem Dorf, denn heut 2120
 Ist doch an keine Abfahrt mehr zu denken.

Geht ab

Fischer

Der Tell gefangen und der Freiherr tot!
 Erheb' die freche Stirne, Tyrannei,
 Wirf alle Scham hinweg! Der Mund der Wahrheit
 Ist stumm, das sehnde Auge ist geblendet, 2125
 Der Arm, der retten sollte, ist gefesselt!

Knabe

Es hagelt schwer. Kommt in die Hütte, Vater;
 Es ist nicht kummlich, hier im Freien hausen.

Fischer

Naset, ihr Winde! Flammt herab, ihr Blitze!
 Ihr Wolken, berstet! Gießt herunter, Ströme 2130
 Des Himmels, und ersäuft das Land! Zerstört
 Im Keim die ungeborenen Geschlechter!



THE URNER SEE

Ihr wilden Elemente, werdet Herr!
 Ihr Bären, kommt, ihr alten Wölfe wieder
 Der großen Wüste! euch gehört das Land: 2135
 Wer wird hier leben wollen ohne Freiheit!

Knabe

Hört, wie der Abgrund toßt, der Wirbel brüllt;
 So hat's noch nie geraßt in diesem Schlunde!

Fischer

Zu zielen auf des eignen Kindes Haupt,
 Solches ward keinem Vater noch geboten! 2140
 Und die Natur soll nicht in wildem Grimm
 Sich drob empören? — O, mich soll's nicht wundern,
 Wenn sich die Felsen bücken in den See,
 Wenn jene Zacken, jene Eifestürme,
 Die nie aufstauten seit dem Schöpfungstag, 2145
 Von ihren hohen Kulmen niederschmelzen,
 Wenn die Berge brechen, wenn die alten Klüfte
 Einstürzen, eine zweite Sündflut alle
 Wohnstätten der Lebendigen verschlingt!

Man hört läuten

Knabe

Hört Ihr, sie läuten droben auf dem Berg; 2150
 Gewiß hat man ein Schiff in Not gesehn
 Und zieht die Glocke, daß gebetet werde.

Steigt auf eine Anhöhe

Fischer

Wehe dem Fahrzeug, das, jetzt unterwegs,
 In dieser furchtbarn Wiege wird gewiegt!
 Hier ist das Steuer unnütz und der Steurer, 2155

Der Sturm ist Meister, Wind und Welle spielen
 Ball mit dem Menschen — Da ist nah und fern
 Kein Busen, der ihm freundlich Schutz gewährte!
 Handlos und schroff ansteigend starren ihm
 Die Felsen, die unwirtlichen, entgegen
 Und weisen ihm nur ihre steinern schroffe Brust.

2160

Knabe deutet links

Vater, ein Schiff! es kommt von Glüelen her.

Fischer

Gott helf' den armen Leuten! Wenn der Sturm
 In dieser Wasserkluft sich erst verfangen,
 Dann rast er um sich mit des Raubtiers Angst,
 Das an des Gitters Eisenstäbe schlägt;
 Die Pforte sucht er heulend sich vergebens,
 Denn ringsum schränken ihn die Felsen ein,
 Die himmelhoch den engen Paß vermauren.

2165

Er steigt auf die Anhöhe

Knabe

Es ist das Herrenschiff von Uri, Vater;
 Ich kenn's am roten Dach und an der Fahne.

2170

Fischer

Gerichte Gottes! Ja, er ist es selbst,
 Der Landvogt, der da fährt — Dort schiffet er hin
 Und führt im Schiffe sein Verbrechen mit!
 Schnell hat der Arm des Rächers ihn gefunden,
 Jetzt kennt er über sich den stärkern Herrn.
 Diese Wellen geben nicht auf seine Stimme,
 Diese Felsen bücken ihre Häupter nicht

2175

Vor seinem Hute — Knabe, bete nicht,
Greif nicht dem Richter in den Arm!

2180

Knabe

Ich bete für den Landvogt nicht — Ich bete
Für den Tell, der auf dem Schiff sich mit befindet.

Fischer

O Unvernunft des blinden Elements!
Mußt du, um einen Schuldigen zu treffen,
Das Schiff mit samt dem Steuermann verderben?

2185

Knabe

Sieh, sieh, sie waren glücklich schon vorbei
Am Buggisgrat, doch die Gewalt des Sturms,
Der von dem Teufelsmünster widerprallt,
Wirft sie zum großen Arenberg zurück.
— Ich seh' sie nicht mehr.

2190

Fischer

Dort ist das Hackmesser,
Wo schon der Schiffe mehrere gebrochen.
Wenn sie nicht weißlich dort vorüberlenken,
So wird das Schiff zerschmettert an der Fluh,
Die sich gähstozig absenkt in die Tiefe.
— Sie haben einen guten Steuermann
Am Bord: könnt einer retten, wär's der Tell;
Doch dem sind Arm' und Hände ja gefesselt.

2195

Wilhelm Tell mit der Armbrust

Er kommt mit raschen Schritten, blickt erstaunt umher und zeigt die heftigste Bewegung. Wenn er mitten auf der Scene ist, wirft er sich nieder, die Hände zu der Erde und dann zum Himmel ausbreitend

Knabe bemerkt ihn

Sieh, Vater, wer der Mann ist, der dort kniet?

Fischer

Er faßt die Erde an mit seinen Händen
Und scheint wie außer sich zu sein.

2200

Knabe kommt vorwärts

Was seh' ich! Vater, Vater, kommt und seht!

Fischer nähert sich

Wer ist es? — Gott im Himmel! Was! der Tell?
Wie kommt Ihr hieher? Redet!

Knabe

Wart Ihr nicht

Dort auf dem Schiff gefangen und gebunden?

Fischer

Ihr wurdet nicht nach Rößnacht abgeführt?

2205

Tell steht auf

Ich bin befreit.

Fischer und Knabe

Befreit! O Wunder Gottes!

Knabe

Wo kommt Ihr her?

Tell

Dort aus dem Schiffe.

Fischer

Was?

Knabe zugleich

Wo ist der Landvogt?

Tell

Auf den Wellen treibt er.

Fischer

Ist's möglich? Aber Ihr? Wie seid Ihr hier?

Seid Euren Banden und dem Sturm entkommen?

2210

Tell

Durch Gottes gnäd'ge Fürscheidung — Hört an!

Fischer und Knabe

O redet, redet!

Tell

Was in Altorf sich

Begeben, wißt ihr's?

Fischer

Alles weiß ich, redet!

Tell

Daß mich der Landvogt fassen ließ und binden,
Nach seiner Burg zu Rößnacht wollte führen?

2215

Fischer

Und sich mit Euch zu Flüelen eingeschifft!
Wir wissen alles. Sprecht, wie Ihr entkommen?

Tell

Ich lag im Schiff, mit Stricken fest gebunden,
Wehrlos, ein aufgegebenner Mann — Nicht hofft' ich,
Das frohe Licht der Sonne mehr zu sehn,
Der Gattin und der Kinder liebes Antlitz,
Und trostlos blickt' ich in die Wassermüste —

2220

Fischer

O armer Mann!

Tell

So fuhren wir dahin,
Der Vogt, Rudolf der Harras und die Knechte.
Mein Köcher aber mit der Armbrust lag
Am hintern Gransen bei dem Steuerruder.
Und als wir an die Ecke jetzt gelangt
Beim kleinen Argen, da verhängt' es Gott,

2225

Daß solch ein grausam mörderisch Ungewitter
 Gählings herfürbrach aus des Gotthards Schlünden, 2230
 Daß allen Ruderern das Herz entjank,
 Und meinten alle, elend zu ertrinken.
 Da hört' ich's, wie der Diener einer sich
 Zum Landvogt wendet' und die Worte sprach:
 Ihr sehet Eure Not und unsre, Herr, 2235
 Und daß wir all' am Rand des Todes schweben —
 Die Steuerleute aber wissen sich
 Für großer Furcht nicht Rat und sind des Fahrens
 Nicht wohl berichtet — Nun aber ist der Tell
 Ein starker Mann und weiß ein Schiff zu steuern. 2240
 Wie, wenn wir sein jetzt brauchten in der Not?
 Da sprach der Vogt zu mir: „Tell, wenn du dir's
 Getrauest, uns zu helfen aus dem Sturm,
 So möcht' ich dich der Bande wohl entled'gen.“
 Ich aber sprach: „Ja, Herr, mit Gottes Hilfe 2245
 Getrau' ich mir's und helf' uns wohl hiedannen.“
 So ward ich meiner Bande los und stand
 Am Steuerruder und fuhr redlich hin.
 Doch schießt' ich seitwärts, wo mein Schießzeug lag,
 Und an dem Ufer merkt' ich scharf umher, 2250
 Wo sich ein Vorteil aufstāt' zum Entspringen.
 Und wie ich eines Felsenriffs gewahre,
 Das abgeplattet vorsprang in den See —

Fischer

Ich kenn's, es ist am Fuß des großen Ajen,
 Doch nicht für möglich acht' ich's — so gar steil 2255
 Geht's an — vom Schiff es springend abzureichen —



THE TELL CHAPEL

Tell

Schrie ich den Knechten, handlich zuzugehn,
 Bis daß wir vor die Felsenplatte kämen ;
 Dort, rief ich, sei das Ärgste überstanden —
 Und als wir sie frisch rudern bald erreicht, 2260
 Fleh' ich die Gnade Gottes an und drücke,
 Mit allen Leibeskräften angestemmt,
 Den hintern Granzen an die Felswand hin —
 Setzt, schnell mein Schießzeug fassend, schwing' ich selbst
 Hochspringend auf die Platte mich hinauf, 2265
 Und mit gewalt'gem Fußstoß hinter mich
 Schleudr' ich das Schifflein in den Schlund der Wasser —
 Dort mag's, wie Gott will, auf den Wellen treiben !
 So bin ich hier, gerettet aus des Sturms
 Gewalt und aus der schlimmeren der Menschen. 2270

Fischer

Tell, Tell, ein sichtbar Wunder hat der Herr
 An Euch getan ; kaum glaub' ich's meinen Sinnen —
 Doch saget ! Wo gedenket Ihr jetzt hin ?
 Denn Sicherheit ist nicht für Euch, wofern
 Der Landvogt lebend diesem Sturm entkommt. 2275

Tell

Ich hör't ihn sagen, da ich noch im Schiff
 Gebunden lag, er woll' bei Brunnen landen
 Und über Schwyz nach seiner Burg mich führen.

Fischer

Will er den Weg dahin zu Lande nehmen ?

Tell

Er denkt's.

Fischer

O, so verbergt Euch ohne Säumen.
Nicht zweimal hilft Euch Gott aus seiner Hand.

Tell

Nennt mir den nächsten Weg nach Urth und Rügnacht.

Fischer

Die offne Straße zieht sich über Steinen ;
Doch einen kürzern Weg und heimlichern
Kann Euch mein Knabe über Lownerz führen.

2285

Tell gibt ihm die Hand

Gott lohn' Euch Eure Guttat ! Lebet wohl !

Geht und kehrt wieder um

— Habt Ihr nicht auch im Rütli mitgeschworen ?
Mir deucht, man nannt' Euch mir —

Fischer

Ich war dabei,

Und hab' den Eid des Bundes mitbeschworen.

Tell

So eilt nach Bürglen, tut die Lieb' mir an !
Mein Weib verzagt um mich ; verkündet ihr,
Daß ich gerettet sei und wohl geborgen.

2290

Fischer

Doch wohin sag' ich ihr, daß Ihr geflohn ?

Tell

Ihr werdet meinen Schwäher bei ihr finden,
Und andre, die im Rütli mitgeschworen —
Sie sollen wacker sein und gutes Muts :
Der Tell sei frei und seines Armes mächtig,
Bald werden sie ein Weitres von mir hören.

2295

Fischer

Was habt Ihr im Gemüt? Entdeckt mir's frei.

Tell

Ist es getan, wird's auch zur Rede kommen.

2300

Geht ab

Fischer

Zeig' ihm den Weg, Jenni — Gott steh' ihm bei!

Er führt's zum Ziel, was er auch unternommen.

Geht ab

Zweite Szene

Edelhof zu Attinghausen

Der Freiherr, in einem Armsessel, sterbend. Walter Fürst, Stauffacher, Melchtal und Baumgarten um ihn beschäftigt. Walter Tell, knieend vor dem Sterbenden

Walter Fürst

Es ist vorbei mit ihm, er ist hinüber.

Stauffacher

Er liegt nicht wie ein Toter — Seht, die Feder

Auf seinen Lippen regt sich! Ruhig ist

2305

Sein Schlaf, und friedlich lächeln seine Züge.

Baumgarten geht an die Türe und spricht mit jemand

Walter Fürst zu Baumgarten

Wer ist's?

Baumgarten kommt zurück

Es ist Frau Hedwig, Eure Tochter;

Sie will Euch sprechen, will den Knaben sehn.

Walter Tell richtet sich auf

Walter Fürst

Kann ich sie trösten? Hab' ich selber Trost?
Häuft alles Leiden sich auf meinem Haupt? 2310

Hedwig hereindringend

Wo ist mein Kind? Laßt mich, ich muß es sehn —

Stauffacher

Faßt Euch. Bedenkt, daß Ihr im Haus des Todes —

Hedwig stürzt auf den Knaben

Mein Wälti! O, er lebt mir!

Walter Tell hängt an ihr

Arme Mutter!

Hedwig

Ist's auch gewiß? Bist du mir unverletzt?

Betrachtet ihn mit ängstlicher Sorgfalt

Und ist es möglich? Konnt' er auf dich zielen? 2315
Wie konnt' er's? O, er hat kein Herz — Er konnte
Den Pfeil abdrücken auf sein eignes Kind!

Walter Fürst

Er tat's mit Angst, mit schmerzzerrißner Seele;
Gezwungen tat er's, denn es galt das Leben.

Hedwig

O, hätt' er eines Vaters Herz, eh' er's 2320
Getan, er wäre tausendmal gestorben!

Stauffacher

Ihr solltet Gottes gnäd'ge Schickung preisen,
Die es so gut gelenkt —

Hedwig

Kann ich vergessen,
Wie's hätte kommen können? — Gott des Himmels!

Und lebt' ich achtzig Jahr — Ich seh' den Knaben ewig 2325
Gebunden stehn, den Vater auf ihn zielen,
Und ewig fliegt der Pfeil mir in das Herz.

Melchtal

Frau, wüßtet Ihr, wie ihn der Vogt gereizt!

Hedwig

O rohes Herz der Männer! Wenn ihr Stolz
Beleidigt wird, dann achten sie nichts mehr, 2330
Sie setzen in der blinden Wut des Spiels
Das Haupt des Kindes und das Herz der Mutter!

Baumgarten

Ist Eures Mannes Los nicht hart genug,
Daß Ihr mit schwerem Tadel ihn noch kränkt?
Für seine Leiden habt Ihr kein Gefühl? 2335

Hedwig

Lehrt sich nach ihm um und sieht ihn mit einem großen Blick an
Hast du nur Tränen für des Freundes Unglück?
— Wo waret ihr, da man den Trefflichen
In Bande schlug? Wo war da eure Hilfe?
Ihr sahet zu, ihr ließt das Gräßliche geschehn;
Geduldig littet ihr's, daß man den Freund 2340
Aus eurer Mitte führte — Hat der Tell
Auch so an euch gehandelt? Stand er auch
Bedauernd da, als hinter dir die Reiter
Des Landvogts drangen, als der wüt'ge See
Vor dir erbrauste? Nicht mit müß'gen Tränen 2345
Beflagt' er dich: in den Rachen sprang er, Weib
Und Kind vergaß er und befreite dich —

Walter Fürst

Was konnten wir zu seiner Rettung wagen,
Die kleine Zahl, die unbewaffnet war?

Hedwig wirft sich an seine Brust

O Vater! Und auch du hast ihn verloren! 2356
Das Land, wir alle haben ihn verloren!
Uns allen fehlt er, ach, wir fehlen ihm!
Gott rette seine Seele vor Verzweiflung!
Zu ihm hinab ins öde Burgverlies
Dringt keines Freundes Trost — Wenn er erkrankte! 2355
Ach, in des Kerkers feuchter Finsternis
Muß er erkranken — Wie die Alpenrose
Bleicht und verkümmert in der Sumpfesluft,
So ist für ihn kein Leben als im Licht
Der Sonne, in dem Balsamstrom der Lüfte. 2360
Gefangen! Er! Sein Atem ist die Freiheit,
Er kann nicht leben in dem Hauch der Gräfte.

Stauffer

Beruhigt Euch! Wir alle wollen handeln,
Um seinen Kerker aufzutun.

Hedwig

Was könnt ihr schaffen ohne ihn? — Solang 2365
Der Tell noch frei war, ja, da war noch Hoffnung,
Du hatte noch die Unschuld einen Freund,
Da hatte einen Helfer der Verfolgte;
Euch alle rettete der Tell — Ihr alle
Zusammen könnt nicht seine Fesseln lösen! 2370

Der Freiherr erwacht

Baumgarten

Er regt sich. Still!

Attinghausen sich aufrichtend

Wo ist er?

Stauffacher

Wer?

Attinghausen

Er fehlt mir,

Verläßt mich in dem letzten Augenblick!

Stauffacher

Er meint den Junker — Schickt man nach ihm?

Walter Fürst

Es ist nach ihm gesendet — Tröstet Euch!

Er hat sein Herz gefunden, er ist unser.

2375

Attinghausen

Hat er gesprochen für sein Vaterland?

Stauffacher

Mit Heldenkühnheit.

Attinghausen

Warum kommt er nicht,

Um meinen letzten Segen zu empfangen?

Ich fühle, daß es schleunig mit mir endet.

Stauffacher

Nicht also, edler Herr! Der kurze Schlaf

2380

Hat Euch erquickt, und hell ist Euer Blick.

Attinghausen

Der Schmerz ist Leben, er verließ mich auch;

Das Leiden ist, sowie die Hoffnung, aus.

Er bemerkt den Knaben

Wer ist der Knabe?

Walter Fürst

Segnet ihn, o Herr!

Er ist mein Enkel und ist vaterlos.

2385

Hedwig sinkt mit dem Knaben vor dem Sterbenden nieder

Attinghausen

Und vaterlos laß' ich euch alle, alle

Zurück — Weh mir, daß meine letzten Blicke

Den Untergang des Vaterlands gesehn!

Mußt' ich des Lebens höchstes Maß erreichen,

Um ganz mit allen Hoffnungen zu sterben?

2390

Stauffacher zu Walter Fürst

Soll er in diesem finstern Kummer scheiden?

Erhellen wir ihm nicht die letzte Stunde

Mit schönem Strahl der Hoffnung? — Edler Freiherr!

Erhebet Euren Geist! Wir sind nicht ganz

Verlassen, sind nicht rettungslos verloren.

2395

Attinghausen

Wer soll euch retten?

Walter Fürst

Wir uns selbst. Vernehmt!

Es haben die drei Lande sich das Wort

Gegeben, die Tyrannen zu verjagen.

Geschlossen ist der Bund, ein heil'ger Schwur

Verbindet uns. Es wird gehandelt werden,

2400

Eh' noch das Jahr den neuen Kreis beginnt.

Euer Staub wird ruhn in einem freien Lande.

Attinghausen

O saget mir! Geschlossen ist der Bund?

Melchtal

Am gleichen Tage werden alle drei
Waldstätte sich erheben. Alles ist 2405
Bereit und das Geheimnis wohlbewahrt
Bis jetzt, obgleich viel Hunderte es teilen.
Hohl ist der Boden unter den Tyrannen,
Die Tage ihrer Herrschaft sind gezählt,
Und bald ist ihre Spur nicht mehr zu finden. 2410

Attinghausen

Die festen Burgen aber in den Landen?

Melchtal

Sie fallen alle an dem gleichen Tag.

Attinghausen

Und sind die Edeln dieses Bunds theilhaftig?

Stauffacher

Wir harren ihres Beistands, wenn es gilt;
Jetzt aber hat der Landmann nur geschworen. 2415

Attinghausen

richtet sich langsam in die Höhe, mit großem Erstaunen
Hat sich der Landmann solcher That verwogen,
Aus eignem Mittel, ohne Hilf' der Edeln,
Hat er der eignen Kraft so viel vertraut —
Ja, dann bedarf es unserer nicht mehr,
Getröstet können wir zu Grabe steigen, 2420
Es lebt nach uns — durch andre Kräfte will
Das Herrliche der Menschheit sich erhalten.

r legt seine Hand auf das Haupt des Kindes, das vor ihm auf den Knieen liegt
Aus diesem Haupte, wo der Apfel lag,
Wird euch die neue bessere Freiheit grünen;

Das Alte stürzt, es ändert sich die Zeit,
Und neues Leben blüht aus den Ruinen.

2425

Stauffacher zu **Walter Fürst**

Seht, welcher Glanz sich um sein Aug' ergießt!
Das ist nicht das Erlöschen der Natur,
Das ist der Strahl schon eines neuen Lebens.

Attinghausen

Der Adel steigt von seinen alten Burgen
Und schwört den Städten seinen Bürgereid;
Im Aechtland schon, im Thurgau hat's begonnen,
Die edle Bern erhebt ihr herrschend Haupt,
Freiburg ist eine sichere Burg der Freien,
Die rege Zürich waffnet ihre Zünfte
Zum kriegerischen Heer — Es bricht die Macht
Der Könige sich an ihren ew'gen Wällen —

2430

2435

Er spricht das Folgende mit dem Ton eines Sehers — seine Rede steigt bis zur
Begeisterung

Die Fürsten seh' ich und die edeln Herrn
In Harnischen herangezogen kommen,
Ein harmlos Volk von Hirten zu bekriegen.
Auf Tod und Leben wird gekämpft, und herrlich
Wird mancher Paß durch blutige Entscheidung.
Der Landmann stürzt sich mit der nackten Brust,
Ein freies Opfer, in die Schar der Lanzen;
Er bricht sie, und des Adels Blüte fällt,
Es hebt die Freiheit siegend ihre Fahne.

2440

2445

Walter Fürsts und Stauffachers Hände fassend

Drum haltet fest zusammen — fest und ewig —
Kein Ort der Freiheit sei dem andern fremd —



RUINS OF ATTINGHAUSEN

Hochwachten stellet aus auf euren Bergen,
 Daß sich der Bund zum Bunde rasch versammle — 2450
 Seid einig — einig — einig —

Er fällt in das Kissen zurück — seine Hände halten entseelt noch die andern gefaßt.
 Fürst und Stauffacher betrachten ihn noch eine Zeitlang schweigend, dann treten sie hinweg, jeder seinem Schmerz überlassen. Unterdessen sind die Knechte still hereingedrungen; sie nähern sich mit Zeichen eines stillern oder heftigern Schmerzens; einige knien bei ihm nieder und weinen auf seine Hand; während dieser stummen Szene wird die Burgglocke geläutet

Rudenz zu den Vorigen

Rudenz rasch eintretend

Lebt er? O jaget, kann er mich noch hören?

Walter Fürst

deutet hin mit weggewandtem Gesicht

Ihr seid jetzt unser Lehensherr und Schirmer,
 Und dieses Schloß hat einen andern Namen.

Rudenz

erblickt den Leichnam und steht von heftigem Schmerz ergriffen
 O güt'ger Gott! — Kommt meine Reu' zu spät? 2455
 Konnt' er nicht wen'ge Pulse länger leben,
 Um mein geändert Herz zu sehn?
 Verachtet hab' ich seine treue Stimme,
 Da er noch wandelte im Licht — Er ist
 Dahin, ist fort auf immerdar, und läßt mir 2460
 Die schwere, unbezahlte Schuld! — O jaget!
 Schied er dahin im Unmut gegen mich?

Stauffacher

Er hörte sterbend noch, was Ihr getan,
 Und segnete den Mut, mit dem Ihr sprach.

Rudenz

kniet an dem Toten nieder

Sa, heil'ge Reste eines theuren Mannes! 2465
 Entseelter Leichnam! Hier gelob' ich dir's

In deine kalte Totenhand — Zerriß'en
 Hab' ich auf ewig alle fremden Bande,
 Zurückgegeben bin ich meinem Volk,
 Ein Schweizer bin ich, und ich will es sein 2470
 Von ganzer Seele — —

Aufstehend

Trauert um den Freund,
 Den Vater aller, doch verzaget nicht!
 Nicht bloß sein Erbe ist mir zugefallen,
 Es steigt sein Herz, sein Geist auf mich herab,
 Und leisten soll euch meine frische Jugend, 2475
 Was euch sein greißes Alter schuldig blieb.
 — Ehrwürd'ger Vater, gebt mir Eure Hand!
 Gebt mir die Eurige! Melchtal, auch Ihr!
 Bedenkt Euch nicht! O wendet Euch nicht weg!
 Empfanget meinen Schwur und mein Gelübde. 2480

Walter Fürst

Gebt ihm die Hand. Sein wiederkehrend Herz
 Verdient Vertraun.

Melchtal

Ihr habt den Landmann nichts geachtet.
 Sprechet, wessen soll man sich zu Euch versehen?

Rudenz

O denket nicht des Irrtums meiner Jugend!

Stauffer zu Melchtal

Seib einig, war das letzte Wort des Vaters. 2485
 Gedenket dessen!

Melchtal

Hier ist meine Hand!
 Des Bauern Handschlag, edler Herr, ist auch

Ein Manneswort! Was ist der Ritter ohne uns?
Und unser Stand ist älter als der eure.

Rudenz

Ich ehr' ihn, und mein Schwert soll ihn beschützen. 2490

Melchtal

Der Arm, Herr Freiherr, der die harte Erde
Sich unterwirft und ihren Schoß befruchtet,
Kann auch des Mannes Brust beschützen.

Rudenz

Ihr

Sollt meine Brust, ich will die eure schützen,
So sind wir einer durch den andern stark. 2495
— Doch wozu reden, da das Vaterland
Ein Raub noch ist der fremden Tyrannei?
Wenn erst der Boden rein ist von dem Feind,
Dann wollen wir's in Frieden schon vergleichen.

Nachdem er einen Augenblick innegehalten

Ihr schweigt? Ihr habt mir nichts zu sagen? Wie! 2500
Verdien' ich's noch nicht, daß ihr mir vertraut?
So muß ich wider euren Willen mich
In das Geheimnis eures Bundes drängen.
— Ihr habt getagt — geschworen auf dem Rütli —
Ich weiß — weiß alles, was ihr dort verhandelt, 2505
Und was mir nicht von euch vertrauet ward,
Ich hab's bewahrt gleichwie ein heilig Pfand.
Nie war ich meines Landes Feind, glaubt mir,
Und niemals hätt' ich gegen euch gehandelt.
— Doch übel tatet ihr, es zu verschieben; 2510
Die Stunde dringt, und rascher Tat bedarf's —
Der Tell ward schon das Opfer eures Säumens —

Stauffer

Das Christfest abzuwarten, schwuren wir.

Rudenz

Ich war nicht dort, ich hab' nicht mitgeschworen.
Wartet ihr ab, ich handle.

2515

Melchtal

Was? Ihr wolltet —

Rudenz

Des Landes Vätern zähl' ich mich jetzt bei,
Und meine erste Pflicht ist, euch zu schützen.

Walter Fürst

Der Erde diesen teuren Staub zu geben,
Ist Eure nächste Pflicht und heiligste.

Rudenz

Wenn wir das Land befreit, dann legen wir
Den frischen Kranz des Siegs ihm auf die Bahre.
— O Freunde! Eure Sache nicht allein,
Ich habe meine eigne auszusechten
Mit dem Tyrannen — Hört und wißt! Verschwunden
Ist meine Berta, heimlich weggeraubt,
Mit fecker Freveltat, aus unsrer Mitte!

2520

2525

Stauffer

Solcher Gewalttat hätte der Tyrann
Wider die freie Edle sich verwagen?

Rudenz

O meine Freunde! Euch versprach ich Hilfe,
Und ich zuerst muß sie von euch erflehn.
Geraubt, entrisen ist mir die Geliebte.

2530

Wer weiß, wo sie der Wütende verbirgt,
 Welcher Gewalt sie frevelnd sich erköhnen,
 Ihr Herz zu zwingen zum verhaßten Band!
 Verlaßt mich nicht; o helft mir sie erretten — 2535
 Sie liebt euch, o sie hat's verdient uns Land,
 Daß alle Arme sich für sie bewaffnen —

Walter Fürst

Was wollt Ihr unternehmen?

Rudenz

Weiß ich's? Ach!

In dieser Nacht, die ihr Geschick umhüllt,
 In dieses Zweifels ungeheurer Angst, 2540
 Wo ich nichts Festes zu erfassen weiß,
 Ist mir nur dieses in der Seele klar:
 Unter den Trümmern der Tyrannenmacht
 Allein kann sie hervorgegraben werden;
 Die Festen alle müssen wir bezwingen, 2545
 Ob wir vielleicht in ihren Kerker dringen.

Melchtal

Kommt, führt uns an. Wir folgen Euch. Warum
 Bis morgen sparen, was wir heut vermögen?
 Frei war der Tell, als wir im Rütli schwuren;
 Das Ungeheure war noch nicht geschehen. 2550
 Es bringt die Zeit ein anderes Gesetz;
 Wer ist so feig, der jetzt noch könnte zagen?

Rudenz zu Stauffacher und Walter Fürst

Indes bewaffnet und zum Werk bereit,
 Erwartet ihr der Berge Feuerzeichen;

Denn schneller als ein Botensegel fliegt,
 Soll euch die Botſchaft unſers Siegs erreichen ;
 Und ſeht ihr leuchten die willkommenen Flammen,
 Dann auf die Feinde ſtürzt, wie Wetters Strahl,
 Und brecht den Bau der Tyrannei zuſammen.

2555

Gehen ab

Dritte Scene

Die hohle Gaſſe bei Rüßnacht

Man ſteigt von hinten zwiſchen Fellen herunter, und die Wanderer werden, ehe ſie auf der Scene erſcheinen, ſchon von der Höhe geſehen. Fellen umſchließen die ganze Scene; auf einem der vorderſten iſt ein Vorſprung mit Geſträuch bewachſen

Tell tritt auf mit der Armbruſt

Durch dieſe hohle Gaſſe muß er kommen,
 Es führt kein andrer Weg nach Rüßnacht — Hier
 Vollend' ich's — Die Gelegenheit iſt günſtig.
 Dort der Holunderſtrauch verbirgt mich ihm,
 Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen,
 Des Weges Enge wehret den Verſolgern.
 Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Bogt!
 Fort mußſt du, deine Uhr iſt abgelaufen.

2560

2565

Ich lebte ſtill und harmlos — Das Geſchoß
 War auf des Waldes Tiere nur gerichtet,
 Meine Gedanken waren rein von Mord —
 Du haſt aus meinem Frieden mich heraus=
 Geſchreckt; in gärend Drachengift haſt du
 Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt;

2570

Zum Ungeheuren haßt du mich gewöhnt —
 Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte, 2575
 Der kann auch treffen in das Herz des Feinds.

Die armen Kindlein, die unschuldigen,
 Das treue Weib muß ich vor deiner Wut
 Beschützen, Landvogt — Da, als ich den Bogenstrang
 Anzog — als mir die Hand erzitterte — 2580
 Als du mit grausam teuflischer Lust
 Mich zwangst, außs Haupt des Kindes anzulegen —
 Als ich ohnmächtig flehend rang vor dir,
 Damals gelobt' ich mir in meinem Innern
 Mit furchtbarm Eidschwur, den nur Gott gehört, 2585
 Daß meines nächsten Schusses erstes Ziel
 Dein Herz sein sollte — Was ich mir gelobt
 In jenes Augenblickes Höllequalen,
 Ist eine heil'ge Schuld, ich will sie zahlen.

Du bist mein Herr und meines Kaisers Vogt, 2590
 Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,
 Was du — Er sandte dich in diese Lande,
 Um Recht zu sprechen — strenges, denn er zürnet —
 Doch nicht, um mit der mörderischen Lust
 Dich jedes Greuels straflos zu erfrechen: 2595
 Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen.

Komm du hervor, du Bringer bitterer Schmerzen,
 Mein teures Kleinod jetzt, mein höchster Schatz!
 Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt
 Der frommen Bitte undurchdringlich war — 2600

Doch dir soll es nicht widerstehn — Und du,
 Vertraute Bogensehne, die so oft
 Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,
 Verlaß mich nicht im fürchterlichen Ernst.
 Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,
 Der mir so oft den herben Pfeil beflügelte —
 Entränn' er jetzt kraftlos meinen Händen,
 Ich habe keinen zweiten zu versenden.

2605

Wanderer gehen über die Szene

Auf dieser Bank von Stein will ich mich setzen,
 Dem Wanderer zur kurzen Ruh' bereitet —
 Denn hier ist keine Heimat — Jeder treibt
 Sich an dem andern rasch und fremd vorüber
 Und fraget nicht nach seinem Schmerz — Hier geht
 Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht
 Geschürzte Pilger, der andächt'ge Mönch,
 Der düstre Räuber und der heitre Spielmann,
 Der Säumer mit dem schwerbeladenen Roß,
 Der ferne herkommt von der Menschen Ländern,
 Denn jede Straße führt ans End' der Welt.
 Sie alle ziehen ihres Weges fort
 An ihr Geschäft — und meines ist der Mord !

2610

2615

2620

Setzt sich

Sonst, wenn der Vater auszog, liebe Kinder,
 Da war ein Freuen, wenn er wiederkam ;
 Denn niemals kehrt' er heim, er bracht' euch etwas,
 War's eine schöne Alpenblume, war's
 Ein feltner Vogel oder Ammonshorn,

2625

Wie es der Wanderer findet auf den Bergen —

Jetzt geht er einem andern Weidwerk nach :

Am wilden Weg sieht er mit Mordgedanken,

Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert. 2630

— Und doch an euch nur denkt er, lieben Kinder,

Nach jetzt — Euch zu verteid'gen, eure holde Unschuld

Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,

Will er zum Morde jetzt den Bogen spannen !

Steht auf

Ich laure auf ein edles Wild — Läßt sich's

2635

Der Jäger nicht verdrießen, tagelang

Umherzustreifen in des Winters Strenge,

Von Fels zu Fels den Wagsprung zu tun,

Hinanzuklimmen an den glatten Wänden,

Wo er sich anleimt mit dem eignen Blut, 2640

— Um ein armjelig Grattier zu erjagen.

Hier gilt es einen köstlicheren Preis,

Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

Man hört von ferne eine heitre Musik, welche sich nähert

Mein ganzes Leben lang hab' ich den Bogen

Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel ; 2645

Ich habe oft geschossen in das Schwarze,

Und manchen schönen Preis mir heimgebracht

Vom Freuden-schießen — Aber heute will ich

Den Meister-schuß tun und das Beste mir

Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen. 2650

Eine Hochzeit zieht über die Szene und durch den Hohlweg hinauf.
 Tell betrachtet sie, auf seinen Bogen gelehnt; Stüssi, der Flurschütz,
 gesellt sich zu ihm

Stüssi

Das ist der Klostermei'r von Mörlischachen,
 Der hier den Brautlauf hält — Ein reicher Mann,
 Er hat wohl zehen Senten auf den Alpen.
 Die Braut holt er jetzt ab zu Smisce,
 Und diese Nacht wird hoch geschwelgt zu Rüßnacht. 2655
 Kommt mit! 's ist jeder Biedermann geladen.

Tell

Ein ernster Gast stimmt nicht zum Hochzeithaus.

Stüssi

Drückt Euch ein Kummer, werft ihn frisch vom Herzen!
 Nehmt mit, was kommt; die Zeiten sind jetzt schwer.
 Drum muß der Mensch die Freude leicht ergreifen. 2660
 Hier wird gefreit und anderswo begraben.

Tell

Und oft kommt gar das eine zu dem andern.

Stüssi

So geht die Welt nun. Es gibt allermwegen
 Unglücks genug — Ein Ruffi ist gegangen
 Im Glarner Land, und eine ganze Seite 2665
 Vom Glärnisch eingesunken.

Tell

Wanken auch

Die Berge selbst? Es steht nichts fest auf Erden.

Stüssi

Auch anderswo vernimmt man Wunderdinge.
 Da sprach ich einen, der von Baden kam.
 Ein Ritter wollte zu dem König reiten, 2670

Und unterwegs begegnet ihm ein Schwarm
 Von Hornissen ; die fallen auf sein Roß,
 Daß es für Marter tot zu Boden sinkt,
 Und er zu Fuße ankommt bei dem König.

Tell

Dem Schwachen ist sein Stachel auch gegeben.

2675

Armgarb kommt mit mehreren Kindern und stellt sich an den Eingang des
 Hohlwegs

Stüssi

Man deutet's auf ein großes Landesunglück,
 Auf schwere Taten wider die Natur.

Tell

Vergleichen Taten bringet jeder Tag,
 Kein Wunderzeichen braucht sie zu verkünden.

Stüssi

Sa, wohl dem, der sein Feld bestellt in Ruh',
 Und ungekränkt daheim sitzt bei den Seinen.

2680

Tell

Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben,
 Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt.

Tell sieht oft mit unruhiger Erwartung nach der Höhe des Weges

Stüssi

Gehabt Euch wohl ! — Ihr wartet hier auf jemand ?

Tell

Das tu' ich.

2685

Stüssi

Frohe Heimkehr zu den Euren !

— Ihr seid aus Uri ? Unser gnäd'ger Herr,
 Der Landvogt, wird noch heut von dort erwartet.

Wandrer kommt

Den Bogt erwartet heut nicht mehr. Die Wasser
Sind ausgetreten von dem großen Regen,
Und alle Brücken hat der Strom zerrißen.

2690

Tell steht auf

Armgard kommt vorwärts

Der Landvogt kommt nicht?

Stüssi

Sucht Ihr was an ihn?

Armgard

Ach freilich!

Stüssi

Warum stellet Ihr Euch denn
In dieser hohlen Gass' ihm in den Weg?

Armgard

Hier weicht er mir nicht aus, er muß mich hören.

Friesshard

Kommt eilfertig den Hohlweg herab und ruft in die Szene
Man fahre aus dem Weg — Mein gnäd'ger Herr, 2695
Der Landvogt, kommt dicht hinter mir geritten.

Tell geht ab

Armgard lebhaft

Der Landvogt kommt!

Sie geht mit ihren Kindern nach der vorderen Szene. Geßler und Rudolf der
Harras zeigen sich zu Pferd auf der Höhe des Wegs

Stüssi zum Friesshard

Wie kamt ihr durch das Wasser,
Da doch der Strom die Brücken fortgeführt?

Friesshard

Wir haben mit dem See gekämpft, Freund,
Und fürchten uns vor keinem Alpenwasser.

2700

Stüssi

Ihr wart zu Schiff in dem gewalt'gen Sturm?

Frießhard

Das waren wir. Mein Lebtag denk' ich dran —

Stüssi

O bleibt, erzählt!

Frießhard

Laßt mich, ich muß voraus,
Den Landvogt muß ich in der Burg verkünden.

16

Stüssi

Wär'n gute Leute auf dem Schiff gewesen, 2705
In Grund gesunken wär's mit Mann und Maus;
Dem Volk kann weder Wasser bei noch Feuer.

Er sieht sich um

Wo kam der Weidmann hin, mit dem ich sprach?

Geht ab

Geßler und Rudolf der Harraß zu Pferd

Geßler

Sagt, was Ihr wollt, ich bin des Kaisers Diener
Und muß drauf denken, wie ich ihm gefalle. 2710
Er hat mich nicht ins Land geschickt, dem Volk
Zu schmeicheln und ihm sanft zu tun — Gehorsam
Erwartet er; der Streit ist, ob der Bauer
Soll Herr sein in dem Lande oder der Kaiser.

Armgard

Jetzt ist der Augenblick! Jetzt bring' ich's an! 2715

Nähert sich furchtsam

Geßler

Ich hab' den Hut nicht aufgesteckt zu Altorf
Des Scherzes wegen, oder um die Herzen

Des Volks zu prüfen; diese kenn' ich längst.
 Ich hab' ihn aufgesteckt, daß sie den Nacken
 Mir lernen beugen, den sie aufrecht tragen — 2720
 Das Unbequeme hab' ich hingepflanzt
 Auf ihren Weg, wo sie vorbeigehn müssen,
 Daß sie drauf stoßen mit dem Aug' und sich
 Erinnern ihres Herrn, den sie vergessen.

Rudolf der Harnas

Das Volk hat aber doch gewisse Rechte — 2725

Gessler

Die abzumägen, ist jetzt keine Zeit!
 — Weitschicht'ge Dinge sind im Werk und Werden;
 Das Kaiserhaus will wachsen; was der Vater
 Glorreich begonnen, will der Sohn vollenden.
 Dies kleine Volk ist uns ein Stein im Weg — 2730
 So oder so — es muß sich unterwerfen.

Sie wollen vorüber. Die Frau wirft sich vor dem Landvogt nieder

Armgarb

Barmherzigkeit, Herr Landvogt! Gnade! Gnade!

Gessler

Was bringt Ihr Euch auf offner Straße mir
 In Weg? — Zurück!

Armgarb

Mein Mann liegt im Gefängnis;
 Die armen Waisen schreien nach Brot — Habt Mitleid,
 Gestrenger Herr, mit unserm großen Elend. 2736

Rudolf der Harnas

Wer seid Ihr? Wer ist Euer Mann?

Armgarb

Ein armer

Wildheuer, guter Herr, vom Rigiberge,
Der überm Abgrund weg das freie Gras
Abmähet von den schroffen Felsenwänden, 2740
Wohin das Vieh sich nicht getraut zu steigen —

Rudolf der Harras zum Landvogt

Bei Gott! ein elend und erbärmlich Leben!
Ich bitt' Euch, gebt ihn los, den armen Mann.
Was er auch Schweres mag verschuldet haben,
Strafe genug ist sein entsetzlich Handwerk. 2745

Zu der Frau

Euch soll Recht werden. Drinnen auf der Burg
Nennt Eure Bitte — Hier ist nicht der Ort.

Armgarb

Nein, nein, ich weiche nicht von diesem Platz,
Bis mir der Vogt den Mann zurückgegeben!
Schon in den sechsten Mond liegt er im Turm 2750
Und harret auf den Richterspruch vergebens.

Gefler

Weib, wollt Ihr mir Gewalt antun? Hinweg!

Armgarb

Gerechtigkeit, Landvogt! Du bist der Richter
Im Lande an des Kaisers Statt und Gottes.
Du deine Pflicht! So du Gerechtigkeit 2755
Vom Himmel hoffest, so erzeig' sie uns.

Gefler

Fort! Schafft das freche Volk mir aus den Augen!

Armgard greift in die Bügel des Pferdes

Nein, nein, ich habe nichts mehr zu verlieren.

— Du kommst nicht von der Stelle, Vogt, bis du

Mir Recht gesprochen — Falte deine Stirne,

2760

Rolle die Augen, wie du willst — Wir sind

So grenzenlos unglücklich, daß wir nichts

Nach deinem Born mehr fragen —

Gefler

Weib, mach' Platz,

Oder mein Roß geht über dich hinweg.

Armgard

Laß es über mich dahingehn — Da —

2765

Sie reißt ihre Kinder zu Boden und wirft sich mit ihnen ihm in den Weg

Hier lieg' ich

Mit meinen Kindern — Laß die armen Waisen

Von deines Pferdes Huf zertreten werden!

Es ist das Ärgste nicht, was du getan —

Rudolf der Harnas

Weib, seid Ihr rasend?

Armgard heftiger fortfahrend

Tratest du doch längst

Das Land des Kaisers unter deine Füße!

2770

— O, ich bin nur ein Weib! Wär' ich ein Mann,

Ich wüßte wohl was Besseres, als hier

Im Staub zu liegen —

Man hört die vorige Musik wieder auf der Höhe des Wegs, aber gedämpft

Gefler

Wo sind meine Knechte?

Man reiße sie von hinnen, oder ich

Vergesse mich und tue, was mich reuet.

2775

Rudolf der Harras

Die Knechte können nicht hindurch, o Herr,
Der Hohlweg ist gesperrt durch eine Hochzeit.

Gefler

Ein allzu milder Herrscher bin ich noch
Gegen dies Volk — die Zungen sind noch frei,
Es ist noch nicht ganz, wie es soll, gebändigt — 2780
Doch es soll anders werden, ich gelob' es:
Ich will ihn brechen, diesen starren Sinn,
Den festen Geist der Freiheit will ich beugen.
Ein neu Gesetz will ich in diesen Landen
Verkündigen — Ich will — 2785

Ein Pfeil durchbohrt ihn; er fährt mit der Hand ans Herz und will sinken. Mit matter Stimme

Gott sei mir gnädig!

• **Rudolf der Harras**

Herr Landvogt — Gott, was ist das? Woher kam das?

Armgarb auffahrend

Mord! Mord! Er taumelt, sinkt! Er ist getroffen!
Mitten ins Herz hat ihn der Pfeil getroffen!

Rudolf der Harras springt vom Pferde

Welch gräßliches Ereignis — Gott — Herr Ritter —
Ruht die Erbarmung Gottes an — Ihr seid 2790
Ein Mann des Todes! —

Gefler

Das ist Tells Geschöß.

Sit vom Pferd herab dem Rudolf Harras in den Arm gleitet und wird auf der Bank niedergelassen

Tell

erscheint oben auf der Höhe des Felsen

Du kennst den Schützen, suche keinen andern!

Frei sind die Hütten, sicher ist die Unschuld
Vor dir; du wirst dem Lande nicht mehr schaden.

Verschwindet von der Höhe. Volk stürzt herein

Stüssi voran

Was gibt es hier? Was hat sich zugetragen? 2795

Armgarb

Der Landvogt ist von einem Pfeil durchschossen.

Volk im Hereinstürzen

Wer ist erschossen?

Indem die Vordersten von dem Brautzug auf die Szene kommen, sind die Hintersten noch auf der Höhe, und die Musik geht fort

Rudolf der Harraß

Er verblutet sich.

Fort! Schaffet Hilfe. Setzt dem Mörder nach!

— Berlorner Mann, so muß es mit dir enden;

Doch meine Warnung wolltest du nicht hören! 2800

Stüssi

Bei Gott! da liegt er bleich und ohne Leben!

Viele Stimmen

Wer hat die Tat getan?

Rudolf der Harraß

Kast dieses Volk,

Daß es dem Mord Musik macht? Laßt sie schweigen!

Musik bricht plötzlich ab, es kommt noch mehr Volk nach

Herr Landvogt, redet, wenn Ihr könnt — Habt Ihr

Wir nichts mehr zu vertraun? 2805

Gessler gibt Zeichen mit der Hand, die er mit Heftigkeit wiederholt, da sie nicht gleich verstanden werden

Wo soll ich hin?

— Nach Mitternacht? — Ich versteh' Euch nicht — O werdet

Nicht ungeduldig — Laßt das Irdische ;
Denkt jezt, Euch mit dem Himmel zu versöhnen.

Die ganze Hochzeitgesellschaft umsteht den Sterbenden
mit einem fühllosen Grausen

Stüssi

Sieh, wie er bleich wird ! — Jezt, jezt tritt der Tod
Ihm an das Herz — die Augen sind gebrochen. 2810

Armgard hebt ein Kind empor

Seht, Kinder, wie ein Wüterich verjcheidet !

Rudolf der Harras

Wahnsinn'ge Weiber, habt ihr kein Gefühl,
Daß ihr den Blick an diesem Schrecknis weidet ?
— Helft — Leget Hand an — Steht mir niemand bei,
Den Schmerzensepfeil ihm aus der Brust zu ziehn ? 2815

Weiber treten zurück

Wir ihn berühren, welchen Gott geschlagen !

Rudolf der Harras

Fluch treff' euch und Verdammnis !

Zieht das Schwert

Stüssi fällt ihm in den Arm

Wagt es, Herr !

Eu'r Walten hat ein Ende. Der Tyrann
Des Landes ist gefallen. Wir erdulden
Keine Gewalt mehr. Wir sind freie Menschen. 2820

Alle tumultuarisch

Das Land ist frei !

Rudolf der Harras

Ist es dahin gekommen ?

Endet die Furcht so schnell und der Gehorsam ?

Zu den Waffentnechten, die hereindringen

Ihr seht die grausenvolle That des Mords,
 Die hier geschehen — Hilfe ist umsonst —
 Vergeblich ist's, dem Mörder nachzusehen. 2825
 Uns drängen andre Sorgen — Auf, nach Rühnacht,
 Daß wir dem Kaiser seine Feste retten!
 Denn aufgelöst in diesem Augenblick
 Sind aller Ordnung, aller Pflichten Bande,
 Und keines Mannes Treu' ist zu vertrauen. 2830

Indem er mit den Waffennechten abgeht, erscheinen
 sechs barmherzige Brüder

Armgarb

Platz! Platz! Da kommen die barmherz'gen Brüder.

Stüssi

Das Opfer liegt — Die Raben steigen nieder.

Barmherzige Brüder

Schließen einen Halbkreis um den Toten und singen in tiefem Ton

Rasch tritt der Tod den Menschen an,

Es ist ihm keine Frist gegeben;

Es stürzt ihn mitten in der Bahn, 2835

Es reißt ihn fort vom vollen Leben.

Bereitet oder nicht, zu gehen,

Er muß vor seinen Richter stehen!

Indem die letzten Reilen wiederholt werden, fällt der Vorhang

Fünfter Aufzug

Erste Scene

Öffentlicher Platz bei Altorf

Im Hintergrunde rechts die Feste Zwing Uri mit dem noch stehenden Baugerüste, wie in der dritten Scene des ersten Aufzugs; links eine Aussicht in viele Berge hinein, auf welchen allen Signalf Feuer brennen.

Es ist eben Tagesanbruch, Glocken ertönen aus verschiedenen Fernen

Ruodi, Kuoni, Werni, Meister Steinmetz und viele andre Land-
leute, auch Weiber und Kinder

Ruodi

Seht ihr die Feuer-signale auf den Bergen?

Steinmetz

Hört ihr die Glocken drüben überm Wald?

2840

Ruodi

Die Feinde sind verjagt.

Steinmetz

Die Burgen sind erobert.

Ruodi

Und wir im Lande Uri dulden noch

Auf unserm Boden das Tyrannenschloß?

Sind wir die Letzten, die sich frei erklären?

Steinmetz

Das Soch soll stehen, das uns zwingen wollte?

2845

Auf! Reißt es nieder!

Alle

Nieder! Nieder! Nieder!

Ruodi

Wo ist der Stier von Uri?

Stier von Uri

Hier. Was soll ich?

Ruodi

Steigt auf die Hochwacht, bläst in euer Horn,
Daß es weitschmetternd in die Berge schalle,
Und, jedes Echo in den Felsenklüften
Aufweckend, schnell die Männer des Gebirgs
Zusammenrufe.

2850

Stier von Uri geht ab. Walter Fürst kommt

Walter Fürst

Haltet, Freunde! Haltet!

Noch fehlt uns Kunde, was in Unterwalden
Und Schwyz geschehen. Laßt uns Boten erst
Erwarten.

2855

Ruodi

Was erwarten? Der Tyrann
Ist tot, der Tag der Freiheit ist erschienen.

Steinmetz

Ist's nicht genug an diesen flammenden Boten,
Die rings herum auf allen Bergen leuchten?

Ruodi

Kommt alle, kommt, legt Hand an, Männer und Weiber!
Brecht das Gerüste! Sprengt die Bogen! Reißt
Die Mauern ein! Kein Stein bleib' auf dem andern.

2860



ALTORF

Steinmetz

Gefellen, kommt! Wir haben's aufgebaut,
Wir wissen's zu zerstören.

Alle

Kommt, reißt nieder!

Sie stürzen sich von allen Seiten auf den Bau

Walter Fürst

Es ist im Lauf. Ich kann sie nicht mehr halten.

Melchtal und Baumgarten kommen

Melchtal

Was? Steht die Burg noch, und Schloß Sarnen liegt 2865
In Asche, und der Roßberg ist gebrochen?

Walter Fürst

Seid Ihr es, Melchtal? Bringt Ihr uns die Freiheit?
Sagt! Sind die Lande alle rein vom Feind?

Melchtal umarmt ihn

Rein ist der Boden. Freut Euch, alter Vater!
In diesem Augenblicke, da wir reden, 2870
Ist kein Tyrann mehr in der Schweizer Land.

Walter Fürst

O spricht, wie wurdet ihr der Burgen mächtig?

Melchtal

Der Rudenz war es, der das Sarner Schloß
Mit mannlich kühner That gewann.
Den Roßberg hatt' ich nachts zuvor erstiegen. 2875
— Doch höret, was geschah. Als wir das Schloß
Vom Feind geleert, nun freudig angezündet,
Die Flamme prasselnd schon zum Himmel schlug,

Da stürzt der Diethelm, Geßlers Bub', hervor,
Und ruft, daß die Bruneckerin verbrenne.

2880

Walter Fürst

Gerechter Gott!

Man hört die Balken des Gerüsts stürzen

Melchtal

Sie war es selbst, war heimlich
Hier eingeschlossen auf des Vogts Geheiß.
Rasend erhob sich Rudenz — denn wir hörten
Die Balken schon, die festen Pfosten stürzen,
Und aus dem Rauch hervor den Sammeruf
Der Unglückseligen.

2885

Walter Fürst

Sie ist gerettet?

Melchtal

Da galt Geschwindigkeit und Entschlossenheit!
— Wär' er nur unser Edelmann gewesen,
Wir hätten unser Leben wohl geliebt;
Doch er war unser Eidgenos, und Berta
Ehrte das Volk — So setzten wir getrost
Das Leben dran und stürzten in das Feuer.

2890

Walter Fürst

Sie ist gerettet?

Melchtal

Sie ist's. Rudenz und ich,
Wir trugen sie selbander aus den Flammen,
Und hinter uns fiel krachend das Gebälk.
— Und jetzt, als sie gerettet sich erkannte,
Die Augen aufschlug zu dem Himmelslicht,

2895

Jetzt stürzte mir der Freiherr an das Herz,
 Und schweigend ward ein Bündnis jetzt beschworen,
 Das, fest gehärtet in des Feuers Blut, 2900
 Bestehen wird in allen Schicksalsproben —

Walter Fürst

Wo ist der Landenberg?

Melchtal

Über den Brünig.

Nicht lag's an mir, daß er das Licht der Augen
 Davontrug, der den Vater mir geblendet.
 Nach jagt' ich ihm, erreicht' ihn auf der Flucht 2905
 Und riß ihn zu den Füßen meines Vaters.
 Geschmungen über ihm war schon das Schwert —
 Von der Barmherzigkeit des blinden Greises
 Erhielt er flehend das Geschenk des Lebens.
 Ursehde schwur er, nie zurückzukehren; 2910
 Er wird sie halten, unsern Arm hat er
 Gefühlt.

Walter Fürst

Wohl Euch, daß Ihr den reinen Sieg
 Mit Blute nicht geschändet!

Kinder eilen mit Trümmern des Gerüstes über die Szene

Freiheit! Freiheit!

Das Horn von Uri wird mit Macht geblasen

Walter Fürst

Seht, welch ein Fest! Des Tages werden sich
 Die Kinder spät als Greise noch erinnern. 2915

Mädchen bringen den Hut auf einer Stange getragen; die ganze Szene
 füllt sich mit Volk an

Ruodi

Hier ist der Hut, dem wir uns beugen mußten.

Baumgarten

Gebt uns Bescheid, was damit werden soll.

Walter Fürst

Gott! Unter diesem Hute stand mein Enkel!

Mehrere Stimmen

Zerstört das Denkmal der Tyrannenmacht!

Ins Feuer mit ihm!

2920

Walter Fürst

Nein, laßt ihn aufbewahren!

Der Tyranei mußst' er zum Werkzeug dienen,

Er soll der Freiheit ewig Zeichen sein!

Die Landleute, Männer, Weiber und Kinder stehen und sitzen auf den Balken des zerbrochenen Gerüstes malerisch gruppiert in einem großem Halbkreis umher

Melchtal

So stehen wir nun fröhlich auf den Trümmern

Der Tyranei, und herrlich ist's erfüllt,

Was wir im Rütli schwuren, Eidgenossen.

2925

Walter Fürst

Das Werk ist angefangen, nicht vollendet.

Setzt ist uns Mut und feste Eintracht not;

Denn, seid gewiß, nicht säumen wird der König,

Den Tod zu rächen seines Bogts, und den

Vertriebenen mit Gewalt zurückzuführen.

2930

Melchtal

Er zieh' heran mit seiner Heeresmacht!

Ist aus dem Innern doch der Feind verjagt;

Dem Feind von außen wollen wir begegnen.

Ruodi

Nur wen'ge Pässe öffnen ihm das Land,
Die wollen wir mit unsern Leibern decken.

2935

Baumgarten

Wir sind vereinigt durch ein ewig Band,
Und seine Heere sollen uns nicht schrecken!

Röffelman und Stauffacher kommen

Röffelman im Eintreten

Das sind des Himmels furchtbare Gerichte.

Landleute

Was gibt's?

Röffelman

In welchen Zeiten leben wir!

Walter Fürst

Sagt an, was ist es? — Na, seid Ihr's, Herr Werner? 2940
Was bringt Ihr uns?

Landleute

Was gibt's?

Röffelman

Hört und erstaunet!

Stauffacher

Von einer großen Furcht sind wir befreit —

Röffelman

Der Kaiser ist ermordet.

Walter Fürst

Gnäd'ger Gott!

Landleute machen einen Aufstand und umdrängen den Stauffacher

Alle

Ermordet! Was! Der Kaiser! Hört! Der Kaiser!

Welchtal

Nicht möglich! Woher kam Euch diese Kunde?

2945

Stauffacher

Es ist gewiß. Bei Bruck fiel König Albrecht
Durch Mörders Hand — ein glaubenswerter Mann,
Johannes Müller, bracht' es von Schaffhausen.

Walter Fürst

Wer wagte solche grauenvolle That?

Stauffacher

Sie wird noch grauenvoller durch den Täter. 2950
Es war sein Nefte, seines Bruders Kind,
Herzog Johann von Schwaben, der's vollbrachte.

Melchtal

Was trieb ihn zu der That des Vaternmords?

Stauffacher

Der Kaiser hielt das väterliche Erbe
Dem ungeduldig Mahnenden zurück; 2955
Es hieß, er denf' ihn ganz darum zu kürzen,
Mit einem Bischofshut ihn abzufinden.
Wie dem auch sei — der Jüngling öffnete
Der Waffenfreunde bösem Rat sein Ohr,
Und mit den edeln Herrn von Eschenbach, 2960
Von Tegerfelden, von der Wart und Palm
Beschloß er, da er Recht nicht konnte finden,
Sich Rach' zu holen mit der eignen Hand..

Walter Fürst

O spricht, wie ward das Gräßliche vollendet?

Stauffacher

Der König ritt herab vom Stein zu Baden, 2965
Gen Rheinfeld, wo die Hofstatt war, zu ziehn,

Mit ihm die Fürsten Hans und Leopold
Und ein Gefolge hochgeborner Herren.
Und als sie kamen an die Neuß, wo man
Auf einer Fähre sich läßt übersetzen, 2970
Da drängten sich die Mörder in das Schiff,
Daß sie den Kaiser vom Gefolge trennten.
Drauß, als der Fürst durch ein geackert Feld
Hinreitet — eine alte große Stadt
Soll drunter liegen aus der Heiden Zeit — 2975
Die alte Feste Habsburg im Gesicht,
Wo seines Stammes Hoheit ausgegangen —
Stößt Herzog Hans den Dolch ihm in die Kehle,
Rudolf von Palm durchreißt ihn mit dem Speer,
Und Eichenbach zerspaltet ihm das Haupt, 2980
Daß er herunterfällt in seinem Blut,
Gemordet von den Seinen, auf dem Seinen.
Am andern Ufer sahen sie die Tat,
Doch, durch den Strom geschieden, konnten sie
Nur ein ohnmächtig Wehgeschrei erheben; 2985
Am Wege aber saß ein armes Weib,
In ihrem Schoß verblutete der Kaiser.

/ Melchtal

So hat er nur sein frühes Grab gegraben,
Der unerfättlich alles wollte haben !

Stauffacher

Ein ungeheurer Schrecken ist im Land umher : 2990
Gesperret sind alle Pässe des Gebirgs,
Jedweder Stand verwahret seine Grenzen ;
Die alte Zürich selbst schloß ihre Tore,

Die dreißig Jahr lang offen standen, zu,
 Die Mörder fürchtend und noch mehr — die Rächer. 2995
 Denn, mit des Bannes Fluch bewaffnet, kommt
 Der Ungarn Königin, die strenge Agnes,
 Die nicht die Milde kennet ihres zarten
 Geschlechts, des Vaters königliches Blut
 Zu rächen an der Mörder ganzem Stamm, 3000
 An ihren Knechten, Kindern, Kindeskindern,
 Ja an den Steinen ihrer Schlösser selbst.
 Geschworen hat sie, ganze Zeugungen
 Hinabzusenden in des Vaters Grab,
 In Blut sich wie in Maientau zu baden. 3005

Melchtal

Weiß man, wo sich die Mörder hingeflüchtet?

Stauffacher

Sie flohen alsbald nach vollbrachter That
 Auf fünf verschiednen Straßen auseinander,
 Und trennten sich, um nie sich mehr zu sehn —
 Herzog Johann soll irren im Gebirge. 3010

Walter Fürst

So trägt die Untat ihnen keine Frucht!
 Rache trägt keine Frucht! Sich selbst ist sie
 Die fürchterliche Nahrung, ihr Genuß
 Ist Mord, und ihre Sättigung das Grausen.

Stauffacher

Den Mördern bringt die Untat nicht Gewinn, 3015
 Wir aber brechen mit der reinen Hand
 Des blut'gen Frevels segenvolle Frucht.

Denn einer großen Furcht sind wir entledigt:
 Gefallen ist der Freiheit größter Feind,
 Und wie verlautet, wird das Zepher gehn 3020
 Aus Habsburgs Haus zu einem andern Stamm;
 Das Reich will seine Wahlfreiheit behaupten.

Walter Fürst und mehrere

Bernahmt Ihr was?

Stauffer

Der Graf von Luxemburg
 Ist von den meisten Stimmen schon bezeichnet.

Walter Fürst

Wohl uns, daß wir beim Reiche treu gehalten: 3025
 Setzt ist zu hoffen auf Gerechtigkeit!

Stauffer

Dem neuen Herrn tun tapfre Freunde not;
 Er wird uns schirmen gegen Östreichs Rache.

Die Landleute umarmen einander

Sigrift mit einem Reichsboten

Sigrift

Hier sind des Landes würd'ge Oberhäupter.

Rösselmann und mehrere

Sigrift, was gibt's? 3030

Sigrift

Ein Reichsbot' bringt dies Schreiben.

Alle zu Walter Fürst

Erbrecht und leset!

Walter Fürst liest

„Den bescheidenen Männern
 „Von Uri, Schwyz und Unterwalden bietet
 „Die Königin Elisabeth Gnad' und alles Gutes.“

Viele Stimmen

Was will die Königin? Ihr Reich ist aus.

Walter Fürst *liest*

„In ihrem großen Schmerz und Witwenleid,
 „Worein der blut'ge Hinterscheid ihres Herrn
 „Die Königin versetzt, gedenkt sie noch
 „Der alten Treu' und Lieb' der Schwyzerlande.“

3035

Melchtal

In ihrem Glück hat sie das nie getan.

Rößelmann

Still! Lasset hören!

3040

Walter Fürst *liest*

„Und sie versieht sich zu dem treuen Volk,
 „Daß es gerechten Abscheu werde tragen
 „Vor den verfluchten Tätern dieser Tat.
 „Darum erwartet sie von den drei Landen,
 „Daß sie den Mördern nimmer Vorschub tun,
 „Vielmehr getreulich dazu helfen werden,
 „Sie auszuliefern in des Rächers Hand,
 „Der Lieb' gedenkend und der alten Gunst,
 „Die sie von Rudolfs Fürstenhaus empfangen.“

3045

Reichen des Unwillens unter den Landleuten

Viele Stimmen

Der Lieb' und Gunst!

3050

Stauffacher

Wir haben Gunst empfangen von dem Vater,
 Doch wissen rühmen wir uns von dem Sohn?
 Hat er den Brief der Freiheit uns bestätigt,
 Wie vor ihm alle Kaiser doch getan?
 Hat er gerichtet nach gerechtem Spruch

3055

Und der bedrängten Unschuld Schutz verliehn?
Hat er auch nur die Boten wollen hören,
Die wir in unsrer Angst zu ihm gesendet?
Nicht eins von diesem allen hat der König
An uns getan, und hätten wir nicht selbst 3060
Uns Recht verschafft mit eigner mut'ger Hand,
Ihn rührte unsre Not nicht an — Ihm Dank?
Nicht Dank hat er gesät in diesen Thälern.
Er stand auf einem hohen Platz, er konnte
Ein Vater seiner Völker sein, doch ihm 3065
Gefiel es, nur zu sorgen für die Seinen.
Die er gemehrt hat, mögen um ihn weinen!

Walter Fürst

Wir wollen nicht frohlocken seines Falls,
Nicht des empfangnen Bösen jetzt gedenken;
Fern sei's von uns! Doch, daß wir rächen sollten 3070
Des Königs Tod, der nie uns Gutes tat,
Und die verfolgen, die uns nie betrübten,
Das ziemt uns nicht und will uns nicht gebühren.
Die Liebe will ein freies Opfer sein;
Der Tod entbindet von erzwungenen Pflichten, 3075
— Ihm haben wir nichts weiter zu entrichten.

Melchtal

Und weint die Königin in ihrer Kammer,
Und klagt ihr wilder Schmerz den Himmel an,
So seht ihr hier ein angstbefreites Volk
Zu eben diesem Himmel dankend flehen — 3080
Wer Tränen ernten will, muß Liebe säen.

Reichsbote geht ab

Stauffacher zu dem Volk

Wo ist der Tell? Soll er allein uns fehlen,
 Der unsrer Freiheit Stifter ist? Das Größte
 Hat er getan, das Härteste erduldet.
 Kommt alle, kommt, nach seinem Haus zu wallen, 3085
 Und rufet Heil dem Retter von uns allen.

Alle gehen ab

Zweite Szene

Tells Hausflur

Ein Feuer brennt auf dem Herd. Die offen stehende Thüre zeigt ins Freie

Hedwig. Walter und Wilhelm

Hedwig

Heut kommt der Vater. Kinder, liebe Kinder!
 Er lebt, ist frei, und wir sind frei und alles!
 Und euer Vater ist's, der 's Land gerettet.

Walter

Und ich bin auch dabei gewesen, Mutter! 3090
 Mich muß man auch mit nennen. Vaters Pfeil
 Ging mir am Leben hart vorbei, und ich
 Hab' nicht gezittert.

Hedwig umarmt ihn

Sa, du bist mir wieder
 Gegeben! Zweimal hab' ich dich geboren!
 Zweimal litt ich den Mütterschmerz um dich! 3095
 Es ist vorbei -- Ich hab' euch beide, beide!
 Und heute kommt der liebe Vater wieder!

Ein Mönch erscheint an der Hausthüre

Wilhelm

Sieh, Mutter, sieh — dort steht ein frommer Bruder;
Gewiß wird er um eine Gabe flehn.

Hedwig

Führ' ihn herein, damit wir ihn erquicken; 3100
Er fühl's, daß er ins Freudenhaus gekommen.

Geht hinein und kommt bald mit einem Becher wieder

Wilhelm zum Mönch

Kommt, guter Mann. Die Mutter will Euch laben.

Walter

Kommt, ruht Euch aus und geht gestärkt von dannen.

Mönch

scheu umherblickend, mit zerstörten Bügen

Wo bin ich? Saget an, in welchem Lande?

Walter

Seid Ihr verirret, daß Ihr das nicht wißt? 3105
Ihr seid zu Bürglen, Herr, im Lande Uri,
Wo man hineingeht in das Schächental.

Mönch

zur Hedwig, welche zurückkommt

Seid Ihr allein? Ist Euer Herr zu Hause?

Hedwig

Ich erwart' ihn eben — doch was ist Euch, Mann?
Ihr seht nicht aus, als ob Ihr Gutes brächtet. 3110
— Wer Ihr auch seid, Ihr seid bedürftig, nehmt!

Reicht ihm den Becher

Mönch

Wie auch mein lechzend Herz nach Labung schmachtet,
Nichts rühr' ich an, bis Ihr mir zugesagt —

Hedwig

Berührt mein Kleid nicht, tretet mir nicht nah;
Bleibt ferne stehn, wenn ich Euch hören soll.

3115

Mönch

Bei diesem Feuer, das hier gastlich lodert,
Bei Eurer Kinder theurem Haupt, das ich
Umfasse —

Ergreift die Knaben

Hedwig

Mann, was sinnet Ihr? Zurück
Von meinen Kindern! — Ihr seid kein Mönch! Ihr seid
Es nicht! Der Friede wohnt in diesem Kleide;
In Euren Bügen wohnt der Friede nicht.

3120

Mönch

Ich bin der unglücklichste der Menschen.

Hedwig

Das Unglück spricht gewaltig zu dem Herzen,
Doch Euer Blick schnürt mir das Innere zu.

Walter aufspringend

Mutter, der Vater!

3125

Eilt hinaus

Hedwig

O mein Gott!

Will nach, zittert und hält sich an

Wilhelm eilt nach

Der Vater!

Walter draußen

Da bist du wieder!

Wilhelm draußen

Vater, lieber Vater!

Tell draußen

Da bin ich wieder — Wo ist eure Mutter?

Treten herein

Walter

Da steht sie an der Thür und kann nicht weiter,
So zittert sie vor Schrecken und vor Freude.

Tell

O Hedwig! Hedwig! Mutter meiner Kinder! 3130
Gott hat geholfen — Uns trennt kein Tyrann mehr.

Hedwig an seinem Halse

O Tell! Tell! Welche Angst litt ich um dich!

Mönch wird aufmerksam

Tell

Vergiß sie jetzt und lebe nur der Freude!
Da bin ich wieder! Das ist meine Hütte!
Ich stehe wieder auf dem Meinigen! 3135

Wilhelm

Wo aber hast du deine Armbrust, Vater?
Ich seh' sie nicht.

Tell

Du wirst sie nie mehr sehn.
An heil'ger Stätte ist sie aufbewahrt,
Sie wird hinfort zu keiner Jagd mehr dienen.

Hedwig

O Tell! Tell! 3140

Tritt zurück, läßt seine Hand los

Tell

Was erschreckt dich, liebes Weib?

Hedwig

Wie — wie kommst du mir wieder? — Diese Hand
— Darf ich sie fassen? — Diese Hand — O Gott!

Tell herzlich und mutig

Hat euch verteidigt und das Land gerettet;
Ich darf sie frei hinauf zum Himmel heben.

Mönch macht eine rasche Bewegung; er erblickt ihn

Wer ist der Bruder hier?

3145

Hedwig

Ach, ich vergaß ihn!

Sprich du mit ihm, mir graut in seiner Nähe.

Mönch tritt näher

Seid Ihr der Tell, durch den der Landvogt fiel?

Tell

Der bin ich, ich verberg' es keinem Menschen.

Mönch

Ihr seid der Tell! Ach, es ist Gottes Hand,
Die unter Euer Dach mich hat geführt.

3150

Tell mißt ihn mit den Augen

Ihr seid kein Mönch! Wer seid Ihr?

Mönch

Ihr erschlugt

Den Landvogt, der Euch Böses tat — Auch ich
Hab' einen Feind erschlagen, der mir Recht
Versagte — Er war Euer Feind wie meiner —
Ich hab' das Land von ihm befreit.

3155

Tell zurückfahrend

Ihr seid —

Entsetzen! — Kinder! Kinder, geht hinein.

Geh, liebes Weib! Geh! geh! — Unglücklicher,
Ihr wäret —

Hedwig

Gott, wer ist es?

Tell

Frage nicht!

Fort! fort! Die Kinder dürfen es nicht hören.

Geh aus dem Hause — weit hinweg — Du darfst
Nicht unter einem Dach mit diesem wohnen. 3160

Hedwig

Weh mir, was ist das? Kommt!

Geht mit den Kindern

Tell zu dem Mönch

Ihr seid der Herzog
Von Oesterreich — Ihr seid's! Ihr habt den Kaiser
Erschlagen, Euern Thm und Herrn.

Johannes Parricida

Er war

Der Räuber meines Erbes. 3165

Tell

Euern Thm

Erschlagen, Euern Kaiser! Und Euch trägt
Die Erde noch! Euch leuchtet noch die Sonne!

Parricida

Tell, hört mich, eh' Ihr —

Tell

Von dem Blute triefend

Des Vaternordes und des Kaisermords,
Wagst du zu treten in mein reines Haus? 3170
Du wagst's, dein Antlitz einem guten Menschen
Zu zeigen und das Gastrecht zu begehren?

Parricida

Bei Euch hofft' ich Barmherzigkeit zu finden;
Auch Ihr nahmt Rach' an Euerm Feind.

Tell

Unglücklicher!

Darfst du der Ehrsucht blut'ge Schuld vermengen 3175

Mit der gerechten Nothwehr eines Vaters?

Hast du der Kinder liebes Haupt verteidigt?

Des Herdes Heiligtum beschützt? das Schrecklichste,

Das Letzte von den Deinen abgewehrt?

— Zum Himmel heb' ich meine reinen Hände, 3180

Verfluche dich und deine That — Gerächt

Hab' ich die heilige Natur, die du

Geschändet — Nichts teil' ich mit dir — Gemordet

Hast du, ich hab' mein Teuerstes verteidigt.

Parricida

Ihr stoßt mich von Euch, trostlos, in Verzweiflung? 3185

Tell

Mich faßt ein Grausen, da ich mit dir rede.

Fort! Wandle deine fürchterliche Straße!

Laß rein die Hütte, wo die Unschuld wohnt.

Parricida wendet sich zu gehen

So kann ich, und so will ich nicht mehr leben!

Tell

Und doch erbarmt mich deiner — Gott des Himmels! 3190

So jung, von solchem adeligen Stamm,

Der Enkel Rudolfs, meines Herrn und Kaisers,

Als Mörder flüchtig, hier an meiner Schwelle,

Des armen Mannes, flehend und verzweifelnd —

Verhüllt sich das Gesicht

Parricida

O, wenn Ihr weinen könnt, laßt mein Geschick

3195

Euch jammern; es ist fürchterlich — Ich bin

Ein Fürst — ich war's — ich konnte glücklich werden,
Wenn ich der Wünſche Ungeduld bezwang.
Der Reid zernagte mir das Herz — Ich ſah
Die Jugend meines Veters Leopold 3200
Gefrönt mit Ehre und mit Land belohnt,
Und mich, der gleiches Alters mit ihm war,
In ſklaviſcher Unmündigkeit gehalten —

Tell

Unglücklicher, wohl kannte dich dein Thm,
Da er dir Land und Leute weigerte ! 3205
Du ſelbſt mit raſcher, wilder Wahnsinnſtat
Rechtfertigſt furchtbar ſeinen weißen Schluß.
— Wo ſind die blut'gen Helfer deines Mords ?

Parricida

Wohin die Rachegeiſter ſie geführt ;
Ich ſah ſie ſeit der Unglückſtat nicht wieder. 3210

Tell

Weißt du, daß dich die Aht verfolgt ; daß du
Dem Freund verboten und dem Feind erlaubt ?

Parricida

Darum vermeid' ich alle offne Straßen ;
An keine Hütte wag' ich anzupochen —
Der Wüſte fehr' ich meine Schritte zu ; 3215
Mein eignes Schrecknis, irr' ich durch die Berge
Und fahre ſchauernd vor mir ſelbſt zurück,
Zeigt mir ein Bach mein unglückſelig Bild.
O, wenn Ihr Mitleid fühlſt und Menſchlichkeit —

Fällt vor ihm nieder

Tell abgewendet

Steht auf! Steht auf!

3220

Parricida

Nicht, bis Ihr mir die Hand gereicht zur Hilfe.

Tell

Kann ich Euch helfen? Kann's ein Mensch der Sünde?

Doch stehet auf — Was Ihr auch Gräßliches

Berübt — Ihr seid ein Mensch — ich bin es auch —

Vom Tell soll keiner ungetröstet scheiden —

3225

Was ich vermag, das will ich tun.

Parricida

auffspringend und seine Hand mit Heftigkeit ergreifend

O Tell!

Ihr rettet meine Seele von Verzweiflung.

Tell

Laßt meine Hand los — Ihr müßt fort. Hier könnt

Ihr unentdeckt nicht bleiben, könnt entdeckt

Auf Schutz nicht rechnen — Wo gedenkt Ihr hin? 3230

Wo hofft Ihr Ruh' zu finden?

Parricida

Weiß ich's? Ach!

Tell

Hört, was mir Gott ins Herz gibt — Ihr müßt fort

Ins Land Italien, nach Sanct Peters Stadt;

Dort werft Ihr Euch dem Papst zu Füßen, beichtet

Ihm Eure Schuld und löset Eure Seele.

3235

Parricida

Wird er mich nicht dem Rächer überliefern?

Tell

Was er Euch tut, das nehmet an von Gott.

Parricida

Wie komm' ich in das unbekannte Land?

Ich bin des Wegs nicht kundig, wage nicht

Zu Wanderern die Schritte zu gesellen.

3240

Tell

Den Weg will ich Euch nennen, merket wohl!

Ihr steigt hinauf, dem Strom der Reuß entgegen,

Die wildes Laufes von dem Berge stürzt —

Parricida erschrickt

Seh' ich die Reuß? Sie floß bei meiner Tat.

Tell

Am Abgrund geht der Weg, und viele Kreuze

3245

Bezeichnen ihn, errichtet zum Gedächtnis

Der Wanderer, die die Lawine begraben.

Parricida

Ich fürchte nicht die Schrecken der Natur,

Wenn ich des Herzens wilde Qualen zähme.

Tell

Vor jedem Kreuze fallet hin und büßet

3250

Mit heißen Reuetränen Eure Schuld —

Und seid Ihr glücklich durch die Schreckensstraße,

Sendet der Berg nicht seine Windeswehen

Auf Euch herab von dem beeizten Foch,

So kommt Ihr auf die Brücke, welche stäubet.

3255

Wenn sie nicht einbricht unter Eurer Schuld,

Wenn Ihr sie glücklich hinter Euch gelassen,

So reißt ein schwarzes Felsentor sich auf —
 Kein Tag hat's noch erhellt — Da geht Ihr durch,
 Es führt Euch in ein heitres Thal der Freude — 3260
 Doch schnellen Schritts müßt Ihr vorüber eilen;
 Ihr dürft nicht weilen, wo die Ruhe wohnt.

Parricida

O Rudolf! Rudolf! Königlicher Ahn!
 So zieht dein Enkel ein auf deines Reiches Boden!

Tell

So immer steigend, kommt Ihr auf die Höhen 3265
 Des Gotthards, wo die ew'gen Seen sind,
 Die von des Himmels Strömen selbst sich füllen.
 Dort nehmt Ihr Abschied von der deutschen Erde,
 Und muntern Laufs führt Euch ein andrer Strom
 Ins Land Italien hinab, Euch das gelobte — 3270

Man hört den Ruhreihen von vielen Alphörnern geblasen
 Ich höre Stimmen. Fort!

Hedwig eilt herein

Wo bist du, Tell?
 Der Vater kommt! Es nahn in frohem Zug
 Die Eidgenossen alle —

Parricida verhüllt sich

Wehe mir!
 Ich darf nicht weilen bei den Glücklichen.

Tell

Geh, liebes Weib. Erfrische diesen Mann,
 Belad ihn reich mit Gaben, denn sein Weg 3275

Ist weit, und keine Herberg' findet er.
Eile! Sie nahn.

Hedwig

Wer ist es?

Tell

Forsche nicht!

Und wenn er geht, so wende deine Augen,

Daß sie nicht sehen, welchen Weg er wandelt!

3280

Paricida geht auf den Tell zu mit einer raschen Bewegung, dieser aber bedeutet ihn mit der Hand und geht. Wenn beide zu verschiedenen Seiten abgegangen, verändert sich der Schauplatz, und man sieht in der

Letzten Scene

den ganzen Talgrund vor Tells Wohnung, nebst den Anhöhen, welche ihn einschließen, mit Landleuten besetzt, welche sich zu einem Ganzen gruppieren. Andre kommen über einen hohen Steg, der über den Schächten führt, gezogen. Walter Fürst mit den beiden Knaben, Melchtal und Staufacher kommen vorwärts, andre drängen nach; wie Tell heraustritt, empfangen sie ihn alle mit lautem Frohlocken

Alle

Es lebe Tell, der Schütz und der Erretter!

Indem sich die Vordersten um den Tell drängen und ihn umarmen, erscheinen noch Rudenz und Berta, jener die Landleute, diese die Hedwig umarmend. Die Musik vom Berge begleitet diese stumme Scene. Wenn sie geendigt, tritt Berta in die Mitte des Volks

Berta

Landleute! Eidgenossen! Nehmt mich auf
In euern Bund, die erste Glückliche,
Die Schutz gefunden in der Freiheit Land.
In eure tapfre Hand leg' ich mein Recht;
Wollt ihr als eure Bürgerin mich schützen?

3285

Landleute

Das wollen wir mit Gut und Blut.

Berta

Wohlan!

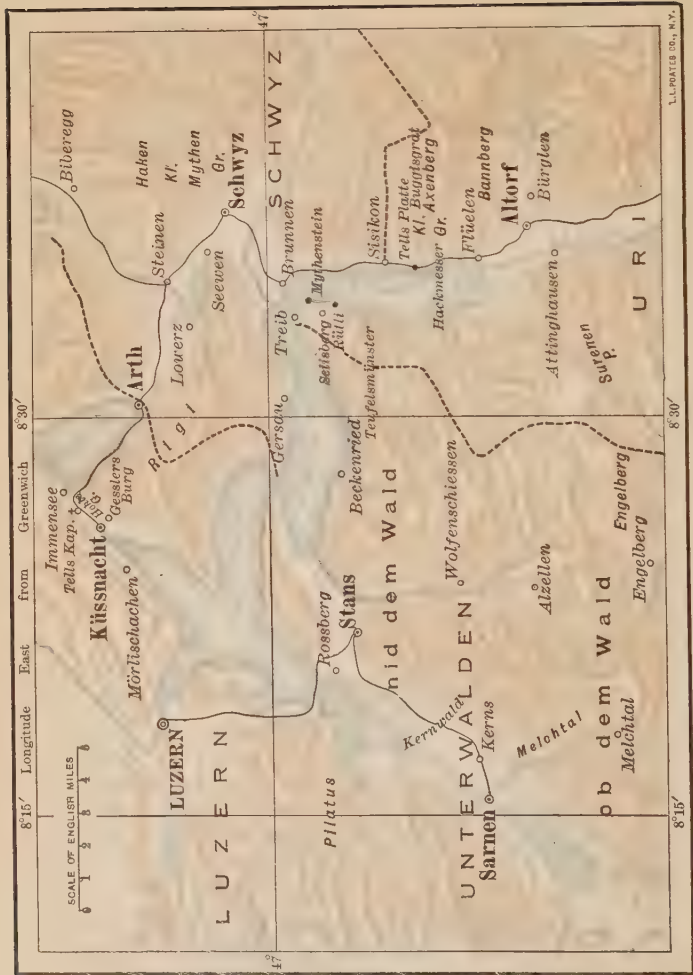
So reich' ich diesem Süngling meine Rechte,
Die freie Schweizerin dem freien Mann!

Rudenz

Und frei erklär' ich alle meine Knechte.

3290

Indem die Musik von neuem rasch einfällt, fällt der Vorhang



NOTES

The references to Schiller's sources, here and there in the Notes, are to the following works :

J. G. Ebel, *Schilderung der Gebirgsvölker der Schweiz*. Tübingen, 1796-1802.

Johannes von Müller, *Der Geschichten schweizerischer Eidgenossenschaft Erster Teil*. Leipzig, 1806. (First edition, Leipzig, 1786.)

J. J. Scheuchzer, *Naturgeschichte des Schweizerlandes*, herausgegeben von J. G. Sulzer. Zürich, 1746.

Ægidius Tschudi, *Chronicon Helveticum*, herausgegeben von Johann Rudolf Iselin. Basel, 1734-1736.

ACT I SCENE 1

Notes with an asterisk () prefixed refer to stage-directions preceding or following the line indicated*

***Aufzug** : derived from *aufziehen*, 'to raise (the curtain).' This term is used by Schiller in all of his later plays, *Aft* occurring only in *Die Räuber*, *Kabale und Liebe*, and *Don Carlos*.

***Szene** : the two German words for 'scene,' *Szene* and *Auftritt*, are not synonymous. *Auftritt*, in keeping with its derivation from *auftreten*, 'to appear on the scene,' 'to enter,' refers in Schiller's dramas only to a division of an act made by the exit or entry of a character of some importance. An *Auftritt* may at times correspond to a shift of scene, but this will not ordinarily be the case. A *Szene*, properly speaking, represents a shift in the stage-setting, i.e. in the place of action. All the *Szenen* of *Tell* are of this character, and the term *Auftritt* could therefore not be applied to them.¹

***Vierwaldstättersee** : which are the Four Forest Cantons ('woodsteads') that give this lake its name? The usual designation in English is *the Lake of Lucerne*.

¹ In only one drama, *Kabale und Liebe*, is the term *Szene* used in the sense of *Auftritt*. Schiller nowhere uses *Auftritt* in the sense of *Szene* as above defined.

***Schwyz gegenüber**: Schwyz (pron. y as ie) is in the dative, governed by gegenüber. The *canton* Schwyz is meant. The locality of the first scene is therefore in the canton of Uri, at the head of the Urner See, opposite Brunnen.

***unweit**: the genitive, not the dative, is the usual construction with *unweit*.

***Matten** = Wiesen. A Swiss word; here, as below (l. 13), used with distinct local-color effect.

***Zur Linfen . . . Hafen**: die Spitzen des Hafens are der große and der kleine Mythen, the former of which is referred to in l. 39. In reality, der Hafen is the name not of a range, but of a mountain east of Steinen and north of der kleine Mythen.

***Gisgebirge**: of the canton Glarus, not, however, actually visible from this spot.

***Ruhreihen**: not sung with words, but a melody consisting of inarticulated sounds produced in the larynx. It may also be blown on the alphorn. Originally a call to cows, it is also sung by cowherds on driving cattle home or to pasture. Traditionally, the *Ruhreihen* has a peculiar fascination for the Swiss peasant: the hearing of it in a foreign land causes a feeling of homesickness. In translating, the German word may be retained, although the French *ranz des vaches* is perhaps more customary in English.

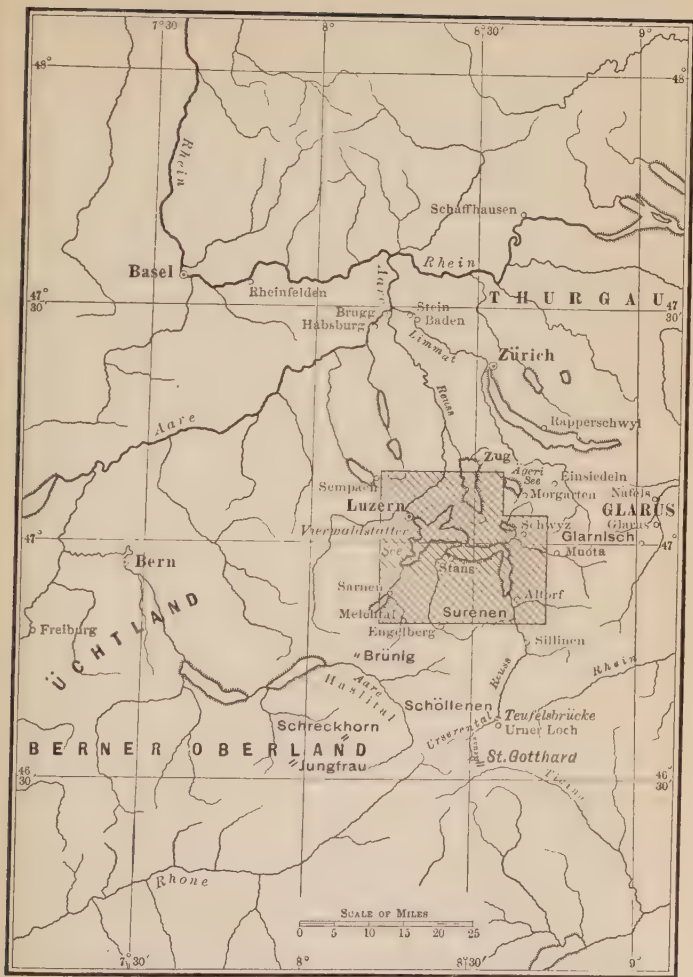
1. **Es . . . See** = der See lächelt; the anticipatory *es*.

3. Notice how the long lines (1, 2, 7, 8) state the situation, while the short lines (3-6, 9-12) characterize the mysterious sounds issuing from the depths. Lines 3-6 are a bit of word-painting in which the sounds of the words themselves suggest the insidious character of the fascination exercised.

9. **es ruft**: 'something (unknown) calls,' 'a voice calls.' This impersonal use of *es* here, as frequently, suggests the unknown and hence mysterious.

10. **Lieb**: the uninflected adjective (instead of *lieber*), unusual with masculine or feminine nouns, but of frequent occurrence, in poetry, in the nom. or acc. neuter. For examples of the latter see ll. 49, 85, 145, 314, 320. — **bist mein** = du bist mein. The effect may be imitated by a similar omission in English.

12. Legends concerning the attracting powers of water abound. The immediate source here is a passage in Scheuchzer's *Naturgeschichte*, in which, referring to a Lake Calandari, he reports „daß eine Frau ziemlich weit von diesem See geschlafen und von demselben



CENTRAL SWITZERLAND

angezogen und verschlungen worden. . . . Es sind noch mehr Leute in Leben, welche auch bei diesem See eingeschlafen, und da sie erwachen, schon mit ihren Füßen in dem Wasser gewesen.“ On the other hand, the use to which Schiller has here put the legend was doubtless suggested by Goethe's treatment of a similar theme in his matchless ballad *Der Fischer*, which was published in 1779. See Appendix, pp. 266-267.

14. sonnigen: the weak inflection of the adjective is usual after a personal pronoun in the nominative plural.

15. scheiden: i.e. from the high Alpine pastures towards the end of the summer. The same idea is expressed by *heimtreiben*, l. 62; *zu Berg fahren* (l. 17) is the return up the mountain in the spring. The time of the action of Scene 1 is the end of October, as is shown by l. 146. As a matter of fact, the cattle are driven home from the high pastures much earlier.

18. wenn erwachen die Lieder = wenn die Lieder erwachen; a word-order that produces a fine effect, though it would hardly be admissible in a less highly poetical passage. All harshness is obviated by the regular position of the preceding *ruft*.

20. Brunnlein: intermittent springs, that start to flow when the snow begins to melt in May and dry up again in autumn when the frost sets in.

***25. des Felsen:** *der Felsen, des Felsens*, is the regular prose form.

25. Es: as in l. 1. — **donnern:** of the cracking of the ice in the glaciers, as in ll. 38 and 1780, or of avalanches.

26. schwindlicht: the usual form is *schwindlig*. So below, l. 31, *neblig* for *neblig*.

31. neblichtes Meer: 'ocean of mist'; accusative absolute. The same phenomenon is referred to in l. 35, *tief unter den Wassern* (= clouds). Making his way through the lower strata of clouds that envelop the slopes of a mountain, the huntsman finally passes these and reaches a vantage-point from which he can look down upon them. The mountain tops then appear as islands in an ocean of mist. Only through occasional rifts in the clouds is the world below disclosed to the eye. Schiller derived the conception from one of his sources.

— The *Fischerknabe*, *Hirte*, and *Alpenjäger* are to be identified respectively with Jenni (l. 37), Kuoni, and Werni. They have not before been named because their typical character was to be emphasized. They represent the three chief occupations of the Forest Cantons.

The three opening songs, with which the songs of the three Archangels in the Prologue to "Faust" and of the Witches in "Macbeth" may be compared and contrasted, attune the mind of the spectator to the drama that is to follow. Moreover, since the Swiss people, rather than Tell, is the true hero of the piece, they form, notwithstanding their lyrical character, an integral part of the play. They bring home to us in a masterly fashion, at a single stroke, the idyllic and harmonious existence which the foreign tyrant is so ruthlessly to destroy.

*37. **Ruodi, Werni, Kuoni, Seppi, Jenni**: shortened forms, current in Switzerland, for Rudolf, Werner, Konrad, Joseph, and Johann. The *uo* in Ruodi and Kuoni is diphthongal, the accent resting on the *u* and the *o* being slurred. — **kommt aus der Hütte**: yet it seems not to be his home, cf. note to Act IV, Scene 1. At l. 179 he does not rush to save any property.

37. **Rauc**: a Swiss word, here = *Rahn*, properly a freight-vessel of considerable size. Cf. l. 142.

38. **Salvogt**: a personification of the mist foreboding a storm. Schiller found the phrase in Scheuchzer. — **brüllt**: cf. l. 25.

39. **Mythenstein**: properly the rock, eighty feet in height, now commonly called the Schillerstein, rising from the Urner See, a short distance below Treib. It now bears the inscription „Dem Sänger Tell's F. Schiller die Urkantone 1859.“ It is not this rock, of course, that 'puts its hood on,' but der große Mythen, the same that was referred to in the stage-direction to the scene as die Spitzen des Hafens. The hood consists of clouds. — See the illustration facing p. 6.

40. **kalt her bläst es**: 'a cold blast comes.' — **Wetterloch**: a designation borrowed from Scheuchzer. It is defined as a mountain cleft from which at certain times cold winds blow. This is here taken, like the hood on the Mythenstein, as prognosticating a storm.

41. **mein'**: 'think,' 'am of the opinion.' — **da sein**: 'be on us,' 'break loose.'

43. **Wächter**: 'Watch,' as in English, a common name for a shepherd's dog.

44. It has been observed that Werni's prognostics would be more appropriate in the mouth of Ruodi, while Ruodi's signs are as much those of a hunter as of a fisherman.

46. **verlaufen**: supply *hat*.

48. **die**: an emphatic *hie*.

49. **Ihr**: in the classical German drama *Sie* as a pronoun of address ('you') is practically unknown. Its place is taken by *ihr*, written

with a capital when singular, with a small letter when plural. The same distinction is observed between the possessive forms *Euer* and *euer*. — *schön*: cf. note on l. 10. — *Geläute*: here 'set of bells.' These bells, which are of different sizes so that the tones of the set form a chime, are worn by the finest cows in the herd. Such a *Geläute* is often very costly.

50. *Landsmann*: how does this differ in meaning from *Landmann*?

51. *Bin*: the omission of the pronoun is colloquial. — *nit*: for *nicht*, colloquial and dialectic (South German). The omission of *ich* with *bin* makes the form *nit*, which is used nowhere else in the play, seem natural enough here.

52. *Attinghäuser* = *der Freiherr von Attinghausen*. This mention of Attinghausen prepares the way for the first scene of the second act, in which also (l. 765) Kuoni appears as one of the dependents of the baron. — *zugezählt*: lit. 'told off'; i.e. only intrusted to his care.

53. *der Kuh*: dative. The cow in question is doubtless *die braune Zisfel* of l. 47. From the strap (*Band*) hangs the large bell worn by the leader of the herd.

55. Schiller has here greatly toned down a detailed statement of Ebel, one of his sources.

56. *Ihr . . . flug*: gives expression to Ruodi's incredulity. Translate 'nonsense!'

57. *Das Tier*: 'an animal,' 'animals'; the generic article.

58. *jagen*: in the first person; omitting the second *wir* it would be in the third person. The relative in German takes the third person even after an antecedent of the first or second person, unless this antecedent be repeated after the relative. Thus: *ich, der . . . jagt*, but *ich, der ich . . . jage*.

59. *Die*: differs from *sie* in being emphatic; cf. l. 48 and l. 60. Such pronouns are demonstrative and take the normal word-order. — *stellen . . . aus*: see *ausstellen*. — *wo*: temporal, 'when.'

60. '*ne*': a colloquial form of *eine*.

62. *Treibt . . . heim*: cf. note on l. 15. — *Die Alp*: 'mountain pasture'; the regular meaning of the word in Switzerland.

63. *Glücksel'ge*: poetic for *glückliche*. — *Euch* and *Eurer* (l. 64) are emphatic and hence spaced. Kuoni means that Werni as chamois-hunter stands in greater need than he of being bid a safe return.

64. *fehrt sich's . . . wieder*: the impersonal reflexive is not uncommon in German. Cf. *es fragt sich ob*, 'it is a question whether.' Used here for *fehrt man . . . wieder* to impart an ominous, uncanny effect.

65. **kommt . . . gelaufen**: German uses the past participle with *kommen*, English the present. So ll. 170, 220, etc.

66. **der**: the article before proper names in familiar language is especially common in southern Germany. — **Baumgart**: shortened form of *Baumgarten*, as *Wolfenschieß* of *Wolfenschießen* (l. 129). — **Alzellen**: in Unterwalden, some twelve miles southwest of the scene of the present action. As the meter shows, the word is accented *Alzel'len*. A Swiss critic, in a review that appeared soon after the publication of *Tell*, states that the Swiss pronunciation is *Alzellen*.

70. **was habt Ihr**: 'what is the matter with you?' — **Euch**: in what case? Does *folgen* take the same case as *verfolgen*?

71. **mir an den Fersen**: 'on my heels'; the usual construction with parts of the body.

72. **Landvogt**: Landenberg, governor of Unterwalden. The *Landvogt* is the direct representative of the emperor, governing the country in his stead. Landenberg's seat was near Sarnen.

73. **greifen** = *ergreifen*.

74. **Reiße**: poetic for *bewaffnete Reiter*.

77. *Wolfenschiessen*, according to Tschudi, was by Landenberg put in charge of Rossberg, a stronghold *nid dem Wald* (see note on l. 493). He was not a foreigner but a native Swiss, a fact to which allusion is made later on in the play (l. 945). The seat of the family was at *Wolfenschiessen* in Unterwalden. See the map.

78. **der** (ll. 78 and 79): spaced on account of the strong emphasis; cf. note on l. 48.

81. At the end of the line *getan hätte* is to be supplied.

82. **Hausrecht**: i.e. his right to defend the honor of his wife. According to both Roman and Germanic law the husband had the right to kill the offender.

83. **am . . . Weibes**: to be taken as equivalent to *am Schänder meiner Ehr' und der Ehre meines Weibes*. Translate 'against him who dishonored me and my wife.' Cf. *Maria Stuart*, l. 1349:

Ein warmer Anwalt ist Graf Schrewsbury
Für meine Feindin und des Reichs,

where *des Reichs* = *die Feindin des Reichs*. Similarly, l. 3194 below: *hier an meiner Schwelle, des armen Mannes*.

85. **bös**: cf. note on l. 10. — **Gelüsten**: the infinitive of the verb *gelüsten* used as noun. — **vollbracht**: i.e. *hat*. The omission of an auxiliary in a subordinate clause will often, as here, obviate the juxtaposition of the same forms.

86. **hat**: especially when the verb precedes, the singular is not unusual in German in the case of two singular subjects.

87. **zerpalten**: the strong ending of this participle is explained by the fact that *palten* was at one time a strong verb; *gespalten* is still usual, although *gespaltet* also occurs.

89. **er**: i.e. Ruodi.

90. The whole story is told with great vividness by Tschudi. — **da**: temporal, not local.

91. **gelaufen**: cf. note on l. 65.

92. The omission of a verb of saying heightens the dramatic effect. The subjunctives (*lieg'*, *hab'*, *sei*) are those of indirect statement dependent on this omitted verb. — **lieg'**: stronger than *sei*, implying that he had forcibly taken up his quarters in the house. Compare the use of *liegen* of a garrison "quartered" in a town. In the original account Wolfenschiessen is accompanied by servants.

93. **rüsten** = *bereiten*. Schiller found the expression in Tschudi.

94. **Ungebührliches verlangen**: 'to make insulting demands.'

96. **frisch**: favorite word in *Tell*.

98. **das Bad gesegnen**: a phrase deriving its origin from the pious wish that the bath might prove beneficial, and then used ironically, without reference to a bath, in the sense of 'making one smart.' Here the literal reference and the transferred meaning are combined. The infinitive is *gesegnen*, an archaic form of *segnen*. The phrase is Tschudi's. Translate 'made him pay dear for his bath,' or 'gave his bath a bloody benediction' (Martin).

101. **mir wird nachgesetzt**: impersonal passive construction; the regular German for 'I am pursued.' The active has *mir* (*man setzt mir nach*), not *mich*; hence a passive with *ich* as subject cannot be formed.

103. The change from *Sie* to *du* is explained by the strong emotion. Imperatives not infrequently show this change in the form of address. — **Biedermann**: a common word in *Tell*, used for the sake of its local (Swiss) color.

104. **Geht nicht**: colloquial for *Es geht nicht*.

105. **Heil'ger Gott**: 'merciful heaven!'

106. **tötet**: 'is death.'

108. **ja**: best left untranslated here. In meaning it approaches an English 'Why,' at the head of the clause.

109. **Föhn**: a violent warm dry south wind, that makes navigation perilous. The custom of extinguishing fires when it blows, still observed in parts of Switzerland, is mentioned in l. 424.

111. **mein**: genitive of *ich*, a common form in poetry. What is the prose form?

112. **Sei**: cf. note on l. 103.

113. **und**: best translated by the relative 'who.'

120. **So**: 'then,' 'accordingly.'

121. **Rettungsüfer**: the lake at the point is little more than half a mile wide. *Rettungsüfer* is in the accusative. Construction? See note on l. 31.

122 f. Notice the order: *ich kann's erreichen . . . Hinüberbringen kann der Stimme Schall*, i.e. the order of l. 122 is reversed in l. 123. This is called *chiasm* (pron. *kī'asm*) or *chiastic order*, a rhetorical device of which Schiller is very fond. The word *chiasm* means X-like, or crisscross, arrangement, and derives its name from the Greek letter X, whose name is *chi*.

124. **hinübertrüge**: 'might carry me across.'

125. **muß hier liegen** = *ich muß hier liegen*. — **hilflos**: it is not altogether clear why Baumgarten could not escape from his pursuers by land. Compare l. 175 f., where Werni mocks the troopers from a safe distance.

126. **Bürglen**: a village near Altorf in Uri. It is the traditional birthplace of Tell. — How is the article (*der Tell*) accounted for?

127. Tell's first words strike the heroic note.

130. Notice the variation in the expression *Des Königs Burgvogt* as compared with l. 77. It has no special significance. Schiller uses the terms *König* and *Kaiser* indiscriminately with reference to Albrecht. Neither Rudolf nor his son Albrecht was ever crowned emperor, so that technically only the title *König* applied to them. See the Introduction, p. xlv, Note 2.

135. **zu wagen** = *zu wagen sei*.

136. **läßt . . . wagen**: 'anything may be ventured.'

137. **soß**: 'am to.'

139. **brav**: not merely 'brave' (= *tapfer*) but 'worthy,' 'good,' 'honest.'

140. **Gott**: in what case? — For the second person *singular* imperative (ll. 140, 144, 150, 151) see note on l. 103.

141. **läßt . . . raten**: 'it is easy to give advice.'

143. **kann sich**: the natural position of *erbarmen* is after *sich*. *Der See kann sich erbarmen, der Landvogt nicht*. In reading the line *kann* must be dwelt upon. Translate 'the lake may, the governor cannot.'

*144. The *Sürten* are Kuoni and his *Sandbube* Seppi.

145. Und wär's: 'even if it were.' Compare the use of 'and if' in the sense of 'if,' 'even if,' in Elizabethan English: "It dies and if it had a thousand lives," "1 Henry VI," V, iv, 75. — **leiblich:** forcible for *eigen*, 'my own dear.' For the grammatical form see note on l. 10.

146. Simons und Judä: the 28th of October, the day of the saints Simon and Jude (not identical with Judas Iscariot) in the Roman Catholic calendar. The genitives are dependent upon an understood *Tag*. *Judä* is the Latin genitive of *Judas*. The superstition to which Schiller alludes was widely current, but nothing is known to connect it with this particular day.

This line fixes the exact date of the first scene. The time of the year had already been indicated, in a general way, in l. 16.

147. will: 'must'; a personification.

148. Mit eifler Rede: referring to Ruodi's silly superstition, ll. 146-147. In keeping with his vocation of Alpine huntsman, Tell is a man of deeds, not words. This is insisted on again and again in the course of the drama. His self-reliant daring appears in sharp contrast with Ruodi's timidity.

149. werden = zuteil werden, a usage common in verse.

152. schwach: the conventional self-depreciation, natural here in the face of the tempest.

153. Werni is proud to recognize in Tell a fellow-huntsman.

155. Wohl: 'indeed,' concessive, in connection with the adversative thought of the next line.

157 f. besser . . . Menschen: the Biblical "Let me fall now into the hand of the Lord . . . but let me not fall into the hand of man." 2 Chronicles xxi, 13.

159. was (= etwas) Menschliches begegnet: euphemism for "death." Translate 'if any mishap should befall me.'

161. Meister: i.e. by profession, 'expert.' — What is the case of *sich*?

163. befre: i.e. than Ruodi himself.

***165. Fels:** from a strong nominative *der Fels*. The usual form would be *Felsen*. Cf. note on l. *25.

165 f. dir: the use of *dir*, instead of *Euch*, is explained by the fact that it is not direct address but apostrophe, Tell not being present. Apostrophes regularly have *du*. — **Sieh:** felt to be a mere interjection. As Werni actually addresses more than one person, a real *du* form is here, of course, out of question. Cf. *Horch* ('Hark!'), l. 961. — The device here employed of having a character on the stage

describe as seen events not visible to the audience is a common one in modern drama.

170. angesprengt: why is the *past* participle used? See note on l. 65.

172. verborgen: supply *habt*.

173. Des Wegs: 'this way.' Why is *des* spaced? See note on l. 78.

175. Reit: contraction of *reitet*, similar to *fürcht't* in l. 133.

176. beilegt: apparently in the sense of 'whip up your horses,' a use of the verb otherwise unknown. Compare the English "to lay on." — Werni, who is out of reach (*oben*, stage-direction), can well afford to taunt the troopers.

178. uns: dative; do not translate. — **in**: 'upon.'

179. Notice again the chiasmic arrangement of *Salzt in ihre Herde!* *Die Hütte reißet ein.* — **brennt**: both *brennt* and *schlägt* are to be joined with *nieder*.

***179. Gehen fort**: so their acts of violence are not visible to the spectator, but merely inferred from the exclamations of Seppi and Kuoni.

ACT I SCENE 2

***183. Steinen**: the scene now shifts from Uri to Schwyz. See map. The site of Stauffacher's home, on which a chapel now stands, is still shown. — **des Stauffachers Hause**: when the governing noun follows the genitive, the proper name has the genitive *-s* even when preceded by the article.

183. The purpose of the introductory lines between Pfeifer of Lucerne, a fictitious character who does not again appear in the play, and Stauffacher, is to gain a natural setting for the conversation between Gertrud and Stauffacher. This introduction was an afterthought: it is lacking in the so-called Aschaffenburg manuscript. It would seem that this lack of organic unity is still reflected in the stylistic differences, there being an entire change of tone with the entrance of Gertrud, and l. 195 still reading as if it were the beginning of a scene.

184. The city of Lucerne had since 1291 been subject to Austria. Pfeifer's advice, *Schwört nicht zu Östreich*, therefore carries weight. Cf. ll. 896-897. — **Östreich**: the common shortened form of *Österreich*, 'Austria,' which is the official designation. Both forms occur in the play. Here as elsewhere Austria is sharply distinguished from the empire (*Ald*). While Albrecht of Habsburg was both German King (Emperor) and Duke of Austria, only the latter dignity was hereditary,

the imperial title being elective. So long then as the cantons have not 'sworn to Austria,' they may entertain the hope that the election of a new emperor of another house will put an end to the oppression.

187. Bleibt doch: 'do stay'; doch following an imperative makes the imperative one of urgent entreaty. — **Wirtin:** archaic for *Hausfrau*. The real Old Swiss terms are *Chemirt* (l. 238) and *Chemirtin*.

189. Viel Dank: i.e. for the invitation. — **Gerjan:** about six miles southwest of Steinen, on the Lake of Lucerne.

190. Was auch Schweres: 'whatever trials, hardships'; auch generalizes the was. So wer auch, 'whoever'; wo auch, 'wherever.'

194. erst: 'once.' — **seid:** in prose so would naturally precede, to mark the conclusion.

Stylistically the dialogue between Stauffacher and Gertrud is strongly influenced by Homeric diction and phraseology; in a few of the more striking instances this will be pointed out. So far as the genesis of the scene and the conception of Gertrud's character are concerned, the germ is to be found in Tschudi's "Chronicle." In its present form there are, however, close resemblances to the scene between Brutus and Portia in Shakespeare's "Julius Cæsar." Some parallel passages will be found in the Appendix. The Homeric atmosphere harmonizes wonderfully with the characters and the epic nature of a large part of the scene, and poetically the whole passage is one of the most strikingly beautiful parts of the play. Though epic in character, and therefore lacking the dramatic quality of the first scene, this conversation between husband and wife will be found of the greatest importance in hastening the dramatic action.

195. For the corresponding passage of "Julius Cæsar" see Appendix, p. 268.

196. seh' . . . an: 'have been observing.' Of an action which has been going on some time and is still going on, German uses the present, English the perfect tense; schon frequently accompanies such a present.

198. Gebreften: 'infirmity,' 'sorrow,' archaic and obsolete. It is a combination of Tschudi's nun hat Si gern gemußt was Im doch gebreft ('what ailed him') and Portia's "some sick offense."

200. See Appendix, p. 268.

202. Chiastic word-order. So also in the next line.

203. der Rinder Scharen: although plural, together with Zucht the subject of ist (l. 205), an extension of the use noted in l. 86.

204. Zucht: the Homeric γένος ('race,' 'breed'), which Voss in his translation of the *Odyssey*, published in 1781, renders by *Zucht* in a similar connection (*Odyssey*, xx, 212). The use of such ornamental epithets as *glatten, wohlgenährte, bequemen* (l. 206), is also entirely in the style of the ancient epic.

209. nach dem Richtmaß: the Homeric ἐπὶ στάθμην, in Voss's translation *nach der Richtschnur*.

210. von: 'from'; omit in translating and make *Fenster* the subject: 'its many windows,' etc.

211. According to Tschudi, Stauffacher was of noble descent, and hence had a right to a *Wappen*.

212. weisen Sprüchen: 'wise sayings,' often in verse, over the entrance or on the gable, are still not uncommon in Switzerland and other parts of Europe.

213. In its slow, measured movement and its fullness of detail, the entire passage, ll. 201–213, is epic rather than dramatic in character.

214. Wohl: 'well,' to be joined to *gezimmert und gefügt*. The whole description is based on a passage in Müller: *es war . . . von wohlgezimmertem Holze . . . mit vielen Fenstern, mit Namen oder Sinnsprüchen bemalt*.

218. das schön Vollbrachte: i.e. the building of the house.

219. Rühnacht: at the head of the northernmost arm of the lake. See map.

220. der Vogt: i.e. Gessler.

221. wundernd = sich wundernd.

222. erhob: archaic for *erhob*.

224. richterliche Macht: according to ll. 1234–1236 the powers of the imperial governor were wholly judicial and confined to cases of capital punishment.

227. ich entgegen': the prose order would be *entgegn' ich*.

229. Eures: notice the form; not *Euer*. It can refer only to *Haus*, i.e. "This house belongs to my lord the Emperor, and (in your capacity as the Emperor's representative) is yours, and is my fief." The addition of *und Eures*, which was really uncalled-for, shows Stauffacher's anxiety to appease Gessler.

230. Regent': notice the accent as shown by the scansion. — **Statt:** the older form of the word *Stätte*, preserved in this locution and in such combinations as *anstatt* ('instead of'), *stattfinden*, *statthaben*, etc.

232 f. also: 'so,' 'that'; what other meaning has the word?

234. auch: In what case?

235. *trügiglich*: archaic for *trügig*.

238 f. *Ghemirt*: 'husband,' from Tschudi. Cf. note on l. 187. —

Magst du vernehmen: 'will you listen to.'

239. *Weib*: contrast with *Frau* in the stage-direction preceding l. 195. *Frau* is conventional, *Weib* is more in harmony with the patriarchal simplicity of Swiss life. Below, ll. 296 and 314, Stauffacher uses both terms in addressing Gertrud. Cf. note on l. 1517.

240. *edeln*: i.e. belonging to the nobility. — *ÿbergs*: if, instead of following, *Tochter* had preceded the genitive, *ÿberg* would have remained uninflected, *die Tochter des edeln ÿberg*. Cf. note on l. *183. — *rühm' ich mich*: the familiar Homeric *εὐχόμεαι εἶναι*, 'I boast to be,' 'I boast myself.' — For the correspondence with "Julius Cæsar" see Appendix, p. 268.

241. *vielerfahren*: a Homeric adjective. — *saßen*: 'used to sit.'

243. *bei*: 'at the house of.'

244. *Pergamente*: i.e. their ancient imperial charters.

248. *was . . . denkt*: the object of *hört*.

250. *So*: 'therefore'; need not be rendered.

251. She has known long before she asked (l. 201).

252. *möchte* = *er möchte*.

253. *du . . . daß*: i.e. you are an obstacle in his path, inasmuch as you are the cause that.

254. *der Schwyzzer*: not 'the Swiss,' but 'the men of Schwyz' (the canton). The *y* is pronounced as *ie*. — *dem neuen Fürstenhaus*: i.e. of Austria. Rudolf of Habsburg, the first of the house to be elected emperor, had succeeded to the throne in 1273. The duchy of Austria was acquired as a hereditary possession in 1282. The house was therefore comparatively young. There is the same antithesis here between *Fürstenhaus* and *Reich* as between *Österreich* and *Reich* in l. 184 f.

255. *sondern*: *sondern* corrects a previous statement, while *aber* merely supplements. Hence the prevailing use of *sondern* after a negative.

257. *Altvordern*: unusual for *Vorfahren*, with about the same coloring as the English "forbears." — *gehalten und getan*: 'stanchly did.'

258. *lüge*: 'am wrong.'

259. *Gefßlers Groll*: i.e. the cause of, the nature of.

260. *dir*: the usual construction would be *auf dich*.

262. *feins*: Schiller here and in l. 267 follows the historian Johannes von Müller.

264. so gut: 'as well as'; wie, 'as,' may be supplied after gut. The transposed word-order — verb at the end of the clause — characterizes this use. — **Reichsfürst:** 'prince of the empire,' holding his fief from the emperor, without intermediaries, as does also Stauffacher.

266. den Höchsten: i.e. the Emperor, who as head of das heilige Römische Reich deutscher Nation was regarded as the greatest sovereign of Christendom.

268. Rittermantel: i.e. the insignia of knighthood.

272. erwarten = abwarten.

277. ob: poetic for über; what case does ob govern?

278. dort drüben: i.e. on the other side of the Lake of Lucerne.

282. überm See: i.e. in Unterwalden. Cf. note on l. 72.

284. Gewalt-Beginnen: the word is really a compound noun divided between the two lines. Owing in part to the lack of rime, the end of the line is not sharply marked in blank verse, and hence Schiller allows himself an occasional liberty of this sort.

286. tüt' es gut: archaic for wär' es gut. — **eurer etliche:** higher style for etliche von euch; eurer is another form of euer, genitive of ihr.

287. es redlich meinen: 'mean well,' 'have the people's welfare at heart.'

289. so: i.e. if this were done, 'then.'

290. und . . . sein: 'but would be gracious to the just cause.'

291. Gastfreund: 'guest friend,' in origin a Greek notion, the Greek ξένος signifying a friend in a distant city with whom one is connected through ties of hospitality. So Stauffacher and Pfeifer were each the other's Gastfreund (l. 188).

293. Der wackern Männer viele = viele wackre Männer.

294. angesehen: not adverb, but adjective. Schiller not infrequently leaves the first of two adjectives uninflected. — **Herrenleute:** 'men of wealth and standing,' 'landed proprietors,' a Swiss term.

295. mir geheim . . . vertraut: 'are my intimate and very trusted friends.' The phrase is from Tschudi. Corresponding to ll. 293-295, Tschudi has ich kenne allda fürnemme Herren-Lüt, die mir insunders geheim, denen ich wol vertrumen darff.

299. still: construe with verbot, not with denken.

304. wagten: preterit subjunctive, '(You mean to say that) we should dare.'

305. in: for in den. So ll. 2706 and 2734. — **Herrn der Welt:** as in l. 266.

312-329. These lines afford a striking illustration of *stichomythia* (literally *talk in lines*, pron. *stikomÿth'ia*), a dialogue in alternate lines, or pairs or groups of lines, common in the Greek tragic poets, and repeatedly imitated from them by Schiller. In this form of dialogue the statement of one character is answered by another in the same number of lines, often with a partial repetition of the same words and constructions, statement and reply being usually cast in very pointed epigrammatic language. In the present passage ll. 312-313 stand apart, forming a sort of introduction; then follow ll. 314-315, rejoinder ll. 316-317; ll. 318-319, rejoinder 320-321; ll. 322-323, rejoinder 324-325; ll. 326-327, rejoinder 328-329. While this rhetorical device is easily overdone, it furnishes, when skillfully handled, a ready means of making the dialogue animated. Here, after and before the long speeches, the effect is a happy one.

312. Axt: the battle-ax, one of the chief weapons of the medieval Swiss.

314. fürchtbar wütend: see note on l. 10.

315. die Herde . . . Hirten: reminiscent of "I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad," Matthew xxvi, 31.

318 ff. Stauffacher's protestations are those of the political realist, Gertrud's answers those of a political idealist.

319. der ungeheure: the poetic word-order may be retained in English.

320. zeitlich: account for the lack of ending.

324. Die: the definite article with abstract nouns is common in German.

327. das cure: referring to women as a class, in keeping with *Wir Männer*. Translate 'but what will be the fate of you women.'

328. Portia in "Julius Caesar" (IV, iii) is reported to have killed herself. It has been maintained that ll. 328-329 could only be spoken by a wife who was childless, and that she is so conceived by Schiller, but this would seem to be contradicted by l. 671.

329. von dieser Brücke: cf. stage-direction at the beginning of the scene, *an der Landstraße, nächst der Brücke*.

331. Herd und Hof: 'house and home'; an alliterative phrase, reinforced by *Freuden* (dat. plural) and *fechten*.

334. mir: 'of mine.' — Walter Fürst is Tell's father-in-law. He is represented as living in Altorf (l. 1538), south of the southern arm (Urner See) of the lake.

336. Bannerherrn: say 'banneret'; so called because he carried the principal banner on the field of battle. It was an office of great distinction. Cf. note on l. 813.

337. Attinghaus: the usual form is Attinghausen. Compare Wolfenschieß and Wolfenschießen (ll. 78 and 129). Attinghausen, who was referred to in l. 52, and who appears in an important rôle in the first scene of the second act, is a historical character. The seat of the family was at Attinghausen near Altorf, where the ruins of the castle may still be seen. See the illustration facing p. 128.

341. weil: 'while,' 'the while,' the original meaning of *weil*, but now obsolete. In prose *während* would be used here. — **du:** expressed here (with the imperative) because in antithesis to *ich*.

342. Regiment': notice the accent.

343. Gotteshaufe: 'monastery,' doubtless Meinrads Zell, the present monastery of Einsiedeln, still a far-famed place of pilgrimage. It is situated in the canton of Schwyz, northeast of Steinen. The road to Italy by the St. Gotthard Pass went through Einsiedeln and Steinen; hence *am offenen Meerweg*. Cf. l. 519.

348. des Weges fahren: 'pass by.' Notice the difference in the emphasis of *des* as compared with l. 173.

***349.** Tell, it appears, has successfully piloted Baumgarten across the lake. Steinen is about five miles from Brunnen, in the vicinity of which the two must have landed.

352. sieh: how explained in view of the *ihr* forms in l. 349 ff.? Cf. note on l. 166.

ACT I SCENE 3

***353.** The scene shifts to the canton of Uri, near Altorf, which, as we have just seen (l. 334), is the home of Walter Fürst. Stauffacher has started on his intended journey to Altorf, and Tell, who lives at Bürglen, east of Altorf, accompanies him. With l. 379 the two enter. — **wird gebaut:** 'they are at work.' — **Alles . . . Arbeit:** the direction is characteristic of Schiller the dramatist. — **Fronvogt:** *Fron* is 'corvée,' i.e. compulsory labor for a feudal lord. Compare *Frondienst*, l. 367. Originally *Fron* = 'what pertains to the lord'; so *Fronleichnam*, the feast of Corpus Christi (i.e. the body of the Lord).

353. gefeiert: past participle used as imperative. The past participle is used in short, peremptory commands, and *gefeiert* is therefore wholly different in tone from the regular imperative form *feiert*. So *zugefahren* (l. 354).

355. **Landvogt**: i.e. Gessler.

356. **Das**: contemptuous, 'these fellows.'

357. **Heißt das geladen**: 'do you call that a load' (lit. 'loaded')?
— **Gleich** = *folgleich*.

359. **doch**: 'after all.'

360. **Zwing**: used by Schiller as synonymous with *Zwing* (l. 370). Its real meaning is 'jurisdiction,' 'judicial authority.' Both *Zwing* and *Zwing* are connected with the verb *zwingen*, 'to force,' 'compel.'

365. **Eingeweid**: as in the Biblical "bowels of mercy, of compassion" (Philippians ii, 1; 1 John iii, 17).

368. **was meines Amtes**: supply *ist*.

369. **denn**: like our colloquial 'anyhow.'

373. **zwingen**: 'keep down,' playing on the word *Zwing* in *Zwing Uri*, 'Keep Uri.'

375. **'nander** = *einander*, a common abbreviation in colloquial speech.

376. **nur**: 'even'; belongs to *geringste*.

379. **hätt** . . . **schauen**: 'would I never had lived to see that!'

380. **Hier** . . . **sein**: the negative form of the Biblical "it is good for us to be here," Matthew xvii, 4, which in the German Bible reads *hier ist gut sein*.

382. **Keller**: singular or plural?

384. **fürder** = *ferner*.

385. If we regard the exclamation *O Gott!* as forming part of it, the line has six accents.

387. Notice how characteristic Tell's answer is.

389 f. **will**: 'means.' — **Was für ein Faschnachtsaufzug**: 'what mumery is this?' Why not *einen* instead of *ein*? What is the literal meaning of *Faschnachtsaufzug*? — **soll**: 'means,' not materially different from *will*. — **der Hut**: the ducal emblem of Austria.

391. **doch**: see note on l. 187. *Still* is, of course, equivalent to an imperative.

393. The emphatic position of *Aufrichten* produces the effect of a threat or challenge. Similarly *Verfallen*, l. 400. — **Säule**: 'column,' rather grandiloquent for *Stange*, the 'pole' on which the hat is now being carried about, and on top of which it is subsequently (l. 1736) placed.

395. **Will' und Meinung**: the language is that of an official decree.

396. **geschehn**: 'be rendered.'

403. **sich**: dative. — **'nen**: colloquial form of *einen*.

404. *vergleichen*: indeclinable. Originally a genitive plural, *der + gleichen*, 'of the like.'

405. *einem Gut*: unusual and emphatic word-order; *beugen* would naturally stand last.

406. *ernsthaft*: see note on l. 294.

407. *noch*: 'at least.' — *So*: (lit. 'as it is') 'but.'

408. *der Gut von Österreich*: the same antithesis between Empire (*kaiserliche Kron*) and Austria that we have repeatedly encountered.

409. It must not be supposed that the *Gesell* has been in Vienna. The Swiss fiefs were given at Baden in Aargau, northeast of Zürich. See map.

411. Inasmuch as the hat was the emblem of Austria, obeisance to it might be construed as submission to Austria.

*413. *Tiefe*: 'background,' 'rear of the stage,' also called *Sintergrund*. 'Foreground' is *Vordergrund*, as in the stage-direction at the head of Act III, Scene 3.

414. *Ihr . . . Bescheid*: 'you know now how I stand.' Tell and Stauffacher have been discussing the political situation. It seems strange that they have no comment to make on the proclamation to which they have been listening. As Kettner suggests, this is probably due to the fact that its introduction here was an afterthought. The original position of the proclamation was in a separate scene at the head of Act II.

415. Lines 415-422 again show stichomythia. Notice the epigrammatic character of such lines as 418 and 422. With l. 423, as is indicated by the dash, a new start is made. — *Bürglen*, Tell's home, is about a mile east of Altorf.

416. *entbehren*: takes the accusative in modern prose.

420. *einzig*: 'only possible.'

422. *schnell*: 'impetuous,' 'violent,' an older meaning of the word. The sentiment is the same as that of the common proverb *Gestrengte Herren regieren nicht lange*.

423. *Lohn*: see note on l. 109.

424. *löset . . . aus*: still the law in some parts of Switzerland.

426. Notice the two successive unaccented syllables in *über die*.

429. *Meint Ihr*: 'do you think so?'

430. *endlich doch*: 'surely in the end.'

431. *Land*: i.e. the Forest Cantons.

432. Lines 432-437 are again stichomythia. Nearly every line (433, 435, 436, 437) is epigrammatic. A large part of the popular quotations

(the so-called 'winged words,' *geflügelte Worte*) from *Tell* are taken from stichomythic passages and are spoken by Tell himself. — **fönnen**: observe carefully the distinction between *ich founte viel*, 'I was able to do much,' and *ich fönnte viel*, 'I should be able to do much.' 'I could' is used in both senses, and the periphrase 'to be able' is often needed to make clear the difference. — **zusammenstünden**: the old subjunctive form of *stehen*; *stünden* is now the regular form.

435. **sich**: case?

442. **was ihr tut** = *was ihr auch tut*, 'whatever you do.'

443. Tell is the man of action. Cf. note on l. 148.

445. Notice the rimes in ll. 442-445 (*Nat, Tat; wählen, fehlen*). In his occasional use of rime in blank verse Schiller follows the example of Shakespeare. In the present instance the rimes add weight to lines that are of prime importance for the understanding of Tell's character. Elsewhere they frequently mark the end of acts or scenes, or, in passages in which passion and feeling predominate, serve to mark the lyric quality, thus harmonizing form and content.

446. The lines that follow, to the end of the scene, serve the double purpose of imparting a little animation to a scene which, like the second, has been almost devoid of action, and of giving us a first glimpse of Berta, who is to play an important rôle later on.

448. Lines 448-449 seem theatrical, but they are necessary for the speech of the *Meister*, which is all the more telling for his misjudgment of Berta's true character. Berta is related to Gessler and is therefore naturally supposed to side with the Austrian party.

450. **Mit eurem Golde**: 'always ready with your gold.' — **Alles . . . Gold**: 'you think everything is to be had for gold.' — *ihr* and *euch* in this passage refer, of course, not directly to Berta but to the Austrians as a class.

457. The epithet *Glückgebäude* (l. 378) is now doubly significant.

ACT I SCENE 4

The fourth scene unfolds a new outrage committed by Landenberg, the *Bogt* of Unterwalden. The exposition is handled with consummate skill, part of the story being learned from the dialogue between Fürst and Melchtal, part from the mouth of Stauffacher (ll. 557 ff.). As Baumgarten took refuge with Stauffacher, so Melchtal has found shelter with Walter Fürst. Melchtal (lit. 'Melch valley') gets his name from the valley of the Melch in Unterwalden, hence

vom (not **von**) Melchtal in the stage-direction. His father's name is given in l. 562 as **Heinrich von der Galden**.

461. nichts: i.e. no news.

466. Buben: not 'knave' here, but 'fellow,' 'servant,' as is shown by ll. 470 and 477. Tschudi has **Diener**. Cf. **Handbube** in l. *37. — **die Ochsen mir**: render 'my oxen,' although **mir** (= 'from me') is really governed by **wegtreiben**.

468. weg: as adverb to be pronounced **wēf**. — **auf . . . Geheiß**: **auf** in this sense governs the accusative.

470. des Bogts: i.e. Landenberg's. Cf. note on l. 72.

471. von: 'by,' not 'from.'

472. mußtet: 'were in duty bound to.'

473. wie schwer sie war: 'however severe it was'; **auch** (wie schwer sie auch war) frequently accompanies this use of **wie** with adjective or adverb, which is followed by the transposed word-order. — **Buße**: here used in the Swiss sense of 'penalty,' 'fine,' which is the original meaning of the word. At present **Buße** = 'penance'; 'fine' is **Geldstrafe**.

474. sollt': '(you mean to say) I was to.'

475 f. Wenn . . . ziehn: from Johannes von Müller.

479. A fine stroke, vivid and picturesque. — **als hätten** = **als ob sie hätten**. Where in the complete sentence would **hätten** stand in the latter case?

480. Angebühr: genitive, not dative.

483. wir = **wir Alten**.

484. Jugend: distinguish from **Jüngling**, which might also have been used here. **Jugend** is the abstract, 'youth,' **Jüngling** the concrete, 'young man.'

490. niemand ist = **es ist niemand da**. — **der ihn schütze**: 'to protect him.' Compare the subjunctive in similar relative clauses of characteristic in Latin.

491. hinüber = **hinübergehen**, i.e. to Unterwalden.

492. Erwartet: see note on l. 272.

493. vom Walde: i.e. the Kernwald, dividing the canton of Unterwalden into two parts, **ob** ('above' = 'South') **dem Wald** and **nid** ('below' = 'North') **dem Wald**. These divisions still exist, under the names of **Obwalden** and **Nidwalden**. **Nidwalden**, the smaller division, comprises the northern and northeastern portions of the canton. According to l. 560 f., Melchtal's home was near Kerns. The Melchtal, 'Melch valley,' is not to be identified with the village of the same name, which is some five miles south of Kerns.

498. **uns**: in what case?

501. **schwant**: unusual for **ahnt**, which is also used impersonally. The word **schwänen**, 'to have forebodings,' is usually taken to be derived from **der Schwan**, 'swan,' which according to a well-known tradition sings just before its death.

502. **So oft**: see note on l. 264.

503. **lauscht**: see note on l. 86.

505. **tät' es not**: 'it would be necessary.'

506. In the sparsely populated mountain districts of Switzerland lock and bolt are still unusual. Notice how carefully Schiller works in this bit of local color.

*506. **da**: temporal, 'as.'

507. **bei Gott**: expressions of this kind are far more common in German than in English and have a wholly different connotation, no irreverence being intended or felt. Render 'by heaven!'

508. **werter**: not 'worthy,' but in the subjective sense, 'esteemed.'

510. **hoch**: higher diction for **herzlich**.

511. Why **her** with **führt** and **hier** with **sucht**?

513. **Die**: 'those'; the word might have been spaced. — **Sieh**: of. note on l. 165, and contrast with **sagt**, l. 520.

516. Lines 516-520 are again in the tone of the second scene (Gertrud — Stauffacher), as if the mere mention of Gertrud's name brought in its train the Homeric atmosphere, a fine touch on the part of the poet. As pointed out above, the use of Homeric style and diction was justified by this very consonance between subject and form.

519. **Meinrads Zell**: so named from St. Meinrad, the hermit, murdered here in 861. Cf. note on l. 343. — **Welschland**: once a common designation for Italy. **Welsch** = 'Keltic,' and in this sense the word was applied to the Romanized Kelts of France, and then extended to a non-Keltic Romance nation, the Italians.

520. **sagt**: 'tell me.'

521. **Flüelen** (pron. **Flülen**): Stauffacher has come by boat, and with Altorf as his destination would land at Flüelen.

522. **Fürst** means to inquire whether Stauffacher knows of the building of Zwing Uri. That Stauffacher forthwith understands the query, and that neither thinks it necessary to be more explicit, shows how exclusively the construction of the fortress occupies the thoughts of the people.

524. **erstaunlich**: adjective. Why no ending?

525. **bereiten sehen**: 'seen in progress.'

528. **Menſchendenken**: Menſchengedenken is the usual word.

529. The same thought as Fürst's, l. 506.

531. **verhalten**: unusual for vorenthalten, verſchweigen, verheſſen.

536. **Ziel**: properly 'goal,' 'aim'; common in Schiller in the sense of 'end' (of sufferings etc.).

537. **von uralters her**: in origin uralters is an adverbial genitive; her means 'down' to the present time.

538. **unß**: case?

540. **ſolang . . . Bergen**: i.e. as long as the country has been inhabited. — Solang is merely a combination of ſo and lange, the use of ſo being exactly the same as that noted in l. 264.

541. **eß treiben**: 'carry on.' Entirely different in meaning from trieb, l. 540.

545. **unterm Wald**: possibly Unterwalden, but more likely an equivalent of nid dem Wald (see note on l. 493). Tschudi has Dann [= Denn] Altzelen ligt nidt dem Wald an der Straß von Stans gen Engelberg. Cf. also l. 717.

547. **auf dem Roßberg**: without article, ll. 77 and 130. The article is accounted for by the fact that Rossberg was the name of the mountain as well as the stronghold.

550. **wollt' . . . mißbrauchen**: 'he tried to misuse in the most dastardly fashion.'

553. **beſcheidner**: see Voc.

554. **doch**: 'I hope.'

555. **Gidam**: higher diction for Schwiegerſohn.

558. **Sarnen**: on the Melch, the seat of Landenberg and the chief town of Obwalden (ob dem Wald). The line is not inconsistent with l. 561, since what is here referred to is the 'blinding' of the father, which took place at Sarnen. Kerns is about a mile and a half east of Sarnen.

559. **Das Herz muß jedem Biedermanne**: 'every honest man's heart must.'

560. **Sagt an**: see anſagen.

561. **Kerns**: ob dem Wald, therefore, as Tschudi also expressly states.

563. **waß** = etwaß.

564. **Was iß ſ mit ihm**: 'what has befallen him.'

565. **büßte**: in the older sense of 'fined,' as Buße was used in l. 473. The present meaning of büßen is 'to expiate,' in which sense it occurs above, l. 546.

567. ihm . . . Pfluge: 'from his plow.'

568. der Knab': here, as frequently in Goethe and Schiller, in the sense of 'youth,' 'lad.' Cf. Sängling, l. 579.

569. den: an emphatic 'him.'

570. Notice how Stauffacher, when approaching the climax of his narrative, changes from the preterit tense to the vivid historical present (läßt, soll, schwört, etc.).

574. da: marks the conclusion of da . . . schwört, and need not be translated; so might have been used as well.

*575. will: 'tries to.' — mit steigendem Ton: this results in Melchtal's overhearing the lines. The steigender Ton is motivated by the fact that what follows is the natural climax and purports to reproduce the very words of the tyrant. This rising inflection also renders any introductory verb of saying unnecessary.

577. in die Augen bohren: a common punishment in medieval times.

584. Notice the change that Melchtal's attitude toward his deed has undergone since l. 464.

588. Schmerzens: with schonen the acc., as in l. 323, is the usual prose construction. The form Schmerzens is obsolete; the gen. is now Schmerzes.

*589. Notice with what care and detail the stage-directions are given.

589. The passage ll. 589-602 is a famous one, to which reference is frequently made by critics. As far as l. 598 (Warum seht . . .) it is practically a soliloquy and may be judged as such. But even as soliloquy these splendid lines are clearly out of keeping with the situation, which would seem to preclude such a general reflection as this apostrophe on light as a noble gift of heaven. It will be of interest to compare with the dramatic fervor of the present passage the subdued beauty of Milton's, the blind poet's, apostrophe to light at the opening of the third book of "Paradise Lost." We quote ll. 22-24 and 37-50:

But thou

Revisit'st not these eyes, that roll in vain
To find thy piercing ray, and find no dawn;

Then feed on thoughts, that voluntary move
Harmonious numbers; as the wakeful bird
Sings darkling, and in shadiest covert hid
Tunes her nocturnal note: thus with the year
Seasons return, but not to me returns
Day, or the sweet approach of even or morn,

Or sight of vernal bloom, or summer's rose,
 Or flocks, or herds, or human face divine;
 But cloud instead, and ever-during dark
 Surrounds me, from the cheerful ways of men
 Cut off, and for the book of knowledge fair
 Presented with a universal blank
 Of nature's works to me expunged and rased,
 And wisdom at one entrance quite shut out.

595. "The epithet warm appropriately describes that deep verdant hue, so peculiar to the grass of the Swiss meadows; and so does the designation *Schmelz*, 'enamel,' with reference to the glossy and brilliant colors of fresh flowers" (Buchheim).

596. *die roten Firnen*: referring to the *Alpenglüh* ('alpenglow'), in which the rays of the sun when below the horizon color the ice-capped mountain peaks a dark red.

598. *Warum seht ihr*, etc.: Melchtal turns to Stauffacher and Fürst and asks why they should look at *him* so pityingly, when it is the father that needs all their compassion.

599. *frische*: 'sound.'

608. Lines 608-610 read almost like sobs. With l. 610 (*Jetzt rede*) the tone changes.

612. *ein*: why not *einen* after *für*? Cf. l. 389.

616 f. *fahre hin*: the *du* form in apostrophe as noted above (l. 165). Schiller is fond of apostrophizing abstract qualities. Thus in *Maria Stuart*, ll. 2437-2438:

*Fahr hin, Lammherzige Gelassenheit!
 Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!*

619. *fordern*: dependent upon *will*, l. 618. *Keiner soll mich halten* is parenthetic.

622. *heiß, ungeheuer*: expressive epithets.

*623. *will*: 'is about to,' 'makes a motion as if to'; the usual meaning in stage-directions.

626. *Born*: gen. with *spotten*, which usually takes *über* with the accusative.

627. *wohnt'*: pret. subj. of unreal (contrary to fact) condition, with a conclusion in the pres. indic. to emphasize the certainty of his achieving his purpose.

628. *Schreckhorn, Jungfrau*: two famous peaks of the Bernese Oberland, each over 13,000 feet high, and in Schiller's day regarded as inaccessible. They have since been repeatedly scaled.

629 f. **verschleiert sitzt**: referring to the clouds that envelop its summit. The personification lay close at hand, but is finely expressed with just a suggestion of the creation of a new mythological figure.

631. **gesinnt**: not from *sinnen*, which is a strong verb, but a participial adjective formed from the noun *Sinn*.

633. **Hütten**: to be taken in a broad sense. Weighed in the balance over against liberty, palaces become hovels. Notice the alliteration: *Hütten . . . Herden*.

639. **Ug**: i.e. the deeds of tyranny.

640. **erwarten**: as in ll. 272 and 492. — **Äußerste, Äußerstes**: notice how the ending differs according to the word that precedes. — It is not altogether clear in what the difference between *der Gipfel* and *das Äußerste* consists.

643 ff. The same sentiment as that expressed by Gertrud, l. 312:

Ihr seid auch Männer, wisset eure Art
 Zu führen, und dem Mutigen hilft Gott!

644. **die schwere Wucht der Streitart** = *die schwere Streitart*. This use of the abstract noun is Homeric. Similarly Goethe in *Hermann und Dorothea*, which is strongly under the influence of Homeric style, uses the expression *die rasche Kraft der Pferde* (v, 141) as equivalent to *die raschen Pferde*.

645. **ward** = *ward zuteil*. Cf. note on l. 149.

649. Based on a passage in Scheuchzer's *Naturgeschichte*; the actuality of the statement is open to serious doubt.

650. **Hausgenoss**: 'partner of man's roof.' In many parts of Germany man and cattle are housed under one roof.

653. **gereizt**: 'when provoked.' — **Horn**: compare the use of the singular in Exodus xxi, 29, "But if the ox were wont to push with his horn."

655. **wie wir drei**: in the persons of Stauffacher, Fürst, and Melchtal the three cantons are all represented.

658. **Schwyz**: as in l. 254, the men of Schwyz. How are *Schwyz* and *Schwyz* pronounced? — For *die alten Bünde*, and their renewal in 1291, see the Introduction, p. 1.

659. **Freundschaft**: here not in the usual meaning of 'friendship,' 'circle of friends,' but 'kindred,' as appears from *Tschudi's hette auch ein grosse Blut-Freundschaft* ('blood relationship') in *sinem Land*. Similarly in l. 1455. The word is used in the same way in the German Bible. *Ist doch niemand in deiner Freundschaft der also heiße*, is the criticism (Luke i, 61) made when Elizabeth proposes to name her child "John."

660. jeder: i.e. in Unterwalden. — **Leib und Blut:** an emphatic expression for 'life'; may be rendered 'life and limb,' although the German phrase is not alliterative.

661. am andern: i.e. in his neighbor. — **Rücken:** cf. the English 'backing.'

665. Landsgemeinde: the cantonal council, an open-air meeting of the voters of a canton, an institution that is still in existence. An interesting account of such a meeting appeared in the [New York] *Nation* of June 8, 1905 (Vol. 80, pp. 456-457). See illustration p. 60.

666. Nicht: to be taken with *verachtet*, as the punctuation indicates.

668. lüftern: adjective. — **nich treibt . . . Gewalt:** adversative ('but') clause; the word-order makes *sondern* unnecessary.

670. was: 'that which,' 'something which.' — **auch:** 'even.'

673 f. ehre, bewache: subj. of characteristic, as in l. 490.

675. Leib und Gut: 'persons and possessions.'

678. sei: 'let be.'

680. For Stauffacher see Gertrud's statement ll. 253-255.

681. Tschudi tells us that Landenberg's enmity was due to the fact that Melchtal (the father) had vigorously opposed the encroachments of Austria and striven to maintain the liberties of the land.

682. In part a reminiscence of Luke xxiii, 40: *Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?* "Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?"

685. Sillinen: the scansion shows how the name is to be pronounced. The place is on the river Reuss, about six miles south of Altorf.

687. dem Waldgebirg = den Waldstätten.

688. Eurer und der Eüre: Melchtal turns first to Fürst and then to Stauffacher.

689. The metaphor is taken from money. *Währung* is standard currency; thus *österreichische Währung* is 'Austrian currency.' The metaphor is continued in *Klang* (l. 690), 'ring.'

692. Was braucht's: 'what need is there.'

694. Wären wir doch: 'would we were!' Melchtal's self-reliance, his pride as peasant (*Bauernstolz*), and his distrust of the nobility again find expression in Act IV, Scene 2 (ll. 2482 ff.).

695. wir wollten wissen: pret. subj., 'we should know how'; unusual for *wir würden wissen*. — **schon:** 'readily enough,' 'without difficulty,' a very common use of *schon*.

697. The figure is a natural one in the mouth of an inhabitant of the Forest Cantons.

699. **wird . . . entstehen**: 'will not fail us,' an archaic use of *entstehen*. What is its usual meaning now? — Stauffacher has changed his views since l. 336, where he also intended to consult Attinghausen.

701. **Obmann**: *Schiedsrichter* would be the usual word.

704. The spaced words mark the final resolve to seek to free the Forest Cantons from the foreign tyrant.

705. **Ihr**: refers to Stauffacher and is contrasted with *ich* in the next line.

710. **gewähren** = *Gewähr leisten*. Notice the two uses of the word, here and in l. 713. The latter is the customary meaning.

717. **der Aesler**: i.e. *Baumgarten*. — **nid dem Wald**: see notes on ll. 493 and 545.

720. **daß**: i.e. in such a way that.

721. **Treib**: near the place of action of the first scene. *Brunnen* is opposite.

725. **grad'**: a very common colloquial contraction of *gerade*. — **über** = *gegenüber*, 'opposite.' For the *Mythenstein* see note on l. 39.

727. **Rütli**: lit. 'clearing,' as the next line explains. It is *eine Wiese von hohen Felsen und Wald umgeben*, as the stage-direction of the second scene of Act II has it. It is regarded by the people as the cradle of Swiss liberty, and has now become the property of the nation, the purchase money being contributed by the Swiss school-children. A common variant form is *Grütli*.

729. **unsre . . . und die eure**: the same turn of phrase as in l. 688, and ll. 738-739.

730. **zusammengrenzen**: see map.

735. **herzeinig**: the scansion shows that the accentuation is *herzeinig*.

736. **gemeinsam das Gemeine**: 'in common the common weal,' an effective juxtaposition of two words derived from the same stem.

738 f. **Eure biedre Rechte**: doubtless addressed to *Fürst*; *die Eure* to *Melchtal*.

740. **drei Männer**: it has been observed that these three men not only stand each for his own canton, but represent typical differences of age and character, *Melchtal* being young and impulsive, *Stauffacher* mature and prudent, *Fürst* old and cautious.

741. **Falsch**: not a prose word, and little used except in this one (poetic) phrase. *Trug* is the prose equivalent.

742 f. **Länder**: notice the two forms of the plural (l. 655). — **zu Schutz und Trutz**: 'offensively and defensively' (lit. 'in defense and defiance'), a riming phrase, of Swiss origin but now in universal

German use. It is analogous to the alliterating phrases (l. 331), but each noun has here a distinct meaning. *Trost* is an archaic form of *Troß*.

743. auf Tod und Leben: *auf* in this idiom governs the accusative. — The prose expression is *auf Leben und Tod*, but, as this does not readily scan, blank verse has almost invariably the other order. — Lines 738-744 present an effective tableau on the stage. Compare the close of Acts II, IV, and V.

747. Feuerzeichen: such use of signal fires in Switzerland is well authenticated.

748. For the use of rime see note on l. 445.

751. soll es dir tagen: 'the day shall dawn'; *es* is impersonal.

When Schiller sent this first act to Goethe he returned it with the comment: *Das ist denn freilich kein erster Akt, sondern ein ganzes Stück, und zwar ein vortreffliches, wozu ich von Herzen Glück wünsche.*

ACT II SCENE 1

The time of the action of this scene is left indefinite: some morning between October 28th (*Simons und Judä*) and November 8th, the traditional date of the Rütli meeting. The beginning of November is, however, too late for mowing (*Rechen und Senfen*), a fact that Schiller appears to have overlooked. The scene presents the exposition of the Rudenz-Attinghausen-Berta action, the estrangement brought about by prevailing political conditions between the uncle and nephew of a noble family. As part of the exposition of the drama Schiller had originally planned to place this scene in the first act, between the present Scenes 2 and 3.

***Attinghausen:** cf. note on l. 337. As indicated in the stage-direction, Schiller conceives Attinghausen as a man of eighty-five, who is the last of his race and dies just before Swiss freedom is achieved. In all of these several particulars Schiller takes liberties with historical facts in order to emphasize the typical character of the Baron as representing an age and generation that was passing away.

***an einem Stabe:** i.e. *gelehnt*, 'leaning.' Notice that German uses the past participle of verbs of leaning where English uses the present.

***Pelzwams:** in characteristic contrast with the *Ritterkleidung* of Rudenz.

***Sonni:** the Girl of Act I, Scene 1.

***noch sechs:** 'six other.'

***Rudenz**: a fictitious character, invented to represent the tendencies of the younger nobility under the allurements of Austria.

752. Guer Wille: notice how Rudenz uses the respectful *Sie* and *Guer* to his uncle, the latter replying with the familiar *du* and *dein* (l. 769). Cf. note on l. 49. The single exception, *Erlaubt* of l. 753, may be an oversight or be regarded as addressed in a measure to the entire assembled company.

754. Frühtrunk: a word coined by Schiller. The reference is doubtless to wine.

757. sie mein Banner führte: as *Bannerherr*. See note on l. 336.

758. den Schaffner machen: 'play the overseer' (*Verwalter*). A more common modern meaning of *Schaffner* is 'conductor' (on a train, etc.).

759. und kommt: the inversion is that of the condition, 'and if.'

761. enger: uninflected comparative; see note on l. 294. — Notice the effective parallelism between *enger . . . engerm* and *engesten . . . letzten*. The whole is a beautiful and impressive characterization of the ever-narrowing circle of the interests and activities of old age.

763. zu: to be taken with *beweg' mich*, 'move toward.'

764. Mein Schatte: 'the shadow of my former self.' What is the usual nominative of *Schatte*? — **bald nur**: in view of death which he feels approaching. — **Name**: what other nominative has the word?

765. Ich bring's Euch: see *Voc*.

***765. zaudert**: Rudenz does not sympathize with the patriarchal relations existing between Attinghausen and his dependents. Cf. l. 782.

767. wenn's Feierabend ist: 'when at eve the work is done.' *Feierabend* is formed like *Feiertag*, 'holiday.' Compare *feiern* as used in l. 353.

769. dich: see note on *Guer*, l. 752.

770. Herrenburg: Gessler's seat is at *Küssnacht*, now in the canton of Schwyz, but at that time outside of the Forest Cantons. In Uri, aside from *Zwing Uri*, which is being built, he has a tower at *Altorf*, which Schiller here makes into a castle.

771. Dheim: *Düfel* is the usual term in prose.

772. Jugend: dative with *gemeffen*.

774. an: 'at the expense of.'

777. 's: 'so,' best omitted in translation.

778. zur: *werden zu* = 'to become.' — **Fremde**: as shown by the inflection, not a form of the adjective, but an independent noun. — **Uli**: shortened, endearing form of *Ulrich*.

779. **Seide**: the silk of the court costume of the time.

780 f. **Pfauenfeder, Purpurmantel**: the peacock's feather and the red mantle (German *purpurn* is not the same color as our "purple") are Austrian symbols.

785. **sich**: case?

788. **ob** = über or wegen. See note on l. 277.

789. Notice the emphatic position of *dich* both here and in the next line.

790. Notice the parallelism of pairs of clauses, as indicated by the punctuation: *abtrünnig . . . stehen; höhnischend . . . jagen; buhlen . . . blühet.*

791. **abtrünnig**: -trünnig is from the same stem as *trennen.*

792. **unserer Not höhnischend**: what case does *höhnischend* govern?

794. **buhlen um** = *werben um* , but with a distinct shade of contempt. — **indes**: adverb or (subordinating) conjunction here?

797. **gestürzt**: sc. *hat* , which if supplied would involve a rearrangement of the words: *der es in diese Not gestürzt hat.*

798. **kostete**: pret. subj. = *würde kosten.* — **einzig**: 'single,' adj., not adv. The 'single word' is the oath of allegiance to Austria.

799. **augenblicks**: less usual than *augenblicklich.* — The oppression is therefore intended to force the Cantons to do homage to Austria.

801. **ihnen**: i.e. the leaders, including also such representatives of the older nobility as Attinghausen and, presumably, Sillinen (l. 685), who are one at heart with the people. — **halten** = *zuhalten* , 'keep closed.'

804. **nicht**: this pleonastic negative after verbs of hindering is common in the literary language of the classical period, but scarcely found now in literary German.

806. **Wohl tut es ihnen**: 'it gratifies them,' 'they feel honored.' — **Herrenbank**: 'the nobles' bench,' i.e. the front bench in court and assembly, to which the free peasant had equal claim with the nobleman, a claim which Rudenz would disallow. Cf. l. 819.

808. **um keinen Herrn zu haben**: the imperial authority in Germany at no time attained the centralized power that characterized the royal office in France and England. Rudenz accordingly maintains that the Swiss simply prefer the vague sovereignty of the emperor to the real sovereignty of the Austrian Habsburgs.

813. **Landammann** (= *Landamtmann*): 'chief magistrate' of a canton, chosen for a year, but usually re-elected for a second year. As such he became, at the close of his term of office, *Bannerherr.*

After serving two years as *Bannerherr* he was, as a rule, again elected *Vandammann*, two persons thus alternately occupying the two offices during their lifetime. Tschudi, Schiller's most important authority, was himself *Vandammann* of Glarus.

817. *Lager*: the ordinary meaning is 'camp'; here used for *Hoflager*, 'court,' wherever that might happen to be.

818. *Paar*: pron. *ai* as long *ä*.

820. *ſie*: Schiller not infrequently uses a personal pronoun to anticipate a following noun. The element of suspense thus introduced draws special attention to the word that is to come. A very effective use of this device is to be found in *Maria Stuart* II. 270 ff.:

Ich erkenn' ihn.
Es ist der blut'ge Schatten König Darnleyß,
Der zürnend aus dem Gruftgewölbe steigt.

Cf. also l. 859 below.

824. *Fremdlinge*: i.e. the Austrian knights in the retinue of Gessler.

828. *ſtillzuliegen*: dependent on *ertrag'*.

829. *bei*: 'over.'

831. *Taten* and *Welt* are the strongly accented words of the line.

832. *jenſeits*: in this compound the *e* of *jen-* is, notwithstanding its derivation from *jener*, usually pronounced short.

833. *Halle*: the great hall (room) of the castle.

834. *Kriegs'tromme'te*: poetic for *Kriegstrompete*.

844. *Herdenreihen* = *Ruhreihen*.

846. *Schmerzensehnsucht*: the form *Schmerzens* in this compound is the old genitive of *Schmerz*, as in l. 588. — For the tradition that homesickness steals upon the Swiss who hears the *Ruhreihen* in a foreign land, see note on the stage-direction at the opening of the play. In the eighteenth century homesickness was looked upon as an affection peculiarly Swiss.

848. *Trieb*: 'instinctive feeling for,' 'love of.'

849. Lines 849-853 show that Attinghausen is fully cognizant of the fact that his nephew, though immature, and dazzled by the glamour of Austrian rule, is thoroughly sound at the core. They hence prepare us for his subsequent change of heart.

851. *dir*: i.e. your true self.

855. *werd'*: imperative. Notice that *werden* is the one exception to the rule that verbs which change *e* to *ie* or *i* in the second and third person singular present indicative also have *ie* or *i* in the second person singular of the imperative.

856. *da*: 'when.'

861. *Letzte*: see note on **Nittinghauken* at the beginning of the scene. The fact that the figure of the Baron as the last of his race thus becomes the more pathetic, with a consequent heightening of the dramatic effect, was doubtless also a consideration in making the change. The family did not die out until 1377, when the last male descendant *was* buried with *shield and helmet* (l. 863).

865. *brechend*: idiomatic of the 'closing' of the eye in death.

866. A line of six feet. — *Lehenhof*: court at whichiefs are bestowed.

868. *zu empfangen*: to be taken with *um* (l. 866).

870. *die Welt gehört ihm*: as world sovereign; cf. note on l. 266.

871. *steyen und verstopfen*: an alliterative formula; *verstopfen* has a Biblical coloring, 'to harden one's heart.'

872. *die Länderkette ihm*: 'that chain of lands'; *ihm* is a dative of interest, which, in view of the following *er*, need not be translated. The *Länderkette* consists of the districts surrounding the Forest Cantons that had already been acquired in one way or another by the house of Habsburg.

874. *Märkte*: the markets at Lucerne and Zug (both Austrian) are meant, at which, according to the chroniclers, toll was levied on the people of the Forest Cantons. — *Gerichte*: the contrast with the original state of affairs is expressed by ll. 1234-1236.

876. *Gotthard*: the St. Gotthard pass, connecting Germany with Italy, opened shortly before 1230 and since then by far the most important of the Alpine passes. A railway with a tunnel over nine miles long now pierces the range. — *ziehet*: intransitive here, 'moves along.' — *zollen*: Johannes von Müller, Schiller's source, states that King Albrecht had appropriated the toll on the St. Gotthard pass.

877. *seinen*: 'his' not as Emperor but as Habsburger.

878. *eingeschlossen*: a historical fact.

881. *kein Kaiser*: i.e., even though an emperor of another house should succeed to the throne, the Forest Cantons, inclosed as they were within Austrian territory, would still be exposed to Austrian encroachments.

882. *geben auf*: see Voc.

883. *Geld- und Kriegenot*: the hyphen indicates that *not* is to be taken also with *Geld*. Such ellipses are common in German; thus one can say *Sonn- und Montag*, 'Sunday and Monday.'

884. *Adlers*: i.e. the imperial eagle (*Reichsadler*).

885. **veräußern**: 'alienate from.' the technical expression for the pledging by the emperor, to vassals, of free imperial towns, these towns, so long as they remained thus pledged, losing their character of being directly dependent on the empire and protected by it.

889. **geht von Stamm zu Stamm**: because elective.

890. **die**: emphatic, 'that.'

891. **um**: governs **Erbherrn**; see Voc. under **verdienen**. — **Erbherrn**: 'hereditary lord,' contrasted with the non-hereditary imperial dignity.

892. **Heißt**: 'means,' 'is (tantamount to).' — **in die Zukunft**: 'for the future.'

893. **Wißt**: 'wouldst.'

895. **Gut und Blut**: see note on l. 742 f.

896. Lucerne had been purchased by Rudolf of Habsburg in 1291, from the Alsatian abbey of Murbach. Cf. note on l. 184.

899. **abzumessen**: i.e. for purposes of taxation. How does **zählen** differ in meaning from **zahlen** (l. 904)?

900. **Hochflug, Hochgewilde**: **hoch** in these compounds stands for the 'larger,' 'nobler' birds and animals. Translate 'large game, both bird and beast.' — **bannen**: i.e. prohibit the hunting of, by others than the foreign nobles.

903. **Länderkäufe**: the **Länderfette** (l. 872) had been mainly acquired by purchase.

905. **drau**: does this stand for **an** with the dative or with the accusative?

909. **Knabe**: Attinghausen calls his nephew 'boy,' 'stripling,' since his remark seems puerile.

910. **angeführt**: as **Bannerherr**.

911. **Favenz**: Faenza, in Italy, southeast of Bologna. In his war with Pope Gregory IX, the emperor Frederick II laid siege to this city in 1240, and effected its capture in April, 1241. The Swiss sent a contingent of 600 men, who fought with great bravery. Attinghausen's presence at this siege is not historical. Schiller has assigned him an age — 85 years — that makes his participation in this battle, at the age of 18, just barely conceivable.

912. **Sie sollen kommen**: 'let them come (if they dare)!'

919. **zu**: 'at your side,' 'by.'

920 f. **daß . . . deß**: emphatic, 'that,' in contrast with his present ambition to vie with the Austrian nobility. Similarly **angeboren** (l. 921) is opposed to the foreign ties that now bind him.

922. This is perhaps the most frequently quoted line of the play. Such lines as this served as rallying cries in the *Freiheitskrieg* (1813), the 'War of Liberation' against Napoleon.

926. *ein schwaches Rohr*: contrasted with *die starken Wurzeln deiner Kraft* of l. 924.

927. *lang nicht mehr*: 'not for a long time.'

935. *Fräulein*: here used in its original meaning of 'young lady of noble rank,' the same as *Ritterfräulein*, l. 938.

936. Berta von Bruneck is, like Rudenz, a fictitious character.

939. *Betrüg dich nicht*: by thinking that he will really achieve the object of his desires.

940. *Brant*: in the German sense, not 'bride,' but 'betrothed.'

941. *Unschuld*: cf. ll. 849-853. Rudenz's character is wholly foreign to courtly intrigue and machination, and he is unsophisticated enough not to perceive the stratagem.

942. *Genug hab' ich gehört*: Rudenz naturally enough waves aside a discussion of his love for Berta and of its connection with his political leanings.

944. *erhalten*: here apparently in the sense of *zurückhalten*, 'to keep back.'

945. *Wolfsenschießen*: see note on l. 77.

948. *gewaltsam strebend*: modifies *Jugend*; *über unsre Berge* is to be joined to *reißt fort*.

950. *still*: adjective.

952. The tone here changes, becoming that of the seer. Lines 952-958 are a powerful passage, making an effective close for the scene.

956. *gewaltet und gelebt*: practically 'lived and worked.'

957 f. Notice how the typical character of Attinghausen as a representative of older patriarchal conditions is here especially emphasized. Line 958 has six feet.

ACT II SCENE 2

**Wiese*: i.e. the Rütli. — *der See*: i.e. the Lake of Lucerne. — *Mondregenbogen*: i.e. a rainbow formed by the light of the moon, nearly white, and fainter than that formed by the sun. — The names of the characters introduced here, in *986, and in *1097, Schiller found in one connection or another in his sources, more especially Tschudi and Johannes von Müller. For Winkelried see note on l. 1075.

Sarnen is a town in Unterwalden. *Bühel* (*Bühl*) is a Swiss word for 'hill.' *Sewa* is the name of a place, not in Unterwalden, but in Schwyz. *Flüe* is a Swiss word (from which the name of the town Flüelen is derived) for 'precipice.' Cf. *Stuf*, l. 2193.

960. *Fels*: i.e. the Selisberg to the north of the Rütli.

*961. *Windlichter* = *Lichter*, die auch im Winde brennen, 'torches.' More usual is *die Fackel* (pl. -n).

961. *Horch*: how do you explain the *du* form? Compare *seht*, l. 973. See note on l. 165 f.

964. *Feuerwächter* = *Nachtwächter*. A night watchman calling out the hours is still a feature of some of the smaller continental towns.

965. *Selisberg*: *Seli* is the diminutive of *See*, literally, therefore, 'mountain of the little lake.' The village of Selisberg is here meant. See map. It is now a famous health resort.

966 f. *Das Mettenglöcklein klingt herüber*: 'the sound of the matin bell is heard.' The 'matin bell' is that of the hermit in the *Waldkapelle*. Line 966 (*Still! . . . Waldkapelle*) has six feet.

969. *Gehn . . . zünden*: subj., 'let some go and kindle.' — The fire lights up the stage and adds to the impressiveness of the scene.

972. *liegt . . . da*: *da* is not distinctly local, but merely expresses the idea of calmness and rest. — *als wie*: colloquial for *wie*.

975. *Regenbogen*: in Scheuchzer's *Naturgeschichte* Schiller found both an account and a pictorial representation of a double (l. 979) lunar rainbow.

982. *läßt . . . erwarten* = *läßt nicht lange auf sich warten*.

984. *umgehen*: by pronouncing slowly, both the word-accent (*um*) and verse-accent (*ge*) can be preserved. *Weit umgehen* = *einen langen Umweg machen* (l. 1740).

985. *Kundschaft*: abstract for the concrete *Kundschafter*.

986. *das Wort*: i.e. the watchword (*Losungswort*). What follows (*Freunde des Landes*) is to be understood as forming the watchword.

*986. *Itel*: the same as the modern *Eitel*, as e.g. in *Eitel Fritz*, the name of the second son of the German Emperor. — *Jörg*: Swiss for *Georg*. — *Zoft* = *Zobst*. — *drei*: a mistake for *vier*, as *Stauffacher*, like *Melchtal* and *Fürst*, was to bring ten men. In the stage-direction following l. 1097 the total number is correctly given as thirty-three.

988. *wiedersehen*: see *Voc*.

990. *gefogen*: see *saugen*. The expression is somewhat singular in connection with *Sonne seines Blicks* (l. 991), but the figure implied in the word is little felt.

992. Notice how Stauffacher at the outset emphatically repels the thought that the question of "personal vengeance" enters into the deliberations.

993. *begegnen*: 'meet,' i.e. 'thwart,' 'frustrate.'

995. *für gemeine Sach'* = für die gemeine Sache. — Stauffacher here inquires how Melchtal has carried out the mission intrusted to him in l. 714.

998. *Surenen*: accented *Suren'en*, as the meter shows. The usual form and accent are *Su'renen*. It is a lofty mountain range in Uri, the Surenen Pass leading to Unterwalden.

999. *Eisefeldern*: on the eastern side of the Surenen the snow never entirely melts.

1000. *Lämmergeier*: pronounce the English word like the German.

1001. *sich*: to be construed with *grüßen*.

1002. *Engelberg*: here the mountain. There are also a village and a monastery of the same name.

1004. *der Gletscher Milch*: poetical expression for *Gletscherwasser*. Is *der Gletscher* singular or plural? — The milky color of the water from the glaciers is due to the pulverized rock which it contains.

1005. *Runfen*: a specifically Swiss term.

1006. A difficult line to scan. Perhaps: *In den ein'samen' Sennhüt'ten fehr't' ich ein'*. — *ein'samen*: inasmuch as the herdsmen had already driven their flocks home from the high Alpine pastures. Compare l. 15.

1007. *bis daß*: *bis*, without *daß*, is the usual form.

1010. *geschehn*: what auxiliary is used with *geschehen*?

1011. *Ehrfurcht*: object of *schoßte* (= *verschäßte*).

1013. *Entrüstet*: construe with *Seelen*.

1014. *ob*: see note on l. 277.

1015 ff. Johannes von Müller observes: *alles Neue ist verhaßt, weil in dem einförmigen Gang des Lebens der Hirten jeder Tag demselben Tag des vorigen und folgenden Jahres gleich ist*. The same thought, that the daily duties and associations of men determine their mental attitude, and that the agricultural population represents the conservative forces of society will be found in Goethe's *Hermann und Dorothea*, v, 19 ff., where line 27, *Denn nur wenige Samen vertraut er der nährenden Erde*, offers an exact parallel to ll. 1015-1016 above.

1017. *setbst*: 'even.' So in l. 1048.

1021. *tragen* = *ertragen*.

1030. *ench*: to be construed with *folgen*.

1032. *Gastrecht*: here the general law of hospitality between strangers that obtains in a thinly settled country.

1033. *heimatliche Tal*: i.e. the *Melch-Tal*.

1034. *mir die* = *meine*. — *Gettern*: see *Voc*.

1038. *Da*: 'then,' introduces the conclusion of the *als* clauses.

1041. *Taten*: dative or accusative?

1042. *Krümmen*: the prose term is *Krümmung*.

1043. *ich späht' es aus*: 'but I searched it out.' The construction is a survival of an older usage in which the negative in such a clause was expressed by *en* (*enpäht'*), which afterwards disappeared.

1053. *Mund*: 'voice,' 'tongue.'

1055. *beiden*: 'two,' as regularly after definite article or pronoun. So below in l.*1066.

1056. *Landmann*: i.e. of Unterwalden. Rossberg, in charge of Wolfenschiessen, was *nid dem Wald, Sarnen ob dem Wald*. The hill near Sarnen on which Landenberg's castle stood still goes by the name of the *Landenberg*.

1067. *wer*: although singular, can be used at the head of a plural form of the verb *sein*.

1068. *gerechten*: 'just,' 'worthy.' The word has a Biblical flavor.

1069. *uns*: dative, 'each other.'

1070. *nahen*: *sich nähern* (as in the stage-direction l.*1066) is the usual prose expression.

1071. *kennte*: pret. subj., 'who wouldn't know you'; the strong accent on *Ench* should be brought out.

1072. *Wei'r*: 'steward,' 'overseer,' of an estate. In the stage-direction (l.*959) it is used as a proper name without article, here with article, as if indicating also the occupation.

1075. According to Tschudi, Winkelried fought before Faënza in 1240 and was knighted there for bravery. Banished from his country ten years later for murder, he offered to kill the dragon that made great havoc in the environs of Stanz (*Weiser* is said to be identical with *Ödweil* near Rossberg). In the combat he slew the dragon but lost his own life through being spattered with the dragon's venomous blood. According to the chronicles this event would be less than sixty years anterior to the time of the action of the play. Schiller has skillfully avoided any reference that would bring it so close to the supposedly historical events treated in his drama. Winkelried, like *Beowulf*, thus becomes a semi-mythical progenitor. *Uhn*, l. 1077, is to be taken in the usual sense of 'ancestor.' Cf. note on l. 1264.

1077. **Strauß**: poetical for Kampf.

1078. **hinterm Wald**: i.e. ob dem Wald.

1079. **Engelberg**: the abbey at Engelberg still remains.

1080. **eigne Leute** = Leibeigne, 'serfs,' 'bondmen,' as defined in l. 1084. — As Funke remarks, Schiller makes freemen and bondmen, friends and enemies (l. 1089), all take part in the deliberations. The common cause of the fatherland obliterates dividing lines of a social or personal character.

1083. **Es preiße sich** = Es preiße sich glücklich.

1084. **auf Erden**: dat. sing., a survival from the time when fem. nouns were inflected in the singular.

1086. The Reding family is an old and distinguished one in Switzerland.

1087. **Widerpart**: unusual and archaic for Gegner.

1090. **brav**: 'nobly,' 'well.'

1091. **Horn von Uri**: the battle horn of Uri, made of a large bull's horn. The seal of Uri bears in the center the head of a bull, and popular etymology connects the name with Ur, Urochs, Aurochs, 'urus,' the gigantic wild bull of ancient and medieval Europe (not the beast to which the name "aurochs" is now given by a misunderstanding current even among the learned). The man that blows the horn is called der Stier von Uri (l. 2847). It seems somewhat strange that it should be blown on this occasion, when Fürst especially (l. 723) was anxious to avoid all danger of discovery.

1095. **ein treuer Hirte** = als ein treuer Hirte.

1096. **Sigrift**: Swiss for Mäxner or Rüster.

1097. It is natural that Baumgarten should watch for Tell. Why he is not present we have learned from ll. 442-443. Notice how the fact of Tell's absence is again specially emphasized.

*1097. Rössemann and Petermann are said to be characteristically Swiss names. — **dreiuuddreißig**: see note on l. *986.

1104. **lauter**: contrasts with Verbrechen, klar with sonnenschein.

1105. **Schoß**: lit. 'lap'; transl. 'radiance of the day.'

1106. **Laßt's gut sein**: 'no matter,' 'never mind.' — **gesponnen**: the rimes (gesponnen, Sonnen) are those of the proverb:

Es wird nichts so fein gesponnen,
Es kommt doch endlich an die Sonnen.

1107. **frei und fröhlich**: an alliterative phrase. — **der Sonnen**: gen. sing., the form being explained like Erden in auf Erden (l. 1084).

1108. **Eidgenossen**: the Swiss confederation is still styled *Die Schweizerische Eidgenossenschaft*.

1109. **Landsgemeinde**: see note on l. 665.

1111. **tagen**: compare the word *Tag* in *Reichstag*, 'imperial diet,' 'German Parliament.'

1112. **wie wir's pflegen**: 'as we are accustomed to do (it).'

1113. **ungefährlich**: the meeting as *Landsgemeinde* was contrary to established usage in that (a) they met by night instead of day; (b) not the whole people, but only thirty-three chosen men had been summoned; (c) the old statute books were wanting. These points are recapitulated in ll. 1118–1121.

1117. **Woh!:** like *Wohlan* (l. 1123), 'very well!'

1118. **Zeit es gleich Nacht = Obgleich es Nacht ist.** The inversion in such cases stands for the 'if' of 'even if,' just as an ordinary conditional clause can be expressed by inversion. So also in ll. 1119 and 1121 (*Sind auch*).

1123. **Ring**: the gathering in a circle was customary at legal assemblies in old Germanic times. See the illustration facing p. 60.

1124. **Schwerter der Gewalt**: a battle sword is placed upright on either side of the presiding officer.

1125. **Landesamman**: for metrical reasons instead of the usual *Landammann*.

1126. **Weibel**: a term still used in Switzerland for *Gerichtsdieners*.
— **stehen**: subjunctive like *nehme* (l. 1125).

1127. **dreie**: inflection of numerals used substantively, as here, is not unusual; but, adjectively, *die drei Völker* (l. 1150).

1134. **Römerzügen**: the processions or journeys in state to Rome of the Emperor-elect to be crowned by the Pope as head of *das heilige Römische Reich deutscher Nation*. As members of the German Empire the Swiss took part in these military pageants.

1136. **seines Stammes**: *Schwy* is the same name as *Schweiz*, the long *i* (written *y*) of *Schwy* having in the course of time become *ei*. This change of long *i* to *ei* in literary German does not apply to the Swiss dialect, and so in the latter the country as well as the canton still goes by the name of *Schwy* (*Schwiz*). — Schiller here assumes, incorrectly, that as early as 1307 the people of the Forest Cantons felt the name *Schwyz* as applying, in the larger sense, to the inhabitants of Uri and Unterwalden as well.

1138. Notice that ll. 1117–1138, although the speeches all comprise two lines each, are in no sense stichomythic. See note on ll. 312–329.

1145. *des Tages*: 'of the assembly.'

1146. *dazu* = *dafür*.

1148. *droben*: logically to be taken with *Sternen*.

*1149. *zwei*: beiden might have been expected. — *häft*: 'occupies.'
— *gestützt*: past partic., where English uses the present; so always with verbs of leaning, supporting. Cf. *gelehnt*, l. *2650.

1152. *Geisterstunde*: not 'midnight hour,' but in a more general sense. It is past two o'clock (l. 965).

*1155. *Ring*: the space left open around the *Sandammann*.

1156. *uralt Bündnis*: as the following lines show, *Stauffacher* does not have any particular compact in mind. The common descent constitutes the tie. — *Väter*: unusual for *der Väter*.

1158. *Ob* = *öbgleich*.

1159. *für sich selbst*: 'by itself.' Even now the separate cantons enjoy autonomy to a wider extent than the states of our own country.

1162. *in den Liedern*: i.e. in the current popular ballads. The particular reference is to the so-called *Ostfriesenlied* ('East Frisian Lay'), which indirectly is Schiller's source for the account of the Swedish origin of the Swiss. An early reference in English to this same story will be found in Bacon's *Essay on Vicissitudes*. The tradition has no historical foundation.

1166. *sich* = *einander*.

1167. *Es*: not 'it,' but 'there.' — *hinten . . . Mitternacht*: Sweden is meant. *Mitternacht* = *der Norden*, just as *Mittag* = *der Süden*, *Morgen* = *der Osten*, and *Abend* = *der Westen*.

1170. *je*: the distributive use of *je*, lit. 'ever the tenth,' i.e. 'every tenth.'

1172. *Und zogen aus* = *und es zogen aus*.

1173. *Mittagsonne*: the usual form is *Mittagssonne*.

1178. *Muotta*: the principal river of Schwyz; pronounce *uo* as in *Ruodi* and *Ruoni*.

1181. This lonely ferryman in an uninhabited country seems somewhat incongruous.

1187. *Da*: not local, but temporal, 'then.'

1190. *auszuroden*: the same word as *ausreuten* (l. 728), *ausroden* being the usual form.

1191. *Gnügen* = *Genügen*. The usual form of the idiom is *Genüge tun*.

1192. *hinüber*: i.e. over the Lake of Lucerne.

1193. zum schwarzen Berg: i.e. the Brünig, in the extreme south-western part of Unterwalden, near the boundary of the canton Bern. It is called *schwarz* because thickly wooded. — **Weißland:** the Ober-Naßlital (valley of the upper Naßli), also called Naßli im Weißland, just beyond the Brünig in the Bernese Oberland. It is called *Weißland* on account of the many glaciers and snow-clad peaks that border it.

1194. Close to the southern part of the Naßlital lie the cantons of Valais and Ticino; in the former French is spoken, in the latter Italian.

1196. Stanz: in northern Unterwalden (nörd dem Wald).

1198. gedenk: poetic for *eingedenk*.

1199. fremden Stämmen: the Alemanni and Burgundians are meant. As a matter of fact the inhabitants of the Forest Cantons were themselves Alemanni.

1200. in Mitte = in der Mitte.

1205. This passage marks the transition from the theme of common descent to that of liberty. As in origin, so in not enduring servitude the true Swiss (l. 1210) differ from the surrounding tribes.

1208. Sassen: for the more usual *Hinterjassen*, *eigene Leute*, 'villains,' having no rights of citizenship, and subject, in this instance, to foreign lords.

1211. die Freiheit uns: 'our freedom.'

1213-1215. For the aid sent to Frederick II when he was besieging Faenza (note on l. 911) the people of Schwyz received a charter, in which their direct dependence upon the empire (*Reichsunmittelbarkeit*) was proclaimed and acknowledgment was made that they had sought the sovereignty of the empire of their own free will.

1214. Schutz und Schirm: alliterative phrase, the two words not differing essentially in meaning.

1216. Compare the statement of Rudenz (ll. 807-808), *den Kaiser will man zum Herrn, um keinen Herrn zu haben*.

1218. schöpfen: what is the figure contained in this word? — **in dem Streit:** 'in case of strife.'

1220. abgewonnen: see *abgewinnen*.

1222. welschen: Italy was, theoretically at least, a part of the "Holy Roman Empire." Cf. note on l. 519.

1224. gelobt: from *geloben*. The construction is: *Drum haben unsre Väter . . . die Ehr' gegönnt dem Kaiser . . . und . . . [haben] sich ihm zu edelm Waffendienst gelobt*.

1228. **Heribann**: archaic for **Heerbann**, the summons to arms, addressed by the Emperor to his vassals.

1229. **Reichspanier**: 'imperial banner.' — **seine**: i.e. the Emperor's.

1230. **gewappnet**: poetic for **gewaffnet**.

1231. Compare note on **Römerzügen**, l. 1134.

1234. **höchste Blutbann**: 'highest criminal jurisdiction,' sc. that involving capital punishment.

1235. **dazu**: i.e. for the **Blutbann**.

1236. **nicht in dem Lande**: so that he might not usurp other rights.

1238. **unter offenem Himmel**: the old Germanic assembly, the "thing," was similarly held **unter offenem Himmel**.

1239. **ohne Furcht der Menschen**: the separation of this phrase from **schlicht und klar**, to which it naturally belongs, produces a fine effect.

1241. **Ist einer**: 'if there is one.'

1242. **so verhält sich alles, wie**: 'everything is just as.'

1244. **Dem Kaiser**: i.e. Henry V. — The abbot of Einsiedeln had in 1104 lodged a complaint with Henry V against the people of Schwyz for pasturing their cattle on land claimed by the monastery. This claim was based on a grant made the monastery a hundred years before, by Henry II in 1018, under the terms of which the Emperor bestowed upon the monastery „die herrenlose Wüste" (l. 1250). The fact that the district was already settled had been concealed from the Emperor. Henry V decided in favor of the monastery, but the Schwyzer refused to yield and remained in possession. Under Conrad III the controversy was revived, and the people of Schwyz were in 1144 put under the ban of the empire. They thereupon withdrew from the empire (l. 1255), returning to it, however, a few years later, in 1152. — For Einsiedeln see note on l. 343.

1245. **der Pfaffen**: with a touch of contempt.

1249. **herfürzog**: archaic for **hervorzog**. The verb is dependent upon **als**; the word-order, instead of **einen alten Brief herfürzog**, is very unusual.

1254. Notice the difference in meaning between **versagen** and **versprechen**: **versagen**, 'to withhold by speech from (some one else)'; **versprechen**, 'to part with by speech (from one's self).' The function of **ver-**, it will be noticed, is the same in both verbs. Cf. also **verschenken** (l. 1233), 'to give away,' and **verhehlen** (l. 1251), 'to conceal from.'

1258 f. **fremden**: sc. **österreichischen**.

1260. **erschaffen**: notice the strong emphasis that rests on the word.

1264. **die Brut des Drachen**: reminiscent of the phrase in Mignon's song (Goethe) *der Drachen alte Brut*, which also refers to Switzerland. — A typical dragon-story was mentioned in connection with Winkelried (l. 1075). The dragons in these accounts are now usually explained as personifications of the pestilent vapors (hence *giftgeschwollen*, l. 1265) rising from the swamps, the slaying of the dragons representing the draining of the swamps.

1266. **zerrißten**: i.e. the fog was lifted through the clearing of the land.

1270. **tausendjährigen**: not to be taken too literally, though not so far from the mark if referred to the Alemannic immigration.

1272. **soll dürfen**: 'is to be allowed.'

1275 ff. An eloquent arraignment of tyranny, and highly poetical exposition of the indefeasible rights of man. In Berlin, where *Tell* was to be put on the boards of the Royal Theater, such vigorous language caused great trepidation, and at the suggestion of Iffland, the director of the Royal Theater, Schiller prepared for use there an emasculated form of the passage, which will be found in *Schillers Briefe* (Jonas), vii, 139. As was to be expected, the revised form is absolutely lacking in poetic inspiration. Other passages that were objected to on account of their democratic tendencies, and that were similarly expurgated, are ll. 1800-1810; ll. 2431-2437; ll. 2445-2446. The power of ll. 1275-1288 is further attested by the fact that in 1848, the year of revolution, they were struck out by the Berlin censor from the stage version of *Tell*.

1277 f. **greift hinauf**: 'reaches up.'

1278. **getrosten Mutes**: adverbial genitive.

1280. **unveräußerlich**: 'inalienable,' 'indefeasible,' an adjective formed from the verb *veräußern* (l. 885). The thought is the same as that of our own Declaration of Independence: "that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights."

1282. **Urstand** = *Urzustand*, 'primitive state,' here conceived as man outside of political affiliations.

1283. **wo**: 'in which.'

1286. **der Güter höchstes**: i.e. liberty.

1290 f. Rösselmann's words are, of course, spoken to test the temper of the confederates, as appears clearly from ll. 1311-1313.

The indignant protests all come from representatives of Unterwalden and Schwyz, none from his own canton of Uri, where his real sentiments are presumably better known.

• 1292. *ench*: probably dative, although *foſten* takes also the accusative of the person. Cf. *Maria Stuart*, l. 3308, *Es foſtet dir ein einzig Wort*.

1293. *ſchmeicheln ench*: what is the case of *ench*?

1296. *ſchwören*: the infinitive in exclamation, as in the similar use in English. So *huldigen* (l. 1299) and *laſſen* (l. 1300).

1298. *Ruhig*: Reding “raps” for order.

1299. *Öſtreich*: in what case? — *huldigen*: the word has two metrical stresses, *hul'digen'*.

1301. *der Güte*: i.e. earlier friendly overtures, the *freundlich Werben* of l. 1313.

1302. *verdienten*: like *wären* pret. subj.

1304. *wer*: ‘whoever.’ — *Öſterreich*: case?

1308. *bar*: regularly follows its genitive.

1315. *auch*: ‘truly,’ ‘actually.’

1317. *wohl*: ‘probably,’ ‘perhaps.’ — *gar*: to be taken with *nicht*, ‘not at all.’

1318. *lezte*: not ‘latter,’ but ‘last resort.’

1321. *auch*: ‘even.’

1323. *Ench*: dative; the whole expression is the shorter form of *die Reihe iſt an Ench*, ‘it is your turn.’

1324. *Rheinfeld(en)*: on the left bank of the Rhine, some ten miles east of Basel.

1325 f. Konrad Humm, who is historical, was upon one occasion sent on a mission to the court, but earlier, when Rudolf was emperor. An embassy like that here described was sent in 1305, but neither in 1305 nor in 1307 (supposing Humm to have recently returned from his mission) could Albrecht, who had succeeded to the throne in 1298, be styled *ein neuer König* (l. 1327). The *Brief der alten Freiheit* is the charter which Schwyz had received from Frederick II during the siege of Faenza (! 911), and which Albrecht now refuses to confirm.

1329. *vom ſchwäb'ſchen Lande*: Swabia is not now a political division of Germany, although the terms *ſchwäbiſch* and *Schwaben* are still in current use to denote the language and the people. Swabia corresponds approximately to the present kingdom of Württemberg and the southwestern section of Bavaria. The *Schwaben* are identical with the *Suēvi* or *Suēbi* of Cæsar. Cf. Introduction, p. vii, Note 1.

1333. **die**: an emphatic 'they.'

1334. **habe**: subjunctive of indirect discourse; so *würde* in the next line, instead of which *werde* might have been expected, the direct forms being *hat* and *wird*.

1335. **sonst einmal**: 'some other time.' — **wohl**: 'doubtless.'

1337. **Hansen**: *Hans* is an abbreviation of *Johannes*; it is now usually uninflected in the accusative. Duke John of Swabia was the nephew of Emperor Albrecht. The episode is here introduced to lead up to the appearance of the same character as *Johannes Parri-cida* in Act V.

1339. **Herrn**: now written *Herren* in the plural. — **von Wart und Tegerfeld(en)**: again mentioned in l. 2961.

1340. **riefen mir** = *riefen mir zu*.

1343. **hinterhält ihm** = *enthält ihm . . . vor*.

1345. **habe**: indirect discourse; so *wäre*, instead of which *sei* might have been used. Compare *sei* in l. 1348.

1349. **Recht und Gerechtigkeit**: *Recht* is 'one's rights,' *Gerechtigkeit* the abstract 'justice.'

1356. The line almost reads as if written with the French Revolution in mind.

1357. Compare "Render to Cæsar the things that are Cæsar's," Mark xii, 17.

1361. **Herrn**: as in l. 1339. — **Rappersweil**: the present *Rapperschwyyl* on the northern shore of the Lake of Zürich. See map.

1363. **Der großen Frau zu Zürich** (= Zürich): the abbess of the *Fraumünsterabtei* ('nunnery') of Zürich, which was old and wealthy.

1364. See note on l. 1357.

1371. **der Ehrfurcht**: genitive.

1374. **sich**: case? — Lines 1374-1375 are frequently quoted.

1376. **Wie**: now that they have in a general way decided what is to be done, the question arises 'How?'

1379. **'s**: sc. *in Frieden weichen*.

1382. **Uns**: i.e. for the people of Unterwalden. *Uns in dem Land* differs from *in unserem Land* in emphasizing the *personal* disadvantage the Unterwaldners suffer from this situation. — Schwyz is not similarly threatened, as Küssnacht lies outside the Forest Cantons. As to Uri, Zwing Uri is not as yet completed, and the *Herrenburg* in Altorf (l. 770) is not a stronghold.

1384. **in . . . fallen**: 'invade . . .'

1385. **muß**: see note on l. 86.

1390. **Der Eifer auch, der gute**: 'zeal also, honest zeal.'

1393. **auch**: dative or accusative? — Meier is somewhat choleric. It was he also who had criticized the Urner for being so slow (l. 983), and who was engaged in litigation with Reding (l. 1088).

*1394. **auffahrend**: the figurative meaning, as here, is far more common than the literal one.

1394. **darf bieten**: 'dares say.'

1395. **Bei Eurem Eide**: i.e. his oath as citizen, the most solemn appeal that could be made.

1396. **wohl**: 'no doubt.' — The altercation between Meier and the men of Uri and Schwyz is skillfully introduced to make the scene more animated. There is, however, authority for the controversy in Tschudi's Chronicle.

1397. **weisen**: *zurechtweisen* would be more usual. — **Landsgemeinde**: i.e. the present meeting, which (l. 1109) is *statt einer Landsgemeinde*.

1400. **Fest des Herrn** = *Weihnachten*. According to other accounts New Year's day was the time appointed.

1401. **Sassen**: here in the sense of 'inhabitants,' 'householders.'

1402. **Bogt**: viz. Landenberg; the *Schloß* is Sarnen.

1403. **zehn**: archaic form, not unusual in verse.

1405. **Eisen**: i.e. spear-heads.

1408. **Zunächst**: 'close by.' — **der große Haufe**: 'the main body.'

1410. **ermächtigt**: unusual for *bemächtigt*.

1411. **jene**: i.e. *der große Haufe*.

1412. **So**: 'thus.'

1414. **Dirn'**: in the older, good sense of the word, perhaps equivalent to *Magd*, 'servant girl.' At present *Dirne* = 'wench.'

1415 f. **zum nächtlichen Besuch**: of such visiting the historian Müller states: *Kilten oder Kilpen* (Besuche der Jünglinge in der Nacht bei Landestöchtern, welche sie einigermaßen Gedanken haben zu heiraten) ist im Gebirg . . . ein uralter, mit keiner erheblichen Unsittheit verbundener Gebrauch.

1416. **die schwanke Leiter**: i.e. a rope ladder.

1417. Accent *Bin ich drohen*.

1418. **aller**: gen. pl. — **daß . . . werde**: 'that there be a postponement.'

1419. **ein Mehr** = *eine Mehrheit*. — **zwanzig gegen zwölf**: Reding, as presiding officer, does not vote.

1422. **Zeichen mit dem Rauch**: i.e. signal-fires, the *Feuerzeichen* of l. 747. — **den Landsturm aufbieten** = 'to call out every man capable of bearing arms.'

1423. **Landes**: 'canton.'

1428. **Stand** = Kampf. — It is significant that here also Gessler is singled out as the one enemy from whom danger threatens. His death is foreshadowed, and in a way justified, for *selbst vertrieben bleibt er fürchtbar noch dem Land*.

1433. **halsgefährlich**: lit. 'dangerous to the neck'; more picturesque than the usual *lebensgefährlich*. Render 'where there is mortal danger.'

1435. **Schanze**: in this idiom derived from the French *chance*.

1437. **Die Zeit bringt Rat**: a paraphrase of the common proverb *Kommt Zeit, kommt Rat*. — Reding's words, of course, are in answer to Stauffacher.

1438. **was** = etwas.

1439. **nächtlich**: there is a play upon the words *nächtlich* and *tagen*, which it is not possible to reproduce in English.

1440. So in "Julius Cæsar," at the meeting of the conspirators Cassius says:

The morning comes upon 's: we'll leave you, Brutus.
And, friends, disperse yourselves.

1441. **Göthwacht**: a Swiss term for the "signal-fires" (*Feuerzeichen, Zeichen mit dem Rauch*) of ll. 747 and 1422. The *sun* is now lighting its beacons. — With a symbolism that can hardly fail to be felt, Schiller has given this scene a doubly striking setting: a lunar rainbow at the opening and the rising sun at the close.

1444. **uns zuerst begrüßt**: Rösselmann's words seem somewhat incongruous after Fürst's remark, l. 1443.

1448. **einzig**: 'single'; here used instead of *einig*, 'united.' — Lines 1448-1449 form one of the popular quotations from *Tell*.

1449. Notice the poetic separation of *Gefahr* from *Not*.

*1449. **mit erhobenen drei Fingern**: i.e. swearing an oath. The 'three fingers' are the so-called *Schwurfinger*, the thumb, index finger, and middle finger of the right hand.

1451. **ehrer den Tod**: the same absolute construction that is familiar in English. No verb is to be supplied.

*1451. **Wie oben**: i.e. *Alle sprechen es nach u.f.w.* So below, l. *1453.

1455. **Freundschaft**: the same use as in l. 659. — **Genoßsamer**: 'commune,' a Swiss term. Uri is still divided into *Genossenschaften*, the modern equivalent of *Genoßsamer*.

1461. **Schuld**: 'debt.'

1464. **Gut**: 'possessions,' 'property.'

1465. Notice again the rimes at the end of the scene and act, here not in couplet form, but interlaced.

*1465. *Szene* = *Bühne*, 'stage.'

The Rütli scene is an excellent example of Schiller's artistic power in the handling of large groups of characters on the stage. In this particular it is matched by only one or two other scenes in all the rest of his works.

ACT III SCENE 1

According to Tschudi the events of Act III occur at two different places and on two separate but successive days, the refusal to make obeisance to the hat in the public square on Sunday, November 19, and the shooting of the apple at the castle on Monday, November 20. By combining these two, as regards both time and place, Schiller greatly added to the dramatic interest of the story. As the Rütli meeting was on November 8, this would make an interval of eleven or twelve days between Acts II and III. The action of Scene 1 begins about noon, Bürglen being only a mile distant from Altorf, and Scene 3 (cf. l. 1743) taking place in the early afternoon.

**einer . . . Arbeit*: 'some . . . work.' — *Walter und Wilhelm*: Walter is named after his grandfather (Fürst), Wilhelm after his father.

1468. *gezogen*: how is the past partic. explained? Cf. *kommt gezogenen* l. *1477.

1471. *der Weih*: lit. 'kite,' here apparently for *Adler*, 'eagle'; in literature the word is chiefly known through its being used here.

1474 ff. Rimes of *ei* with *eu* (*Weite*, *Beute*; *erreicht*, *fliegt*) are not at all unusual in German poetry.

1477. *was da*: 'whatever.' — *frencht und flengt* = *frieht und fliegt*. Originally verbs with *ie* in the infinitive changed this *ie* to *eu* in the 2d and 3d persons singular of the pres. indic., just as verbs in *e* (*geben*) still change *e* to *ie* or *i*. Later on this variation between *ie* and *eu* was done away with in favor of the *ie* forms. In Schiller's time also, *frieht* and *fliegt* were the regular forms, but in the stereotyped phrase *was da frencht und flengt* the archaic forms have been retained.

1478. *Der Strang ist mir*: 'my string is.' — What pronoun does Walter use in addressing his father and mother?

1479. Tell's sons are to acquire the same self-reliance that their father possesses. Throughout this scene Tell's answers abound in

pithy, sententious sayings (ll. 1479, 1481, 1483-1485, 1512, 1514, 1524, 1532, etc.).

1481. The line has become proverbial. — **was**: for *wer*.

1482. In character Hedwig stands in strong contrast on the one hand to Tell, on the other to Gertrud, the wife of Stauffacher. — The line has but four feet.

1484. **Schutz und Trutz**: as in l. 742 f.

1485. **keiner**: 'neither of them.'

1486. **zu Hause**: i.e. be *Hirt* (l. 1487) instead of *Jäger*.

1487. **Natur** = *die Natur*.

1488. **raßlos**: adverb.

1489 f. Compare Faust's words (l. 11575 f.):

Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,
Der täglich sie erobern muß.

— **Dann erst**: 'only then.' — **erbeute**: a hunter's word, and hence especially appropriate in Tell's mouth.

1492. **deiner wartend** = *auf dich wartend*.

1493. **Knechte**: 'men,' an indication that Tell, though primarily hunter, also has agricultural interests.

1496. **mir**: not 'to me,' but dative of person interested, 'that I may never see you return.'

1499. **Fehlsprung**: 'false leap,' formed upon the model of *Fehltritt*, 'false step.'

1500. **rückspringend**: cf. note on l. 649.

1501. **Windlawine**: so called, according to Scheuchzer, because it is started by the wind, moves along with the swiftness of a wind, and itself produces a strong wind. In contrast with the *Schlaglawine* (l. 1781) it consists of fresh, loose snow.

1502. **Irn**: the old snow and ice, here covering some crevice.

1503. **lebendig**: contrary to the general rule that the stem syllables bear the accent, this word is pronounced *leben'dig*.

1508. **halsgefährlich**: see note on l. 1433.

1511. **Jahr**: archaic and poetic for *Gefahr*.

1513. Hedwig's words have made little impression on Tell: he turns the conversation aside to an everyday topic. — **auf Jahr und Tag**: 'a year and a day,' properly a legal expression for a full year (with one day of grace), then, as here, equivalent to 'a good long time.'

*1514. **den Hut**: 'his hat.' — Tell's reticence and reserve are strongly in evidence throughout this scene. Hedwig is not aware

until now that he is planning to go to Altorf. She does not know that Tell was not present at the meeting on the Rütli, and has, in fact, learned of this meeting through others. Nor does Tell anywhere state his purpose in going to Altorf. It suffices that he has promised to go (l. 1578). Compare l. 418 for another indication of the same trait, and contrast Tell's character in this respect with that of Stauffacher.

1515. Notice how *nach* is used before the name of the place, *zu* before the name of the person. — **Vater:** i.e. Fürst, Hedwig's father.

1516. auch: best rendered by emphasizing the first syllable of 'Aren't you.'

1517. Tell uses both *Frau* and *Weib* (ll. 1528, 1578) to Hedwig, the former in a conventional way, the latter with a tone of endearment (*Lieb Weib*). Compare Stauffacher addressing Gertrud, l. 239. — **Es spinnt sich etwas:** 'something is in the making,' 'is on foot.'

1524. What self-conscious strength Tell's rejoinder indicates!

1525. Unterwaldner: viz. Baumgarten.

1527. entkommen: what auxiliary does *entkommen* take? What is the form to be supplied here?

1528 f. Compare this sentiment with the words of Ruodi, l. 145 f.:

Und wär's mein Bruder und mein leiblich Kind,
Es kann nicht sein.

1531. Gott: dative; the usual construction is *auf Gott vertrauen*, as in l. 1510. The dative is perhaps used here to make the expression more nearly parallel with *Gott versuchen*.

1534. Hedwig has occasion to repeat this charge in Act IV, Scene 2, ll. 2336 ff.

1535. nicht: see note on l. 804.

1539. Ggni: 'grandfather,' a Swiss word. It is formed from *Ggn* as *Wälti* from *Walter* (l. 1581).

1540. Hedwig's presentiments are anything but vague. They find expression as regards four distinct particulars: in connection with the cross-bow (l. 1536), Altorf (l. 1540), the day (l. 1574), and the boy (l. 1579). — **weg:** how pronounced? Cf. note on l. 468.

1544. An application of the proverb *Die recht und scheue niemand*.

1545. Die: 'those who.' — **eben:** 'just.'

1548. So: should be read with a rising inflection and a pause following it. — The episode of Tell's meeting with Gessler, as here related, is of Schiller's own invention. The main purpose it subserves

is to account for Gessler's personal hatred of Tell. Although only narrated, it is also intensely dramatic in itself.

1550. **Schächental's**: in Uri. The Schächen is a tributary of the Reuss. Bürglen is situated in this valley.

1552. **wo . . . war**: 'where it was impossible to avoid a passer-by.'

1554. **rauschte fürchterlich**: the Schächen is a wild torrent.

*1554. **an ihm hinauf**: 'up at him.'

1556 f. Two beautiful lines. — **war**: third person. See note on l. 58.

1558. **Herre**: archaic form of **Herr**.

1560. **um kleiner Urfach' willen**: Schiller, rather weakly, here makes use of the same motif that had done duty in the case of Melchtal (l. 566). — **gebüßt**: see note on l. 565.

1561. **sah**: the order is unusual; in prose **sah** would follow **kommen**. — **Gewehr**: here in the sense of 'weapon.' In the language of to-day the word means 'rifle,' 'gun.'

1562. **verblaßt** = **erblaßt**, **erblaffen** now applying to persons, **verblaffen** to things.

1565. **sein** = **seiner**, genitive with **jammerte**.

1567. **keinen armen Laut** = **nicht den geringsten Laut**, 'not the slightest sound,' 'never a word.'

1574. **dort weg** = **von dort weg**.

1577. **Weil's keine Urfach' hat**: 'just because there is no reason,' the answer of a woman whose fears are grounded in her intuition.

1581. **Wäkti**: shortened, pet form of **Walter**.

1582. **auch**: 'but I'll bring,' etc.

*1584. **den Abgehenden**: sing. or pl.?

ACT III SCENE 2

The time of the scene is approximately the same as that of Scene 1. For a criticism of the Rudenz-Berta episode see Intr. pp. xxxvii, xliii.

***eingeschlossene**: i.e. by mountains and chasms (l. 1587). — **Staub-bäche**: i.e. brooks which are dashed into spray in leaping over rocks and precipices.

1586. **Fräulein**: see note on l. 935. — **allein, ein, and Zeugen, Schweigen**, are to be understood as rime-pairs, the lyrical note, which is predominant in this scene and is reflected in the free use of rime later on, being thus struck at the very outset.

1591. **ist dort hinaus**: 'has gone that way.'

1594. **und sollt' es**: 'even if it were to.' Cf. note on l. 145.

1596. *Wer bin ich, daß*: the form of expression is Biblical, as e.g. in Exodus iii, 11.

1600. In the English rendering the shorter adjective (*glänzend*) will naturally precede the longer. — *euch umwerben*: differs from *um euch werben* in being more locally concrete, 'gather around you to woo you.'

1603. *wird*: why in the third person? How does the agreement of the relative in German differ from that in English?

1608. *denkt*: 'expect.'

1611. *naturvergeßnen*: in a number of compounds with *vergeßen* the past participle has active force: so *gottvergeßen*, *ehrvergeßen*.

1612. *sich zu seinem Werkzeug machen*: see Voc. under *machen*.

1616 f. *sein . . . zu beschirmen*: an infinitive without *zu* parallel to an infinitive with *zu*. The variation is due to metrical convenience.

1618. *Die Seele blutet mir*: 'my soul bleeds.'

1620. *daß*: 'a people that.'

1621. *es*: the anticipatory *es*. *Herz* is the subject.

1624. *ihm*: i.e. dem Volke. — *geborenen*: 'natural.'

1629. *Will*: 'wish,' 'desire.' — *das Beste*: 'what's best for.'

1631. *Frieden*: object of some infinitive that was to follow. Berta in her rejoinder supplies *bereiten*, with a new object.

1632. *Schloß*: 'stronghold' in a figurative sense.

1638. *Tät' ich's*: 'if I did.' — *mir wäre besser*: not 'it would be better for me,' but 'I should feel better at ease.' The sentiment is similar to Gretchen's ('Faust,' 3177 f.) more naïve

Allein gewiß, ich war recht böß auf mich,
Daß ich auf Euch nicht bößer werden konnte.

— *den*: 'him.'

1639. *verachtet und verachtungswert*: 'contemned and worthy of contempt,' 'despised and despicable.'

1642. *einem*: 'one and the same.' — Notice again the rimes in ll. 1641-1642.

1645. *Euch*: in what case?

1649. *alles*: predicate; *Liebe* is subject. — *läßt*: 'enables.'

1651. *wozu*: 'what'; *zu* with *machen* as in l. 1612. — *die herrliche Natur*: 'glorious' for having put forth so noble a creature as Rudenz ideally was, and is again to be. So in the *Jungfrau von Orleans*, ll. 1841-1845 *Johanna* is called *das Götterkind der heiligen Natur*. — *machte*: 'has made.'

1653. *zu*: 'by.'

1657. *Ist's nicht, der*: 'does not the.' — *der Verwandten*: of whom Gessler was one, both he and Berta bearing the name von Bruneck.

1659. *In den Waldstätten*: Bruneck itself is in the canton of Aargau, but Schiller places Berta's personal estates in the Forest Cantons. Line 1622 would, however, seem to imply that she had not long been a resident.

1660. *so bin auch ich's*: free also to bestow her hand whither she pleased.

1661. *Blick*: 'prospect,' 'vista.'

1663. *sie*: the Habsburgs.

1664. *dem großen Erb'*: the already extensive possessions of the Habsburgs. Under Rudolf especially the power of the house had been greatly augmented through the contraction of judicious marriages on the part of the numerous daughters of the emperor. Hence the Latin epigram:

Bella gerant alii; tu, felix Austria, nube;
Nam quae Mars aliis, dat Hymenaeus tibi.

War let others wage — do thou, blest Austria, marry;
What Mars offers to them, Hymen bestows upon thee.

— Notice how with the rise of lyric feeling — indicated e.g. by *o* *Freund*, l. 1667 — rime again appears.

1671. *mein*: genitive with *harren*.

1673. *Ihr könntet*: '(you mean to say) you could.'

1675. *in das Weite*: 'toward a larger world.'

1680. *Glanz*: in what case?

1685. *Weiten*: 'distant scenes.'

1688 f. *allein*: join with *zum Himmel*. The meaning of the two lines is that no connection with the outside world will be needed to complete their happiness.

1689. *gelichtet*: *lichten* means 'to clear of trees'; *gelichtet*, 'cleared so as to admit light from above.' Render *offen und gelichtet* by 'free and open.'

1690. From this point on Berta and Rudenz address each other with *du*, the *du* of declared lovers. — With Berta's forebodings compare Attinghausen's prophecy l. 850 f.

1692. *du*: 'in apostrophe. — *betört*: sc. *hat*.

1693. *soß*: 'am to.'

1695. *Freudespuren*: i.e. memories of his childhood.

1696. *mir leben*: 'are to me endowed with life.'

1699. es fehlte mir: indicative, 'it was lacking.' — **zu:** 'for,' i.e. no happiness was complete without it. — **der Erden:** genitive, the form being explained as in *auf Erden* (l. 1084).

1700. die sel'ge Insel: a reference to the 'Islands of the Blessed,' a sort of earthly Paradise, which according to a Greek myth are situated on the edge of the western ocean and are the abode of certain favored heroes whom the gods allowed to pass thither without dying.

1702. Hier: introduces a new thought; its correlative is *da* (l. 1704). — **heimisch wohnt:** 'has its home.'

1704. trübt: the figure is that of 'troubling' water. Hence also *Quelle*.

1705. ewig: a favorite word with Schiller, here justified by the lofty diction of the entire passage.

1706. Lines 1706–1709, with their parallel passage ll. 1710–1715, mark the climax of feeling. They are so intensely lyric that they almost impress one as arias from an opera, an impression that is strengthened by the parallel construction of the opening lines (ll. 1706 and 1710), and the interlaced rimes (abab; ababce).

1710. aller Frauen: 'of womanhood.'

1717. Lebensglück: object of *zerstören*.

1718. Wie stünd's um mich: 'how would it fare with me,' 'what would become of me?' — *stünde* is an older form of *stände*, both being in good use.

1719. dem stolzen Ritter: probably Gessler, implying apparently that he is himself seeking her hand. Cf. l. 1610.

1725. Zerreiße: Berta's strong answer to Rudenz's timorous *die Schlinge lösen* (l. 1723).

1726. Was . . . werde: 'whatever may come of it.'

ACT III SCENE 3

The scene is as regards time a continuation of Scene 1, Tell with Walter appearing with l. 1771.

***Wiese bei Altorf:** according to l. 394 the pole was to be erected mitten in Altorf, which is in accordance with Tschudi's account (*3e Altdorff*), and also agrees better with the statement of ll. 1742–1743. The traditional spot is in the public square of Altorf, where the Tell statue now stands. See the illustration facing p. 90.

***Baunberg:** to the east of Altorf: see note on l. 1775.

***Frießhard, Leuthold**: 'fright-hard' and 'people-gracious,' evidently names symbolic of the character of the two men.

1733. **sein** = seine.

1736. **seitdem**: i.e. since Act I, Scene 3 (l. 392).

1738. **Verdrieße**: **Verdrieß** is an archaic form of **Verdruß** (l. 1965); **uns zum Verdrieße**, 'to annoy us.'

1739. **Was** = alle welche. — **rechte**: 'respectable,' 'decent.'

1741. **bengten**: pret. subj., 'would bend.'

1742. Unless we are to understand that Friesshard has kept watch alone and is being relieved by Leuthold, it seems somewhat strange that he should give this account of what must have happened while both were present. Nor is it natural, in view of the absence of a designation of time, to assume that the incident took place on some previous day.

1743. **Mittagsstunde**: the time therefore is in the afternoon.

1745. **dachte dran**: 'had any intention of,' 'had any idea of.'

1746. **Pfaff** = **Priester**. Cf. note on l. 1245. — **jußt**: colloquial for **gerade**.

1748. **Gochwürdigen**: 'the Host,' i.e. the consecrated wafer of the Lord's Supper, which the priest had administered to a dying person. In Catholic countries devout people kneel during the passing of the Host, of whose approach the sacristan gives notice by the ringing of a little bell (**Glöcklein**).

1749. **Sigrift**: i.e. Petermann, who later on also plays a part in this scene (l. 1824).

1751. **Monstranz**: properly a richly wrought transparent vessel in which the Host is *displayed* in church. It is not used to carry the Host to the sick.

1752. **dencken** = **dünken**. Either the dative or, more usually, the accusative may be used with this verb. Translate 'I am beginning to think.'

1758. **traun**: interjection.

1760. **Bückst du dich doch**: inversion to indicate the logical connection with what precedes, thus throwing the emphasis on the verb; **doch** or **ja** usually follows such an inverted subject. It is perhaps best rendered here by casting the sentence into the form of a question: 'Don't you . . .' The humor of the lines is truly Shakespearean.

1763. **wer da**: 'whoever.'

1765. **ihr Buben**: addressed to the children; **ihr** is here the plural of **du**. **Bube** is current in South Germany for the North German **Junge**.

1766. *Wollt's Gott*: optative subj., lit. 'O that God willed (decreed) it that he should go and leave' etc.

1767. *sollte* = *würde*: 'the country wouldn't be the worse off for it (drum).'

1768. *Wollt . . . Platz*: 'off with you!'

1769. *fragt nach*: 'cares about.'

*1771. *vordere Szene*: 'front of the stage.'

1772. *Bäume bluten*: a wide-spread tradition in both ancient and modern times.

1773. *führte*: 'should strike'; not *führt* because it is never done.

1775. *gebannt*: 'charmed,' 'bewitched,' but in l. 1777 rather 'put under the ban,' 'protected by law,' from being touched with the ax. Hence the name of the mountain, *Bannberg*. Compare the use of *bannen*, l. 900. The forests of the *Bannberg* are still inviolate, and for the same reason that *Tell* gives (ll. 1782-1785).

1778. *weißen*: i.e. snow-clad. — *Hörner*: 'peaks.'

1780. *donnern*: see note on l. 25.

1781. *Schlaglawi'nen*: 'mass-avalanches,' consisting of solid masses of snow, different from the *Windlawinen* (l. 1501), and very destructive.

1785. *Landwehr*: 'bulwark,' 'rampart.' The usual meaning of the word at present is 'militia.'

1786. Notice the difference in the use of *gibt* and *find*.

1789. *ein großes, ebnes Land*: Germany would seem to be meant. Following the streams (l. 1788), the *Schächen* (on which *Bürglen* is situated) leads to the *Reuss*, the *Reuss* through the Lake of Lucerne and past the city of Lucerne to the *Aare*, and the *Aare* to the *Rhine*. As contrasted with Switzerland, the terms of the description, which some critics refer to Italy, apply fairly well to Germany. It is not unlikely, however, that the reference was intentionally left somewhat vague, in order to forestall any criticism that the lines might evoke from a political point of view.

1790 ff. Notice the rimes that characterize this poetical passage.

1798. *Himmel*: 'heaven,' 'paradise.'

1800. *Segen*: a Biblical use of the word. — Lines 1800 (*Wohnen* *sie*) to 1816 are stichomythic. See note on ll. 312-329. On the democratic sentiments expressed in the passage see note on l. 1275 ff.

1802. *dem Bischof und dem König*: i.e. ecclesiastical and secular lords. Much of the land was held by the church, and bishops were frequently powerful princes.

1804. **Wild und Gefieder**: 'bird and beast.'

1806. **das Salz**: as a crown monopoly.

1811. **es . . . Land**: 'I am beginning to feel as if there weren't room enough for me in that broad land.' There is a strong antithesis between *eng* and *weiten*.

1812. **da**: 'then,' 'in that case,' referring to the father's statements. — **unter**: 'below.'

1813. **wohl**: 'indeed.' — For the thought of l. 1813 f. compare l. 157 f.

*1814. **wollen**: 'are about to,' as in l. *623. So *will* in l. 1816.

1815. As is evident from the stage-direction following l. 1770, Tell and the boy have actually, in walking (from the rear) into the foreground, gone past the hat in the background without taking notice of it. During the dialogue that follows they have been standing still. Friesshard has been watching them to see whether they will leave the scene without doing obeisance. Tell is irritated at having his attention called to the hat now, when he has already passed it.

*1816. **mit vorgehaltener Pike**: 'presenting his pike.'

*1818. **greift in**: 'lays hold of.'

1818. **Ihr**: addressing Friesshard, although in l. 1821, with an imperative (*laß*), the *du* form is used.

1819. **Mandat**: how accented?

1821. The line is probably to be read *fort', fort' ins Gefang'nis*.

*1823. **In die Szene rufend**: see Voc. under *Szene*.

1823. **Herbei**: 'this way!' 'come here!'

1825. **Was legst du** = *Warum legst du*.

*1829. **Fürsten**: for the inflection cf. note on l. 1337.

1829. **geschieht**: 'is being done.'

1830. **haltet**: here plural, addressed to both the troopers. Compare l. 1837, where *du* is used to Friesshard alone.

1833. Friesshard speaks pompously, *und will sie nicht erkennen* making a rather lame ending after *Berachtet*.

1834. **hätt'**: subjunctive of indirect statement after a verb understood, '(You mean to say that) Tell did that?' — **Das lägst du**: 'that's a lie.'

1838. **Bürg' du**: an insolent *du* in an imperative. Friesshard has used *ihr* to Tell (l. 1819). Cf. note on l. 103.

1839. **was unsers Amtes**: as in l. 368.

1843. **Rücken**: as in l. 661. — **an den andern**: dat. plur.

1846. *schon*: 'readily enough,' the same use as in l. 695.

1849. *Mitte*: they have surrounded the soldiers. That Friesshard still has hold of Tell is shown by l. 1858.

1852. *berstest*: indicative; both *birst* and *berstest* are good usage, the latter being the more colloquial form.

1854. *was wird das werden*: 'what will come of this?'

*1854. *den Falken*: accusative absolute. They are returning from the hunt referred to in the second scene. Berta and Rudenz have rejoined the party. — Rudolf der Harras is a fictitious character.

1856. *Was* = *warum*, as in l. 1825, and again in l. 1858.

1857. *Du*: spaced and emphatic.

1859. *Gefrenger Herr*: a customary mediæval form of address to nobles by inferiors. Although its literal meaning is 'Dread Lord,' it may be rendered 'Gracious Lord.' — The *du* that Friesshard employs toward Gessler is that of the highest respect, in German classical literature often employed to royalty itself.

1860. *wohlbestellt*: an adjective with a decidedly archaic flavor.

1861. *über frischher Tat* = *auf frischher Tat*, 'in the very act.'

1865. *du*: of superior to inferior. — *Kaiser*: but the hat was symbolic, not of imperial, but of Austrian authority.

1866. *mich*: as indicated by the spacing, this word must be dwelt upon. — *gebietet*: why third person? What person would be used in English?

1870. *Unbedacht* = *Unbedachtsamkeit*. Cf. note on l. 1815.

1871. *Gurer* = *Guer*, as in l. 286.

1872. *Wär' ich besonnen, [so] hieß' ich nicht der Tell*: i.e. regarding "Tell" as a nickname meaning 'foolish,' 'simple.' The sentiment is taken from Tschudi: *wär ich wißig, so hieß ich nit der Tell*. The etymology of the name is in dispute. A letter of Cotta (Schiller's publisher) to Schiller, under date of September 16, 1802, shows that Schiller had inquired of him whether Tell was not a sort of *Schimpf*-name ('abusive name,' 'nickname'). Cotta was unable to shed any real light on the subject.

1873. *nicht mehr begeuen*: he would probably avoid passing the spot again.

*1874. *einigem*: 'a moment's.'

1875. *uchnst* = *nehmest*, subjunctive of indirect statement. — *jedem*: 'any.' — The inconsistency that with l. 1875 Gessler has apparently already fully determined his course of action, while on the other hand ll. 1876-1877 seem to first suggest it, is explained by the fact

that the lines spoken by Walter are a later addition made upon the advice of Goethe.

1877. dir: ethical dative. Do not translate. — **Schritte:** usually Schritt (l. 1883), the singular being customary as unit of measurement with masculine and neuter nouns. Schritte occurs again in l. 1915.

1885. gleich zur Hand: 'right at hand.'

1887. The insolence of Gessler's words is here as elsewhere (ll. 1908, 1918) heightened by a grim, revolting humor. Here another conclusion might naturally have been expected: 'that you do not hit the child.' Gessler's threat is meant to provide for the contingency that Tell should purposely shoot wide of the mark.

1890. Notice the dashes indicating the labored utterance. The whole passage throbs with feeling.

1891. Ich . . . Kindes: 'from the head of my child I am to.' — Notice that Tell, whose lines, in keeping with their content, are characterized by a higher diction, uses Haupt, where Gessler uses Kopf (ll. 1886, 1895).

1892. Nein, nein doch: 'no, oh no.' — **das kommt Euch nicht zu Sinn:** 'you cannot have that in mind'; zu Sinn is unusual for in den Sinn.

1899. Notice the emphasis resting on mit, 'together with.' The threat is drawn directly from Schiller's chief source, Tschudi: Das mußt du tun, oder du und das Kind sterben.

1903. ja: do not translate. If Ei did not precede, it could be rendered, 'Why, Tell, you are.' — **besonnen:** for the taunt see l. 1872.

1907. eigen: see Voc. — **Wagstück = Wagestück.**

1908. wohl: 'doubtless.' — **drückst . . . zu:** the expression is wholly metaphorical, the literal meaning — which might be thought to add to the taunt — being entirely lost sight of.

1910. That the bystanders still regard Gessler's demand as a cruel jest may also be gathered from the words of Rudolf der Harras, l. 1919.

1912. Kurzweil: regularly a feminine noun, but here neuter. In modern prose gewohnt sein takes the accusative.

***1913.** There are, of course, no apples on trees in the middle of November.

1915. Achtzig: as in a subsequent line (1932), Gessler makes much of his generosity.

1916. Er rühmte sich: but Walter made the childish boast.

1917. ihrer: partitive genitive depending on hundert, lit. 'of them,' i.e. paces.

1920. **es gift**: 'now is the time,' or 'all is at stake.' Walter does not follow the advice of Rudolf der Harras: why not, appears from l. 1947 f.

1921. **haltet an Euch**: 'restrain yourself'; although the metrical stress rests on *Euch*, *an* must be dwelt upon.—**drum**: not to be rendered.

1923. **also**: 'thus.'

1924. **Wenn auch**: 'even though.'—**Leib und Leben**: alliterative phrase, 'life and limb.'

1925. **verwirft** = **verwirft hätte**, as is shown by the conclusion **hätte . . . empfunden**.

1928. **fennen lernen**: both **fennen lernen** and **fennen gelernt** are good usage. The substitution of the infinitive for past participle is like that in the modal auxiliaries when another verb in the infinitive is dependent upon them.

1928. **dieser Stunde**: poetic for **an diese Stunde**.

1930. **Öffnet die Gasse**: like our 'gangway': 'make way.'—Gessler does not deign to reply to Berta's remonstrance.

1931. Compare l. 400 f.

1937. **Hier gift es**: 'now is the time.'

1940. **der ist mir der**: 'I call him a.'

1942. **dem 's . . . Auge**: 'whose heart does not cause either hand or eye to swerve.'

1944. **Gnad' vor Recht**: **Gnade vor** (more usually **für**) **Recht ergehen lassen** is a current phrase like the English "to temper justice with mercy."

1948. **Sagt**: notice the *ihr* form, as compared with *finie* of the preceding line. It is doubtless plural, addressed perhaps to father and grandfather, or to the bystanders in general.—**hinstehn** = **mich hinstellen**.

1949. **ja**: 'why, my father.'

1950. **fehlen auf**: 'miss and hit.'—**des Kindes**: 'his child.'—The line is utterly lacking in the naïveté that is characteristic of children.

1952 f. The words are characteristic of the priest.

1954. Again no reply to Fürst, Stauffacher, or Rösselmann.

1957. **'s**: i.e. **still halten**.

1963. **Frish**: 'come.'—So confident is Walter of the outcome that even at this critical moment pride in his father's skill is uppermost in his mind.

1964. **'s**: i.e. your ability to make the shot.

1965. The idea that Tell should shoot 'to spite' Gessler is characteristically childlike.

*1965. From this point to l. 2031 the boy is awaiting the shot. With l. 1980 Tell raises the bow.

1970. **hätten wir**: 'if we only had!' — '**es vollendet**': i.e. driven out the tyrants.

1971. **die . . . rieten**: i.e. on the Rütli. They were his own countrymen.

1974. **auf den Schützen**: i.e. on the one who has shot off the bolt.

1975. Compare Gessler's threat against Stauffacher, ll. 230-234.

1978. **ench**: addressed, not to Tell alone, to whom Gessler uses *du*, but to all the onlookers.

1979. The old dramatic device of using words in which the audience is to recognize a prophetic reference, not intended by the speaker of the words, is employed repeatedly in this play. Cf. e.g. ll. 1990, 2072.

1980. The line has but three feet.

1981. **wolltet**: subjunctive. The construction is the same as that of *hätt'* in l. 1834. — **Nimmermehr**: 'never in the world.'

1987. **ja**: as in l. 1949.

1988 f. A taunting allusion to Tell's rescue of Baumgarten.

1989. **wenn es . . . gift**: 'when it is a question of saving somebody.'

1990. **hilf dir selbst**: a Biblical allusion, as in Mark xv, 30. "Save thyself" = *Hilf dir nun selber* in the German Bible.

*1990. **Goller**: here masculine, but usually *das Goller* or rather *Roller*.

1991. **schieß zu**: 'shoot away.' — **Es muß**: 'it must be.'

*1992. **heftigsten**: 'greatest.' — **an sich gehalten**: as in l. 1921.

1993. **Ihr werdet nicht**: almost a threat.

1997. **Ihr schweigt**: indicative with imperative force, the curtest sort of command. That it is really indicative may be seen by substituting *du*, in which case the form would be *Du schweigst*. — **Ich will re'den**: *will* is emphatic, but does not have the metrical accent. By pronouncing slowly, both metrical and logical stress can be brought out.

1998. **darf**: 'have the right.'

2006 f. The student may judge whether Rudenz's words correctly reflect his earlier attitude. He doubtless thinks they do.

2011. **Blutsverwandten**: dat. plur.

2015. **da ich befestigte**: 'in strengthening.'

2018. **irr** = *irre*.

2019. **daran**: 'on the point of.'

2020. **in bester Meinung**: 'with the best of intentions.'

2021. *deinem Herrn*: notice the change from *Ihr* (ll. 1997, 2003) to *du*, as if to emphasize the relationship claimed in the *Herr*, a relationship which Rudenz utterly repudiates.

2025. *stündet*: see note on l. 1718. — *Kaisers* = *des Kaisers*; *den* in the following line has *Namen* as its antecedent.

2027. *Guch*: case?

2028. *Antwort*: i.e. satisfaction.

2030. *da*: 'here.' — *die*: 'those.'

2031. *gefallen*: Tell has shot while the attention of the bystanders and audience has been diverted to the altercation between Gessler and Rudenz.

*2031. *nach dieser Seite*: i.e. toward Gessler and Rudenz. — *sich*: its natural position is before *zwischen*.

2033. Gessler's words show that he did not expect Tell to attempt the shot. One of his purposes was to humiliate Tell in revenge for the humiliation he himself had suffered at the meeting in the *Schächental*. Compare Hedwig's warning, ll. 1571f.

2035. *Wußt' ich's ja*: 'I knew.' Inversion as noted in l. 1760. For the sentiment compare l. 1950.

*2036. *stand*: 'has been standing.' — *als wollt' er* = *als ob er . . . wollte*. — Notice the detailed character of the stage-direction, and the striking picture it draws of Tell.

2043. *ihn*: i.e. *den Schuß*.

2044. The parson too knows a good shot.

2047. *gelöst*: 'ransomed,' 'redeemed.'

*2048. *wollen*: meaning? Cf. note on l. *623.

2049 f. *höre*: 'listen!' — *stecktest zu dir*: 'put in your doublet.' — *Ja, ja*: as Tell remains silent.

2051. *damit*: i.e. with this action, not *mit dem Pfeile*.

2052. *bräuchlich* = *gebräuchlich*.

2053. *die*: 'that.' — *laß' . . . gelten*: 'I won't let pass'; or, bringing out the force of *dir*, 'I won't accept from you.'

2054. *wird wohl bedeutet haben*: 'probably meant,' 'doubtless meant,' the future perfect of past probability, just as the future is frequently used of present probability.

2055. *frisch und fröhlich*: alliterative phrase, say 'freely and frankly' (Deering).

2056. Notice the two constructions used after *sichern*, the dat. of the person + the acc. of the thing (as in this line), and the acc. of the person + the gen. of the thing (as in ll. 2058 and 2063). The former of these is the usual construction.

2060. durchschöß = hätte durchschossen, i.e. the preterit indic. is substituted for the normal plupf. subj., to indicate the inevitableness of the result. This effect is heightened through having the conclusion precede the condition.

2062. Gurer: genitive. What is the usual form? What other construction may fehlen take? Compare l. 1889.

2070. könnten: ('you mean to say you could.')

2072. Laß: as Tell, so Stauffacher is also addressed with *du* by Gessler. — Gessler's challenge of Providence is significant: Tell is rescued a second time.

2074. Küßnacht: on the Lake of Lucerne in the extreme north-western part of the present canton of Schwyz.

2075. Two manuscripts (D and E) make Rösselmann say *Ihr wollt ihn außer Lands gefangen führen* and assign ll. 2075-2076 of our text to *Landleute*. This doubtless represents the original reading, the omission of the former line in the printed text being due to its ending in the same word (*führen*) as the preceding line, the eye of the compositor thus passing from the end of the one line to that of the other. The *Landleute* are again introduced as speaking in l. 2092. The text of the present edition has not been altered, in order not to disturb the accustomed numbering.

2076. das widerstreitet: i.e. the taking of Tell to Küßnacht, a Habsburg possession (*außer Lands*).

2080. Kaisers = *des Kaisers*.

2083. Den = an emphatic *ihn*.

2086. vorbei: 'all over.'

2088. warum mußtet Ihr: 'what need was there of.'

2089. Bezwinge sich, wer: 'let him restrain himself who.' The reply is adequate.

2090 f. These lines have the greater weight in forming an estimate of the importance of Tell for the cause of Swiss freedom in that he had taken no part in the deliberations on the Rütli.

Attention is called to the highly dramatic character of the scene, with its swift changes from sorrow to joy and joy to sorrow.

ACT IV SCENE 1

The time is the afternoon of the same day as in Act III.

***Östliches Ufer:** i.e. of the southern arm of the lake, the Urner See, north of Tell's Platte in the neighborhood of the village of Sisikon.

***schroffen Felsen im Westen :** on the other (western) shore of the lake.

***Gersau :** in Schwyz, on the north shore of the lake. Runz is a shortened form of Konrad. The character is needed to inform the fisherman of the events of the preceding scene, which it would be tedious to have rehearsed from the mouth of Tell.

***Fischer und Fischerknabe :** that these are Ruodi and Jenni of the first scene of the drama appears from the following facts: (1) In l. 2301 the boy is addressed as Jenni; (2) No other fisherman appears on the list of the dramatis personæ; (3) Like Ruodi this fisherman has "sworn" on the Rütli (l. 2289); (4) Schiller himself has stated (Schmieden, p. 34) that Ruodi of Act I, Scene 1, is identical with the fisherman of Act IV, Scene 1. — As a fisherman would, in case of a storm, need shelter on either side of the lake, it cannot be regarded as strange that he should here appear on the eastern shore instead of the western as in Act I, Scene 1. That the hut of the latter scene is not his home would seem to appear from l. 115, where daheim can scarcely refer to the hut in plain sight, subsequently destroyed by the troopers (l. 179).

2098. mit Augen : 'with my own eyes.'

2102. wenn's . . . sollte : 'when some day a blow should be struck.'

2104. dran : 'on the point of,' as in l. 2019.

2110 f. This had actually been Gessler's threat, l. 2066 f.

2113. des freien Mannes : i.e. of Tell, if he should ever be at liberty again. — Lines 2112-2113 foreshadow coming events.

2115. am Tode = im Sterben.

2116. So : 'thus,' not 'then.'

2120. Dorf : perhaps Sisikon.

2121. ist . . . denken : 'no departure is to be thought of anyway (doch).'

2123. With this line begin the fisherman's grandiloquent apostrophes, which were doubtless suggested by similar passages in Shakespeare's "King Lear" (see note on l. 2129). One feels however — apart from the question whether such eloquence is well placed in the mouth of a fisherman, a question that cannot be answered without a consideration of the principles of Schiller's dramatic art — that the occasion, viz. the mere recital of events by one not himself an eye-witness, is altogether inadequate to motivate such an outburst of passion. Contrast with this the motivation in "King Lear."

2124 f. Der Mund der Wahrheit: i.e. Attinghausen. Cf. l. 2117 f. — **das sehnde Auge:** as l. 2122 mentions only Tell and Attinghausen, and as the remainder of the speech seems merely to enlarge upon the thought of the first line, this reference too is probably to Attinghausen, *geblendet* (in death) being used in place of the more usual *gebrochen* (cf. l. 865) because it is a better parallel to *stumm*. Notice how the two names of l. 2122 are taken up in the reverse order (chiasm). Some commentators explain *das sehnde Auge* as referring to Melchtal's father, but he is not mentioned in l. 2122, and could besides hardly be named in the same breath with Tell and Attinghausen. Still others see in the expression a reference to Rudenz, *geblendet* being taken figuratively, as the eye that should but does not see, the fisherman being, of course, unaware of his change of heart. This seems far-fetched, and is also open to the same objection that Rudenz is not mentioned in l. 2122.

2126. der Arm: referring to Tell.

2128. kummlich: a Swiss word which Schiller found in his sources, equivalent to *beheaglich*, 'agreeable,' 'pleasant.' — **haufen** = *sich aufhalten*.

2129 ff. The parallel passage in "King Lear" (III, ii, 1 ff.) is as follows:

Blow, winds, and crack your cheeks! rage! blow!
 You cataracts and hurricanoes, spout
 Till you have drench'd our steeples, drown'd the cocks!
 You sulphurous and thought-executing fires,
 Vant-couriers of oak-cleaving thunderbolts,
 Singe my white head! And thou, all-shaking thunder,
 Strike flat the thick rotundity o' th' world!
 Crack nature's molds, all germens spill at once
 That make ingrateful man

A passage in "Julius Cæsar" (I, iii, 3 ff.), beginning "Are not you moved, when all the sway of earth shakes like a thing unfirm?" might also be compared.

2132. im Reim: the *germens* of the "King Lear" passage.

2135. Wüste: genitive depending on *Bären* and *Wölfe*. A wilderness is what the first settlers found according to the legendary account given by Stauffacher (l. 1177 f.), which Ruodi has heard.

2139. The conception still follows that of "King Lear," that actions so wholly against nature must of necessity be followed by the revolt of all the forces of nature (l. 2141).

2140. **geboten**: from *gebieten*.

2141. **soß**: 'should,' lit. 'is to.'

2147. **Älſte**: i.e. the sides of the gorges. — The first part of the line scans as follows: Wenn die Ber'ge br'chen.

2152. **daß gebetet werde**: impersonal, 'that prayers may be offered' (by those who hear the bell).

2154. Notice the many alliterations in this and the two following lines (*Wiege, gewiegt; Steuer, Steurer; Wind, Welle*).

2155. **Steuer und Steurer**: 'helm and helmsman.'

2158. **Busen**: 'bay,' 'inlet.' — **gewährte**: subjunctive, 'might afford.'

2159. **Handlos**: lit. 'handless,' i.e. holding out no hand that might be grasped. — **schroff**: modifies *ansteigend*. — **starren**: see *entgegenstarren*.

2161. **Brust**: the figure seems to have been suggested by *Busen* (l. 2158). — The line has six feet.

2162. For this line and the subsequent narrative of the *Knabe* see the latter part of the note on l. 165 f.

2164. **Wasserflut**: the *Urner See* is a gorge filled with water. The shore line is in places from 800 to 1000 feet above the level of the lake. — **erst**: 'once.'

2165 f. The figure is a striking one.

2167. **er**: i.e. *der Sturm*. So *ihn* in the next line. — **sich**: dative.

2170. **Herrenschiff**: 'governor's boat.'

2171. **Dach**: variously explained as either the deck itself (*Verdeck*) or an awning. For the color *rot* see note on l. 780 f. — **Fahne**: also *red*.

2174. **Verbrechen**: usually interpreted as equivalent to *den Mann, an dem er sein Verbrechen begangen hat*, i.e. *Tell*. It would, however, be difficult to parallel such a use of the word, and a mention of *Tell* here is hardly in keeping with the unqualified satisfaction expressed in the lines following, or with the fact that he stands in need of the admonishment of the boy (l. 2182) that *Tell* is also aboard. *Verbrechen* may, therefore, be taken in the usual sense of 'crime,' 'sin,' and the meaning is that his sin has followed him, as evidenced by the fact that the arm of the avenger is about to strike him down (l. 2175).

2177. **geben nicht auf**: 'do not heed.' The modern idiom has *nichts* in this locution.

2180. **greif in den Arm**: 'stay the arm of.'

2182. **mit**: 'along with the others,' 'also.' — *Sean für den Tell, der auf*.

2185. **Steuermann**: not Tell, who could hardly be called *der Steuermann*, but in a general sense; to punish one guilty head "ship and crew" have to perish.

2187. The **Buggisgrat**, **der große Aynberg**, and the **Hadmesser** are on the eastern shore; the **Teufelsmünster** is on the western. See map. Notice the composition of the words **Hadmesser** and **Teufelsmünster**.

2191. **gebrochen**: poetic for **Schiffbruch gelitten** (haben) or **ge scheitert** (sind).

2193. **Fluh** = **Felsenwand**, a Swiss word. See note on **Klaus von der Flue**, l. *959.

2194. **gähstotig**: a Swiss word of which the first part **gäh** is another form of **jäh** ('precipitous'), while **stotig** is connected with **stoßen**.

2196. **einer**: 'any one.' — **wär's** = **so wär's**.

2197. **ja**: can perhaps be rendered by the colloquial 'then,' 'but then his' etc.

2198. **ist**: hardly the object of **Sieh**, but of a verb understood, 'I wonder who' etc.

2207. **Wo . . . her**: 'where . . . from.'

*2208. **zugleich**: i.e. at the same time with the fisherman's **Was**.

2210. **Seid**: continuing the question of the previous line = **Wie seid ihr**.

2211. **Fürsehung**: archaic form of **Vorsehung**. The metrical accentuation is **Für'se-hung**.

2214. **fahen**: archaic and poetic form of **fangen**.

2225. **Mein Röcher aber**: 'now my quiver.'

2226. **Gransen**: properly 'beak'; of a boat, **der hintere Gransen** is the stern, **der vordere Gransen** the prow; **am hintern Gransen** 'astern.'

2227. **an die Ede beim kleinen Ayn**: due to a misunderstanding of Tschudi's **si . . . furend**, **biß an Achsen das Ede** = **sie fuhren die Strecke Weges biß an den Ayn**.

2228. **beim kleinen Ayn**: north of **der große Aynberg** of l. 2189. — **da**: temporal, 'then.'

2230. **gählings** = **jählings**. Cf. note on l. 2194. — **herfürbrach** = **hervorbrach**. — **Gotthards**: some distance south, but directly in line with the Urner See.

2232. **und meinten alle** = **und sie meinten alle**.

2233. **der Diener einer**: poetic for **einer der Diener**. Schiller took the phrase direct from Tschudi. See Appendix, p. 265. — Notice how this narrative is made more dramatic by the introduction of the direct speeches of the **Diener**, **Gessler**, and **Tell**.

2237 f. **wissen sich nicht Rat**: see Voc. under *Rat*.

2239. **berichtet** = *fundig*, 'versed.'

2241. **brauchten**: subjunctive, 'should make use of him.' In modern prose *brauchen* governs the accusative.

2243. **getrautest**: subjunctive, 'if you dared undertake.'

2244. **didst . . . entled'gen**: for the occasion, or permanently? The promise is ambiguous, doubtless intentionally so.

2246. **wohl**: 'no doubt.'

2248. **redlich**: 'skillfully,' a Swiss use of the word, here taken from Tschudi. For the many and close correspondences between Schiller and Tschudi in this passage see Appendix.

2251. **sich aufstāt**: 'might present itself.'

2255 f. **doch**: 'but.'—**so . . . an**: 'so very steep is the ascent.'—**abzureichen** = *zu erreichen*.

2257. This line continues the construction of l. 2253. Tell, under the excitement of his narrative, taking no notice of the interruption. — **handlich zuzugehn**: due to Schiller's mistaken interpretation of Tschudi's *hantlich zugind*, in which *zugind* = *zögen*, pret. subj. of *ziehen*, while Schiller took it for a form of *zugehen*. The phrase may be rendered 'to pull with a will.'

2258. **vor die Felsenplatte**: Schiller mistook Tschudi's *für dieselb Platten*, which means *über diese Platte hinaus, an dieser Platte vorbei*. — **kämen**: 'should come,' subj. of indirect discourse; so also *sei* in the next line.

2262. **angestemmt**: English uses the pres. part., 'bringing all my strength to bear' (i.e. on the tiller).

2263. **hin**: belongs to *drücke* (l. 2261).

2265. **Platte**: the *Felsenplatte* of l. 2258. The ledge now bears the name of Tell's Platte, and on it is a chapel, "Tell's Chapel," adorned with four frescoes commemorating Tell's exploits.

2270. A sentiment characteristic of Tell. Cf. l. 157 f., and l. 1813 f.

2272. **Guch**: dative.

2273. **hin**: with idiomatic omission of the verb of motion (*zu gehen*).

2278. **Schwyz**: here the name of the town, not the canton. The road leads through Schwyz, Seewen, Steinen, Arth, and Immensee.

2285. Gessler (see note on l. 2278) goes north of the Lake of Lowerz, while this secret path is south of this lake and passes through the town of Lowerz. Thus Tell could arrive at his destination ahead of Gessler.

2290. **So**: 'then,' in view of his being a confederate.

2293. *sag'*: 'shall I tell.'

2294. *Schwäher* = *Schwiegervater*. Tell assumes that Fürst would take Walter Tell back to his mother. The critical illness of Attinghausen, referred to in l. 2115 and depicted in the next scene, prevented this.

2298. *ein Weitres*: 'something further.'

2300. *Ist es getan*: 'when it is once done.' — *zur Rede kommen*: more usual is *zur Sprache kommen*. Tell is the man of action, not words.

2302. *was auch*: 'whatever.'

ACT IV SCENE 2

The time is approximately the same as that of the preceding scene. We must suppose that the news of Attinghausen's last illness was received soon after Tell had been carried off captive by Gessler, and that Fürst, Stauffacher, Melchtal, and Baumgarten hurried off to his bedside. Sufficient time has, however, elapsed since Act III, Scene 3, for Attinghausen to have been apprised of the events at Altorf. Walter Tell accompanies his grandfather. Attinghausen, it should be remembered, is only a mile south of Altorf. Pfarrer Rösselmann might have been expected to appear at the bedside of the dying Attinghausen, but his presence would have compelled a religious setting out of harmony with the scene as planned.

2303. *hinüber*: 'across,' with omitted verb of motion (viz. 'gone').

2304. *Feder*: a down feather placed on the lips to see whether life was really extinct. Similarly, "King Lear," V, iii, 265:

This feather stirs; she lives!

2313. *mir*: an ethical dative, which can only be translated by changing the construction, 'I find him still alive.' Similarly in the next line: *Bist du mir unverletzt*? 'do I find you unharmed?' In both cases, however, it is best left untranslated.

2314. *auch*: 'really.'

2316 f. From Hedwig's own point of view these and similar subsequent lines are entirely natural: a mother 'could' not have done what Tell did.

2319. *es galt das Leben*: 'life was at stake.'

2321. *getan* = *getan hätte*.

2324. *wie's hätte kommen können*: 'what *might* have happened.'

2325 f. *Und lebt' ich*: 'even if I lived.' Cf. note on l. 145. — *ich seh' . . . zielen*: the expression is characteristic of Hedwig. Compare l. 1497.

2326. *gebunden*: according to the report she has heard, or, perhaps, as she naturally pictures the scene to herself. The boy was in fact not bound.

2327. *mir in das Herz*: with fine effect in place of *ihm in das Herz*.

2328. The line gives Melchtal's view as to the motive that impelled Tell to shoot. If it were correct, Hedwig's reply would be warranted.

2331. *setzen* = *einsetzen*, 'to stake.'

*2336. *mit einem großen Blick*: i.e. with wide open, wondering eyes.

2336. *du*: the use of the pronoun *du* instead of *ihr* in addressing Baumgarten is due to the sharp tone of criticism that Hedwig employs. Lines 2337–2342, with *ihr* as pronoun of address, refer to the assembled company. With l. 2342 (*Stand*) she turns again to Baumgarten and consistently uses the pronoun *du*. — *Tränen*: Baumgarten has asked her whether she had no *feeling* for Tell's sufferings. Her rejoinder is: "Have you *tears* only?"

2342. *an euch*: i.e. "all of you," followed by the specific instance of Baumgarten's rescue.

2345. *Tränen*: referring back to l. 2336.

2346. *Weib und Kind*: compare her question l. 1527 f.

2352. *Uns . . . ihm*: 'we all feel the need of him, and ah, he feels the need of us.'

2355. *erkrankte*: pret. subj., 'should fall sick.'

2356. *feuchter Finsternis*: a fine alliteration.

2357. *Alpenrose*: 'alpine rose,' really a rhododendron. It grows only in the higher altitudes, several thousand feet above sea level. It is a flower of great beauty.

2360. *Balsamstrom der Lüfte*: 'balm of heaven's refreshing breeze' (Martin).

2362. *Hauch*: the air that is "breathed out" upon some person or thing ('exhalation'), different from *Atem*. — Notice the rimes *Lüfte*, *Grüfte*.

2365. The wife's pride in her husband here breaks forth.

2366. *da*: temporal, 'then,' both here and in the succeeding lines.

2368. Notice the chiasmic (see note on l. 122 f.) arrangement of ll. 2367–2368: *Unschuld, Freund; Helfer, Verfolgte*.

2369. *rettete*: subjunctive, 'would save,' 'might save.'

2371. *Er fehlt mir*: 'he is missing,' different from l. 2352.

2373. *Zunfer*: i.e. Rudenz.

2374. *Es . . . gesendet*: impersonal, 'he has been sent for.'

2377. *Warum kommt er nicht*: what is keeping Rudenz away is explained in l. 2524 f.

2382 f. Absence of pain is frequently a sign of approaching death.

— *aus*: 'gone.'

2389. *Mußt' ich*: 'to think that I had to.'

2390. *um zu*: 'only to.'

2392. *Erhehlen wir* = *wollen wir erhehlen*, the latter word in a distinctly figurative sense, as shown by *Strahl* in the next line.

2393. *mit schönem Strahl*: without article (*einem*), as if equivalent to *Hoffnungsstrahl*.

2397. *sich*: 'each other.'

2400. *Es . . . werden*: 'action will be taken.'

2401. *eh' noch*: 'even before.'

2410. *ihre Spur*: 'trace of them.' — *zu finden*: 'to be found.'

2414. *wenn es gilt*: 'when the clash comes.'

2416. *Hat sich der Landmann*: condition; the conclusion follows in l. 2419. — *verwogen*: from *vermegen*; the modern expression would be *sich unterfan'gen*.

2417. *aus eignem Mittel*: for the more usual *aus eignen Mitteln*.

2419. *bedarf . . . mehr*: 'there is no further need of us.' — *unserer*: genitive, for *unser* as *eurer* for *euer*; see note on l. 286.

2421. *es lebt nach uns*: *es* probably refers by anticipation to *das Herrliche* in the following line. This same stylistic feature has been noticed in l. 820, on which see the note. — *andre Kräfte*: i.e. the peasant and burgher classes as opposed to the nobles.

2422. *das Herrliche der Menschheit*: 'what's noble in man,' i.e. his striving for freedom.

2423. The tone here becomes prophetic. In death Attinghausen's eye is illumined, and with a vision that has an element of the supernatural (l. 2443 f.) he reveals to his people significant events of future Swiss history. Schiller thus gains a wider historical perspective for his drama. — Lines 2423-2424 mean that Tell's shot will be the germ of freedom.

2424. *bessere*: better than under the old régime, when the nobles were looked upon as the natural leaders.

2426. Contrast this line with l. 958.

2430 ff. The prophetic tone grows more pronounced. The historical fact alluded to is the growing importance of the cities and the decline of the nobility, many of the latter swearing allegiance to the cities and becoming burghers (l. 2431). Specific instances of the rise of the cities are detailed in ll. 2432-2437. — On the tendency of the passage cf. note on l. 1275 ff.

2432. Üchtland: an old designation for what is now part of the cantons of Bern and Freiburg. The city of Freiburg, to distinguish it from Freiburg in Baden, is still sometimes referred to as Freiburg im Üchtland. — **Thurgau:** at present a canton bordering on the south shore of the Lake of Constance (Bodensee), but formerly a much larger district, viz. the whole northeastern part of Switzerland, east of Aargau. Its principal city was Zürich. Lines 2433-2434 give particular instances of towns in Üchtland, while ll. 2435-2437 give detailed information concerning a city in Thurgau.

2433. die edle Bern: names of cities are regularly neuter, but in personification, as here and in l. 2435 (cf. also l. 2993), the feminine gender (*Stadt*) is natural. — **herrschend:** 'lordly.' Bern, now the capital of the Swiss Confederation, early assumed a leading rôle. It was admitted to the Confederation in 1353. From the outset its character was aristocratic and military (hence *edel* and *herrschend*) as opposed to the democratic and industrial (hence *reg* and *Zünfte*) Zürich.

2435. Zürich: early an important commercial and industrial center. The guilds, which were forbidden in Bern, flourished here and were admitted to a share in the government in 1336. They were divided into companies that were well drilled and instantly ready to defend the city. Zürich is now the largest city in Switzerland.

2436. zum: 'into,' 'to form a'; compare *machen zu*. — **Es:** anticipatory; the subject is *Wacht*.

2437. Zürich several times withstood sieges; so in 1351, 1352, and 1355.

2438. This and the following lines allude to the decisive defeats of the Austrians by the Swiss, at Morgarten (1315), Sempach (1386), and Näfels (1388). See Introduction, pp. li and lii.

2439. in Harnischen: the armored Austrian knights are contrasted with the defenseless Swiss.

2441. wird gekämpft: 'there is a struggle,' 'a struggle . . . ensues.'

2442. Entscheidung: i.e. on the field of battle.

2443 ff. An allusion to the heroic act of Arnold Winkelried at the battle of Sempach. The tide of battle at first turned against the

Confederates, their short halberds being of little avail against the long spears of the Austrian knights. Winkelried, according to later chroniclers, thereupon rushed forward, gathered in his arms as many spears as he could of the opposing phalanx, allowing them to pierce his body, and thus made an opening for his comrades. The story is not well authenticated, and its historical character is open to serious doubt. — **Schar der Lanzen**: 'serried lances' (Martin).

2445. des Adels Blüte: more than six hundred nobles fell on the Austrian side at Sempach. Duke Leopold was himself among the slain.

2446. siegend: 'victoriously.' — **ihre**: retain the feminine gender in rendering.

***2451. stillern oder heftigern**: i.e. differing according to the individual. — **Schmerzens**: see note on l. 588. — **geläutet**: the tolling of the church-bell to proclaim a death is still common in rural districts of continental Europe.

***2452. zu den Vorigen**: i.e. joining the others on the stage. The entry of Rudenz marks a subdivision of the scene, and **zu den Vorigen**, instead of a simple **tritt herein**, indicates this break.

***2453. deutet hin**: i.e. away from himself, towards the body of Attinghausen.

2459. da: temporal, not local.

2462. Schied dahin: see *dahinscheiden*.

2467. in: notice the accusative; literally 'into.'

2474. steigt . . . herab: reminiscent of the Biblical account of Elisha and Elijah, 2 Kings ii, 9.

2477. Ehrwürd'ger Vater: addressed to Fürst.

2478. die Eürige: addressed to Stauffacher.

2479 f. Cf. note on l. 694.

2482. The line has six accents.

2483. wissen . . . verschn: 'what are we to expect from you?'

2484. des Irrtums: see note on l. 1929.

2486. Gedenket: 'remember.'

2487. Bauern: Bauer is usually stated to belong to the mixed declension, but the genitive sing. in -n is very common.

2489. Stand: 'class,' 'estate.' A naïve statement, which, like what follows, again evinces Melchtal's Bauernstolz.

2492. ihren Schoß befruchtet: 'makes it fruitful.' Lines 2491-2493 are symptomatic of the new order of things foreseen by Attinghausen, in which the nobility is no longer to play the chief rôle.

2497. Tyrannei: genitive.

2499. *schon* : 'readily enough,' as in l. 695. — **Nachdem . . . innegehalten* : in the expectation that they would now of their own accord reveal the secret of the meeting on the Rütli.

2505. *verhandelt* = *verhandelt* *habt*.

2511. *die Stunde* : 'time.'

2512. *ward* : 'has become.'

2515. *Wartet ihr ab* : 'you delay'; imperative, not condition. — *wolltet* : pret. subj., 'you mean to say you would.'

2518. The aged *Fürst* is not carried away by Rudenz's noble sentiments. — *geben* : 'consign.'

2522 f. As in Scene 2 of Act III, Rudenz's actions are again open to the suspicion of being guided by self-interest.

2525. *weggeraubt* : the question has been raised how Gessler (= *der Tyrann*, l. 2527) found time and opportunity to do this. It is not, however, necessary to assume a direct connection between Berta's abduction and her taking sides with Tell (ll. 1910–1912, 1922–1929, 2010, 2034) over against Gessler. The plan may as well have been formed earlier, the execution being entrusted to some underling. Whether Gessler's words *Ich folge nach sogleich*, l. 2073, are to be understood as indicating that he is about (*sogleich*, 'in a moment') to give the final directions for the kidnaping, is not altogether clear.

2527. *hätte* : in the same construction as *wolltet* in l. 2515.

2530. *ich zuerst muß* : 'I must first.'

2534. *zum verhassten Band* : as intimated by Berta in l. 1671.

2543. *Unter . . . hervor* = 'from under . . .'

2546. *ob* : 'to see whether.'

2550. *das Ungeheure* : i.e. Tell's shot and his subsequent captivity.

2551. *die Zeit* : i.e. time with its changed conditions.

2552. *so feig, der* = *so feig, daß er*.

2555. *Botensegel* : 'messenger's sail,' i.e. the fast sailboat used to convey news.

2557. *und seht ihr* : 'and when you see.'

2558. *dann . . . stürzt* : for the prose *dann stürzt auf die Feinde*.

ACT IV SCENE 3

The time is the late afternoon, the same afternoon as in Scene 1. The poet disregards the distance between the two places, approximately a five hours' walk.

***hohle Gasse**: about half way between Immensee and Küssnacht on the main road. At the upper end, i.e. on the Immensee side, a Tell chapel commemorates the spot where Gessler is supposed to have been shot. Owing to the construction of a new road the hohle Gasse is now partly filled up. The scene on the stage represents the lower end of the Gasse, that toward Küssnacht. — **Geßtränck**: the *Stolunderstränck* of l. 2563, from behind which Tell shoots Gessler.

2560. Notice how Tell surveys the locality with the trained eye of the hunter. — **er**: Gessler (cf. note on l. 2278) is approaching from Immensee. — The series of short independent (coördinate) sentences in the first two paragraphs (ll. 2560–2576) of Tell's monologue effectively lead up to the finely articulated periods of the succeeding passages. Schiller is fond of inserting monologues in his dramas at psychologically or dramatically important points.

2564. von dort herab kann: i.e. the distance is not too great.

2566. Notice how Tell's long monologue acquires greater animation and dramatic quality through the introduction of several apostrophes: here to Gessler, l. 2597 ff. to the bow and arrow, l. 2622 ff. to his children.

2567. Uhr ist abgelaufen: the figure is that of the hour-glass, like the Shakespearean "Now our sands are almost run" ("Pericles," V, ii, 1), although *abgelaufen sein* may also mean 'to be run down' of a watch or clock.

2568. Notice how each metrical paragraph begins a new train of thought. Thus Tell here speaks of himself, in l. 2577 ff. of wife and child; l. 2590 follows with the arraignment of Gessler, l. 2597 with the apostrophe to bow and arrow.

2570. Mord: the word occurs four times (ll. 2621, 2629, 2634) in the course of the monologue. This bold use of the word is a fine stroke of the poet. Apart from bringing out the full stress of the emotion under which Tell is laboring, it serves to dispel at the very outset the notion that the monologue is to be taken as a defense of Tell's deed. It *does* give us the psychology of it.

2571. heraus-geßchreißt: as stated in the note on l. 284 f., blank verse, in which the line can hardly be considered as the rhythmical unit, is rather free with such division of words between lines.

2573. die Milch der frommen Denkart: modeled on the Shakespearean "milk of human kindness" ("Macbeth," I, v, 18). It will be noticed that both terms, *Drachengift* and *Milch*, have local Swiss color.

2574. zum = ans.

2577. Die armen Kindlein: a train of thought suggested by l. 2575. In connection with ll. 2577-2579 we are reminded of the fate of Melchtal's father.

2579. da, als: subsumed in the *damals* of l. 2584.

2586. nächsten, erstes: the two adjectives vividly express Tell's determination. — These words are not in conflict with ll. 2060 f., which give only a partial statement of the facts, such as is called for by Gessler's question. Tell had resolved to kill Gessler with the next shot from his bow, even though he should succeed in hitting the apple, but in that case he intended to await a more opportune time.

2588 f. Höllenqualen . . . zählen: the end of this and the next four paragraphs is marked by rimes, which here perform the same function as at the end of scenes. Cf. note on l. 445.

2592. du: elliptical for *du dir erlaubst hast*.

2594. mit der mörderischen Lust: *der* is demonstrative, 'that,' 'such.'

2597. Bringer bitterer Schmerzen: a reminiscence of Homer's *Iliad*, iv, 117, where the arrow is called the *Urquell dunkeler Qualen* (Voss's translation) and is in the next line referred to as *das herbe Geschoß*, with which *den herben Pfeil* of l. 2606 may be compared. There is in the Homeric passage, however, no apostrophe of the arrow, which is what gives Tell's lines their characteristic coloring.

2603. hat: why not *hast*? — **in der Freude Spielen:** 'in joyful sports,' the same reference as in *Freudenschießen*, l. 2648.

2606. beflügelt = beflügelt hat.

2608. keinen zweiten: implying that he has only *der zweite Pfeil* mentioned in the stage-direction following l. 1990 and in l. 2050, whereas from ll. 2225 and 2264 we have been led to suppose that Tell escaped with his quiver.

2609. Auf dieser Bank: the normal construction with *sich setzen* is the accusative. The position of the phrase at the head of the sentence, at some distance from the verb, alone makes the dative construction possible. Similarly in a passage from Schiller's poem *Die Schlacht*, quoted by Düntzer: *Auf Bormann's Rumpfe springt der Sintermann*. — With these words Tell seats himself. His mood now becomes calmer, he reflects upon his surroundings.

2611. Denn: in explanation of *kurzen*.

2614. leicht: for this separation of the adverb from the adjective it modifies see note on l. 2571.

2619. At first blush the reflection might seem out of place here, but it is absolutely true to life that in such moments of waiting under

stress of great excitement the mind relieves itself with all sorts of irrelevant reflections and observations, returning promptly, however, to the main issue. Compare Rossetti's poem ending

From perfect grief there need not be
Wisdom or even memory:
One thing then learnt remains to me,—
The wood-spurge has a cup of three.

The meaning of the line is, of course, that every point, no matter how distant, is connected with every other by a network of roads. Compare the expression *Alle Wege führen nach Rom*, 'All roads lead to Rome.'

2621. und meines ist der Mord: a marvelously effective turn of phrase. The words *ihr Geschäft* with a wrench bring Tell back from his musings to the subject of his own pursuit.

2623. Freuen: more concrete, and hence more poetic, than the abstract *Freude*.

2624. er bracht': 'but he brought.' See note on l. 1043.

2625. war's: 'whether it was.'

2626. Ammonshorn: 'ammonite,' a fossil shell found in Switzerland, resembling the horn of a ram. The name seems to be derived from that of the Egyptian deity Ammon, who was pictured as a man with a ram's head and horns.

2627. wie es: 'such as.'

2629. Am wilden Weg: 'on the public highway,' one of the numerous alliterative phrases with *wild*, such as *der wilde Wald*, *die wilde Welt*, etc.

2631. lieben Kinder: the strong adjective is now customary in address, as in l. 2622, but in the plural the weak form is at least permissible, and with the adjective *lieb* is not uncommon.

2633. Rache: that Tell's fears are warranted is shown by the cruelties which Melchtal's father, in a similar situation, suffered at the hands of Landenberg. For this reason also the blow must be struck at once.

2635. Läßt sich's der Jäger: not conditional but = *Läßt sich's doch der Jäger*, i.e. inversion in emphatic statement, which is usually accompanied by *doch*. Cf. note on l. 1760. Translate, 'the hunter does not grow weary,' emphasizing the word *hunter*.

2640. anseint: according to the tradition that the chamois-hunter, when forced to take a perilous leap, makes a cut in the sole of his

foot that the blood may give him a securer footing (anstatt eines Leimes dienen könne). The story is based on a passage in Scheuchzer and is of a kind with that mentioned in ll. 649 and 1500, also from Scheuchzer.

2641. The dash serves to emphasize the disparity between effort and prize. — **Grattier**: i.e. the chamois which lives on the high ridges.

2646. **Schwarze**: as in l. 1939.

2649. **das Beste**: 'the highest prize'; **das Beste gewinnen** was the technical expression for the winning of the first prize in a shooting-match.

***2650.** **hinauf**: the ground rises in going from Küsnacht to Immensee. — **gelehnt**: 'leaning,' German regularly using the past participle of verbs of leaning where English uses the present. Cf. note on l. *1149.

2651. **Mörlischachen**: on the same road as Immensee and Küsnacht, but further down the arm of the lake.

2652. **den Brautlauf hält** = die Braut abholt, 'is fetching his bride.' In the stage-direction following l. 2797 the more prosaic **Bräutzug** ('wedding procession') is used in the same general meaning.

2653. **Senten**: formed from the same stem as **Senne** (l. 15), the **Sente** being the herd in charge of a **Senne**.

2654. **Zmisse**: another form of **Immensee**.

2655. **es wird hoch geschwelgt** = 'there is high reveling.' In the inverted order, as here, such an **es** falls away. — **zu Küßnacht**: as the nearest place, of some size, to Mörlischachen.

2659. **Nehmt mit, was kommt**: 'take what comes.'

2660. **leicht**: 'with light mind,' 'readily.'

2662. **das eine zu dem andern**: i.e. both may occur at the same time and place, as opposed to **Stüssi's** **hier** and **anderwärts**. **Stüssi** cannot, of course, see the real significance of **Tell's** rejoinders.

2663. **nun** = **nun einmal**, used to indicate that a confessedly undesirable state of affairs is not open to remedy. Compare **Das ist nun einmal der Fall**. **Das ist nun einmal nicht anders**.

2664. **Unglücks genug** = **Unglück genug**. — **Ruffi**: a Swiss term for **Bergsturz**, 'landslide.'

2665. **Glarner Land**: the canton of Glarus, east of Schwyz and Uri.

2666. **vom Glärnisch**: 'of the Glärnisch,' a group of mountain-peaks southwest of the town of Glarus.

2668 ff. Similar portents occur in Shakespeare's "Julius Caesar." The present instance is, however, taken directly from **Tschudi**, where

it is related as happening on April 28th and interpreted as an omen foreboding Albrecht's death (May 1st).

2669. **Da**: 'thus.' — **Baden**: the same place that was mentioned in the note on l. 409. Hence also **König** in the next line.

2676 ff. Lines 2676-2683 are clearly stichomythic. See note on ll. 312-329. — **Man deutet's auf**: 'people interpret it as portending.'

2679. **braucht**: 'is needed.'

2682. The sentiment is to be contrasted with that expressed to Stauffacher in l. 428. — **der Frömmste**: 'the most peaceably disposed.'

2686. **aus Uri**: his speech may be supposed to betray him.

2688 ff. The element of suspense thus introduced heightens the dramatic interest.

2689. **von dem großen Regen**: the same storm that the governor's boat had weathered.

2691. **Sucht . . . ihn** = **Habt ihr ein Gesuch an ihn zu richten?**

2695. **Man . . . Weg**: 'all make way!'

*2696. Tell here leaves to take up the position he had before selected (l. 2563).

2697. **kommt**: 'is coming,' to be emphasized.

2698. **doch**: literally 'after all'; need not be rendered here.

2702. **Mein Lebtag**: the customary form of the expression, although **Lebtag** is, of course, masculine. It may be explained as a shortened plural, **mein(e) Lebtag(e)**, or, if singular, may be due to analogy with **mein Lebenlang**, where **Leben** is neuter.

2704. **Burg**: i.e. at **Küssnacht**.

2706. **in** = **in den**. So in **Weg**, l. 2734. In such cases **in** is an actual contraction of **in den**. — **mit Mann und Maus**: an alliterative formula, 'with every living soul.'

2707. **dem**: emphatic, 'this.'

2709. Rudolf der Harras has been urging Gessler to treat the people with greater consideration, and ll. 2709-2714 contain Gessler's rejoinder.

2714. Notice the two unaccented syllables: **o'der der Kai'ser**.

2718. **kenn' ich längst**: 'I have known for a long time.'

2724. **vergeffen** = **vergeffen haben**.

2726. **ist jetzt keine Zeit**: 'now is not the time (for).'

2727. **im Werk und Werden**: alliterative formula, 'on foot.'

2728 f. **Vater . . . Sohn**: i.e. Rudolf and Albrecht.

2731. **So oder so**: i.e. **freiwillig oder gezwungen**.

*2731. **wollen**: 'are about to.'

2734. in Weg = in den Weg.

2735. Waisen: here of children who have lost only their father. Notice the gender of the word (*Dieser Knabe ist eine Waise*).

2738. vom Rigiberge: north of the Lake of Lucerne. See map.

2739. das freie Gras: the *Wildheuer* has no pastures of his own. After the grass has been cut and allowed to dry it is gathered in a net and thrown down over the precipice. As Scheuchzer (on whom this passage is based) observes, the grim reaper of men, Death, also gathered his harvest among these toilers.

2744. Was auch Schweres: cf. l. 190.

2748 f. A fine touch. The depth of her misery does not suffer her to listen to the voice of reason.

2750. in den sechsten Mond: notice the accusative, lit. 'into the sixth month.' Translate 'for more than five months past he has been lying.' The use of *Mond* for *Monat*, like the English 'moon,' is poetical.

2753. The scansion of this line requires a stronger accent on '-vogt' than this element would naturally receive. — Notice how Armgard, as her passion rises, gradually changes her address from *Herr Landvogt* (l. 2732) and *Gestrenger Herr* (l. 2736) to *Landvogt* (l. 2753) and *Vogt* (l. 2759). Parallel with this is the change from *Sie* (l. 2735) to *du* (l. 2753 ff.).

2755 f. So . . . so: 'as . . . so.' — *Gerechtigkeit*: a somewhat incongruous word, for which one would expect *Gnade*. The incongruity is explained, though not justified, by the fact that *Gerechtigkeit* is what Armgard (l. 2753) had just asked from Gessler. — These lines are again premonitory of Gessler's impending doom.

2763. fragen nach: as in l. 1769, 'to care about.' — *mach' Platz*: cf. *wollt Sie* of l. 2752. The change from *Sie* to *du* is caused by the imperative. See note on l. 103.

2765. Da: 'there!' With this word she flings herself and her children before Gessler's horse.

2769. Tratest: render with the perfect. Armgard adduces ll. 2769-2770 as proof of l. 2768: '(For) haven't you,' etc. The *doch* is best brought out by casting the sentence into the form of a question.

2771 ff. Wär' ich ein Mann u.s.w.: these lines have an obvious — if not too obvious — bearing on Tell's deed.

***2773. die vorige Nacht:** see stage-direction preceding l. 2644. The *Klostermeier* is returning, with his bride, from Immensee.

2775. mich reuet: 'I shall regret.'

2780. wie es soll: 'as it must be.'

2781. Doch es: es does not refer to Wolf but to the general situation.

2785. This tremendous contrast between Gessler's last *Ich will* and his *Gott sei mir gnädig* is intensely dramatic and thoroughly characteristic of Schiller.

***2791. Rudolf Harraß:** instead of *Rudolf der Harraß* here on account of the preceding *dem*. — **gegleitet:** for the more correct *geglitten*.

2793 f. Notice the identification of Tell's personal cause with the cause of Swiss freedom.

***2797. geht fort:** 'continues.' This continuance of the lively strains of the wedding march makes the tragedy of Gessler's death the more appalling. It should be noted that the *Brautzug* incident was devised solely for the sake of this powerful contrast (cf. ll. 2803 and *2808).

2802. Raft: 'has gone mad.'

2803. dem Mord: 'to accompany murder.'

2810. gebrochen: as in l. 865.

2815. Schmerzenspfeil: a poetic compound.

2817. Stüssi's words are to be compared with his previous attitude, as expressed e.g. in ll. 2686 and 2707. A connection is thus established between Tell's deed and the freeing of the cantons. — **Wagt es:** in reality a challenge, 'venture (if you dare).'

2824 f. Notice the two synonyms, *umsonst* and *vergeblich*, and the chiasitic word-order (cf. note on l. 122 f.).

2830. Tren': dative, not nominative.

***2830. barmherzige Brüder:** as this order was not founded until 1540, the poet has here allowed himself a slight anachronism. — The appearance of these friars robed in black, and their solemn chant (suggestive of the choral ode of Greek tragedy), give an impressive and tranquillizing close to a scene that is replete with powerful dramatic effects.

2832. Raben: expressive of the popular dislike of the mendicant orders, and an allusion to the black robes of the *Barmherzige Brüder*. The privileges enjoyed by the mendicant orders were first conferred upon the *Barmherzige Brüder* in 1624.

2835. es: indefinite subject, standing in effect for the same idea of *Tod*. So in l. 2836. In both cases a passive may be used in rendering.

2838. vor seinen Richter: the acc. makes *stehen* practically equivalent to *treten*. This use of *stehen*, as a verb of motion, is South German. Cf. *hinstehn*, l. 1948.

ACT V SCENE 1

Assuming the time of Acts III and IV to be Monday, November 20, then the earliest possible date for Act V is Wednesday, November 22. Compare note on l. 2875. The place of action of Scene 1 is identical with that of Act I, Scene 3. The ringing bells and the bonfires in the distance make a striking opening scene.

2839. Feuerfignale: the signals previously agreed upon, ll. 1422, 2554. — The word is pronounced *Feuerfignale*.

2840. Glocken: rung to celebrate the victory. — *überm Wald:* i.e. in Unterwalden.

2841. Die Burgen: the zwei feste Schlösser of l. 1382, i.e. Rossberg and Sarnen (l. 1385), both in Unterwalden.

2842. Ruodi strikes a bolder attitude than in Act I, Scene 1 (l. 114).

2845. Joch: in view of the name Zwing Uri.

2847. Stier von Uri: see note on l. 1091.

2848. Hochwacht: here the "watch-tower" or "signal-height," different from the use of the word in ll. 1441 and 2449.

2852. As in Act I, Scene 4 (see note on l. 740), Fürst is the man of caution, a caution here carried to excess.

2855. Was = warum?

2856. ist tot . . . erschienen: compare Stüssi's sentiment, ll. 2818–2820.

2857. Ist's nicht genug an diesen . . .: 'do not these . . . suffice?'

2861. Kein: 'not one.'

2866. gebrochen: 'destroyed,' 'taken'; eine Burg brechen is an idiomatic expression.

2868. die Lande: i.e. the Forest Cantons. So der Schweizer Land, l. 2871.

2874. mannlich: poetic and archaic form of männlich.

2875. nachts zuvor: possibly as early as the night from Monday to Tuesday, assuming the time of Acts III and IV to be Monday, November 20. The capture of Sarnen would then have taken place on Tuesday, November 21, and, as before stated, Wednesday would be the earliest date for Act V.

2876. das Schloß: i.e. Sarnen, as is clear from l. 2865 f.

2877. angezündet: i.e. hatten.

2880. die Brunederin: the expression seems somewhat familiar, but is in keeping with the democratic tone throughout assumed by Melchtal. The accentuation *Brunederin* is irregular.

*2881. *Man hört . . . stürzen*: the sound of the falling beams becomes a realistic accompaniment to Melchtal's account of the fire and the rescue.

2882. *auf . . . Geheiß*: *auf* in this sense governs the accusative.

2883. *erhub*: what is the usual preterit form?

2887. Notice how Melchtal instead of answering Fürst's question continues his narrative. The categorical answer does not follow until l. 2893, upon the repetition of the question. — *Da galt Geschwindigkeit*: 'then it was a question of being quick,' or 'that was the time for being quick.'

2889. *wohl*: 'doubtless.'

2890. *Berta*: subject, not object, of *ehrte*.

2894. *selbender*: 'together'; an archaic word, lit. (my)self the second (ander), i.e. with one other.

2895. *das Gebälk*: notice how this word is collective in form and meaning, as compared with *der Balken*.

2898 f. Contrast with l. 2482 ff. The incident symbolizes the beginning of that new era of community of interests between nobleman and peasant which Attinghausen's prophetic eye had foreseen.

2902. *Brünig*: a mountain and pass leading from southern Unterwalden into Bern. Cf. note on l. 1193.

2905. Notice the unusual, emphatic position of *nach*.

2910. *Urfehde*: 'solemn oath.' *Urfehde schwören* is the swearing of an oath not to avenge injuries suffered and to keep the peace. *Fehde* is the English 'feud,' and *Ur-* here has the unusual meaning of 'out of,' 'over.'

2914. *Des*: emphatic, 'this.'

2917. *damit werden soll*: 'is to be done with it.'

2918. *Unter diesem Hute*: not to be taken too literally, for according to the stage-direction following l. 1965 Walter stood under the linden.

2922. The hat was regarded as symbolical of liberty as early as Roman times, when the *pileus* was placed on the head of the liberated slave. It was similarly used on the "trees of liberty" of French revolutionary days.

2929 f. *den Vertriebenen*: i.e. Landenberg. The placing of article and noun in different lines is unusual.

2932. *doch*: cf. note on l. 1760; the inversion and *doch* are here best rendered by stressing the equivalent of *aus dem Innern*.

2940. *Sagt an*: as in l. 560; so below, l. 3104.

2946. Bruck: the modern form is Brugg. The town is situated in the canton Aargau, in the northern part of Switzerland. The confluence of the Aare, Reuss (l. 2969), and Limmat is a short distance to the northeast. Baden (l. 2965) is on the Limmat, east of Brugg. The ruins of the ancient Habsburg castle (l. 2976) are to the southwest of Brugg. See map facing p. 176.

2947. glaubenswerter: a graceful tribute to Schiller's friend Johannes von Müller (1752-1809), whose "History of the Swiss Confederation" is one of Schiller's most important sources. Müller was born at Schaffhausen.

2948. Notice the accentuation Schaffhau'sen.

2852. Herzog Johann von Schwaben: the Herzog Hans of l. 1337 (see note), and the Johannes Parricida of Act V, Scene 2 (l. 3164).

2953. Vaternord: here in the wider sense of the term, of the murder of an uncle; modeled on the Latin *parricidium*, which similarly has a wider meaning than the murder of parents.

2954. väterliche: in l. 1344 he is reported to have asked for his Mütterliches. Tschudi elsewhere mentions both väterliche und mütterliche Erblände, but at the assassination Herzog Hans is made to say jetzt will ich . . . sehen, ob mir mein väterlich Erbe werden möge. The väterliches Erbe is the duchy of Swabia.

2957. Bischofshut: the conferring of a 'bishop's hat,' more especially upon a younger son, was a device not uncommonly adopted to keep estates entire.

2958. Wie . . . sei: 'be that as it may.'

2961. With slightly differing forms of their names, Tegerfelden and Wart were mentioned also in l. 1339.

2965. Stein zu Baden: the name of the castle of the Habsburgs at Baden. Its ruins, rising some 250 ft. above the town, may still be seen. Compare notes on ll. 409 and 2669.

2966. Rheinfeld: cf. note on l. 1324.

2967. Hans: i.e. Johann von Schwaben. — **Leopold:** the second son of King Albrecht.

2974. eine alte große Stadt: Vindonissa, a Roman town of considerable size, destroyed by the Franks in 594. In recent years excavations have disclosed an amphitheater capable of seating 10,000 persons.

2976. Habsburg: the ancestral castle of the Habsburg line, south of Brugg. Habsburg = Habichtsburg 'Hawk's Castle.'

2982. auf dem Seinen: 'on his own (soil).' The phrasing is Tschudi's: in und uff dem Sinen und von den Sinen erschlagen.

2988. *frühes*: 'untimely.'

2990. *ist umher*: 'is abroad.'

2992. *Stand*: 'district' having a government of its own, 'commonwealth' within the empire, 'state.' The word is still used in Switzerland as an official designation for "canton."

2993. *die*: see note on l. 2433.

2996. *des Bannes*: i.e. the ban of the empire. What this ban involved is stated in l. 3212.

2997 f. *die strenge Agnes*: the oldest of Albrecht's daughters, the widow of King Andreas III of Hungary. In ascribing such great ferocity to her, Schiller follows the accounts of the chronicles—which are not, however, trustworthy here.

3003. *Zeugungen*: poetic for *Generationen* or *Geschlechter*.

3005. *in Maientau baden*: the phrase is from a footnote in Tschudi. Popular tradition has it that walking barefoot in dew on the first of May possesses great medicinal virtue, and makes one beautiful.

3007. *alsbald*: here *als'bald*, not, as usual, *alsbald'*.

3010. *soll*: 'is said to.'

3012 f. *Sich . . . Nahrung*: i.e. it feeds upon itself.

3021. *zu einem andern Stamm*: the electors chose, not one of the sons of Albrecht, but Count Henry of Luxemburg, who as Henry VII reigned from 1308 to 1313. It is, of course, inconceivable that Count Henry's election, which did not take place until November, 1308, could have been forecast at so early a date as here assumed.

3023. *Bernahmt Ihr was*: 'have you any information?' *was*=*etwas*.

3024. *mehrsten*: for *meisten*; a superlative formed on the basis of the comparative *mehr*, and not infrequent in Schiller. It is not good usage now. — The electoral college was composed of seven electors.

3026. Henry VII did confirm the earlier charters of the Forest Cantons.

3027. *Frennde*: the subject of not tun.

3031 ff. The opening sentence is cast in the conventional epistolary style of the Middle Ages, influenced by Biblical phraseology. — *bescheiden* = *verständigen*.

3033. *Elisbeth*: 'Elizabeth,' Albrecht's widow. Tschudi tells us that Albrecht had left her at Rheinfeld and was on his way to her when he was assassinated. — *alles Gutes*: for the usual *alles Gute*.

3036. *worein*: lit. 'into which.' The compound adverbs with *-ein* always stand for *in* with the accusative. Compare *herein*, *hinein*, etc.

~ *Hinscheid*: unusual for *das Hinscheiden*.

3037. *versezt*: i.e. *versezt hat*.

3041. *verseht sich zu*: the same idiom as in l. 2483, the *daß* clause taking the place of the genitive.

3045. *nimmer*: higher diction for *nie*, *niemals*. — *Vorschub tun*: *Vorschub leisten* is the usual phrase.

3049. *empfangen*: i.e. *empfangen haben*.

3051. *von dem Vater*: i.e. Rudolf, Albrecht's father, founder of the Habsburg line, king 1273-1291.

3057. *auch nur*: 'so much as,' 'even'; lit. 'even only.' For the thought compare Konrad Humm's account of his mission, l. 1324 ff.

3062. *rührte . . . an*: preterit subjunctive, where the pluperfect, *hätte . . . nicht angerührt*, 'would not have moved him,' might seem more natural. The real meaning is, however, "we should have nothing to expect from him"; i.e., the conclusion is unreal, not in the past, but in the present time.

3065. *doch*: 'but.'

3068. *frohlocken*: the usual construction is *über* with the accusative.

3073. *will gebühren*: an idiomatic use of *wollen*, the expression differing only in emphasis from *gebührt uns nicht*. Compare *Das will mir nicht gefallen*, 'I don't like that (at all).'

3074. *will*: 'wishes (to),' 'must.'

3076. The rime *Pflichten*, *entrichten* is very effective. It seems almost to symbolize the finality of the decision. Similarly ll. 3080-3081.

3077. *Und . . .*: 'and if.'

3079. *so seht ihr*: 'you see here (on the other hand).'

3080. *eben diesem*: 'this very same.'

3081. *Tränen*: i.e. of sympathy.

3085. *nach . . . wallen*: see the stage-direction of the last scene of the drama.

ACT V SCENE 2

**Hausflur*: the main or living room. *Flur* usually means 'entry,' 'hall.'

**zeigt ins Freie*: 'looks out upon (affords a view of) the open.'

3088. *alles*: 'everybody.'

3089. *der's* = *der das*.

3090. *dabei*: not merely 'present,' but rather 'was in it too.'

3092. *Leben*: *Stoß als Sitz des Lebens*. — *hart*: 'close.'

3093. *hab' nicht gezittert*: 'did not tremble.' In stating single past facts German uses the perfect, English the preterit tense.

3096. Es ist vorbei: as one would speak of the experience of a lifetime.

3099. wird sehen: the presumptive future, 'he is doubtless asking for a gift.' Cf. *Er wird wohl krank sein* = 'he is doubtless ill.'

***3104. zerstörten:** for the more usual *verstörten*. Confusion of the prefixes *ver* and *zer*, due to the influence of his native Swabian dialect, is common in Schiller's early dramas.

3104. Sagt an: what is the force of *an*?

3108. Herr: archaic for 'husband' (= *Gatte, Mann*).

3109. erwart': translate by the progressive 'am expecting.' — **was ist Euch:** 'what is the matter with you.'

3111. Wer auch: 'whoever.' So in l. 3112, *wie auch*, 'however (much).'

3116. Invocation both by the hearth-fire and by the heads of those held dear is of Greek origin; *umfasse* (l. 3118), 'clasp,' also has a classical tinge.

3124. Schiller throughout (cf. l. 3146) pictures Hedwig as a woman who to a remarkable extent possesses the gift of prescience, that quality which even Tacitus (*Germania*, ch. 8) records as attributed to German women. So in a former scene; cf. note on l. 1540.

***3125. hält sich an:** cf. l. 3128 f.

3131. For the thought compare Tell's soliloquy, ll. 2631–2634.

3132. For the sentiment, as characteristic of Hedwig, compare l. 1491.

3135. dem Meinigen: in a pregnant sense 'his own,' since the death of the tyrant.

3138. A custom met with in classical as well as medieval times. — By this action Tell shows in what light he regards his deed.

3141 f. It was not a happy thought to put these words of doubt into the mouth of Hedwig.

3143. Hat euch verteidigt: i.e. *diese Hand*.

3158. Ihr wäret: notice the shrinking from the thought expressed in the subjunctive after the indicative of l. 3155, 'Do you mean to say you are —'

3163. von Österreich: his proper title was *Herzog Johann von Schwaben*.

***3164.** From this point on — i.e. after his identity has been established — the 'monk' is given the name of *Johannes Parricida*, or simply *Parricida*, the name by which he is known in history. In a letter giving directions for the performance of *Tell* at Breslau Schiller states

that Parricida's costume should consist of the white cowl of a monk, and suggests that beneath it the costly dress of a knight, with jeweled girdle, be worn, these latter to become visible after the recognition.

3165. der Räuber: 'the one who robbed me of.'

3167. Euch: dative.

3168. eh' Ihr: i.e. mich verurteilt. 'condemn me.'

3169. Vatemordes: cf. note on l. 2953.

3170. du: the change from *Ihr* to *du* is explained by Tell's rising indignation and the heightened vehemence of the arraignment. The *du* continues until l. 3212, yielding again to *Ihr* (l. 3220) upon Tell's resolve to help and comfort Parricida so far as lies in his power.

3182. heilige Natur: 'sacred laws of nature.' The thought is that Parricida's deed severed those very bonds of nature—the ties of kindred—in defense of which Tell had struck down Gessler.

3183 f. Gemordet hast du: regardless of the fact that in the monologue Tell had repeatedly applied the same term to his own deed. See note on l. 2570.

3185. Verzweiflung: dative.

3191. So jung: i.e. only eighteen. Cf. note on l. 3202.

3192. Parricida's father was named Rudolf. Rudolf and Albrecht were brothers, both being sons of Rudolf of Habsburg, the founder of the Habsburg line.

3194. des armen Mannes = an der Schwelle des armen Mannes. See note on l. 83.

***3194. sich:** of course dative, not accusative as in l. *3273.

3196. Euch: dative or accusative?

3197. ich war's: this change from the present (*Ich bin ein Fürst*) to the past, as the full realization of his present state comes home to him anew, is intensely dramatic. Notice how in the first clause the predicate is to be accented (*Ich bin ein Fürst*), in the second the verb (*Ich war's*), thus introducing a new antithesis. — **ich konnte:** the use of the pret. indic. (instead of the plupf. subj., *ich hätte glücklich werden können*) puts the statement on the basis of actuality, 'It lay within my power to . . .'

3200. Leopold: see note on l. 2967. He was afterwards defeated by the Swiss at Morgarten, in 1315.

3201. Notice the chiasmic arrangement. Cf. note on l. 122 f.

3202. gleichen Alters: Schiller not uncommonly uses the *-s* instead of the *-n* form of the genitive in such combinations; so also l. 3243. Compare, however, ll. 3261 and 3269. — John of Swabia and Leopold

of Austria were both born in 1290, and therefore eighteen years old at the time of the assassination.

3207. **Schluß**: common in Schiller for **Beschluß**, 'decision,' and **Entschluß**, 'resolve.' Here in the former meaning.

3209. **Wohin**: for **da**, **wohin**. — **Rachegeister**: 'avenging spirits,' 'furies,' a classical allusion. — Of the conspirators, Eschenbach is said to have passed his life as shepherd in Württemberg, Tegerfelden was never heard of again, Wart died a horrible death on the executioner's wheel, Palm died while hiding in Basel, Parricida became a monk at Pisa in Italy.

3212. **verbotten . . . erlaubt**: i.e. their friends are *forbidden* to give them aid or shelter, their enemies *allowed* to injure and kill them. This standing formula of the imperial ban is found in both Tschudi and Müller.

3213. **öffne**: modern usage requires **öffnen**.

3216. **mein eignes Schrecknis**: 'a terror to myself.'

3217. **vor**: 'from,' 'at the sight of.'

3218. **zeigt mir**: 'if . . .'

3220. **Steht auf**: see note on l. 3170.

3222. **'s**: i.e. **helfen**. — **der Sünde**: genitive, 'a sinful man,' implying that God alone could aid. A more common phrase is **ein sündiger Mensch**.

3229. **entdeckt**: '(if) discovered.'

3232. The first part of this line is identical with l. 1108.

3235. **löset**: through confession and absolution.

3244. **Seh' ich**: 'am I to see.' — **bei**: combining the local and temporal meanings.

3245. **Am**: 'along the.'

3252. **Schreckensstraße**: 'road of terror,' through the wild defile of the Schöllenen, two and a half miles long and bounded on both sides by almost perpendicular rocks. Avalanches are of frequent occurrence here.

3253. **Windeßwehen**: the same as the **Windlawinen** of l. 1501.

3255. **die Brücke, welche stäubet**: 'the Bridge of Spray.' That Schiller here had in mind the **Teufelsbrücke** ('Devil's Bridge'), which marks the end of the Schöllenen gorge, is shown by the parallel description in his *Berglied*: *Sie ward nicht erbauet von Menschenhand*.¹

¹ The designation "Devil's" (bridge, causeway, etc.) was applied to structures that seemed too bold or too gigantic to have been built by human hands.

The road here crosses the Reuss, which has a fall of one hundred feet and envelops the bridge in spray. The *Stäubende Brücke* properly so called was a hanging bridge of wood, superseded in 1707 by the construction of the Urner Loch (l. 3258).

3258. Felsentor: the Urner Loch ('Hole of Uri'), a tunnel 210 feet long, cut through the rock in the year 1707. Its mention here is therefore an anachronism. — *reißt sich auf*: 'opens suddenly,' in keeping with the figure implied in *Felsentor*.

3260. Tal der Freude: the Urseren valley, which in its loveliness presents a striking contrast to the region just described.

3261. Instead of continuing along the Urseren valley, he is to follow up the other branch of the Reuss, which would bring him, in a straight southern direction, to the summit of the St. Gotthard.

3264. zieht ein: here equivalent to *zieht einher*, 'wanders along.' The usual meaning of *einziehen* is 'to move into,' 'to enter.'

3266. die ew'gen Seen: there are a number of these. The epithet *ewig* has reference to the fact that they are of unvarying depth throughout the year.

3267. des Himmels Strömen: i.e. snow and rain.

3269. muntern Laufs: in contrast with the *wilder Lauf* (l. 3243) of the Reuss. — *ein andrer Strom:* the Ticino (pron. *Techéno*), a tributary of the Po.

3270. das gelobte: inasmuch as he is to find peace there (l. 3234 f.).

ACT V LAST SCENE

**sich . . . gruppieren:* 'form (arrange themselves in) a picturesque group.'

**Drängen nach:* 'crowd after,' an intransitive use of *nachdrängen* that is common but is not generally recognized by dictionaries.

3285. mein Recht: 'my (just) cause.'

3290. Knechte: 'serfs.' — Anachronistic, in its humanitarianism, as the line undoubtedly is, it forms an eminently fitting close to a drama of liberty.

APPENDIX

TELL'S ESCAPE¹

Wie sie nun auf den See kamen und die Strecke bis an den Ayn (= „biß an Achsen das Ede“) hinaufführen; da fügte es Gott, daß ein so graufiger, ungestümer Sturmwind sie überfiel, daß sie alle erbärmlich zu ertrinken glaubten. Nun war der Tell ein starker Mann und wußte sehr gut Bescheid auf dem Wasser, da sprach der Diener einer zum Landvogt: „Herr, Ihr seht Eure und unsre Not und die Lebensgefahr, worin wir uns befinden, und daß die Schiffmeister erschrocken und mit dem Fahren nicht wohl vertraut (= „wol Bericht“) sind. Nun ist der Tell ein starker Mann und versteht sich aufs Fahren; man sollte ihn jetzt in der Not gebrauchen.“ Der Landvogt war ganz außer sich über die Wassernot, und sprach zum Tell: „Wenn du dir getrauest, uns aus dieser Gefahr zu helfen, so wollt' ich dich deiner Bande ledig machen.“ Der Tell gab zur Antwort: „Ja Herr, ich getraue mir mit Gottes Hilfe uns wohl von dannen (= „hiedannen“) zu helfen.“ Also wurde er losgebunden, stellte sich an das Steuerruder und fuhr geschickt (= „redlich“) dahin; doch lugte² er immer auf das Schießzeug, das ihm zunächst lag, und auf eine vorteilhafte Stelle, um hinauszuspringen. Und wie er nahe an eine Platte kam (die seitdem den Namen Tells Platte behalten hat, und ein heiliges Häuslein ist darauf gebaut), da dachte ihn, daß er da wohl hinauspringen und entrinnen könnte, und schrie den Knechten zu, daß sie tüchtig anziehen sollten (= „hantlich zugind“), bis man über diese Platte hinauskäme, denn alsdann hätten sie das Schlimmste überstanden. Als er neben die Platte kam, drückte er den hintern Gransen mit Macht (wie er denn ein starker Mann war) an die Platte, erwischte das Schießzeug und sprang hinaus auf die Platte, stieß das Schiff mit Gewalt von sich, und ließ sie auf dem See schweben und schwanken.

¹ Tschudi, pp. 238-239. The German has been modernized.

² Compare *Tell*, l. 46.

Der Fischer

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Ein Fischer saß daran,
 Sah nach dem Angel ruhevoll,
 Kühl bis ans Herz hinan.
 Und wie er sitzt und wie er lauscht,
 Teilt sich die Flut empor:
 Aus dem bewegten Wasser rauscht
 Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
 Was lockst du meine Brut
 Mit Menschenwitz und Menschenlist
 Hinauf in Todesglut?
 Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist
 So wohligh auf dem Grund,
 Du stiegst herunter wie du bist,
 Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
 Der Mond sich nicht im Meer?
 Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
 Nicht doppelt schöner her?
 Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
 Das feuchtverklärte Blau?
 Lockt dich dein eigen Angesicht
 Nicht her in ew'gen Tau?

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Neht' ihm den nackten Fuß;
 Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
 Wie bei der Liebsten Gruß.
 Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
 Da war's um ihn geschehn:
 Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
 Und ward nicht mehr gesehn.

THE FISHER

The water rushed and bubbled by —
 An angler near it lay,
And watched his quill, with tranquil eye,
 Upon the current play.
And as he sits in wasteful dream,
 He sees the flood unclose,
And from the middle of the stream
 A river-maiden rose.

She sang to him with witching wile,
 “ My brood why wilt thou snare,
With human craft and human guile,
 To die in scorching air ?
Ah ! didst thou know how happy we,
 Who dwell in waters clear,
Thou wouldst come down at once to me,
 And rest for ever here.

The sun and ladye-moon they lave
 Their tresses in the main,
And, breathing freshness from the wave,
 Come doubly bright again.
The deep-blue sky, so moist and clear,
 Hath it for thee no lure ?
Does thine own face not woo thee down
 Unto our waters pure ? ”

The water rushed and bubbled by —
 It lapped his naked feet ;
He thrilled as though he felt the touch
 Of maiden kisses sweet.
She spoke to him, she sang to him —
 Resistless was her strain —
Half-drawn, he sank beneath the wave,
 And ne'er was seen again.

PARALLEL PASSAGES FROM SHAKESPEARE'S
"JULIUS CÆSAR"

Act II, Scene i, ll. 252-256. (Cf. *Tell*, ll. 195 ff.)

Portia. It will not let you eat, nor talk, nor sleep,
And could it work so much upon your shape
As it hath much prevailed on your condition,
I should not know you,¹ Brutus. Dear my lord,
Make me acquainted with your cause of grief.

Lines 269-275. (Cf. *Tell*, ll. 198 ff.)

Portia. No, my Brutus:
You have some sick offense within your mind,
Which, by the right and virtue of my place,
I ought to know of; and, upon my knees,
I charm you, by my once-commended beauty,
By all your vows of love and that great vow
Which did incorporate and make us one,
That you unfold to me, yourself, your half,
Why you are heavy.

Lines 292-297. (Cf. *Tell*, ll. 240 ff.)

Portia. I grant I am a woman; but withal
A woman that Lord Brutus took to wife:
I grant I am a woman; but withal
A woman well-reputed, Cato's daughter.
Think you I am no stronger than my sex,
Being so father'd and so husbanded?

¹ Schlegel's translation here has the exact phrase Schiller uses (l. 195):
„So kennt' ich Euch nicht mehr.“

Fragen

Erster Aufzug

1. Szene

1. Woraus ist das Wort „Aufzug“ zusammengesetzt? Das Wort „Bierwaldstättersee“?

2. Warum heißen die einzelnen Abschnitte eines Aufzugs im „Tell“ Szenen und nicht Auftritte? (Weil mit jedem dieser Abschnitte der Schauplatz wechselt.)

3. Wie spricht man das *y* in „Schwyz“ aus?

4. Was ist der gewöhnliche deutsche Ausdruck für das schweizerische „Matte“?

5. Sind die Eisgebirge von diesem Schauplatz aus wirklich sichtbar?

6. Wo ist der Knabe eingeschlafen?

7. Welchen Ruf vernimmt er aus der Tiefe?

8. Wovon nimmt der Senne Abschied?

9. Warum muß er scheiden? (Z.¹ 16)

10. Wann denkt er zurückzukehren?

11. Wann beginnen die Brunnen wiederum zu fließen?

12. Welches sind die gewöhnlichen Formen statt „schwindlicht“ und „nebligt“ (Z. 26 und 31)?

13. Was sieht der Alpenjäger auf den Eisfeldern unter sich?

14. Wie heißen der Fischerknabe, der Hirt und der Jäger? Wie lauten die vollen Formen dieser Namen?

15. Was trägt der Hirt auf der Schulter?

16. Was ruft Ruodi dem Fischerknaben zu? (Z. 37)

17. Wie lautet der gewöhnliche Ausdruck für „Raue“? Wo hat der Dichter diese gewöhnlichere Bezeichnung selber verwendet? (Z. *1)

18. Wie sollte es eigentlich statt „Mythenstein“ heißen (Z. 39)?

19. Welche zwei Vorzeichen des herannahenden Sturmes nennt Ruodi? Ruoni? Werni?

¹ Z. = Zeile, Zeilen.

20. Was bedeutet der Name „Wächter“? (Wächter heißt einer, der die Nacht hält.)

21. Was ist zu dem Partizip „verlaufen“ (3. 46) zu ergänzen?

22. Wie weiß Kuoni, daß seine ganze Herde zur Stelle ist?

23. Gehört die Herde Kuoni selber?

24. Was trägt die braune Lise um den Hals? Warum?

25. Was behauptet Kuoni, daß geschehen würde, wenn man der Kuh das Band wegnähme?

26. Warum glaubt Kuodi dies nicht? (Weil das Tier unvernünftig sei.)

27. Welche Beobachtungen hat Werni auf der Gamsenjagd gemacht?

28. Warum treibt der Hirt jetzt heim?

29. In welcher Bedeutung wird das Wort „Alp“ hier (3. 62) gebraucht? (Es wird in der Bedeutung von Bergwiese gebraucht.)

30. Wessen Beruf ist gefährlicher, der des Jägers oder der des Hirten?

31. Wer stürzt jetzt herein? Wer erkennt ihn sofort?

32. Warum hat es Baumgarten so eilig? (Weil er in Todesgefahr ist.)

33. Wer verfolgt ihn?

34. Woran sieht Werni sofort, daß es einen Streit gegeben hat?

35. Wen hat Baumgarten erschlagen? Weshalb? (Weil er seine Frau beleidigt hatte.)

36. Womit war Baumgarten beschäftigt, als Wolfenschießen sein Haus betrat? Womit hat er ihn also erschlagen?

37. Was sagt Werni zu dieser Gewalttat?

38. Warum weigert Kuodi sich, jetzt Baumgarten überzusehen? (3. 104)

39. Was sagt Baumgarten dazu?

40. Wogegen behauptet Kuodi nicht steuern zu können? (3. 110)

41. Was erwidert Kuodi auf Kuonis Mahnung, daß Baumgarten ein Hausvater sei? (3. 114 f.)

42. Worauf bezieht sich der Ausdruck „das nahe Rettungsufer,“ 3. 121? (Er bezieht sich auf das nordöstliche Ufer des Sees.)

43. Wie breit ist der See an dieser Stelle?

44. Wie lauten Tells Worte bei seinem ersten Auftreten?

45. Was erwidert Kuodi auf die Rede Kuonis? (Er sagt, daß die Fahrt wirklich nicht zu wagen sei, und beruft sich dabei auf Tell.)

46. Gibt Tell ihm recht?

47. Zu welchem Aberglauben nimmt Kuodi zuletzt seine Zuflucht? (3. 146 f.)

48. Wozu entschließt sich darauf Tell?

49. Welche Bitte stellt Tell an den Hirten für den Fall, daß er mit Baumgarten in den Wellen umkommen sollte?

50. Was heißt „Meister Steuermann“? (Es heißt so viel wie Steuermann von Beruf.)

51. Warum schämt sich Ruodi nicht einzugestehen, daß er sich gefürchtet hat vor dem, was Tell gewagt hat? (Weil es im ganzen Gebirge nicht zwei Männer gebe so kühn wie Tell.)

52. Wer erscheint jetzt auf der Szene? Was haben sie vor? (Sie verfolgen Baumgarten.)

53. Warum kann Werni es leicht wagen, die Reiter zu verspotten?

54. Warum können die Reiter Tell nicht einholen?

55. Wofür sollen der Hirt und der Fischer büßen?

2. Szene

1. Was steht vor Stauffachers Hause?

2. Wo befindet sich das Haus?

3. Was ist gemeint mit dem Reich und mit Östreich? (Mit dem Reich ist das Kaiserreich gemeint, mit Östreich das Herzogtum Österreich.)

4. Wen meint Stauffacher mit seiner Wirtin?

5. Worunter haben die Schwyzer zu leiden?

6. Wer kommt zu Stauffacher? Wie findet ihn Gertrud? (Sie findet ihn ernst.)

7. Woraus besteht Stauffachers Besitztum?

8. Wer ritt jüngst an Stauffachers Hause vorbei? War der Bogt allein?

9. Was stellt er im Lande vor?

10. Worüber ärgerte er sich?

11. Was will der Bogt dem Bauer wehren?

12. Wie hieß Gertruds Vater?

13. Woran erinnert hier die Sprache Schillers? (Die Sprache Schillers erinnert hier an die Sprache Homers.)

14. Was tun die Häupter des Volkes oft in den langen Winternächten?

15. Was tun die Frauen unterdessen?

16. Weiß Gertrud, was ihren Mann preßt; und was ist es?

17. Hat Gessler eigenen Besitz?

18. Wer ist der Höchste in der Christenheit?

19. Sind die Einwohner von Unterwalden und Uri besser dran als die von Schwyz?

20. Wer bedrückt die ersten?

21. Wer soll zu Räte gehen? (S. 287)

22. Wessen Hilfe ist ihnen gewiß? (3. 289)
23. Warum steht Stauffacher auf? (Weil er so sehr erregt ist.)
24. Was erschreckt ihn? (Die gefährlichen Gedanken, die seine Frau ausgesprochen hat.)
25. Worauf warten die Bedrücker des Landes bloß? (3. 306)
26. Was tut der Krieg? (3. 315, 319, 322 f.)
27. Worin zeigt Gertrud ihren edlen Sinn? (In den Antworten, die sie auf Stauffachers Einwände gibt.)
28. Wer beschützt die unschuldigen Kinder?
29. Was sagt Gertrud, welche Wahl stehe ihr auch im äußersten Falle noch offen?
30. Wie bald will Stauffacher nach Uri?
31. Welche Freunde wird er dort finden?
32. Wer wird unterdessen für sein Haus sorgen?
33. Wen empfiehlt er besonders der Sorge seiner Frau?
34. Warum kommen die Mönche zu Stauffacher? (Weil sein Haus ein wirkliches Haus ist.)
35. Wer gibt uns einen Beweis von Stauffachers Güte und Gastfreiheit? (Tell, indem er Baumgarten zu ihm bringt.)

3. Szene

1. Wo spielt die dritte Szene?
2. Was wird dort gebaut?
3. Welche Personen sehen wir an der Arbeit?
4. Geben Sie statt der Partizipien „gefieiert“, „zugefahren“ die Imperative!
5. Was ist zum Bauen nötig?
6. Welche Eigenschaft ist bezeichnend für die Schnecken? (Anstatt zu gehen, kriechen sie und zwar sehr langsam.)
7. Warum murren die Arbeitsleute? (Weil sie die Steine für den Bau ihres Kerkers selbst fahren müssen.)
8. Was ist das Amt des Fronvogts? (Er hat die Aufsicht über die Arbeitsleute.)
9. Warum soll die Feste Zwing Uri heißen?
10. Worüber lachen die Gefellen?
11. Wohin will der Steinmetz seinen Hammer werfen? Warum?
12. Warum werden die, welche die Keller bewohnen, den Hahn nicht mehr krähen hören?
13. Ist Tell ebenso mutlos wie der Steinmetz? (Nein, er sagt... 3. 387.)

14. Was meint Tell mit dem Haus der Freiheit?
15. Was für ein Zug erscheint plötzlich?
16. Wie tragen die Leute den Hut?
17. Wo soll der Hut aufgerichtet werden?
18. Wie lautet der Befehl des Landvogts?
19. Ist der König eine andere Person als der Kaiser?
20. Welche Strafe soll den treffen, der den Hut nicht verehrt?
21. Wo wurden die schweizerischen Lehen verliehen?
22. Warum will Tell fort?
23. Was hält Tell von Worten?
24. Was denkt Tell von der Sache? (3. 420)
25. Was tun die Menschen, wenn der Hohn kommt?
26. Woran will Tell nicht teilnehmen? (3. 442)
27. Wann sollen seine Freunde ihn rufen?
28. Warum laufen die Leute plötzlich zusammen?
29. Womit versucht Berta zu helfen?

4. Szene

1. Wo spielt die vierte Szene?
2. Warum ist Walter Fürst erschrocken?
3. Warum hat Melchtal dem Knecht des Landvogts den Finger zer-
schlagen?
4. Was sagt Walter Fürst dazu?
5. Womit war Melchtal gerade beschäftigt, als der Knecht kam? (Er
pflügte.)
6. Wie zeigten die Ochsen ihre Unzufriedenheit?
7. Warum möchte Melchtal gern bei seinem Vater sein? (Er möchte
ihn pflegen und beschützen.)
8. Was fürchtet er? (3. 489)
9. Warum soll Melchtal sich verbergen? (3. 495 f.)
10. Wer hatte an die Tür geklopft?
11. Warum freut Walter Fürst sich, Stauffacher zu sehen?
12. Nach wem erkundigt er sich? (3. 515 f.)
13. Was ist mit Welschland gemeint?
14. Wo liegt Glüelen?
15. Was führt Stauffacher nach Uri? (Er will sich mit Walter Fürst
beraten.)
16. Was hat man früher nie im Lande erlebt? (3. 528)
17. Wie nennt Walter Fürst Zwing Uri? (3. 530)

18. Was ist Attinghausens Meinung?
19. Von wem ist der Landvogt von Unterwalden erschlagen worden?
20. Geben Sie ein andres deutsches Wort für Eidam! Welches ist das gewöhnlichere?
21. Wer hat Baumgarten gerettet? Wer hält ihn verborgen?
22. Kennt Walter Fürst den Heinrich von der Halden?
23. Wußte letzterer, wo sein Sohn war?
24. Warum versucht Walter Fürst, den Stauffacher auf die andere Seite des Zimmers zu führen?
25. Was sagte der Bogt?
26. Wer stürzt ins Zimmer?
27. Kennt Stauffacher ihn?
28. Was hatte der Bogt tun lassen?
29. Welche Naturschönheiten der Schweiz kann der blinde Vater nicht mehr sehen?
30. Was hält Melchtal für das größte Unglück?
31. Was tut der blinde Vater jetzt?
32. Warum nennt Melchtal sich einen feigen Elenden?
33. Wohin will er jetzt?
34. Was ist seine Absicht? Wen will er töten?
35. Welchen Grund führt Walter Fürst an, um zu beweisen, daß Melchtal nichts gegen den Bogt vermag?
36. Welche zwei hohen Berge in den Alpen sind hier genannt?
37. Welche Leute will Melchtal zu Hilfe rufen?
38. Warum die Hirten des Gebirges?
39. Welche Waffen hatten die Schweizer in Tells Zeit?
40. Welche Tiere gebraucht Melchtal als Beispiele dafür, daß man sich in der Not wehren soll?
41. Wo lebt die Gemse?
42. Welche Waffe hat die Natur dem Pflugstier gegeben?
43. Wie verteidigt er sich, wenn er gereizt wird?
44. Was meint Walter Fürst mit den drei Landen?
45. Wo hat Melchtal viele Verwandten?
46. Wen meint Melchtal mit „Väter dieses Landes“?
47. Warum schweigt er in der Landsgemeinde?
48. Warum könnten die andern vielleicht seinen Rat verachten?
49. Wodurch sucht er Stauffacher und Walter Fürst zu bewegen, ihm zu helfen? (S. 671)
50. Was hängt über ihnen allen?
51. Worin bestand des Vaters Unrecht?

52. Welche Männer will Walter Fürst um Rat fragen?
53. Was will dagegen Melchtal lieber? (Er will es lieber mit Walter Fürst und Stauffacher allein vollenden.)
54. Was meint Stauffacher mit den Niederungen und Höhen? (Mit den Niederungen meint er das Volk, mit den Höhen den Adel.)
55. Warum kann Recht und Gesetz hier nicht entscheiden? (3. 703)
56. Wer kann allein den Schweizern helfen?
57. Wer soll in Schwyz Freunde werben, und wer in Uri?
58. Warum will Walter Fürst den Melchtal nicht nach Unterwalden senden?
59. Warum glaubt Melchtal, daß er dies am besten in Unterwalden tun kann?
60. Warum findet die Tyrannei dort kein Werkzeug?
61. Wo könnten die Männer sich versammeln?
62. Welche Schiffe landen da?
63. Warum ist Walter Fürst damit nicht einverstanden?
64. Welchen Platz schlägt er vor?
65. Wo liegt das Rütli, und was ist es?
66. Warum heißt es so?
67. Welche Lande grenzen da zusammen?
68. Um welche Tageszeit wollen die Männer sich da versammeln?
69. Wie viele soll jeder mitbringen?
70. Was bedeutet es, daß die drei Männer sich die Hände reichen? (3. 742 f.)
71. Was sagt Melchtal, wohin sollen die Schweizer wallen?

Zweiter Aufzug

1. Szene

1. Wo spielt die erste Szene?
2. Wie alt ist der Freiherr?
3. Wohin wollen die Knechte? (Sie wollen zum Neumachen aufs Feld.)
4. Warum geht der Freiherr nicht mit ihnen aufs Feld?
5. Warum zaudert Rudenz, den Becher zu nehmen? (Es widerstrebt ihm, so vertraulich mit Bauern umzugehen.)
6. Besuchte Rudenz seinen Oheim oft?
7. Was sind die Merkmale seiner Ritterkleidung?
8. Ist der Oheim mit dem Betragen seines Neffen zufrieden? Und warum nicht? (3. 782)

9. Auf welcher Seite steht Rudenz?
10. Warum will man, nach Rudenz' Ansicht, den Kaiser zum Herrn?
11. Welche Stellung verachtet Rudenz? (Er möchte nicht Landammann oder Bannerherr sein.)
12. Was hat Rudenz das Herz vergiftet? (3. 821)
13. Warum rosten dem Neffen Helm und Schild?
14. Was allein hört man in den Schweizer Tälern?
15. Wonach wird Rudenz sich dereinst sehnen?
16. Was wird ihm Heimweh machen ('cause')?
17. Warum wird er am Kaiserhof ein Fremder bleiben?
18. Was würde Rudenz werden, wenn er in der Heimat bliebe? (3. 856)
19. Zu wem will er in Altorf?
20. Warum werden Attinghausens Helm und Schild mit ihm begraben werden?
21. Wer wird Attinghausen beerben?
22. Was gehört alles dem König und muß ihm Zoll bezahlen?
23. Zwischen welchen Ländern liegt der Gotthard?
24. Wovon sind die Schweizer eingeschlossen? (Von den österreichischen Ländern sind sie eingeschlossen.)
25. Was tun die Kaiser oft mit den Städten? (3. 885)
26. Was bedeutet der Adler? (Der Adler bedeutet das Kaiserreich.)
27. Warum ist die Kaiserkrone unzuverlässig?
28. Wofür haben die Väter gestritten?
29. Was wird Österreich in der Schweiz tun?
30. Wer ist Albrecht?
31. Wo hat Attinghausen die Schweizer fechten sehen?
32. Worin sollte Rudenz, nach Attinghausens Rat, seinen Stolz setzen und seinen Adel sehen? (3. 917)
33. Wo liegen die Wurzeln seiner Kraft?
34. Was wünscht Attinghausen? (3. 928 f.)
35. Warum will Rudenz diesen Wunsch nicht erfüllen?
36. Was zieht Rudenz nach Altorf?
37. Womit soll er die Hand des Ritterfräuleins bezahlen?
38. Welche Stunde nennt Attinghausen unglücklich?
39. Warum sehnt Attinghausen sich nach dem Grabe?

2. Szene

1. Wo spielt die zweite Szene?
2. Beschreiben Sie die Aussicht vom Rütli!

3. Was leuchtet in der Ferne?
4. Wer kommt zuerst?
5. Was steht oben auf dem Felsen? (3. 960)
6. Was ist die Tageszeit?
7. Woher wissen die Leute, wieviel Uhr es ist?
8. Wo läutet es?
9. Warum kann man das so weit hören?
10. Wer hat eine leichte Fahrt? (Die Schwyzer haben eine leichte Fahrt.)
11. Wo steht der Regenbogen? (Der Regenbogen steht über dem See.)
12. Warum kommen die Urner zuletzt?
13. Was haben zwei Landleute unterdessen getan?
14. Was tun die übrigen, während Melchtal und Stauffacher nach vorne kommen?
15. Wen hat Melchtal aufgesucht?
16. Welche Fragen stellt Stauffacher an Melchtal?
17. Wie kam Melchtal nach Unterwalden?
18. Was ist die Milch der Gletscher?
19. Welchen neuen Greuel meint Melchtal (3. 1010)?
20. Was entrüstete die Menschen, die er besuchte?
21. Worin gleichen sich die Sitten und die Natur in der Schweiz?
22. Wie zeigten die Leute, daß sie der guten Sache helfen wollten? (3. 1023 f.)
23. Welche Namen waren ihnen heilig?
24. Wo fand Melchtal seinen Vater? (3. 1036)
25. Warum weinte der Sohn nicht? (Weil er nur auf Taten denken wollte.)
26. Bis zu welcher Grenze raubt der Geiz der Bögte?
27. Welche beiden Festen fürchten die Landleute?
28. Warum fürchten sie dieselben?
29. Was hat Melchtal zu tun gewagt?
30. Wer ist mit „Tiger“ gemeint?
31. Wie war Melchtal verkleidet?
32. Was tat Winkelrieds Ahn?
33. Was sind eigne Leute?
34. Wie zeigt Stauffacher, daß er eigne Leute nicht verachtet? (3. 1083)
35. Wie machen die Männer von Uri ihre Ankunft kund?
36. Wie zeigt der Pfarrer, daß er ein treuer Hirte ist?
37. Wie viele Männer stehen um das Feuer?
38. Inwiefern handeln sie wie Mörder?

39. Was schlägt der Pfarrer vor?
40. Was ist ungesetzlich in dieser Versammlung?
41. Wer steht neben dem Landammann?
42. Wie entscheidet Rösselmann den edlen Wettstreit?
43. Warum kann Ulrich der Schmied nicht Richter sein?
44. Wen wählt man schließlich zum Ammann? Wie wird er gewählt?
45. Wodurch wird der Platz des Richters bezeichnet?
46. Wie stehen die Männer um ihn?
47. Ist dieser Bund neu?
48. Wodurch sind die drei Völker geschieden?
49. Aus welcher Gegend sind sie gekommen?
50. Warum mußten sie aus ihrer alten Heimat auswandern?
51. Wohin zogen sie?
52. Wo ließen sie sich nieder? (3. 1177–1178)
53. Warum blieben sie am See?
54. Was machte ihnen viele Mühe?
55. Wie weit dehnten sie sich aus?
56. Was ist mit andern Zungen gemeint?
57. Welche drei Städte bauten sie? (3. 1188, 1196 f.)
58. In welchem Tal liegt Altorf?
59. Wie wollen die Männer zeigen, daß sie ein Volk sind? (3. 1204)
60. Wodurch unterscheiden sich die alten Schweizer von den andern Völkern?
61. Wer ist ihr Schirmherr?
62. Warum muß in jedem Volk ein Oberhaupt sein?
63. Über welche Länder herrscht der Kaiser? (3. 1222)
64. Welchen Dienst haben die alten Schweizer dem Kaiser gelobt?
65. Wohin sind sie mit dem Kaiser gezogen?
66. Wer vertrat den Kaiser als oberster Richter?
67. Wohnte er in der Schweiz?
68. Wo wurde das Gericht gehalten?
69. Was ist Einsiedeln, und wo liegt es? (Siehe die Anmerkung zu 3. 343)
70. Was beanspruchte der Abt von Einsiedeln?
71. Was schenkte der alte Brief dem Kloster?
72. Was sagten die Schweizer von diesem Briefe?
73. Wen meint Stauffacher mit dem fremden Knecht?
74. Warum gehört der Boden von Rechts wegen den Schweizern?
75. Wo findet der Bedrückte Recht und Hilfe? (3. 1277 ff.)
76. Welches ist das höchste Gut, das sie verteidigen wollen?

77. Für wen stehen sie?
78. Meint Kößelmann im Ernste, daß sie Östreichs Hoheit anerkennen sollen? Warum schlägt er das denn vor? (Er will sie prüfen.)
79. Was sagen die Männer zu diesem Vorschlag?
80. Wann wären sie Sklaven?
81. Was soll das erste Landsgesetz sein?
82. Haben die Schweizer ihre Klage vor das Ohr des Königs gebracht?
83. Wer erzählt davon?
84. Wo war des Königs Pfalz?
85. Wo liegt Rheinfeld?
86. Was tat jeder König bis jetzt?
87. Was für Leute waren in der Pfalz?
88. Welchen Trost gaben die Räte des Kaisers? (Geben Sie die Antwort in direkter Rede!)
89. Was sagten die Herren von Wart und Tegerfeld, warum könnten die Schweizer vom König keine Gerechtigkeit erwarten?
90. Welche Antwort gab der König auf die Bitte seines Neffen?
91. Waren die Schweizer alle frei, oder hatten einige einen Herrn über sich?
92. Sollten sie diesen Herren weiter Zins bezahlen?
93. Wer ist die große Frau zu Zürich? (Sie ist die Äbtissin des Klosters zu Zürich.)
94. Von wem hatte Stauffacher seine Lehen?
95. Wie sollen die Schweizer zeigen, daß sie nur notgedrungen zu den Waffen greifen? (Sie sollen das zeigen, indem sie in ihren Schranken bleiben und sich mäßigen.)
96. Welche festen Schlösser müssen sie erst erobern?
97. Warum müssen diese erst erobert werden?
98. Warum ist es nicht gut, zu säumen? (J. 1387, 1391)
99. Wer wird von Reding zurechtgewiesen? (Meier wird von Reding zurechtgewiesen.)
100. Welches Fest ist das Fest des Herrn?
101. Warum ist dieses Fest eine gute Gelegenheit, die Burg einzunehmen?
102. Wie könnte man Waffen mit in die Burg nehmen?
103. Wo soll sich der große Haufe verstecken?
104. Was soll das Zeichen zum allgemeinen Angriff sein?
105. Wie will Melchtal die Burg auf dem Roßberg ersteigen? (Er will sie auf einer Strickleiter ersteigen, die ein Mädchen vom Schlosse ihm reichen wird.)

106. Mit welcher Mehrheit wird der Antrag auf Verschiebung angenommen?

107. Durch welches Zeichen soll der Landsturm aufgeboden werden?

108. Was werden die Vögte tun, wenn sie Waffen sehen?

109. Welcher Vogt wird am meisten gefürchtet? Warum?

110. Warum ist Baumgarten bereit, sein Leben in die Schanze zu schlagen?

111. Woran sieht man, daß der Morgen nah ist? (Die Morgenröte zeigt sich auf den höchsten Bergen.)

112. Was tut die Versammlung beim Anblick der Morgenröte?

113. Was geloben sie? Wie geloben sie es? (Sie geloben es, indem sie drei Finger erheben.)

114. Welchen Rat gibt Stauffacher, ehe die Landleute auseinandergehn? (3. 1457–1459)

115. Was sieht man, ehe der Vorhang fällt?

116. Was bedeutet die aufgehende Sonne? (Die aufgehende Sonne ist ein Sinnbild der Freiheit der Schweiz.)

Dritter Aufzug

1. Szene

1. Was tun die Personen zu Anfang der ersten Szene?

2. Wie heißen Tells Söhne?

3. Zu welcher Tageszeit zieht der Jäger aus?

4. Was ist das Reich des Jägers?

5. Was ist seine Beute?

6. Warum will der Vater den Strang nicht zurechtmachen?

7. Warum ist die Mutter nicht damit zufrieden, daß die Knaben so zeitig mit der Armbrust spielen?

8. Was sagt Tell dagegen?

9. Worüber härmte sich Tells Frau oft?

10. Was macht ihr Herz oft zittern? (Der Gedanke, bei jedem Abschied, daß Tell vielleicht nie wieder zurückkehrt.)

11. Welche Gefahren bedrohen den Alpenjäger? (Er kann sich im Gebirge verirren, und fehlspringen; die Gemse kann ihn mit sich in den Abgrund reißen; eine Lawine kann ihn verschütten; der Föhn kann unter ihm einbrechen.)

12. Warum nennt Hedwiz die Jagd in den Alpen ein unglückseliges Gewerbe? (3. 1508)

13. Was bedeutet halsgefährlich? (Halsgefährlich bedeutet so viel wie lebensgefährlich.)
14. Was hilft dem Jäger in Gefahr, nach Tells Worten?
15. Was sagt man gewöhnlich für „Fahr“?
16. Warum schreckt das Gebirge den Tell nicht?
17. Was hat Tell unterdessen ausgebeffert?
18. Zu wessen Vater will Tell gehen?
19. Weiß Hedwig von der Versammlung auf dem Rütli?
20. War Tell dabei?
21. Warum glaubt Hedwig, daß ihrem Manne das Schwerste aufgetragen werden wird? (Weil das immer so der Fall gewesen ist.)
22. Wen hat Tell über den See geschafft?
23. An wen dachte Tell, als er das tat?
24. Was will Tell mitnehmen?
25. Was sagt man gewöhnlich für Chni? Wo gebraucht man das Wort Chni?
26. Warum sollte Tell von Altorf wegbleiben?
27. Warum denkt Tell, daß Gessler ihn in Ruhe lassen wird? (Er denkt das wegen seiner Begegnung mit dem Landvogt im Schächental.)
28. Beschreiben Sie den Felsensteig, auf dem Tell ging, als er Gessler begegnete!
29. Wer war bei dem Landvogt?
30. Was fürchtete er?
31. Was tat Tell da?
32. Denkt Hedwig so wie Tell?
33. Warum muß Tell nach Altorf?
34. Will Walter bei der Mutter bleiben?
35. Warum nennt Hedwig Wilhelm ihr liebes Kind?

3. Szene

1. Beschreiben Sie den Schauplatz der dritten Szene!
2. Warum ist der Anger wie verödet?
3. Wer kommt nur?
4. Was tun die meisten Leute?
5. Warum meinte Frießhard, einen guten Fang zu tun?
6. Wie kam es, daß er keinen guten Fang tat?
7. Woher kam der Pfarrer?
8. Wie zeigten die Leute ihre Reverenz?
9. Warum denkt Leuthold, daß jeder rechte Mann sie verachten müsse?

10. Ist Leuthold eine gute Schildwache?
11. Was sagt Mechthild zu den Kindern?
12. Wer verscheucht die Weiber?
13. Grüßt Tell den Gut?
14. Was hat Walter vom Meister Hirt gehört?
15. Was senden die Gletscher nieder?
16. Was schützt Altorf gegen die Laminen?
17. Wie gelangt man von der Schweiz in das ebene Land?
18. Wie fließen die Flüsse da?
19. Wie sieht das Land aus?
20. Was ist mit Korn gemeint? (Korn steht für Getreide.)
21. Wem gehört dort alles?
22. Warum möchte Walter lieber unter den Laminen bleiben?
23. Warum tritt Frieszhard dem Tell entgegen?
24. Was hält er vor sich?
25. Wohin wollen sie Tell bringen?
26. Wer kommt, als Walter um Hilfe ruft?
27. Wie nennt Frieszhard den Tell?
28. Wie nennt ihn Köffelmann?
29. Wer will für Tell bürgen?
30. Was antwortet Frieszhard darauf? (J. 1838)
31. Wie wollen Tells Freunde diesen befreien? (J. 1845)
32. Was sagt Tell dazu?
33. Wer mahnt zur Ruhe?
34. Wer kommt jetzt?
35. Wie kommt es, daß Gefler den Falken auf der Faust hält? (Er kehrt eben von der Falkenjagd zurück.)
36. Von welchen Personen ist Gefler umgeben?
37. Was tun seine Knechte?
38. Welchen Befehl gibt er dem Frieszhard?
39. Was meint Frieszhard, wenn er sagt, er habe Tell auf frischer Tat ergriffen?
40. An wessen Statt gebietet Gefler?
41. Warum will ('professes to') er den Gut aufgehängt haben?
42. Womit entschuldigt sich Tell?
43. Womit will Walter beweisen, daß sein Vater ein guter Schütze ist?
44. Hat Tell einen von seinen Knaben lieber als den andern?
45. Wie soll Tell seine Kunst bewähren?
46. Was droht der Pandvogt dem Tell, falls er den Apfel nicht treffen sollte?

47. Was droht er, da Tell sich weigert? (3. 1899)
48. Was hatte der Landvogt über Tell gehört? (3. 1904)
49. Wer bittet für die Leute?
50. Woher nimmt Gefler den Apfel?
51. Wieviel Schritte gibt Gefler dem Tell?
52. Wen muß Walter Fürst zur Ruhe mahnen?
53. Wodurch versucht Berta den Landvogt gnädig zu stimmen?
(3. 1924–1926)
54. Warum glaubt sie, daß Tell genug gestraft sei? (3. 1928 f.)
55. Wie versucht Gefler zu zeigen, daß er gegen Tell gnädig sei?
56. Warum meint er, daß Tell nicht über einen harten Spruch klagen könne?
57. Inwiefern kann Tell hier ganz besonders seine Kunst zeigen?
(3. 1940–1942)
58. Was kann auch ein andrer?
59. Was bietet Walter Fürst dem Landvogt?
60. Was sagt der kleine Walter dazu?
61. Woran mahnt der Pfarrer den Landvogt?
62. Was verspricht Walter, damit man ihn nicht binde?
63. Was wird er dagegen (‘on the other hand’) tun, wenn man ihn bindet?
64. Was ruft er dem Vater zu?
65. Können die Landleute dem Tell helfen? Warum nicht?
66. Was wünscht Melchtal? (Er wünscht, daß man die Erhebung nicht aufgeschoben hätte.)
67. Welches Recht nimmt sich nach Geflers Meinung der Bauer?
68. Wer allein darf Waffen tragen?
69. Was will Gefler, da (‘since’) die Bauern Pfeil und Bogen führen?
70. Was tut Tell dann?
71. Was bietet er dem Landvogt, wenn er ihm den Schuß erlassen will?
72. Welche Gebärden sehen wir an Tell? (Seine Hände zucken, und seine Augen rollen.)
73. Wer verwendet sich zuletzt noch für Tell?
74. Was tut Tell unterdessen? (3. *1991)
75. Wann zerspringt der Bogen?
76. Warum will Rudenz nicht länger schweigen? (3. 2003–2005; 2019 f.)
77. Was bekennet Rudenz hier?
78. Warum wirft Rudenz dem Landvogt nicht den Handschuh hin?
79. Wann drückt Tell den Pfeil ab?

80. Was trifft er?
81. Wer bringt den Apfel?
82. Fürchtete der Knabe sich? Warum nicht?
83. Wie empfängt Tell den Knaben?
84. Ist Leutholds und Rudolfs Prophezeiung (3. 2038-2041) zur Wahrheit geworden?
85. Wer hält die Männer auf, als sie weggehen wollen?
86. Was will der Landvogt wissen?
87. Warum wird Tell verlegen? Sagt er die Wahrheit?
88. Was hätte Tell getan, wenn er sein Kind getroffen hätte?
89. Welches Ritterwort hatte der Landvogt gegeben?
90. Was will er mit Tell tun?
91. Welche Befehle gibt er?
92. Wohin will er Tell bringen?
93. Wie will er ihn dahin bringen?
94. Hatte er das Recht dazu?
95. Wie nennt er die Landleute? (3. 2080)
96. Was fürchten diese? (3. 2092)
97. Auf wessen Hilfe hofft Tell?

Vierter Aufzug

1. Scene

1. Wie ist das Wetter zu Anfang der ersten Scene?
2. Was hat Kunz den Leuten erzählt?
3. Wo liegt Rüßnacht?
4. Woher ist Kunz gekommen?
5. Warum ist er hier gelandet?
6. Glaubt er, daß der Landvogt abgefahren ist?
7. Wer ist der Freund des Volkes, der im Sterben liegt?
8. Warum wäre sein Tod ein großer Verlust?
9. Wo wird Kunz die Nacht über bleiben?
10. Warum geht er nicht nach Hause? (Weil der Sturm die Abfahrt verhindert.)
11. Wessen Mund ist jetzt stumm?
12. Wessen Arm ist gefesselt?
13. Warum spricht der Fischer solch gräßliche Vermüthungen aus? (Weil er glaubt, daß es jetzt mit der Freiheit der Schweiz zu Ende sei.)
14. Warum wird geläutet?

15. Wo wird geläutet?
16. Was meint der Fischer mit „dieser furchtbarn Wiege“?
17. Wie sind die Felsen, die hier den See umgeben? (3. 2160)
18. Was sieht der Knabe plötzlich?
19. Warum rast hier der Sturm so? (3. 2168 f.)
20. Was für ein Schiff ist es?
21. Woran erkennt es der Knabe?
22. Was droht dem Landvogt jetzt? (3. 2175)
23. Was will der Knabe tun?
24. Für wen betet er?
25. Warum nennt der Fischer das Element blind und unvernünftig?
26. Warum kann der Knabe das Schiff nicht sehen?
27. Welches ist die gefährlichste Stelle?
28. Wer erscheint plötzlich auf der Szene?
29. Was tut er mitten auf der Szene?
30. Wem dankt er?
31. Wo kommt Tell her?
32. Wo ist der Landvogt?
33. Was sagt man jetzt für „fahen“?
34. Was will der Fischer wissen?
35. Warum hatte Tell, als sie abfuhren, alle Hoffnung aufgegeben?
(3. 2218 f.)
36. Nennen Sie die Insassen des Bootes!
37. Wo lag Tells Armbrust?
38. Wo brach das Unwetter los?
39. Woher kam das Unwetter?
40. Was fürchteten alle?
41. Wer wendete sich da an den Landvogt?
42. Hatten sie gute Steuerleute?
43. Wer könnte sie retten?
44. Unter welcher Bedingung wollte der Landvogt Tell losbinden?
45. Nahm Tell die Bedingung an?
46. Was tat er also?
47. Wohin schielte er unterdessen?
48. Was gewährte er am Ufer?
49. Wie wird die Stelle seitdem genannt?
50. Wo ist diese Stelle?
51. Warum wollte Tell nahe an die Platte herankommen?
52. Was ergriff er, ehe er absprang?
53. Was tat er mit dem Boote?

54. Mit wessen Hilfe war er gerettet worden?
55. Welche Gewalt war schlimmer als die des Sturms gewesen?
56. Wie nennt der Fischer dies Ereignis?
57. Wohin wollte der Landvogt?
58. Was ist mit Schwynz gemeint?
59. Warum soll Tell sich rasch verbergen?
60. Wohin will Tell?
61. Welchen Weg soll er gehen?
62. Wer kennt diesen Weg?
63. Welche Bitte spricht Tell dem Fischer gegenüber aus?
64. Was soll der Fischer Tells Frau verkünden?
65. Was bedeutet „Schwäher“? Wer ist Tells Schwäher?
66. Was soll der Fischer den Freunden sagen?
67. Sagt Tell dem Fischer, was er tun will?
68. Was weiß der Fischer von Tell?

2. Szene

1. Wo ist der Schauplatz der zweiten Szene?
2. Wo hatten wir denselben Schauplatz schon einmal?
3. In welchem Zustande ist der Freiherr?
4. Wer ist bei ihm?
5. Was tut Walter Tell?
6. Was zeigt an, daß der Freiherr noch lebt?
7. Wer ist draußen vor der Tür?
8. Warum kommt sie?
9. Warum meint Walter Fürst, sie nicht trösten zu können?
10. Was tut Hedwig?
11. Warum tadelt sie ihren Mann?
12. Welche Entschuldigung führt Walter Fürst an? (3. 2319)
13. Welchen Rat gibt Stauffacher der Frau?
14. Was kann sie nicht vergessen?
15. Welches Bild sieht sie immer vor sich?
16. Warum nennt sie die Männer roh?
17. Weshwegen tadelt sie Tells Freunde? (3. 2340 f.)
18. Womit entschuldigt Walter Fürst Tells Freunde?
19. Wo denkt Hedwig, daß Tell jetzt ist?
20. Warum wird Tell im Kerker krank werden?
21. Wo verkümmert die Alpenrose, und wo wächst und blüht sie?
22. Wer wird ihnen allen jetzt fehlen, wenn sie handeln wollen?

23. Welchen Leuten half Tell immer? (3. 2368)
24. Nach wem verlangt der Freiherr?
25. Womit tröstet Walter Fürst den Freiherrn?
26. Glaubt der Freiherr, daß er noch lange leben wird? Warum glaubt er es nicht?
27. Wen soll er segnen?
28. Was hält der Freiherr von der Rettung des Vaterlandes?
29. Was erzählt Walter Fürst ihm jetzt?
30. Wie viele sind im Geheimniß?
31. Waren Edle im Bunde?
32. Warum denkt der Freiherr, daß er getrost sterben kann?
33. Was sieht der Freiherr im Geiste? (Ihm erscheint die Zukunft der Schweiz.)
34. Was wird der Adel tun?
35. Welche Bezirke der Schweiz nennt er?
36. Was ist die Hauptstadt der Schweiz?
37. Welches ist die größte Stadt der Schweiz?
38. Welche Kriege sieht der Freiherr voraus?
39. Wer wird siegen?
40. Welcher Schweizer Held stürzte sich „in die Schar der Lanzen“?
41. Welchen letzten Wunsch spricht der Freiherr aus?
42. Wer dringt in das Zimmer, und was tun sie?
43. Was wird während dessen geläutet?
44. Wer ist des Freiherrn Erbe?
45. Was bereut Rudenz? (3. 2458 f.)
46. Warum schied der Freiherr nicht im Unmut gegen ihn?
47. Was gelobt Rudenz?
48. Was hat Rudenz außer dem Besitztum des Freiherrn geerbt?
49. Zu wem sagt Rudenz: „Schwüüd'ger Vater“?
50. Warum will Melchtal ihm die Hand nicht geben?
51. Woran wird Melchtal von Staufbacher erinnert?
52. Was denkt Melchtal von dem Bauern?
53. Kann der Bauer nur arbeiten?
54. Wodurch sind Bauer und Adel stark?
55. Worauf wartet Rudenz? (3. 2500)
56. Weiß er von dem Rütli-Bund?
57. Wie hat er das Geheimniß bewahrt?
58. Will Rudenz bis zum Christfest warten? Warum braucht er das nicht zu tun? (3. 2514)
59. Was, sagt Walter Fürst, ist seine nächste Pflicht?

60. Was treibt Rudenz zu raschem Handeln?
61. Zu welchem Zwecke wurde sie weggeschleppt? (Z. 2534)
62. Warum erwartet Rudenz, daß die Landleute ihm helfen? (Z. 2536)
63. Wie kann Berta nur befreit werden?
64. Worauf sollen alle warten?
65. Was soll geschehn, wenn die Feuerzeichen auf den Bergen leuchten?

3. Szene

1. Wo ist die hohle Gasse?
2. Wovon ist die Szene umgeben?
3. Wer tritt auf?
4. Wer muß durch den Hohlweg kommen, und warum?
5. Warum ist die Gelegenheit günstig für Tells Vorhaben?
6. Wie ist der Weg? (Z. 2565)
7. Warum soll der Vogt seine Rechnung mit dem Himmel machen?
8. Auf was hat Tell bis jetzt Jagd gemacht?
9. Wodurch ist Tell aus seinem Frieden herausgedrückt?
10. Wen muß Tell beschützen?
11. Wann hat er sich gelobt, den Vogt zu erschießen?
12. Was hat Tell sich da gelobt? (Z. 2586 f.)
13. Was will er jetzt zahlen?
14. Wer hat Geflügel in diese Lande gesandt?
15. Warum ist er dahin gesandt worden?
16. Was nennt Tell sein theures Kleinod?
17. Inwiefern bringt dies Kleinod bittere Schmerzen? (Es bringt bittere Schmerzen, indem es das Wild oder den Menschen trifft.)
18. Welches Ziel will Tell dem Pfeil geben?
19. Wie viele Pfeile hat Tell?
20. Woraus ist die Bank gefertigt?
21. Für wen ist die Bank dahin gesetzt?
22. Welche Leute ziehen diese Straße?
23. Warum heißt der Pilger „leicht geschürzt“? (Wegen des weiten Weges, den er zurückzulegen hat.)
24. Wie ist der Mönch?
25. Was ist das Gegenteil von düster?
26. Woher kommt der Säumer?
27. Was ist jetzt Tells „Geschäft“?
28. Warum freuten sich Tells Kinder sonst, wenn er heimkam?
29. Was brachte Tell ihnen mit?

30. Wo fand er diese Sachen?
31. Worauf lauert Tell jetzt?
32. An wen denkt er jedoch dabei?
33. Wovor will er seine Kinder schützen?
34. Warum streift der Jäger umher?
35. Was nähert sich jetzt dem Schauplatz?
36. Wie hat Tell bewiesen, daß er ein guter Schütze ist?
37. Was für einen Schuß will er heute tun?
38. Was zieht jetzt über die Szene?
39. Wer gesellt sich zu Tell?
40. Was sagt er Tell von dem Hochzeitszuge?
41. Wer ist der Bräutigam?
42. Wo wohnt seine Braut?
43. Wo soll die Hochzeit gefeiert werden?
44. Will Stüssi zur Hochzeit?
45. Warum will Tell nicht mit?
46. Was rät ihm Stüssi?
47. Was trifft im Leben oft zusammen?
48. Was ist der Glärnisch? Was für ein Unglück ist dort geschehen?
49. Wo liegt Baden?
50. Wie kam das Roß des Ritters zu Tode?
51. Warum mußte der Ritter zu Fuß gehen?
52. Welche Waffe haben die Hornisse?
53. Was haben auch die Schwachen? An wen denkt Tell, wie er das sagt?
54. Ist Tell abergläubisch?
55. Was wünscht Stüssi Tell zum Abschied?
56. Warum brauche man den Vogt heute nicht mehr zu erwarten?
57. Warum stellt sich Armgard hier dem Vogt in den Weg? (3. 2694)
58. Was verkündet Frießhard?
59. Warum geht Tell, als er das hört?
60. Wo zeigen sich Gefler und Rudolf der Harras zuerst?
61. Woran wird Frießhard sein Lebtag denken?
62. Warum hat er keine Zeit zum Erzählen?
63. Warum, sagt Stüssi, sei das Schiff nicht gesunken?
64. Welchen Weidmann meint Stüssi?
65. Wessen Diener ist der Vogt?
66. Wem muß er zu gefallen suchen?
67. Worüber geht eigentlich der Streit?
68. Warum hat Gefler den Hut zu Altorf aufgesteckt?

69. Wessen soll das Volk sich erinnern?
70. Ist Rudolf der Harras derselben Meinung?
71. Wozu ist jetzt keine Zeit, wie Gefler sagt?
72. Welches Kaiserhaus meint er?
73. Wie hieß der Vater, und wie der Sohn?
74. Warum können Gefler und Rudolf der Harras nicht weiter?
75. Wo ist Armgarbs Mann?
76. Welche Arbeit tut ihr Mann?
77. Wie nennt Rudolf der Harras ein solches Leben?
78. Worum bittet er den Vogt?
79. Wo soll Armgard ihre Bitte wiederholen?
80. Wie lange ist ihr Mann schon im Gefängnis?
81. Ist er vom Richter verurteilt?
82. Welchen Befehl gibt Gefler?
83. Wie zeigt Gefler, daß er zornig ist? (Z. 2760 f.)
84. Womit droht er jetzt?
85. Wohin wirft Armgard sich mit ihren Kindern?
86. Was ist eine Waise?
87. Warum denkt Rudolf der Harras, daß Armgard rasend ist?
88. Warum kann Armgard nichts Besseres tun, als vor dem Vogt im Staub zu liegen?
89. Warum können die Knechte nicht durchkommen?
90. Woher kommt die Hochzeit?
91. Warum denkt der Vogt, daß er noch viel zu milde sei?
92. Was gelobt der Vogt?
93. Wann wird das Volk ganz gebändigt sein? (Z. 2782 f.)
94. Warum spricht er den Satz „Ich will . . .“ nicht zu Ende?
95. Wo hat der Pfeil ihn getroffen?
96. Wer hält den Vogt, wie er vom Pferde sinkt?
97. Wen soll der Vogt anrufen, und warum?
98. Weiß der Vogt, wer den Pfeil abgeschossen hat?
99. Wohin tragen sie den Vogt?
100. Wo erscheint Tell?
101. Was hat Tell durch diese Tat erreicht? (Z. 2793 f.)
102. Wer stürzt jetzt herein?
103. Was ist das Gegenteil von „die Bordersten“?
104. Was kommt hier zusammen? (Vgl.¹ Z. 2661 f.)
105. Warum spielt die Musik weiter?

¹ Vgl. = vergleiche, 'compare.'

106. Wer hatte den Bogt gewarnt?
107. Kann Gessler noch sprechen? Was tut er?
108. Verstehen die Leute seine Zeichen?
109. Haben die Umstehenden Mitleid mit ihm?
110. Wie zeigt es sich, daß er dem Tode nahe ist?
111. Was versucht Rudolf der Harras zu tun?
112. Hilft ihm jemand dabei? Warum wollen die Weiber nicht helfen?
113. Warum wollen die Leute seine Gewalt mehr dulden?
114. Was endet zugleich mit der Furcht?
115. Wer bringt jetzt herein?
116. Wohin will Rudolf der Harras nun? Warum?
117. Was für Personen erscheinen jetzt?
118. Inwiefern kann Stüssi diese mit Raben vergleichen?
119. Was tun die Brüder?

Fünfter Aufzug

1. Scene

1. Wo hatten wir die gleiche Scene?
2. Wo brennen die Signalfener?
3. Welche Tageszeit ist es?
4. Was bedeuten die Feuer und das Glockengeläute?
5. Welche Burg steht noch?
6. Welchen Auftrag erhält der Stier von Uri?
7. Worauf will Walter Fürst warten?
8. Warum will Ruodi nicht warten?
9. Wie wollen sie die Feste zerstören?
10. Welche Burgen sind schon zerstört?
11. Wer gewann das Sarner Schloß?
12. Wann zündeten sie das Schloß an?
13. Wer war noch in dem Schlosse?
14. Wie kam Berta hinein?
15. Warum war Melchtal bereit, Berta zu retten?
16. Wie wurde Berta gerettet?
17. Was tat der Freiherr da?
18. Warum wird das Bündnis bestehen?
19. Wer nahm den Landenberg gefangen?
20. Wie kam es, daß Melchtal ihn nicht tötete?
21. Was mußte der Landenberg tun, ehe er davonging?

22. Was geschieht mit dem Gute?
23. Sind die Eidgenossen jetzt ganz sicher?
24. Was fürchten sie von seiten des Königs?
25. Welche Nachricht bringt Rösselmann?
26. Von wem hat Rösselmann die Nachricht?
27. Wo liegt Schaffhausen? Wie ist der Name auszusprechen?
28. Wo ist der König ermordet?
29. Von wem ist er ermordet worden?
30. Warum hat Herzog Johann seinen Oheim ermordet?
31. Was hatte der Kaiser ihm anstatt seines Erbes geben wollen?
32. Wer half dem Neffen bei der Tat?
33. Wohin zog der Kaiser?
34. Über welchen Fluß mußte er?
35. Wie kam er hinüber?
36. Wer fuhr mit ihm hinüber?
37. Wie heißt des Kaisers Stammburg?
38. Wie kam der Kaiser ums Leben?
39. Inwiefern wurde er „auf dem Seinen“ ermordet?
40. Warum konnte niemand ihm zu Hilfe kommen?
41. In wessen Schoß verblutete er?
42. Warum hat Zürich die Tore geschlossen?
43. Wozu zieht die Königin von Ungarn heran?
44. Wessen Tochter ist sie?
45. Wie will sie den Tod ihres Vaters rächen?
46. Wo sind die Mörder geblieben?
47. Hat der Mord ihnen genügt?
48. Inwiefern nützt der Mord den Schweizern?
49. Wer war der Freiheit größter Feind?
50. Wer soll der nächste Kaiser werden?
51. Was hoffen die Schweizer von dem neuen Kaiser?
52. Was bringt der Sigrift?
53. Von wem ist das Schreiben?
54. Wessen gedenkt die Königin?
55. Was erwartet sie von den drei Länden?
56. Sind die Schweizer bereit, ihren Wunsch zu erfüllen? Warum nicht?
57. Für wen allein hat der Kaiser gesorgt?
58. Wer fehlt in dieser Versammlung? (J. 3082)
59. Was schlägt Stauffacher also vor?
60. Was sollen sie bei Tells Hause?

2. Szene

1. Wo spielt die zweite Szene?
2. Ist Hedwig jetzt glücklich?
3. Warum wird Walter immer mitgenannt werden?
4. Was denkt Wilhelm von dem Mönch?
5. Womit will Hedwig ihn erquicken?
6. Was tut der Mönch?
7. Wo liegt Bürglen?
8. Wie sieht der Mönch aus? (3. 3110)
9. Nimmt er den Becher?
10. Warum glaubt Hedwig, daß es kein Mönch sei?
11. Warum springt Walter auf?
12. Warum kann Hedwig nicht weiter? (3. 3129)
13. Was hat Hedwig gelitten?
14. Wodurch wird der Mönch aufmerksam? (Weil Hedwig Tells Namen nennt.)
15. Was hat Tell mit seiner Armbrust getan?
16. Was weiß der Mönch von Tell?
17. Wer ist dieser Mönch in Wirklichkeit?
18. Wohin schickt Tell Frau und Kinder?
19. Was bedeutet „Parricida“?
20. Warum hoffte Parricida bei Tell Barmherzigkeit zu finden?
21. Was ist der Unterschied zwischen der Tat Tells und der Parricidas?
22. Warum erbarmt Tell sich Parricidas?
23. Wessen Enkel war Parricida?
24. Was machte ihn so unglücklich? (3. 3198)
25. Gegen wen hegte er Neid?
26. Inwiefern hat Parricida seines Oheims Meinung von ihm gerechtfertigt?
27. Wo sind seine Helfer geblieben? (3. 3210)
28. Warum vermeidet er die offenen Straßen?
29. Wo irrt er umher?
30. Warum will Tell ihm dennoch helfen? (3. 3224)
31. Warum kann Parricida hier nicht bleiben?
32. Welchen Rat gibt ihm Tell?
33. Was ist Sankt Peters Stadt?
34. Was soll er da tun?
35. Welchem Fluß muß er folgen?
36. Warum erschrickt Parricida, als er den Namen dieses Flusses hört?

37. Was bedeuten die Kreuze am Wege?
38. Was soll Parricida bei den Kreuzen tun?
39. Wie kommt er in das freundliche Tal? (J. 3258 f.)
40. Was ist der Name des Tales?
41. Warum soll er dieses Tal schnell durchheilen?
42. Was meint er mit „deines Reiches Boden“?
43. Über welchen Berg muß er?
44. Wie heißt der andre Strom?
45. In welches Land kommt Parricida jetzt?
46. Was zeigen die Alphörner an?
47. Was soll Hedwig tun, ehe der Mann fortgeht?

Letzte Szene

1. Geben Sie den Schauplatz der letzten Szene!
2. Wo steht die Schar Landleute?
3. Welche Personen sind unter ihnen?
4. Was tun alle, da Tell erscheint?
5. Woher kommt er?
6. Was tun Rudenz und Berta?
7. Worum bittet Berta?
8. Was meint sie mit „der Freiheit Land“?
9. Was versprechen die Landleute?
10. Wem reicht Berta ihre Hand?
11. Was bedeutet das? (Daß sie sich mit ihm verlobt.)
12. Was verkündigt Rudenz zum Schluß?
13. Womit schließt die Szene?

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

<i>acc.</i>	= accusative	<i>num.</i>	= numeral
<i>adj.</i>	= adjective	<i>ord.</i>	= ordinal
<i>adv.</i>	= adverb	<i>part.</i>	= participle, participial
<i>art.</i>	= article	<i>pass.</i>	= passive
<i>aux.</i>	= auxiliary	<i>pers.</i>	= person, personal
<i>collect.</i>	= collective	<i>pl.</i>	= plural
<i>comp.</i>	= comparative	<i>poss.</i>	= possessive
<i>conj.</i>	= conjunction	<i>pr.</i>	= pronoun
<i>cpd., cpds.</i>	= compound, compounds	<i>pref.</i>	= prefix
<i>dat.</i>	= dative	<i>prep.</i>	= preposition
<i>dial.</i>	= dialectic	<i>pres.</i>	= present
<i>fig.</i>	= figuratively	<i>pron.</i>	= pronounce
<i>fut.</i>	= future	<i>recipr.</i>	= reciprocal
<i>gen.</i>	= genitive	<i>refl.</i>	= reflexive
<i>imper.</i>	= imperative	<i>rel.</i>	= relative
<i>impers.</i>	= impersonal	<i>sep.</i>	= separable
<i>indecl.</i>	= indeclinable	<i>sing.</i>	= singular
<i>indef.</i>	= indefinite	<i>subj.</i>	= subjunctive
<i>inf.</i>	= infinitive	<i>subst.</i>	= substantive, substantively
<i>interj.</i>	= interjection	<i>sup.</i>	= superlative
<i>interrog.</i>	= interrogative	<i>tr.</i>	= transitive
<i>intr.</i>	= intransitive	<i>w.</i>	= with
<i>lit.</i>	= literally	<i>wk.</i>	= weak
<i>neg.</i>	= negative		

VOCABULARY

NOTE. The Vocabulary includes all German words occurring in the Text, Notes, Appendix, and Fragen.

The declension of nouns is indicated by the ending of the nominative plural, in parentheses. Where no plural form is added none is in common use.

The principal parts of strong verbs are given as follows: *geben* (i, a, e), where i represents the third person singular present indicative *gibt*, a the preterit indicative *gab*, e the perfect participle *gegeben*. All verbs take *haben* as auxiliary of tense, except where the use of *sein* is expressly indicated by the designation “(aux. *sein*).” Separable verbs are distinguished from the inseparable by the hyphen.

The use of adjectives as adverbs is not listed separately.

A

ab *adv.* off; *in stage directions* exit, exeunt

ab'=brechen (i, a, o) *tr.* to break off; *intr.* to cease

ab'=drücken ('press off') *tr.* to let fly (i.e. press the trigger of the cross-bow)

a'ber *conj.* but, however; now
der A'berglaube (*gen.* -ns) superstition

a'bergläubisch *adj.* superstitious

ab'=fahren (ä, u, a) *intr.* (aux. *sein*) to set out, set sail

die Ab'fahrt (-en) departure, setting sail

der Ab'fall ("e) defection, desertion

ab'=fallen (ä, ie, a) *intr.* (aux. *sein*) to desert, become faithless (to, von)

ab'finden (a, u) *tr.* to compromise with (on the basis of, mit), put off (with, mit)

ab'=führen *tr.* to lead off, carry off

ab'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (aux. *sein*) to go away; *in stage directions* exit, exeunt; *pres. part. as noun* die Abgehenden those who are departing

ab'=gewinnen (a, o) *tr.* to win from, wrest from (*dat.*)

der Ab'grund ("e) abyss, chasm

ab'=holen *tr.* to fetch, go and get

ab'=laufen (äu, ie, au) *intr.* (aux. *sein*) to run down; *deine Uhr ist abgelaufen* your hour has come, 2567

ab'=mähen *tr.* to mow off, cut off

ab'=messen (i, a, e) *tr.* to measure off, survey

ab'=nehmen (i, a, o) *tr.* to take off

ab'=platten *tr.* to flatten (down);
 abgeplattet *as adj.* flat, level,
 2253

die Ab'rede (-n) agreement; **Ab-
 rede nehmen** to take counsel

ab'=reichen *tr.* to reach

der Ab'scheu (*gen.* -s) abhorrence;
 Ab'scheu tragen vor (*w. dat.*) to
 have an abhorrence of

der Ab'schied (-e) parting, leave-
 taking; **Ab'schied nehmen** to take
 leave

ab'=schießen (o, o) *tr.* to shoot off
der Ab'schnitt (-e) division

ab'=senken *refl.* to sink down, de-
 scend

die Ab'sicht (-en) purpose, inten-
 tion

ab'=springen (a, u) *intr.* (*aux.* sein)
 to jump off

ab'=stoßen (ö, ie, o) *intr.* to push
 off (from shore)

der Abt (^{te}e) abbot

die Äbtis'sin (-nen) abbess

ab'=treiben (ie, ie) *tr.* to drive off,
 throw off

ab'=trogen *tr.* to extort from (*dat.*)

ab'trünnig *adj.* faithless (to,
 von)

ab'=wägen (o, o) *tr.* to weigh care-
 fully

ab'=warten *tr.* to await, wait for

ab'=wehren *tr.* to ward off

ab'=weiden *tr.* to graze on, graze
 bare

ab'=wenden (*wandte or wendete,
 gewandt or gemenbet*) *tr.* to turn
 away; to alienate, estrange;
 abgemenbet with averted face,
 *3220

ab'=werfen (i, a, o) *tr.* to cast aside
ach *interj.* ah! alas! oh!

die Acht ban, outlawry

acht'en *tr.* to deem, judge; **achten**
 für to regard as; to esteem,
 value, heed; **den Landmann**
 nichts achten to have no regard
 for the peasant; *intr.* to pay
 attention to, give heed to (*auf*
w. acc.)

acht'=geben (i, a, e) *intr.* to give
 heed, pay attention

acht'zig *num.* eighty

a'ckern *tr.* to plow

der A'del (*gen.* -s) nobility; nobles

a'delig *adj.* noble

der Ad'ler (—) eagle

Ag'nes Agnes. *See note on l. 2997*

der Ahn (-en) ancestor, forefather,
 grandsire

ah'nen *tr. and intr.* to divine, fore-
 bode; *pres. part.* prescient, fore-
 boding, 1690

Al'brecht Albrecht I, German king
 1298-1308, Duke of Austria, son
 of Rudolf of Habsburg

all *pron.* all; each, every, any;
 alles everything, everybody
 (3088)

allda' *adv.* there

allein' *indecl. adj.* alone; *adv.* only;
conj. but, only

al'lerwegen *adv.* everywhere

allgemein' or **all'gemein** *adj.* com-
 mon, general, universal, public

allgerecht' *adj.* all-righteous, all-
 just

all'zu *adv.* all too, too

all'zu'straff *adv.* too tensely, too
 tightly

- die **Alp** (-en) mountain pasture; peak, mountain; die **Alpen** the Alps
- die **Al'penblume** (-n) flower from the Alps
- der **Al'penjäger** (—) Alpine hunter
- die **Al'pentrose** (-n) rhododendron
- die **Al'pentrift** (-en) Alp pasture
- das **Al'penwasser** (—) Alpine stream
- das **Alp'horn** ("er) alphorn, cowherd's horn (a wooden horn, five to six feet long)
- als** *conj.* when, as; **als ob** as if; *with inverted subject* (**als hätten sie**) as if, 479, *2036; *after comparatives* than; **nichts** (niemand, keiner, wer, etc.) **als** nothing (no one, etc.) but
- alsbald'** *adv.* forthwith
- alsdann'** *adv.* then
- al'so** *adv.* accordingly, therefore; **al'so and also'** so, thus
- alt** *adj.* (*comp.* "er, *sup.* "est) old, ancient; **Alter** (*subst.*) old man, 364; das **Alte** the old order of things, 952
- das **Al'ter** (—) age, old age
- alt'gewohnt** *adj.* long-accustomed
- der **Alt'landammann** ("er) ex-landammann, former chief magistrate
- Alt'orf** [Altdorf] Altorf, capital of the canton Uri
- die **Alt'vordern** (*pl.*) forefathers, ancestors
- Alzel'len** village in Unterwalden, two miles south of Wolfenschiessen
- der **Alzel'ler** (—) man of Alzellen, Alzeller; *as indecl. adj.* of Alzellen
- am** = an dem
- der **Am'mann** ("er) ammann, magistrate
- das **Am'monshorn** ("er) ammonite
- das **Amt** ("er) office; was meines Amts what is my duty
- der **Amt'mann** ("er) official
- an** *prep.* (*dat. or acc.*) at, on, in, by, near, to, against; **denken an** (*w. acc.*) think of; **an die Arbeit!** to work! **es ist an euch** (*dat.*) it is your turn
- an'=befehlen** (*ie, a, o*) *tr.* (*w. dat. of person*) to command, direct
- der **An'blick** (-e) sight; **bei eurem Anblick** at the sight of you
- an'=blicken** *tr.* to look on
- an'=bringen** (*brachte, gebracht*) *tr.* to bring forward, present
- an'dächtig** *adj.* devout
- an'der** *adj.* other, different, following, next, second; was anders something else; nichts andres nothing else
- än'dern** *tr. and refl.* to change; **es kann sich ändern** things may change
- an'ders** *adv.* otherwise, different (2781), differently
- an'dersdenkend** *part. adj.* thinking otherwise, of different mind
- an'derswo** *adv.* elsewhere
- an'=erkennen** (*erkannte, erkannt*) *tr.* to recognize, acknowledge
- der **An'fang** ("e) beginning
- an'=fangen** (*ä, i, a*) *tr.* to begin, commence

an'fangs *adv.* (*gen. of Anfang*) in the beginning, at first

an'=fassen *tr.* to take hold of, seize

an'=flehen *tr.* to implore

an'=führen *tr.* to command, lead; to adduce, allege

an'=füllen *refl.* to become filled, fill up with

an'geboren *part. adj.* inborn, native, inherited, natural

an'=gehen (*ging, gegangen*) *intr.* (*aux. sein*) to ascend, rise

an'genehm *adj.* pleasant, agreeable

der An'ger (—) meadow, green

an'gesehen *part. adj.* highly esteemed, influential

an'gestammt *part. adj.* hereditary, inborn

an'=greifen (*i, i*) *tr.* to lay hold of, undertake; **greif an!** make the attempt!

der An'griff (—e) attack

die Angst ("e) fear, terror, distress, anguish, anxiety; **Angst des Todes** mortal terror; **ihr wurde angst** she became frightened

angst'befreit *part. adj.* delivered from fear

äng'stigen *tr.* to alarm, distress; *impers.* **miß ängstigt's** I feel alarmed; *refl.* to worry

ängst'lich *adj.* anxious

an'=halten (*ä, ie, a*) *intr.* to stop, halt; *refl.* to lay hold of something for support, *3125

die An'höhe (—n) height, hill

an'=hören *tr.* to listen (to)

der An'ter (—) anchor

an'=klagen *tr.* to accuse

an'=klingen (*a, u*) *intr.* (*w. dat. of person*) to strike one's ear

an'=kommen (*a, o*) *intr.* (*aux. sein*) to arrive (at, bei)

die An'kunft arrival

an'=legen *tr.* to lay on; (*die*) **Hand anlegen** to set to work, lend a hand; *intr.* to take aim, aim (at, auf *w. acc.*)

an'=leimen *refl.* to glue one's self fast

an'=liegen (*a, e*) *intr.* to lie near, concern

an'=locken *tr.* to entice, allure

die An'merkung (—en) remark, note

die An'mut charm, grace

an'=nehmen (*i, a, o*) *tr.* to accept; *pass.* to be carried (**Antrag**)

an'=pochen *intr.* to knock (at, an *w. acc.*)

an'=rufen (*ie, u*) *tr.* to call to, hail; to call upon, invoke

an'=rühren *tr.* to touch; to move (to sympathy), 3062

ans = an das

an'=sagen *tr.* to state, announce; *imper.* **sagt an** tell (me, us), speak

an'fässig *adj.* domiciled, settled

an'=schließen (*o, o*) *refl.* to attach one's self (to, an *w. acc.*)

an'=sehen (*ie, a, e*) *tr.* to look on, look upon, behold, regard

die An'sicht (—en) view, opinion

an'sichtig *adj.*: **ansichtig werden** to catch sight of (*gen.*)

an'=siedeln *refl.* to settle

an'=sinnen (*a, o*) *tr.* to ask of, expect of (*dat. of person*)

- an'=sprengen** *intr.* (*aux.* *sein*) to gallop up, come up at full speed
der An'spruch (^{ne}) claim; in *An'spruch nehmen* to lay claim to
anstatt' *prep.* (*gen.*) instead of
an'=steigen (*ie, ie*) *intr.* (*aux.* *sein*) to ascend, rise
an'stellig *adj.* fit (for, zu)
an'=stemmen *tr.* to brace, press
der An'teil (*-e*) share, portion
daß Ant'liß (*-e*) face
der An'trag (^{ne}) proposal, motion
an'=treten (*i, a, e*) *tr.* to come upon
an'=tun (*tat, getan*) *tr.* (*w. dat. of person*) to do (to), offer; *Schmach antun* to insult
die Ant'wort (*-en*) answer
an'=wachsen (*ü, u, a*) *intr.* (*aux.* *sein*) to grow, increase
der An'walt (*-e*) advocate
an'=zeigen *tr.* to announce; to indicate
an'=ziehen (*zog, gezogen*) *tr.* to pull, draw on, put on; to draw toward one, 2580; to attract
der An'zug (^{ne}) approach; im *An'zug sein* to be approaching
an'=zünden *tr.* to kindle, set fire to
der Ap'fel (ⁿ) apple
die Ar'beit (*-en*) work, labor, toil
ar'beiten to work; *refl.* to make (force) one's way
der Ar'beiter (*—*) workman, laborer
der Ar'beitsmann (*-leute*) workman
arg (*comp.* *ärger, sup.* *ärgst*) *adj.* bad
är'gern *refl.* to take offense (at, über *w. acc.*)
der Arg'wohn (*gen. -s*) suspicion
arg'wöhnen *tr.* to suspect
arm (*comp.* *ärmer, sup.* *ärmst*) poor, wretched; *feinen armen Laut* not the least sound, 1567
der Arm (*-e*) arm
die Arm'brust (^{ne}) cross-bow
arm'fe'lig *adj.* paltry, wretched, miserable
der Arm'sessel (*—*) armchair
die Ar'mut poverty
Arth a town at the extreme southern end of the Lake of Zug
die As'che ashes
der A'tem (*gen. -s*) breath
a'temlos *adj.* breathless, out of breath
at'men *intr.* to breathe
At'tinghaus, At'tinghausen, a village southwest of Altorf, site of the castle (now in ruins) of the baron of Attinghausen
der At'tinghäuser (*—*) the baron of Attinghausen
auch *adv.* also, too, even; *auch nicht* not even; *auch nur* even so much as; *was . . . auch* whatever; *wer . . . auch* whoever; *wo . . . auch* wherever; *wie . . . auch* however; *wenn . . . auch* even if; *so . . . (adj.) auch* however (*adj.*); really, truly, 301, 1315, 1516, 2314
die Au'e (*-n*) meadow, fertile plain
auf *prep.* (*dat. or acc.*) on, upon; at, to, toward; *auf immer* (auf ewig) for ever; *auf Tod und Leben* for life and death; *adv.* up, upward; *interj.* up!
auf'=bauen *tr.* to build up, erect

auf'=bewahren *tr.* to preserve, keep
auf'=bieten (o, o) *tr.* to call out,
 call to arms

auf'=blühen *intr.* (*aux.* sein) to be-
 gin to bloom; *fig.* to grow up

auf'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.*
 sein) to start up (in anger), be-
 come vehement

auf'=finden (a, u) *tr.* to find, dis-
 cover

auf'=fordern *tr.* to call upon, chal-
 lenge

auf'=geben (i, a, e) *tr.* to give up
 as lost

auf'=gehen (ging, gegangen) *intr.*
 (*aux.* sein) to go up, rise; to
 open up, expand

auf'=halten (ä, ie, a) *tr.* to detain,
 delay; *refl.* to stop, stay, be

auf'=hängen (ä, i, a) *tr.* to hang
 up. (*More properly aufhängen,*
wk.)

auf'=hängen *tr.* to hang up

auf'=heben (o, o) *tr.* to lift up, raise

auf'=hören *intr.* to stop, cease

auf'=lachen *intr.* to burst into a
 laugh

der Auf'lauf ("e) tumult

auf'=legen *tr.* to lay on

auf'=lösen *tr.* to loosen; *fig.* to dis-
 solve

auf'=merken *intr.* to pay attention,
 listen (attentively)

auf'merkſam *adj.* attentive

auf'=nehmen (i, a, o) *tr.* to take
 up; to receive, admit; eß auf-
 nehmen mit to stand ready to
 contend with, be a match for

auf'=passen *intr.* to watch

auf'=pflanzen *tr.* to set up

auf'=rauschen *intr.* (*aux.* sein) to
 surge up

auf'recht *adj.* upright, erect

auf'=reißen (i, i) *tr.* to tear open;
refl. to open suddenly, be flung
 open

auf'=richten *tr.* to set up, erect;
refl. to rise, raise one's self

auf'=rufen (ie, u) *tr.* to call upon,
 ask

der Auf'ruhr (*gen.* -s) riot, rebel-
 lion

auf'=rühren *tr.* to stir up

aufß = auf das

auf'=schieben (o, o) *tr.* to postpone,
 delay

auf'=schlagen (ä, u, a) *tr.*: die Augen
 aufschlagen to open one's eyes,
 raise one's eyes

der Auf'schub (*gen.* -s) delay, post-
 ponement

auf'=setzen *tr.* to put on (the head)

die Auf'sicht supervision

auf'=springen (a, u) *intr.* (*aux.* sein)
 to spring up, leap up

der Auf'stand ("e) tumult, commo-
 tion

auf'=stecken *tr.* to set up, put up

auf'=stehen (ſtand, geſtanden) *intr.*
 (*aux.* sein) to stand up, get up,
 rise, arise

auf'=steigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* sein)
 to ascend

auf'=suchen *tr.* to seek out, hunt
 up

auf'=tauen *intr.* (*aux.* sein) to
 thaw

der Auf'trag ("e) commission, order

auf'=tragen (ä, u, a) *tr.* to charge
 (one) with a commission

- auf'=treten** (i, a, e) *intr.* (*aux.* *sein*)
to enter, appear (on the stage)
- der **Auf'tritt** (-e) scene
- auf'=tun** (tat, getan) *tr.* to open up
(*w. dat.* before one); *refl.* to present itself, offer
- auf'=weden** *tr.* to waken, rouse
- der **Auf'zug** (^{te}e) act (of play)
- auf'=zwingen** (a, u) *tr.* to force upon
(*dat.* of person, *acc.* of thing)
- das **Au'ge** (*gen.* -s, *pl.* -n) eye
- der **Au'genblick** (-e) moment
- au'genblicks** *adv.* (*gen.*) instantly
- au'genlos** *adj.* eyeless, sightless
- aus** *prep.* (*dat.*) out of, from, of,
because of; *adv. and sep. pref.*
out, over, at an end
- aus'=bessern** *tr.* to mend
- aus'=bleiben** (ie, ie) *intr.* (*aux.* *sein*)
to stay away
- aus'=breiten** *tr.* to spread out,
stretch out, extend
- aus'=dehnen** *refl.* to spread
- der **Aus'druck** (^{te}e) expression
- auseinan'der-fliehen** (o, o) *intr.*
(*aux.* *sein*) to flee in all direc-
tions, scatter
- auseinan'der-gehen** (ging, gegang-
en) *intr.* (*aux.* *sein*) to separate,
disperse
- anseinan'der-treiben** (ie, ie) *tr.* to
drive apart, scatter, disperse
- aus'=ersehen** (ie, a, e) *tr.* to choose,
select (zu, for). *This verb cannot
be used in forms in which aus
would be separated from ersehen*
- aus'=fechten** (i, o, o) *tr.* to fight out
- aus'=fließen** (o, o) *intr.* (*aux.* *sein*)
to flow out; to cease to flow,
run dry
- aus'=führen** *tr.* to execute, com-
mit
- aus'=gehen** (ging, gegangen) *intr.*
(*aux.* *sein*) to go out, go out from,
proceed from
- aus'=gießen** (o, o) *tr.* to pour
out
- aus'=lassen** (ä, ie, a) *tr.* to vent
(upon, an *w. dat.*)
- aus'=liefern** *tr.* to deliver up, sur-
render
- aus'=löschen** *tr.* to extinguish, put
out
- aus'=reuten, aus'=roden, tr.** to
clear (land of forest)
- der **Aus'rufer** (—) crier
- aus'=ruhen** *intr. and refl.* to rest
- aus'=sehen** (ie, a, e) *intr.* to appear,
look
- au'ßen** *adv.* outside, without
- au'ßer** *prep.* (*dat.*) out of; aside
from, besides, except; *außer sich
sein* to be beside one's self; *w.
gen.* *außer Landes* out of the
country
- äu'ßerst** (*sup.* of *äußer* outer) *adj.*
utmost, extreme; *das Äußerste*
the utmost, worst; *adv.* *zu
äußerst* on the very edge
- die **Aus'sicht** (-en) view, prospect
- aus'=sinnen** (a, o) *tr.* to think out;
sich (dat.) etwas ausfinden to de-
vise something
- aus'=spähen** *tr.* to spy out, search
out
- aus'=sprechen** (i, a, o) *tr.* to pro-
nounce, utter, give utterance to
- aus'=stellen** *tr.* to station, set, put
out
- aus'=suchen** *tr.* to select, choose

aus'=*treten* (i, a, e) *intr.* (*aux.* *sein*)
to step out; (*of streams*) to over-
flow

aus'=*üben* *tr.* to exercise; Gewalt
ausüben an sich (*dat.*) selbst to
do violence to one's self

aus'=*wandern* *intr.* to emigrate

aus'=*weichen* (i, i) *intr.* (*aux.* *sein*)
to step aside, avoid, evade

aus'=*ziehen* (3og, gezogen) *intr.*
(*aux.* *sein*) to go forth, set out;
refl. to undress

der *Ärgen* (*gen.* *des Ärgen*), **der**
Ärgenberg (*gen.* *-s*), a steep
mountain on the eastern shore
of the Lake of Lucerne

die *Äxt* (^e) *ax*; battle-ax.

B

der *Bach* (^e) brook

daß *Bad* (^e) bath

ba'*den* *refl.* to bathe

Ba'*den* town in the canton of
Aargau, northwest of Zürich
(so named from its celebrated
medicinal springs)

die *Bahn* (-en) path, course; sich
(*dat.*) Bahn machen zu force
one's way to

die *Bah're* (-n) bier

balb *adv.* soon, easily; bald . . .
bald now . . . now

der *Bal'ken* (—) beam, timber

der *Ball* (^e) ball

der *Bal'samstrom* (^e) balmy
stream

daß *Band* 1. (^e) band, ribbon

2. (-e) bond, tie, fetter, union

bän'*digen* *tr.* to tame

bang(e) *adj.* afraid, alarmed, fear-
ful

die *Bank* (^e) bench

der *Bann* (*gen.* *-es*) ban, out-
lawry

der *Bann'berg* (*gen.* *-s*) the Bann-
berg (wooded heights northeast
of Altorf)

ban'*nen* *tr.* to put under the ban;
to charm, bewitch

daß *Ban'ner* (—) banner

der *Ban'nerherr* (*gen.* *-n*, *pl.* *-en*)
banneret. See note on l. 336

bar *adj.* bare; void of, deprived
of, stripped of (*gen.*)

der *Bär* (-en) bear

barmher'zig *adj.* merciful, com-
passionate; barmherzige Brüder
Brothers of Mercy

die *Barmher'zigkeit* (-en) mercy,
compassion, pity, charity

der *Bau* (*gen.* *-es*, *pl.* *Bauten*)
building, structure, fabric; con-
struction

ba'u'en *tr.* to build (*an w. dat.*, at)
der *Bau'er* (*gen.* *-n and -s*, *pl.*
-n) peasant

die *Bäu'erin* (-nen) peasant woman
der *Bau'ernadel* (*gen.* *-s*) peas-
ant nobility

der *Bau'ernstolz* pride as peasant
daß *Bau'gerüst(e)* (-e) scaffold-
ing

der *Baum* (^e) tree

der *Baum'zweig* (-e) branch of a
tree

bean'spruchen *tr.* to lay claim to

beba'u'en *tr.* to till

der *Be'cher* (—) beaker; cup

bedau'ern *tr.* to pity, deplore

- beden'ten** (bedachte, bedacht) *tr.* to consider, reflect on, ponder over; *refl.* to bethink one's self, hesitate
- beden'ten** *tr.* to mean, signify; to make a sign to, beckon
- die Beden'tung** (-en) meaning
- die Bedin'gung** (-en) stipulation, condition
- bedrän'gen** *tr.* to oppress, press hard, distress; *der* Bedrängte the hard-pressed, the oppressed
- bedro'hen** *tr.* to threaten
- bedrü'cken** *tr.* to oppress
- der Bedrü'cker** (—) oppressor
- bedür'fen** (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr.* (*w. gen.*) and *tr.* to need, have need of, stand in need of; be need of
- bedürftig** *adj.* needy
- beeis't** *part. adj.* ice-covered
- beer'ben** *tr.* to be a person's heir
- der Befehl'** (-e) command, order
- befehl'en** (ie, a, o) *tr.* (*w. dat. of person*) to command, order
- befe'stigen** *tr.* to strengthen; *refl.* to establish one's self
- befin'den** (a, u) *refl.* to be
- befle'cken** *tr.* to spot, stain
- beflü'geln** *tr.* to give wings to, wing, speed
- befol'gen** *tr.* to follow
- beför'dern** *tr.* to further, promote
- befrei'en** *tr.* to free, rescue, deliver
- befrie'digen** *tr.* to satisfy
- befruch'ten** *tr.* to make fertile, fructify
- bege'ben** (i, a, e) *refl.* to take place, happen; *w. gen.* to give up, forego
- begeg'nen** *intr.* (*w. dat.*) (*aux. sein*) to meet; to befall, happen to; gut begegnen to treat (use) well
- die Begeg'nung** (-en) meeting
- bege'hen** (beging, begangen) *tr.* to commit
- begeh'ren** *tr.* to demand, ask for, desire
- die Begei'ferung** enthusiasm, transport, ecstasy
- die Begier'de** (-n) desire; eagerness; lust
- begin'nen** (a, o) *tr. and intr.* to begin
- beglei'ten** *tr.* to accompany
- beglü'cken** *tr.* to make happy, bless
- begra'ben** (ä, u, a) *tr.* to bury; ein Begrabner one buried
- begren'zen** *tr.* to bound, close
- begrü'ßen** *tr.* to greet; sich (*reciprocal*) begrüßen to exchange greetings
- die Begrü'ßung** (-en) greeting
- behal'ten** (ä, ie, a) *tr.* to keep, retain
- behar'ren** *intr.* to remain steadfast (to, bei)
- behaup'ten** *tr.* to maintain, assert
- behü'ten** *tr.* to protect, keep
- bei** *prep.* (*dat.*), *adv.*, and *sep. pref.*, by, near, at the side of, at, with, at the house of, among, in; kann . . . bei can affect, can hurt, can touch, 2707
- beich'ten** *tr.* to confess
- bei'de** *adj. pl.* both, two
- bei'legen** *intr.* to lay on. *See note on l. 176*

beisei'te *adv.* aside

daß Bei'spiel (-e) example, precedent

der Bei'stand (*gen.* -s) assistance, support

bei'stehen (*stand, gestanden*) *intr.* (*w. dat.*) to assist, help

bei'zählen *tr.* to count as one of, count among (*dat.*)

bejam'mernswürdig *adj.* pitiable

bekannt' *part. adj.* known, acquainted; **bekannt machen** mit to introduce to

beken'nen (*bekannte, bekannt*) to acknowledge, confess

bekla'gen *tr.* to pity; *refl.* to complain (of, *ob*)

beklem'men *tr.* to oppress

bekrie'gen *tr.* to make war upon

beladen (*ä, u, a*) *tr.* to load

bele'ben *tr.* to animate

belebt' *part. adj.* animate

belei'digen *tr.* to offend, affront, insult

beloh'nen *tr.* to reward

bema'len *tr.* to paint

bemer'ken *tr.* to notice, observe, catch sight of; **bemerkt stehen** to stand recorded, 1215

die Beob'achtung (-en) observation

bequem' *adj.* comfortable, convenient

beque'men *refl.* to submit (to, *dat.*)

bera'ten (*ä, ie, a*) *refl.* to take counsel, deliberate

beraub'en *tr.* to rob, despoil

bereit' *adj.* ready, prepared

berei'ten *tr.* to make ready, prepare

beren'en *tr.* to repent, regret

der Berg (-e) mountain

ber'gen (*i, a, o*) *tr.* to hide, shelter

der Berg'weg (-e) mountain path

die Berg'wiese (-n) mountain pasture

der Bericht' (-e) report; **Bericht geben** to report

berich'ten *tr.* to report, tell of; *past part. (w. gen.)* acquainted with, skilled in

Bern Bern (capital of the canton of Bern, and of Switzerland)

ber'sten (*berstet and birst, a, o*) *intr. (aux. sein)* to burst

der Beruf' (-e) calling, vocation

beru'sen (*ie, u*) *refl.* to appeal (to, *auf w. acc.*)

beru'sen *part. adj.* : wohl berufen of good repute, well spoken of

beru'higen *tr.* to calm, compose

berüh'ren *tr.* to touch

beschäftigen *tr.* to occupy, employ; **beschäftigt sein** mit to be busy with

der Bescheid' (-e) answer; knowledge, information; **was ward ihm zu Bescheid** what answer did he get, 1347; **gebt uns Bescheid** give us instructions, 2917; **Bescheid wissen** to be informed, know (about)

beschei'den (*ie, ie*) *tr.* to destine (for, *dat.*)

beschei'den *adj.* modest; *in the older sense* discreet, prudent, intelligent, good, 553, 3031

beschei'dentlich *adv.* modestly

beschei'nen (*ie, ie*) *w.* to shine upon

- beschie'den** (*past part.*) *see* **be-scheiden**
- beschir'men** *tr.* to protect, defend
- beschlie'ßen** (o, o) *tr.* to decide, resolve, determine, conclude
- beschrei'ben** (ie, ie) *tr.* to describe
- beschüt'zen** *tr.* to protect (*vor w. dat., from*), defend
- der Beschüt'zer** (—) protector, defender
- beschwö'ren** (o, o) *tr.* to swear to
- bese'hen** (ie, a, e) *tr.* to inspect, examine; **sich** (*dat.*) *etwas* **bese'hen** to inspect something
- befet'zen** *tr.* to cover, fill, occupy
- befie'gen** *tr.* to conquer, overcome, subdue
- das Besin'nen** (*inf. as noun; gen. -s*) reflection
- der Besi'ß** (*gen. -es*) possession, property
- besit'zen** (besaß, besessen) *tr.* to possess
- das Besi'ztum** (^{er}) property
- beson'der** *adj.* special, individual, particular
- beson'ders** *adv.* especially
- beson'nen** *part. adj.* circumspect, discreet; **schnell besonnen** with quick presence of mind, 227
- bespře'chen** (i, a, o) *tr.* to discuss
- bes'ßer** (*comp. of gut*) *adj.* better
- best** (*sup. of gut*) *adj.* best; **das Beste** welfare, weal, good
- bestä'tigen** *tr.* to confirm, ratify
- beste'hen** (**bestand, bestanden**) *intr.* to exist; to endure, last; to insist (*upon, auf w. dat.*); to consist (*in, in w. dat.*)
- besteh'len** (ie, a, o) *tr.* to steal from; **ihre Pflicht bestehlen** shirk their duty, 358
- bestel'len** *tr.* to appoint, delegate, 1235; to till, cultivate, 2680
- besten'ern** *tr.* to tax
- bestimmt'** *part. adj.* appointed, definite, certain
- der Besuch'** (—e) visit
- besu'chen** *tr.* to visit
- be'ten** *intr.* to pray, offer prayer
- betö'ren** *tr.* to delude, beguile
- betrach'ten** *tr.* to look at, view, regard
- das Betra'gen** (*gen. -s*) conduct
- betre'ten** (i, a, e) *tr.* to enter
- betrü'ben** *tr.* to make sad, grieve
- betrü'gen** (o, o) *tr.* to deceive; *refl.* to deceive one's self
- beu'gen** *tr.* to bend, bow; *refl.* to bow
- die Beu'te** booty
- bewa'chen** *tr.* to guard, watch
- bewach'sen** *part. adj.* overgrown, covered with
- bewaff'nen** *tr.* to arm; *refl.* to take up arms
- bewah'ren** *tr.* to keep, guard, preserve
- bewäh'ren** *tr.* to prove, show, make good
- bewe'gen** *refl.* to move, stir; to prevail upon; **bewegt** agitated, stormy, *2098
- die Bewe'gung** (—en) movement, commotion, stir
- bewei'den** *tr.* to graze on, pasture on
- der Beweis'** (—e) proof
- bewei'sen** (ie, ie) to show, prove

bewoh'nen *tr.* to inhabit, occupy
bewun'dern *tr.* to admire
bezah'len *tr.* to pay
bezäh'men *tr. and refl.* to tame, curb, restrain
bezeich'nen *tr.* to indicate, mark, designate; *bezeichnend* characteristic
die Bezeich'nung (-en) designation
bezie'hen *refl.* to refer (to, auf *w. acc.*)
der Bezirk' (-e) district
der Bezug' : in Bezug auf (*w. acc.*) with reference to
bezwin'gen (a, u) *tr. and refl.* to overcome, control, subdue; (*of a fortress*) to capture, force
bie'der *adj.* upright, honest, good, true, worthy
der Bie'dermann ("er) man of integrity, worthy man, honest man
bie'gen (o, o) *tr.* to bend; *fig.* to pervert, 1245
bie'ten (o, o) *tr.* to offer; to say to, 1394; to do to, 1259
der Bie'ten (—) (*dial.*) stern
das Bild (-er) picture, image
bil'den *tr.* to form, make; *refl.* to be formed
bil'lig *adj.* reasonable, just, right-ful (Fürcht)
die Bin'de (-n) bandage
bin'den (a, u) *tr.* to bind, tie
bis *prep.* (*acc.*), *adv.*, and *conj.*, till, until; to, as far as; *bis an* (*w. acc.*), *bis zu*, up to; *bis daß* until
der Bi'schof ("e) bishop
der Bi'schofshut ("e) bishop's hat, miter

bis'her' *adv.* hitherto
die Bit'te (-n) request, petition, entreaty
bit'ten (bat, gebeten) *tr.* to ask, beg (for, um)
bit'ter *adj.* bitter
bla'sen (ä, ie, a) *tr. and intr.* to blow
blaß *adj.* (*comp.* -er and "er, *sup.* -est and "est) pale
blei'ben (ie, ie) *intr.* (*aux.* sein) to remain, stay; *inf. as noun*, 611; *wo sind . . . geblieben* what has become of
bleich *adj.* pale, wan
blei'chen (i, i) *intr.* (*aux.* sein) to turn pale, fade
blen'den *tr.* to blind, dazzle
der Blick (-e) look, glance, sight; view, prospect, 1661
bli'sen *intr.* to look
blind *adj.* blind
der Blitz (-e) lightning, flash of lightning
blit'zen *intr.* to flash
bloß *adj.* bare, mere; *adv.* merely, simply, only
blü'hen *intr.* to blossom, flourish
die Blu'me (-n) flower
das Blut (*gen.* -es) blood
der Blut'bann (*gen.* -s) jurisdiction in capital cases, criminal jurisdiction
die Blü'te (-n) bloom, flower
blu'ten *intr.* to bleed
blu'tig *adj.* bloody
die Blut'schuld blood-guilt
bluts'berwandt *part. adj.* related by blood; *as noun*, blood relation, kinsman

der Bo'den (^x) ground, soil; zu Boden (werfen, schlagen) to the ground, down
der Bo'gen (^x) bow; arch, 2860
die Bo'genschne ('bow-sinew') (-n) bowstring
der Bo'genstrang (^{xe}) bowstring
boh'ren *tr.* to bore
das Boot (-e) boat
der Bord (-e) board, shipboard; am Bord on board
bös(e) *adj.* bad, evil, wicked, angry (at, auf *w. acc.*); der Böse the wicked man; Böses evil, wrong, harm
bös'mei'nend *part. adj.* with evil intent
der Bo'te (-n) messenger
das Bo'tensegel ('messenger-sail') (—) dispatch-boat
die Bot'schaft (-en) message, tidings, news
der Brand (^{xe}) brand, firebrand
bran'den *intr.* to roll, break (*of breakers*)
die Bran'dung breakers, surf
der Brauch (^{xe}) wont, usage, custom
brau'chen *tr.* to need, want; *w. gen.* to make use of, 2241; *impers.* was braucht's (*w. gen.*) what need is there of
bräuch'lich *adj.* customary
braun *adj.* brown
brau'sen *intr.* to roar, rush; *inf.* as noun roaring
die Braut (^{xe}) betrothed, promised bride
der Bräu'tigam (^{xe}) bridegroom
der Braut'lauf (^{xe}) wedding procession, wedding

der Braut'zug (^{xe}) wedding procession, wedding party
brav *adj.* worthy, good, honest, gallant; brave, 2101
bre'chen (i, a, o) *tr.* to break; to destroy, wreck, 1368, 2866; to pluck, gather, 3016; *refl.* 2436; *intr. (aux. sein)* 2116 *etc.*; (*of the eye in death*) to become glazed, grow dim; brechen aus to rush forth from, dash forth from, 1411; gebrochen wrecked, 2191
breit *adj.* wide
brei'ten *tr.* to spread, extend
bren'nen (braunte, gebrannt) *tr.* and *intr.* to burn, blaze
der Brief (-e) letter, charter
brin'gen (brachte, gebracht) *tr.* to bring; to take, 2048; es einem bringen (= einem zutrinken) to pledge one (in drinking), 765
der Brin'ger (—) bearer
das Brot (-e) bread
Brud (Brugg) Brugg, town on the river Aare, 17 miles north-west of Zürich
die Brüd'e (-n) bridge
der Bru'der (^x) brother; monk, 3098
brül'len *intr.* to bellow, roar, low
Bru'neck castle in the canton of Aargau, south of Brugg
die Bru'neckerin Berta of Bruneck
der Brü'nig (*gen. -s*) a mountain on the southern boundary of Unterwalden
der Brun'nen (—) spring
Brun'nen town on the eastern shore of the Lake of Lucerne, port of the canton of Schwyz

das Brünn'lein (—) little spring, rivulet
 die Brust (^{re}) breast
 die Brut (—en) brood
 der Bub(e) (—en) boy, servant, squire, fellow; knave, rascal, 1834
 das Büch (^{er}) book
 die Bucht ('bight') (—en) bay, inlet
 bück'en *tr. and refl.* to bend, bend down, bow, stoop
 der Bug'gißgrat (*gen.* -ß) a steep cliff on the eastern shore of the Lake of Lucerne, northeast of the Axenberg
 der Büh(e)l (—) (*archaic and South German*) hill; *part of proper name in Burkhart am Bühel*
 buh'len *intr.* (um *w. acc.*) to court
 der Bund (^{re}) union, covenant, confederation, alliance
 das Bünd'nis (—nisse) alliance, covenant, league
 bunt *adj.* bright, gay-colored
 die Burg (—en) fortress, stronghold
 bür'gen *intr.* to stand security, give bail
 der Bür'ger (—) citizen, burgher
 der Bür'gereid (—e) oath as citizen, civic oath
 die Bür'gerin (—nen) (female) citizen
 die Burg'glocke (—n) bell of the fortress, castle-bell
 Bürg'len Tell's native town, a mile from Altorf
 die Bürg'schaft (—en) security, bail; Bürg'schaft leisten to go bail
 das Burg'verließ (—e) keep (of a castle), dungeon

der Burg'vogt (^{re}) burgrave, castellan
 der Bu'sen (—) bosom, breast; bay, inlet, 2158
 die Bu'ße (—n) fine, penalty
 bü'ßen *tr. and intr.* to atone for, suffer for, pay for, expiate; seine Lust büßen to satisfy one's desire, 273; to fine, punish, 565, 1560

C

die Christ'enheit Christendom
 das Christ'fest (—e) Christmas

D

da *adv.* there, here; then, thereupon; in that case, then; da sein to be present, 962; *conj.* when, while; since, as
 dabei' *adv.* thereat, at that, therein, in that; present, 1520, 2288
 das Dach (^{er}) roof; awning or deck, 2170
 dage'gen *adv.* against it (them); on the other hand
 daheim' *adv.* at home
 daher' *adv. and sep. pref.* thence; along
 dahin' *adv. and sep. pref.* thither, there; away; bis dahin till then, 1458; gone, departed, 2460; to that pass, to this, 2821
 dahin'=fahren (ä, u, a) *intr. (aux. sein)* to go along, sail along, 2223
 dahin'=gehen (ging, gegangen) *intr. (aux. sein)* to pass away, depart, 2092; pass over (über *w. acc.*)

- dahin'=-scheiden** (ie, ie) *intr.* (*aux.* *sein*) to depart (from life), die
- da'mals** *adv.* at that time, then
- damit'** therewith, with it (that, them); *conj.* in order that, that, so that
- dämp'fen** *tr.* to muffle, subdue
- danach' or darnach'** *adv.* after that, afterwards
- der Dank** (*gen.* -es) thanks, gratitude; viel Dank many thanks
- dan'ken** *intr.* (*w. dat.*) to thank; dankend giving thanks, with thankful heart, 3080
- dann** *adv.* then, thereupon, in that case
- dan'nen** *adv.* in the phrase von dannen thence, hence, away
- daran' or dran** *adv.* thereat, therein, thereby, at that (it, them), etc.; besser daran sein to be better off
- darauf' or drauf** *adv.* thereupon, thereon, upon that (it, them); afterwards, *1585
- daraus' or drauß** *adv.* out of it, from it; drauß werden to come of it, 376, 1726
- darin'** *adv.* therein, in it
- darnach** = danach
- darob' or drob** *adv.* thereat, at it
- dar'=-reichen** *tr.* to reach out, stretch out, offer
- dar'=-stellen** *refl.* to show itself, be evident, be seen
- darü'ber or drü'ber** *adv.* over it, beyond it (that, etc.); at that
- darum' or drum** *adv.* about it, for it; therefore, on account of it, on that account
- darun'ter or drun'ter** *adv.* under it, among it (them, etc.)
- daß Da'sein** (*inf. as noun*; *gen.* -s) existence, presence
- daß** *conj.* that, so that, in order that
- davon'** *adv. and sep. pref.* thereof, of it; away
- davon'=-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux. sein*) to depart
- davon'=-laufen** (äu, ie, au) *intr.* (*aux. sein*) to run away
- davon'=-tragen** (ä, u, a) *tr.* to carry away with one
- dazu'** *adv.* thereto, to it, for it (that, etc.)
- dazwi'schen** *adv.* in between that, among that; at intervals, *2098
- de'cken** *tr.* to cover, defend
- dein** *poss. pron.* thy, thine, your, yours; die Deinen your people, 791, 858, 930
- die Denk'art** ('way of thinking') (-en) disposition, nature
- den'ken** (dachte, gedacht) *tr. and intr.* to think (*an w. acc.*, of; über *w. acc.*, about, concerning); denken auf (*w. acc.*) to be intent on; to reflect, 1952; to intend, 2280, 2956; to expect; to remember (*w. gen.*), 1929, 2484
- daß Denk'mal** (^{er} and -e) monument, emblem, symbol
- denn** *conj.* (at head of its clause) for; *adv.* then, therefore
- den'noch** *adv.* notwithstanding, nevertheless
- der** (die, daß) *def. art.* the; *demonstrative pron.* this, that, this one, that one, (*emphatic*)

- he, she, they, *etc.*; *rel. pron.*
 who, which, that
- dereinst'** *adv.* at some future time,
 some day
- derglei'chen** *indecl. adj.* the like,
 such
- dersel'be** (*dieselbe, dasselbe*) *adj.*
and pron. the same
- deuch'ten** (*properly impers. refl.*)
(w. dat. or acc.) to seem, 1752,
 2288
- den'ten** *intr.* to point, *2162; *tr.*
 interpret (as pointing to, *auf w.*
acc., 2676)
- deutsch** *adj.* German
- dicht** *adj.* dense, close; *adv.* close,
 71, 2696
- die'nen** *intr.* (*w. 'dat.*) to serve
 (zu, for)
- der Die'ner** (—) servant
- der Dienst** (—e) service
- dienst'fertig** *adj.* servile, fawning
- die'ser** (*diese, dieseß or dieß*) *pron.*
 this, this one, that, that one;
dießer (. . . *jener*) the latter (. .
 the former), *3281
- dies'mal** *adv.* this time
- Diet'helm** (*propër name*) Diet-
 helm
- das Ding** (—e) thing
- direkt'** *adj.* direct
- die Dirn(e)** (—en) girl, maiden
- doch** *adv.* yet, nevertheless; any-
 way, anyhow, 2121; after all,
 359, 805, 1754, 1758; *w. imper.*
bleibt doch do remain; *similarly*
still doch be quiet, 391; *wären*
wir doch if only we were, 694;
er ist doch he is . . . I hope, 554;
conj. but, 119, 520
- der Dolch** (—e) dagger
- don'nern** *intr.* (*usually impers.*)
 to thunder; *inf. as noun*, *108
- der Don'nerschlag** (^{ze}) thunder-
 clap, peal of thunder
- dop'pelt** *adj.* double; *das Dop-
 pelte* twice as much
- das Dorf** (^{er}) village
- dort** *adv.* there, yonder
- dort'hin** *adv.* thither, that way
- der Dra'che** (—n) dragon
- das Dra'chengeift** (*gen. -es*) drag-
 on's venom
- dran** = *baran*
- der Drang** (*gen. -es*) oppression,
 tyranny
- drän'gen** *tr.* to oppress, press
 upon; *sich drängen* to force
 one's way, press, crowd (*an*
w. acc., towards, up to, *1555)
- die or das Drang'fal** (—e) oppres-
 sion
- drauf** = *darauf*
- drauß** = *daraus*
- drau'ßen** *adv.* outside, without
- drei** *num.* three; *inflected*, 1127
- drei'ßig** *num.* thirty
- dreiunddrei'ßig** *num.* thirty-three
- drin'gen** (a, u) *intr.* (*aux. sein*)
 to press, be urgent, 149, 2511;
 to force one's way, penetrate,
 504, 2355
- drin'nen** *adv.* inside, within
- der drit'te** *ord. num.* third
- drob** = *darob*
- dro'ben** *adv.* up above, up there,
 on high
- dro'hen** *tr. and intr.* (*w. dat.*) to
 threaten, menace; to be on the
 point of, be about to, *2032

drü'ben *adv.* over there, over
yonder, across there

drü'ber = darüber

der Druck (*gen.* -es) oppression,
pressure

drü'cken *tr.* to press (*an w. acc.,*
to); to oppress; *past part. as*
noun, 1276; *intr.* (*auf w. dat.*)
to press upon, weigh upon

drum = darum

drun'ter = darunter

du *pron.* thou, you

dul'den *tr.* to tolerate, suffer, bear

duld'sam *adj.* patient

dumpf *adj.* dull, heavy; (*of sound*)
hollow, deep, 479

dun'fel *adj.* dark

dün'ten *impers.* (*w. dat. or acc.*)
to seem

durch *prep.* (*acc.*), *sep. and insep.*
pref., through; by, by means of,
because of; throughout, during

durchboh'ren ('bore through') *tr.*
to pierce, transfix

durchhei'len *tr.* to hurry through
durch'kommen (*a, o*) *intr.* (*aux.*
sein) to get through

durchren'nen (*durchrannte, durch-*
rannt) *tr.* to run through (with
a sword or spear)

durchs = durch das

durchschau'en *tr.* to see through,
see to the bottom of, fathom

durchschie'ßen (*o, o*) *tr.* to shoot
through, pierce

dür'fen (*darf, durfte, gedurft*)
modal aux. to be permitted,
may, dare

der Durst (*gen.* -es) thirst

dü'ster *adj.* gloomy, sullen

E

e'ben *adj.* even, level, flat, smooth;
adv. just; **eben jetzt** just now

e'benso *adv.* just so

das E'cho (*gen.* -s, *pl.* -s) echo

echt *adj.* genuine, real, pure, ster-
ling, true

die E'cke (-n) corner

e'bel *adj.* noble; **die Edeln** the
nobles, the nobility; **die Edle**
the noblewoman; *neut. as noun*,
1643

der E'delhof (^e) nobleman's seat,
manor-house

der E'delmann (*Edelleute or Edel-*
männer) nobleman; feudal
lord

der E'delsitz (-e) nobleman's seat,
manor-house

der E'delstein (-e) jewel, precious
stone

eh(e) *conj.* before

die E'he (-n) marriage, wedlock

e'her *adv.* (*comp. of ehe*) sooner,
rather

der E'hewirt (-e) husband

der E'h'ni (*a Swiss word, diminu-*
tive of Ahn) grandfather

ehr'bar *adj.* honest, of good repute

die Ehr(e) (-en) honor

eh'ren *tr.* to honor, hold in honor,
respect

der Eh'rengruß (^e) salute (of
honor)

der Eh'renmann (^e) man of
honor, man of worth

die Ehr'furcht reverence, respect

der Ehr'geiz (*gen.* -es) ambition

die Ehr'sucht ambition

ehr'würdig *adj.* venerable, held in honor, esteemed
ei *interj.* ah! why! oh!
der Eid (-e) oath
der Ei'dam (-e) son-in-law
der Eid'genoss(e) (-en) confederate
die Eid'genossenschaft confederacy
der Eid'schwur (^{re}e) oath
der Ei'fer (*gen.* -ß) zeal
ei'gen *adj.* own; special, peculiar, 1908; *auf seine eigne Hand* on his own account; *eigner Mann* (*pl.* eigne Leute) bondman, serf
die Ei'genschaft (-en) quality, property
ei'gensinnig *adj.* obstinate, stubborn
ei'gentlich *adv.* really, in the proper sense of the word
ei'len *intr.* (*aux.* haben and sein) to hasten
ei'lends *adv.* hastily, hurriedly, quickly
eil'fertig *adj.* hasty, precipitate
eil'ig *adj.* hasty; *eß eilig haben* to be in haste, 772
ein *indef. art. and num.* a, an, one; *so ein, solch ein, ein solcher*, such a; *welch ein* what a; *eins* one thing, 3059
ein *sep. pref.* in, into
einan'der *recipr. pron. (indecl.)* one another, each other; 'nan=der, 375
ein'=brechen (i, a, o) *intr.* (*aux.* sein) to break in; to give way
ein'=fallen (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* sein) to fall in; to strike in (*of music*), strike up; *w. dat.* to

occur to, enter one's mind, 1575
ein'förmig *adj.* monotonous
der Ein'gang (^{re}e) entrance
ein'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to enter (zu, into)
ein'=gestehen (gestand, gestanden) *tr.* to acknowledge
daß Ein'geweide (—) entrails; bowels (of mercy, compassion), feeling, heart
ein'=holen *tr.* to overtake
ei'nig *adj.* at one, united; *pron.* some
einigermas'sen *adv.* in some measure, somewhat
ein'=kaufen *tr.* to purchase
ein'=kehren ('turn in') *intr.* (*aux.* sein) to put up (at an inn), stop, lodge
ein'=laden (ä or a, u, a) *tr.* to invite
ein'mal and einmal' one time, once, some day; *auf ein'mal* all at the same time, all at once, 1461; *sonst einmal'* some other time, 1335
ein'=nehmen (i, a, o) *tr.* to capture
ein'=reißen (i, i) *tr.* to tear down
ein'sam *adj.* lonely, solitary
ein'=schiffen *refl.* to take ship, embark, set sail
ein'=schlafen (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* sein) to fall asleep
ein'=schließen (o, o) *tr.* to shut in, confine, surround, inclose
ein'=schränken ('bar in') *tr.* to shut in, hedge in, confine
ein'=schreiben (ie, ie) *tr.* to inscribe, engrave

Ein'riedeln (*from* Einsiedel, 'hermit') a town and monastery about nine miles northeast of Schwyz, celebrated as a place of pilgrimage

ein'-sinken (a, u) *intr.* (*aux.* sein) to sink in, cave in

ein'-stürzen *intr.* (*aux.* sein) to tumble down, collapse

die Ein'tracht concord, harmony, unity

ein'-treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* sein) to enter; *inf.* as noun, im Eintreten on entering, *2938

ein'verstanden *part. adj.* agreed

der Ein'wand (^e) objection

der Ein'wohner (—) inhabitant

ein'zeln *adj.* single, individual

ein'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw in; *intr.* (*aux.* sein) to enter, make one's entry (entrance)

ein'zig *adj.* only, single, alone, sole; = *einig* united, 1448

das Eis (*gen.* -es) ice

eis'bedeckt *part. adj.* ice-covered, ice-clad

das Ei'sen (—) iron

der Ei'senstab (^e) iron bar

das Ei'sesfeld (Eis'feld) (-er) field of ice, ice-field

der Ei'sesturm (^e) tower of ice, ice-pinnacle

der Ei'seswall (^e) wall of ice, ice-wall

das Eis'gebirg(e) (-e) ice-mountains, glaciers

der Eis'palast (^e) ice-palace

ei'tel *adj.* vain, idle, empty

das Element' (-e) element

e'lend *adj.* wretched, miserable; as noun *ein Elender* a wretch, 612

das E'lend (*gen.* -s) misery

Eis'beth (= Eli'sabeth) wife of King Albrecht

empfan'gen (ä, i, a) *tr.* to receive

empfeh'len (ie, a, o) *tr.* to recommend

empfin'den (a, u) *tr.* to feel, experience

empö'ren *tr.* to stir up, agitate; *empört* indignant, 2006; *refl.* to rebel (*fig.*) at (ob), 2142

empor'-heben (o, o) *tr.* to lift up

empor'-ragen *intr.* to tower, rise (above, über *w. dat.*)

die Empö' rung (-en) revolt, rebellion

das End(e) (*gen.* -es, *pl.* -en) end, issue, conclusion, close; *zu Ende* at an end, to an end

en'den *tr. and intr.* to end, come to an end, finish

en'digen *intr.* to cease, stop

end'lich *adj.* final; *adv.* finally, at last

eng(e) *adj.* narrow; *es wird mir eng(e)* I (begin to) feel shut in, oppressed, 1811

die En'ge (-n) narrowness

der En'gel (—) angel

En'gelberg mountain, valley, monastery, and village, in southeastern Unterwalden

der En'tel (—) grandson, grandchild; descendant

entbeh'ren *intr.* (*w. gen.*) to be without; to do without, dispense with

entbin'den (a, u) *tr.* to release (from, von)
entblö'ßen *tr.* to bare, uncover
entde'cken *tr.* to discover; to catch sight of, *174; to disclose, reveal, 2299
enteh'ren *tr.* to dishonor
entfer'nen *refl.* to withdraw, retire; to deviate from, swerve from, differ from, 1149, 1905
entflie'hen (o, o) *intr.* (*aux.* sein) to flee (from, dat.), fly (of time), pass
entge'gen *prep.* (dat.) following its noun, and *sep. pref.*, towards, to meet, against, counter to; up, 3242
entge'gen-eilen *intr.* (w. dat.) (*aux.* sein) to hasten to meet, rush towards
entge'gen-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go to meet
entge'gen-kehren *tr.* to turn
entge'gen-kommen (a, o) *intr.* (*aux.* sein) to come towards
entge'gen-starren *intr.* (w. dat.) to stare in the face
entge'gen-treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* sein) to advance towards, step in front of
entgeg'nen *tr.* to reply, rejoin
entge'hen (entging, entgangen) *intr.* (*aux.* sein) to escape (from, dat.)
entkom'men (a, o) *intr.* (*aux.* sein) to escape (from, dat.)
entlas'sen (ä, ie, a) *tr.* to dismiss, let go
entle'bigen *tr.* to set free from (gen.), relieve of (gen.)

entrei'ßen (i, i) *tr.* to tear away, snatch away (from, dat.)
entrich'ten *tr.* to discharge, pay, render
entrin'nen (a, o) *intr.* (*aux.* sein) to run away, escape, fly (from, dat.)
entrü'sten *tr.* to provoke, enrage; entriü'stet ob indignant at
entsa'gen *intr.* (w. dat.) to renounce, give up
entschei'den (ie, ie) *tr. and intr.* to decide
die Entschei'dung (-en) decision, arbitrament
entschlie'ßen (o, o) *refl.* to resolve, decide; sich entschließen zu to determine upon
entschlo'ssen *part. adj.* resolved, determined
die Entschlo'ssenheit resoluteness, courage
der Entschluß' (="ße) resolve, resolution
entschul'digen *tr.* to excuse, pardon, justify
die Entschul'digung (-en) excuse
entseelt' *part. adj.* lifeless
das Entset'zen (gen. -ß) horror
entset'lich *adj.* terrible, fearful
entsin'ken (a, u) *intr.* (*aux.* sein) to sink, drop (from, dat.); to fail, 2231
entsprin'gen (a, u) *intr.* (*aux.* sein) to escape; *inf. as noun*, 2251
entste'hen (entstand, entstanden) *intr.* (*aux.* sein) to arise; to fail, be wanting, 699 (see note)
entwei'chen (i, i) *intr.* (*aux.* sein) to withdraw

- entwi'schen** *intr.* (*aux.* *sein*) to slip away, escape
- entzie'hen** (*entzog, entzogen*) *refl.* to withdraw (*from, dat.*), desert, forsake
- entzün'den** *tr.* to kindle, inflame
- entzwei'** ('in two') *adv.* broken
- er** *pers. pron.* he, it
- erbar'men** *tr.* to move to pity, 670; *refl.* (*w. gen.*) to take pity (on); *impers.* (*w. acc.*, 2093, or *acc. and gen.*, 3190) to be sorry for
- erbärm'lich** *adj.* pitiable, miserable
- die Erbar'mung** (-en) mercy
- erbau'en** *tr.* to build, erect, construct
- der Er'be** (-n) heir
- daß Erb(e)** (*gen.* -eß) inheritance, heritage; estate, property, 261, 828, 1081, 1801
- erbe'ben** *intr.* (*aux.* *sein*) to tremble, shake
- er'ben** *tr.* to inherit; *intr.* to descend (by inheritance) (*to, auf w. acc.*)
- erben'ten** *tr.* to capture (*of game*), win
- der Erb'herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) hereditary lord, hereditary sovereign
- die Er'bin** (-nen) heiress
- daß Erb'land** (^{er} or -e) hereditary land
- erbli'den** *tr.* to catch sight of, notice, behold
- erbrau'fen** *intr.* (*aux.* *sein*) to (begin to) roar, surge up
- erbre'chen** (i, a, o) *tr.* to break open, open
- daß Erb'stück** (-e) (inherited) piece of land
- die Er'de** (-n) earth, ground; soil, 847; land, 1222; *auf Erden* on earth, 1084 (*see note*)
- erdul'den** *tr.* to endure, bear, tolerate, suffer
- daß Ereig'nis** (-nisse) occurrence, event
- erer'ben** *tr.* to get by inheritance, inherit
- erfas'sen** *tr.* to grasp, lay hold of
- erfle'hen** *tr.* to get by entreaty, implore, beg
- erfor'schen** *tr.* to search out, sound, fathom
- erfre'chen** *refl.* (*w. gen.*) to commit insolently, perpetrate, dare
- erfreu'en** *tr.* to delight, please
- erfri'schen** *tr.* to refresh
- erfül'sen** *tr.* to fill, 1493, 1652; to fulfill, realize, 2924
- ergän'zen** *tr.* to supply
- die Erge'bung** submission (*an w. acc.*, to)
- erge'hen** (*erging, ergangen*) *intr.* (*aux.* *sein*) to go forth, be issued (*proclaimed*), 1228; *ergehen lassen* to allow to come, 1944 (*see note*)
- ergie'ßen** (o, o) *refl.* to flow forth, be shed, be diffused
- ergrei'fen** (i, i) *tr.* to grasp, seize, catch; to embrace, accept, 1294
- erhal'ten** (ä, ie, a) *tr.* to obtain, receive, get; *refl.* to maintain (*preserve*) itself
- erhe'ben** (o and u, o) *tr.* to raise, lift up; *refl.* to rise, arise; rise (*in revolt*), 2405

erheb'lich *adj.* considerable, of consequence

die Erhe'bung (-en) revolt

erhel'len *tr.* to brighten, cheer; to light up, 3259

erin'nern *tr.* to remind (an *w. acc.*, of); *refl. (w. gen.)* to remember

erja'gen *tr.* to hunt down, bring down, bag

erken'nen (*erkannte, erkannt*) *tr.* to perceive, acknowledge, recognize (by, an *w. dat.*); *sich zu erkennen geben* to make itself (one's self) known

der Er'ter (—) bow window, recess

erklä'ren *tr.* to declare; *refl.* to explain one's self, express one's views

erkan'ten *intr. (aux. sein)* to fall sick

erküh'nen *refl.* to grow bold; *w. gen.* to commit boldly, resort to

erkun'den *tr.* to reconnoiter

erkun'digen *refl.* to inquire (about, nach)

erlan'gen *tr.* to reach

erlas'sen (ä, ie, a) *tr.* to excuse, exempt (from, dat.)

erlau'ben *tr.* to permit, allow; *sich (dat.) etwas erlauben* to presume to do something

erle'ben *tr.* to experience, witness

erle'bigen *refl.* to free one's self from (*gen.*)

erlei'den (*erlitt, erlitten*) *tr.* to suffer; to endure, tolerate, 1258

erlit'ten *see* erleiden

erlö'schen (i, o, o) *intr. (aux. sein)* to go out, be extinguished; *inf. as noun*, 2423

ermäch'tigen *refl. (w. gen.)* to take possession of, seize, 1410 (*see note*)

ermor'den *tr.* to murder

ermü'den *intr. (aux. sein)* to grow weary, grow tired

erneu'ern *tr.* to renew

ernst *adj.* serious, grave, solemn

der Ernst (*gen. -es*) seriousness, earnestness; *im Ernst* seriously;

mit Ernst earnestly

ernst'haft *adj.* serious

ern'ten *tr.* to reap, harvest, gather

ero'bern *tr.* to conquer, take

eröff'nen *tr.* to open

erqui'den *tr.* to refresh

erre'gen *tr.* to stir up, rouse; *erregt* moved, excited

errei'chen *tr.* to reach, gain; to overtake, 2905

erret'ten *tr.* to save, rescue, deliver

der Erret'ter (—) deliverer

errich'ten *tr.* to erect

errin'gen (a, u) *tr.* to obtain (by strong effort), win

ersän'fen *tr.* to drown

erschaf'fen (u, a) *tr.* to create

erschäl'len (o, o) *intr. (aux. sein)* to resound, spread abroad

erschei'nen (ie, ie) *intr. (aux. sein)* to appear, make one's appearance

erschie'ssen (o, o) *tr.* to kill (by a shot), shoot

erschla'gen (ä, u, a) *tr.* to slay

erschlei'den (i, i) *tr.* to obtain by fraud

erschol'len *see* erschallen

erschöpft' *part. adj.* exhausted

erschre'cken (erschrickt, erschraf, erschrocken) *intr.* (*aux.* sein) to start with fear, be startled

erschre'cken *tr.* to frighten

erfin'nen (a, o) *tr.* to devise

ersp'a'ren *tr.* to save, spare; *ersparen an* (*w. dat.*) save from, save at the expense of

erst *adv.* first; only, not until, 1489; once, 194, 700, 1417, 2164; *adj.* der erste the first

erstaun'en *intr.* (*aux.* sein) to be astonished

das Erstaun'en (*inf. as noun; gen.* -s) astonishment

erstaun'lich *adj.* astonishing, amazing

erstei'gen (ie, ie) *tr.* to scale, climb

ersti'cken *tr.* to choke, stifle, smother

ertö'nen *intr.* (*aux.* sein) to resound

ertö'ten *tr.* to kill, destroy

ertra'gen (ä, u, a) *tr.* to bear, endure, tolerate

ertrin'ken (a, u) *intr.* (*aux.* sein) to drown

ertrot'zen *tr.* to obtain by defiance, extort

erwa'chen *intr.* (*aux.* sein) to awake, wake up

erwar'ten *tr.* to expect, look for, await; *intr.* to await, wait for, wait, 272, 492, 640

die Erwar'tung (-en) expectation

erwe'cken *tr.* to awaken, arouse, excite

erweh'ren *refl.* (*w. gen.*) to defend one's self from, ward off

erwer'ben (i, a, o) *tr.* to acquire, obtain, gain (*w. dat., for*); to produce, 1999

erwi'dern *tr.* to reply, rejoin

erwi'schen *tr.* to catch, snatch

erzäh'len *tr.* to relate (*sich dat., to one another*)

erzei'gen *tr.* to show, render

erzit'tern *intr.* (*aux.* sein) to tremble, shake

erzwin'gen (a, u) *tr.* to force

eß ('s) *pr.* it; as *expletive* there; anticipating the subject and not translatable, 1, 25, 42, 215, 322, etc.; *sie sind eß* it is they, 171; representing a preceding word or clause so, such, 933, 1302, 1310, 1311, 1486, etc.

Eschenbach Walter von Eschenbach, accomplice of Johannes Parreida

es'sen (ißt, aß, gegessen) *tr.* to eat

et'lich *indef. pr.* some, sundry

et'was *indecl. pr.* something, some, somewhat

eu'er, Eu'er, *poss. pr.* your, yours; *die Euren* your own (family), 2685

beren'rige, Eu'rige, *poss. pr.* yours

e'wig *adj.* eternal; *adv.* eternally, ever, forever, 851, 2325

die E'wigkeit (-en) eternity



die Fa'del (-n) torch

fa'hen (*archaic and poetic for fangen*) *tr.* to catch, seize

die Fah'ne (-n) flag, banner, standard

die *Fahr* (*archaic and poetic for Gefahr*) (-en) peril, danger

fahr'bar *adj.* navigable

die *Fäh're* (-n) ferry; ferry-boat, 2970

fah'ren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* sein) to go, journey, travel, go by boat, row, sail; *inf. as noun* rowing, steering, 2238; *aus dem Weg fahren* to turn aside, 2695; *mit der Hand ans Herz fahren* to put one's hand to one's heart; *tr.* to carry, wheel, 360; *refl.* to row about, *1

der *Fähr'mann* (-leute or -männer) boatman, ferryman

die *Fahrt* (-en) passage, trip, journey, wandering

das *Fahr'zeug* (-e) vessel, boat, craft

der *Fal'ke* (-n) falcon

die *Fal'tenjagd* hawking

der *Fall* (^ue) fall; case

fall'en (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* sein) to fall; to invade (the country, in das Land); in Straf(e) fallen to incur a penalty, become liable to punishment, 472; *einem in den Arm fallen* to seize some one's arm, *2817; (*of the curtain*) to drop, *2838

fäl'len *tr.* to fell, cut down, hew

falls *conj.* in case

der *Fall'strick* (-e) snare, trap

falsch *adj.* false, treacherous

das *Falsch* (*gen.* -es) (*archaic and poetic*) guile

die *Falsch'heit* (-en) falsehood, baseness; deceit

fal'ten *tr.* to fold, knit (the brow)

der *Fang* (^ue) catch; einen guten Fang tun to make a good catch (haul)

fan'gen (ä, i, a) *tr.* to catch, capture

fas'sen *tr.* to take hold of, seize, grasp; *refl.* to compose (collect) one's self

der *Fas'nachtsauf'zug* (^ue) (Fasnacht = Fastnacht 'fast eve,' eve of Lent, Shrove Tuesday) carnival procession, masquerade

fast *adv.* almost

faul *adj.* lazy, idle

die *Faust* (^ue) fist; in der Faust in hand, 1375

Favenz' Faenza, Italian city, southeast of Bologna. (The siege of Faenza took place in 1240-1241.)

feh'ten (i, o, o) *intr.* to fight

die *Fe'der* (-n) feather

feh'len *tr.* to miss; *intr.* (*w. gen.*) to miss; *fehlen auf* (*w. acc.*) miss one's aim and hit, 1950 (*see note*); (*w. dat.*) to be lacking (wanting); *es soll an mir nicht fehlen* I shall not be found wanting, 445

der *Fehl'er* (—) fault

fehl'-springen (a, u) *intr.* (*aux.* sein) to make a false leap

der *Fehl'sprung* (^ue) false leap; den Fehlsprung tun to make a fatal leap

der *Fei'erabend* (-e) time of evening rest

fei'ern *intr.* to rest from work, be idle; *tr.* to celebrate

feig(e) *adj.* cowardly

- feig'herzig** *adj.* faint-hearted
feil *adj.* for sale, purchasable
fein *adj.* fine
der Feind (-e) foe, enemy
die Fein'din (-nen) (female) foe
das Feld (-er) field
der Fels (*usually gen. -en, pl. -en; dat. and acc. sing. Fels, *165, 1268, 2638*) or **der Fel'sen** (*gen. -s, pl. —*) rock, cliff
die Fel'senkluft (^{re}) rocky cleft, gorge, ravine
die Fel'senplatte (-n) flat ledge of rock
das Fel'senriff (-e) ledge of rock, reef of rock
der Fel'sensteig (-e) rocky path
das Fel'sentor (-e) gateway of rock
das Fel'senufer (—) rocky shore
der Fel'senwall (^{re}) rocky rampart, wall of rock
die Fel's(en)wand (^{re}) wall of rock, precipice
das Fen'ster (—) window
fern(e) *adj. and adv.* far, far off, distant, at a distance; from afar, 3115
die Fer'ne (-n) distance; (distant) direction, *2839
fern'her *adv.*: von fernher from afar
die Fer'se (-n) heel; ihm auf den Fer'sen sein to be at his heels
fer'tig *adj.* ready, finished
fer'tigen *tr.* to make, construct
die Fes'sel (-n) fetter, shackle
fes'seln *tr.* to fetter, shackle, bind
fest *adj.* fast, firm; fastened, secured, 529; fortified; steadfast, 255
das Fest (-e) feast, festival; **Fest des Herrn** ('festival of our Lord') Christmas
die Fes'te (-n) fortress, stronghold
fes't=halten (ä, ie, a) *tr.* to hold fast, cling to; *intr.* to remain firm (unbroken); **fes'thalten an** (*w. dat.*) to hold fast to, cling to
fes't=knüpfen *tr.* to bind fast, knit fast
fes't=nehmen (i, a, o) *tr.* to seize, arrest
feucht *adj.* damp
das Feu'er (—) fire
das Feu'er'signal' ('fire signal') (-e) signal-fire, beacon
der Feu'erwächter ('fire-watcher') (—) night watch
das Feu'erzeichen ('fire sign') (—) signal-fire, beacon
fin'den (a, u) *tr.* to find; *refl.* to be found, be, exist
der Fin'ger (—) finger
fin'ster *adj.* dark, gloomy; *neut. as noun* darkness, 594
die Fin'sternis (-nisse) darkness, gloom
der Firn (*gen. -es, pl. -en*) snow ridge, snow-capped mountain
der Fisch (-e) fish
fi'schen *intr.* to fish
der Fi'scher (—) fisherman
der Fi'schertahn (^{re}) fisherman's boat, fishing-boat
der Fi'schertnabe (-n) fisher-boy
die Flam'me (-n) flame
flam'men *intr.* to blaze
die Flan'ke (-n) flank (of a bastion), side-wall, wall

der Fle'ten (—) hamlet, village,
town

fle'hen *intr.* to beseech, implore,
entreat, beg (um, for); *tr.* to
beg (a person) (um, for); die
Fle'henden suppliants, 1131

der Flei'ß (*gen.* -eß) industry, dili-
gence

flie'gen (o, o) *intr.* (*aux.* sein or
haben) to fly

flie'hen (o, o) *intr.* (*aux.* sein) to
flee

flie'ßen (o, o) *intr.* (*aux.* sein) to
flow

der Flit'terschein ('tinsel-luster')
(*gen.* -s) false luster, tinsel

die Flö'te (-n) flute

der Fluch (^{ze}) curse

daß Fluch'gebäude (—) accursed
building

die Flucht (-en) flight

flüch'ten *tr.* to bring to a place of
safety, save, rescue; *refl.* to
take refuge, flee

flüch'tig *adj.* fugitive, fleeting,
transient; flüchtig werden to
become a fugitive, flee

der Flücht'ling (-e) fugitive

Flüe (= Fluß) in Klaus von der
Flüe of Unterwalden

Flü'elen village at the southern
end of the Lake of Lucerne,
port of Uri

der Flug (^{ze}) act of flying, flight;
im Flug on the wing

die Fluh (= Felsenwand) (^{ze}) wall
of rock, precipice

der Flur'schüt' ('field-guard') (-en)
ranger, warden

der Fluß (^{ze}) river

die Flut (-en) flood; waves, 167
der Föhn (-e) foehn, violent south
wind

fol'gen *intr.* (*w. dat.*) (*aux.* sein)
to follow; *pres. part. as noun*
daß Folgende the following,
*2437

der Fol'terknecht (-e) torturer

for'dern *tr.* to demand; fordern
lassen to have summoned, send
for

die Form (-en) form

for'schen *intr.* to investigate, in-
quire

fort *adv. and sep. pref.* away,
gone; fort und fort on and on,
continually; fort bestehen to
continue (keep on) existing,
1020; *interj.* away! 1728, 1821,
2757

fort'-eilen *intr.* (*aux.* sein) to
hurry away

fort'-fahren (ä, u, a) *intr.* to con-
tinue

fort'-führen *tr.* to carry away,
carry off

fort'-gehen (ging, gegangen) *intr.*
(*aux.* sein) to go away; to go
on, continue, *2797

fort'-helfen (i, a, o) *intr.* (*w. dat.*)
to help (one) to escape

fort'-reißen (i, i) *tr.* to tear
away; to carry away (along),
947

fort'-setzen *refl.* to continue

fort'-spielen *intr.* to continue
playing

fort'-ziehen (zog, gezogen) *intr.*
(*aux.* sein) to depart, proceed

die Fra'ge (-n) question

- fra'gen** *tr.* to ask, inquire (*nach*, about, as to; *um*, for); to care about (*nach*), 1769, 2763
- die Frau** (-en) woman, wife; Mistress, 516, 2307; Lady, 1363
- das Frän'lein** (—) young lady of noble birth, 935 *etc.*; *in address* my lady
- frech** *adj.* bold, shameless, insolent, impudent, brazen
- frei** *adj.* free; of one's own accord, voluntarily, 1130; *as noun* das Freie the open, 2128, *3087; die Freien the free men, 1223
- Frei'burg** city in southwestern Switzerland, capital of the canton of Freiburg
- frei'en** *intr.* (*w. um*) to woo; *tr.* to marry, 2661
- die Frei'heit** (-en) liberty, freedom
- der Frei'heitsbrief** (-e) charter (of liberty)
- der Frei'herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) baron
- frei'lich** *adv.* to be sure, indeed, certainly
- frei'willig** *adj.* voluntary, of one's own accord
- fremd** *adj.* strange, foreign, alien; of strangers, 1036; as a stranger, 2612; fremd sein (bleiben) to be (remain) a stranger, stand aloof from (*dat.*), 851, 2448; ein Fremder a stranger; *neut. as noun*, 949
- die Frem'de** foreign land
- der Fremd'ling** (-e) foreigner, stranger
- fress'en** (*frisst*, *fraß*, *gefressen*) *tr.* (*of animals*) to eat
- die Freu'de** (-n) joy, pleasure; mit Freuden (*dat. pl.*) joyfully, 660
- das Freu'denhaus** (*zer*) house of joy
- die Freu'denkunde** (-n) joyful news, glad tidings
- das Freu'denschießen** (= Schüt'zenfest) (*gen.* -s) shooting-match
- die Freu'despur** ('trace of joy') (-en) glad memory
- freu'dig** *adj.* glad, joyous, joyful
- freu'en** *tr.* to give pleasure; *impers.* freut's euch if you delight in, 1978; *refl.* to rejoice, 2869; *inf. as noun* rejoicing, 2623
- der Freund** (-e) friend
- freund'lich** *adj.* friendly, kind, pleasant
- die Freund'schaft** (-en) friendship; *archaic and biblical* kindred, 659, 1455
- der Fre'vel** (—) outrage, crime, misdeed
- fre'veln** *intr.* to commit an outrage; *pres. part.* in their insolence, 2533
- die Fre'veltat** (-en) deed of violence
- der Fri'e(de)n** (*gen.* -nß) peace; im Frieden at peace, peaceful
- fried'gewohnt** ('peace-wonted') *adj.* peaceful
- fried'lich** *adj.* peaceable, peaceful
- Fried'rich** Frederick II, German emperor from 1215 to 1250
- frisch** *adj.* fresh, new, brisk; sound, 599; über frischer Tat in the very act, 1861; mit frischer Tat

- with prompt action, 1970; *adv.* quickly, 96; alertly, 1509; boldly, 737, 959, 1484, 2055, 2658; briskly, vigorously, 176, 2260; cheerily, 765; directly, 521; *interj.* be quick, come quickly, 103, 353, 364, 1930, 1963
- die Frist** (-en) space of time, set time; respite, 2834
- froh** *adj.* glad, joyous, happy
- fröh'lich** *adj.* joyful, joyous, glad, cheerful
- frohlo'cken** *intr.* to exult (at, *gen.*); *inf. as noun* shouts of joy, *3281
- fromm** *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* st) pious, good, peaceable, worthy, venerable, honest; *as adv.* dutifully, 674; *sup. as noun*, 2682
- der Fron'dienst** (-e) forced labor
- der Fron'vogt** (^{er}) overseer, taskmaster
- die Frucht** (^{er}) fruit
- früh** *adj.* early
- der Früh'ling** (-e) spring
- der Früh'trunk** ('early drink') (*gen.* -s) morning draft
- fü'gen** *tr.* to join, fit together; (*of God*) to dispose; *refl.* to submit (to), acquiesce (in, *dat.*)
- füh'len** *tr. and intr.* to feel; *füh'lend* groping, 593
- fühl'los** *adj.* unfeeling, feelingless, cold
- füh'ren** *tr.* to lead; to bring, take, 511, 2074; to handle, wield, manage, 134, 341; to bear, carry, 1972; *einen Streich führen* to strike a blow
- die Fül'le** fullness, abundance, wealth
- fül'len** *refl.* to be filled
- fünf** *num.* five
- der fünf'te** *ord. num.* fifth
- fünfundacht'zig** *num.* eighty-five
- für** *prep.* (*acc.*) for; *was für ein* what sort of, what a, 389, 612; *für sich* by itself, independently (1159), aside
- fur'chen** *tr.* to furrow
- die Furcht** fear, fright, dread; awe, respect, 1374
- furcht'bar** *adj.* fearful, dreadful, awful, terrible; formidable, 1383
- fürch'ten** *tr.* to fear, dread; *refl.* to be afraid (*of, vor w. dat.*)
- fürch'terlich** *adj.* frightful, fearful, terrible
- furcht'sam** *adj.* timid
- für'ber** *adv.* (*archaic for ferner*) further; *nicht fürder* never again, 384
- die Für'sehung** (*archaic for Vor'sehung*) providence
- der Fürst** (-en) prince
- die Für'stengunst** (^{er}) princely favor
- daß Für'stenhaus** (^{er}) princely house, dynasty
- der Für'stenknecht** (-e) slave of princes
- fürwahr'** *adv.* in truth, forsooth
- der Fuß** (^{er}) foot; *zu Fuße* on foot; *stehenden Fußes* forthwith
- der Fuß'stoß** (^{er}) thrust of the foot, kick

G

- die **Ga'be** (-n) gift
gäh'lings (jählings) *adv.* abruptly, suddenly
gäh'stozig (jähstozig) *adj.* precipitous
der Gang (^{ne}) course
ganz *adj.* whole, entire; *adv.* wholly, entirely; *neut. as noun* the (a) whole
gar *adv.* before adjectives and adverbs very; **gar wohl** very well; with a negative at all; **gar nicht** not at all; = **fogar** even, 2662
gä'ren (o, o) *intr.* to ferment; *fig.* gärend rankling
der Gar'ten (^{ne}) garden
die Gas'se (-n) (narrow) street, lane, road; passageway, gangway, 1930, 1980
der Gast (^{ne}) guest
die Gast'freiheit hospitality
der Gast'freund ('guest-friend') (-e) intimate friend
gast'lich *adj.* hospitable
das Gast'recht (-e) right of hospitality, law of hospitality
der Gat'te (-n) husband
die Gat'tin (-nen) wife
gea'dert *part. adj.* plowed
das Gebälk' (-e) beams, timbers
die Gebär'de (-n) gesture
gebä'ren (ie, a, o) *tr.* to give birth to, bear; **geboren** born
ge'ben (i, a, e) *tr.* to give; to furnish, 1128; to produce, yield, 1050; to pass, make, 1306; **fein** **laut** **geben** not to utter a sound, 1568; **ins Herz** **geben** to put into the heart, 3232; **nicht** **geben auf** (*w. acc.*) not to heed, 2177; **was** **ist** **zu** **geben auf** (*w. acc.*) what reliance can be put on, 882; **sich zu** **erkennen** **geben** to make one's self known; **es** **gibt** (**gab**) (*w. acc.*) there is (was), 1615; **was** **gibt's** **dabei** what is there in that, 372; **was** **gibt's** what is the matter, 446, 1825, 2795; **was** **hat's** **gegeben** what has happened, 76; **was** **gibt's** **so** **eilig** why such haste
gebie'ten (o, o) *tr.* to command, rule
das Gebir'g(e) (-e) (*collect.*) mountains
gebo'ren *see* **gebären**
gebor'gen *part. adj.* sheltered, safe, secure
das Gebot' (-e) command, order
der Gebrauch' (^{ne}) custom, usage
gebrau'chen *tr.* to use
das Gebre'sten (—) infirmity, illness, sorrow, 198 (*see note*)
gebüh'ren *intr.* (*w. dat.*) to be due, be one's due (privilege, 1128); to beseem, befit, 3073; *refl.* to be proper (fit), 223
das Geburts'land (^{ner}) land of birth, native land
das Gedäch'tnis (-nisse) memory; **zum Gedächtnis** in memory (of)
gedämpft' *part. adj.* subdued, muffled
der Gedan'ke (-n) thought
gede'i'hen (ie, ie) *intr.* (*aux. sein*) to thrive, flourish; to progress, advance, *353

gedenk' *adj. poetic for eingedenk*
mindful (of)

geden'ken (gedachte, gedacht) *intr.*
to be mindful of, remember (*w.*
gen. or an w. acc.); to intend,
purpose

die Geduld' patience

gedul'dig *adj.* patient

die Gefahr' (-en) danger

gefähr'lich *adj.* dangerous; *neut.*
as noun 1516

gefal'len (ä, ie, a) *intr. (w. dat.)*
to please

gefan'gen *part. adj.* caught, in
custody; gefangen nehmen to
take prisoner; gefangen abfüh-
ren to carry off as prisoner;
as noun ein Gefangner a pris-
oner

daß Gefäng'nis (-nisse) prison

daß Gefie'der (*gen. -s*) (*collect.*)
plumage; (*lit.* 'feathered tribe')
wild birds, game-birds

daß Gefol'ge (—) (*collect.*) attend-
ants, train, retinue

daß Gefühl' (-e) feeling

gefürch'tet *part. adj.* dreaded

ge'gen *prep. (acc.)* against, con-
trary to, towards, about, in
comparison with

die Ge'gend (-en) region, neigh-
borhood, scene

daß Ge'genteil (-e) contrary, op-
posite

gegenü'ber *prep. (dat.) and adv.*
opposite, over against, towards

der Geg'ner (—) opponent

geha'ben (gehabte, gehabt) *refl.* to
fare; gehabt euch wohl fare-
well!

gehäß'ig *adj.* spiteful; einem ge-
häßig sein to bear a grudge
against one

geheim' *adj.* secret; intimate
(with, *dat.*), 295

daß Geheim'nis (-nisse) secret

daß Geheiß' (-e) command, order

ge'hen (ging, gegangen) *intr. (aux.*
sein) to go; to pass, *2608;
seines Weges gehen to go one's
way, 1454; to break loose,
2664; hoch gehen run high, 109;
zu Räte gehen to take counsel;
es geht ums Leben it concerns
his life, his life is at stake, 112;
(es) geht nicht (it is) impossible,
104; (der Streit) geht über (*w.*
acc.) concerns

daß Gehöft' (-e) farm

daß Gehölz' (-e) woods, forest,
grove

gehor'den *intr. (w. dat.)* to obey

gehö'ren *intr. (w. dat.)* to belong

gehor'sam *adj.* obedient; *pl. as*
noun, 399

der Gehor'sam (*gen. -s*) obedience

die Gei'ßel (-n) scourge

der Gei'st (-er) spirit, heart, soul,
mind

die Gei'sterstunde (-n) ghostly
(midnight) hour, hour when
spirits walk

der Geiz (*gen. -es*) avarice, greed

daß Gelän'der (—) railing

gelan'gen *intr. (an or in w. acc.,*
or zu *w. dat.) (aux. sein)* to ar-
rive at, get to, reach; an's Reich
gelangen succeed to the throne

gela'ssen *part. adj.* calm, composed;
in exclamation be calm, 1850

- die **Gelass'enheit** calmness
 das **Geläut'(e)** (*gen. -es*) tinkling of bells, sound of bells, *1, 47, 838; set of bells, 49
 die **Geld'not** want of money, financial distress
 die **Gel'e'genheit** (-en) opportunity, occasion
 das **Gel'eit'** (-e) safe-conduct, escort
gelenk' *adj.* supple, agile
gelich'tet *part. adj.* lighted, open to the light
geliebt' *part. adj.* loved, beloved; *as noun*, 2531
gelo'ben *tr.* to pledge, vow, promise; *refl.* to pledge; *das* gelobte Land the land of promise
gel'ten (*i, a, o*) *intr.* to be of value, be worth, have weight, 563; to be current, pass (for, für, 1110); *gelten lassen* let pass, 2053; *tr. impers.* to concern, be a matter of, be a question of, 1989, 2319, 2642; *jetzt gilt es zu zeigen* the point is now to show, 1937; *absolute es gilt* now is the decisive moment, 1920 (*similarly*, 2102, 2414, when the decisive moment comes)
das **Gelüb'de** (—) vow
das **Gelü'sten** (*inf. as noun*) (*gen. -s*) longing; *Gelüsten tragen nach* to hanker after; purpose, 85
gemäch'lich *adj.* easy, comfortable; calm, slow, 1791
gemah'nen *tr.* to remind (of, *an w. acc.*)
gemein' *adj.* common, general; common, mean, ordinary, 829;
das **Gemeine** the common welfare (weal), 736
 die **Gemein'de** (-n) community; assembled community, assembly, 1128
gemein'sam *adj.* in common, together, joint
 die **Gem'fe** (-n) chamois
das **Gem'fenhorn** ("er) chamois horn
 die **Gem'fenjagd** chamois-hunting
das **Gemüt'** (-er) mind
gen (*archaic and poetic contraction of gegen*)
genau' *adj.* accurate
genie'sen (*o, o*) *tr. and intr. (w. gen.)* to enjoy
 der **Genos's(e)** (-en) comrade, associate, confederate
 die **Genos's'fame** (-n) community
genug' *adv. and indecl. adj.* enough; *w. gen.*, 2664; *an w. dat.*, 2857 (*see note*)
das **G(e)nü'gen** (*gen. -s*) sufficiency; *Genügen tun* to suffice (for, *dat.*)
 der **Genuß'** ("ffe) enjoyment
g(e)ra'd(e) *adj.* straight, straightforward, upright, honest; *adv.* exactly, just, directly
das **Gerät'** (-e) (*collect.*) tools
gerecht' *adj.* just, righteous, upright; *in exclamation* gerechter Gott! good heavens!
 die **Gerech'tigkeit** (-en) justice
das **Gericht'** (-e) judgment; tribunal, court; *zu Gericht sitzen* hold court
 der **Gerichts'diener** (—) beadle, bailiff

gering' *adj.* little, small, insignificant

gern(e) *adv.* gladly, willingly, 428;
w. verbs, to like to, be glad to

Ger'sau a village in the canton of Schwyz, on the northern shore of the Lake of Lucerne

das Gerü'ste (—) (*usually Gerüst'*, -e) scaffolding

das Geschäft' (-e) business; *pl.* affairs, 768

die Geschäft'igkeit activity

gesche'h'en (ie, a, e) *intr.* (*aux.* sein) to happen, occur, be done (831, 1829), be shown (396);
as noun Gescheh(e)neß what is past, 992

das Geschenk' (-e) gift, present

das Geschick' (-e) fate, lot, fortune

geschickt' *adj.* skillful

das Geschlecht' (-er) generation; sex, 2999

das Geschmei'de (—) (*collect.*) jewels, jewelry

das Geschöpf' (-e) creature

das Geschosß' (-sse) arrow

geschwind' *adj.* quick, swift

das Geschwind'sein ('being quick') (*gen.* -ß) swiftness, quickness

geseg'nen *tr.* (*archaic for segnen*) to bless

der Gesel'l(e) (-en) workman, fellow-workman; comrade

gesel'len *tr.* to associate, join; sich gesellen zu to join (some one)

gesel'lig *adj.* social

das Gesetz' (-e) law

das Gesicht' (-e) sight, view; im Gesicht(e) in view; (*pl.* -er) face, countenance

das Gesin'del (*gen.* -ß) rabble

gesinnt' *part. adj.* minded; gesinnt wie ich of the same mind with myself

das Gespann' (-e) span, yoke

gespannt' *part. adj.* eager, tense, intense

das Gespräch' (-e) conversation

Gesß'lerisch *adj.* of Gessler

das Gesta'de (—) shore, bank

die Gestalt' (-en) form, shape

gestalt'tet *part. adj.* shaped, formed, configured

geste'h'en (gestand, gestanden) *tr.* to confess

das Gesträuch' (-e) (*collect.*) bushes

gestreng' *adj.* stern, dread; gestrenger Herr gracious lord

das Gesuch' (-e) petition, request

gesund' *adj.* sound, healthy

das Getön' (*gen.* -ß) (*collect.*) sound

getrau'en *refl.* (*dat.*) to trust one's self, dare, venture

das Getrei'de (*gen.* -ß) grain

getren'lich *adv.* faithfully

getroßt' *adj.* confident, courageous, cheerful

getrö'stet *part. adj.* *as adv.* with good cheer, 2420

gewaff'net *part. adj.* armed

gewah'ren *tr. and intr.* (*w. gen.*) to perceive, catch sight of

gewäh'ren *tr.* to grant, afford, allow; *intr.* to answer for (= Gewähr leisten, bürgen), 710

die Gewalt' (-en) power, authority, force, violence

das **Gewalt'***beginnen* (*gen.* -s) act of violence, act of tyranny
 die **Gewalt'***herrschaft* ('rule of violence') despotism
gewalt'ig *adj.* mighty, powerful, great, terrible
gewalt'jam *adj.* violent; *adv.* powerfully, vigorously, 948
 die **Gewalt'tat** (-en) act of violence, outrage
 das **Gewehr'** (-e) weapon
 das **Geweih'** (-e) antlers
 das **Gewer'b(e)** (-e) business, occupation
 der **Gewinn'** (-e) gain
gewin'nen (a, o) *tr.* to win, gain, take, capture
gewiß' *adj.* certain, sure; *adv.* no doubt, doubtless, 2151
 das **Gewit'ter** (—) thunderstorm
gewöh'nen *tr.* to accustom, make used (zu, to)
gewöhn'lich *adj.* usual
gewohnt' *part. adj.* accustomed, used (to, *acc.*, 438; *gen.*, 1912)
gezählt' *part. adj.* numbered
gift'geschwollen *part. adj.* swollen with venom
gift'tig *adj.* poisonous, venomous, malicious
 der **Gip'fel** (—) summit; *fig.*, 639
 das **Git'ter** (—) grating
 der **Glanz** (*gen.* -es) brightness, splendor; show, glitter, 839; glow, radiance, 2427
glän'zen *intr.* to shine, gleam
glän'zend *part. adj.* brilliant, splendid
glanz'voll *adj.* radiant, dazzling, resplendent

Glär'ner *adj.* of Glarus (canton adjoining Schwyz on the east)
 der **Glär'niß** a mountain with several peaks in the canton of Glarus
glatt *adj.* smooth, sleek
 der **Glau'be(n)** (*gen.* -nß) belief, faith
glau'ben *tr.* to believe; *einem* (etwas) *glauben* to believe (something of) some one; *glauben an* (*w. acc.*) to believe in; to suppose, think, 2014
glau'benswert ('worthy of belief') *adj.* trustworthy
gleich *adj.* equal, like, same; even, 1022; *w. dat.* like unto, like, 465; *as noun* Gleiches the same, 108; *pl.* die Gleichen equals, 1707; *adv.* equally, 1881; = *fogleich* at once, immediately; *gleich zur Hand* right at hand, 1885; *conj.* (ist es) *gleich* although, even though, 1118, 1119
glei'chen (i, i) *intr.* (*w. dat.*) to be like; *sich* (*dat.*) *gleichen* to resemble each other
gleich'falls *adv.* likewise
gleich'förmig *adj.* uniform
gleich'wie *conj.* just as, just like
glei'ten (*usually* i, i; *here weak*) to glide, slip
 der **Glet'scher** (—) glacier
 der **Glet'scherberg** (-e) glacier mountain
 die **Glocke** (-n) bell
 das **Glockengeläute** (*gen.* -s) tolling of a bell
 das **Glöck'lein** (—) little bell
glor'reich *adj.* glorious

das **Glück** (*gen.* -s) fortune, happiness, prosperity; Glück *mün-*
ſchen zu congratulate on

glücklich *adj.* happy, fortunate;
adv. successfully, luckily, hap-
pily; *as noun*, 3274, 3283

glückſelig *adj.* blissful, blessed;
(= glücklich) prosperous, happy,
safe

der **Glücks'ſtand** ('state of for-
tune') (*gen.* -s) fortune

glü'hen *intr.* to glow

die **Glut** (-en) glow, heat

die **Gna'de** (-n) grace, mercy

gnä'dig (gnä'd'gen, 51) *adj.* gra-
cious, merciful; Gott ſei euch
gnädig God have mercy on you

gnug *see* genug

Gnügen *see* Genügen

das **Gold** (*gen.* -es) gold

der **Gol'der** (*usually* das Roller)
(—) doublet

gön'nen *tr.* not to begrudge, grant

go'tiſch *adj.* Gothic

der **Gott** (^{er}) god, God

das **Göt'terkind** (-er) child of the
gods, divine child

das **Got'teſhaus** ('house of God')
(^{er}) monastery

der **Gott'hard** (*gen.* -s) a group of
mountains in southern Switzer-
land. *See note on l. 876*

das **Grab** (^{er}) grave, tomb

gra'ben (ä, u, a) *tr.* to dig

grad', grade, *see* gerabe

der **Graf** (-en) count

der **Gram** (-s) grief, sorrow

der **Grau'sen** (—) prow; der hin-
tere Graufen stern

das **Gras** (^{er}) grass

gräß'lich *adj.* horrible, terrible;
as noun das Gräßliche the hor-
rible

das **Grat'tier** (-e) (Grat = moun-
tain ridge) chamois

grau *adj.* gray

grau'en *impers. intr.* (*w. dat.*) to
have a feeling of horror, be
afraid; *as noun* das Grau(e)n.
terrors, 1094

grau'envoll *adj.* terrible

grau'sam *adj.* cruel; fearful, ter-
rible

die **Grau'samkeit** (-en) cruelty

das **Grau'sen** (*gen.* -s) horror,
dread

grau'senvoll *adj.* horrible, dreadful

grau'ig *adj.* horrible

grei'sen (i, i) *tr. and intr.* to grasp,
seize; greifen nach to reach out
after; greifen in (*w. acc.*) to put
into (*1990), seize, lay hold of
(*1818, *2758); (dem Richter) in
den Arm greifen stay the arm
of; greifen zu to take up, have
recourse to

greis *adj.* hoary

der **Greis** (-e) old man

die **Gren'ze** (-n) bound, limit,
boundary, border

gren'zenlos *adj.* boundless, im-
measurable

der **Greu'el** (—) outrage, atrocity

greu'lich *adj.* horrible, atrocious,
monstrous; *neut. comp. as noun*,
557

der **Grimm** (-s) wrath, anger, rage-

grim'mig *adj.* fierce, violent

der **Groß** (-s) enmity, grudge
(auf *w. acc.*, against)

groß'en *intr.* (*w. dat.*) to bear a grudge (against), be angry (with)

groß *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* größt) great, large, big; *as noun* Großes great things, 1054

der **Groß'vater** (^e) grandfather

die **Gruft** (^e) tomb, sepulcher, grave

das **Gruft'gewölbe** (—) sepulcher

grün *adj.* green

das **Grün** (—s) green, verdure

der **Grund** (^e) ground; reason; *fig.* foundation; *pl.* gorges, 1549; in **Grund** sinken to go to the bottom

grün'den *tr.* to found

gründ'lich *adj.* thorough

grü'nen *intr.* to become green, grow; *fig.* spring up, arise, 2424; grünend verdant

gruppie'ren *tr.* to group; *refl.* to form a group

grü'ßen *tr.* to greet; sich grüßen to exchange greetings

die **Gunst** favor; zu **Gunst** (*w. gen.*) in favor (of)

gün'tig *adj.* favorable

der **Günst'ling** (—e) favorite, minion

gür'ten *tr.* to gird

gut *adj.* (*comp.* besser, *sup.* best) good; laßt's gut sein no matter, never mind, 1106; *adv.* well

das **Gut** (^{er}) property, possession, estate; das allgemeine Gut the common property

die **Güte** kindness

güt'ig *adj.* kind, gracious

die **Gut'tat** (—en) act of kindness

§

ha *interj.* ah! ha!

die **Ha'be** property, possessions, chattels

ha'ben (*hat, hatte, gehabt*) *tr. and aux.* to have, possess; was habt Ihr? what is the matter with you?

Habs'burg (*contracted from Ha-bitsburg, Hawk's Castle*) ancestral castle of the Austrian imperial family, in northern Switzerland, south of Brugg

das **Hack'messer** ('chopping-knife') a cliff on the eastern shore of the Lake of Lucerne

der **Ha'fen** (^e) harbor, port

ha'geln *impers. intr.* to hail

der **Hahn** (^e) cock

der **Ha'ten** properly a mountain east of Steinen and north of der kleine Mythen; taken by Schiller as name of a range of which the two Mythen are peaks

halb *adj.* half

der **Halb'kreis** (—e) half-circle, semicircle

die **Hal'fte** (—n) half

die **Hal'le** (—n) hall

der **Hal's** (^e) neck

hals'gefährlich *adj.* dangerous (to life and limb)

halt *interj.* halt! stop!

hal'ten (ä, ie, a) *tr.* to hold, keep; to occupy, *1149; to keep back, restrain, 618; to keep shut, 801; halten für to regard as; halten von to think of; *intr.* to hold,

- keep; fest halten an (*w. dat.*) to hold fast to; an sich (*acc.*) halten to restrain one's self, 1921, *1992; to halt, stop, wait, 1408, 1830, 2852; to hold, last, 1513
- der Ham'mer (ⁿ) hammer
- die Hand (^e) hand; auf seine eigne Hand on his own account; zur Hand at hand; Hand legen an (*w. acc.*) to lay hands upon
- der Hand'bube (-n) (*Swiss*) boy, servant
- han'deln *intr.* to act; es wird gehandelt werden action will be taken; handeln an (*w. dat.*) to act towards
- hand'haben (handhabte, gehandhabt) *tr.* to handle, wield
- der Hand'lan'ger (—) laborer
- hand'lich *adj.* vigorous
- hand'los *adj.* inaccessible
- der Hand'schlag (^e) hand-clasp
- der Hand'schuh (-e) glove, gauntlet
- das Hand'werk (-e) occupation
- han'gen (ä, i, a) *intr.* to hang
- hän'gen *tr. and intr.* to hang
- Haus (*shortened from Johannes*)
Hans
- här'men *refl.* to worry, grieve
- harm'los *adj.* inoffensive
- har'monisch *adj.* harmonious
- der Har'nis (-e) armor, coat of mail
- Har'raß master of horse, *part of proper noun in Rudolf der Har'raß* .
- har'ren *intr.* (*w. gen., or auf w. acc.*) to wait for, await, look for
- hart *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* ^{est}) hard, harsh; *adv.* hart an hard by, close by, 3092
- här'ten *tr.* to harden, temper
- ha'schen *tr.* to snatch, seize
- der Haß (*gen.* -ßes) hate, hatred
- ha'ssen *tr.* to hate
- die Hast haste; in voller Hast in all haste, (running) as hard as he can
- die Hau'be (-n) hood, cap
- der Hauch (-e) breath, exhalation, air
- der Hau'fe(n) (*gen.* -ns, *pl.* -n) body (of men), troop
- häu'fen *refl.* to be heaped, be massed
- das Haupt (^{er}) head, leader, chief
- der Haupt'ort (-e) chief place (town)
- die Haupt'stadt (^e) capital
- das Haus (^{er}) house, home, family; zu Haus(e) at home; nach Hause homeward, home
- han'sen *intr.* to reside, live; to stay, be, 2128
- die or der Haus'flur main room; Tells Hausflur the main room of Tell's house
- die Haus'frau (-en) housewife, wife
- der Haus'gebrauch (^e) family custom
- der Haus'genoss(e) (-en) house-mate
- haus'-halten (ä, ie, a) *intr.* to keep house, live
- das Häus'lein (—) little house; heiliges Häuslein chapel
- häus'lich *adj.* domestic .

- das Haus'recht (-e) household right, domestic right
 die Haus'tür(e) (-en) house door
 der Haus'vater (^u) father of a family
 he'ben (o, o) *tr.* to lift, raise
 das Heer (-e) host, army
 die Hee'r(es)macht (^ue) forces, troops, host
 der Heer'weg (-e) highway
 der Heer'zug (^ue) host
 hef'tig *adj.* vehement, violent, strong, sharp, fierce, furious
 die Hef'tigkeit (-en) vehemence, violence; mit Hef'tigkeit vehemently
 he'gen *tr.* to harbor, cherish
 der Hei'de (-n) heathen; auß der Heiden Zeit from pagan times
 das Heil (*gen.* -s) welfare; *as interj.* hail!
 hei'len *tr.* to heal
 hei'lig *adj.* holy, sacred
 das Hei'ligtum (^uer) sanctuary
 heim *adv. and sep. pref.* homeward, home
 die Hei'mat (-en) home, native country
 hei'matlich *adj.* native
 heim'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring home, take home
 hei'misch *adj.* at home
 die Heim'kehr return home
 heim'=kehren (*intr.* (*aux.* sein) to return home
 heim'lich *adj.* secret, hidden
 heim'=treiben (*ie, ie*) *tr.* to drive home (cattle)
 das Heim'weh (*gen.* -s) homesickness
 Hein'rich (*gen.* -s) Henry
 hei'raten *tr.* to marry
 hei'schen *tr.* to demand, request, ask for
 hei'fer *adj.* hoarse
 heiß *adj.* hot
 hei'ßen (*ie, ei*) *tr. and intr.* to be called (named); to be, be tantamount to; to bid, command; heißt das geladen do you call that a load, 357; es hieß they said, people said, report said, 2956
 hei'ter *adj.* serene; cheerful, bright, merry, gay
 der Held (-en) hero
 die Hel'denkraft (^ue) heroic power, hero's strength
 die Hel'denkühnheit heroic boldness
 hel'fen (*i, a, o*) *intr.* (*w. dat.*) to help; sich (*dat.*) helfen to help one's self
 der Hel'fer (—) helper; accomplice, 3208
 hell *adj.* bright, clear; shrill
 der Helm (-e) helmet
 her *adv. and sep. pref.* (indicates motion towards the speaker) hither, this way, here; lange her long since; um . . . her round about
 herab' *adv. and sep. pref.* down (from)
 herab'=flammen *intr.* (*aux.* sein) to blaze down
 herab'=kommen (*a, o*) *intr.* (*aux.* sein) to come down
 herab'=reiten (*i, i*) *intr.* (*aux.* sein) to ride down

herab'=senden (sandte, gesandt) *tr.*
to send down

herab'=steigen (ie, ie) *intr.* (*aux.*
sein) to descend

heran' *adv. and sep. pref.* to this
spot, up (here), up to, near

heran'=begeben (i, a, e) *refl.* to go
up to a spot, approach

heran'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.*
sein) to go up (to)

heran'=nahn *intr.* (*aux.* sein) to
approach

heran'=ziehen (zog, gezogen) *intr.*
(*aux.* sein) to draw nigh, ap-
proach, come on

herauf' *adv. and sep. pref.* up
(here); den See herauf up along
the lake

heraus' ('out here') *adv. and sep.*
pref. out, from

heraus'=finden (a, u) *tr.* to find
out, recognize (sich, one another)

heraus'=geben (i, a, e) *tr.* to give
up, deliver up

heraus'=nehmen (i, a, o) *tr.* to
take out

heraus'=schrecken *tr.* to frighten
out (of, aus)

heraus'=stürzen *intr.* (*aux.* sein)
to rush out

heraus'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.*
sein) to step out

heraus'=wachsen (ä, u, a) *intr.*
(*aux.* sein) to grow up (out of),
grow forth (from)

herb *adj.* bitter, cruel

herbei' *adv. and sep. pref.* hither,
this way, here

herbei'=eilen *intr.* (*aux.* sein) to
hasten up (to a place)

herbei'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.*
sein) to come up (to a place)

die **Her'berg(e)** (-en) inn; shel-
ter; Herberg nehmen in to take
quarters in, put up in

der **Herbst'au'fang** (*gen.* -s) begin-
ning of autumn

der **Her'd** (-e) hearth

die **Her'de** (-n) herd, flock

die **Her'de(u)glocke** (-n) herd-bell,
cow-bell

der **Her'denreihen** (—) (= Rüh-
reihen) herdsman's call

herein' *adv. and sep. pref.* in here,
in

herein'=dringen (a, u) *intr.* (*aux.*
sein) to press in, crowd in,
force one's way in

herein'=eilen *intr.* (*aux.* sein) to
hasten in

herein'=führen *tr.* to lead in,
bring in

herein'=rufen (ie, u) *tr.* to call in

herein'=stürzen *intr.* (*aux.* sein) to
rush in; im Hereinstürzen as they
rush in

herein'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.*
sein) to step in, enter

herein'=ziehen (zog, gezogen) *tr.*
to draw in

herfür' (*archaic for hervor*) forth,
out

herfür'=brechen (*archaic for hervor=*
brechen) (i, a, o) *intr.* (*aux.* sein)
to break forth

herfür'=ziehen (*archaic for hervor=*
ziehen) (zog, gezogen) *tr.* to draw
forth

her'hangen (ä, i, a) *intr.* to hang
down

der He'ribann (*archaic for Heer-*
bann) (*gen.* -s) call to arms

her'=*kommen* (a, o) *intr.* (*aux.* *sein*)
to come (hither, here); *ferne*
herkommen to come from afar

der He'roldsruf (-e) herald's sum-
mons

der Herr (*gen.* -n, *pl.* -en) (*ar-*
chaic Herre, 1558), lord, Lord,
Sir, master; husband, 3108;
seiner selbst nicht Herr unable to
control one's self; *Herr werden*
to obtain the mastery

her'=*reichen* *tr.* reach (this way),
extend

die Her'renbank (^e) nobles' bench

die Her'renburg (-en) lordly
castle, castle of the lord

der Her'renknecht (-e) vassal

die Her'renleute (*pl.*) men of
wealth and standing, landed
proprietors

her'renlos *adj.* without a lord,
1216; unclaimed, unowned,
1250

das Her'renschiff (-e) governor's
boat

herr'lich *adj.* splendid, glorious;
das Herrliche der Menschheit
what's glorious in man

die Herr'schaft (-en) dominion,
rule

herr'schen *intr.* to rule, reign

der Herr'scher (—) ruler, sovereign

her'=*schicken* *tr.* to send hither
(here)

herü'ber *adv. and sep. pref.* over
here, across, to this side

herü'ber=*klingen* (a, u) *intr.* to
sound over here

herü'ber=*kommen* (a, o) *intr.* (*aux.*
sein) to come over here

herü'ber=*tragen* (ä, u, a) *tr.* to
carry over here

herum' *adv. and sep. pref.* around,
about

herum'=*gehen* (*ging*, *gegangen*)
intr. (*aux.* *sein*) to go around,
be passed around

herum'=*schlendern* *intr.* (*aux.* *sein*)
to lounge about, loiter about

herun'ter *adv. and sep. pref.* down

herun'ter=*gießen* (o, o) *intr.* to
pour down

herun'ter=*holen* *tr.* to fetch down,
bring down

herun'ter=*sinken* (a, u) *intr.* (*aux.*
sein) to sink down

herun'ter=*steigen* (ie, ie) *intr.* (*aux.*
sein) to descend

hervor' *adv. and sep. pref.* forth,
out

hervor'=*graben* (ä, u, a) *tr.* to dig
out (from under, *unter w. dat.*)

hervor'=*kommen* (a, o) *intr.* (*aux.*
sein) to come forth

hervor'=*stürzen* *intr.* (*aux.* *sein*) to
rush forth, rush out

hervor'=*treten* (i, a, e) *intr.* (*aux.*
sein) to step forward

das Herz (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart;
von Herzen from the bottom of
one's heart

herzei'nig *adj.* of one heart

herz'haft *adj.* bold

herz'lich *adj.* hearty, cordial, warm

der Her'zog (^e) duke

das Heu (*gen.* -es) hay

das Heu'machen (*gen.* -s) haying

heu'sen *intr.* to howl, roar

hent(e) *adv.* to-day

hiedan'nen *adv.* (*archaic for von hier fort*) away from here, hence

hie/her *adv.* (= *hierher*) hither, here

hier *adv.* here

hier'mit *adv.* herewith

die Hil'fe help; *in exclamation zu Hilfe* help!

hilf'los *adj.* helpless

hilf'reich *adj.* helpful

der Him'mel (—) heaven, sky

him'melhoch *adj.* high as the sky, towering to the sky

him'melschreiend *part. adj.* crying to heaven; 's ist himmel'schreiend it cries to heaven

das Him'melsdach (*gen.* -s) canopy (vault) of heaven

die Him'melsgabe (-n) heavenly gift

das Him'melsglück (*gen.* -s) heavenly happiness

das Him'melslicht (*gen.* -s) light of heaven

der Him'melsraum (e) quarter of the heavens, direction

hin *adv. and sep. pref.* thither, there, away; along; *hin sein* to be gone; *wo . . . hin* whither

hinab' *adv. and sep. pref.* downwards, down

hinab'=drücken *tr.* to press down

hinab'=führen *tr.* to lead down

hinab'=senden (*sandte, gesandt*) *tr.* to send down

hinab'=sinken (a, u) *intr.* (*aux. sein*) to sink down

hinab'=steigen (ie, ie) *intr.* (*aux. sein*) to descend

hinan' *adv. and sep. pref.* up

hinan'=klimmen (o, o) *intr.* (*aux. sein*) to climb up

hinauf' *adv. and sep. pref.* up

hinauf'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux. sein*) to sail up

hinauf'=greifen (i, i) *intr.* to reach up

hinauf'=heben (o, o) *tr.* to lift up

hinauf'=schwingen (a, u) *tr.* to swing up

hinauf'=sehen (ie, a, e) *intr.* to look up

hinauf'=steigen (e, ie) *intr.* (*aux. sein*) to ascend

hinaus' *adv. and sep. pref.* out there, out; *ist dort hinaus* has gone that way

hinaus'=eilen *intr.* (*aux. sein*) to hasten out

hinaus'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux. sein*) to go out

hinaus'=kommen (a, o) *intr.* (*aux. sein*) to get out (beyond, über *w. acc.*)

hinaus'=schicken *tr.* to send out

hinaus'=senden (*sandte, gesandt*) *tr.* to send out, send forth

hinaus'=springen (a, u) *intr.* (*aux. sein*) to jump out

hin'dern *tr.* to hinder, prevent

das Hin'dernis (-nisse) hindrance, obstacle

hin'=deuten *intr.* to point (at, towards)

hin'=drücken *tr.* to press towards

hindurch' *adv. and sep. pref.* through

hin'=eilen *intr.* (*aux. sein*) to hasten thither

hinein' *adv. and sep. pref.* into, in

- hinein'-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* *sein*) to go in, go inside; to enter (in *w. acc.*)
- hinein'-kommen** (a, o) *intr.* (*aux.* *sein*) to come in, get in
- hinein'-werfen** (i, a, o) *tr.* to throw in
- hin'-fahren** (ä, u, a) *intr.* (*aux.* *sein*) to go away, depart; *imper.* depart! away! 616, 1692; to sail along, 2248
- hin'-fallen** (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* *sein*) to fall down
- hin'-finden** (a, u) *refl.* to find one's way
- hin'-flüchten** *refl.* to seek refuge
- hinfort'** *adv.* henceforth
- hin'-führen** *tr. and intr.* to lead along
- hin'-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* *sein*) to go (there); wo gehst du hin where are you going
- hin'-kommen** (a, o) *intr.* (*aux.* *sein*) to get to, arrive at; wo kam . . . hin what has become of
- hin'-leben** *intr.:* frei hinleben to live along unconcernedly
- hin'-nen** *adv.:* von hinnen hence, away
- hin'-pflanzen** *tr.* to plant (in a place), set up
- hin'-reichen** *tr.* to hold out, extend
- hin'-reiten** (i, i) *intr.* (*aux.* *sein*) to ride along
- der Hin'-scheid** (*gen.* -s) demisc, death, ending
- hin'-scheiden** (ie, ie) *intr.* (*aux.* *sein*) to depart, die
- hin'-schiffen** *intr.* (*aux.* *sein*) to sail along
- hin'-sehen** (ie, a, e) *intr.* to look (thither), look that way
- hin'=senden** (sandte, gesandt) *tr.* to send thither
- hin'-stehen** (stand, gestanden) *intr.* (*aux.* *sein*) to go and stand, take one's place
- hin'-stellen** *tr.* to place, station, put; *refl.* to station one's self, take a position
- hin'ten** *adv.* behind; back
- hin'ter** *adj.* hinder, back, rear
- hin'ter** *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, behind, after, back, back of
- hinterge'-hen** (hinterging, hintergangen) *tr.* to circumvent, deceive
- der Hin'tergrund** (=^e) background
- der Hin'terhalt** (-e) ambush
- hinterhal'ten** (ä, ie, a) *tr.* to withhold (from, *dat.*)
- der Hin'termann** the man behind
- der hin'terste** (*sup. of hinter*) hindmost
- die Hin'tertür(e)** (-en) rear door
- hinü'ber** *adv. and sep. pref.* over there, over, across; er ist hin-über he has passed beyond
- hinü'ber'-dringen** (a, u) *intr.* (*aux.* *sein*) to force one's way across, reach across
- hinü'ber'-fahren** (ä, u, a) *intr.* (*aux.* *sein*) to go across
- hinü'ber'-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* *sein*) to go across
- hinü'ber'-kommen** (a, o) *intr.* (*aux.* *sein*) to get across
- hinü'ber'-schaffen** *tr.* to take across, set across

hinü'ber=tragen (ä, u, a) *tr.* to carry across

hinü'ber=ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) to move over (to)

hinun'ter *adv. and sep. pref.* downwards, down

hinun'ter=schiffen *intr.* (*aux.* sein) to sail down

hinun'ter=steigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* sein) to descend

hinwäg' *adv. and sep. pref.* away, aside; über den See hinweg beyond (on the other side of) the lake; *as interj.* away!

hinwäg'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to pass (over, über)

hinwäg'=legen *tr.* to lay aside

hinwäg'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* sein) to step aside

hinwäg'=werfen (i, a, o) *tr.* to throw away, cast aside

hin'=werfen (i, a, o) *tr.* to throw away, throw down

hin'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw towards (zu)

hinzu' *adv. and sep. pref.* towards, up to

hinzu'=laufen (äu, ie, au) *intr.* (*aux.* sein) to run up to

der Hirsch (-e) stag

der Hirt (*archaic* Hir'te, 540) (-en) herdsman

der Hirt'enknabe (-n) herdsman's boy

hoch *adj.* (*declined* höher *etc.*; *comp.* höher, *sup.* höchst) high, great; *adv.* highly, 510

der Hoch'flug (' high flight') (*gen.* -s) large game-birds

hoch'geboren *part. adj.* high-born
das Hoch'gewilde (*gen.* -s) large game (beasts)

das Hoch'land (-e or -er) highland

hoch'springend *part. adj.* leaping high, with a high leap

hoch'verständig *adj.* highly intelligent

die Hoch'wacht (-en) beacon, signal-fire; watch-tower, signal height, 2848

hoch'würdig *adj.* venerable; **das Hochwürdige** the Host

die Hoch'zeit (-en) wedding; wedding procession

die Hoch'zeitgesellschaft (-en) wedding party

das Hoch'zeithaus (-er) house of marriage, wedding feast

der Hoch'zeitszug (-e) wedding procession

der Hof (-e) yard, farmyard, court, courtyard; **Herd und Hof** hearth and home

hoff'en *tr.* to hope (*for, auf w. acc.*)

die Hoff'nung (-en) hope

der Hoff'nungsstrahl (-s, -en) ray of hope

die Hof'statt (-e) court

das Hof'tor (-e) gate (of the yard)

die Hö'he (-n) height, summit, top; sich in die Höhe richten to raise oneself up

die Ho'heit (-en) highness, greatness; suzerainty

hohl *adj.* hollow; **eine hohle Gasse** a hollow (sunken) road

die Hö'h'le (-n) cave, den; socket

der Hohl'weg (-e) hollow (sunken) road, defile

hohn'-sprechen (i, a, o) *intr.* (w. *dat.*) to mock, deride
hold *adj.* gracious, well-disposed, propitious, kind, sweet; **einem hold sein** to be in love with one
ho'len *tr.* to go and bring, fetch, get, secure
die Höl'lenqual ('hellish torment') (-en) fearful torture, anguish
der Höl'lenraden (—) jaw of hell
der Holun'derstrauch ("e) elder bush
das Holz ("er) wood
hor'den *intr.* to hearken, listen; *imper.* **hord** hark
die Hor'de (-n) horde
hö'ren *tr.* to hear; *imper.* **höre** listen
das Horn ("er) horn; *sing. for pl.* 653; peak
die Hor'nisse (-n) hornet
hübsch *adj.* pretty
der Huf (-e) hoof
der Hü'gel (—) hill
hul'digen *intr.* (w. *dat.*) to do homage to, swear allegiance to
die Hul'digung (-en) homage
hun'dert *num.* hundred; *as noun* viel Hunderte many hundreds
hur'tig *adj.* quick; **mach' hurtig** make haste, be quick
der Hut ("e) hat
die Hüt'te (-n) hut, cottage

I

I'berg father of Gertrud, Stauffacher's wife
ich *pr.* I

ihr, Ihr, *pers. pr.* you (*note on l. 49*); *poss. pr. corresponding to pers.* **sie** her, its, their; **Ihr** *poss. pr. corresponding to pers.* **Sie** your
im = in dem
I'misee (Immensee) Immensee, village on the Lake of Zug
im'mer *adv.* always; **auf immer** forever
im'merdar *adv.* always; **auf immerdar** forever
der Imperativ' (-e) imperative
in *prep.* (*dat. and acc.*) in, into, to, at, within; **in** = in den 305, 2706, 2734
die In'brunst fervor, ardor
indem' *conj.* while, as, when; in that he (they, etc.)
indef', indef'sen, *adv.* meanwhile; *conj.* while
der In'halt (*gen.* -s) contents, substance, nature, import
in'ne-halten (ä, ie, a) *intr.* to pause
in'ner *adj.* inner; **mein Innereß** my heart, soul; **das Innere** interior 2932; *sup.* **mein Innersteß** my inmost self (heart); **das Innerste** innermost recesses, 504
in'nerst *see* inner
inß = in das
der In'satz (-ssen) occupant
die In'sel (-n) island, isle
inwiefern' *adv.* to what extent, in what way
ir'disch *adj.* earthly; **das Irdische** earthly things
irr(e) *adv.*: **irr(e) leiten** to lead astray

ir'ren *intr.* to wander, roam; *refl.*
to be mistaken
der Irr'tum (^{er}) error, mistake
Ita'lien (*pron.* Ita'li-en) (*neut.*,
gen. -s) Italy

J

ja *adv.* yes; you know; why. *See*
note on l. 108
die Jagd (-en) hunt, chase (= *huntsmen*, 1590); **Jagd machen**
auf (*w. acc.*) to hunt
daß Jagd'horn (^{er}) hunting-horn,
bugle
daß Jagd'kleid (-er) hunting cos-
tume
ja'gen *tr. and intr.* to hunt, chase,
pursue
der Jä'ger (—) hunter
daß Jahr (-e) year
der Jahr'markt (^e) (annual) fair
der Jam'mer (*gen.* -s) misery, grief
jam'mern *tr.* to move to pity,
3196; **er jammert mich** I pity
(*feel pity for*) him; *impers.* (*w.*
gen.) **mich jammerte sein** I felt
pity for him; *jammernd* pity-
ingly, 599
der Jam'merruf (-e) cry of dis-
tress
je *adv.* ever; *distributive* **je der**
zehnte Bürger every tenth citizen
je'der (*jede, jedes*) *pr.* every (one),
each (one); **ein jeder** every
one
je'doch *adv.* however
jed'we'der (*poetic for jeder*) *pr.*
every
je'mand *pr.* some one, somebody

je'ner (*jene, jenes*) *pr.* yonder,
that, that one, he; the former,
1411, *3281
jen'seits *prep.* (*gen.*) on the other
side of, beyond
jet'zo (*archaic for jetzt*) *adv.* now
daß Joch (-e) yoke; mountain-
ridge, 3254
Ju'daß (*gen.* Judä) St. Jude, one
of the apostles
die Ju'gend youth
ju'gendlich *adj.* youthful
jung *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* st)
young; *as adv.* **jüngst** recently
die Jung'frau ('maid,' 'virgin')
a famous peak in the Bernese
Alps
der Jüng'ling (-e) young man,
youth
der Jun'fer (—) young nobleman,
squire
jußt *adv.* just

K

der Kahu (^e) boat
der Kai'ser (—) emperor
daß Kai'serhaus (^{er}) imperial
house (family, dynasty)
der Kai'serhof (^e) imperial court
die Kai'serkrone (-n) imperial
crown
kai'serlich *adj.* imperial
der Kai'sermord (-e) murder of an
emperor, regicide
der Kalk (-e) lime
kalt *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* ^{est}) cold
die Kam'mer (-n) chamber, room
der Kampf (^e) conflict, struggle,
contest, battle

- kämp'fen** *intr.* to battle, fight, struggle
- karg** *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* st) sparing, niggard
- der Kauf'mann** (*gen.* -s, *pl.* -leute) merchant
- das Kauf'mannschiff** (-e) merchant vessel
- die Kauf'mannsstraße** (-n) highway of commerce
- kaum** *adv.* scarcely, hardly, barely
- keck** *adj.* bold
- keck'lich** *adv.* boldly
- die Keh'le** (-n) throat
- keh'ren** *refl.* to turn
- der Keim** (-e) germ
- kein** (*substantively* **kei'ner**, *keine*, *keines*) no, none, no one, not any; neither, 1485
- der Keller** (—) cellar (= dungeon)
- ken'nen** (*kannte*, *gekannt*) *tr.* to know (*an w. dat.*, *by*), be acquainted with
- der Ker'fer** (—) prison, dungeon
- der Kerl** (-e) fellow
- Kerns** village in Unterwalden, northeast of Sarnen
- der Kern'wald** (*gen.* -s) a forest separating Obwald from Nidwald
- die Ket'te** (-n) chain
- das Kind** (-er) child
- das Kin'destind** (-er) *in pl.* children's children
- das Kind'lein** (—) little child, infant
- das Kif'fen** (—) pillow, cushion
- die Klage** (-n) complaint, grievance
- klagen** *intr.* to complain (*of, wider or über w. acc.*)
- der Klang** (^e) sound, ring
- klar** *adj.* clear
- Klaus** shortened form of Nikolaus
- das Kleid** (-er) dress, garb
- klei'den** *tr.* to clothe, dress; *refl.* to clothe (array) one's self
- klein** *adj.* little, small, petty
- das Klei'nod** (*gen.* -s, *pl.* **Klei'node**, or **Kleinodien** *pron.* **Kleino'di-en**) jewel
- klin'gen** (*a, u*) *intr.* to sound; *ein* klingen a sound
- die Klip'pe** (-n) cliff, rock, crag
- klop'fen** *intr.* to knock
- das Klō'ster** (^e) monastery, convent
- die Klo'sterleute** *pl.* serfs (people) of the monastery
- der Klo'stermeier** (—) tenant or overseer of the monastery lands
- die Kluft** (^e) cleft, gorge
- klug** *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* st) intelligent, shrewd, prudent, wise, sensible
- der Kna'be** (-n) boy, lad, fellow, youth
- der Knecht** (-e) servant, man, vassal, slave
- die Knecht'schaft** bondage, slavery, servitude
- das Knie** (-e or —) knee
- knie'en** *intr.* to kneel
- der Kō'der** (—) quiver
- kom'men** (*kam*, *gekommen*) *intr.* (*aux.* *sein*) to come, arrive, get; *du kommst nicht von der Stelle* you shall not stir; *wie es hätte kommen können* what might have happened, 2324; *ist es*

- dahin gekommen have things reached that pass; kommen auf (*w. acc.*) to happen to think of, hit upon; kommen um to lose; zu sich kommen to come to one's senses, compose (collect) one's self; frequently used with past part., gelaufen (geritten) kommen to come running (riding)
- komm'lich *adj.* (*Swiss*) pleasant, comfortable
- der Kö'nig (-e) king
- die Kö'nigin (-nen) queen
- kön'iglich *adj.* royal
- die Kö'nigsburg (-en) royal castle
- kön'nen (*kann, konnte, gekonnt*) *modal aux.* can, be able, may; frequently with omission of a verb of motion, or of tun, 364, 624, 758, 908, 2776, 3128; avail, can do
- der Kopf (^{er}) head
- das Korn (^{er}) grain
- ko'st'bar *adj.* precious
- ko'sten *tr.* to cost (*acc. of price, dat. or acc. of person*)
- kö'st'lich *adj.* precious
- krach'en *intr.* to crash, crack; krachend with a crash; ein Krachen a crash, *36
- kräch'zen *intr.* to croak
- die Kraft (^{er}) force, strength, power
- kräf'tiglich *adv.* (*archaic for kräf-tig*) powerfully
- kräft'los *adj.* powerless, weak, without strength]
- kräh'en *intr.* to crow
- krampf'haft *adj.* convulsive
- krank *adj.* (*comp. ^{er}, sup. ^{ft}*) sick; ein Kranker a sick person
- krän'ten *tr.* to hurt (one's feelings), wound
- der Kranz (^{er}) wreath
- das Kränz'lein (—) little wreath
- das Kraut (^{er}) herb, plant
- der Kreis (-e) circle; orbit, 677; round, 2401
- das Kreuz (-e) cross
- das Kreuz'lein (—) little cross
- krie'chen (o, o) *intr.* (*aux. sein*) to creep, crawl
- der Krieg (-e) war
- kie'gerisch *adj.* warlike, martial
- die Krie'gesmacht (^{er}) (*usually Kriegsmacht*) military forces
- die Krie'gesnot (^{er}) (*usually Kriegsnöt*) stress of war
- die Krie'gs'tromme'te (= Krie'gs-trompete) (-n) war-trumpet
- die Kro'n(e) (-en) crown
- krö'nen *tr.* to crown
- die Krüm'me (-n) winding
- der Ku'duck (-e) cuckoo
- die Kuh (^{er}) cow
- küh'len *tr.* to cool
- kühn *adj.* bold
- die Küh'n'heit (-en) boldness
- der Kuh'reihen (—) cowherd's call, cowherd's melody, Kuhreihen, ranz des vaches. See note on l. *1
- der Kulm (-e) peak, crest
- der Kum'mer (*gen. -s*) sorrow, anxiety, distress, trouble
- küm'mern *tr.* to concern
- küm'mervoll *adj.* anxious, full of anxiety
- die Kun'de (-n) information, news, intelligence

kun'dig *adj.* possessed of knowledge (of); kundig sein to be acquainted, familiar (with, *gen.*)

kund'-machen *tr.* to make known

die Kund'schaft (-en) (*abstract*) espionage, spies

die Kunst (^{te}) art, skill

kunst'geübt *part. adj.* practiced, skilled

kurz *adj. (comp. ^{er}, sup. ^{est})* short; a short time, 422; kurz zuvor shortly before

für'zen *tr.* to shorten; fürzen um to deprive of

das Kurz'weil (*gen. -s*) (*usually* die Kurzweil) jesting, pleasantries

Rüß'nacht village in Schwyz, at the head of the northernmost arm of the Lake of Lucerne

Q

la'ben *tr.* to refresh

die La'bung (-en) refreshment

lä'cheln *intr.* to smile

la'chen *intr.* to laugh (*über w. acc., at*)

la'den (*lädt or ladet, lud, geladen*) *tr.* to load; to invite, summon

das La'ger (—) camp; court (= Hoflager), 817

das Lamm (^{er}) lamb

der Läm'mergeier ('lamb-vulture') (—) lammergeier

lamm'herzig ('lamb-hearted') *adj.* faint-hearted

das Land (^{er or -e}) land, country; canton (*usual pl. Lande*); zu Lande by land

der Land'ammann (^{er}) chief magistrate, landammann

der Land'bedrücker (—) oppressor of the land

lan'den *intr. (aux. sein)* to land
Land'enberg(er) Landenberg, governor of Unterwalden

Land'enbergisch *adj.* of Landenberg, Landenberg's

die Län'dergier greed for land

der Län'derkauf (^{te}) purchase of land, acquisition of territory

die Län'derkette (-n) chain of lands

der Land'desammann = Landammann

der Land'desfeind (-e) foe of the land

die Land'desmark (-en) boundary (of a country), border

die Land'destochter (ⁿ) young girl (of the land)

das Land'desunglück (-e) calamity to the land, national calamity

Land'leute *see* Landmann

der Land'mann (-leute) countryman, peasant

die Land'mark (-en) boundary (of a land), border

die Land'schaft (-en) landscape, scene

die Lands'gemeinde (-n) cantonal assembly, landsgemeinde

das Lands'gesetz (-e) law of the land

der Lands'mann (-leute) fellow-countryman

die Land'straße (-n) highway

der Land'sturm (*gen. -s*) all men capable of bearing arms, general levy

der Land'vogt (^ue) governor

die Land'wehr (-en) bulwark (of the land), rampart

lang *adj.* (*comp.* ^uer, *sup.* ^ust) long

lang(e) *adv.* (*comp.* länger, *sup.* längst) for a long time, long;

lang *w. preceding acc.* during, for; *sup.* längst long ago, for a long time

lan'gen *tr.* to reach; langen von to take from

lang'sam *adj.* slow

längst *see* lange

die Lan'ze (-n) lance

las'sen (ä, ie, a) *tr. and intr.* to let alone, leave, leave undone, give up; to let, allow; to cause, have (done); es läßt sich gemächlich raten it is easy to give advice; es läßt sich wagen it may be risked

die Last (-en) load, burden, weight

la'sten *intr.* to weigh, press heavily (upon)

lau'ern *intr.* to lurk, lie in wait (for, auf *w. acc.*)

der Lauf (^ue) course (region, 1329); im Lauf sein to be in full course

lau'sen (äu, ie, au) *intr.* (*aux.* sein) to run; gelaufen kommen to come running

lau'schen *intr.* to listen, lurk

laut *adj.* loud, aloud

der Laut (-e) sound

lau'ten *intr.* to sound; es lautet it runs, purports, reads, says

läu'ten *tr. and intr.* to toll, ring (*of bells*)

lau'ter *adj.* pure, clear

die Lawi'ne (-n) avalanche

le'ben *intr.* to live; leb' (lebt, leben Sie) wohl farewell; es lebe der Tell long live Tell!

daß Le'ben (—) life; mein Leben lang my whole life long

leben'dig *adj.* alive; die Lebendigen the living

daß Le'bensblut (*gen.* -s) lifeblood

die Le'bensgefahr (-en) danger (to life and limb)

le'bensgefährlich *adj.* dangerous (to life and limb)

daß Le'bensglück (*gen.* -s) happiness of life

leb'haft *adj.* eager

der Leb'tag (-e): mein Lebtag all my life, 2702 (*see note*)

lech'zen *intr.* (*of thirst*) to pant, languish

le'dig *adj.* free; ledig lassen to let go

leer *adj.* empty; vain

lee'ren *tr.* to empty, clear

le'gen *tr.* to lay, put

daß Leh(e)n (—) lief; zu Lehen in lief

der Le'henhof (^ue) court where fiefs are bestowed, feudal court

der Le'hensherr (*gen.* -n, *pl.* -en) liege lord, feudal lord

leh'nen *intr.* to lean; gelehnt leaning

leh'ren *tr.* to teach

der Leib (-er) body, person; life; Leib und Leben life and limb

die Lei'bestraft (^ue) bodily strength; mit allen Leibeskräften with all my might, 2262

leib'lich *adj.* bodily; one's very own

der Leich'nam (-e) (dead) body, corpse

leicht *adj.* light, easy, nimble; little, 1412; slight, 1925; leichte Freude frivolous joy; mit leichter Zunge with ready tongue

leicht'fertig *adj.* frivolous, wanton

lei'den (litt, gelitten) *tr. and intr.* to suffer, endure (for, um)

daß Lei'den (—) suffering

lei'der *interj.* alas!

lei'hen (ie, ie) *tr.* to lend

der Leim (-e) glue

lei'se *adj.* soft, gentle

lei'sten *tr.* to accomplish, do, render; Bürgschaft leisten to go bail; die Pflicht leisten to do one's duty (towards, *dat.*)

lei'ten *tr.* to lead, guide; (*of bridge*) to construct, lay, 1269

die Lei'ter (-n) ladder

len'ken *tr.* to guide, direct, order

der Len'z (-e) spring, springtime

Le'opold second son of Emperor Albrecht

ler'nen *tr.* to learn

le'sen (ie, a, e) *tr.* to read

le'ht *adj.* last, final; daß Le'hte the worst, 3179; le'hterer the latter

leuch'ten *intr.* to give light, shine, glisten, gleam; *inf. as noun* the light, 1442

die Len'te *pl.* people, men

daß Licht (-er) light

lieb *adj.* dear, beloved; lieb haben to love

die Lie'be love; kindness, favor
lie'ben *tr.* to love; to like

lie'ber *adv. (comp. of gern)* rather

lieb'lich *adj.* lovely

daß Lied (-er) song

lie'gen (a, e) *intr.* to lie, be situated; *as part. adj.* gelegen sein to be situated; nichts liegt mir am Leben life is of no consequence to me, I care naught for life; nicht lag's an mir it was no fault of mine

die Lin'de (-n) linden, lime tree

lin'k *adj.* left; die Lin'ke the left hand; zur Lin'en at the left

lin'ks *adv.* on the left, to the left

die Lip'pe (-n) lip

Li'sel (*diminutive of Elisabeth*)
Lizzie, Bess

die List (-en) stratagem

lo'ben *tr.* to praise

die Lo'cke (-n) lock

lo'cken *tr.* to entice

lo'bern *intr.* to blaze

loh *adv.* brightly; loh brennen to burn with a blaze

der Lohn (^ue) reward

loh'nen *tr. (dat. of person, acc. of thing for which)* to reward

lo's *adj.* loose; lo's sein (*w. gen.*) to be rid of; lo's werden (*w. gen.*) to get rid of, become free from

daß Lo's (-e) lot; fate

lo's'-binden (a, u) *tr.* to untie, loose

lo's'-brechen (i, a, o) *intr. (aux. sein)* to break loose

lö'sen *tr.* to loosen; to ransom, redeem, 2047, 3235

loß'-geben (i, a, e) *tr.* to set free, release

loß'-lassen (ä, ie, a) *tr.* to let loose, let go

loß'-reißen (i, i) *refl.* to tear one's self away

Lo'werz a village northwest of Brunnen, on the western shore of the Lake of Lowerz

die Luft (^ue) air, breeze

lu'gen *intr.* (*dial., South German*) to look, glance

lü'gen (o, o) *intr.* to lie, be wrong

die Lust (^ue) desire, pleasure, bliss, joy, glee

lü'ftein *adj.* wanton

Lu'gemburg, Graf (Heinrich) von: as Henry VII, German Emperor from 1308 to 1313

Luzern' capital of the canton of Lucerne, situated at the head of the northwest arm of the Lake of Lucerne

M

ma'chen *tr.* to make; mend, 1478; cause; play (the part of), 758;

machen zu to make, 1612, 1651, 1935; *intr.* **mach'** hurtig be quick

die Macht (^ue) power, might, authority; **mit Macht** powerfully

mäch'tig *adj.* powerful, mighty; *w. gen.* master of

das Mäd'chen (—) girl

ma'h'nen *tr.* to remind (of, an *w. acc.*), urge, press, admonish

die Mah'mung (—en) admonition

der Mai (*gen.* —s) May

der Mai'entau (*gen.* —s) May-dew

ma'lerisch *adj.* picturesque

man *indef. pr.* one, they, people, you; also rendered by the English passive

man'dher (*manche, manche's*) *pr.* many a, many, many a one

das Mandat' (—e) mandate, order

der Mann (^uer) man; husband

der Män'nerwert (*gen.* —e's) manly worth

das Man'neswort (—e) man's word

männ'lich (*archaic männlich*) *adj.* manly, manful

der Man'tel (^u) mantle, cloak

der Markt (^ue) market, marketplace

die Mar'ter (—n) torture, torment

das Maß (—e) measure, limit

mä'ßigen *refl.* to restrain one's self, be moderate

matt *adj.* faint, feeble

die Mat'te (—n) (*South German for Wiefe*) meadow, mead

die Mau'er (—n) wall

der Mau'erstein (—e) building-stone, brick

der Maul'wurfsbaufen (—) mole-hill

die Maus (^ue) mouse

das Meer (—e) sea, ocean

mehr *adj. and adv.* more; **nicht mehr** no longer; *similarly with other negatives*: **kein andres mehr**

no longer any other, 1284; *w. gen.* **der Kinder mehr** other children

das Mehr (*gen.* —s) majority

meh'ren *tr.* to increase; enrich, aggrandize

meh'rere *pl. adj.* several

die Mehr'heit (-en) majority
 mehrst *sup. adj.* (*archaic for meist*)
 most

mei'den (ie, ie) *tr.* to avoid, shun
 der Mei'er (—) overseer, man-
 ager, steward; *common as prop-*
er name

mein *poss. pron.* my, mine

mei'nen *tr. and intr.* to mean,
 think, be of the opinion, in-
 tend; expect (2232); es redlich
 meinen to have honest intentions
 der mei'nige *poss. pr.* mine; daß
 Meinige my own (property),
 3135

Mein'rad St. Meinrad, hermit,
 murdered in 861. *See note on*
l. 343

die Mei'nung (-en) meaning,
 opinion, intention; in bester
 Meinung with the best of in-
 tentions

meist *adj.* most; *adv.* am meisten
 most

der Mei'ster (—) master

der Mei'sterschuß ("ſſe) master
 shot

Melch'tal ('Melch valley') Melch-
 tal, valley and village in Unter-
 walden

mel'ten (*wk.*; *part. also gemol'ten*)
tr. to milk

der Mel't'napf ("e) milk pail

die Melodie' (-nor-en) melody, air

die Men'ge (-n) multitude

der Men'sch (-en) man, human
 being; kein Men'sch nobody

daß Men'schendenken memory of
 man; seit Men'schendenken within
 the memory of man

die Men'schenhand ("e) human
 hand

men'schenleer ('devoid of men')
adj. deserted, lonely

die Men'schenspur (-en) trace of
 man, sign of human beings

die Men'sch'heit humanity, man

men'sch'lich *adj.* human

die Men'sch'lichkeit humaneness,
 humanity

mer'ten *tr.* to mark, note

daß Merk'mal (-e) sign, charac-
 teristic

meſ'sen (i, a, e) *tr.* to measure;
 mit den Augen messen to scruti-
 nize, *3151; *refl.* to vie (with),
 be the equal (of)

daß Met'tenglöcklein (—) matin-
 bell

die Men'te (-n) pack (of hounds)

die Meuterei' (-en) riot

die Milch milk

mild *adj.* mild, gentle

die Mil'de mildness, gentleness

mild'tätig *adj.* charitable

miß'brau'chen *tr.* to misuse, abuse

die Miß'gunst envy, jealousy

mit *prep.* (*dat.*), *adv.*, and *sep.*
pref., with, together with;
 along, along with (others)

mit'=beschwören (o, o) *tr.* to swear
 to with the rest

mit'=bringen (brachte, gebracht) *tr.*
 to bring along; die Sitte bringt's
 mit it is customary

mit'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.*
 sein) to sail along, go along
 (with others)

mit'=führen *tr.* to carry along,
 take along

- mit'-geben** (i, a, e) *tr.* to give along with one; *einem in das Grab mitgeben* to lower into the grave with one
- mit'-kommen** (a, o) *intr.* (*aux.* *sein*) to come along
- das Mit'-leid** (*gen.* -s) compassion, pity
- mit'-nehmen** (i, a, o) *tr.* to take along
- mit'-nennen** (nannte, genannt) *tr.* to name along with others
- mitsamt'** *prep.* (*dat.*) together with
- die Mit'schuld** guilt with another, joint guilt
- mit'-schwören** (o, o) *intr.* to swear (with others), be among those who swear
- der Mit'tag** (-e) noon
- die Mit'tagsonne** midday sun; south
- die Mit'tagsstunde** ('midday hour') (-n) noon
- die Mit'te** middle, midst, center
- mit'-teilen** *tr.* to communicate, tell
- das Mit'tel** (—) means, resources
- mit'tels** *prep.* (*gen.*) by means of
- mit'ten** *adv.* in the middle (of), in the midst (of); *mitten auf der Szene* in the center of the stage; *mitten durch geschossen* shot right through the middle
- die Mit'ternacht** ("e) midnight; north
- mit'ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* *sein*) to march along (with others)
- mö'gen** (mag, möchte, gemocht) *modal aux.* may; *ich möchte gern* I should like to
- mög'lich** *adj.* possible
- das Moment'** (-e) moment
- der Mönch** (-e) monk
- der Mond** (-e) moon; month, 2750
- die Mon'dennacht** ("e) moonlight night
- das Mond'licht** (*gen.* -s) moonlight
- der Mond're'genbogen** (") lunar rainbow
- die Mon'stranz'** (-en) monstrance, pyx. *See note on l. 1751*
- der Mord** (-e) murder
- mor'den** *tr. and intr.* to murder
- der Mör'der** (—) murderer
- mör'derisch** *adj.* murderous
- der Mord'gedanke** (*gen.* -ns, *pl.* -n) murderous thought
- daß Mord'gewehr** (-e) murderous weapon
- mor'gen** *adv.* to-morrow
- der Mor'gen** (—) morning
- die Mor'genröte** ('morning-red') dawn
- der Mor'genstrahl** ('morning-ray') (*gen.* -s, *pl.* -en) morning light
- Mör'lishachen** village on the Lake of Lucerne, southwest of Küssnacht
- der Mör'tel** (*gen.* -s) mortar
- müd(e)** *adj.* tired, weary
- die Mü'he** (-n) trouble, hardship, toil
- Mül'ler, Johannes von:** *see note on l. 2947*
- der Mund** (*gen.* -es) mouth; *often for English lips*
- mun'ter** *adj.* cheerful, gay, merry, lively

die **Mu'otta** river in Schwyz,
emptying into the Lake of Lu-
cerne; now Muota

mur'ren *intr.* to mutter, murmur,
grumble

die **Musik'** music

mü'ssen (muß, mußte, gemußt)
modal aux. must, have to; *fre-*
quently with verb of motion
omitted, 491, 1742, 3228

mü'ßig *adj.* idle

mu'stern *tr.* to examine closely,
inspect

der **Mut** (*gen.* -s and -es) cour-
age, disposition, inclination;
gutes Mut(e)s sein to be of good
cheer; getrosten Mutes boldly,
confidently

mu'tig *adj.* brave, courageous,
bold; spirited, 834

mut'los *adj.* discouraged, de-
spondent

die **Mutter** (^m) mother; *said to*
wife, 1486

daß **Müt'terchen** (—) ('little
mother') dear mother

müt'terlich *adj.* motherly, mater-
nal; *neut. as noun* mother's
portion, maternal estate, 1344

der **Müt'terschmerz** (*gen.* -es, *pl.*
-en) mother's pangs (pains of
childbirth), pains of travail

die **Müt'ze** (-n) cap

der **Mu'thenstein** (*gen.* -s) an iso-
lated rock, some eighty feet
high, rising from the southern
arm of the Lake of Lucerne
just below Treib. *See note on*
l. 39

N

nach *prep.* (*dat.*), *adv.*, and *sep.*
pref., to, towards, after, accord-
ing to; frisch mir nach boldly
on after me; den Strömen nach
following (in the direction of)
the rivers, 1788; will nach at-
tempts to follow, *3125

der **Nach'bar** (*gen.* -s, *pl.* -n)
neighbor

nachdem' *conj.* after

nach'=drängen *intr.* to press after,
crowd after

nach'=dringen (a, u) *intr.* (*aux.*
sein) to press after, crowd after

nach'=eilen *intr.* (*aux.* sein) to
hurry after

der **Na'chen** (—) (small) boat

nach'=folgen *intr.* (*aux.* sein) to
follow (after)

nach'=gehen (ging, gegangen) *intr.*
(*w. dat.*) (*aux.* sein) to follow,
pursue

nachher' *adv.* afterwards

nach'=jagen *intr.* (*w. dat.*) (*aux.* sein)
to chase, rush after, pursue

nach'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.*
sein) to follow

die **Nach'richt** (-en) news, tidings

nach'=setzen *intr.* (*w. dat.*) to pur-
sue

nach'=sprechen (i, a, o) *intr.* to say
after one, repeat

nächst (*sup. of nah*) *adj.* nearest;
next; der Nächste one's neigh-
bor

nächst *prep.* (*dat.*) next to

nach'=stellen *intr.* to pursue, hunt
after

nach'=**stürzen** *intr.* (*aux.* *sein*) to rush after
die Nacht (^{te}) night; **des Nachts** in the night, 1780 (*see note*)
nächt'lich *adj.* nightly, nocturnal; *adv.* by night
nachts *adv.* at night; **nachts zuvor** the previous night
nach'-'tun (*tat, getan*) *tr.* to imitate (einem etwas, one in something)
die Nacht'zeit (-en) night-time
nach'-'ziehen (*zog, gezogen*) *tr.* to draw (up) after
der Na'cken (—) neck
nackt *adj.* naked
nah(e) *adj.* (*comp.* *näher, sup.* *nächst*) near, near by, close
die Nä'he vicinity; presence
na'h'en (*higher diction for sich nähern*) *intr.* (*w. dat.*) (*aux.* *sein*) to draw near, approach
nä'h'ern *refl.* (*w. dat. of object approached*) to come nearer, approach
näh'ren *tr.* to nourish, feed, support, foster
die Nah'ung nourishment, food
der Na'me(n) (*gen.* -*nē, pl.* -*n*) name; **mit Namen nennen** to call by its right name
'nander = einander
när'risch *adj.* foolish
die Nation' (*pron. nation*) (-en) nation
die Natur' (-en) nature
die Natur'schönheit (-en) natural beauty
natur'vergessen ('nature-forgotten') *part. adj.* unnatural, depraved

die Nau'e (-*n*) (*Swiss for Rahn, Rachen*) boat
'ne = eine
die Ne'beldecke (-*n*) veil of fog
ne'ben *prep.* (*dat. and acc.*) beside, by the side of, alongside of
neb'licht *adj.* misty, foggy
nebst *prep.* (*dat.*) together with
der Ne's'e (-*n*) nephew
neh'm'en (*i, a, o*) *tr.* to take; **sich (dat.) das Recht nehmen** to arrogate to one's self the right; **einem etwas nehmen** to take something away from some one
der Neid (*gen.* -*eē*) envy
nei'disch *adj.* envious (*of, dat.*)
nein *adv.* no
'nen = einen
nen'nen (*nannte, genannt*) *tr.* to name, mention one's name (2288), call, tell (2282); **sein nennen** to call one's own; *refl.* to be named, be called
das Net (-*e*) net
neu *adj.* new, recent; *adv.* anew, afresh, 19; **von neuem, aufs neu(e), anew, afresh**
die Neu'erung (-en) innovation
die Neu'gier curiosity
nicht *adv.* not
nichts *pr.* nothing, not anything; **nichts als** nothing but
nid (*Swiss*) *prep.* (*dat.*) below
nie *adv.* never; **noch nie** never yet
nie'der *adv. and sep. pref.* down
nie'der-brennen (*brannte, gebrannt*) *tr.* to burn down
nie'der-fallen (*ä, ie, a*) *intr.* (*aux.* *sein*) to fall down

nie'der=knien *intr.* (*aux.* *sein*) to kneel down
nie'der=lassen (*ä, ie, a*) *tr.* to let down, lower; *refl.* to settle
nie'der=legen *tr.* to lay down
nie'der=quellen (*i, o, o*) *intr.* (*aux.* *sein*) to gush down
nie'der=reißen (*i, i*) *tr.* to tear down
nie'der=schlagen (*ä, u, a*) *tr.* to strike down
nie'der=schmelzen (*i, o, o*) *intr.* (*aux.* *sein*) to melt down
nie'der=senden (*sandte, gesandt*) *tr.* to send down
nie'der=sinken (*a, u*) *intr.* (*aux.* *sein*) to sink down
nie'der=steigen (*ie, ie*) *intr.* (*aux.* *sein*) to descend
nie'der=stoßen (*ö, ie, o*) *tr.* to strike down
die Nie'derung (*-en*) lowland
nie'der=werfen (*i, a, o*) *refl.* to throw (cast) one's self down
nie'mals *adv.* never
nie'mand *pr.* nobody, no one
nim'mer, nim'mermehr, *adv.* never, at no time
nir'gend, nir'gends, *adv.* nowhere
nit (*dial. South German*) *adv.* not
noch *adv.* still, as yet; in addition, besides; *noch sechs Knechte* six other servants; *conj.* nicht . . . noch neither . . . nor, 1916, 1942
nordöst'lich *adj.* northeastern
die Not (*^e*) need, necessity, distress; *die Not der Zeit* the stress of the times; *aus Sturmes Nöten* from tempest's peril;

uns ist not we have need of, 2927; *eß tut not* it is necessary, 136, 505; *ihm tun Freunde not* he has need of friends
not'gedrungen *part. adj.* driven by necessity, under compulsion
daß Not'gewehr (*-e*) weapon of defense (in need)
nöt'ig *adj.* necessary
die Not'wehr self-defense; *zur Notwehr greifen* to rise in self-defense
nun *adv.* now; *interj.* well! nun, nun oh well! 68
nur *adv.* only; *w. imper.* just
nüt'zen *intr.* to be of advantage

O

O *interj.* O! oh!
ob *conj.* whether; to see whether, 2546; even though, 1158; *als ob* as if
ob *prep. (dat.)* on account of, at; *as adv. in cpds.* over, above
daß Ob'dach (*gen. -s*) shelter
o'ben *adv.* above
daß O'berhaupt (*^er*) head, chief, ruler, master
o'berherrlich *adj.* sovereign
o'berst *adj.* uppermost, highest
obgleich *conj.* although
der Ob'mann (*^er*) arbitrator, umpire
die O'brigkeit (*-en*) those in authority, magistrate, superiors
der Och'se (*-n*) ox
ö'de *adj.* waste, desolate, solitary
o'der *conj.* or

off'en *adj.* open; die offne Straße
the public highway; offnes Ohr
willing ear

offenba'ren *tr.* to disclose, reveal

öff'entlich *adj.* public

öff'nen *tr.* to open; *refl.* to open
up, widen

oft *adv.* often, frequently

der O'heim (*poetic Ohm*) (-e)
uncle

oh'ne *prep. (acc.)* without

ohu'mächtig *adj.* impotent, power-
less, vain

daß Ohr (*gen. -es, pl. -en*) ear

daß Op'fer (—) sacrifice; victim

daß Orche'ster (—) orchestra

or'dentlich *adj.* regular, proper

die Ord'nung (-en) order

der Ort (-e or ^{er}) place; (*pl. -e*)
canton

Ö'sterreich, Ö'st'reich, (*neuter*) (*gen.*
-s) Austria

öst'lich *adj.* eastern

P

daß Paar (-e) pair

der Pair (*pron. Pär*) (*gen. -s, pl.*
-s) peer

Palm Rudolf von Palm, accom-
plice of Johannes Parricida

der Papst (^{te}) pope

daß Paradies' (-e) paradise

Parrici'da (*pron. -tsida*) (*masc.*)
(*Latin*) parricide; as part of
the name Johannes Parricida

die Partei'ung (-en) partisanship,
factional strife, factions

daß Partizip' (*pl. Partizipien*,
pron. Partizi'pi-en) participle

der Paß (^{ffe}) defile, pass

die Pau'ze (-n) pause; einige
Pausen lang for a few moments

daß Pelz'wams (^{er}) fur doublet

daß Pergament' (-e) parchment,
charter

die Per'le (-n) pearl

die Person' (-en) person; *pl.*
characters, dramatis personæ;
part, rôle, 811

Peter (Sanft) (*gen. -s*) Saint
Peter

der Pfad (-e) path

der Pfaff(e) (-en) (*now used in a*
disrespectful sense only) priest

die Pfalz (-en) palace, residence

daß Pfand (^{er}) pledge, trust

der Pfar'rer (—) pastor

die Pfau'enfeder (-n) peacock-
feather

die Pfei'fe (-n) pipe; whistle,
shrill note, 61

der Pfeil (-e) arrow

daß Pferd (-e) horse; zu Pferd
on horseback

die Pflan'ze (-n) plant

pflan'zen *tr.* to plant

die Pfl'e'ge care, attendance

pfl'e'gen *intr.* to be accustomed,
be wont; to care for; Rats

pfl'egen to take counsel, consult

die Pfl'icht (-en) duty, obligation

pfl'icht'gemäß *adj.* in accordance
with one's duty, dutiful

pfl'ich'tig *adj.* bound to, subject to

der Pflug (^{te}) plow

pflü'gen *tr.* to plow

der Pflug'stier ('plow-steer') (-e)
plow-ox

die Pfor'te (-n) gate, door

der **Pfo'sten** (—) post, pillar
 die **Pi'fe** (—n) pike
 der **Pil'ger** (—) pilgrim
 die **Pil'gerstracht** (—en) pilgrim's dress
pla'gen *refl.* to torment one's self, drudge
 die **Plat'te** (—n) flat ledge (of rock)
 der **Platz** (^ue) place, ground; mach' Platz *or* Platz! make room! stand back! Platz nehmen to sit down
plötz'lich *adj.* sudden
 der **Po'panz** (—e) scarecrow
 der **Port** (—e) port, harbor
pracht'voll *adj.* splendid, magnificent
pran'gen *intr.* to be splendid, shine, glisten, flaunt
 der **Bran'ger** (—) pillory; am Branger stehen to stand in the pillory
praf'seln *intr.* to crackle
 der **Breis** (—e) prize
preis'en (ie, ie) *tr.* to praise; *refl.* to count one's self fortunate
pres'sen *tr.* to trouble, oppress
 die **Prophezei'ung** (—en) prophecy
 der **Prospekt'** (—e) view, prospect
prü'fen *tr.* to test, weigh
 die **Prü'fung** (—en) test
 der **Puls** (—e) pulse; (= Puls-schlag) pulsation, heart-beat
 der **Pur'purmantel** (^u) purple cloak.

Q

die **Qual** (—en) torment
quäl'en *refl.* to torment one's self, be troubled

der **Quas'm** (*gen.* —s) smoke, thick vapor
 der **Quell** (—e) spring, source, fount
 die **Quel'le** (—n) spring, fountain

R

der **Ra'be** (—n) raven
 die **Ra'de** vengeance, revenge
 der **Ra'dhegeist** (—er) avenging spirit, Fury
rä'chen *tr.* to avenge (*an w. dat., on*)
 der **Rä'der** (—) avenger
 das **Rach'gefühl** (—e) desire for vengeance, thirst for vengeance
ra'gen *intr.* to tower, loom up, stand out
 der **Rand** (^uer) edge; am Rand des Todes on the brink of death
 die **Rän'te** (*pl.*) intrigues
Rap'persweil now Rapperschwyl, town on the north shore of the Lake of Zürich
rasch *adj.* quick, rapid, swift; impetuous, 484, 3206
ra'sen *intr.* to rave, be mad, rage; rasend raving, frenzied, mad; der Rasende the madman
rast'los *adj.* restless
 der **Rat** (*gen.* —s) (*pl.* Rat-schläge) advice, counsel; (*pl.* Räte) counselor; sich (*dat.*) nicht Rat wissen to be at one's wit's end, be at a loss what to do; zu Räte gehen to take counsel

- ra'ten** (ä, ie, a) *tr.* (*w. dat. of person*) to advise, counsel; *intr.* (*zu w. dat.*), 1971
- das Rat'haus** (^uer) town hall
- der Raub** (*gen. -es*) robbery, prey
- rau'ben** *tr.* to rob, take away by force (*from, dat.*)
- der Räu'ber** (—) robber
- das Raub'tier** (-e) beast of prey
- der Rauch** (*gen. -es*) smoke
- der Raum** (^ue) space, room
- räu'men** *tr.* to clear; **das Feld räumen** to quit the field
- rau'schen** *intr.* to rush, roar; (*of door*) to creak, 502
- der Rebell'** (-en) rebel
- der Re'chen** (—) rake
- rech'nen** *intr.* to count, rely (on, *auf w. acc.*)
- die Rech'nung** (-en) reckoning
- recht** *adj.* right, just; true, genuine; respectable, decent, 1739; **die Rechte** the right hand; **zur Rechten** on the right; *adv.* truly, really, fully, very
- das Recht** (-e) right, justice; rights, privileges, 1303; **einem recht geben** to say that one is in the right; **von Rechts wegen** by rights
- rech'ten** *intr.* to be at law (um, about, for)
- rechtf'er'tigen** *tr.* to justify
- recht'los** *adj.* outlawed
- rechts** *adv.* on the right, to the right
- die Re'de** (-n) speech, words, talk, discourse; **einem Rede stehen** (*für*) to give one an account (of), answer one's questions, 75, 1953; **zur Rede kommen** to be spoken of
- re'den** *intr. and tr.* to speak, talk
- red'lich** *adj.* honest, candid, frank, straightforward; **alle Red'lichen** all honest people, 276; *adv.* skillfully (*Swiss dial.*), 2248
- die Red'lichkeit** honesty, integrity
- re'ge** *adj.* alert, active
- re'gen** *refl.* to stir, move
- der Re'gen** (—) rain
- der Re'genbogen** (^u) rainbow
- der Regent'** (-en) regent, ruler
- regie'ren** *tr. and intr.* to reign, rule, govern, control
- das Regiment'** (*gen. -s*) rule; management, 342
- reich** *adj.* rich
- das Reich** (-e) empire, realm; reign, 3034
- rei'chen** *tr.* to reach, extend, hand
- reich'lich** *adj.* abundant
- der Reichs'bote** (-n) imperial messenger
- der Reichs'fürst** (-en) prince of the empire
- das Reichs'panier'** (-e) imperial banner
- der Reichs'vogt** (^ue) imperial governor, viceroy
- der Reich'tum** (^uer) riches
- die Rei'he** (-n) row, line; **sich in die Reihe stellen mit** to put one's self in a line with, **vie with**, 1599
- der Rei'hen** (—) line, procession
- rein** *adj.* clean, pure, clear; *adv.* **rein unmöglich** wholly impossible
- das Reis** (-er) twig

die **Rei'se** (-n) journey
 daß **Rei's'holz** (*gen. -es*) brush-wood
 rei'fig *adj.* mounted; *as noun* die Reifigen the troopers
 rei'ßen (*i, i*) *tr.* to tear, pull, wrest, drag
 rei'ten (*i, i*) *intr. (aux. sein)* to ride; geritten kommen to come riding
 der Rei'ter (—), Rei'tersmann, rider, trooper, mounted man
 rei'zen *tr.* to irritate, provoke, incense
 rei'zend *adj.* charming
 ren'nen (*rannte, gerannt*) *intr. (aux. sein)* to run
 der Respekt' (*gen. -es*) respect; habt Respekt show respect
 der Rest (-e) *pl.* remains
 ret'ten *tr.* to rescue, save (*from, von or vor w. dat.*)
 der Ret'ter (—) rescuer, deliverer
 die Ret'tung (-en) rescue
 ret'tungslos *adj.* irretrievable, beyond hope (of rescue)
 daß Ret'tungsufer (—) shore of safety
 die Reu'e repentance
 ren'en *impers. (w. acc.)* to repent, regret
 die Reu'eträne (-n) tear of repentance
 die Reuß river flowing through the Lake of Lucerne, entering it near Flüelen and issuing at Lucerne
 die Reverenz' (-en) obeisance, homage, bow
 der Rhein (*gen. -s*) the river Rhine

Rhein'feld Rheinfelden, town on the Rhine, ten miles east of Basel
 rich'ten *tr.* to direct, turn (*auf w. acc., upon, to, against*); richten an (*w. acc.*) to address; to judge, 3055; *refl.* sich in die Höhe richten to raise one's self
 der Rich'ter (—) judge
 rich'terlich *adj.* judicial
 der Rich'terspruch ("e) verdict, decision
 daß Richt'maß (-e) "rule and measure"
 die Richt'schnur plumb-line
 der Rie'gel (—) bolt
 der Ri'giberg (*gen. -s*) a range of mountains between the Lake of Lucerne and the Lake of Zug
 daß Rind (-er) (*generic term for steer, ox, cow, etc.*) *pl.* cattle
 der Ring (-e) ring, circle
 rin'gen (*a, u*) *tr. and intr.* to wring; to struggle; to writhe; *refl.* sich ringen aus to struggle free from
 rings *adv.* around, about; rings herum round about
 ringsum' *adv.* round about
 ringsumher' *adv.* round about
 rin'nen (*a, o*) *intr. (aux. sein)* to run (*of fluids*), flow
 der Riß (-sse) rent, rift
 der Rit'ter (—) knight
 daß Rit'terfräulein (—) noble (young) lady
 die Rit'terfleidung (-en) knight's costume
 rit'terlich *adj.* knightly

der **Rit'**termantel (^x) knight's cloak
 die **Rit'**terpflicht (-en) knightly duty
 das **Rit'**terwort (-e) knightly word (of honor)
roh *adj.* rude, rough, coarse
 das **Rohr** (-e) reed
rol'len *intr. and tr.* to roll
 die **Rö'**merkrone Roman crown, crown of the Holy Roman Empire
 der **Rö'**merzug (^{xe}) journey (expedition) to Rome
rö'misch *adj.* Roman
 das **Ros** (-ſſe) horse, steed
 (der) **Ros**berg (*gen.* -s) castle in Unterwalden, northwest of Stanz, on the Lake of Alpach, the southwestern arm of the Lake of Lucerne
ros'ten *intr.* (*aux.* sein) to rust
ros'tig *adj.* rusty
rot (*comp.* ^{er}, *sup.* ^{est}) red
rucht'bar (*archaic for* ruchbar) known, public; ruchtbar werden to be noised abroad
 der **Rü'**cken (—) back; rear; backing, support
rück'springend *part. adj.* leaping backwards
 das **Ru'**der (—) oar
 der **Ru'**derer (—) rower, oarsman
ru'dern *intr. and tr.* to row
Ru'dolf Rudolf von Habsburg (as Rudolf I, German Emperor from 1273 to 1291)
 der **Ruf** (-e) call; report
ru'fen (*ie, u*) *tr. and intr.* to call, summon; cry; es ruft there is

a call, 9; *w. dat.* to call out to; rufen um call for
 das **Ruf'**ſſi (*Swiss =* Bergrutsch; properly not neut. but fem.) (*gen.* -s, *pl.* -nen) landslide
 die **Ru'**he rest, quiet, peace
ru'hen *intr.* to rest
ru'hig *adj.* quiet, peaceful, calm; ruhig! be quiet! 1298
 der **Ruhm** (*gen.* -s) fame, glory
rüh'men *tr.* to praise; *refl.* to boast, 1916; to pride one's self (glory) on being, 240; *w. gen.* to boast of, 1936; to pride one's self in being of (belonging to, possessing), 1136, 920
rühm'lich *adj.* honorable, glorious
rüh'ren *tr.* to stir, move, touch; die Trommel rühren to beat the drum
 die **Ruine** (*Ru-i'ne*) (-n) ruin
 der **Rumpf** (^{xe}) trunk, body
 der **Runs** (-e) gully
rü'sten *tr.* to prepare, 93; to arm, equip; *refl.* to arm one's self
 das **Rüt'**li ('the clearing') (*gen.* -s) a meadow on the western shore of the southern arm of the Lake of Lucerne

S

der **Saal** (*pl.* Säle) hall
 die **Saat** (-en) seed
 die **Sa'**che (-n) thing, matter, affair; die gemeine (gerechte, heil'ge) Sache the common (righteous, sacred) cause
sä'en *tr.* to sow
sa'gen *tr.* to say, tell; sag! speak!

- das Salz (-e) salt
 der Sa'men (—) seed
 sam'meln *tr.* to collect, gather;
 gather alms, 344
 die Samm'lung (-en) gathering;
 meditation, *1443
 samt *prep.* (*dat.*) together with
 sanft *adj.* gentle, mild, soft; sanft
 tun (*w. dat.*) to deal gently
 with, cajole
 der Sän'ger (—) singer, poet
 Sanft *indecl. adj.* saint, St.
 Sar'nen capital of Obwalden, the
 southwestern half of Unter-
 walden
 Sar'ner *indecl. adj.* of Sarnen
 der Sas'se (-n) tenant, inhabi-
 tant, 1401; (= Hinterfasse) vas-
 sal, 1208
 die Sät'tigung satisfaction (of
 appetites)
 der Satz (^ue) sentence
 sau'er *adj.* sour; (*of work*) hard,
 laborious
 saugen (o, o) *tr.* to suck, drink
 in
 die Säu'le (-n) column, post
 säu'men *intr.* to delay, linger;
inf. as noun delay
 der Säu'mer (—) driver (of a
 pack-horse)
 das Saum'roß (-ffe) pack-horse,
 sumpter
 der Schä'chen (*gen.* -s) a moun-
 tain stream flowing past Bürg-
 len and emptying into the
 Reuss at Attinghausen
 das Schä'chental (*gen.* -s) the
 Schächen valley
 der Schä'del (—) skull
 der Scha'de(n) (*gen.* Schadens,
pl. Schäden) damage, harm
 scha'den *intr.* (*w. dat. of person*
or thing injured) to do harm,
 injure
 schä'digen *tr.* to injure, damage
 (an *w. dat.*, in)
 das Schaf (-e) sheep
 schaf'fen *tr.* to do, accomplish,
 148; to provide, get, procure,
 secure, 1011, 2798; zur Stelle
 schaffen to produce, bring to the
 spot; schaffen über to convey
 across; aus den Augen schaffen
 to remove from sight; es frech
 schaffen to behave shamelessly
 Schaffhau'sen city on the Rhine,
 west of the Lake of Constance
 (Bodensee)
 der Schaff'ner (—) overseer,
 manager
 der Schall (-e) sound
 schal'len (o, o, *but usually wk.*)
intr. to sound, resound
 schal'ten *intr.* to do as one likes,
 hold sway, lord it
 die Scham (feeling of) shame,
 modesty
 schä'men *refl.* to be ashamed (of,
gen.)
 die Schan'de (-n) shame, disgrace
 schän'den *tr.* to dishonor, disgrace
 der Schän'der (—) violator
 die Schänd'lichkeit (-en) disgrace,
 ignominy
 die Schand'tat (-en) infamous
 deed
 die Schan'ze (-n) chance; in die
 Schanze schlagen to hazard,
 stake, risk

die **Schar** (-en) multitude, crowd;
flock, herd; die **Schar** der Lanzen
forest of lances, serried lances
scharf (*comp.* ^{er}, *sup.* -ft) *adj.*
sharp, keen

schar'ren *tr.* to scratch, paw
der **Schat'ten** (**Schat'te**, 764) (—)
shadow

der **Schatz** (^{er}) treasure
die **Schau** show; zur **Schau** tragen
to display, make a show of,
parade in

schau'bern *intr.* to shudder
schau'en *tr.* to see, behold, view
schau'erlich *adj.* awful, fearful,
horrible

schäu'men *intr.* to foam
der **Schau'platz** (^{er}) scene
daß **Schau'spiel** (-e) spectacle;
drama

scheel *adj.* squint; *fig.* envious
die **Schei'be** (-n) target
schei'den (ie, ie) *tr.* to separate,
divide; *intr.* (*aux.* sein) to de-
part (= die, 2391), leave; to
part, 1441

der **Schein** (*gen.* -s) appearances,
pretext, semblance

schei'nen (ie, ie) *intr.* to seem
schei'tern *intr.* (*aux.* sein) to
suffer shipwreck

sche'l'len *intr. and tr.* to ring
sche'l'ten (i, a, o) *tr.* to scold,
blame, 98; to call (in derision),
nickname

schen'ken *tr.* to give, present,
grant, bestow (on, *dat.*)

der **Scherz** (-e) jest
scher'zen *intr.* to jest
scheu *adj.* timid, in fear

scheu'en *tr.* to shun; to fear

die **Scheu'ne** (-n) barn

schi'den *tr. and intr.* to send (for,
nach)

daß **Schic'sal** (-e) fate, lot

die **Schic'sal'sprobe** (-n) trial of
fate

die **Schi'dung** (-en) dispensation
der **Schie'ferdecker** ('slate-layer')
(—) slater

schie'len *intr.* to squint, cast a
furtive glance

schie'sen (o, o) *tr. and intr.* to shoot
daß **Schieß'zeug** (*gen.* -s) shooting
implements (= bow and arrows)

daß **Schiff** (-e) ship, boat; zu
Schiff on board of ship

der **Schiff'bruch** (^{er}) shipwreck

schif'fen *intr.* to navigate, sail

der **Schif'fer** (—) boatman

daß **Schiff'lein** (—) little boat

der **Schiff'meister** (—) (*obsolete*)
helmsman

der **Schild** (-e) shield

die **Schild'wache** (-n) sentinel,
guard

der **Schim'mer** (—) glimmer, ray

der **Schimpf** (*gen.* -es) insult,
disgrace

der **Schirm** (-e) protection, de-
fense

schir'men *tr.* to protect, defend;
refl. to protect one's self, find
shelter

der **Schir'mer** (—) protector

der **Schirm'herr** (*gen.* -n, *pl.* -en)
protector

die **Schlacht** (-en) battle

daß **Schlacht'schwert** ('battle-
sword') (-er) broadsword

- der Schlaf (*gen.* -es) sleep
 schla'fen (*ä, ie, a*) *intr.* to sleep
 der Schlä'fer (—) sleeper
 der Schlag (*"e*) blow
 der Schlag'baum (*"e*) toll-bar, toll-gate
 schla'gen (*ä, u, a*) *tr. and intr.* to beat, strike (*against, an w. acc., *1288*), smite; to throw, 781; to slay, 1075; Schlachten schlagen to fight battles, 1229; zum Him-mel schlagen to rise to the sky; *refl.* sich schlagen durch to make (force) one's way through
 die Schlag'lawi'ne ('stroke-avalanche') (-n) mass-avalanche
 die Schlan'ge (-n) serpent
 schlecht *adj.* bad, worthless
 schlei'den (*i, i*) *refl. (aux. sein)* to slink, sneak, steal one's way, prowl
 schlen'dern *intr.* to lounge, loiter, crawl
 schlep'pen *refl.* to drag one's self along
 schlen'dern *tr.* to hurl, fling
 schlen'nig *adj.* quick, swift
 der Schlich (-e) (= Schleichweg) secret path, by-way
 schlicht *adj.* plain, simple
 schlich'ten *tr.* to adjust
 schlie'ßen (*o, o*) *tr.* to close, shut; to shut in, *959, *2098; to con-clude, 2399; to form, *1854, *2833
 schließ'lich *adv.* finally
 schlimm *adj.* bad
 die Schlin'ge (-n) snare, noose
 das Schloß (*"f*) lock; castle, stronghold
 schlum'mern *intr.* to slumber
 der Schlund (*"e*) gorge, abyss, chasm
 der Schluß (*"f*) conclusion; de-cision, 3207; zum Schluß in conclusion
 die Schmach disgrace, insult, shame, ignominy, dishonor
 schmach'ten *intr. (primarily of hunger)* to long (pine, yearn) for
 schmei'deln *intr. (w. dat.)* to flatter, cajole, coax
 der Schmelz (*gen.* -es) enamel, brilliant coloring
 der Schmerz (*gen.* -ens, *now* -es, *pl.* -en) pain, grief, sorrow
 Schmer'zen *tr.* to pain, rankle
 der Schmer'zenspfeil ('arrow of pain') (-e) torturing arrow
 die Schmer'zenssehnsucht painful (deep) longing
 schmerz'lich *adj.* painful, grievous
 schmerz'zerrißen ('grief-torn') *part. adj.* grief-stricken
 der Schmied (-e) smith
 schmie'den *tr.* to forge
 schmie'gen *refl.* to nestle, cling (to, *an w. acc.*)
 schmuß *adj.* trim, spruce, sleek
 schmü'tzen *tr.* to adorn
 die Schne'cke (-n) snail
 das Schnee'gebirg(e) (-e) snow-capped mountains
 schnei'den (*schnitt, geschnitten*) *tr. and intr.* to cut
 schnell *adj.* quick, swift; violent, rash, 422
 schnö'de *adj.* base, despicable

ſchon *adv.* already ; readily enough, without difficulty, 695, 1846, 2499
ſchön *adj.* beautiful, fine, fair, handsome
ſcho'nen *tr. and intr. (w. gen.)* to spare
die Schön'heit beauty
ſchöp'fen *tr.* to draw (*as of water*), obtain, get
die Schöp'fung (—en) creation
der Schöp'fungstag (—e) day of creation
der Schoß (—"e) lap, bosom
die Schran'ke (—n) limit, bound
ſchre'cken *tr.* to frighten, terrify
der Schre'cken (—) fright, terror; panic, 2990
die Schre'ckensſtraße (—n) "road of terror"
daß Schreck'horn (*gen. -s*) mountain in the Bernese Alps
ſchreck'lich *adj.* fearful, terrible
daß Schreck'niß (—niße) horror, terror
daß Schrei'ben (—) communication, letter, document
ſchrei'en (*ie, ie*) *intr.* to cry, call out, shout; ſchreiend flagrant, outrageous, 1840
ſchrei'ten (*i, i*) *intr. (aux. fein)* to stride, step, walk; geſchritten kommen to come walking
der Schritt (—e) step, pace; ſchnellen Schritts with quick step
ſchroff *adj.* steep, precipitous
die Schuld (—en) debt; fault, guilt
ſchul'dig *adj.* indebted, owing; guilty, 2184; ſchuldig bleiben to continue owing, leave undone, neglect to do

die Schul'ter (—n) shoulder
der Schur'ke (—n) knave, scoundrel
ſchür'zen *tr.* to gird
der Schuß (—"ſſe) shot
ſchüt'teln *tr.* to shake
der Schuß (*gen. -es*) protection, defense; zu Schuß und Truß for offense and defense
der Schütz(e) (—en) archer, hunter
ſchüt'zen *tr.* to protect (*against, from, vor w. dat.*)
die Schüt'zenregel (—n) archer's rule, archer's custom
Schwa'ben (*neut.*) (*gen. -s*) Swabia, an ancient duchy comprising Württemberg, Baden, and parts of Bavaria and Switzerland
ſchwä'biſch *adj.* Swabian
ſchwach *adj. (comp. "er, sup. "ft)* weak, feeble
der Schwä'her (*archaic and dial. for Schwiegervater*) (—) father-in-law
ſchwa'nen *impers. intr. (w. dat.)* to have a foreboding
ſchwank *adj.* flexible, pliant, swaying
ſchwan'ken *intr.* to stagger, totter; to toss
der Schwarm (—"e) swarm
ſchwarz *adj. (comp. "er, sup. "eft)* black; daß Schwarze bull's-eye, 1939, 2646
ſchwe'ben *intr.* to hover
ſchwei'gen (*ie, ie*) *intr.* to be silent, keep silent; ſtill ſchweigen zu to say nothing about, hold one's peace about, 2003; ſchweigend silently, in silence; daß Schweigen silence

ſchwei'ſig *adj.* sweaty
die Schweiz Switzerland
Schwei'zer *adj.* Swiss
der Schwei'zer (—) Swiss (man)
die Schwei'zerin (—nen) Swiss woman
ſchwei'zeriſch *adj.* Swiss
ſchwel'gen *intr.* to carouse, revel, feast
die Schwell'le (—n) threshold
ſchwer *adj.* heavy, hard, difficult, severe, grievous, grave, heinous, great; *iſt ſchwer getan* is difficult to do, 1381; *was auch Schwereß* whatever trials (hardships) (190), whatever heinous crime (2744); *Schwereß* terrible deeds, 545
ſchwer'beladen *part. adj.* heavily laden
daß Schwert (—er) sword
die Schwe'ſter (—n) sister
der Schwe'ſterſohn (^ue) sister's son, nephew
der Schwie'gersohn (^ue) son-in-law
der Schwie'gervater (^u) father-in-law
ſchwim'men (a, o) *intr. (aux. ſein)* to swim; *eß ſchwimmt mir vor den Augen* my head swims
der Schwim'mer (—) swimmer
ſchwind'licht *adj.* dizzy
ſchwin'gen (a, u) *tr.* to ſwing, brandish, wave
ſchwö'ren (u or o, o) to swear; *ſchwören zu* to take the oath of allegiance to
der Schwung (^ue) flourish, strain
der Schwur (^ue) oath, vow

die Schwur'finger (*pl.*) the fingers raised in swearing
Schwyß (*pron. y as ie*) Schwyz, city and canton
Schwy'zer (*pron. y as ie*) *indecl. adj.* of (the canton) Schwyz
der Schwy'zer (*pron. y as ie*) (—) man of (the canton) Schwyz
daß Schwy'zerland (*pron. y as ie*) (—e) the canton of Schwyz, 967; *pl.* the Swiss cantons, 3038
ſechß *num.* six
der ſechſte *ord. num.* sixth
der See (*gen. -ß, pl. -n*) lake
die See'le (—n) soul
der Se'gen (—) blessing
ſe'genvoll *adj.* rich in blessing, blessed
ſeg'nen *tr.* to bless
ſe'hen (*ie, a, e*) *tr. and intr.* to see (an, by, from), behold, perceive, look; *imper. as interj.* ſieh behold; *daß Sehen* sight
der Se'her (—) seer, prophet
ſeh'nen *refl.* to long, yearn; *inf. as noun* longing, yearning; *ſich heim ſehnen nach* to long to be at home in
ſeh'n'lich *adj.* ardent
ſehr *adv.* very, much, greatly
die Sei'de (—n) silk
daß Seil (—e) rope; *fig.* tie
ſein (*iſt, war, geweſen*) *intr. (aux. ſein)* to be; *deß Kaiſers ſein* to belong to the emperor; *was iſt euch* what ails you, what is the matter with you, 3109; *wie dem auch ſei* however that may be, 2958

- sein** *poss. pron.* his, its; **die Seinen** his own people, his own; **daß Seine** his own land, 2982
- seit** *prep. (dat.)* since, from, for; *conj.* since
- seitdem'** *adv.* since then, since; *conj.* since
- die Seite** (-n) side; **von seiten** from the side of, on the part of
- seitwärts** *adv.* sideways
- selban'der** *pron.* with one other; together (*of two*), 2894
- sel'ber** *indecl. pr.* himself, themselves, *etc.*
- selbst** *indecl. pr.* (*after noun or pr.*) himself, themselves, *etc.*; **von selbst** of their own accord, 430; *adv.* (*usually before word modified*) even
- der Selbst'herr** (*gen. -n, pl. -en*) one's own master
- fel'lig** *adj.* blessed, happy
- der Sel'isberg** (*gen. -s*) mountain (and village) northwest of the Rütli
- sel'ten** *adj.* rare; *adv.* seldom, rarely
- felt'sam** *adj.* strange, singular, peculiar, odd
- sen'den** (*sandte or sendete, gesandt or gesendet*) *tr.* to send (*nach, for*)
- der Senn(e)** (-en) (Alpine) herdsman
- die Senn'hütte** (-n) (Alpine) herdsman's hut
- die Sen'se** (-n) scythe
- die Sen'te** (-n) (*Swiss*) herd of cattle
- set'zen** *tr.* to set, put; to stake (upon, *an w. acc.*), risk, 905, 2331, 2891; *refl.* to sit down, take a seat (*zu, by the side of*)
- sich** *refl. pr. 3d pers. (dat. or acc., sing. or pl.)* himself, herself, itself, themselves; (*referring to Sie*) yourself, yourselves; *reciprocally* each other, one another
- si'cher** *adj.* safe, secure; certain; **sicher vor** (*w. dat.*) safe from, secure against
- die Si'cherheit** (-en) safety, security
- si'chern** *tr.* (*w. dat. of pers. and acc. of thing, or acc. of pers. and gen. of thing*) to assure, guarantee
- sicht'bar** *adj.* visible
- sie** *pr.* she, they; **Sie** you
- der Sieg** (-e) victory
- sieg'berühmt** ('victory-famous') *adj.* crowned with victory
- sie'gen** *intr.* to be victorious; **siegend** triumphantly
- der Sie'ger** (—) victor, conqueror
- daß Signal'feuer** (—) signal-fire, beacon
- der Si'grist** (-en) sacristan
- Sil'linen** now Silenen, a village in Uri, six miles south of Altorf
- Si'mon** (*gen. -s*) St. Simon (Zealotes), the apostle
- sin'gen** (a, u) *tr. and intr.* to sing, chant
- sin'ken** (a, u) *intr.* (*aux. sein*) to sink, fall (*an w. acc., against*)
- der Sinn** (-e) sense; meaning, intention; mind; disposition, character, 2782; **heftiger Sinn** vehemence; **bei Sinnen** in one's senses

das Sinn'bild (-er) symbol
 fin'nen (a, o) *tr. and intr.* to meditate, plan, have in mind
 der Sinn'spruch (^{ne}) maxim
 die Sit'te (-n) custom, manner of life, morals
 der Sitz (-e) seat, residence
 sit'zen (saß, gefessen) *intr.* to sit; to live, reside, have one's seat
 der Skla've (-n) slave
 skla'visch *adj.* slavish
 so *adv.* so, thus; then, in that case, accordingly (48, 438, 3288); *also to introduce a conclusion after a causal, conditional, or concessive sentence, and often best left untranslated* (678); so wie just as; so oder so one way or another; indeed, 1548; *conj.* so . . . so as . . . so, 2755; so gut as well as, 264; so oft so often as, 502
 soe'ben *adv.* just now
 sofort' *adv.* at once, forthwith
 sogleich' *adv.* at once, forthwith
 der Sohn (^{ne}) son
 solan'g(e) *conj.* so long as
 solch (solcher, solche, solcheß) *pr.* such
 der Söld'ner (—) mercenary (soldier)
 soll'en (soll, sollte, gesollt) *modal aux.* shall; ought to, 498, 2322; to be said to, 2975, 3010; am to (is to, are to, was to, etc.), 137, 370, 421, 474, 484, 905, 1483, etc.; sie sollen kommen let them come (if they dare), 912; *with omitted verb* soll er ins Gefängniß is he to go to prison; wo

soll ich hin where am I to go; was soll ich what am I to do, 2847; was soll der Gut what is the meaning (purpose) of the hat
 der Som'mer (—) summer
 son'dern *conj.* (only after a neg.) but
 die Son'ne (-n) sun
 der Son'nenschein (*gen.* -ß) sun-shine
 son'nenscheu *adj.* sun-shunning, sun-dreading
 son'nig *adj.* sunny
 sonst *adv.* else, otherwise; at other times, formerly, once; sonst einmal some other time, 1335
 die Sor'ge (-n) care; anxiety
 sor'gen *intr.* to be anxious (apprehensive), worry, 1443; sorgen für to take care of, look out for, provide for
 sor'genvoll ('full of cares') *adj.* anxious
 die Sorg'falt care, solicitude
 soviel' *adv.* so much
 sowie' *conj.* as well as, just as
 der Spä'her (—) spy
 span'nen *tr.* to bend, draw (the bow); von (aus) dem Pfluge spannen to unyoke
 die Span'nung (-en) tension, suspense, excitement
 spa'ren *tr.* to spare, save; to put off, 2548
 spät *adj.* late; remote (*in the future*)
 der Speer (-e) spear
 sper'ren *tr.* to block, bar

der **Spie'gel** (—) mirror

daß **Spiel** (—e) game, sport; *sein*
Spiel treiben mit to make sport
of

spie'len *intr. and tr.* to play,
trifle; eine Person spielen to
play a part, impersonate a
character, 812

der **Spiel'mann** (—leute) minstrel

der **Spieß** (—e) spear, pike

spin'nen (a, o) *tr.* to spin; *fig.* to
hatch, concoct, devise; *refl.* es
spinnt sich etwas something is
in the making, is on foot

die **Spit'ze** (—n) point, peak

spit'zen *tr.* to sharpen; to prick
up (ears)

spit'zig *adj.* pointed, sharp

der **Spott** (*gen.* —es) mockery, ridi-
cule

spot'ten *intr. (w. gen.)* to mock
at, laugh at

die **Spra'che** (—n) language

spre'chen (i, a, o) *tr. and intr.* to
speak, talk, say; daß Recht
sprechen to administer justice;
to see (= speak with), 2308,
2669

spren'gen (to cause to spring) *tr.*
to burst, shatter

sprin'gen (a, u) *intr. (aux. sein)* to
spring, jump, leap; gesprungen
kommen to come leaping (run-
ning)

der **Spruch** (—e) saying, maxim,
motto; judgment, sentence,
1934, 3055

der **Sprung** (—e) jump, leap

spü'len *intr.* to wash, play (*of*
water)

die **Spur** (—en) trace, vestige,
sign, evidence; trail, tracks

spur'los *adj.* leaving no trace

staats'flug (*adj.*) *adv.* from con-
siderations of policy, as a
shrewd statesman

der **Stab** (—e) staff, stick

der **Sta'del** (*gen.* —s, *pl.* —n) sting

die **Stadt** (—e) city, town

der **Stahl** (*gen.* —s) steel

der **Stall** (—e) stable

der **Stall'meister** (—) master of
horse

der **Stamm** (—e) tribe; race, line-
age; family

die **Stamm'burg** (—en) ancestral
castle

daß **Stamm'holz** ('trunk-wood')
(—er) solid timber

der **Stand** (—e) station, rank,
class; trouble, struggle, 1428;
district, commonwealth, 2992

die **Stan'ge** (—n) pole

Stanz now Stans, capital of Nid-
walden, the eastern half of
Unterwalden

stark *adj. (comp. —er, sup. —st)*
strong; *comp. as noun*, 1842

stär'ken *tr.* to strengthen, refresh;
refl. to be strengthened, gather
strength (from, *an w. dat.*)

starr *adj.* rigid; stiff, frozen, 1049;
headstrong, obstinate, 2782

statt *prep. (gen.)* instead of, in the
place of; statt daß, or statt zu
w. inf., instead of

die **Statt** stead, place; an Kaisers
Statt in the place of the em-
peror

die **Stät'te** (—n) place

- statt'-finden** (a, u), **statt'=haben** (hat, hatte, gehabt), *intr.* to take place
- statt'lich** *adj.* fine-looking, handsome, splendid
- die Statur'** (-en) stature
- der Staub** (*gen.* -es) dust
- der Staub'bach** ('spray-brook') (^ue) brook dashing down in spray, cascade
- stäu'ben** *intr.* to scatter spray
- ste'chen** (i, a, o) *tr. and intr.* to prick, sting, bite (*of serpent*); *fig.* to prompt, 1770
- ste'cken** *tr.* to stick, put, fix; *zu sich stecken* to put (conceal) on one's person, 2049
- der Steg** (-e) foot-bridge
- ste'hen** (stand, gestanden) *intr.* to stand; to stand (still), 1817; *offen stehen* (*w. dat.*) to be open to; *schön stehen* (*w. dat.*) to be becoming; *stehen um* to fare (with); *wie steht's um den* how does he fare (it fare with him), 569; *similarly* 1718, 1767; *stehen zu* to stand by the side of, stand by
- stei'fen** *refl.* to continue stubborn
- der Steig** (-e) path
- stei'gen** (ie, ie) *intr.* (*aux.* sein) to mount, ascend, rise; *steigen auf* (*w. acc.*) to ascend, mount; *auss dem Rahn steigen* to step from the boat; *auf und nieder steigen* to ascend and descend; *zu Grabe steigen* to go down to the grave; *tiefer steigen* to descend further
- steil** *adj.* steep
- der Stein** (-e) stone; *archaic* rock; *der Stein zu Baden* the castle of the Habsburgs at Baden
- Stei'nen** village in Schwyz, northwest of the town Schwyz
- stei'uern** *adj.* stony, of stone
- der Stein'meß** (-en) stone-mason
- die Stel'le** (-n) place, spot; *zur Stelle* on the spot
- stel'len** *tr.* to place, put; *Fragen stellen an* (*w. acc.*) to ask questions of; *eine Bitte stellen an* (*w. acc.*) to make a request of; *refl.* to take one's place, place one's self; to stand at bay, 647
- die Stel'lung** (-en) position
- ster'ben** (i, a, o) *intr.* (*aux.* sein) to die; *der Sterbende* the dying one; *im Sterben liegen* to be at the point of death
- der Stern** (-e) star; pupil (of the eye)
- der Ster'neuhimmel** (—) starry sky
- stets** *adv.* always
- das Steu'er** (—) helm, rudder
- Steu'erleute** *see* *Steuermann*
- der Steu'ermann** (*gen.* -s, *pl.* -leute or -männer) helmsman, steersman
- sten'ern** *tr. and intr.* to steer; *intr.* to pay taxes
- das Steu'erruder** (—) helm, rudder
- der Sten'(e)rer** (—) helmsman
- der Stier** (-e) bull
- stif'ten** *tr.* to found, establish
- der Stif'ter** (—) founder
- still** *adj.* quiet, still, silent, secret; *im stillen* quietly; *as interj.* still! be quiet! silence!

die **Stil'le** silence
stil'len *tr.* to quench (thirst)
still'=-liegen (a, e) *intr.* to lie still
 das **Still'schweigen** (*gen.* -s) silence
still'=-stehen (stand, gestanden) *intr.*
 to stand still
 die **Stim'me** (-n) voice; vote
stim'men *intr.* to vote (for, zu, 1146);
 stimmen zu suit (be suited) for,
 2657; *tr.* to dispose, make one
 inclined
 die **Stirn(e)** (-en) forehead, brow;
fig. front, 2123
stolz *adj.* proud
 der **Stolz** (*gen.* -es) pride
stö'ren *tr.* to disturb
sto'ßen (ö, ie, o) *tr. and intr.* to
 thrust; to butt, 480; stoßen aus
 to cast out (exclude) from;
 stoßen auf (*w. acc.*) to light
 upon, stumble on, strike, 2723
 die **Stra'fe** (-n) punishment, pen-
 alty
stra'fen *tr.* to punish
sträf'lich *adj.* punishable, culpable,
 criminal
straf'los (*adj.*) *adv.* with impunity
 der **Strahl** (*gen.* -s, *pl.* -en) ray,
 beam; Wetters Strahl bolt of
 lightning, thunderbolt
 der **Straug** (^{ne}) string, cord
 die **Stra'ße** (-n) street, road, way,
 highway; path, 3187
 der **Strauß** (^{ne}) struggle
stre'ben *intr.* to strive; *inf. as*
noun striving
 der **Stre'bepfeiler** (—) flying but-
 tress
 die **Stre'tze** (-n) stretch, distance
stre'tzen *tr.* to stretch out

der **Streich** (-e) stroke, blow
 der **Streit** (-e) fight, struggle,
 conflict, strife; question, point
 at issue, 2713
 die **Streit'art** (^{ne}) battle-ax
streit'en (i, i) *intr.* to contend,
 fight (for, um)
streng *adj.* severe, strict, stern
 die **Stren'ge** severity, rigor, stern-
 ness
streu'en *tr.* to strew, scatter
 der **Strich** (-e) stroke; course,
 1018
 der **Strick** (-e) cord; snare
 die **Strick'leiter** (-n) rope ladder
 das **Stroh** (*gen.* -s) straw
 der **Strom** (^{ne}) stream, river, cur-
 rent, flood
 das **Stück** (-e) piece
stumm *adj.* dumb, mute, silent
 die **Stun'de** (-n) hour, time
 der **Sturm** (^{ne}) storm
 der **Sturm'wind** (-e) tempest
stür'zen *intr.* (*aux.* sein) to fall,
 rush; to throw one's self, *330;
 stürzen auf (*w. acc.*) to rush at,
 fling one's self upon; *tr.* to
 plunge, hurl; to overthrow,
 387; to strike down, 2835;
refl. to throw one's self, plunge,
 rush
stüt'zen *tr.* to support; gestützt
 leaning, *1150
su'chen *tr.* to seek, look for;
 suchen an (*w. acc.*) to desire
 from, 2691
 der **Sumpf** (^{ne}) swamp
 die **Sump'fesluft** (^{ne}) air of the
 swamp
 die **Sün'de** (-n) sin

die Sünd'flut deluge, flood
 sün'dig *adj.* sinful

die Suren'nen (*pl.*) the Surenen,
 a lofty mountain range in Uri,
 with a pass leading to Unter-
 walden

süß *adj.* sweet

die Sze'ne (-n) (*pron. as two syllables*) scene; stage; in die Szene
 rufen to call out to the wings
 of the stage (to persons behind
 the scenes); bei eröffneter Szene
 after the curtain has risen

T

der Ta'del (—) blame, reproach
 ta'deln *tr.* to blame, criticize

die Ta'fel (-n) table

der Tag (-e) day; assembly, diet,
 1145

der Tag'dieb ('day-thief') (-e)
 loiterer, idler

ta'gelang *adv.* for days (at a
 time)

ta'gen *intr.* to dawn; to hold a
 diet, meet

der Ta'gesanbruch (^ue) daybreak

die Ta'gesordnung (-en) order of
 the day

die Ta'geszeit time of day

daß Ta'gewerk (-e) daily work,
 daily tasks

täg'lich *adj.* daily

daß Tal (^uer) valley

der Tal'grund (^ue) (bottom of a)
 valley

der Tal'vogt (^ue) warden of the
 valley

tap'fer *adj.* brave

die Tat (-en) deed, action

der Tä'ter (—) doer, author

die Tä'tigkeit (-en) activity

tau'meln *intr.* to stagger, reel

täu'schen *tr.* to deceive

tau'send *num.* thousand

tau'sendjährig *adj.* of a thousand
 years

tau'sendmal *adv.* a thousand
 times

Te'gerfeld(en) Konrad von Teger-
 feld, accomplice of Johannes
 Parricida

der and daß Teil (-e) part, share, lot
 teil'en *tr.* to divide, share; to
 have in common, 3183

teil'haft, teilhaft'ig, *adj.* partici-
 pating; teilhaft (teilhaftig) sein
 (*w. gen.*) to have a share in,
 share in, be implicated in

teil'nehmen (i, a, o) *intr.* to take
 part (in, an *w. dat.*)

ten'er *adj.* dear, beloved, precious

der Teu'sel (—) devil

teu'f(e)lich *adj.* devilish, fiendish

der Teu'felsmünster ('Devil's
 Minster') (*gen. -s*) a precipi-
 tous rock on the southern arm
 of the Lake of Lucerne; south
 of the Rütli

die Teu'(e)rung (-en) famine,
 dearth

der Thron (-e) throne

der Thurgau (*gen. -s*) a Swiss
 canton bordering on the south
 shore of the Lake of Constance
 (Bodensee)

tief *adj.* deep; low, far, 1788; in
 tiefer Seele in my inmost soul,
 at the bottom of my soul

die **Tiefe** (-n) depth, depths,
deep; background (of stage)

das **Tier** (-e) animal, beast

der **Tiger** (—) tiger

to'ben *intr.* to rage, struggle

die **Tochter** (^u) daughter

der **Tod** (*gen.* -es, *pl.* Todesfälle)
death; am Tode liegen to lie at
the point of death; zu Tode
kommen to come to die; ein
Mann des Tod(e)s a dead
(doomed) man

die **Todesgefahr** (-en) mortal
danger

der **Todfeind** (-e) mortal enemy

der **Ton** (^e) tone, voice

das **Tor** (-e) gate

tö'richt *adj.* foolish

to'sen *intr.* to roar

tot *adj.* dead; ein Toter a dead
man

tö'ten *tr.* to kill, slay, put to
death

die **Totenhand** (^e): kalte Toten-
hand hand cold in death

das **Trach'ten** *inf. as noun* (*gen.*
-s) design, purpose

tra'gen (^ä, u, a) *tr.* to carry,
bear; to endure; zu Le(b)en
tragen to hold in life

die **Trä'ne** (-n) tear

trau'en *intr.* (*w. dat.*) to trust;
trauen auf (*w. acc.*) to trust in

trau'ern *intr.* to be sad, grieve;
trauern um to mourn for

trau'lich *adj.* familiar, intimate,
cordial

träu'men *tr.* to dream

der **Träu'mer** (—) dreamer

traun *interj.* in sooth

trau'rig *adj.* sad

treff'en (i, a, o) *tr.* to hit, strike;
to meet; Fluch treff' euch curses
upon you!

treff'lich *adj.* excellent, noble

Treib village and landing-place
opposite Brunnen

trei'ben (ie, ie) *tr.* to urge on, im-
pel, drive; *absolute* (*i.e.* seine
Herde), 540; to prosecute, 723;
to carry, 1992, 1994; es treiben
to carry on, 541; *intr.* (*aux.*
haben) to drift about, 2208,
2268

tren'nen *tr. and refl.* to separate,
part

tre'ten (i, a, e) *intr.* (*aux.* sein) to
step, tread, go; auf die Szene
treten to appear on the scene;
treten zu to step up to; treten
an (*w. acc.*) to approach, seize,
2809; nah treten (*w. dat.*) to
come near to; näher treten to
come nearer, approach; nicht
treten in (*w. acc.*) not to inter-
fere with, 1942; *tr.* unter die
Stüße treten to trample under
foot

treu *adj.* faithful, true

die **Treu'e** faithfulness, fidelity,
loyalty

tren'lich *adv.* faithfully

tren'los *adj.* faithless (*an w. dat.*,
to)

der **Trieb** (-e) instinct, impulse;
instinctive love for, 848

trie'fen (o, o) *intr.* to drip (von,
with)

trin'ken (a, u) *tr. and intr.* to
drink

die Trom'mel (-n) drum
 der Tröst (*gen.* -es) consolation,
 comfort; hope, 2092
 tröst'en *tr.* to console, comfort;
refl. to be comforted
 tröst'los *adj.* disconsolate, hope-
 less, comfortless, without com-
 fort
 trotz *prep.* (*gen.* or *dat.*) in spite of
 trot'zen *intr.* (*w. dat.*) to defy
 trüb'en *tr.* to disturb, trouble
 der Trüb'sinn (*gen.* -s) melancholy
 trü'gerisch *adj.* treacherous
 die Trüm'mer (*pl.*) ruins; frag-
 ments, *2912
 der Trupp (-e) troop
 der Trux (*archaic for* Trox) defi-
 ance; zu Schutz und Trux for
 offense and defense
 trut'ziglich (*archaic for* troziglich
 = trozig) defiantly
 tüch'tig *adj.* efficient, thorough
 die Tu'gend (-en) virtue
 tu'gendhaft *adj.* virtuous
 tumultua'risch *adj.* tumultuous
 tun (tut, tat, getan) *tr. and intr.*
 to do, act, make; es tut gut it
 is well, 286; es ist zu tun um it
 concerns
 die Tür(e) (-en) door
 der Turm (e) tower; dungeon,
 2750
 das Turnier' (-e) tournament,
 tourney
 der Twing (-e) keep, dungeon,
 stronghold
 der Twing'hof (e) keep, dun-
 geon, stronghold
 der Tyrann' (-en) tyrant
 die Tyrannei' tyranny

das Thran'nenjoch (*gen.* -s) yoke
 of tyranny
 die Thran'nenmacht power of ty-
 rants, tyranny
 das Thran'nenschloß (e) ty-
 rant's castle
 das Thran'nenschwert (-er) ty-
 rant's sword
 thran'nisch *adj.* tyrannical

II

ü'bel *adj.* ill, wrong
 das Ü'bel (—) evil, wrong
 ü'ben *refl.* to practice
 ü'ber *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*,
sep. and insepar. pref., over, above;
 across, beyond; by way of;
 concerning, about; on account
 of, at; drüber beyond that,
 more than that, 1227, 1366; die
 ganze Zeit über during the
 whole time; überm Wald on
 the other side of the forest,
 2840; grab' über exactly oppo-
 site, 725
 überall' *adv.* everywhere
 überden'ken (überdachte, überdacht)
tr. to think over, consider
 der Ü'berdruß (*gen.* -ßes) satiety,
 disdain
 die Ü'berfahrt (-en) passage; um
 die Überfahrt to take him
 across, 132
 überfal'len (ä, ie, a) *tr.* to come
 upon suddenly
 überhand'nehmen (i, a, o) *intr.* to
 increase, gain headway
 überlas'sen (ä, ie, a) *tr.* leave, leave
 alone with, *2451

überlie'fern *tr.* to give up, surrender

ü'berm = über dem

der Ü'bermut (*gen.* -s) arrogance, insolence

ü'bern = über den

überneh'men (*i, a, o*) *tr.* to take possession of, come upon, 481; to take upon one's self, undertake, 1413

überr'a'schen *tr.* to surprise, take by surprise

ü'ber=schwellen (*i, o, o*) *intr.* (*aux.* *sein*) to overflow

ü'ber=setzen *tr.* to ferry across, take across

überste'hen (*überstand, überstan=den*) *tr.* to surmount; *past part.* passed (through), past, over, 2259

ü'ber=treten (*i, a, e*) *intr.* (*aux.* *sein*) to go over (*zu, to*)

ü'brig *adj.* left over; *die übrigen* the others; *übrig bleiben* to be left, remain

das Ücht'land (*gen.* -s) Üchtland. See note on l. 2432

das U'fer (—) shore, bank

die Uhr (—en) clock; *wieviel Uhr ist es* what time is it

um *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep.* and *insep. pref.*, around, about; (*of time*) at; (*of price*) for, 451; *um zu* (*w. inf.*) in order to, to; *um . . .* (*w. gen.*) *willen* for the sake of, on account of; *um . . . her* round about

umar'men *tr.* to embrace

umdrän'gen *tr.* to press around, crowd around

umfas'sen *tr.* to embrace, clasp

umgar'nen *tr.* to ensnare

umge'ben (*i, a, e*) *tr.* to surround

um'=gehen (*ging, gegangen*) *intr.* (*aux.* *sein*) to go around (by a roundabout way); to associate (with)

umher' *adv.* and *sep. pref.* about, round about

umher'=blicken *intr.* to look around

umher'=irren *intr.* (*aux.* *sein*) to wander about

umher'=merken *intr.* to observe round about, look round about

umher'=spähen *intr.* to spy about, look about

umher'=streifen *intr.* (*aux.* *sein*) to roam about

umhül'len *tr.* to envelop, veil, shroud

um'=kehren *intr.* (*aux.* *sein*) and *refl.* to turn round; turn back

um'=kommen (*a, o*) *intr.* (*aux.* *sein*) to perish

der Um'kreis (—e) circuit, circumference, region

umrin'gen (*wk.*) *tr.* to surround

um's = um das

umschlie'ßen (*o, o*) *tr.* to inclose, surround

um'=sehen (*ie, a, e*) *refl.* to look around, look about

umsonst' *adv.* in vain

umste'hen (*umstand, umstanden*) *tr.* to stand around, surround; *die Umstehenden* the bystanders

um'=wandeln *tr.* to change, transform

der Um'weg (—e) roundabout way, detour

umwer'ben (i, a, o) *tr.* to court,
pay court to
der Un'bedacht (*gen.* -s) (= Un-
bedachtsamkeit) inadvertence,
heedlessness
un'bekannt *part. adj.* unknown,
strange
un'bequem *adj.* inconvenient, an-
noying
unbewaff'net *part. adj.* unarmed
unbezahlt' (or **un'bezahlt**) *part.*
adj. unpaid
un'billig *adj.* unjust, unreason-
able; *as noun* injustice, 317
und *conj.* and; *with inverted sub-*
ject even (if), 145, 627, 1594, 2325
un'durchdring'lich *adj.* impene-
trable, insensible
unentdeckt' *part. adj.* undiscovered
unerhört' *part. adj.* unheard-of;
as noun unheard-of thing
unerfätt'lich *adj.* insatiable
unerträg'lich *adj.* unbearable, in-
tolerable
der Un'gar (*pron. ng=g*) (-n) Hun-
garian
ungebo'ren *part. adj.* unborn
die Un'gebühr impropriety, 550;
injustice, wrong, 480
ungebühr'lich *adj.* improper, un-
seemly; *as noun* what is im-
proper, unseemly things, 94
die Un'geduld impatience
un'geduldig *adj.* impatient
ungeheu'er (and **un'geheuer**) *adj.*
monstrous, terrible, appalling,
fearful, vast, tremendous
ungefränkt' *part. adj.* unhurt, un-
scathed, undisturbed, in peace
un'gerecht *adj.* unjust

un'gereizt *part. adj.* unprovoked
un'gesetzlich *adj.* illegal, irregular
un'gestüm *adj.* violent
ungetröstet *part. adj.* uncomforted
daß Un'gewitter (—) thunderstorm,
tempest
un'gezügelt *part. adj.* unbridled,
unrestrained
der Un'glimpf (*gen.* -s) insult
daß Un'glück (*gen.* -s, *pl.* Unglücks-
fälle) misfortune, disaster, ad-
versity, misery; *inß* Unglück
bringen to ruin, undo
unglück'lich (and **un'glücklich**) *adj.*
unhappy, wretched, hapless
un'glücklichelig *adj.* unhappy, hap-
less, unfortunate, ill-starred
die Un'glücksstat (-en) hapless
(fatal) deed
daß Un'heil (*gen.* -s) mischief,
evil, calamity
unleid'lich *adj.* insufferable
un'menschlich *adj.* inhuman
unmög'lich *adj.* impossible
die Un'mündigkeit minority, de-
pendence, tutelage
der Un'mut (*gen.* -s) displeasure,
ill-will, anger
un'nütz *adj.* useless
daß Un'recht (*gen.* -s) wrong, mis-
deed
un'ruhig *adj.* restless, uneasy,
anxious
die Un'schuld innocence
un'schuldig innocent
un'ser *poss. pr.* our, ours
die Un'sittlichkeit immorality
die Un'tat (-en) monstrous deed,
crime
un'ten *adv.* below, beneath

- un'ter** *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insepar. pref.*, under, beneath, below; among, between, mid; during; unter . . . hervor (out) from under, 2543
- unterbre'chen** (*i, a, o*) *tr.* to interrupt, break the continuity of
- unterdes'sen** *adv.* meanwhile
- unterdrü'cken** *tr.* to oppress
- der Unterdrü'cker** (—) oppressor
- der Un'tergang** (*gen. -s*) destruction, fall
- un'term** = unter dem
- unterneh'men** (*i, a, o*) *tr.* to undertake
- un'ters** = unter das
- unterschei'den** (*ie, ie*) *refl.* to be distinguished
- der Un'terschied** (—e) difference
- unterste'hen** (*unterstand, unterstanden*) *refl.* to dare, venture; to presume, take it upon one's self, 234
- un'ter-tauchen** *intr.* (*aux. sein*) to dive
- Un'terwalden** the Forest Canton
- Un'terwaldner** *indecl. adj.* of Unterwalden
- der Un'terwaldner** (—) man of Unterwalden
- unterwëgs'** *adv.* on the way
- unterwer'fen** (*i, a, o*) *tr.* sich (*dat.*) unterwerfen to subject to one's self, subdue, 2492; *refl.* to submit, yield, 255, 1206, 2731
- unterwür'fig** *adj.* submissive, respectful
- un'verändert** (*and unverän'dert*) *part. adj.* unchanged
- unverän'ßerlich** *adj.* inalienable
- un'verdächtig** (*adj.*) *adv.* without exciting suspicion
- unverleht'** *part. adj.* unhurt
- die Un'vernu'ft** lack of reason, unreason
- un'vernu'ftig** *adj.* irrational, brute
- un'verschäm't** *adj.* insolent, impudent
- unversehrt'** *part. adj.* unhurt
- unwan'delbar** *adj.* unchangeable, unvarying
- un'weit** *prep.* (*gen. and dat.*) not far from
- das Un'wetter** (*gen. -s*) storm, tempest
- der Un'wille** (*gen. -n's*) indignation, anger, displeasure
- unwillkür'lich** *adj.* involuntary
- un'wirtlich** (*and unwirt'lich*) *adj.* inhospitable
- unzerbrech'lich** *adj.* indestructible
- die Un'zufriedenheit** dissatisfaction
- un'zuverläss'ig** *adj.* unreliable
- ur'alt** *adj.* very old, ancient, primitive
- ur'al'ters** *adv.*: von ural'ters her from time immemorial
- die Ur'sehde** oath to keep the peace
- Ur'i** the Forest Canton
- der Ur'kantön'** (—e) original canton
- Ur'ner** *indecl. adj.* of Uri
- der Ur'ner** (—) man of Uri
- der Ur'quell** (—e) fountain head
- die Ur'sache** (—n) cause, reason
- der Ur'sprung** (—e) origin

der Ur'stand (*gen.* -s) primitive condition, original state
 daß Ur'teil (-e) judgment
 ur'teilen *intr.* to judge

B

die Variation' (*pron.* *variatiōn*) (-en) variation (of a musical theme, *13)
 der Ba'ter (ⁿ) father; *pl.* forefathers, ancestors, 841
 daß Ba'terland (*gen.* -s) native land, fatherland
 vä'terlich *adj.* fatherly, paternal; ancestral, 843, 1099
 va'terloß *adj.* fatherless
 der Ba'termord (*gen.* -s) parricide
 die Vä'tertugend (-en) ancestral virtue
 verab'scheuen *tr.* to abhor, detest
 verach'ten *tr.* to despise, scorn, contemn; to disregard, 401
 die Verach'tung contempt, disdain
 verach'tungswert *adj.* worthy of contempt
 verän'dern *refl.* to change
 veräu'ßern *tr.* to alienate. *See note on l. 885*
 verber'gen (*i, a, o*) *tr.* to hide, conceal (*from, dat.*); *refl.* to hide (one's self); be hidden, 346
 verbie'ten (*o, o*) *tr.* (*w. dat. of person*) to forbid, prohibit
 verbin'den (*a, u*) *tr.* to bind; die Augen verbinden to blindfold; to unite, 436; verbunden mit connected with

verblas'sen *intr.* (*aux.* *sein*) to grow pale
 verblen'den *tr.* to blind, delude; *past part. as noun* deluded one, 839
 verblu'ten *intr.* (*aux.* *sein*) and *refl.* to bleed to death
 verbre'chen (*i, a, o*) *tr.* to commit an offense
 daß Verbre'chen (—) crime, guilt
 verbrei'ten *tr.* to spread, extend
 verbren'nen (*verbrannte, verbrannt*) *intr.* (*and tr.*) to burn (to death)
 die Verdam'mniß condemnation, damnation
 verdan'ten *tr.* to owe, be indebted for
 verder'ben *tr.* (*i, a, o, and wk.*) to destroy, ruin, undo
 verdie'nen *tr. and. intr.* to earn; to deserve (*um, at the hands of, from*)
 der Verdrieß' (*archaic for Verdruß*) (*gen.* -es) annoyance, vexation; uns zum Verdrieße to annoy us
 verdrie'ßen (*o, o*) *tr.* to annoy, vex; es sich (*acc.*) nicht verdrießen lassen not to shrink from, not become weary of
 der Verdruß' (*gen.* -fßes) annoyance, vexation; zum Verdrusse (*w. dat.*) to spite
 vereh'ren *tr.* to do honor to, honor, respect, revere
 verei'den *tr.* to bind by oath
 verei'nen, verei'nigen, *tr.* to unite, join, combine
 verfal'len (*ä, ie, a*) *intr.* (*aux.* *sein*) to become forfeited

- verfan'gen** (ä, i, a) *intr.* to avail;
refl. to be caught
- verfeh'len** *intr.* (w. *gen.*) to fail of,
miss
- verflu'den** *tr.* to curse; *past part.*
as adj. accursed
- verfol'gen** *tr.* to pursue, follow;
to persecute, 2368, 3072
- der Verfol'ger** (—) pursuer
- verfüh'ren** *tr.* to lead astray, mis-
lead, seduce
- die Verfüh' rung** (—en) seduction
- verge'ben** (i, a, e) *tr.* to forgive
- verge'bens** *adv.* in vain
- vergeb'lich** *adj.* vain, useless
- die Vergel'tung** retribution, ven-
geance
- verges'sen** (i, a, e) *tr.* to forget
- vergif'ten** *tr.* to poison
- verglei'den** (i, i) *tr.* to adjust,
arrange; to compare
- vergra'ben** (ä, u, a) *tr.* to bury
- vergrö'ßern** *tr.* to increase
- vergü'ten** *tr.* to make good
- verhaf'ten** *tr.* to arrest
- verhal'ten** (ä, ie, a) *tr.* to with-
hold, keep back (from, *dat.*);
refl. to be circumstanced, be,
stand
- verhan'deln** *tr.* to transact
- verhän'gen** *tr.* to ordain, decree
- verhaßt'** *part. adj.* hated, hateful,
odious
- verheh'len** *tr.* to hide, conceal
(from, *dat.*)
- verhin'dern** *tr.* to prevent
- verhül'len** *tr.* to hide, cover; *refl.*
to hide one's face, *3273
- verhüt'ten** *tr.* to prevent; *verhüt'*
es Gott God forbid
- verir'ren** *intr.* (aux. *sein*) and *refl.*
to lose one's way, get lost; *past*
part. verirrt lost
- verja'gen** *tr.* to drive out
- verkaufen** *tr.* to sell
- verklei'den** *tr.* to disguise
- verküm'mern** *intr.* (aux. *sein*) to
pine away, languish
- verkün'den** *tr.* to announce, make
known
- verkün'digen** *tr.* to make known,
manifest, 2071; proclaim, 2785
- verlan'gen** *tr.* to desire, demand;
verlangen nach to long for
- daß Verlan'gen** (*gen.* —s) desire,
wish, longing
- verlas'sen** (ä, ie, a) *tr.* to leave,
leave behind, forsake, aban-
don; *refl.* to rely (on, auf w.
acc.)
- verlau'fen** (äu, ie, au) *refl.* to stray
off
- verlau'ten** *intr. impers.* to tran-
spire, be reported
- verle'gen** *adj.* confused, embar-
rassed
- verlei'hen** (ie, ie) *tr.* to grant,
give
- verlet'zen** *tr.* to hurt, wound; to
violate, disobey
- verlie'ren** (o, o) *tr.* to lose; *refl.*
to lose one's self, disappear
- verlo'ben** *refl.* to become engaged
(to, mit)
- verlo'ren** *part. adj.* lost, doomed,
fated
- der Verlust'** (—e) loss
- vermau'ern** *tr.* to wall up
- vermehr'en** *tr.* to increase, aug-
ment

- vermei'den** (ie, ie) *tr.* to avoid, shun
- vermen'gen** *tr.* to mix up, confound
- vermes'sen** (i, a, e) *refl.* to presume
- vermö'gen** (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* to be able to do, can do
- das Vermö'gen** (*gen.* -s) ability, means
- verneh'men** (i, a, o) *tr.* to hear, learn
- die Vernunft'** reason, understanding
- vernünf'tig** *adj.* sensible
- verö'den** *intr.* (*aux.* sein) to become waste (deserted)
- verpfän'den** *tr.* to pawn, pledge, mortgage
- der Verrat'** (*gen.* -s) treason, treachery (towards, *an w. dat.*)
- verra'ten** (ä, ie, a) *tr.* to betray
- der Verrä'ter** (—) traitor
- verrin'nen** (a, o) *intr.* (*aux.* sein) to pass away
- verfa'gen** *tr.* to refuse, deny; *intr.* to refuse service, fail
- versam'meln** *refl.* to assemble, meet, come together
- die Versam'mlung** (—en) meeting, assembly
- verschaf'fen** *tr.* to secure, obtain; sich (*dat.*) Recht verschaffen to obtain justice for one's self, take the law into one's own hands
- verschei'den** (ie, ie) *intr.* (*aux.* sein) to expire, die
- versch'en'ten** *tr.* to give away
- versch'en'den** *tr.* to scare away
- verschie'ben** (o, o) *tr.* to put off, postpone, defer
- die Verschie'bung** (—en) postponement
- verschie'den** *adj.* different; various, *2839
- verschlei'ern** *tr.* to veil
- verschlie'ßen** (o, o) *tr.* to lock up; verschlossen hidden, retired, 1688
- verschlin'gen** (a, u) *tr.* to swallow up, devour
- verschmä'hen** *tr.* to scorn, disdain
- verschul'den** *tr.* to become guilty of; verschuldet haben to be guilty of
- verschüt'ten** *tr.* to bury (under rubbish, snow, etc.)
- verschwei'gen** (ie, ie) *tr.* to conceal, be silent about
- verschwin'den** (a, u) *intr.* (*aux.* sein) to disappear, vanish
- die Verschwö'run**g (—en) conspiracy
- verse'h(e)n** (ie, a, e) *refl.* to expect (of, zu; *w. gen. of thing*; 2483)
- versen'den** (versandte and versendet, versandt and versendet) *tr.* to send off, dispatch
- verset'zen** *tr.* to put (in a different place), place, throw, 3037; to rejoin, answer, 229
- versöh'nen** *refl.* to become reconciled, make one's peace
- verspot'ten** *tr.* to jeer at
- verspre'chen** (i, a, o) *tr.* to promise
- verstän'dig** *adj.* intelligent, sensible
- verste'den** *refl.* to hide one's self; versteckt *part. adj.* hidden

- verstehen** (*verstand, verstanden*)
tr. to understand; *wie verstehst*
 du daß what do you mean by
 that; *refl.* to have an under-
 standing (with, mit), 1396; *sich*
 (besser) verstehen auf (*w. acc.*) to
 be a (better) judge of
- verstoßen** *refl.* to continue obsti-
 nate
- verstoßen** *part. adj.* stealthy,
 secret
- versuchen** *tr.* to try, attempt;
 Gott versuchen to tempt God
- verteidigen** *tr.* to defend
- der Verteidiger** (—) defender,
 champion
- vertilgen** *tr.* to blot out, destroy,
 annul
- vertrauen** *intr.* (*w. dat., or auf w.*
acc.) to trust in, put one's trust
 in, confide in; *tr.* to intrust,
 confide, 199, 1438, 2506, 2805
- daß Vertrau'(e)n (*gen. -s*) confi-
 dence
- vertraulich** *adj.* intimate
- vertraut** *part. adj.* trusted, trusty
- vertreiben** (*ie, ie*) *tr.* to drive
 out
- vertreten** (*i, a, e*) *tr.* to repre-
 sent
- verüben** *tr.* to commit
- verurteilen** *tr.* to condemn
- verwahren** *tr.* to guard; to place
 in safe-keeping, confine, 2066
- verwalten** *tr.* to administer
- verwandeln** *tr.* to change, trans-
 form; *refl.* to be changed,
 change
- der Verwandte** (*past part. as noun*)
 relative, kinsman
- verwegen** (*archaic*) (*o, o*) *refl.*
 (*w. gen.*) to hazard, venture
- verwegen** *adj.* audacious, bold,
 daring, rash
- verweigern** *tr.* to deny
- verweilen** *intr.* to tarry, remain,
 stop
- verwenden** (*verwendete and ver-*
wandte, verwendet and ver-
wandt) *tr.* to employ; *refl.* to
 intercede
- verwirren** *tr.* to forfeit
- verwünschen** *tr.* to curse, exe-
 crate; *past part. as adj.* cursed,
 accursed, confounded; *as interj.*
 curse it! confound it! 177
- die Verwünschung** (—en) impre-
 cation
- verzaugen** *intr.* to grow faint-
 hearted, despair (*um, on ac-*
count of), be dismayed (*an w.*
dat., at)
- verzeihen** (*ie, ie*) *tr.* (*w. dat. of*
person) to pardon
- verzieren** *tr.* to decorate, adorn
- verzweifeln** *intr.* to despair
- die Verzweiflung** despair
- die Verzweiflungssangst** ("c) agony
 of despair
- verzweiflungsvoll** *adj.* in despair
- der Vetter** (*gen. -s, pl. -n*)
 cousin, 3200; relative, kins-
 man, 1034
- daß Vieh (*gen. -s*) cattle; beast
- viel** *adj.* much; *pl.* many; *w. gen.,*
 1208; so viel wie the same as
- vielerfahren** *part. adj.* much
 experienced, of great experi-
 ence
- vielleicht** *adv.* perhaps, perchance

- vielmehr'** *adv. and conj.* but rather, on the contrary
- vier** *num.* four
- der **vier'te** *ord. num.* fourth
- der **Bierwald'stättersee'** (*gen. -s*) Lake of the Four Forest Cantons, Lake of Lucerne
- der **Vo'gel** (^u) bird
- der **Bögt** (^e) governor, bailiff
- das **Volk** (^{er}) people, nation; **Volf** der **Weiber** tribe of women
- voll** *adj., sep. and insep. pref.,* full; **voll Kraft** full of strength; **seine Jahre voll haben** to have reached full age, be of age
- vollbrin'gen** (**vollbrachte**, **vollbracht**) *tr.* to accomplish, execute, carry out, do
- vollen'den** *tr.* to end, complete, finish, accomplish; *refl.* to be carried out
- völ'lig** *adj.* full; *adv.* completely, entirely
- voll'jährig** *adj.* of full age
- die **Voll'macht** (-en) authority
- vom** = von dem
- von** *prep. (dat.)* of, from, because of, concerning, *w. passive verb* by; *in family names usually a sign of nobility*
- vonnö'ten** (*derived from von and Nöten, dat. pl. of Not*) *adv. in* **vonnöten haben** (*w. gen.*) to have need of
- vor** *prep. (dat. and acc.), adv., and sep. pref.,* before, in front of; ago; for, because of, from, 2238, 2673, 3129
- voran'** *adv. and sep. pref.* in front, at the head
- voran'=ziehen** (**zog**, **gezogen**) *intr. (aux. sein)* to march on ahead (*of, dat.*)
- voraus'** *adv.* on ahead
- voraus'=sehen** (*ie, a, e*) *tr.* to foresee
- vor'=hauen** *intr.* to take precautions, anticipate
- vorbei'** *adv. and sep. pref.* past, by, over, 2086, 2303, 3096; **vorbei an** (*w. dat.*, 2186), **an** (*w. dat.*) **vorbei** (*1770, 3092), past
- vorbei'=gehen** (**ging**, **gegangen**) *intr. (aux. sein)* to go past, pass by
- vorbei'=reiten** (*i, i*) *intr. (aux. sein)* to ride past (*an w. dat.*)
- vor'=biegen** (*o, o*) *tr.* to bend forward
- vor'der** *adj.* front, forward; **die vordere Szene** the front of the stage
- der **Vor'dergrund** (^e) foreground
- der **vor'derste** *adj. (sup. of vorder)* foremost, nearest the front; **die Vordersten** those in front
- vor'=enthalt'en** (*ä, ie, a*) *tr.* to withhold (*from*)
- vor'=gehen** (**ging**, **gegangen**) *intr. (aux. sein)* to go on, take place, occur
- vor'=haben** (**hat**, **hatte**, **gehabt**) *tr.* to have in view, purpose
- das **Vor'haben** (*gen. -s*) purpose, project
- vor'=halten** (*ä, ie, a*) *tr.* to hold before
- der **Vor'hang** (^e) curtain
- die **Vor'hut** vanguard; sentinel, picket, 60
- vo'rig** *adj.* former, previous

vor'=kommen (a, o) *intr.* (aux. *sein*)
to come forward
der Vor'mann (^{er}) man in front
vorn(e) *adv.* in front; *nach vorne*
forward
der Vor'schlag (^e) proposal
vor'=schlagen (ä, u, a) *tr.* to propose
der Vor'schub (*gen.* -ß) aid, assist-
ance; *Vor'schub tun* (*w. dat.*) to
render aid to, abet
die Vor'sicht caution, prudence
vor'=springen (a, u) *intr.* (aux. *sein*)
to project
der Vor'sprung (^e) projection,
projecting ledge
vor'=stellen *tr.* to represent
der Vor'teil (-e) advantage; ad-
vantagous opportunity, 2251
vor'teilhaft *adj.* advantageous
vortreff'lich *adj.* excellent, admi-
rable
vor'=treten (i, a, e) *intr.* (aux. *sein*)
to step forward
vorü'ber *adv. and sep. pref.* past, by
vorü'ber=gehen (*ging, gegangen*)
intr. (aux. *sein*) to pass by, pass
on, go past
vorü'ber=lenken *tr.* to steer past
vorü'ber=treiben (*ie, ie*) *refl.* to
rush past
vor'wärts *adv.* forward, ahead
der Vor'wurf (^e) reproach
daß Vor'zeichen (—) prognostic,
sign

W

die Wa'che (-n) watch, guard;
Wache halten to stand guard
wach'jen (ä, u, a) *intr.* (aux. *sein*)
to grow, advance

die Wacht (-en) watch
der Wäch'ter (—) watchman,
guard; *as name of dog* Watch
wa'der *adj.* brave, sturdy, worthy,
good, honest
die Waf'fe (-n) weapon; *pl.* arms
der Waf'fendienst ('service at
arms') (*gen.* -eß) military serv-
ice
der Waf'fenfreund (-e) comrade
(in arms)
der Waf'fenknecht ('man-at-arms')
(-e) soldier
waff'nen *tr.* to arm
die Wa'gefahrt (-en) venturesome
trip
wa'gen *tr.* to dare, venture, risk;
refl. to venture
der Wa'gesprung (^e) daring leap
die Wa'getat (-en) deed of daring
daß Wag'stück (= *Wagestück*) (-e)
daring feat
die Wahl (-en) choice
wäh'len *tr.* to choose
die Wahl'freiheit (-en) freedom of
election
der Wahn (*gen.* -ß) delusion, illu-
sion
wahn'sinnig *adj.* insane, mad, de-
luded
die Wahn'sinnstat (-en) deed of
madness, act of frenzy
wahr *adj.* true, real
wäh'rend *prep.* (*gen.*) during; *conj.*
while
die Wahr'heit (-en) truth
wahr'lich *adv.* truly, really, surely
die Wäh'rung standard of cur-
rency; *echte Währung* sterling
worth

- die **Wai'se** (-n) orphan; fatherless child
- der **Wald** (^{er}) forest, wood
- daß **Wald'gebirg(e)** (-e) forest mountains
- die **Wald'gend** (-en) forest region
- die **Wald'kapel'le** (-n) forest chapel
- die **Wald'stätte** (pl.) Forest Cantons; i.e. Schwyz, Uri, Unterwalden, and Lucerne
- die **Wal'dung** (-en) woodland, forest
- daß **Wald'waffer** (—) foreststream
- der **Wall** (^e) wall, rampart
- wal'len** *intr.* (aux. *sein*) to move along slowly (*like pilgrims*), proceed, wander, make a pilgrimage
- wal'ten** *intr.* to rule, manage, dispose; *inf. as noun* rule, 2818
- Wäl'ti** *diminutive of* Walter
- wäl'zen** *tr.* to roll
- die **Wand** (^e) wall
- wan'deln** *intr.* (aux. *sein and haben*) to walk; *w. cognate acc.* to go, pursue, 3187, 3280
- wan'dern** *intr.* (aux. *sein*) to wander, travel; *wandering on my wanderings*, 1012
- der **Wan'dersmann** (pl. -leute) traveler, wayfarer
- der **Wan'd(e)rer** (—) traveler, wayfarer
- wan'ken** *intr.* (aux. *haben and sein*) to totter, stagger, shake, waver, give way
- wann** *interrog. adv.* (*direct and indirect*) when
- daß **Wap'penschild** (-er) coat of arms, escutcheon
- wapp'nen** *tr.* to arm
- warm** *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* st) warm
- war'nen** *tr.* to warn
- die **War'nung** (-en) warning
- Wart** Rudolf von (der) Wart, accomplice of Johannes Parricida
- war'ten** *intr.* to wait; to wait for (*w. gen. or auf w. acc.*); to tend (*w. gen.*), 1181; *auf sich warten lassen* to keep (one) waiting
- warum'** (*and war'um*) *interrog. adv.* why
- was** *interrog. pron.* what; *compound rel.* what, whatever, that which; he who, they who, 1481, 1739; *simple rel. after* alles, etwas, etc. that; = *etwas* something, 159, 563, 1438, 1582, etc.; = *warum* why, 692, 1144, 1825, etc.; *was für ein* what sort of, 389, 612; *was . . . auch* whatever, 190, 1726
- daß **Waf'ser** (—) water; *pl.* streams, 2688
- daß **Waf'serhuhn** ('water-hen') (^{er}) coot
- die **Waf'serklust** (^e) water-filled gorge
- die **Waf'sersnot** (^e) rough weather
- die **Waf'serwüste** (-n) waste of waters, desolate water
- der **Wech'sel** (—) change
- wech'seln** *intr.* to change
- we'cken** *tr.* to make awake, wake, rouse, stir up
- we'der** *conj.*: *weber . . . noch* neither . . . nor

wäg *adv. and sep. pref.* away;
überm Abgrund weg from above
the abyss, from the precipice

der Wäg (-e) way, road, path;
des Wäg(e)s fahren (kommen)
pass (come) along this road,
348, 173; seines Weges gehen to
go on one's way, 1454; ihres
Weges fortziehen proceed on
their way, 2620

wäg'=bleiben (ie, ie) *intr.* (*aux.*
sein) to stay away

wägen *prep.* (*w. gen., which usu-*
ally precedes) for the sake of,
on account of

wäg'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.*
sein) to sail away; drunter weg=
fahren to pass from under it,
980

wäg'=führen *tr.* to lead away

wäg'=gehen (ging, gegangen) *intr.*
(*aux. sein*) to go away; drüber
weggehen to pass over it, 167

wäg'=nehmen (i, -a, o) *tr.* to take
away

wäg'=rauben *tr.* to carry off, ab-
duct

wäg'=schleppen *tr.* to carry off

wäg'=treiben (ie, ie) *tr.* to drive
away

wäg'=wenden (wandte or wendete,
gewendet or gewandt) *tr. and*
refl. to turn away, avert

wäh(e) *interj.* (*w. dat.*) woe; wehe
mir woe is me, alas; wehe ihnen
(dem, dir) woe unto them (him,
thee)

das Weh'geschrei (*gen. -s*) cries
of distress (woe)

wäh'klagen *intr.* to wail, lament

wäh'ren *tr.* to prevent (one, *dat.*,
from doing something, *acc.*)
234; *intr.* (*w. dat.*) to keep off,
check, 2565; *refl.* to defend
one's self

währ'los *adj.* defenseless

das Weib (-er) woman, wife

der Wei'bel (—) beadle, bailiff

weib'lich *adj.* womanly

wei'chen (i, i) *intr.* (*aux. sein*)
yield, give way, leave, recede

die Wei'de (-n) pasture

wei'den *tr.* to graze, pasture
(flocks); den Blick weiden an
(*w. dat.*) to feast one's eyes on

der Weid'gesell (-en), **Weid'mann**
(-er), huntsman, hunter

das Weid'werk (*gen. -s*) chase,
hunt, sport

wei'gern *tr.* to refuse, deny; *refl.*
to refuse

der Weih (-en) vulture, kite;
eagle

wei'hen *refl.* to devote one's self,
be devoted

Weih'nachten (*pl.*) Christmas

weil *conj.* because, since; while,
341

wei'len *intr.* to tarry, linger

der Wei'ler (—) hamlet; name
of place in Unterwalden 1076;
place in Schwyz, as part of the
name Jost von Weiler

wei'nen *intr.* to weep (um, for)

wei'se *adj.* wise

die Wei'se (-n) manner; ways, 1905
wei'sen (ie, ie) *tr.* to show; to re-
fer, direct (to, an *w. acc.*); =
zurechtweisen to rebuke, reprimand, 1397

weis'sich *adv.* wisely, prudently
weiß *adj.* white

das Weiß'land ('Whiteland') (*gen.*

—*a*) the valley of the Upper Hasli

weit *adj.* wide, broad; far, distant; **weiter** further, onward, on; **am weitsten** farthest; **das Weite** distance (1675), space, wide expanse (1474); **ein Weitreß** something further, 2298

die Wei'te (—*n*) distance

weit'schichtig *adj.* far-reaching, of great import, vast

weit'schmetternd *part. adj.* pealing far and wide

weit'verbreitet *adj.* of vast extent

weit'ver'schlungen ('far-tangled') *part. adj.* weit'ver'schlungene Wurzeln extensive network of roots

welch (**welcher**, **welche**, **welches**) *interrog. pr.* which, what, what a; *rel. pr.* who, which, that

die Wel'le (—*n*) wave

welsch *adj.* Italian

Welsch'land (*neut.*) (*gen.* —*a*) Italy

die Welt (—*n*) world, earth

wen'den (**wandte** or **wendete**, **gewandt** or **gewendet**) *tr. and refl.* to turn, avert; **sich wenden an** (*w. acc.*) to turn to

wen'ig *adj.* little; *pl.* few, a few

wenn *conj.* if; whenever, when; **wenn auch** even if

wer *interrog. pr.* who; *rel. pr.* whoever, he who, who

wer'ben (*i, a, o*) *tr.* to enlist, win, gain; *intr.* to sue, woo (*um*, *for*); *inf. as noun suit*, request, 1313

wer'den (*i, a or wurde, o*) *intr.* (*aux. sein*) to become, come to be, get, grow; *as aux. of the fut.* shall, will; *as aux. of the pass.* be; **mir wird so wohl** I (begin to) feel so happy, 513; **werde mit mir, was will** let what will befall me, come what will, 491; **werden zu** (*w. dat.*) to become, 778; = **zuteil werden** 149 (must get), 645 (was given), 2746 (shall be done); *inf. as noun*, **im Werden sein** to be on foot, be in progress, 2727

wer'fen (*i, a, o*) *tr.* to throw, cast
das Werk (—*e*) work; **im Werk sein** to be in operation, be in the making

die Werk'leute (*pl.*) workmen

das Werk'zeug (—*e*) tool

wert *adj.* esteemed, worthy, dear

das We'sen (—) being, creature

wes'halb *adv.* on what account

der We'sten (*gen.* —*a*) west

wes'wegen *adv.* on what account

das Wet'ter (—) weather; **thunderstorm**; **Wetter's Strahl** bolt of lightning, thunderbolt

das Wet'terloch (*er*) weather-hole. *See note on l. 40*

der Wett'streit (—*e*) contest

wet'zen *tr.* to whet, sharpen

wi'der *prep.* (*acc.*), *adv.*, and *insep. pref.*, against, contrary to

der Wi'derpart (*gen.* —*a*) adversary, opponent

wi'der-prallen *intr.* (*aux. sein*) to rebound

wider'set'zen *refl.* to resist (*w. dat.*)

wider'spre'chen (*i, a, o*) *tr. and intr.* to contradict, oppose

widerste'hen (widerstand, widerstanden) *intr.* (*w. dat.*) to resist, withstand

widerstre'ben *intr.* (*w. dat.*) to struggle against, oppose, resist; to be repugnant (to)

widerstrei'ten (*i, i*) *intr.* (*w. dat.*) to be in conflict with, be contrary to

wie *adv.* how, what (2033); *conj.* how, as, as if (1735, 2200), like, when (7, *2036, 2252); *wie* (schwer) however, 473

wie'der *adv., sep. and insep. pref.,* again, anew; back

wiederho'len *tr.* to repeat

wie'der-kehren *intr.* (*aux. sein*) to return; *refl. impers.* one returns, there is a return

wie'der-kommen (*a, o*) *intr.* (*aux. sein*) to come back, return

wie'der-sehen (*ie, a, e*) *tr.* to see again; to see in his turn, 988

wie'derum *adv.* again

die Wie'ge (*-n*) cradle

wie'gen *tr.* to rock

die Wie'se (*-n*) meadow

wieviel' *interrog. adj.* how much, how many

wild *adj.* wild

das Wild (*gen. -es*) wild animals, game

wild'bewegt ('wildly-moved') *adj.* tempest-tossed, tempestuous, tumultuous

der Wild'heuer (*—*) gatherer of wild hay

die Wild'nis (*-nisse*) wilderness, waste

der Will'e(n) (*gen. Willens*) will, purpose, wish; *um . . . (gen.)* willen for the sake of, on account of

will'fahren *intr.* (*wk. : willfahrie, gewillfahrt*) to accede to, comply with

willkom'men *adj.* welcome

die Wim'per (*-n*) eyelash

der Wind (*-e*) wind

die Win'deswehe (*-n*) snowdrift, drift-avalanche

die Wind'lawi'ne (*-n*) drift-avalanche

das Wind'licht (*-er*) torch

win'ken *intr.* to beckon, make a sign

der Win'ter (*—*) winter

win'tern *tr.* to winter, put into winter quarters

die Win'ternacht (*te*) winter night

die Win'terung (*-en*) wintering, passing the winter

wir *pers. pr.* we

der Wir'bel (*—*) whirlpool, eddy

wir'ken *intr.* to work, act, rule

wir'lich *adj.* actual, real

die Wirk'lichkeit (*-en*) reality

wir's = *wir es*

der Wirt (*-e*) host

die Wir'tin (*-nen*) hostess; housewife, wife

wirt'lich *adj.* hospitable

wis'sen (*weiß, mußte, gewußt*) *tr.* to know; to know how (*w. zu and inf.*), 312, 695, 2240, *etc.*; *weiß Gott* by heaven, 171

das Wir'tenleid (*gen. -s*) widow's affliction, grief as widow

wit'zig *adj.* clever, sharp-witted

wo *adv. and conj.* where, when (59), in which (1283), from whom (1218)

wofern' *conj.* in case, provided

woge'gen *adv.* against what

wo'gen *intr.* to surge, seethe

woher' *adv.* whence

wohin' *adv.* whither, where

wohl *adv.* well, 3204, 3241, *etc.*;

happy, 513; fully, 2653; very

well ("well enough"), 226, 2051;

indeed, forsooth, 289, 524, 1698,

1813, 2772; no doubt, doubt-

less, 1335, 2054, 2246, 2889; per-

haps, 2108, 2244; to be sure,

155; even, 163; *interj.* very well!

1117, 1979, 2063; **wohl euch** (un $\bar{s}$)

well for you (us) (2812, 3025),

fortunately (for you) (1647),

wohl bent happy is he, 958, 2680

da $\bar{s}$ Wohl (*gen.* - $\bar{s}$) weal, welfare

wohlan' *interj.* very well, well

then

wohl'bestellt *part. adj.* duly ap-

pointed

wohl'bewahrt *part. adj.* well kept

wohl'feil *adj.* cheap

wohl'genährt *part. adj.* well fed

wohl'gepflegt *part. adj.* well cared

for

wohl'gezimmert *adj.* well built

die Wohl'tat (-en) benefit, boon

woh'nen *intr.* to dwell, live

wohn'lich ('livable') *adj.* home-

like, comfortable, commodious

die Wohn'stätte (-n) habitation

die Wohn'ung (-en) dwelling,

house, home, residence, abode,

habitation

der Wolf ("e) wolf

Wol'fenschieß(en) the burgrave of
Rossberg. *See note on l. 77*

die Wol'fe (-n) cloud

die Wol'le wool

wol'len (will, wollte, gewollt) *modal*

aux. will, be willing to, wish to,

intend to; to be about to, *186,

*574, *623, *etc.*; **ich wollte gern**

I should like to, 118; *pret. subj.*

wollte (wollt's) **Gott** would to

God, 1482, 1766; *with omitted*

verb (gehen), 415, 770, *2731

worauf' *adv.* whereupon, on which,
for which

woraus' *adv.* out of what

worein' *adv.* into which

da $\bar{s}$ Wort ("er and -e) word

wovon' *adv.* from what

wozu' *adv.* wherefore, for what,
for what purpose

die Wucht force, momentum, im-
petus

da $\bar{s}$ Wun'der (—) wonder, mir-
acle

wun'derbar *adj.* wonderful

da $\bar{s}$ Wun'derding (-e) wondrous
thing, marvel

wun'dern *tr. impers.* **mi $\bar{c}$ h soll's**

nicht wundern I shall not be sur-

prised, 2142; **wundernd** marvel-

ing, in surprise, 221

wun'derschön' *adj.* wondrously
beautiful

da $\bar{s}$ Wun'derzei'chen ('miraculous
sign') (—) portent, prodigy

der Wun'sch ("e) wish, desire

wün'schen *tr.* to wish

wür'dig *adj.* worthy, estimable,
esteemed

die Wur'zel (-n) root

die **Wü'ste** (-n) desert, wilderness,
waste

die **Wut** rage

wü'ten *intr.* to rage; der **Wütende**
the raging (infuriated) man

die **Wütere!** (-en) fury, tyranny,
cruelty

der **Wü't(e)rich** (-e) (ruthless)
tyrant

wü'tig *adj.* raging

3

die **Za'fse** (-n) crag, peak

za'gen *intr.* to be timid (afraid)

die **Zahl** (-en) number; an der
Zahl in number

zah'len *tr.* to pay, pay for

zäh'len *tr.* to count, number;
zählen auf (*w. acc.*) to count
upon, rely on, 435

zäh'men *tr.* to tame, subdue

zart *adj.* tender, gentle

der **Zau'ber** (—) magic, spell,
charm

zau'bern *intr.* to hesitate, delay

zeh(e)n *num.* ten

zehn'fach *adj.* tenfold

der **zehn'te** *ord. num.* tenth

daß **Ze!chen** (—) sign, token,
symbol; **Zeichen geben** to make
signs

ze!gen *tr.* to show; *refl.* to show
one's self, be seen, appear;
intr. (*w. nach* or *auf w. acc.*) to
point towards (at), *973, *1078,
*1771; **ins Freie zeigen** to give
a view of the open

die **Ze!le** (-n) line, verse

die **Zeit** (-en) time

ze!tig *adj.* in good time, early
eine **Zeit'lang** for some time, for
a time

ze!tlich *adj.* temporal, earthly

die **Ze!l(e)** (-en) cell, hermitage

daß **Ze!ter** (—) scepter

zerbre'chen (*i, a, o*) *tr.* to break
(to pieces), shatter

zerkni'ßen *tr.* to snap, break off

zerlumpt' *part. adj.* tattered,
ragged

zerna'gen *tr.* to gnaw (to pieces)

zerrei'ßen (*i, i*) *tr.* to tear to
pieces, tear apart, tear away

zer'schmet'tern *tr.* to dash to
pieces, shatter, crush

zerspal'ten *tr.* to cleave, split
open; *past part.* **zerspalten** see
note on l. 87

zersprin'gen (*a, u*) *intr.* (*aux. sein*)
to snap

zerstö'ren *tr.* to destroy, ruin;
past part. as adj. wild, dis-
torted, haggard, *3104

zertre'ten (*i, a, e*) *tr.* to crush
(under foot)

der **Ze'u'ge** (-n) witness

zeu'gen *tr.* to testify; **eß zeugen**
to testify to it, be witness

die **Ze'u'gung** (-en) generation

zieh(e)n (*zog, gezogen*) *tr.* to draw,
pull; *impers.* **eß zieht** *Wirbel* it
eddies; *intr.* (*aux. haben*) to pull
(at, an *w. dat.*); (*aux. sein*) to
move (along), pass, go, 876,
1791, *2650, 2966; **gezogen kom-**
men to come (walking) along,
1468, *3281; **ziehen auß** to set
out from, come from, 1161; *refl.*
to pass, run, 2283

- das **Ziel** (-e) goal, aim, end, limit; zum Ziel führen to accomplish, 2302; sich (*dat.*) zum Ziele setzen to take for one's mark, aim at
 zie'**len** *intr.* to aim, take aim (*at, auf w. acc.*)
 zie'**men** *intr.* (*w. dat.*) besit, behoove, become
 ziem'**lich** *adv.* tolerably, rather
 die **Zier** ornament
 das **Zim'mer** (—) room
 die **Zim'meragt** (^{re}) carpenter's ax, broad-ax
 der **Zim'mermann** (-leute or -männer) carpenter
 zim'mern *tr.* to build
 der **Zins** (*gen.* -es, *pl.* -en) rent
 zin'sen *intr.* to pay rent
 zit'tern *intr.* to tremble; zittern vor (*w. dat.*) to tremble from, 3129
 der **Zoll** (^{re}) toll, customs
 zol'len *intr.* to pay toll
 der **Zorn** (*gen.* -s) anger, wrath
 zor'nig *adj.* angry
 zu *prep.* (*dat.*), *adv.*, and *sep. pref.*, to, at, in, on (*445); by the side of, towards (*after its noun*), 763; *w. inf.* to; Mensch zu Mensch man to man, 1557; kommen zu to follow close upon, 2662; zu viele too many; reit zu, schieß zu, see zureiten, zuschießen
 zu'-bringen (brachte, gebracht) *tr.* to carry, bring
 die **Zucht** (-en) breed, stock, herd
 die **Züch'tigung** (-en) chastisement
 zu'den *intr.* to twitch, quiver
 zu'-drücken *tr.* to close by pressure; to shut (*of eyes*)
 zuerst' *adv.* first
 zu'-fahren (ä, u, a) *tr.* to wheel (to a place), wheel up
 zu'-fallen (ä, ie, a) *intr.* (*aux. sein*) to fall to one's share, devolve upon
 die **Zu'flucht** refuge, recourse
 zufried'en *adj.* contented, satisfied
 der **Zug** (^{re}) procession, train; feature, *pl.* countenance, 2306, *3104
 • zu'-geben (i, a, e) *tr.* to permit, allow
 zuge'gen *adv.* present
 zu'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux. sein*) to advance towards (*auf w. acc.*); for l. 2257 see note
 der **Zü'gel** (—) rein, *pl.* bridle
 zugleich' *adv.* at the same time
 zu'-kehren *tr.* to turn towards (*dat.*)
 die **Zu'kunft** future
 zuletzt' *adv.* last, at last
 zum = zu dem
 zunächst' *adv.* close by, 1408
 die **Zunft** (^{re}) guild
 die **Zun'ge** (-n) tongue; language
 zur = zu der
 zurecht'-machen *tr.* to repair, fix
 zurecht'-weisen (ie, ie) *tr.* to rebuke, reprove
 zu'-reiten (i, i) *intr.* (*aux. sein*) to ride on
 Zü'rich (Zürch, 1363) the city of Zürich, situated at the head of the Lake of Zürich
 zür'nen *intr.* to be angry

zurück' *adv. and sep. pref.* back, backwards; *interj.* back! 3118

zurück'=bleiben (ie, ie) *intr. (aux. fein)* to remain behind

zurück'=fahren (ä, u, a) *intr. (aux. fein)* to start back (in surprise, fear)

zurück'=fallen (ä, ie, a) *intr. (aux. fein)* to fall back

zurück'=führen *tr.* to bring back, reinstate

zurück'=geben (i, a, e) *tr.* to give back, restore

zurück'=halten (ä, ie, a) *tr.* to withhold (from, *dat.*)

zurück'=kehren *intr. (aux. fein)* to return

zurück'=kommen (a, o) *intr. (aux. fein)* to come back, return

zurück'=lassen (ä, ie, a) *tr.* to leave behind

zurück'=legen *tr.* to pass over, travel

zurück'=springen (a, u) *intr. (aux. fein)* to jump back, rebound, recoil

zurück'=stehen (stand, gestanden) *intr. (aux. fein)* to stand back

zurück'=treten (i, a, e) *intr. (aux. fein)* to step back, draw back

zurück'=werfen (i, a, o) *tr.* to throw back, hurl back

zu'=rufen (ie, u) *tr.* to call out (*to, dat.*)

zu'=sagen *tr.* to promise (*w. dat. of person*)

zusam'men *adv. and sep. pref.* together

zusam'men=brechen (i, a, o) *tr.* to break (in pieces), crush

zusam'men=flechten (i, o, o) *tr.* to braid together, entwine; to clasp (*hands*)

zusam'men=führen *tr.* to bring together

zusam'men=grenzen *intr.* to meet, come together

zusam'men=halten (ä, ie, a) *intr.* to hold together, remain united

zusam'men=kommen (a, o) *intr. (aux. fein)* to come together

zusam'men=laufen (äu, ie, au) *intr. (aux. fein)* to run together, gather

zusam'men=raffen *refl.* to gather one's self, pull one's self together

zusam'men=rufen (ie, u) *tr.* to call together

zusam'men=schleichen (i, i) *intr. (aux. fein)* to slink together, sneak together

zusam'men=setzen *tr.* to compound, compose

zusam'men=sinken (a, u) *intr. (aux. fein)* to fall to the ground, sink down

zusam'men=stehen (stand, gestanden) *intr.* to stand together, stand united

zusam'men=treffen (i, a, o) *intr. (aux. fein)* to coincide, fall together

der Zu'schauer (—) spectator

zu'=schießen (o, o) *intr.* to shoot away

zu'=schleudern *tr.* to hurl towards (*w. dat.*)

zu'=schließen (o, o) *tr.* to lock; to shut, close (*eyes*)

zu'=schnüren ('lace up') *tr.* to strangle, throttle, choke, stifle

zu'=schreien (ie, ie) *tr.* to call out (to)

zu'=sehen (ie, a, e) *intr.* to look on

der Zu'stand (^ue) condition

zuteil' in zuteil werden (*w. dat.*)

to fall to the share of, be assigned to

zu'=tragen (ä, u, a) *refl.* to happen, occur

zu'traulich *adj.* confiding, trusting

zuvor' *adv.* before

zu'=zählen *tr.* to count out, tell over, intrust, 52

der Zwang (*gen. -es*) constraint, oppression

zwan'zig *num.* twenty

zwar *adv.* to be sure; und zwar and that too

der Zweck (-e) object, aim, purpose

zwei *num.* two

der Zwei'fel (—) doubt

zwei'feln *intr.* to doubt

zwei'mal *adv.* twice

der zwei'te *ord. num.* second

die Zwie'tracht discord

Zwing Uri Keep Uri

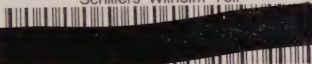
zwin'gen (a, u) *tr.* to force, compel, constrain, subdue, keep down; gezwungen under constraint (compulsion), 2319

zwi'schen *prep. (dat. and acc.)* between, among

zwölf *num.* twelve

18-1-20

BRIAR CLIFF COLLEGE LIBRARY
Main PT2468.T3V6 1911
Schillers Wilhelm Tell



3 3338 00016 346 4

1404³

